

Fecha del CVA	03/03/2020
---------------	------------

Parte A. DATOS PERSONALES

Nombre y apellidos	Pamela Faber Benítez		
DNI/NIE/pasaporte		Edad	
Núm. identificación del investigador	Researcher ID	K-1687-2014	
	Código Orcid	0000-0003-0581-0005	

A.1. Situación profesional actual

Organismo	Universidad de Granada		
Dpto./Centro	Departamento de Traducción e Interpretación		
Dirección	C/Buensuceso nº 11, 18071 Granada		
Teléfono		Correo electrónico	
Categoría profesional	Profesora Emérita	Fecha inicio	30/09/2020
Espec. cód. UNESCO	5701.12, 5705.03		
Palabras clave	Terminología, Lingüística Cognitiva, Lexicografía, Lingüística Computacional, Representación del Conocimiento		

A.2. Formación académica (título, institución, fecha)

Licenciatura/Grado/Doctorado	Universidad	Año
Grado en <i>Communication Studies</i>	University of North Carolina (Chapel Hill, NC)	1976
Licenciatura en Filología Inglesa	Universidad de Granada	1978
Diplôme d'Études Approfondies	Université Paris IV-Sorbonne	1981
Doctorado en Filología Inglesa	Universidad de Granada	1986

A.3. Indicadores generales de calidad de la producción científica

La solicitante posee cuatro sexenios de investigación, el último concedido en el 2013. Desde 2015 ha dirigido 3 tesis doctorales, todas con la máxima nota. Según *Google Scholar* (scholar.google.com/citations?user=AZLn5mYAAAAJ), sus publicaciones tienen un total de 4266 citas (1975 en los últimos cinco años). Tiene un promedio de 365 citas por año así como un *h-index* de 33 (21 desde 2015) y un *i10-index* de 98 (52 desde 2015). En referencia a los últimos 5 años, cuatro de sus publicaciones se encuentran en el primer cuartil (Q1) del JCR, ocho están en el Q2, y tres están en el Q3. En *Researchgate.net*, la solicitante posee una puntuación de 25.69, que es más alta que la del 82.5% del resto de los miembros (https://www.researchgate.net/profile/Pamela_Faber/reputation).

Parte B. RESUMEN LIBRE DEL CURRÍCULUM (máximo 3500 caracteres, incluyendo espacios en blanco)

Los títulos académicos de la solicitante son de universidades prestigiosas de EE.UU, Francia y España. Su actividad investigadora se refleja en más de 200 publicaciones: libros, capítulos de libro, artículos en revistas nacionales e internacionales, y comunicaciones en congresos (nacionales e internacionales).

Sus primeras investigaciones se realizaron en el campo de la lexicología y la lexicografía. En ellas, aplicó el Modelo Lexemático-Funcional (ahora Gramática Léxica) del Prof. Leocadio Martín Mingorance. En 1999, con el Prof. Ricardo Mairal, escribió el libro *Constructing a Lexicon of English Verbs* (387 citas), que sigue siendo una obra de referencia en Lingüística y Lexicología Funcional. Al pasar al área de Traducción e Interpretación, se especializó en la Lingüística Cognitiva y Terminología, y utilizó las ideas de Martín Mingorance y las premisas de la Semántica de Marcos de Fillmore para la estructuración de dominios especializados, así como para la creación de representaciones de conocimiento, válidas para cualquier lengua. Para ello, elaboró un modelo, la Terminología Basada en Marcos (TBM), una nueva aproximación cognitiva al estudio de las unidades de conocimiento especializado, que hoy día goza de reconocimiento internacional, avalado por sus publicaciones y reflejado en su libro, *A Cognitive Linguistics View of Terminology and Specialized Language* (241 citas).

En los últimos 10 años, la solicitante ha sido IP de cinco proyectos de investigación competitivos, los cinco con financiación nacional, todos con evaluación positiva. Los resultados de estas investigaciones competitiva se reflejan en numerosas publicaciones sobre la la Terminología

Basada en Marcos, tanto en España como en el extranjero, en el reconocimiento internacional de dicho modelo (p. ej. por el *Observatoire de Linguistique Sens-Texte* (OLST) de la Universidad de Montreal y el *Centrum voor Vaktaal en Communicatie* (CVC) en Bruselas), y así como en su aplicación práctica, Ecolexicon (ecolexicon.ugr.es), una base de conocimiento terminológica, multimodal y multilingüe de datos medioambientales, elaborado con tecnología ThinkMap. El carácter innovador de EcoLexicon se basa en que representa la estructura conceptual del dominio especializado del medio ambiente a modo de tesoro visual, en el cual cada concepto aparece en el contexto de un marco especializado, que destaca su relación con otros conceptos.

Gracias a la validez de sus investigaciones y los resultados obtenidos, la solicitante ha sido invitada a realizar presentaciones e impartir cursos en Croacia, Canadá, EE.UU., Bélgica, México, Letonia, Portugal y Francia. Es vocal de AENOR (Asociación Española de Normalización y Certificación). Igualmente, es miembro del comité editorial de revistas como *Terminology*, *FachSprache*, *Language Design*, y el *Spanish Journal of Applied Linguistics*. Asimismo, es revisora de artículos de las revistas *International Journal of Lexicography*, *Cognitive Linguistics*, *International Journal of Applied Linguistics*, *Functions of Language*, *Language Resources*, *Review of Cognitive Linguistics*, y *Biosecurity and Bioterrorism*.

La solicitante ha sido también evaluadora de proyectos de investigación nacionales (Ministerio de Ciencia y Tecnología, Agencia Catalana de Evaluación) e internacionales (*Belgian Research Action through Interdisciplinary Networks*, *Research Council of Norway*, etc.).

Parte C. MÉRITOS MÁS RELEVANTES (ordenados por tipología)

C.1. Publicaciones [últimos cinco años]

C.1.1. Libros

C.1.2. Capítulos de Libro

León-Araúz, Pilar, Reimerink, Arianne & **Faber, Pamela**. (2020). Translating environmental texts with EcoLexicCat. In: Ji, Meng (ed.), *Translating and Communicating Environmental Cultures*, pp. 3-42. London/New York: Routledge.

Faber, Pamela & Montero-Martínez, Silvia. (2019). Terminology. In: Roberto Valdeón & María Carmen África Vidal Claramonte (eds.). *The Routledge Handbook of Spanish Translation Studies*. London: Routledge.

Buendía Castro, M. & **Faber, P.** (2018) Online resources for phraseology-related problems in legal translation. In *Phraseology in Legal and Institutional Settings: A Corpus-based Interdisciplinary Perspective*, editado por Gozdz-Roszkowski, S. & Pontrandolfo, G., pp. 61-85. London/New York: Routledge.

Rojas-García, J.; **Faber, P.** & Batista-Navarro, R. (2018). Conceptual information extraction for named bays from a specialized corpus. En Timothy Read, Salvador Montaner & Beatriz Sedano (Eds.), *Technological Innovation for Specialized Linguistic Domains*. pp. 97-113. Beau Bassin (Mauricio): Éditions Universitaires Européenes,

Cabezas-García, M. & **Faber, P.** (2017) A Semantic Approach to the Inclusion of Complex Nominals in English Terminographic Resources. In *Computational and Corpus-based Phraseology. Europhras 2017*, editado por Mitkov, R. *Lecture Notes in Computer Science_ 10596*, pp. 145-159. Cham: Springer.

Cabezas-García, M. & **Faber, P.** (2017) Exploring the semantics of multi-word terms by means of paraphrases. En: *Temas actuales de terminología y estudios sobre el léxico*, editado por Candel-Mora, M.A. & Vargas-Sierra, C., 193-217. Granada: Comares

Gil-Berrozpé, Juan Carlos & **Faber, P.** (2017). The role of terminological knowledge bases in specialized translation: the use of umbrella concepts. En: *Temas actuales de terminología y estudios sobre el léxico*, editado por Candel-Mora, M.A. & Vargas-Sierra, C., 1-25. Granada: Comares

Faber, P. & Medina-Rull, L. (2017). Written in the Wind: Cultural Variation in Terminology. En *Cognitive Approaches to Specialist Languages*, editado por Gryviel, M., pp. 419-442. Newcastle-upon-Tyne: Cambridge Scholars

Faber, P. & Navjas-Perez, R. (2017). Secondary Term Formation and Term Stability in Genetics: An English-Spanish Corpus Study. In *The Language of Science and the Science of Language*,

- edited by Petkova, E., Mihaylova-Palanska, M. & Kolkovska, S., pp. 262-279. Sofia, Bulgaria: Bulgarian Academy of Sciences.
- Buendía Castro, M. & **Faber, P.** (2016) EcoLexicon, une nouvelle version plus proche des besoins des traducteurs. In *Aspects of Specialised Translation*, edited by Balbuena Torezano, M. & Calderón, A.G., pp. 144-152. Tübingen: Narr.
- Sánchez Cárdenas, B. & **Faber, P.** (2016) Corpus analysis and the translation of adverbs in specialised texts: Raising student awareness. En *Corpus-based Approaches to Translation and Interpreting: from theory to applications*, editado por Corpas Pastor, G. & Domínguez, M.S. *Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation*, pp. 195-217. Frankfurt: Peter Lang.
- Faber, Pamela** (2015). Frames as a Framework for Terminology. En *Handbook of Terminology*, Kockaert, Hendrik J. y Frieda Steurs (eds). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 14-33.

C.1.3. Artículos de revista (últimos cinco años)

- Cabezas-García, Melania & **Faber, Pamela.** (2019). Semantic prosody and semantic preference in multi-word terms. *Fachsprache*, 41(1-2): 2-21.
- Faber, Pamela** & Cabezas-García, Melania. (2019). Specialized Knowledge Representation: From Terms to Frames. *Research in Language*, 17(2): 197-221.
- Faber, Pamela** & León-Araúz, Pilar. (2019). Frame-based terminology applied to military science: transforming a glossary into a knowledge resource. *Lexicography*. Berlin: Springer
- Faber, Pamela** & Reimerink, Arianne. (2019). Framing terminology in legal translation. *International Journal of Legal Discourse*, 4(1): 15-46.
- Fernández-Martínez, Nicolás J. & **Faber, Pamela.** (2019). Who stole what from whom? A corpus-based, cross-linguistic study of English and Spanish verbs of stealing. *Languages in Contrast* 20(1): 107-140.
- Rojas-García, Juan & **Faber, Pamela** (2019). Extraction of terms for the construction of semantic frames for named bays. *Argentinian Journal of Applied Linguistics*, 7 (1): 27-57.
- Rojas-García, J. & **Faber, Pamela.** (2019). Extraction of terms related to named rivers. *Languages* 4 (46).
- Ureña Gómez-Moreno, José Manuel & **Faber, Pamela.** (2019). What the analysis of the extended meaning of terms can reveal about very semantic frame structure. *Australian Journal of Linguistics*. doi: 10.1080/07268602.2019.1690423
- Cabezas-García, Melania & **Faber, Pamela** 2018. Phraseology in specialized resources: an approach to complex nominals. *Lexicography*, 5(1):55-83. doi:10.1007/s40607-018-0046-x
- Cabezas-García, M. & **Faber, P.** (2017) The role of micro-contexts in noun compound formation. *Neologica. La néologie en terminologie* 11: 101-118.
- Faber, P.** & Vidal Caramonte, M. C. A. (2017). Food terminology as a system for cultural communication. *Terminology* 23 (1): 155-179.
- Vidal Caramonte, M. C. A. & **Faber, P.** (2017). Translation and food: the case of mestizo writers. *Journal of Multicultural Discourses* 12 (3): 189-204.
- San Martín Pizarro, A., Cabezas García, M., Buendía Castro, M., Sánchez Cárdenas, B., León Arauz, P., **Faber, P.** (2017). Recent advances in EcoLexicon. *Dictionaries: Journal of the Dictionary Society of North America* 38 (1): 96-115.
- Faber, P.** & León-Araúz, P. (2016). Specialized knowledge representation and the parameterization of context. *Frontiers in Psychology*, 7(00196). doi:10.3389/fpsyg.2016.00196
- Reimerink, A., León-Araúz, P. & **Faber, P.** (2016). Image selection and annotation for an environmental knowledge base. *Language Resources and Evaluation*: 1-32. doi:10.1007/s10579-016-9345-8.
- Sánchez Cárdenas, B. & **Faber, P.** (2016) Uso de corpus monolingües y comparables en el aula para traducir conectores adverbiales. *Cadernos de tradução* 1:147-176.
- Buendía Castro, M. y **Faber, P.** (2015). Phraseological units in English-Spanish legal dictionaries: a comparative study. *Fachsprache: International Journal of Specialized Communication*, XXXVII (3-4): 161-175.

Cámara Aguilera, Elvira & Faber, P. (2015). A children's comparative study of recall, comprehension, and motivation of one foreign book in three translation versions. *Anuario de investigación en literatura infantil y juvenil* 1(3): 21-38

C.2. Proyectos (últimos cinco años)

Referencia: FFI2017-89127-P

Título: Herramientas terminológicas orientadas hacia la traducción de textos medioambientales(TOTEM) **Entidad financiadora:** Ministerio de Economía y Competitividad

Nombre del investigador principal y entidad de afiliación: Pamela Faber Benítez y Pilar León Araúz. Universidad de Granada

Fecha de inicio y de finalización: 01/01/2017-31/12/2020 **Cuantía:** 43,560 euros

Tipo de participación: investigador principal

Estado: En curso

Referencia: FFI2014-52740-P

Título: Bases cognitivas y neurológicas de la terminología como asistente en la traducción (CONTENT) **Entidad financiadora y convocatoria:** Ministerio de Economía y Competitividad

Nombre del investigador principal y entidad de afiliación: Pamela Faber Benítez, Universidad de Granada

Fecha de inicio y de finalización: 01/01/2014 – 31/12/2017 **Cuantía:** 96.800 euros

Tipo de participación: investigador principal

Estado: Finalizado

C.3. Contratos, méritos tecnológicos o de transferencia

Título: Revisión, ajuste y alimentación de la base de datos UGRTerm (Terminología académica e institucional español/inglés de la UGR) y primera fase del desarrollo y alimentación de UGRCat (Catálogo bilingüe español/inglés de titulaciones y asignaturas de la UGR)

Empresa o entidad: Universidad de Granada

Nombre IP: Silvia Montero Martínez **Entidad de afiliación:** Dpto de Traducción e Interpretación, UGR

Fecha de inicio y de finalización: 01/01/2017- 31/12/2017 **Cuantía:** 20.000 €

Título: Diseño de las bases de datos UGRTerm (*Terminología académica e institucional español/inglés de la UGR*) y UGRCat (*Catálogo bilingüe español/inglés de titulaciones y asignaturas de la UGR*).

Empresa o entidad: Universidad de Granada

Nombre IP: Silvia Montero Martínez **Entidad de afiliación:** Dpto de Traducción e Interpretación, UGR

Fecha de inicio y de finalización: 01/01/2016 - 31/12/2016 **Cuantía:** 30.000 €

C.4. Patentes

C.5. Miembro del Consejo de Redacción

- *Terminology*, publicada por John Benjamins, *Spanish Journal of Applied Linguistics*, publicada por John Benjamins, *Fachsprache*, *Sendebär*, *Terminalia*, publicada por la IULA de la Universidad Pompeu Fabra

C.6. Evaluación

- Evaluadora tanto externa como interna de proyectos de investigación nacionales para el Ministerio de Ciencia e Innovación, Evaluadora de programas de doctorado para la Agencia Catalana de Evaluación

C7. Cargos de Gestión

- Vocal de Comisión de Doctorado del Programa de Doctorado, Lenguas, Textos y Contextos.

c v n CURRÍCULUM VITAE NORMALIZADO



Generado desde: Editor CVN de FECYT
Fecha del documento: 21/01/2020
v 1.4.0
62de09adcc44019fa42dcf3d16baef89

Este fichero electrónico (PDF) contiene incrustada la tecnología CVN (CVN-XML). La tecnología CVN de este fichero permite exportar e importar los datos curriculares desde y hacia cualquier base de datos compatible. Listado de Bases de Datos adaptadas disponible en <http://cvn.fecyt.es/>



Indicadores generales de calidad de la producción científica

Descripción breve de los principales indicadores de calidad de la producción científica (sexenios de investigación, tesis doctorales dirigidas, citas totales, publicaciones en primer cuartil (Q1), índice h....). Incluye también otros aspectos o peculiaridades importantes.

La investigadora, Profesora Titular de Universidad desde 2019, tiene un sexenio reconocido (01/01/2007-01/01/2013). Según Google Scholar, sus publicaciones han recibido un total de 933 citas (índice h 15), de las que 535 se han producido en los últimos 5 años, y con un promedio de 100 citas al año. Dos de sus artículos superan las 140 citas. Según la Web of science, la investigadora cuenta con índice h 4, 32 citas y un promedio de citas por año de 2,13. En Research Gate tiene un RG Score de 12.82, un índice h de 11, 569 citas y 9.029 lecturas. La investigadora ha codirigido dos tesis doctorales defendidas el 29 de enero de 2016 y el 2 de diciembre de 2019, ambas con la calificación de sobresaliente cum laude y la mención internacional. Actualmente codirige otra tesis doctoral.



Situación profesional actual

Entidad empleadora: Universidad de Granada

Departamento: Traducción e Interpretación, Facultad de Traducción e Interpretación

Categoría profesional: Profesora Titular de Universidad

Fecha de inicio: 15/05/2019

Modalidad de contrato: Contrato laboral indefinido

Régimen de dedicación: Tiempo completo

Primaria (Cód. Unesco): 570112 - Traducción

Cargos y actividades desempeñados con anterioridad

	Entidad empleadora	Categoría profesional	Fecha de inicio
1	Universidad de Granada	Profesora Contratada Doctora	02/02/2016
2	Universidad de Granada	Profesora Contratada Doctora Interina	27/10/2015
3	Universidad de Granada	Profesora Ayudante Doctora	27/10/2010
4	Universidad de Granada	Profesora Sustituta Interina	16/10/2009
5	Universidad de Granada	Profesora Sustituta Interina	22/05/2009
6	Universidad de Granada	Personal Apoyo Técnico a la Investigación	01/03/2009
7	Universidad de Granada	Personal Apoyo Técnico a la Investigación	19/02/2008
8	Universidad de Granada	Profesora Sustituta Interina	20/02/2008
9	Universidad de Granada	Personal Apoyo Técnico a la Investigación	01/12/2007
10	Servicio de Traducción Universitario	Becaria	01/09/2007
11	FUNDACION EMPRESA UNIVERSIDAD DE GRANADA	Becaria para la Formación de Personal Investigador	01/01/2007
12	MTC Soft	Becaria	23/10/2006
13	Escuela Universitaria de Ciencias de la Salud	Becaria	18/01/2006
14	Universidad de Granada	Personal Apoyo Técnico a la Investigación	01/08/2005
15	Escuela Universitaria de Ciencias de la Salud	Becaria	17/01/2005
16	ITL Interpreting and Translation Line	Becaria	16/07/2004
17	Ejercicio libre	Traductora	2005

1 Entidad empleadora: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad

Categoría profesional: Profesora Contratada Doctora

Fecha de inicio-fin: 02/02/2016 - 16/05/2019



- 2 Entidad empleadora:** Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Departamento: Departamento de Traducción e Interpretación, Facultad de Traducción e Interpretación
Categoría profesional: Profesora Contratada Doctora Interina
Fecha de inicio-fin: 27/10/2015 - 01/02/2016 **Duración:** 3 meses - 6 días
Modalidad de contrato: Contrato laboral indefinido
Régimen de dedicación: Tiempo completo
- 3 Entidad empleadora:** Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Departamento: Departamento de Traducción e Interpretación, Facultad de Traducción e Interpretación
Categoría profesional: Profesora Ayudante Doctora
Fecha de inicio-fin: 27/10/2010 - 26/10/2015 **Duración:** 5 años
Modalidad de contrato: Contrato laboral temporal
Régimen de dedicación: Tiempo completo
- 4 Entidad empleadora:** Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Departamento: Departamento de Traducción e Interpretación, Facultad de Traducción e Interpretación
Categoría profesional: Profesora Sustituta Interina
Fecha de inicio-fin: 16/10/2009 - 30/09/2010 **Duración:** 11 meses - 16 días
Modalidad de contrato: Contrato laboral temporal
Régimen de dedicación: Tiempo completo
- 5 Entidad empleadora:** Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Departamento: Departamento de Traducción e Interpretación, Facultad de Traducción e Interpretación
Categoría profesional: Profesora Sustituta Interina
Fecha de inicio-fin: 22/05/2009 - 15/10/2009 **Duración:** 4 meses - 24 días
Modalidad de contrato: Contrato laboral temporal
Régimen de dedicación: Tiempo parcial
- 6 Entidad empleadora:** Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Categoría profesional: Personal Apoyo Técnico a la Investigación
Fecha de inicio-fin: 01/03/2009 - 30/06/2009 **Duración:** 4 meses
Modalidad de contrato: Contrato laboral temporal
Régimen de dedicación: Tiempo completo
Funciones desempeñadas: Investigación en el proyecto MarcoCosta. Contrato con cargo a grupo. Funciones: desarrollo de ontología, alimentación de base de datos, estructuración conceptual y estudio de relaciones semánticas, diseño de aplicaciones de consulta, restricciones contextuales, gestión de la sobrecarga de información, reconceptualización contextual.
- 7 Entidad empleadora:** Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Categoría profesional: Personal Apoyo Técnico a la Investigación
Fecha de inicio-fin: 19/02/2008 - 30/11/2008 **Duración:** 9 meses - 9 días
Modalidad de contrato: Contrato laboral temporal
Régimen de dedicación: Tiempo parcial
- 8 Entidad empleadora:** Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Departamento: Departamento de Traducción e Interpretación, Facultad de Traducción e Interpretación
Categoría profesional: Profesora Sustituta Interina



Fecha de inicio-fin: 20/02/2008 - 30/09/2008 **Duración:** 7 meses - 8 días
Modalidad de contrato: Contrato laboral temporal
Régimen de dedicación: Tiempo parcial

- 9 Entidad empleadora:** Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Categoría profesional: Personal Apoyo Técnico a la Investigación
Fecha de inicio-fin: 01/12/2007 - 18/02/2008 **Duración:** 9 meses - 9 días
Modalidad de contrato: Contrato laboral temporal
Régimen de dedicación: Tiempo completo
Funciones desempeñadas: Investigación en el proyecto MarcoCosta. Contrato con cargo a grupo. Funciones: desarrollo de ontología, alimetración de base de datos, estructuración conceptual y estudio de relaciones semánticas, diseño de aplicaciones de consulta, restricciones contextuales.
- 10 Entidad empleadora:** Servicio de Traducción Universitario **Tipo de entidad:** Entidad Empresarial
Categoría profesional: Becaria
Fecha de inicio-fin: 01/09/2007 - 01/11/2007 **Duración:** 2 meses
Modalidad de contrato: Becario/a (pre o posdoctoral, otros)
Funciones desempeñadas: Traducciones juradas inversas y directas de inglés
Interés para docencia y/o inv.: Conocimiento del mercado laboral de la traducción, capacitación para ayudar al alumnado a orientar su carrera.
- 11 Entidad empleadora:** FUNDACION EMPRESA UNIVERSIDAD DE GRANADA
Categoría profesional: Becaria para la Formación de Personal Investigador
Fecha de inicio-fin: 01/01/2007 - 01/09/2007 **Duración:** 8 meses
Modalidad de contrato: Becario/a (pre o posdoctoral, otros)
Régimen de dedicación: Tiempo completo
Funciones desempeñadas: Formación de Personal investigador en el proyecto Estudio Piloto para la Gestión Integrada de la Cuenca Hidrográfica del Río Guadalfeo. Funciones: gestión documental, redacción técnica, tareas de divulgación científica, traducción, investigación previa a la realización de la obra monográfica "La cuenca del río Guadalfeo".
- 12 Entidad empleadora:** MTC Soft **Tipo de entidad:** Entidad Empresarial
Categoría profesional: Becaria
Fecha de inicio-fin: 23/10/2006 - 22/12/2006 **Duración:** 2 meses
Modalidad de contrato: Becario/a (pre o posdoctoral, otros)
Funciones desempeñadas: Alimentación de una base de conocimiento léxico inglés-español. Compilación de datos para el programa de traducción automática VICTOR.
Interés para docencia y/o inv.: Relación entre la traducción y la informática, uso de programas de traducción asistida y automática, conocimientos sobre lingüística computacional e ingeniería lingüística
- 13 Entidad empleadora:** Escuela Universitaria de Ciencias de la Salud **Tipo de entidad:** Centros y Estructuras Universitarias y Asimilados
Departamento: Escuela Universitaria de Ciencias de la Salud
Categoría profesional: Becaria
Fecha de inicio-fin: 18/01/2006 - 17/07/2006 **Duración:** 6 meses
Modalidad de contrato: Becario/a (pre o posdoctoral, otros)
Funciones desempeñadas: Traducción e interpretación: traducción inglés-español-inglés de correos y documentos, traducciones bibliográficas, interpretación simultánea y consecutiva en eventos internacionales, conversaciones telefónicas y con visitantes de otras universidades extranjeras.



C

V

n

CURRÍCULUM VITAE NORMALIZADO

62de09adcc44019fa42dcf3d16baef89

Interés para docencia y/o inv.: Conocimiento del mercado laboral de la traducción en instituciones, capacitación para ayudar al alumnado a orientar su carrera. Dominio de la terminología sanitaria, capacitación para asignaturas de especialización científico-técnica e interpretación social.

- 14 Entidad empleadora:** Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Categoría profesional: Personal Apoyo Técnico a la Investigación
Fecha de inicio-fin: 01/08/2005 - 31/05/2006 **Duración:** 6 meses
Modalidad de contrato: Contrato laboral temporal
Régimen de dedicación: Tiempo parcial
Funciones desempeñadas: Investigación en el proyecto PuteroTerm. Contrado con cargo a grupo. Funciones: desarrollo de ontología, alimentación de base de datos, estructuración conceptual y estudio de relaciones semánticas.
- 15 Entidad empleadora:** Escuela Universitaria de Ciencias de la Salud **Tipo de entidad:** Centros y Estructuras Universitarias y Asimilados
Departamento: Escuela Universitaria de Ciencias de la Salud
Categoría profesional: Becaria
Fecha de inicio-fin: 17/01/2005 - 16/07/2005 **Duración:** 6 meses
Modalidad de contrato: Becario/a (pre o posdoctoral, otros)
Funciones desempeñadas: Traducción e interpretación: traducción inglés-español-inglés de correos y documentos, traducciones bibliográficas, interpretación simultánea y consecutiva en eventos internacionales, conversaciones telefónicas y con visitantes de otras universidades extranjeras.
Interés para docencia y/o inv.: Conocimiento del mercado laboral de la traducción en instituciones, capacitación para ayudar al alumnado a orientar su carrera. Dominio de la terminología sanitaria, capacitación para asignaturas de especialización científico-técnica e interpretación social.
- 16 Entidad empleadora:** ITL Interpreting and Translation Line **Tipo de entidad:** Entidad Empresarial
Ciudad entidad empleadora: Newcastle-upon-Tyne, Reino Unido
Categoría profesional: Becaria
Fecha de inicio-fin: 16/07/2004 - 27/08/2004 **Duración:** 1 mes
Modalidad de contrato: Contrato laboral temporal
Funciones desempeñadas: Gestión administrativa, coordinación del equipo de traducción e interpretación, edición y maquetación, traducción (jurídica y técnica), interpretación social (en los juzgados y en centros de ayuda al empleo).
Interés para docencia y/o inv.: Conocimiento del mundo laboral de la traducción en agencias y en el extranjero
- 17 Entidad empleadora:** Ejercicio libre
Categoría profesional: Traductora
Fecha de inicio: 2005
Interés para docencia y/o inv.: Traducciones juradas a clientes particulares (nombramiento Intérprete Jurado de Inglés del Ministerio de Asuntos Exteriores 6 de marzo de 2006). Traducciones y revisiones publicadas Traducción de artículos científicos: Shintaro, O. 2007. "El funcionamiento de la publicidad móvil: el papel de la confianza en la mejora de las actitudes y el recuerdo publicitario", publicado en Investigación y marketing. 97: 56-68 [Publicado originalmente en Journal of Advertising Research, 47 (2): 165-178. Título original: How Mobile Advertising Works: The Role of Trust in Improving Attitudes and Recall"] Español-inglés • García García, I., Gozalbes Cravioto, E. 2010. Cantabrian women's labour in the work of Strabo. Index de Enfermería, 19(1): 64-68 • Granero Molina, J., Fernández Sola, C., Aguilera Manrique, G. 2010. Assessment versus grading in the new European Higher Education Area (EHEA), an ethical-critical approach. Index de Enfermería, 19(1):37-41 • Castro Sánchez, A.M., Matarán Peñarrocha, G.A., Feriche-Fernández Castanys, B., Fernández Sola, C., Sánchez Labraca, N., Moreno Lorenzo, C. 2013. A Program of 3 Physical



Therapy Modalities Improves Peripheral Arterial Disease in Diabetes Type 2 Patients. *Journal of Cardiovascular Nursing*, 28 (1): 74-82 • Castro Sánchez, A.M., Moreno Lorenzo, C., Matarán Peñarocha, G.A., Feriche-Fernández Castanys, B., Granados Gámez, G., Quesada Rubio, J.M. 2011. Connective Tissue Reflex Massage for Type 2 Diabetic Patients with Peripheral Arterial Disease: Randomized Controlled Trial. *Evidence- Based Complementary and Alternative Medicine* Otras traducciones • Traducción español-francés y español-inglés de un folleto divulgativo sobre el estudio piloto de la cuenca del Guadalfeo. • Traducción español-inglés de la página web de la Fundación Ayala: www.ffayala.es (4.389 palabras). • Traducción español- inglés de la página web del Máster de Hidráulica Ambiental de la UGR (Centro Andaluz de Medio Ambiente): www.hidraulicambiental.es/datos.asp (9.293 palabras) • Múltiples traducciones juradas a clientes particulares. Revisiones • Revisión de la traducción española *Un visado para el mundo*, de Emaus Internacional (Éditions les Ateliersm 2009). ISBN: 978-2-7082-4114-5. Interpretaciones • Interpretación consecutiva de la conferencia "Science, worldviews and science education", impartida por el profesor Michael R. Matthews en la Facultad de Ciencias de la Educación de la Universidad de Granada. • Interpretación consecutiva de la tesis doctoral con mención europea "Estudio experimental sobre la acción de un programa de cinesiterapia sublesional y del bindegewebmassage a nivel de la hemodinámica arterial de miembros inferiores en pacientes diabéticos tipo 2", de la Dra. Adelaida Castro Sánchez. • Interpretación consecutiva de la tesis doctoral con mención europea "Efectos a corto plazo de la masoterapia tras estrés físico inducido", del Dr. Manuel Arroyo Morales. • Interpretación consecutiva en las III Jornadas Científicas Nacionales y I Internacionales de Ciencias de la Salud, Granada, 2006.



Formación académica recibida

Titulación universitaria

Estudios de 1º y 2º ciclo, y antiguos ciclos (Licenciados, Diplomados, Ingenieros Superiores, Ingenieros Técnicos, Arquitectos)

- 1 Titulación universitaria:** Titulado Superior
Nombre del título: Maîtrise
Ciudad entidad titulación: Aix-en-Provence, Provence-Alpes-Côte d'Azur, Francia
Entidad de titulación: Université Aix-Marseille I
Fecha de titulación: 25/06/2007
Título extranjero: Maîtrise en Langues Etrangères Appliquées
- 2 Titulación universitaria:** Titulado Superior
Nombre del título: Licenciada en Traducción e Interpretación
Ciudad entidad titulación: Granada, Andalucía, España
Entidad de titulación: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de titulación: 05/10/2005
Nota media del expediente: Notable
- 3 Titulación universitaria:** Titulado Superior
Nombre del título: Licence
Ciudad entidad titulación: Aix-en-Provence, Provence-Alpes-Côte d'Azur, Francia
Entidad de titulación: Université Aix-Marseille I **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de titulación: 12/02/2004
Título extranjero: Licence en Langues Etrangères Appliquées
- 4 Titulación universitaria:** Titulado Superior
Nombre del título: Bachelor of Arts in Applied Modern Languages
Ciudad entidad titulación: Newcastle-upon-Tyne, Northumberland and Tyne and Wear, Reino Unido
Entidad de titulación: University of Northumbria **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de titulación: 25/06/2003
Título extranjero: Bachelor of Arts with Second Class Honours (Upper Division) in Applied Modern Languages (Triple Qualification)

Doctorados

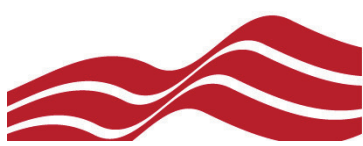
Programa de doctorado: Procesos de traducción e interpretación
Entidad de titulación: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de titulación: 22/06/2009
Título de la tesis: Representación multidimensional del conocimiento especializado: el uso de marcos desde la macroestructura hasta la microestructura
Director/a de tesis: Pamela Faber Benítez
Calificación obtenida: Sobresaliente Cum Laude
Mención de calidad: Si



Actividad docente

Dirección de tesis doctorales y/o proyectos fin de carrera

- Título del trabajo:** Los compuestos nominales en terminología: formación, traducción y representación
Tipo de proyecto: Tesis Doctoral
Codirector/a tesis: Pamela Faber Benítez
Entidad de realización: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Melania Cabezas García
Calificación obtenida: Sobresaliente cum laude
Fecha de defensa: 02/12/2019
Doctorado Europeo: Si
Mención de calidad: Si
- Título del trabajo:** Posedición en MateCat: sentencias y documentos jurídico-administrativos
Tipo de proyecto: TFM
Entidad de realización: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Plácido Martínez Garre
Fecha de defensa: 15/09/2019
- Título del trabajo:** La gestión terminológica corporativa: creación de un repositorio terminológico para Apple
Tipo de proyecto: TFM
Entidad de realización: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Pablo Lanzas Rubio
Calificación obtenida: 6,5
Fecha de defensa: 10/09/2018
- Título del trabajo:** Especificación de relaciones no jerárquicas en el módulo conceptual de una base de datos terminológica
Tipo de proyecto: TFG
Entidad de realización: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Noelia Manchón Pujate
Calificación obtenida: 9,5
Fecha de defensa: 10/07/2018
- Título del trabajo:** Traducción y análisis de la traducción literaria del inglés al español. Gaz and my parsnip: the autobiography of Geordie Shore's ultimate lad
Tipo de proyecto: TFG
Entidad de realización: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Sergio Guerrero Beltrán
Calificación obtenida: 8,5
Fecha de defensa: 10/12/2017
- Título del trabajo:** Formulación de gramáticas en español para las relaciones semánticas de hiponimia, meronimia y causalidad
Tipo de proyecto: TFM
Entidad de realización: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Ángel Jesús Garrido Manzanares



Calificación obtenida: 10
Fecha de defensa: 15/09/2017

- 7 Título del trabajo:** Memoria de prácticas profesionales: Parque de las Ciencias de Granada
Tipo de proyecto: TFM
Entidad de realización: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Raquel González Rivera
Calificación obtenida: 7
Fecha de defensa: 15/09/2017
- 8 Título del trabajo:** Traducción del libro infantil ilustrado The Purim Superhero
Tipo de proyecto: TFG
Entidad de realización: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Aida Al Hawari Cara
Calificación obtenida: 8,5
Fecha de defensa: 10/09/2017
- 9 Título del trabajo:** Análisis de la traducción de fuck y sus derivados: el caso de Skins
Tipo de proyecto: TFG
Entidad de realización: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Marta Arnedo Bayo
Calificación obtenida: 8
Fecha de defensa: 15/06/2017
- 10 Título del trabajo:** Análisis de la traducción al español del humor. El caso de Modern Family
Tipo de proyecto: TFG
Entidad de realización: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Manuel Alejandro López Encinas
Calificación obtenida: 9
Fecha de defensa: 15/06/2016
- 11 Título del trabajo:** La localización de videojuegos: diferencias entre aficionados y profesionales
Tipo de proyecto: TFG
Entidad de realización: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Felipe Pérez Álvarez
Calificación obtenida: 9
Fecha de defensa: 15/06/2016
- 12 Título del trabajo:** La representación de la variación contextual mediante definiciones terminológicas flexibles
Tipo de proyecto: Tesis Doctoral
Entidad de realización: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad realización: Granada, Andalucía, España
Alumno/a: Antono San Martín Pizarro
Calificación obtenida: Sobresaliente Cum Laude
Fecha de defensa: 30/01/2016
Doctorado Europeo: Si
Mención de calidad: Si
- 13 Título del trabajo:** Traducir en la Fundación Al-Fanar para el conocimiento árabe
Tipo de proyecto: TFM
Entidad de realización: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad



Alumno/a: María Isabel Cebrían Escribano
Calificación obtenida: 8,5
Fecha de defensa: 15/07/2015

- 14 Título del trabajo:** Análisis de dos traducciones de la obra de Agatha Christie Diez Negritos
Tipo de proyecto: TFG
Entidad de realización: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Carolina Amat
Calificación obtenida: 7
Fecha de defensa: 13/07/2015
- 15 Título del trabajo:** La variación lingüística en Rupaul's drag race
Tipo de proyecto: TFG
Entidad de realización: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Santiago Chambó Sánchez
Calificación obtenida: 9,5
Fecha de defensa: 13/07/2015
- 16 Título del trabajo:** Una plataforma informática para traductores e intérpretes
Tipo de proyecto: TFG
Entidad de realización: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Sergio Cuevas
Calificación obtenida: 8
Fecha de defensa: 13/07/2015
- 17 Título del trabajo:** The role of translation in second LT
Tipo de proyecto: TFM
Entidad de realización: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Encarnación Ortega Álvarez
Calificación obtenida: 8
Fecha de defensa: 15/09/2014
- 18 Título del trabajo:** De la terminología jurídica en la prensa: inexactitud e incorrección
Tipo de proyecto: Proyecto Final de Carrera
Entidad de realización: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Alejandro Marín Toledo
Calificación obtenida: 7
Fecha de defensa: 16/12/2013
- 19 Título del trabajo:** A contribution to the role of emotions in second language acquisition
Tipo de proyecto: TFM
Entidad de realización: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Laura Olgoso Sánchez
Calificación obtenida: 9
Fecha de defensa: 20/07/2013
- 20 Título del trabajo:** Bilingual secondary education in Andalusia: the CLIL approach
Tipo de proyecto: TFM
Entidad de realización: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Teresa Quiroga Puertas
Calificación obtenida: 9,5



Fecha de defensa: 20/07/2013

21 Título del trabajo: La traducción de páginas web corporativas: el caso práctico de mensajería low cost

Tipo de proyecto: Proyecto Final de Carrera

Entidad de realización: Universidad de Granada

Tipo de entidad: Universidad

Alumno/a: Ana Ramírez Fernández

Calificación obtenida: 9,5

Fecha de defensa: 15/09/2011

22 Título del trabajo: Representación del conocimiento especializado mediante definiciones terminológicas flexibles

Tipo de proyecto: TFM

Entidad de realización: Universidad de Granada

Tipo de entidad: Universidad

Alumno/a: Antonio San Martín Pizarro

Calificación obtenida: 10

Fecha de defensa: 15/09/2010

Experiencia científica y tecnológica

Grupos/equipos de investigación, desarrollo o innovación

Nombre del grupo: Lexicon

Objeto del grupo: Investigación

Nombre del investigador/a principal (IP): Pamela Faber Benítez

Código normalizado: HUM122

Clase de colaboración: Coautoría de proyectos y de su desarrollo

Entidad de afiliación: Universidad de Granada

Tipo de entidad: Universidad

Fecha de inicio: 01/08/2005

Actividad científica o tecnológica

Proyectos de I+D+i financiados en convocatorias competitivas de Administraciones o entidades públicas y privadas

1 Nombre del proyecto: TOTEM: Herramientas terminológicas orientadas hacia la traducción de textos medioambientales

Modalidad de proyecto: De investigación fundamental (incluyendo excavaciones arqueológicas, etc.).

Grado de contribución: Investigador/a

Entidad de realización: Departamento de Traducción e Interpretación de la UGR

Tipo de entidad: Universidad

Ciudad entidad realización: Granada, Andalucía, España

Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): Pamela Faber Benítez; Pilar León Araúz

Nº de investigadores/as: 14

Entidad/es financiadora/s:

Ministerio de Economía y Competitividad

Tipo de participación: Investigador principal

Fecha de inicio-fin: 01/01/2018 - 31/12/2021

Cuantía total: 40.000 €

Régimen de dedicación: Tiempo completo

2 Nombre del proyecto: Milimarco

Entidad de realización: Departamento de Traducción e Interpretación

Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): Pamela Faber

Nº de investigadores/as: 5

Entidad/es financiadora/s:

Centro mixto UGR-Madoc (Cemix)

Fecha de inicio-fin: 04/04/2018 - 04/04/2019

Cuantía total: 7.000 €

3 Nombre del proyecto: CONTENT: COgnitive and Neurological bases for Terminology-Enhanced Translation

Modalidad de proyecto: De investigación fundamental (incluyendo excavaciones arqueológicas, etc.).

Grado de contribución: Investigador/a

Entidad de realización: Departamento de Traducción e Interpretación de la UGR

Tipo de entidad: Universidad

Ciudad entidad realización: Granada, Andalucía, España

Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): Pamela Faber Benítez

Nº de investigadores/as: 14

Entidad/es financiadora/s:

Ministerio de Economía y Competitividad

Tipo de participación: Miembro de equipo

Fecha de inicio-fin: 31/12/2014 - 31/12/2017

Cuantía total: 96.000 €

Régimen de dedicación: Tiempo completo

4 Nombre del proyecto: Semi-automatic taxonomy learning from specialized corpora

Entidad de realización: Departamento de Traducción e Interpretación y Departamento de Ciencias de Computación de Inteligencia Artificial de la UGR

Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): Juan Gómez Romero

Nº de investigadores/as: 3

Entidad/es financiadora/s:

Campus de Excelencia CEI BioTic de la Universidad de Granada

Fecha de inicio-fin: 01/04/2014 - 31/12/2014

Cuantía total: 3.000 €

Aportación del solicitante: Compilación de corpus y desarrollo de gramáticas locales en forma de expresiones regulares y autómatas finitos para formalizar los patrones de conocimiento que en lenguaje natural lexicalizan la hiponimia entre conceptos especializados. Las gramáticas se aplicaron al corpus con el fin de identificar pares de conceptos relacionados de los que derivar taxonomías en el dominio del medioambiente.

5 Nombre del proyecto: RECORD: representación del conocimiento en redes dinámicas

Modalidad de proyecto: De investigación fundamental (incluyendo excavaciones arqueológicas, etc.).

Grado de contribución: Investigador/a

Entidad de realización: Departamento de Traducción e Interpretación de la UGR

Tipo de entidad: Universidad

Ciudad entidad realización: Granada, Andalucía, España

Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): Pamela Faber Benítez



Nº de investigadores/as: 10

Entidad/es financiadora/s:

Ministerio de Economía y Competitividad

Tipo de participación: Miembro de equipo

Fecha de inicio-fin: 01/01/2012 - 31/12/2014

Cuantía total: 72.600 €

Régimen de dedicación: Tiempo parcial

Aportación del solicitante: Estructuración conceptual y desarrollo de relaciones conceptuales en el dominio, implementación de sistema de anotación automática de corpus, compilación de corpus, protocolo de anotación de imágenes, diseño de gramáticas para extracción de información

6 Nombre del proyecto: VariMed. Variación denominativa en medicina: recurso multimodal multilingüe para investigación y divulgación

Modalidad de proyecto: De investigación fundamental (incluyendo excavaciones arqueológicas, etc.).

Grado de contribución: Investigador/a

Entidad de realización: Departamento de Traducción e Interpretación de la UGR

Tipo de entidad: Universidad

Ciudad entidad realización: Granada, Andalucía, España

Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): María Isabel Tercedor Sánchez

Nº de investigadores/as: 10

Entidad/es financiadora/s:

Ministerio de Economía y Competitividad

Tipo de participación: Miembro de equipo

Fecha de inicio-fin: 01/01/2012 - 31/12/2014

Cuantía total: 39.000 €

Régimen de dedicación: Tiempo parcial

Aportación del solicitante: Estudio de la variación denominativa y sus motivaciones conceptuales en conexión con la multidimensionalidad y la lingüística de corpus. Diseño de un sistema de clasificación de la variación en función de la multidimensionalidad conceptual.

7 Nombre del proyecto: ECOSISTEMA: Espacio único de sistemas de información ontológica y tesauro sobre el medioambiente

Modalidad de proyecto: De investigación fundamental (incluyendo excavaciones arqueológicas, etc.).

Grado de contribución: Investigador/a

Entidad de realización: Departamento de Traducción e Interpretación de la UGR

Tipo de entidad: Universidad

Ciudad entidad realización: Granada, Andalucía, España

Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): Pamela Faber Benítez

Nº de investigadores/as: 22

Entidad/es financiadora/s:

Ministerio de Ciencia e Innovación

Tipo de entidad: Organismo, Otros

Tipo de participación: Miembro de equipo

Fecha de inicio-fin: 31/12/2008 - 31/12/2011

Cuantía total: 160.536 €

Régimen de dedicación: Tiempo completo

Aportación del solicitante: Diseño de aplicaciones de consulta, desarrollo de relaciones semánticas y estructuración conceptual, restricciones entre elementos contextuales. Gestión de la sobrecarga de información y reconceptualización contextual



- 8** **Nombre del proyecto:** Marcos de Conocimiento Multilingüe en la Gestión Integrada de Zonas Costeras
Modalidad de proyecto: De investigación fundamental (incluyendo excavaciones arqueológicas, etc.).
Grado de contribución: Investigador/a
Entidad de realización: Departamento de Traducción e Interpretación de la UGR **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad realización: Granada, Andalucía, España
Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): Pamela Faber Benítez
Nº de investigadores/as: 20
Entidad/es financiadora/s: Consejería de Innovación, Ciencia y Empresa de la Junta de Andalucía
Tipo de participación: Miembro de equipo
Fecha de inicio-fin: 01/04/2007 - 01/04/2010
Cuantía total: 160.536 €
Régimen de dedicación: Tiempo completo
Aportación del solicitante: Diseño de base de datos ontológica y terminológica, diseño de aplicaciones de consulta, desarrollo de relaciones semánticas y restricciones entre elementos relacionales.
- 9** **Nombre del proyecto:** Estudio piloto para la gestión integrada de la cuenca hidrográfica del río Guadalfeo
Modalidad de proyecto: De demostración, proyectos piloto, de formulación conceptual y diseño de productos y de procesos o servicios
Grado de contribución: Lingüista
Entidad de realización: Centro Andaluz de Medioambiente **Tipo de entidad:** Instituto Universitario de Investigación
Ciudad entidad realización: Granada, Andalucía, España
Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): Miguel Losada Rodríguez
Nº de investigadores/as: 21
Entidad/es financiadora/s: Consejería de Obras Públicas y Transportes de la Junta de Andalucía
Fecha de inicio-fin: 08/11/2002 - 07/11/2007
Cuantía total: 2.437.000 €
Régimen de dedicación: Tiempo parcial
Aportación del solicitante: Investigación previa a la realización de la obra monográfica "La cuenca del río Guadalfeo", una obra sobre la influencia del río en la civilización, y viceversa, a lo largo de la historia. Contratada con una beca de formación de personal investigador. Funciones: gestión documental, redacción técnica, tareas de divulgación científica, gestión administrativa y técnica, organización de congresos y reuniones científicas.
- 10** **Nombre del proyecto:** Acondicionamiento y mejora de las cuencas fluviales mediterráneas INTERREG III B-MEDOCC
Modalidad de proyecto: De demostración, proyectos piloto, de formulación conceptual y diseño de productos y de procesos o servicios
Grado de contribución: Lingüista
Entidad de realización: Centro Andaluz de Medioambiente **Tipo de entidad:** Instituto Universitario de Investigación
Ciudad entidad realización: Granada, Andalucía, España
Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): Miguel Losada Rodríguez
Nº de investigadores/as: 15
Entidad/es financiadora/s: Unión Europea y Agencia Andaluza del Agua (la AAA es quien firma el consorcio europeo y delega en el CEAMA)
Fecha de inicio-fin: 01/12/2005 - 01/10/2007



Cuantía total: 110.800 €

Régimen de dedicación: Tiempo parcial

Aportación del solicitante: Investigación, elaboración y gestión de los trabajos para la obra monográfica La cuenca del río Guadalfeo, en el que se sintetiza la acción humana en la transformación de la cuenca en los últimos ocho mil años y se analiza la toponimia y la hidronimia empleada por las sucesivas civilizaciones que se han asnado en la cuenca. Gestión técnica y administrativa, elaboración de informes y organización de las Jornadas Técnicas en Granada del Proyecto INTERREG III B MEDDOC Cuencas Vertientes Mediterráneas de la UE entre grupos de trabajo de Francia, Italia, Grecia, Marruecos y España.

11 Nombre del proyecto: Ingeniería de Puertos y Costas: estructuración del conocimiento y generación de recursos terminológicos

Modalidad de proyecto: De investigación fundamental (incluyendo excavaciones arqueológicas, etc.).

Grado de contribución: Investigador/a

Entidad de realización: Departamento de Traducción e Interpretación de la UGR

Tipo de entidad: Universidad

Ciudad entidad realización: Granada, Andalucía, España

Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): Pamela Faber Benítez

Nº de investigadores/as: 16

Entidad/es financiadora/s:

Ministerio de Educación y Ciencia

Tipo de participación: Miembro de equipo

Fecha de inicio-fin: 31/12/2003 - 31/12/2006

Cuantía total: 57.600 €

Régimen de dedicación: Tiempo completo

Aportación del solicitante: Colaboración en desarrollo de ontología y base de datos terminológica, estructuración conceptual y desarrollo de relaciones conceptuales del dominio.

Contratos, convenios o proyectos de I+D+i no competitivos con Administraciones o entidades públicas o privadas

1 Nombre del proyecto: Desarrollo y alimentación de UGRCat (Catálogo bilingüe español/inglés de titulaciones y asignaturas de la UGR), recopilación, traducción y revisión de los materiales correspondientes. Alimentación de la base de datos UGRTerm (Terminología académica e institucional español/inglés de la UGR).

Grado de contribución: Investigador/a

Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): Silvia Montero Martínez

Nº de investigadores/as: 9

Entidad/es financiadora/s:

Vicerrectorado de Internacionalización de la Universidad de Granada

Tipo de entidad: Universidad

Fecha de inicio: 01/01/2018

Duración: 1 año

2 Nombre del proyecto: Revisión, ajuste y alimentación de la base de datos UGRTerm (Terminología académica e institucional español/inglés de la UGR) y primera fase del desarrollo y alimentación de UGRCat (Catálogo bilingüe español/inglés de titulaciones y asignaturas de la UGR)

Grado de contribución: Investigador/a

Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): Silvia Montero Martínez

Nº de investigadores/as: 9

Entidad/es financiadora/s:

Vicerrectorado de Internacionalización de la Universidad de Granada

Tipo de entidad: Universidad



Fecha de inicio: 01/01/2017

Duración: 1 año

- 3 Nombre del proyecto:** Diseño de las bases de datos UGRTerm (Terminología académica e institucional español/inglés de la UGR) y UGRCat (Catálogo bilingüe español/inglés de titulaciones y asignaturas de la UGR)

Grado de contribución: Investigador/a

Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): Silvia Montero Martínez

Nº de investigadores/as: 9

Entidad/es financiadora/s:

Vicerrectorado de Internacionalización de la
Universidad de Granada

Tipo de entidad: Universidad

Fecha de inicio: 01/01/2016

Duración: 1 año

- 4 Nombre del proyecto:** Control de calidad y evaluación de los resultados del traductor automático VICTOR, así como enriquecimiento de su base de conocimiento inglés-español

Grado de contribución: Investigador/a

Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): Clara Inés López Rodríguez

Nº de investigadores/as: 5

Entidad/es participante/s: Berca Translator SL; Departamento de Traducción e Interpretación; Fundación empresa Universidad de Granada; MTC Soft SL

Entidad/es financiadora/s:

Fundación Empresa Universidad y MTC Soft SL

Fecha de inicio: 20/05/2011

Duración: 5 meses

Cuantía total: 35.919 €

Resultados relevantes: Continuación del proyecto anterior "Creación de una base de conocimiento léxico inglés-español...". Control de calidad y evaluación de resultados del traductor VICTOR. Corrección y ampliación de base de conocimiento léxico. Supervisión de becarios.

- 5 Nombre del proyecto:** Servicios de comunicación y acceso a la información

Grado de contribución: Investigador/a

Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): Miguel Vega Expósito

Nº de investigadores/as: 4

Entidad/es financiadora/s:

Fundación Empresa Universidad de Granada

Fecha de inicio: 01/12/2007

Duración: 4 años - 8 meses

- 6 Nombre del proyecto:** Creación de una base de conocimiento léxico inglés-español según diseño, especificaciones y metodología por la empresa Berca Translator SL

Grado de contribución: Investigador/a

Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): Miguel Vega Expósito

Nº de investigadores/as: 7

Entidad/es participante/s: Berca Translator SL; Departamento de Traducción e Interpretación; Fundación empresa Universidad de Granada; MTC Soft SL

Entidad/es financiadora/s:

Fundación Empresa Universidad y MTC Soft SL

Fecha de inicio: 28/11/2005

Duración: 7 meses

Cuantía total: 60.320 €

Resultados relevantes: Funciones: creación de base de conocimiento léxico, consultoría técnica sobre programas de traducción automática, supervisión de becarios. Proyecto galardonado en la categoría I+D+i de los Premios Andalucía Sociedad de la Información (2006)

Actividades científicas y tecnológicas

Producción científica

Índice H: 15

Fecha de aplicación: 15/01/2020

Publicaciones, documentos científicos y técnicos

- 1** Pamela Faber Benítez; Pilar León Araúz. Specialized knowledge representation and the parameterization of context. *Frontiers in Psychology*. 7, (Suiza): Frontiers Research Foundation, 2016. Disponible en Internet en: <<http://dx.doi.org/10.3389/fpsyg.2016.00196>>. ISSN 1664-1078

Tipo de producción: Artículo científico

Tipo de soporte: Revista

Posición de firma: 2

Nº total de autores: 2

Fuente de impacto: WOS (JCR)

Categoría: Social Sciences Edition - PSYCHOLOGY, MULTIDISCIPLINARY

Índice de impacto: 2,84

Revista dentro del 25%: Si

Posición de publicación: 20

Num. revistas en cat.: 129

Fuente de citas: Google Scholar

Citas: 23

Resultados relevantes: Indexada en PubMed Central, Scopus, Web of Science, Social Science Citation, Index, Academic Search Premier, MLA - Moderna Language Association Database, DOAJ, CrossRef, PsycINFO. Según SCImago Journal and Country Rank: indicador SJR: 2,581; índice H: 23; Q1 (primer cuartil)

Publicación relevante: Si

- 2** Pamela Faber Benítez; Juan Verdejo; Pilar León Araúz; Arianne Reimerink; Gloria Guzmán. Neural substrates of specialized knowledge representation: an fMRI study. *Revue Française de Linguistique Appliquée*. 19 - 1, pp. 15 - 32. (Francia): Pub. Linguistiques, 2014. ISSN 1386-1204

Tipo de producción: Artículo científico

Tipo de soporte: Revista

Posición de firma: 3

Nº total de autores: 5

Fuente de impacto: WOS (JCR)

Categoría: Social Sciences Edition - LINGUISTICS

Índice de impacto: 0,06

Posición de publicación: 158

Num. revistas en cat.: 169

Fuente de citas: Google Scholar

Citas: 1

Resultados relevantes: Revista indexada en INIST-CNRS (BiblioSHS), Social Sciences Citation Index; Social Scisearch; Journal Citation Reports / Social Sciences Edition; Arts and Humanities Citation Index, Linguistics Abstracts, Linguistic Bibliography Online, MLA International Bibliography, Scopus, Ulrich's Periodicals Directory • CIRC: Grupo A • CARHUS2014: A • SJR: 0.136; índice H 2; Q2 (segundo cuartil) • ERIH: NAT • MIAR: 9.779
NOTA: el número de autores viene motivado por la naturaleza del trabajo, un experimento de resonancia magnética en el que participó un equipo multidisciplinar.

Publicación relevante: Si

- 3** Pilar León Araúz; Arianne Reimerink; Alejandro García Aragón. Dynamism and context in specialized knowledge. *Terminology - International Journal of Theoretical and Applied Issues in Specialized Communication*. 19 - 1, pp. 31 - 61. (Holanda): John Benjamins Publishing Company, 2013. ISSN 0929-9971

Tipo de producción: Artículo científico

Posición de firma: 1

Nº total de autores: 3

Fuente de impacto: WOS (JCR)

Índice de impacto: 0,38

Posición de publicación: 105

Fuente de citas: Google Scholar

Tipo de soporte: Revista

Categoría: Social Sciences Edition - LINGUISTICS

Num. revistas en cat.: 169

Citas: 25

Resultados relevantes: Incluido en Web of Science Indexada en IBR/IBZ, inspec, Language Abstracts, LLBA, MLA Bibliography, European Reference Index for the Humanities, Scopus, Social Sciences Citation Index; Arts and Humanities Citation Index; Social Scisearch; Social and Behavioral Sciences; Arts & Humanities; Translation Studies Bibliography; Translation Studies Abstracts Online. • ERIH: categoría INT1 • CIRC: A EXCELENCIA • MIAR:9,822 • CARHUS2014: A • SJR: 0,308; índice H: 13; Q2 (segundo cuartil) Destaca la cita de Elizabeth Marshman, investigadora de prestigio en el área de la Universidad de Ottawa.

Publicación relevante: Si

- 4 Pamela Faber Benítez; Pilar León Araúz; Arianne Reimerink. Semantic relations, dynamicity and terminological knowledge bases. *Current Issues in Language Studies*. 1 - 1, pp. 1 - 23. (Estados Unidos de América): Academic Press Corporation, 2009. ISSN 1947-511X

Tipo de producción: Artículo científico

Posición de firma: 2

Nº total de autores: 3

Fuente de citas: Google Scholar

Tipo de soporte: Revista

Citas: 84

Resultados relevantes: Revista con comité científico internacional y revisión externa por pares, publicación de artículos en más de una lengua y carácter exclusivamente investigador. Antigüedad: 6 años. Destacan las citas de Sousa et al (2012) en un artículo publicado en las actas de LREC 2012 (indexadas en el CPCI); la de Steurs y Kockaert, en las actas de TKE 2012; la de Temmerman (2011) y la de Sánchez Ibáñez y García Palacios (2014) en Terminology; la de Sambre y Wermuth (2010) en el Belgian Journal of Linguistics; y la de Caballero y Paradis (2015) en Functions of Language, todas indexadas en JCR.

Publicación relevante: Si

- 5 Pamela Faber Benítez; Pilar León Araúz; Juan Antonio Prieto Velasco; Arianne Reimerink. Linking images and words: the description of specialized concepts (extended version). *International Journal of Lexicography*. 20 - 1, pp. 39 - 66. (Reino Unido): John Benjamins Publishing Company, 2007. ISSN 0950-3846

DOI: 10.1093/IJL/ECL038

Tipo de producción: Artículo científico

Posición de firma: 2

Nº total de autores: 4

Fuente de impacto: WOS (JCR)

Índice de impacto: 1,14

Posición de publicación: 30

Fuente de citas: WOS

Fuente de citas: Google Scholar

Tipo de soporte: Revista

Categoría: Social Sciences Edition - LINGUISTICS

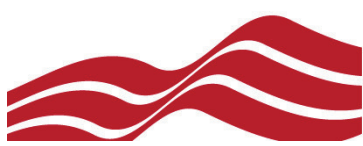
Num. revistas en cat.: 161

Citas: 19

Citas: 140

Resultados relevantes: Indexada en Current Contents/Arts & Humanities; Annual Bibliography, English Language & Literature; Arts and Humanities Citation Index; Current Contents® /Social and Behavioral Sciences; Humanities Index/Abstracts/Full Text; JCR /Social Sciences Edition; Linguistics & Language Behavior Abstracts; Literature Online (LION); Periodicals Index Online (PIO); PROQUEST; Scopus, SSCI Index; Social Scisearch; The Standard Periodical Directory ERIH: INT2 CIRC: Categoría A EXCELENCIA MIAR: 9,931 SJR: 0.398; índice H: 14; Q1 CARHUS2014: A Posición 17 de 50 en la lista sobre artículos más citados del IJL a marzo de 2015

Publicación relevante: Si



- 6** Pamela Faber Benítez; Silvia Montero Martínez; María Rosa Castro Prieto; José Senso Ruiz; Juan Antonio Prieto Velasco; Carlos Márquez Linares; Pilar León Araúz; Miguel Vega Expósito. Process-oriented terminology management in the domain of Coastal Engineering. Terminology - International Journal of Theoretical and Applied Issues in Specialized Communication. 12 - 2, pp. 189 - 213. (Holanda): John Benjamins Publishing Company, 2006. ISSN 0929-9971
DOI: 10.1075/TERM.12.2.03FAB
Tipo de producción: Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista
Nº total de autores: 8
Fuente de impacto: WOS (JCR) **Categoría:** Social Sciences Citation Index
Índice de impacto: 0,38
Posición de publicación: 105 **Num. revistas en cat.:** 169
Fuente de citas: WOS **Citas:** 16
Fuente de citas: Google Scholar **Citas:** 154
Resultados relevantes: Revista indexada en IBR/IBZ, inspec, Language Abstracts, LLBA, MLA Bibliography, European Reference Index for the Humanities, Scopus, Social Sciences Citation Index; Arts and Humanities Citation Index; Social Scisearch; Social and Behavioral Sciences; Arts & Humanities; Translation Studies Bibliography; Translation Studies Abstracts Online. • ERIH: INT1 • CIRC: A EXCELENCIA • MIAR: 9.822 • CARHUS204: A • SJR: 0,308; índice H: 13; Q2 (segundo cuartil) Entre las citas, cabe destacar las de investigadores de gran prestigio en el área, como Marie- Claude L'Homme.
Publicación relevante: Si
- 7** Antonio San Martín Pizarro; Melania Cabezas García; Miriam Buendía Castro; Beatriz Sánchez Cárdenas; Pilar León Araúz; Arianne Reimerink; Pamela Faber. Presente y futuro de la base de conocimiento terminológica EcoLexicon. Onomázein. Revista de lingüística, filología y traducción. 49, 2020.
Tipo de producción: Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista
- 8** Pilar León Araúz; Arianne Reimerink; Pamela Faber. EcoLexicon and by-products: integrating and reusing terminological resources. Terminology. John Benjamins, 2019.
Tipo de producción: Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista
- 9** Pamela Faber; Pilar León Araúz. Frame-based terminology applied to military science: transforming a glossary into a knowledge resource. Lexicography. 6 - 2, pp. 105 - 131. Springer, 2019.
Tipo de producción: Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista
- 10** Pilar León Araúz; Arianne Reimerink. High-density knowledge rich contexts. Argentinian Journal of Applied Linguistics. 2019.
Tipo de producción: Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista
- 11** Antonio San Martín Pizarro; Melania Cabezas García; Miriam Buendía Castro; Beatriz Sánchez Cárdenas; Pilar León Araúz; Pamela Faber. Recent Advances in EcoLexicon. Dictionaries: Journal of the Dictionary Society of North America. 38 - 1, pp. 96 - 115. 2017. ISSN 2160-5076
Tipo de producción: Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista
Fuente de citas: Google Scholar **Citas:** 7
- 12** Arianne Reimerink; Pilar León Araúz; Pamela Faber Benítez. Image selection and annotation for an environmental knowledge base. Language Resources and Evaluation. 50 - 3, pp. 443 - 474. (Holanda): Springer, 2016. ISSN 1574-020X
DOI: 10.1007/s10579-016-9345-8
Tipo de producción: Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista
Posición de firma: 2
Nº total de autores: 3



Fuente de impacto: WOS (JCR)

Categoría: Science Edition - COMPUTER SCIENCE, INTERDISCIPLINARY APPLICATIONS

Índice de impacto: 0,975

Posición de publicación: 81

Num. revistas en cat.: 104

- 13** Pilar León Araúz; Arianne Reimerink. Signs and symptoms in the psychiatric domain: a corpus analysis. *Procedia - Social and Behavioral Sciences*. 173, pp. 285 - 292. (Holanda): Elsevier, 2015. ISSN 1877-0428

Tipo de producción: Artículo científico

Tipo de soporte: Revista

Posición de firma: 1

Nº total de autores: 2

Resultados relevantes: *Procedia* es una revista de Elsevier dedicada a la publicación de una selección de contribuciones a congresos sometidas al proceso de revisión por pares. Goza de un prestigio académico internacional avalado por los 17 millones de consultas recogidos en la plataforma de Science Direct en 2014. Asimismo, muchos de los volúmenes de *Procedia* están incluidos en la Web of Knowledge (Conference Proceedings Citation Index-Social Science & Humanities, CPCI-SSH). Incluida en SCOPUS, SCImago Journal and Country Rank y MIAR. SJR: 0,147; índice H 12 MIAR: 4,278

- 14** Arianne Reimerink; Pilar León Araúz; Pamela Faber Benítez. A qualia-based description of specialized knowledge units in the lexical-constructional model. *Terminàlia*. 1, pp. 17 - 25. (España): Sociedad Catalana de Terminologia, 2010. ISSN 2013-6692

Tipo de producción: Artículo científico

Tipo de soporte: Revista

Posición de firma: 2

Nº total de autores: 3

Fuente de citas: Google Scholar

Citas: 1

Resultados relevantes: Indexada en CARHUS PLUS, CIRC, DICE, DOAJ, HISPANA, IEC, ISOC, LATINDEX, MIAR, RACO, RESH, TRACES, ULRICH'S PDDb. • CIRC: categoría B • CARHUS y LANTINDEX: categoría C • CARHUS2014: categoría B. • Según la categorización de las revistas científicas españolas de Humanidades ANEP/FECYT, la revista pertenece a la categoría A, mención concedida únicamente al 9% de las revistas categorizadas.

- 15** Pilar León Araúz; Arianne Reimerink; Alejandro García Aragón. Context-based modelling of specialized knowledge. *International Journal of Information Technologies and Knowledge*. 4 - 2, pp. 122 - 142. (Bulgaria): Institute of Information Theories and Applications FOI ITHEA, 2010. ISSN 1313-0455

Tipo de producción: Artículo científico

Tipo de soporte: Revista

Posición de firma: 1

Nº total de autores: 3

Resultados relevantes: Revista de carácter internacional con revisión externa por pares. Comité Científico Internacional, publicación de artículos en más de una lengua y de carácter exclusivamente investigador. Antigüedad de la revista de 8 años.

- 16** Pamela Faber Benítez; Pilar León Araúz. Dinamismo conceptual en las bases de conocimiento terminológico. *Íkala, Revista de Lenguaje y Cultura*. 15 - 25, pp. 75 - 100. (Colombia): Escuela de Idiomas de la Universidad de Antioquia, 2010. ISSN 0123-3432

Tipo de producción: Artículo científico

Tipo de soporte: Revista

Posición de firma: 2

Nº total de autores: 2

Fuente de citas: WOS

Citas: 1

Fuente de citas: Google Scholar

Citas: 9

Resultados relevantes: Artículo indexado en la Web of Science. Revista indexada en el Índice Nacional de Publicaciones Seriadas, Científicas y Tecnológicas Colombianas -PUBLINDEX- Linguistics and language behavior abstracts, e-revist@s, redalyc, scielo (Scientific Electronic Library Online), Linguistics Abstracts Online, The CSA



Social Science Collection, Ulrich's Periodicals Directory, Latindex, DOAJ, CIRC, Linguistics & Language Behavior Abstracts, MLA - Modern Language Association Database, Scopus. • Según la clasificación CIRC, Íkala pertenece a la categoría C • Según PUBLINDEX la revista pertenece a la categoría A2 • En MIAR, 7,779

- 17** Clara Inés López Rodríguez; Pamela Faber Benítez; Pilar León Araúz; Juan Antonio Prieto Velasco; María Isabel Tercedor Sánchez. La terminología basada en marcos y su aplicación a las ciencias ambientales: los proyectos MarcoCosta y EcoSistema. *Arena Romanistica - Journal of Romance Studies*. 7, pp. 52 - 74. (Noruega): Universidad de Bergen, 2010. ISSN 1890-4580

Tipo de producción: Artículo científico

Tipo de soporte: Revista

Posición de firma: 3

Nº total de autores: 5

Fuente de citas: Google Scholar

Citas: 18

Resultados relevantes: Indexada en Modern Language Association Database, MLA Directory of Periodicals, MLA International Bibliography, Linguistics Abstracts, Romanische Bibliographie. Clasificada como publicación científica de nivel 1 por la Asociación Noruega de Instituciones de Educación Superior. Revisión por pares. Comité científico internacional.

- 18** Pilar León Araúz; Arienne Reimerink; Pamela Faber Benítez. PuertoTerm and MarcoCosta: a frame-based knowledge base for the environmental domain. *Journal of Multicultural Research*. 1 - 1, pp. 47 - 70. (Estados Unidos de América): Academic Press Corporation, 2009. ISSN 1947-4695

Tipo de producción: Artículo científico

Tipo de soporte: Revista

Posición de firma: 1

Nº total de autores: 3

Fuente de citas: Google Scholar

Citas: 7

Resultados relevantes: Revista de carácter internacional con revisión externa por pares. Comité Científico Internacional, publicación de artículos en más de una lengua y de carácter exclusivamente investigador. Antigüedad de 6 años.

- 19** Pilar León Araúz; Pamela Faber Benítez; Silvia Montero Martínez. Specialized Language Semantics. A cognitive linguistics view of terminology and specialized language. 20, pp. 95 - 176. Berlín(Alemania): De Gruyter Mouton, 2012. ISBN 978-3-11-027556-8

Tipo de producción: Capítulo de libro

Tipo de soporte: Libro

Posición de firma: 1

Nº total de autores: 3

Fuente de citas: WOS

Citas: 1

Fuente de citas: Google Scholar

Citas: 33

Resultados relevantes: Mouton De Gruyter, es una de las editoriales más destacadas internacionalmente en el campo de la Lingüística. Según Scholarly Publishers Indicator (SPI) para Books in Humanities and Social Sciences (ranking elaborado por el CSIC), en el campo de la Lingüística, Literatura y Filología, Mouton de Gruyter ocupa el cuarto puesto con un índice de impacto de 69.36. Destaca la reseña de la Catedrática Marie-Claude l'Homme en Terminology 19/2 (2013), investigadora de prestigio en el área de la Terminología procedente de la Universidad de Montreal. El capítulo conforma la parte central del libro, ocupando más de un tercio del mismo.

Reseñas en revistas: 1

Publicación relevante: Si

- 20** Pamela Faber; Pilar León Araúz. Designing Terminology Resources for Environmental Translation. *The Oxford Handbook of Translation and Social Practices*. Oxford, 2020.

Tipo de producción: Capítulo de libro

Tipo de soporte: Libro



- 21** Pilar León Araúz; Pamela Faber; Arianne Reimerink. Translating environmental texts with EcoLexiCAT. Translating and communicating environmental cultures. Routledge, 2020.
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
- 22** Melania Cabezas García; Pilar León Araúz. On the Structural Disambiguation of Multi-word Terms. Computational and Corpus-Based Phraseology. 11755, pp. 46 - 60. 2019.
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
- 23** Pilar León Araúz; Arianne Reimerink. Improved Knowledge Rich Context Extraction for Terminography. Technological Innovation for Specialized Linguistic Domains. pp. 69 - 84. Éditions universitaires européennes, 2018.
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
- 24** Juan Carlos Berrozpe Gil; Pilar León Araúz; Pamela Faber. Subtypes of Hyponymy in the Environmental Domain: Entities and Processes. Proceedings of the 10th International Conference on Terminology & Ontology: Theories and Applications. pp. 39 - 54. Éditions de l'Université Savoie Mont Blanc, 2018.
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
- 25** Pilar León Araúz; Antonio San Martín Pizarro; Arianne Reimerink. The EcoLexicon English Corpus as an open corpus in Sketch Engine. Proceedings of the 18th EURALEX International Congress. Ljubljana University Press, 2018.
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
- 26** Arianne Reimerink; Pilar León Araúz. Predicate-argument analysis to build a phraseology module and to increase conceptual relation expressiveness. Computational and corpus-based phraseology. 10596, pp. 176 - 192. Berlín(Alemania): Springer Verlag, 2017. ISSN 0302-9743, ISBN 978-3-319-69804-5
DOI: 10.1007/978-3-319-69805-2/978-3-642-31709-5_44
Colección: Lecture Notes in Artificial Intelligence
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Posición de firma: 2
Nº total de autores: 2
Fuente de impacto: SPI **Categoría:** Linguistics and Language
Índice de impacto: **Revista dentro del 25%:** Si
Posición de publicación: 4 **Num. revistas en cat.:** 96
Fuente de citas: Google Scholar **Citas:** 3
Resultados relevantes: Según el Scholarly Publishers Indicator (SPI) para Books in Humanities and Social Sciences (ranking elaborado por el CSIC), Springer ocupa el cuarto puesto en el ranking general entre las editoriales extranjeras, con un índice de impacto (ICEE) de 241,53. Artículo indexado en DBLP Computer Science Bibliography.
- 27** Pilar León Araúz. Term and concept variation in specialized knowledge dynamics. Multiple Perspectives on Terminological Variation. 8, pp. 213 - 258. Ámsterdam(Holanda): John Benjamins, 2017. ISBN 9789027223425
DOI: doi:10.1075/tlrp.18.09leo
Colección: Terminology and Lexicography Research and Practice
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Posición de firma: 1
Nº total de autores: 1 **Autor de correspondencia:** Si
Fuente de impacto: SPI **Categoría:** Linguistics and Language
Índice de impacto: **Revista dentro del 25%:** Si
Posición de publicación: 5 **Num. revistas en cat.:** 48
Fuente de citas: Google Scholar **Citas:** 5



- 28** Pamela Faber Benítez; Pilar León Araúz. Bridging the Gap between Description and Standardization: a Frame-based Version of NATO Glossaries. Proceedings of the XVII EURALEX International Congress. Lexicography and Linguistic Diversity. pp. 499 - 508. Tbilisi(Georgia): Ivane Javakhishvili Tbilisi University Press, 2016. ISBN 978-9941-13-542-2

Tipo de producción: Capítulo de libro

Tipo de soporte: Libro

Posición de firma: 2

Nº total de autores: 2

- 29** Pamela Faber Benítez; Pilar León Araúz. Encoding Context in Bilingual Specialized Dictionaries. Proceedings of the XVII EURALEX International Congress. Lexicography and Linguistic Diversity. pp. 491 - 498. Tbilisi(Georgia): Ivane Javakhishvili Tbilisi University Press, 2016. ISBN 978-9941-13-542-2

Tipo de producción: Capítulo de libro

Tipo de soporte: Libro

Posición de firma: 2

Nº total de autores: 2

- 30** Pilar León Araúz; Arianne Reimerink. Multidimensional Categorization in Corpus-based Hyponymic Structures. Corpus-based Studies on Language Varieties. 210, pp. 37 - 66. Berna(Suiza): Peter Lang, 2016. ISBN 9783034320443

DOI: 10.3726/978-3-0351-0901-6

Colección: Linguistic Insights

Tipo de producción: Capítulo de libro

Tipo de soporte: Libro

Posición de firma: 1

Nº total de autores: 2

Fuente de impacto: SPI

Categoría: Linguistics and Language

Índice de impacto:

Revista dentro del 25%: Si

Posición de publicación: 2

Num. revistas en cat.: 48

Resultados relevantes: Según el Scholarly Publishers Indicator (SPI), elaborado por el CSIC, la editorial Peter Lang ocupa el puesto 19 entre las editoriales extranjeras en el ranking general, con un índice ICEE de 70.42. Según el ranking por disciplinas, en la de Lingüística, Literatura y Filología, la editorial ocupa el puesto 6 entre las editoriales extranjeras, con un índice ICEE de 51.10. Los editores son investigadores de prestigio en el área de la lingüística de corpus y la pragmática. La tasa de aceptación para este volumen fue del 20% (se presentaron 60 contribuciones y solo 12 fueron seleccionadas).

- 31** Pilar León Araúz. Term variation in the psychiatric domain: transparency and multidimensionality. Word Formation and Transparency in Medical English. pp. 33 - 54. Cambridge Scholars Publishing, 2015. ISBN 1-4438-8002-7

Tipo de producción: Capítulo de libro

Posición de firma: 1

Nº total de autores: 1

Resultados relevantes: Según el Scholarly Publishers Indicator (SPI), elaborado por el CSIC, la editorial Cambridge Scholars Publishing ocupa el puesto 93 (de 220) entre las editoriales extranjeras en el ranking de Lingüística, Literatura y Filología, con un índice ICEE de 1,43. La autora ha sido invitada personalmente a contribuir en el monográfico. El editor, Pius ten Hacken, es un reconocido autor en el área de la Lingüística y la Terminología.

- 32** Pilar León Araúz; Pamela Faber Benítez. Context and Terminology in the Multilingual Semantic Web. Towards the Multilingual Semantic Web. pp. 31 - 48. Berlín(Alemania): Springer Verlag, 2014. ISBN 978-3-662-43584-7

Tipo de producción: Capítulo de libro

Tipo de soporte: Libro

Posición de firma: 1

Nº total de autores: 2

Fuente de impacto: SPI

Categoría: Linguistics and Language

Índice de impacto:

Revista dentro del 25%: Si

**Posición de publicación:** 4**Num. revistas en cat.:** 96**Fuente de citas:** Google Scholar**Citas:** 6

Resultados relevantes: Editorial de prestigio internacional. Los editores (Philipp Cimiano y Paul Buitelaar) son investigadores de larga trayectoria y gran reconocimiento internacional en el área de la web semántica y la lingüística computacional. Según el Scholarly Publishers Indicator (SPI) para Books in Humanities and Social Sciences (ranking elaborado por el CSIC), en el campo de la Lingüística, Literatura y Filología, Springer tiene un índice de impacto de 1,56. En el ranking general ocupa el cuarto puesto con un índice de 241,53.

- 33** Pilar León Araúz; Arianne Reimerink. From term dynamics to concept dynamics: term variation and multidimensionality in the psychiatric domain. The user in focus - Proceedings of the XVI Euralex Conference. Bolzano(Italia): EURAC, 2014. ISBN 978-88-88906-97-3

Tipo de producción: Capítulo de libro**Tipo de soporte:** Libro**Posición de firma:** 1**Nº total de autores:** 2

Resultados relevantes: Euralex (Asociación Europea de Lexicografía) es una institución de gran prestigio internacional. Se fundó en 1983 con el objetivo de profundizar en el desarrollo de la lexicografía en todas las lenguas europeas y fomentar el intercambio de ideas. Desde entonces se encarga de organizar congresos cada dos años, y en sede variable, a los que asisten centenares de personas y donde las comunicaciones son revisadas por pares y de forma anónima. La asociación patrocina la publicación del prestigioso International Journal of Lexicography, editado por Oxford University Press.

- 34** Pamela Faber Benítez; Pilar León Araúz; Arianne Reimerink. Representing environmental knowledge in EcoLexicon. Languages for Specific Purposes in the Digital Era. 19, pp. 267 - 301. Berlín(Alemania): Springer Verlag, 2014. ISBN 978-3-319-02221-5

Tipo de producción: Capítulo de libro**Tipo de soporte:** Libro**Posición de firma:** 2**Nº total de autores:** 3**Fuente de impacto:** SPI**Categoría:** Linguistics and Language**Índice de impacto:****Revista dentro del 25%:** Si**Posición de publicación:** 4**Num. revistas en cat.:** 96**Fuente de citas:** Google Scholar**Citas:** 34

Resultados relevantes: Editorial de prestigio internacional. Los editores (Elena Bárcenas, Timothy Read y Jorge Arús) son investigadores de larga trayectoria en el área de la Lingüística Aplicada. Según el Scholarly Publishers Indicator (SPI) para Books in Humanities and Social Sciences (ranking elaborado por el CSIC), Springer ocupa el cuarto puesto en el ranking general entre las editoriales extranjeras, con un índice de impacto (ICEE) de 241,53.

- 35** Pilar León Araúz. Semantic relations and local grammars for the environment. Formalising Natural Languages with NooJ 2013 - Selected papers from the NooJ 2013 International Conference. pp. 87 - 102. Newcastle-upon-Tyne(Reino Unido): Cambridge Scholars Publishing, 2014. ISBN 1-4438-5824-2

Tipo de producción: Capítulo de libro**Tipo de soporte:** Libro**Posición de firma:** 1**Nº total de autores:** 1

Resultados relevantes: El volumen contiene una selección de 18 artículos extendidos de las 43 comunicaciones presentadas en el congreso de NooJ 2013 (tasa de aceptación del 40%). Según el Scholarly Publishers Indicator (SPI), elaborado por el CSIC, la editorial Cambridge Scholars Publishing ocupa el puesto 93 (de 220) entre las editoriales extranjeras en el ranking de Lingüística, Literatura y Filología, con un índice ICEE de 1,43.

- 36** Pamela Faber Benítez; Pilar León Araúz. Specialized Knowledge Dynamics: from Cognition to Culture-bound Terminology. The dynamics of culture-bound terminology in monolingual and multilingual communication. 16, pp. 135 - 158. Ámsterdam(Holanda): John Benjamins Publishing Company, 2014. ISBN 978-90-272-2340-1

DOI: 10.1075/tlrp.16.08fab**Colección:** Terminology and Lexicography Research and Practice (TLRP)

Tipo de producción: Capítulo de libro**Posición de firma:** 2**Nº total de autores:** 2**Fuente de impacto:** SPI**Índice de impacto:****Posición de publicación:** 5**Fuente de citas:** Google Scholar**Tipo de soporte:** Libro**Categoría:** Linguistics and Language**Revista dentro del 25%:** Si**Num. revistas en cat.:** 48**Citas:** 16

Resultados relevantes: La editorial y los editores (Rita Temmerman y Marc Van Campenhoudt) destacan por su prestigio en el área. Según el Scholarly Publishers Indicator (SPI) para Books in Humanities and Social Sciences (ranking elaborado por el CSIC), en el campo de la Lingüística, Literatura y Filología, John Benjamins ocupa el quinto lugar con un índice de impacto (ICEE) de 133,02.

- 37** Arianne Reimerink; Pilar León Araúz. The role of conceptual categories for argument structure prediction. Communication, Cognition and Cybernetics - Actas del XXXI Congreso Internacional de AESLA. pp. 584 - 600. La Laguna(España): Universidad de La Laguna, 2014. ISBN 978-84-616-8680-3

Tipo de producción: Capítulo de libro**Tipo de soporte:** Libro**Posición de firma:** 2**Nº total de autores:** 2

Resultados relevantes: El artículo obtuvo el premio a la mejor comunicación del congreso. Se presenta en este apartado por tratarse de un artículo seleccionado para las actas de un reconocido congreso internacional en el área de la Lingüística Aplicada. Actualmente cuenta con 33 ediciones celebradas en sede variable y con comité científico internacional compuesto por investigadores de larga trayectoria. Revisión externa y por pares.

- 38** Miriam Buendía Castro; Beatriz Sánchez Cárdenas; Pilar León Araúz. The role of conceptual categories for argument structure prediction. Communication, Cognition and Cybernetics - Actas del XXXI Congreso Internacional de AESLA. pp. 879 - 903. La Laguna(España): Universidad de La Laguna, 2014. ISBN 978-84-616-8680-3

Tipo de producción: Capítulo de libro**Tipo de soporte:** Libro**Posición de firma:** 3**Nº total de autores:** 3

Resultados relevantes: El artículo obtuvo el premio a la mejor comunicación del congreso. Se presenta en este apartado por tratarse de un artículo seleccionado para las actas de un reconocido congreso internacional en el área de la Lingüística Aplicada. Actualmente cuenta con 33 ediciones celebradas en sede variable y con comité científico internacional compuesto por investigadores de larga trayectoria. Revisión externa y por pares.

- 39** Juan Fernández Fernández; Pilar León Araúz. Traducir el cambio climático: la estructura conceptual de las palabras. Translating Culture - Traduire la Culture - Traducir la Cultura. 128, pp. 665 - 678. Granada(España): Editorial Comares, 2014. ISBN 978-84-9045-050-5

Colección: Interlingua**Tipo de producción:** Capítulo de libro**Tipo de soporte:** Libro

Resultados relevantes: La colección Interlingua está indexada en la MLA International Bibliography desde 2005. Según el Scholarly Publishers Indicator (SPI) para Books in Humanities and Social Sciences (ranking elaborado por el CSIC), en el campo de la Lingüística, Literatura y Filología, Comares ocupa el puesto 22, dentro de las editoriales españolas, con un índice de impacto (ICEE) de 15,96. Los editores, Emilio Ortega y Pedro San Ginés, son investigadores de reconocido prestigio en el panorama nacional de la traducción y la interpretación.

- 40** Pilar León Araúz; Pamela Faber Benítez. Environmental ontology localization and translation relations. Informatics for Environmental Protection, Sustainable Development and Risk Management - Proceedings of the 27th Conference on Environmental Informatics. pp. 582 - 590. Aquisgrán(Alemania): Shaker Verlag, 2013. ISBN 978-3-8440-1676-5

Colección: Umweltinformatik**Tipo de producción:** Capítulo de libro**Tipo de soporte:** Libro**Posición de firma:** 1

**Nº total de autores:** 2

Resultados relevantes: Congreso internacional impulsado por la Sociedad Alemana de Computación (GCS) y apoyado por el Joint Research Center de la Comisión Europea desde 1986 en el área de la Informática Medioambiental, de carácter interdisciplinar. Actualmente cuenta con 27 ediciones celebradas en sede variable. El congreso publica las actas en editoriales de prestigio como Shaker Verlag. Revisión externa y por pares. Según el Scholarly Publishers Indicator (SPI) para Books in Humanities and Social Sciences (ranking elaborado por el CSIC), en el campo de la Lingüística, Literatura y Filología, Shaker Verlag tiene un índice impacto de 2,20. Indexado en DBLP Computer Science Bibliography

- 41** Pilar León Araúz; Arianne Reimerink; Pamela Faber Benítez. Multidimensional and multimodal information in EcoLexicon. Computational Linguistics. Applications. 458, pp. 143 - 161. Berlín(Alemania): Springer Verlag, 2013. ISBN 978-3-642-34398-8

Tipo de producción: Capítulo de libro**Tipo de soporte:** Libro**Posición de firma:** 1**Nº total de autores:** 3**Fuente de citas:** Google Scholar**Citas:** 4

Resultados relevantes: Incluido en la Web of Science. Indexado en SCI-EXPANDED, SSCI, A&HCI, CPCI-S, CPCI-SSH, BKCI-S, BKCI-SSH, Ulrichs, Scopus, MathSciNet, Current Mathematical Publications, Mathematical Reviews, Zentralblatt Math, MetaPress, Springerlink, DBLP Computer Science Bibliography. Según el Scholarly Publishers Indicator (SPI) para Books in Humanities and Social Sciences (ranking elaborado por el CSIC), Springer ocupa el cuarto puesto en el ranking general entre las editoriales extranjeras, con un índice de impacto (ICEE) de 241,53.

- 42** Pilar León Araúz; Juan Gómez Romero; Fernando Bobillo. A fuzzy ontology extension of WordNet and EuroWordNet for specialized knowledge. New frontiers in the constructive symbiosis of terminology and knowledge engineering - Proceedings of the 10th Terminology and Knowledge Engineering Conference TKE2012. pp. 139 - 154. Madrid(España): Universidad Politécnica de Madrid, 2012. ISBN 978-84-695-4333-7

Tipo de producción: Capítulo de libro**Tipo de soporte:** Libro**Posición de firma:** 1**Nº total de autores:** 3**Fuente de citas:** Google Scholar**Citas:** 6

Resultados relevantes: El artículo obtuvo el premio Best Paper Award. El TKE, celebrado bianualmente desde 1987, es un prestigioso congreso internacional en el área de la Terminología y su vertiente computacional y es organizado por la Asociación para la Transferencia del Conocimiento (GTW) y TermNet. Revisión externa y por tres revisores. Tasa de aceptación: 39%. Actas indexadas en el SJR, con un índice de 0,104

- 43** Pilar León Araúz; Arianne Reimerink. Conceptual modelling of environmental knowledge: dynamism and context. Empiricism and analytical tools for the 21st century applied linguistics - Selected papers from the 29th International Conference of the Spanish Association of Applied Linguistics (AESLA). 185, pp. 695 - 710. Salamanca(España): Editoriales Universidad de Salamanca, 2012. ISBN 978-84-9012-154-2

Tipo de producción: Capítulo de libro**Tipo de soporte:** Libro**Posición de firma:** 1**Nº total de autores:** 2

Resultados relevantes: Congreso internacional de prestigio en el área de la Lingüística Aplicada. Actualmente cuenta con 31 ediciones celebradas en sede variable y con comité científico internacional compuesto por investigadores de larga trayectoria. Revisión externa y por pares. El congreso recibió 318 propuestas de comunicación, de las que se aceptaron 200 comunicaciones, 4 mesas redondas y 8 pósters. Posteriormente se seleccionaron 86 artículos para su publicación (16,5% de rechazo).

- 44** Fernando Bobillo; Juan Gómez Romero; Pilar León Araúz. Fuzzy ontologies for specialized knowledge representation in WordNet. Advances in computational intelligence. pp. 430 - 439. Berlín(Alemania): Springer Verlag, 2012. ISBN 978-3-642-31708-8

DOI: 10.1007/978-3-642-31709-5_44

Tipo de producción: Capítulo de libro**Posición de firma:** 3**Nº total de autores:** 3**Fuente de citas:** Google Scholar**Tipo de soporte:** Libro**Citas:** 4

Resultados relevantes: Según el Scholarly Publishers Indicator (SPI) para Books in Humanities and Social Sciences (ranking elaborado por el CSIC), Springer ocupa el cuarto puesto en el ranking general entre las editoriales extranjeras, con un índice de impacto (ICEE) de 241,53. Artículo indexado en DBLP Computer Science Bibliography. Este volumen contiene una selección de los artículos presentados en el 14th Int. Conf. on Information Processing and Management of Uncertainty in Knowledge-based Systems. El congreso, que se celebra bianualmente en sede variable, goza de un gran reconocimiento en el área de la lógica difusa. Según el ranking CORE (utilizado en el área de la Computación) pertenece a la categoría C.

- 45** Pilar León Araúz; Antonio San Martín Pizarro. Multidimensional categorization in terminological definitions. Proceedings of the XV Euralex Conference. pp. 578 - 584. Oslo(Noruega): Department of Linguistics and Scandinavian Studies, University of Oslo, 2012. ISBN 978-82-303-2095-2

Tipo de producción: Capítulo de libro**Tipo de soporte:** Libro**Posición de firma:** 1**Nº total de autores:** 2**Fuente de citas:** Google Scholar**Citas:** 5

Resultados relevantes: Tasa de rechazo: 30% Euralex (Asociación Europea de Lexicografía) es una institución de gran prestigio internacional. Se fundó en 1983 con el objetivo de profundizar en el desarrollo de la lexicografía en todas las lenguas europeas y fomentar el intercambio de ideas. Desde entonces se encarga de organizar congresos cada dos años, y en sede variable, a los que asisten centenares de personas y donde las comunicaciones son revisadas por pares y de forma anónima. La asociación patrocina la publicación del prestigioso International Journal of Lexicography, editado por Oxford University Press.

- 46** Pilar León Araúz; Antonio San Martín Pizarro. Distinguishing polysemy from contextual variation in terminological definitions. La investigación y la enseñanza aplicadas a las lenguas de especialidad y la tecnología. pp. 173 - 186. Valencia(España): Universitat Politècnica de València, 2011. ISBN 978-84-694-6226-3

Tipo de producción: Capítulo de libro**Tipo de soporte:** Libro**Posición de firma:** 1**Nº total de autores:** 2

Resultados relevantes: Este volumen recoge artículos seleccionados de entre las contribuciones presentadas en el X Congreso Internacional de AELFE. AELFE, la Asociación Europea de Lenguas para Fines Específicos celebra este congreso anualmente desde 2002, en sede variable, y con un proceso de revisión externa y por pares.

- 47** Pilar León Araúz; Arianne Reimerink. EcoLexicon and FunGramKB: applying COREL to domain-specific knowledge. Proceedings of the 24th International Florida Artificial Intelligence Research Society Conference. pp. 138 - 143. Palm Beach(Estados Unidos de América): AAAI Press, 2011.

Tipo de producción: Capítulo de libro**Tipo de soporte:** Libro**Posición de firma:** 1**Nº total de autores:** 2**Fuente de citas:** Google Scholar**Citas:** 1

Resultados relevantes: Artículo indexado en DBLP Computer Science Bibliography y Scopus. 4 o más revisores. La Asociación para el Avance de la Inteligencia Artificial (AAAI) es una prestigiosa asociación fundada en 1979. En 1989 se unió a MIT Press para fundar la editorial AAAI Press, convirtiéndose en una de las editoriales de mayor reconocimiento en la comunidad de la Inteligencia Artificial. La editorial publica una gran variedad de publicaciones, desde monográficos hasta actas de congresos de alta calidad, como es el International Florida Artificial Intelligence Research Society Conference (FLAIRS), que según el CORE Conference Ranking (utilizado en el área de la computación) pertenece a la categoría C.



- 48** Pamela Faber Benítez; Pilar León Araúz; Pedro Magaña Redondo. Integrating environment into the Linked Data Cloud. Innovations in sharing environmental observation and information - Proceedings of the 25th International Conference on Environmental Informatics. 1, pp. 370 - 379. Aquisgrán(Alemania): Shaker Verlag, 2011. ISBN 978-3-8440-0451-9

Colección: Umweltinformatik

Tipo de producción: Capítulo de libro

Tipo de soporte: Libro

Posición de firma: 1

Nº total de autores: 3

Fuente de citas: Google Scholar

Citas: 2

Resultados relevantes: Congreso internacional de prestigio impulsado por la Sociedad Alemana de Computación (GCS) y apoyado por el Joint Research Center de la Comisión Europea desde 1986 en el área de la Informática Medioambiental, de carácter interdisciplinar. Actualmente cuenta con 27 ediciones celebradas en sede variable. El congreso publica las actas en editoriales de prestigio como Shaker Verlag. Revisión externa y por pares. Según el Scholarly Publishers Indicator (SPI) para Books in Humanities and Social Sciences (ranking elaborado por el CSIC), en el campo de la Lingüística, Literatura y Filología, Shaker Verlag tiene un índice impacto de 2,20.

- 49** Pamela Faber Benítez; Pilar León Araúz; Chantal Pérez Hernández. A wine dictionary for non-drinkers. Vino, lengua y traducción. 75, pp. 109 - 120. Valladolid(España): Secretariado de Publicaciones e Intercambio Científico de la Universidad de Valladolid, 2010. ISBN 978-84-8448-554-4

Tipo de producción: Capítulo de libro

Tipo de soporte: Libro

Posición de firma: 2

Nº total de autores: 3

- 50** Pilar León Araúz; Arianne Reimerink; Pedro Magaña Redondo. EcoLexicon: an environmental TKB. Proceedings of the 7th International Conference on Language Resources Evaluation LREC2010. pp. 2322 - 2329. La Valeta(Malta): European Language Resources Association, 2010. ISBN 2-9517408-6-7

Tipo de producción: Capítulo de libro

Tipo de soporte: Libro

Posición de firma: 2

Nº total de autores: 3

Fuente de citas: Google Scholar

Citas: 4

Resultados relevantes: LREC es un prestigioso congreso internacional, celebrado bianualmente en sede variable, promovido por la Asociación Europea de Recursos Lingüísticos. Su comité evaluador está compuesto por investigadores de gran reconocimiento internacional en el área de la lingüística computacional. Revisión externa y por pares. Los editores de las actas son investigadores de relevancia internacional. Las actas de este congreso han sido incluidas en el Science and Technology Conference Proceedings Index (CPCI) del ISI Web of Knowledge y en DBLP Computer Science Bibliography.

- 51** Pilar León Araúz; Pedro Magaña Redondo. EcoLexicon: contextualizing an environmental ontology. Proceedings of the 9th Terminology and Knowledge Engineering Conference TKE2010. pp. 321 - 355. Dublín(Irlanda): Fiontar Dublin City University, 2010. ISBN 978-0-9566314-0-4

Tipo de producción: Capítulo de libro

Tipo de soporte: Libro

Posición de firma: 1

Nº total de autores: 2

Fuente de citas: Google Scholar

Citas: 19

Resultados relevantes: Actas indexadas en el SJR, con un índice de 0,101 El TKE, celebrado bianualmente desde 1987, es un prestigioso congreso internacional en el área de la Terminología y su vertiente computacional y es organizado por la Asociación para la Transferencia del Conocimiento (GTW) y TermNet.

- 52** Pilar León Araúz; Arianne Reimerink. Knowledge extraction and multidimensionality in the environmental domain. Proceedings of the 9th Terminology and Knowledge Engineering Conference TKE2010. pp. 13 - 31. Dublín(Irlanda): Fiontar Dublin City University, 2010. ISBN 978-0-9566314-0-4

Tipo de producción: Capítulo de libro

Tipo de soporte: Libro



Posición de firma: 1

Nº total de autores: 2

Fuente de citas: Google Scholar

Citas: 7

Resultados relevantes: Actas indexadas en el SJR, con un índice de 0,101 El TKE, celebrado bianualmente desde 1987, es un prestigioso congreso internacional en el área de la Terminología y su vertiente computacional y es organizado por la Asociación para la Transferencia del Conocimiento (GTW) y TermNet.

- 53** Pilar León Araúz; Pamela Faber Benítez; Chantal Pérez Hernández. LSP dictionaries and their genuine purpose: a frame-based example from MarcoCosta. Proceedings of the XIII Euralex Conference. pp. 997 - 1006. Barcelona(España): IULA, Documenta Universitaria, 2008. ISBN 978-84-96742-67-3

Tipo de producción: Capítulo de libro

Tipo de soporte: Libro

Posición de firma: 1

Nº total de autores: 3

Fuente de citas: Google Scholar

Citas: 4

Resultados relevantes: Euralex (Asociación Europea de Lexicografía) es una institución de gran prestigio internacional. Se fundó en 1983 con el objetivo de profundizar en el desarrollo de la lexicografía en todas las lenguas europeas y fomentar el intercambio de ideas. Desde entonces se encarga de organizar congresos cada dos años, y en sede variable, a los que asisten centenares de personas y donde las comunicaciones son revisadas por pares y de forma anónima. La asociación patrocina la publicación del prestigioso International Journal of Lexicography, editado por Oxford University Otros (especificar): Press.

- 54** Pilar León Araúz. Representación multidimensional del conocimiento especializado. Aproximaciones cognitivas al estudio de la traducción y la interpretación. 69, pp. 205 - 258. Granada(España): Editorial Comares, 2008. ISBN 978-84-9836-319-7

Tipo de producción: Capítulo de libro

Tipo de soporte: Libro

Posición de firma: 1

Nº total de autores: 1

Resultados relevantes: La colección Interlingua está indexada en la MLA International Bibliography desde 2005. Según el Scholarly Publishers Indicator (SPI) para Books in Humanities and Social Sciences (ranking elaborado por el CSIC), en el campo de la Lingüística, Literatura y Filología, Comares ocupa el puesto 22, dentro de las editoriales españolas, con un índice de impacto (ICEE) de 15,96. Reseña de Emilio Ortega Arjonilla, Catedrático en Traducción e Interpretación: http://www.reedit.uma.es/archiv/v1_2009/res_ortega2_reedit2.pdf

Reseñas en revistas: 1

- 55** Pamela Faber Benítez; Pilar León Araúz; Juan Antonio Prieto Velasco; Arianne Reimerink. Linking images and words: the description of specialized concepts. Proceedings of the XII Euralex Conference. 2, pp. 751 - 764. Turín(Italia): Edizioni dell'Orso, 2006. ISBN 88-7694-918-6

Tipo de producción: Capítulo de libro

Tipo de soporte: Libro

Posición de firma: 2

Nº total de autores: 4

Fuente de citas: WOS

Citas: 18

Resultados relevantes: Euralex (Asociación Europea de Lexicografía) es una institución de gran prestigio internacional. Se fundó en 1983 con el objetivo de profundizar en el desarrollo de la lexicografía en todas las lenguas europeas y fomentar el intercambio de ideas. Desde entonces se encarga de organizar congresos cada dos años, y en sede variable, a los que asisten centenares de personas y donde las comunicaciones son revisadas por pares y de forma anónima. La asociación patrocina la publicación del prestigioso International Journal of Lexicography, editado por Oxford University Press. Las actas de este congreso han sido incluidas en el Social Sciences and Humanities Conference Proceedings Index (CPCI) del ISI.

Reseñas en revistas: 3



- 56** Pilar León Araúz; Pamela Faber Benítez. Theory and practice of specialised online dictionaries. Lexicography versus terminography, by Fuertes Olivera, Pedro A., and Sven Tarp. 2014. Terminology - International Journal of Theoretical and Applied Issues in Specialized Communication. 21 - 1, pp. 126 - 136. (Holanda): John Benjamins Publishing Company, 2015. ISSN 0929-9971

DOI: 10.1075/term.21.1.06leo

Tipo de producción: Reseña

Tipo de soporte: Revista

Posición de firma: 1

Nº total de autores: 2

Fuente de impacto: WOS (JCR)

Categoría: Social Sciences Edition - LINGUISTICS

Índice de impacto: 0,38

Posición de publicación: 105

Num. revistas en cat.: 169

Fuente de citas: WOS

Citas: 1

Resultados relevantes: Indexada en IBR/IBZ, inspec, Language Abstracts, LLBA, MLA Bibliography, European Reference Index for the Humanities, Scopus, Social Sciences Citation Index; Arts and Humanities Citation Index; Social Scisearch; Social and Behavioral Sciences; Arts & Humanities; Translation Studies Bibliography; Translation Studies Abstracts Online. • ERIH: INT1 • CIRC: A EXCELENCIA • MIAR: 9.822 • CARHUS204: A • SJR: 0,308; índice H: 13; Q2 (segundo cuartil)

Trabajos presentados en congresos nacionales o internacionales

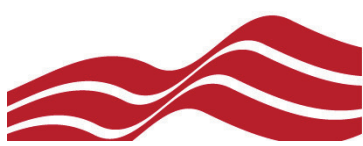
- 1** **Título del trabajo:** Assessing EcoLexiCAT: terminology enhancement and post-editing
Nombre del congreso: elex2019
Tipo evento: Congreso
Tipo de participación: Participativo - Póster
Autor de correspondencia: Si
Ciudad de celebración: Sintra, Portugal
Fecha de celebración: 01/10/2019
Fecha de finalización: 03/10/2019
Entidad organizadora: Universidad de Coimbra
Forma de contribución: Artículo científico
 Pilar León Araúz; Arianne Reimerink; Pamela Faber. pp. 130 - 160. 2019.
- 2** **Título del trabajo:** Ontological knowledge enhancement in EcoLexicon
Nombre del congreso: elex2019
Tipo evento: Congreso
Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)
Autor de correspondencia: No
Ciudad de celebración: Sintra, Portugal
Fecha de celebración: 01/10/2019
Fecha de finalización: 03/10/2019
Entidad organizadora: Universidad de Coimbra
Forma de contribución: Artículo científico
 Juan Carlos Gil Berrozpe; Pilar León Araúz; Pamela Faber. pp. 177 - 197.
- 3** **Título del trabajo:** Transforming glossaries into knowledge resources: frame-based terminology applied to military science
Nombre del congreso: Asialex 2019
Ciudad de celebración: Estambul, Turquía
Fecha de celebración: 19/06/2019
Fecha de finalización: 21/06/2019

Entidad organizadora: The Asian Association for Lexicography
Pamela Faber; Pilar León Araúz.

- 4 Título del trabajo:** Evaluating EcoLexiCAT: a Terminology-Enhanced CAT Tool
Nombre del congreso: 11th edition of the Language Resources and Evaluation Conference
Tipo evento: Congreso
Ciudad de celebración: Miyazaki, Japón
Fecha de celebración: 07/05/2018
Fecha de finalización: 12/05/2018
Entidad organizadora: ELRA
Forma de contribución: Artículo científico
Pilar León Araúz; Arianne Reimerink. "Proceedings of the Language Resources and Evaluation Conference (LREC 2018)".
- 5 Título del trabajo:** Manzanilla: An Image Annotation Tool for TKB Building
Nombre del congreso: 11th edition of the Language Resources and Evaluation Conference
Tipo evento: Congreso
Ciudad de celebración: Miyazaki, Japón
Fecha de celebración: 07/05/2018
Fecha de finalización: 12/05/2018
Entidad organizadora: ELRA
Forma de contribución: Artículo científico
Arianne Reimerink; Pilar León Araúz. "Proceedings of the Language Resources and Evaluation Conference (LREC 2018)".
- 6 Título del trabajo:** The EcoLexicon Semantic Sketch Grammar: from Knowledge Patterns to Word Sketches
Nombre del congreso: Proceedings of the LREC 2018 Workshop Globalex 2018 – Lexicography & WordNets
Tipo evento: Congreso
Ciudad de celebración: Miyazaki, Japón
Fecha de celebración: 07/05/2018
Fecha de finalización: 07/05/2018
Entidad organizadora: Globalex
Forma de contribución: Artículo científico
Pilar León Araúz; Antonio San Martín Pizarro. "Proceedings of the Language Resources and Evaluation Conference (LREC 2018)".
- 7 Título del trabajo:** Towards the Inference of Semantic Relations in Complex Nominals: a Pilot Study
Nombre del congreso: 11th edition of the Language Resources and Evaluation Conference
Tipo evento: Congreso
Ciudad de celebración: Miyazaki, Japón
Fecha de celebración: 07/05/2018
Fecha de finalización: 12/05/2018
Entidad organizadora: ELRA
Forma de contribución: Artículo científico
Melania Cabezas García; Pilar León Araúz. "Proceedings of the Language Resources and Evaluation Conference (LREC 2018)".



- 8 Título del trabajo:** EcoLexiCAT: a Terminology-enhanced Translation Tool for Texts on the Environment
Nombre del congreso: Electronic lexicography in the 21st century. Proceedings of eLex 2017 conference
Tipo evento: Congreso
Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)
Ciudad de celebración: Leiden, Holanda
Fecha de celebración: 19/09/2017
Fecha de finalización: 21/09/2017
Entidad organizadora: Dutch Language Institute
Publicación en acta congreso: Si
Forma de contribución: Artículo científico
Juan Carlos Gil Berrozpe; Pilar León Araúz; Pamela Faber. pp. 321 - 341.
- 9 Título del trabajo:** Specifying Hyponymy Subtypes and Knowledge Patterns: A Corpus-based Study.
Nombre del congreso: Electronic lexicography in the 21st century. Proceedings of eLex 2017 conference
Tipo evento: Congreso
Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)
Ciudad de celebración: Leiden, Holanda
Fecha de celebración: 19/09/2017
Fecha de finalización: 21/09/2017
Entidad organizadora: Dutch Language Institute
Publicación en acta congreso: Si
Forma de contribución: Artículo científico
Juan Carlos Gil Berrozpe; Pilar León Araúz; Pamela Faber. pp. 63 - 92.
- 10 Título del trabajo:** Evaluation of word sketches for semantic relation extraction
Nombre del congreso: Workshop Information Retrieval in Terminology Using Lexical Knowledge Patterns (en conjunción con el 21st Conference on Language for Specific Purposes - LSP2017)
Ciudad de celebración: Bergen, Noruega
Fecha de celebración: 28/06/2017
Fecha de finalización: 30/06/2017
Entidad organizadora: NHH Norwegian School of Economics **Tipo de entidad:** Universidad
Pilar León Araúz; Antonio San Martín Pizarro; Pamela Faber.
- 11 Título del trabajo:** Specialized thesauri, geographic contextualization, and awareness-raising
Nombre del congreso: 21st Biennial Dictionary Society of North America Conference
Ciudad de celebración: Bridgetown, Barbados
Fecha de celebración: 09/06/2017
Fecha de finalización: 11/06/2017
Entidad organizadora: DSNA
Pilar León Araúz; Pamela Faber.
- 12 Título del trabajo:** Knowledge extraction for TKB phraseology module design
Nombre del congreso: 9th International Conference on Corpus Linguistics CILC2017
Ciudad de celebración: París, Francia
Fecha de celebración: 31/05/2017
Fecha de finalización: 02/06/2017
Entidad organizadora: Université Paris Diderot **Tipo de entidad:** Universidad
Arianne Reimerink; Pilar León Araúz.



- 13 Título del trabajo:** Multi-word terms: disclosing the semantic relations in noun compounds
Nombre del congreso: 9th International Conference on Corpus Linguistics CILC2017
Ciudad de celebración: París, Francia
Fecha de celebración: 31/05/2017
Fecha de finalización: 02/06/2017
Entidad organizadora: Université Paris Diderot **Tipo de entidad:** Universidad
Melania Cabezas García; Pilar León Araúz.
- 14 Título del trabajo:** Multidimensionality in Frame-Based Terminology
Nombre del congreso: Frame-based accounts of specialist languages theme session of the 9th International Conference on Construction Grammar
Ciudad de celebración: Juiz de Fora, Brasil
Fecha de celebración: 05/10/2016
Fecha de finalización: 09/10/2016
Entidad organizadora: Universidad Federal de Juiz de Fora
Pilar León Araúz.
- 15 Título del trabajo:** EcoLexicon: new features and challenges
Nombre del congreso: GLOBALEX 2016: Lexicographic Resources for Human Language Technology in conjunction with the 10th edition of the Language Resources and Evaluation Conference
Tipo evento: Congreso
Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral **Intervención por:** Revisión previa a la aceptación (comunicación oral)
Ciudad de celebración: Portoroz, Eslovenia
Fecha de celebración: 24/05/2016
Fecha de finalización: 24/05/2016
Entidad organizadora: ELRA (European Language Resources Evaluation)
Ciudad entidad organizadora: París, Francia
Con comité de admisión ext.: Si
Forma de contribución: Artículo científico
Pamela Faber Benítez; Pilar León Araúz; Arianne Reimerink. En: Proceedings of GLOBALEX 2016: Lexicographic Resources for Human Language Technology in conjunction with the 10th edition of the Language Resources and Evaluation Conference. pp. 73 - 80. ELRA, 2016.
- 16 Título del trabajo:** Evaluation of EcoLexicon Images
Nombre del congreso: Joint Second Workshop on Language and Ontology & Terminology and Knowledge Structures (LangOnto2 + TermiKS) in conjunction with the 10th edition of the Language Resources and Evaluation Conference
Tipo evento: Congreso
Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral **Intervención por:** Revisión previa a la aceptación (comunicación oral)
Ciudad de celebración: Portoroz, Eslovenia
Fecha de celebración: 24/05/2016
Fecha de finalización: 24/05/2016
Entidad organizadora: ELRA (European Language Resources Evaluation)
Ciudad entidad organizadora: París, Francia
Con comité de admisión ext.: Si
Forma de contribución: Artículo científico
Pamela Faber Benítez; Pilar León Araúz; Arianne Reimerink. En: Proceedings of Joint Second Workshop on Language and Ontology & Terminology and Knowledge Structures (LangOnto2 + TermiKS). pp. 73 - 80. ELRA, 2016.



- 17 Título del trabajo:** Supramodal representations in experts and novices: an fMRI study of specialized knowledge processing
Nombre del congreso: VII Congreso Internacional de AIETI. Nuevos horizontes en los Estudios de Traducción e Interpretación
Tipo evento: Congreso
Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral **Intervención por:** Revisión previa a la aceptación (comunicación oral)
Ciudad de celebración: Málaga, España
Fecha de celebración: 29/01/2015
Fecha de finalización: 31/01/2015
Entidad organizadora: AIETI (Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación)
Con comité de admisión ext.: Si
Forma de contribución: Artículo científico
Pamela Faber Benítez; Juan Verdejo Román; Pilar León Araúz; Arianne Reimerink; Gloria Guzmán. En: Actas del VII Congreso Internacional de AIETI. Nuevos horizontes en los Estudios de Traducción e Interpretación. pp. 315 - 317. ISBN 978-2-9700736-3-5
- 18 Título del trabajo:** Specialized knowledge processing in the brain: an fMRI study
Nombre del congreso: Terms and Terminology in the European Context
Tipo evento: Congreso
Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral **Intervención por:** Revisión previa a la aceptación (comunicación oral)
Ciudad de celebración: Roma, Italia
Fecha de celebración: 23/10/2014
Fecha de finalización: 24/10/2014
Entidad organizadora: Università Roma Tre
Con comité de admisión ext.: Si
Forma de contribución: Artículo científico
Pamela Faber Benítez; Juan Verdejo Román; Pilar León Araúz; Arianne Reimerink; Gloria Guzmán.
- 19 Título del trabajo:** Multidimensional categorization in corpus-based hyponymic structures
Nombre del congreso: VI Congreso Internacional de Lingüística de Corpus
Tipo evento: Congreso
Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral **Intervención por:** Revisión previa a la aceptación (comunicación oral)
Ciudad de celebración: Las Palmas de Gran Canaria, España
Fecha de celebración: 22/05/2014
Fecha de finalización: 24/05/2014
Entidad organizadora: AELINCO (Asociación Española de Lingüística de Corpus)
Con comité de admisión ext.: Si
Forma de contribución: Artículo científico
Pilar León Araúz; Arianne Reimerink.
- 20 Título del trabajo:** Frame-based Terminology: an EcoLexicon Tutorial
Nombre del congreso: 10th International Conference on Terminology and Artificial Intelligence
Tipo evento: Congreso
Tipo de participación: Participativo - Otros **Intervención por:** Revisión previa a la aceptación
Ciudad de celebración: París, Francia
Fecha de celebración: 28/10/2013
Fecha de finalización: 30/10/2013
Entidad organizadora: Laboratoire d'informatique de Paris Nord - Université Paris 13



Con comité de admisión ext.: Si

Pamela Faber Benítez; Pilar León Araúz; Arianne Reimerink.

- 21 Título del trabajo:** Categorías semánticas para describir estructuras argumentales en un ámbito de especialidad
Nombre del congreso: Congrès International de linguistique et de philologie romanes
Tipo evento: Congreso
Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral **Intervención por:** Revisión previa a la aceptación (comunicación oral)
Fecha de celebración: 15/07/2013
Fecha de finalización: 20/07/2013
Entidad organizadora: Laboratoire ATILF (CNRS - Université de Lorraine)
Ciudad entidad organizadora: Nancy, Francia
Publicación en acta congreso: Si **Con comité de admisión ext.:** Si
Forma de contribución: Artículo científico
Pilar León Araúz; Miriam Buendía Castro; Beatriz Sánchez Cárdenas. En: Actes du XXVIIe Congrès international de linguistique et de philologie romanes (Nancy, 15-20 juillet 2013). Section 16 : Projets en cours ; ressources et outils nouveaux. pp. 65 - 78. (Francia): ATILF, 2016.
- 22 Título del trabajo:** Flexible Terminological Definitions and Conceptual Frames
Nombre del congreso: International Workshop on Definitions in Ontologies (DO 2013)
Tipo evento: Congreso
Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral **Intervención por:** Revisión previa a la aceptación (comunicación oral)
Ciudad de celebración: Montreal, Canadá
Fecha de celebración: 07/07/2013
Fecha de finalización: 07/07/2013
Entidad organizadora: University of Concordia
Con comité de admisión ext.: Si
Forma de contribución: Artículo científico
Antonio San Martín Pizarro; Pilar León Araúz. En: Proceedings of the International Workshop on Definitions in Ontologies (DO 2013). 1061, pp. 1 - 7. (Canadá): 2013. ISSN 1613-0073
- 23 Título del trabajo:** Remodelling entities in the FunGramKB Core Ontology
Nombre del congreso: 2nd International Conference on Meaning and Knowledge Representation: LCM & FunGramKB
Tipo evento: Congreso
Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral **Intervención por:** Revisión previa a la aceptación (comunicación oral)
Fecha de celebración: 05/07/2013
Fecha de finalización: 06/07/2013
Entidad organizadora: Universidad de Granada
Con comité de admisión ext.: Si
Forma de contribución: Artículo científico
Pilar León Araúz.
- 24 Título del trabajo:** Knowledge patterns and local grammars for the environment
Nombre del congreso: NooJ 2013 International Conference
Tipo evento: Congreso
Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral **Intervención por:** Revisión previa a la aceptación (comunicación oral)
Ciudad de celebración: Saarbrücken, Alemania



Fecha de celebración: 03/06/2013
Fecha de finalización: 05/06/2013
Entidad organizadora: DFKI GmbH
Con comité de admisión ext.: Si
Forma de contribución: Artículo científico
Pilar León Araúz.

- 25 Título del trabajo:** Towards the application of contextual constraints to specialized meaning postulates
Nombre del congreso: I International Conference on Meaning and Knowledge Representation: LCM & FunGramKB
Tipo evento: Congreso
Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)
Ciudad de celebración: Madrid, España
Fecha de celebración: 04/07/2012
Fecha de finalización: 06/07/2012
Entidad organizadora: Universidad Nacional de Educación a Distancia **Tipo de entidad:** Universidad
Forma de contribución: Artículo científico
Pilar León Araúz; Antonio San Martín Pizarro.
- 26 Título del trabajo:** Causality in the specialized domain of the environment
Nombre del congreso: Semantic Relations II. Enhancing resources and applications (celebrado en conjunción con LREC12, Language Resources Evaluation Conference)
Tipo evento: Congreso
Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral **Intervención por:** Revisión previa a la aceptación (comunicación oral)
Ciudad de celebración: Estambul, Turquía
Fecha de celebración: 22/05/2012
Fecha de finalización: 25/05/2012
Entidad organizadora: ELRA (European Language Resources Association)
Con comité de admisión ext.: Si
Forma de contribución: Artículo científico
Pilar León Araúz; Pamela Faber Benítez. En: Proceedings of the Workshop "Semantic Relations-II. Enhancing Resources and Applications" (LREC'12). pp. 10 - 17. (Francia): ELRA, 2012. ISBN 978-2-9517408-7-7
- 27 Título del trabajo:** Formalizing specialized knowledge events in satellite ontologies
Nombre del congreso: 9th International Conference on Terminology and Artificial Intelligence (TIA2011)
Tipo evento: Congreso
Tipo de participación: Participativo - Póster **Intervención por:** Revisión previa a la aceptación
Ciudad de celebración: París, Francia
Fecha de celebración: 08/11/2011
Fecha de finalización: 10/11/2011
Entidad organizadora: Multilingual Engineering Research Centre of Inalco
Con comité de admisión ext.: Si
Forma de contribución: Artículo científico
Pamela Faber Benítez; Pilar León Araúz; Arianne Reimerink. En: Proceedings of the 9th International Conference on Terminology and Artificial Intelligence. pp. 101 - 107. 2011.



- 28 Título del trabajo:** Linking domain-specific knowledge to encyclopedic knowledge: an initial approach to Linked Data
Nombre del congreso: 2nd Workshop on the Multilingual Semantic Web (celebrado en conjunción con el 10TH INTERNATIONAL SEMANTIC WEB CONFERENCE)
Tipo evento: Congreso
Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral **Intervención por:** Revisión previa a la aceptación (comunicación oral)
Ciudad de celebración: Bonn, Alemania
Fecha de celebración: 23/10/2011
Fecha de finalización: 23/10/2011
Entidad organizadora: Universidad Politécnica de Madrid, University of Bielefeld, DERI
Con comité de admisión ext.: Si
Forma de contribución: Artículo científico
Pilar León Araúz; Pamela Faber Benítez; Pedro Magaña Redondo. En: Proceedings of the 2nd Workshop on the Multilingual Semantic Web. 775, pp. 68 - 73. (Alemania): 2011. ISSN 1613-0073
- 29 Título del trabajo:** Environmental knowledge in EcoLexicon
Nombre del congreso: International Computational Linguistics Applications Conference
Tipo evento: Congreso
Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral **Intervención por:** Revisión previa a la aceptación (comunicación oral)
Ciudad de celebración: Jachranka, Polonia
Fecha de celebración: 17/10/2011
Fecha de finalización: 19/10/2011
Entidad organizadora: Polish Information Processing Society
Con comité de admisión ext.: Si
Forma de contribución: Artículo científico
Pilar León Araúz; Pamela Faber Benítez; Arianne Reimerink. En: Proceedings of the Computational Linguistics Applications Conference (CLA 2011). pp. 9 - 17. (Polonia): Polskie Towarzystwo Informatyczne, 2011. ISBN 978-83-60810-47-7
- 30 Título del trabajo:** Knowledge Extraction and Representation: the EcoLexicon methodology
Nombre del congreso: Multilingual Resources and Multilingual Applications. Conference of the German Society for Computational Linguistics
Tipo evento: Congreso
Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral **Intervención por:** Revisión previa a la aceptación (comunicación oral)
Ciudad de celebración: Hamburgo, Alemania
Fecha de celebración: 28/09/2011
Fecha de finalización: 28/09/2011
Entidad organizadora: Universidad de Hamburgo y Sociedad Alemana de Lingüística Computacional
Con comité de admisión ext.: Si
Forma de contribución: Artículo científico
Arianne Reimerink; Pilar León Araúz. En: Proceedings of the Conference of the German Society for Computational Linguistics and Language Technology (GSCL) 2011. pp. 215 - 218. (Alemania): Universität Hamburg, 2011. ISSN 0176-599X
- 31 Título del trabajo:** Knowledge representation in EcoLexicon
Nombre del congreso: Technological innovation in the teaching and processing of LSPs (TISLID10)
Tipo evento: Congreso
Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral **Intervención por:** Revisión previa a la aceptación (comunicación oral)



Ciudad de celebración: Madrid, España

Fecha de celebración: 21/10/2010

Fecha de finalización: 23/10/2010

Entidad organizadora: Universidad Nacional de Educación a Distancia

Tipo de entidad: Universidad

Publicación en acta congreso: Si

Con comité de admisión ext.: Si

Forma de contribución: Artículo científico

Pamela Faber Benítez; Pilar León Araúz; Arianne Reimerink. En: Proceedings of the Technological innovation in the teaching and processing of LSPs (TISLID10), pp. 367 - 386. (España): Universidad Nacional de Educación a Distancia, 2010. ISBN 978-84-362-6217-9

32 Título del trabajo: The role of context in specialized knowledge modelling

Nombre del congreso: XII International Conference on Cognitive Modeling in Linguistics

Tipo evento: Congreso

Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral **Intervención por:** Revisión previa a la aceptación (comunicación oral)

Ciudad de celebración: Dubrovnik, Croacia

Fecha de celebración: 07/09/2010

Fecha de finalización: 09/09/2010

Entidad organizadora: Kazan State University, Russian Academy of Sciences

Forma de contribución: Artículo científico

Pilar León Araúz; Arianne Reimerink. En: Proceedings of the XII International Conference on Cognitive Modeling in Linguistics. pp. 32 - 36. 2010.

33 Título del trabajo: Natural and contextual constraints for domain-specific relations

Nombre del congreso: Semantic Relations. Theory and Applications

Tipo evento: Congreso

Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral **Intervención por:** Revisión previa a la aceptación (comunicación oral)

Ciudad de celebración: La Valeta, Malta

Fecha de celebración: 18/05/2010

Fecha de finalización: 18/05/2010

Entidad organizadora: ELRA (European Language Resources Association)

Ciudad entidad organizadora: París, Francia

Con comité de admisión ext.: Si

Forma de contribución: Artículo científico

Pilar León Araúz; Pamela Faber Benítez. En: Proceedings of the Workshop Semantic Relations. Theory and Applications. pp. 12 - 17. (Malta): ELRA, 2010. ISBN 2-9517408-6-7

34 Título del trabajo: Knowledge extraction on multidimensional concepts: Corpus Pattern Analysis (CPA) and concordances

Nombre del congreso: 8th International Conference on Terminology and Artificial Intelligence

Tipo evento: Congreso

Tipo de participación: Participativo - Póster

Intervención por: Revisión previa a la aceptación

Ciudad de celebración: Toulouse, Francia

Fecha de celebración: 18/11/2009

Fecha de finalización: 20/11/2009

Entidad organizadora: Institut de Recherche en Informatique de Toulouse (IRIT)

Ciudad entidad organizadora: Toulouse, Francia

Forma de contribución: Artículo científico



Pilar León Araúz; Arianne Reimerink; Pamela Faber Benítez. En: Proceedings of the 8th International Conference on Terminology and Artificial Intelligence. 2009.

- 35 Título del trabajo:** Managing inner and outer overinformation in EcoLexicon: an environmental ontology
Nombre del congreso: 8th International Conference on Terminology and Artificial Intelligence
Tipo evento: Congreso
Tipo de participación: Participativo - Póster **Intervención por:** Revisión previa a la aceptación
Ciudad de celebración: Toulouse, Francia
Fecha de celebración: 18/11/2009
Fecha de finalización: 20/11/2009
Entidad organizadora: Institut de Recherche en Informatique de Toulouse (IRIT)
Ciudad entidad organizadora: Toulouse, Francia
Forma de contribución: Artículo científico
Pilar León Araúz; Pedro Magaña Redondo; Pamela Faber Benítez. En: Proceedings of the 8th International Conference on Terminology and Artificial Intelligence. 2009.
- 36 Título del trabajo:** A qualia-based description of specialized knowledge
Nombre del congreso: 5th International Conference on Generative Approaches to the Lexicon
Tipo evento: Congreso
Tipo de participación: Participativo - Póster **Intervención por:** Revisión previa a la aceptación
Fecha de celebración: 17/09/2009
Fecha de finalización: 19/09/2009
Entidad organizadora: Istituto di Linguistica Computazionale, Pisa
Ciudad entidad organizadora: Pisa, Italia
Con comité de admisión ext.: Si
Forma de contribución: Artículo científico
Arianne Reimerink; Pilar León Araúz; Pamela Faber Benítez. En: Proceedings of the 5th International Conference on Generative Approaches to the Lexicon. pp. 184 - 192. 2009.
- 37 Título del trabajo:** Building the SISE: an environmental ontology
Nombre del congreso: European Conference of the Czech Presidency of the Council of the EU Towards e-environment
Tipo evento: Congreso
Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral **Intervención por:** Revisión previa a la aceptación (comunicación oral)
Ciudad de celebración: Praga, República Checa
Fecha de celebración: 25/03/2009
Fecha de finalización: 27/03/2009
Entidad organizadora: Masaryk University, Unión Europea
Forma de contribución: Artículo científico
Pilar León Araúz; Pedro Magaña Redondo; Pamela Faber Benítez. pp. 16 - 23. 2009. ISBN 978-80-210-4824-9
- 38 Título del trabajo:** PuertoTerm and MarcoCosta: a frame-based knowledge base for the environmental domain
Nombre del congreso: XVIII FIT World Congress
Tipo evento: Congreso
Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral **Intervención por:** Revisión previa a la aceptación (comunicación oral)
Ciudad de celebración: Shanghai, China
Fecha de celebración: 02/08/2008

Fecha de finalización: 07/08/2008

Entidad organizadora: FIT (Federación Internacional de Traducción)

Tipo de entidad: Asociaciones y Agrupaciones

Ciudad entidad organizadora: París, Francia

Con comité de admisión ext.: Si

Forma de contribución: Artículo científico

Pilar León Araúz; Arianne Reimerink; Pamela Faber Benítez. En: Proceedings of the XVIII FIT World Congress. (China): 2008. ISBN 978-7-88718-261-6

39 Título del trabajo: Semantic relations, dynamicity and terminological knowledge bases

Nombre del congreso: XVIII FIT World Congress

Tipo evento: Congreso

Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)

Intervención por: Revisión previa a la aceptación

Ciudad de celebración: Shanghai, China

Fecha de celebración: 02/08/2008

Fecha de finalización: 07/08/2008

Entidad organizadora: FIT (Federación Internacional de Traducción)

Tipo de entidad: Asociaciones y Agrupaciones

Ciudad entidad organizadora: París, Francia

Con comité de admisión ext.: Si

Forma de contribución: Artículo científico

Pamela Faber Benítez; Pilar León Araúz; Juan Antonio Prieto Velasco. En: Proceedings of the XVIII FIT World Congress. (China): 2008. ISBN 978-7-88718-261-6

40 Título del trabajo: Frames and qualia roles in the representation of specialized knowledge

Nombre del congreso: Encompassing knowledge

Tipo evento: Congreso

Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)

Intervención por: Revisión previa a la aceptación

Ciudad de celebración: Aarhus, Dinamarca

Fecha de celebración: 15/05/2008

Fecha de finalización: 17/05/2008

Entidad organizadora: Department of Language and Business Communication - Aarhus School of Business

Ciudad entidad organizadora: Aarhus, Dinamarca

Forma de contribución: Artículo científico

Pamela Faber Benítez; Pilar León Araúz; Arianne Reimerink.

41 Título del trabajo: A wine dictionary for non-drinkers: LSP dictionary functions

Nombre del congreso: II Congreso Internacional sobre la lengua de la vid y el vino y su traducción

Tipo evento: Congreso

Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)

Intervención por: Revisión previa a la aceptación

Ciudad de celebración: Soria, España

Fecha de celebración: 02/04/2008

Fecha de finalización: 05/04/2008

Entidad organizadora: Universidad de Valladolid, Departamento de Traducción e Interpretación

Tipo de entidad: Universidad

Ciudad entidad organizadora: Soria, España

Forma de contribución: Artículo científico

Pamela Faber Benítez; Pilar León Araúz; Chantal Pérez Hernández.



- 42 Título del trabajo:** Frame-based representation in Coastal Engineering
Nombre del congreso: CTF07 Concept Types and Frames in Language, Cognition and Science
Tipo evento: Congreso
Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral **Intervención por:** Revisión previa a la aceptación (comunicación oral)
Ciudad de celebración: Dusseldorf, Alemania
Fecha de celebración: 20/08/2007
Fecha de finalización: 22/08/2007
Entidad organizadora: Heinrich-Heine-Universität Dusseldorf
Ciudad entidad organizadora: Dusseldorf, Alemania
Con comité de admisión ext.: Si
Forma de contribución: Artículo científico
Pamela Faber Benítez; Pilar León Araúz; Arianne Reimerink.

Gestión de I+D+i y participación en comités científicos

Comités científicos, técnicos y/o asesores

- 1 Título del comité:** Comité científico de LREC 2020
Fecha de inicio-fin: 2019 - 2020
- 2 Título del comité:** Comité científico de eLex 2019
Ciudad entidad afiliación: Sintra, Portugal
Fecha de inicio-fin: 19/12/2018 - 21/06/2019
- 3 Título del comité:** Comité científico de EURALEX 2018
Ciudad entidad afiliación: Ljubljana, Eslovenia
Fecha de finalización: 2018
- 4 Título del comité:** Comité científico de eLex 2017
Ciudad entidad afiliación: Leiden, Holanda
Fecha de inicio-fin: 19/09/2017 - 21/09/2017
- 5 Título del comité:** Comité científico del Workshop Language, Ontology, Terminology and Knowledge Structures, en conjunción con el IWSC2017
Ciudad entidad afiliación: Montpellier, Francia
Fecha de inicio-fin: 19/09/2017 - 19/09/2017
- 6 Título del comité:** Comité científico del Joint Second Workshop on Language and Ontology & Terminology and Knowledge Structures (LangOnto2 + TermiKS), en conjunción con LREC2016
Primaria (Cód. Unesco): 570104 - Lingüística informatizada
Ciudad entidad afiliación: Portoroz, Eslovenia
Fecha de inicio-fin: 23/05/2016 - 23/05/2016
- 7 Título del comité:** Comité científico del 11th International Conference on Terminology and Artificial Intelligence (TIA2015)
Fecha de inicio-fin: 2015 - 2015



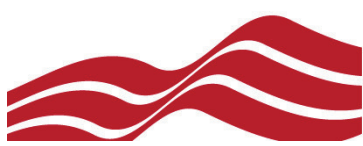
- 8 Título del comité:** Comité científico del número especial Lexical semantic approaches to terminology, Terminology 20(2)
Fecha de inicio-fin: 2014 - 2014

Organización de actividades de I+D+i

- 1 Título de la actividad:** Joint Second Workshop on Language and Ontology & Terminology and Knowledge Structures (LangOnto2+TermiKS), in conjunction with the 10th edition of the Language Resources and Evaluation Conference
Tipo de actividad: Workshop
Ciudad de celebración: Portoroz, Eslovenia
Modo de participación: Organizador
Nº de asistentes: 50
Fecha de inicio-fin: 22/05/2016 - 22/05/2016 **Duración:** 1 día
- 2 Título de la actividad:** 11th International Conference on Terminology and Artificial Intelligence (TIA2015). Multilingual Terminology, Ontologies and Representation Models.
Tipo de actividad: Workshop
Ciudad de celebración: Granada, España
Modo de participación: Organizador
Nº de asistentes: 60
Fecha de inicio-fin: 04/11/2015 - 06/11/2015 **Duración:** 3 días
- 3 Título de la actividad:** Seminario internacional Gestión de Cuencas Mediterráneas (en el marco de un proyecto INTERREG IIIB MEDDOC de la UE)
Ciudad de celebración: Granada, España
Entidad convocante: Centro Andaluz de Medioambiente
Ciudad entidad convocante: Granada, España
Modo de participación: Organizador
Nº de asistentes: 45
Fecha de inicio-fin: 04/2007 - 04/2007 **Duración:** 2 días
- 4 Título de la actividad:** III Jornadas Científicas Nacionales e I Internacionales de Ciencias de la Salud
Ciudad de celebración: Granada, España
Entidad convocante: Escuela Universitaria de Ciencias de la Salud **Tipo de entidad:** Centros y Estructuras Universitarios y Asimilados
Ciudad entidad convocante: Granada, España
Modo de participación: Organizador
Nº de asistentes: 150
Fecha de inicio-fin: 05/2006 - 05/2006 **Duración:** 2 días

Gestión de I+D+i

- 1 Nombre de la actividad:** TOTEM. Herramientas terminológicas orientadas hacia la traducción de textos medioambientales
Tipología de la gestión: Gestión de acciones y proyectos de I+D+i
Funciones desempeñadas: co-IP
Fecha de inicio: 01/01/2018 **Duración:** 1 año - 3 meses - 21 días



- 2 Nombre de la actividad:** Secondary proposer de una propuesta europea de COST Action
Tipología de la gestión: Gestión de acciones y proyectos de I+D+i
Funciones desempeñadas: Participación en la propuesta (que finalmente no fue aceptada a pesar de contar con una alta puntuación)

Evaluación y revisión de proyectos y artículos de I+D+i

- 1 Funciones desempeñadas:** Evaluación de solicitud de proyecto I+D+i 2019 Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades
Entidad de realización: Agencia Nacional de Evaluación y Prospectiva
Tipo de entidad: Agencia de evaluación
Ámbito geográfico: Nacional
Fecha de inicio-fin: 2020 - 2020
- 2 Funciones desempeñadas:** Evaluación de solicitud de proyecto I+D+i 2019 del Plan Propio de la Universidad de Alcalá de Henares
Entidad de realización: Agencia Nacional de Evaluación y Prospectiva
Tipo de entidad: Agencia de evaluación
Ámbito geográfico: Nacional
Fecha de inicio-fin: 2020 - 2020
- 3 Funciones desempeñadas:** Revisión de artículos científicos
Entidad de realización: Revista Lexicography
Modalidad de actividad: Revisión de artículos en revistas científicas o tecnológicas
Fecha de inicio-fin: 2020 - 2020
- 4 Funciones desempeñadas:** Revisión de artículos científicos
Entidad de realización: Journal of English Studies
Modalidad de actividad: Revisión de artículos en revistas científicas o tecnológicas
Fecha de inicio-fin: 2019 - 2019
- 5 Funciones desempeñadas:** Revisión de artículos científicos
Entidad de realización: ASOCIACION PROD MED TRAD Y PANACEA
Modalidad de actividad: Revisión de artículos en revistas científicas o tecnológicas
Fecha de inicio-fin: 2018 - 2018
- 6 Funciones desempeñadas:** Revisión de artículos científicos
Entidad de realización: International Journal on Artificial Intelligence Tools
Modalidad de actividad: Revisión de artículos en revistas científicas o tecnológicas
Fecha de inicio: 2018
- 7 Funciones desempeñadas:** Evaluación de solicitud de proyecto de investigación presentado al Concurso Nacional de Proyectos FONDECYT Regular 2017
Entidad de realización: Fondo Nacional de Desarrollo Científico y Tecnológico (FONDECYT) de la Comisión Nacional de Investigación Científica y Tecnológica (CONICYT) de Chile
Ámbito geográfico: Internacional no UE
Fecha de inicio: 2016
- 8 Funciones desempeñadas:** Revisión de artículos científicos
Entidad de realización: Language Resources and Evaluation
Modalidad de actividad: Revisión de artículos en revistas científicas o tecnológicas

Fecha de inicio: 2014

- 9 Funciones desempeñadas:** Revisión de artículos científicos
Entidad de realización: Terminology
Modalidad de actividad: Revisión de artículos en revistas científicas o tecnológicas
Fecha de inicio: 2014
- 10 Funciones desempeñadas:** Revisión de artículos científicos
Entidad de realización: The Interpreter and Translator Training
Modalidad de actividad: Revisión de artículos en revistas científicas o tecnológicas
Fecha de inicio: 2014

Otros méritos

Estancias en centros de I+D+i públicos o privados

- 1 Entidad de realización:** Universitat Autònoma de Barcelona
Fecha de inicio-fin: 11/12/2019 - 11/12/2019 **Duración:** 7 días
Objetivos de la estancia: Invitado/a
Tareas contrastables: Impartición de un curso sobre la herramienta de análisis de corpus Sketch Engine
- 2 Entidad de realización:** Universidad de Helsinki
Fecha de inicio-fin: 19/05/2019 - 26/05/2019 **Duración:** 7 días
Objetivos de la estancia: Invitado/a
Tareas contrastables: Impartición de un curso sobre la herramienta de análisis de corpus Sketch Engine
- 3 Entidad de realización:** Universidad de Ginebra
Fecha de inicio-fin: 04/06/2019 - 04/05/2019 **Duración:** 7 días
Objetivos de la estancia: Invitado/a
Tareas contrastables: Reunión de trabajo sobre el análisis del corpus de la Enciclopedia Humanitaria
- 4 Entidad de realización:** Laboratorio Cognition, Langues, Langage et Ergonomie, de la Universidad Jean Jaurès de Toulouse **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad realización: Toulouse, Francia
Fecha de inicio-fin: 06/12/2018 - 07/12/2018 **Duración:** 2 días
Objetivos de la estancia: Invitado/a
Tareas contrastables: Impartición de un curso a alumnos de máster e impartición de dos charlas a los investigadores del laboratorio Cognition, Langues, Langage et Ergonomie
- 5 Entidad de realización:** Universidad de Montreal
Facultad, instituto, centro: OLST (Observatoire de Linguistique Sens-Texte)
Ciudad entidad realización: Montreal, Canadá
Fecha de inicio-fin: 13/05/2015 - 17/06/2015 **Duración:** 1 mes - 7 días
Entidad financiadora: Vicerrectorado de Política Científica e Investigación de la UGR; Departamento de Traducción e Interpretación
Ciudad entidad financiadora: España
Nombre del programa: Ayudas a estancias breves en otros centros de investigación de la UGR / Programa de Fortalecimiento de I+D+i de la UGR



Objetivos de la estancia: Invitado/a

Tareas contrastables: Vincular EcoLexicon (base de conocimiento desarrollada en el grupo Lexicon) con DICOENVIRO (un recurso también sobre medioambiente desarrollado en el OLST); estrechar vínculos y reforzar el estudio de la combinatorio utilizando métodos y técnicas desarrolladas en el OLST

6 Entidad de realización: Universidad Nacional de Educación a Distancia **Tipo de entidad:** Universidad

Facultad, instituto, centro: Departamento de Filologías Extranjeras y sus Lingüísticas

Ciudad entidad realización: Madrid, España

Fecha de inicio-fin: 01/03/2012 - 30/04/2012 **Duración:** 2 meses

Entidad financiadora: UGR (plan propio del V. de investigación); Junta de Andalucía; Departamento de Traducción e Interpretación

Nombre del programa: Ayudas a estancias breves en otros centros de investigación de la UGR / Incentivos para la realización de actividades de carácter científico y técnico

Objetivos de la estancia: Invitado/a

Tareas contrastables: Avanzar en el diseño de las reglas de enlace entre los contenidos de EcoLexicon (un recurso lingüístico desarrollado por el grupo Lexicon) y FunGramKB (una base de conocimiento general con fines de procesamiento del lenguaje natural desarrollada en grupo receptor). Formación sobre los componentes lingüísticos y cognitivos del modelo de FunGramKB y desarrollo de la ontología subyacente al modelo.

Sociedades científicas y asociaciones profesionales

1 Nombre de la sociedad: EURALEX (Asociación Europea de Lexicografía)
Fecha de inicio: 2014

2 Nombre de la sociedad: AESLA (Asociación Española de Lingüística Aplicada)
Fecha de inicio: 2011

Premios, menciones y distinciones

1 Descripción: Premio a la mejor presentación en el XXXI Congreso de AESLA
Entidad concesionaria: AESLA
Fecha de concesión: 2013
Reconocimientos ligados: Premio dotado con 200 euros

2 Descripción: Best paper award en el TKE2012
Entidad concesionaria: Organización del congreso TKE2012, patrocinado por el proyecto europeo Monnet
Fecha de concesión: 2012
Reconocimientos ligados: Premio dotado con 200 euros



Períodos de actividad investigadora

- 1** **Nº de tramos reconocidos:** 2
Ámbito geográfico: Nacional
Entidad acreditante: Dirección de evaluación y acreditación de la Junta de Andalucía
Fecha de obtención: 24/10/2019

- 2** **Nº de tramos reconocidos:** 1
Ámbito geográfico: Nacional
Entidad acreditante: CNEAI
Fecha de obtención: 27/06/2017

c v n CURRÍCULUM VÍTAE NORMALIZADO



Joaquín García Palacios

Generado desde:
Universidad de Salamanca

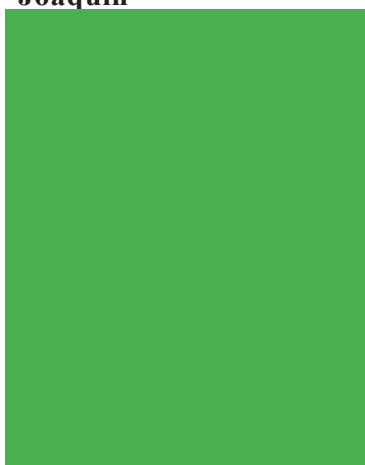
Fecha del documento: 01/07/2021
v 1.4.0

ÍNDICE

Datos de identificación y contacto	2
Situación profesional	2
• Situación profesional actual	2
• Actividades desempeñadas con anterioridad.....	2
Formación académica recibida	4
• Estudios Licenciatura / Grado	4
• Doctorado	4
• Otra formación universitaria de posgrado.	4
• Formación especializada [...].	5
• Cursos y seminarios recibidos.....	6
• Conocimiento de idiomas	7
Experiencia científica y tecnológica	8
• Proyectos de I+D+i (convocatorias competitivas).....	8
• Contratos, convenios o proyectos de I+D+i (no competitivos).....	13
Actividades científicas y tecnológicas	17
• Publicaciones, documentos científicos y técnicos.....	17
• Trabajos presentados en congresos nacionales e internacionales	24
• Comités científicos, técnicos y/o asesores.....	34
• Organización de actividades I+D+i.....	36
• Estancias en centros de I+D+i públicos o privados.....	38
• Ayudas y becas obtenidas.....	39
• Períodos de actividad investigadora.....	40
• Resumen de otros méritos	40
Gestión	42

Joaquín García Palacios

Apellidos: **García Palacios**
Nombre: **Joaquín**
DNI:
ORCID:
Fecha de nacimiento:
Sexo:
Nacionalidad:
País de nacimiento:
Provincia de contacto:
Dirección de contacto:
Código postal:
País de contacto:
Ciudad de contacto:
Teléfono fijo:
Correo electrónico:



Situación profesional actual

Entidad empleadora: Universidad de Salamanca
Departamento: Universidad de Salamanca, Facultad de Traducción y Documentación
Categoría profesional: Catedrático de Universidad **Gestión docente (Sí/No):** No
Fecha de inicio: 17/04/2018
Modalidad de contrato: Funcionario/a
Régimen de dedicación: Tiempo completo
Primaria (Cód. Unesco): 570100 - Lingüística aplicada
Secundaria (Cód. Unesco): 570503 - Lexicografía
Terciaria (Cód. Unesco): 570504 - Lexicología
Funciones desempeñadas: Catedrático de Univesidad

Cargos y actividades desempeñados con anterioridad

	Entidad empleadora	Categoría profesional	Fecha de inicio
1	Universidad Salamanca	Profesor Titular Universidad	01/10/1996
2	Universidad Salamanca	Profesor Titular Universidad (interino)	01/10/1994
3	Universidad de Salamanca	Profesor ayudante Lingüística aplicada a la Traducción e Interpretación	01/10/1993
4	Universidad de Salamanca	Profesor ayudante Lingüística General	01/08/1990
5	Universidad de Salamanca	Técnico Español Extranjeros	1987

- 1** **Entidad empleadora:** Universidad Salamanca **Gestión docente (Sí/No):** No
Categoría profesional: Profesor Titular Universidad
Fecha de inicio-fin: 01/10/1996 - 16/04/2018 **Duración:** 21 años - 4 meses - 15 días
- 2** **Entidad empleadora:** Universidad Salamanca **Gestión docente (Sí/No):** No
Categoría profesional: Profesor Titular Universidad (interino)
Fecha de inicio-fin: 01/10/1994 - 07/05/1996 **Duración:** 1 año - 7 meses - 6 días
- 3** **Entidad empleadora:** Universidad de Salamanca **Gestión docente (Sí/No):** No
Categoría profesional: Profesor ayudante Lingüística aplicada a la Traducción e Interpretación
Fecha de inicio-fin: 01/10/1993 - 30/09/1994 **Duración:** 1 año
- 4** **Entidad empleadora:** Universidad de Salamanca **Gestión docente (Sí/No):** No
Categoría profesional: Profesor ayudante Lingüística General
Fecha de inicio-fin: 01/08/1990 - 30/09/1993 **Duración:** 3 años - 2 meses
- 5** **Entidad empleadora:** Universidad de Salamanca **Gestión docente (Sí/No):** No
Categoría profesional: Técnico Español Extranjeros
Fecha de inicio-fin: 1987 - 1990 **Duración:** 4 años

Formación académica recibida

Titulación universitaria

Estudios de 1º y 2º ciclo, y antiguos ciclos (Licenciados, Diplomados, Ingenieros Superiores, Ingenieros Técnicos, Arquitectos)

Nombre del título: Licenciado en Filología

Entidad de titulación: Universidad de Salamanca

Fecha de titulación: 01/06/1982

Título homologado: No

TESINA: La construcción simbólica 'llama-fuego' en San Juan de la Cruz

Director de la tesina: Eugenio de Bustos Tovar

Fecha de lectura: 23/06/1983

Calificación: Sobresaliente

Doctorados

Programa de doctorado: Doctor en Filología (Filología Hispánica)

Entidad de titulación: Universidad de Salamanca

Fecha de titulación: 14/12/1991

Doctorado Europeo: No

Título de la tesis: Los procesos de conocimiento en San Juan de la Cruz (estudio léxico)

Directora de tesis: María Jesús Mancho Duque

Calificación: APTO cum laude

Mención de calidad: No

Premio extraordinario doctor: No

Título homologado: No

Otra formación universitaria de posgrado

Tipo de formación: Posgrado

Titulación de posgrado: Certificado de Aptitud Pedagógica

Entidad de titulación: Universidad de Salamanca

Fecha de titulación: 26/06/1984

Calificación obtenida: APTO

Título homologado: No

Formación especializada, continuada, técnica, profesionalizada, de reciclaje y actualización (distinta a la formación académica reglada y a la sanitaria)

- 1** **Tipo de la formación:** Curso
Título de la formación: El español biomédico y la biomedicina en español: pasado, presente y futuro
Ciudad entidad titulación: SAN LORENZO DEL ESCORIAL, España
Entidad de titulación: Universidad Complutense de Madrid
Fecha de finalización: 07/07/2016 **Duración en horas:** 6 horas
- 2** **Tipo de la formación:** Curso
Título de la formación: El conocimiento científico y su comunicación **Ciudad entidad titulación:** SAN LORENZO DEL ESCORIAL, España **Entidad de titulación:** Universidad Complutense de Madrid
Fecha de finalización: 02/07/2015 **Duración en horas:** 6 horas
- 3** **Tipo de la formación:** Curso
Título de la formación: Journées du CNRTT 2012: La néologie en langue de spécialité
Ciudad entidad titulación: LYON, Francia
Entidad de titulación: Université Lyon 2
Fecha de finalización: 03/07/2012 **Duración en horas:** 20 horas
- 4** **Tipo de la formación:** Seminario
Título de la formación: II Seminario sobre la Enseñanza de la Terminología en las Licenciaturas de Traducción e Interpretación en España
Ciudad entidad titulación: GRANADA, España
Entidad de titulación: UNIVERSIDAD DE GRANADA
- 5** **Tipo de la formación:** Curso
Título de la formación: I Escola d'estiu de terminologia: monogràfic:"Terminologia y models culturals"
Ciudad entidad titulación: BARCELONA, España **Entidad de titulación:** Universitat Pompeu Fabra **Duración en horas:** 30 horas
- 6** **Tipo de la formación:** Jornada de actualización
Título de la formación: I Jornada Internacional sobre la Investigació en Terminologia i Coneixement Especialitzat
Ciudad entidad titulación: BARCELONA, España
Entidad de titulación: Universitat Pompeu Fabra
- 7** **Tipo de la formación:** Curso
Título de la formación: Journée internationale des dictionnaires
Ciudad entidad titulación: CERGY-PONTOISE, Francia
Duración en horas: 6 horas
- 8** **Tipo de la formación:** Jornada de especialización
Título de la formación: 7^e Journée Scientifique REALITER "Multilinguisme et pratiques terminologiques"
Ciudad entidad titulación: QUÉBEC, Canadá
Duración en horas: 8 horas

- 9** **Tipo de la formación:** Cursos breves de especialización
Título de la formación: 1^{ère} Journée technologique REALITER "Des outils pour le travail terminologique en réseau"
Ciudad entidad titulación: QUÉBEC, Canadá
Duración en horas: 8 horas
- 10** **Tipo de la formación:** Curso
Título de la formación: Orientaciones para preparar el autoanálisis de la práctica docente
Ciudad entidad titulación: SALAMANCA, España
Entidad de titulación: ACCIONES CONCERTADAS DE LA UNIVERSIDAD DE SALAMANCA
Duración en horas: 3 horas

Cursos y seminarios recibidos de perfeccionamiento, innovación y mejora docente, nuevas tecnologías, etc., cuyo objetivo sea la mejora de la docencia

- 1** **Título del curso/seminario:** Campus virtual Studium 2 (nueva versión). II
Ciudad entidad organizadora: SALAMANCA, España **Entidad organizadora:** Universidad de Salamanca **Duración en horas:** 10 horas
Fecha de inicio-fin: 07/07/2015 - 17/07/2015
Perfil de destinatarios/as: Profesores
- 2** **Título del curso/seminario:** Taller avanzado de Studium: actividades colaborativas
Ciudad entidad organizadora: SALAMANCA, España
Entidad organizadora: INSTITUTO UNIVERSITARIO DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN (IUCE)
Fecha de inicio: 01/06/2011
- 3** **Título del curso/seminario:** Metodología basada en proyectos (la enseñanza basada en proyectos)
Ciudad entidad organizadora: SALAMANCA, España
Entidad organizadora: INSTITUTO UNIVERSITARIO DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN (IUCE)
Duración en horas: 8 horas
Fecha de inicio: 01/06/2011
- 4** **Título del curso/seminario:** Evaluación de competencias en Humanidades, Ciencias Sociales y Jurídicas
Ciudad entidad organizadora: SALAMANCA, España
Entidad organizadora: Universidad de Salamanca **Duración en horas:** 8 horas
Fecha de inicio: 01/06/2008
- 5** **Título del curso/seminario:** Técnicas de motivación de los estudiantes
Ciudad entidad organizadora: SALAMANCA, España
Entidad organizadora: ACCIONES CONCERTADAS DE LA UNIVERSIDAD DE SALAMANCA
Duración en horas: 8 horas
Fecha de inicio: 01/06/2008

- 6** **Título del curso/seminario:** Metodología adaptativa y colaborativa en entornos virtuales y mixtos de aprendizaje
Ciudad entidad organizadora: SALAMANCA, España
Entidad organizadora: Universidad de Salamanca **Duración en horas:** 21 horas
Fecha de inicio: 01/05/2006
- 7** **Título del curso/seminario:** Diseño y creación del sitio web personal para profesores universitarios
Ciudad entidad organizadora: SALAMANCA, España
Entidad organizadora: Universidad de Salamanca **Duración en horas:** 8 horas
Fecha de inicio: 01/06/2004
- 8** **Título del curso/seminario:** II Simposio Internacional Traducción, Texto e Interferencias
Ciudad entidad organizadora: MALAGA, España
Entidad organizadora: UNIVERSIDAD DE MALAGA
Duración en horas: 30 horas
Fecha de inicio: 01/10/2003
- 9** **Título del curso/seminario:** Presentación teórico-aplicada de estrategias para evaluar al estudiante universitario
Ciudad entidad organizadora: SALAMANCA, España **Entidad organizadora:** Universidad de Salamanca **Duración en horas:** 14 horas
Fecha de inicio: 01/03/1997

Conocimiento de idiomas

Idioma	Comprensión auditiva	Comprensión de lectura	Interacción oral	Expresión oral	Expresión escrita
Francés	C1	B1	C1	C1	A1
Inglés	B1	B1	A1	A1	A1
Italiano	C1	C1	C1	B1	A1
Catalán	C1	C1	A1	B1	A1
Portugués	B1	C1	A1	A1	A1

Experiencia científica y tecnológica

Actividad científica o tecnológica

Proyectos de I+D+i financiados en convocatorias competitivas de Administraciones o entidades públicas y privadas

- 1** **Nombre del proyecto:** Regulación de los procesos neológicos y los neologismos en las áreas de Neurociencias.

Modalidad de proyecto: De investigación y desarrollo incluida traslacional **Ámbito geográfico:** Nacional

Nombres investigadores principales: García Palacios, J.

Nº de investigadores/as: 6

Entidad/es financiadora/s: MINISTERIO DE ECONOMIA Y COMPETITIVIDAD

Cód. según financiadora: FFI2012-34596

Fecha de inicio-fin: 01/01/2013 - 31/12/2016 **Duración:** 4 años

Cuantía total: 11.700 €

Régimen de dedicación: Tiempo completo

Aportación del solicitante: Redacción, dirección y coordinación del proyecto. Diseño de interacción e interfaz de trabajo colaborativo entre expertos neurocientíficos y los lingüistas/traductores: <http://neuroneo2.usal.es/>.
- 2** **Nombre del proyecto:** Mecanismos de generación neológica y actualización léxica del español a través del estudio de la prensa castellanoleonesa (NEOUSALII)

Modalidad de proyecto: De investigación y desarrollo incluida traslacional **Ámbito geográfico:** Autonómica

Nombres investigadores principales: García Palacios, J.

Nº de investigadores/as: 5

Cód. según financiadora: SA274U13

Fecha de inicio-fin: 01/01/2013 - 30/09/2016 **Duración:** 3 años - 9 meses

Régimen de dedicación: Tiempo completo

Aportación del solicitante: Redacción, dirección y coordinación del proyecto. Investigación sobre la neología y los neologismos.
- 3** **Nombre del proyecto:** Actualización de los recursos de traducción asistida por ordenador para la adecuación profesional de las enseñanzas de traducción e interpretación

Modalidad de proyecto: De investigación y desarrollo incluida traslacional **Ámbito geográfico:** Otros

Nombres investigadores principales: Jesús Torres del Rey

Nº de investigadores/as: 3
Cód. según financiadora: ID2012/274
Fecha de inicio-fin: 2012 - 2013 **Duración:** 2 años
Régimen de dedicación: Tiempo completo

4 **Nombre del proyecto:** Terminología en la nube: gestión y promoción terminológica en los proyectos de traducción
Modalidad de proyecto: De **Ámbito geográfico:** Otros
investigación y desarrollo
incluida traslacional
Nombres investigadores principales: García Palacios, J.
Nº de investigadores/as: 3
Cód. según financiadora: ID2012/273
Fecha de inicio-fin: 2012 - 2013 **Duración:** 2 años
Régimen de dedicación: Tiempo completo

5 **Nombre del proyecto:** Mecanismos de generación neológica y actualización léxica del español a través del estudio de la prensa castellanoleonesa.
Modalidad de proyecto: De **Ámbito geográfico:** Autonómica
investigación y desarrollo
incluida traslacional
Nombres investigadores principales: García Palacios, J.
Nº de investigadores/as: 5
Cód. según financiadora: SA030A10-1
Fecha de inicio-fin: 01/01/2010 - 31/12/2012 **Duración:** 3 años
Régimen de dedicación: Tiempo completo
Aportación del solicitante: Redacción, dirección y coordinación del proyecto. Investigación sobre la neología y los neologismos.

6 **Nombre del proyecto:** Coordinación de los contenidos y competencias de carácter tecnológico en el Grado y Máster en Traducción
Modalidad de proyecto: De **Ámbito geográfico:** Otros
investigación y desarrollo
incluida traslacional
Nombres investigadores principales: Emilio Rodríguez Vázquez de Aldana
Nº de investigadores/as: 5
Entidad/es financiadora/s:
USAL - Proyectos de innovación Docente
Cód. según financiadora: ID11/202
Fecha de inicio-fin: 01/09/2011 - 01/06/2012 **Duración:** 9 meses
Régimen de dedicación: Tiempo completo

7 **Nombre del proyecto:** Mejora de la formación en gestión terminológica en el Grado en Traducción e Interpretación: aplicación informática, tutorización y evaluación continua
Modalidad de proyecto: De **Ámbito geográfico:** Otros
investigación y desarrollo
incluida traslacional
Nombres investigadores principales: García Palacios, J.
Nº de investigadores/as: 3
Cód. según financiadora: ID11/203
Fecha de inicio-fin: 01/10/2011 - 30/05/2012 **Duración:** 7 meses - 29 días
Régimen de dedicación: Tiempo completo

- 8** **Nombre del proyecto:** Formación en gestión terminológica en el nuevo Grado en Traducción e Interpretación mediante el uso de una aplicación informática en línea
Modalidad de proyecto: De **Ámbito geográfico:** Otros
investigación y desarrollo incluida traslacional
Nombres investigadores principales: García Palacios, J.
Nº de investigadores/as: 3
Cód. según financiadora: ID10/139
Fecha de inicio-fin: 01/10/2010 - 31/05/2011 **Duración:** 8 meses
Régimen de dedicación: Tiempo completo
- 9** **Nombre del proyecto:** Descripción y normalización de la terminología archivística en español
Modalidad de proyecto: De **Ámbito geográfico:** Autonómica
investigación y desarrollo incluida traslacional
Entidad de realización: DPTO. DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN DE LA UNIVERSIDAD DE SALAMANCA
Nombres investigadores principales: García Palacios, J.
Nº de investigadores/as: 6
Entidad/es financiadora/s: JUNTA DE CASTILLA Y LEÓN
Cód. según financiadora: SA124A07
Fecha de inicio-fin: 01/06/2007 - 31/12/2009 **Duración:** 2 años - 7 meses
Régimen de dedicación: Tiempo completo
Aportación del solicitante: Redacción, dirección y coordinación del proyecto. Investigación sobre los neologismos terminológicos
- 10** **Nombre del proyecto:** Traducir los otros: enciclopedia crítica de teoría de la comunicación intercultural
Modalidad de proyecto: **Ámbito geográfico:** Nacional
De investigación y desarrollo incluida traslacional
Entidad de realización: UNIVERSIDAD DE SALAMANCA
Nombres investigadores principales: Carbonell, O.
Nº de investigadores/as: 9
Entidad/es financiadora/s: MINISTERIO DE ECONOMIA Y COMPETITIVIDAD
Cód. según financiadora: HUM2005-05066/FILO
Fecha de inicio-fin: 15/10/2005 - 31/12/2008 **Duración:** 3 años - 2 meses - 16 días
Cuantía total: 34.000 €
Régimen de dedicación: Tiempo completo
Aportación del solicitante: Encargado de diseñar la parte lexicográfica. Vaciado bibliográfico y confección de la ficha electrónica.
- 11** **Nombre del proyecto:** Los primeros pasos de la traducción. Evaluación de propósitos, contenidos y metodología docente del primer curso de Traducción e Interpretación para su adecuación a los planteamientos de los estudios universitarios
Modalidad de proyecto: De **Ámbito geográfico:** traslacional
investigación y desarrollo incluida

Ámbito geográfico: Autonómico

Entidad de realización: DPTO. TRADUCCION E INTERPRETACION

Nombres investigadores principales: M. T. Fuentes Morán

Nº de investigadores/as: 10

Cód. según financiadora: US09/04

Fecha de inicio-fin: 01/10/2004 - 30/06/2005

Duración: 9 meses

Régimen de dedicación: Tiempo completo

12 Nombre del proyecto: Creación de la Red temática "Terminología en España"

Modalidad de proyecto: De investigación y desarrollo incluida traslacional

Nº de investigadores/as: 7

Ámbito geográfico: Nacional

Fecha de inicio-fin: 2004 - 2005

Duración: 2 años

Régimen de dedicación: Tiempo completo

13 Nombre del proyecto: El lenguaje de las artes visuales: terminología, traducción y normalización

Modalidad de proyecto: De investigación y desarrollo incluida traslacional

Ámbito geográfico: Nacional

Entidad de realización: UNIVERSIDAD DE SALAMANCA

Nombres investigadores principales: Vidal Claramonte, A.

Nº de investigadores/as: 6

Entidad/es financiadora/s:

DGICYT (DIRECCION GENERAL DE INVESTIGACION CIENTIFICA Y TÉCNICA)

Cód. según financiadora: PB98-0272

Fecha de inicio-fin: 1999 - 2002

Duración: 4 años

Cuantía total: 7.212 €

Régimen de dedicación: Tiempo completo

14 Nombre del proyecto: Las bases teóricas de la construcción de nuevos diccionarios (PB PB94-1378)

Modalidad de proyecto: De investigación y desarrollo incluida traslacional

Ámbito geográfico: Nacional

Nombres investigadores principales: Pascual, J. A.

Nº de investigadores/as: 3

Entidad/es financiadora/s:

CICYT (COMISIÓN INTERMINISTERIAL DE CIENCIA Y TECNOLOGÍA)

Fecha de inicio-fin: 1995 - 1998

Duración: 4 años

Cuantía total: 23.668 €

Régimen de dedicación: Tiempo completo

15 Nombre del proyecto: Estudio del léxico técnico de la espiritualidad en el Siglo de Oro

Modalidad de proyecto: De investigación y desarrollo incluida traslacional

Ámbito geográfico: Nacional

Nombres investigadores principales: Mancho, M. J.

Nº de investigadores/as: 2

Entidad/es financiadora/s:

DGICYT (DIRECCIÓN GENERAL DE INVESTIGACIÓN CIENTIFICA Y TÉCNICA)

Cód. según financiadora: PB90-0524

Fecha de inicio-fin: 1991 - 1993

Duración: 3 años

Cuantía total: 18.030 €

Régimen de dedicación: Tiempo completo

16 **Nombre del proyecto:** Léxico técnico de la espiritualidad en el Siglo de Oro en la Corona de Castilla

Modalidad de proyecto: De investigación y desarrollo incluida traslacional **Ámbito geográfico:** Autonómico

Nombres investigadores principales: Mancho, M. J.

Nº de investigadores/as: 2

Entidad/es financiadora/s:
DELEGACION TERRITORIAL DE SALAMANCA. JUNTA C-L

Cód. según financiadora: 0405/91

Fecha de inicio-fin: 1990 - 1993

Duración: 4 años

Cuantía total: 32.455 €

Régimen de dedicación: Tiempo completo

17 **Nombre del proyecto:** Revisión teórica y elaboración del documento de nivel del Diploma Básico de Español (D.B.E.) del Ministerio de Asuntos Exteriores y el Ministerio de Educación y Ciencia

Modalidad de proyecto: De investigación y desarrollo incluida traslacional

Nombres investigadores principales: T. Simón **Ámbito geográfico:** Nacional

Nº de investigadores/as: 6

Entidad/es financiadora/s:
MINISTERIO DE EDUCACIÓN
Y CULTURA

Fecha de inicio-fin: 01/06/1989 -
02/06/1989

Duración: 1 día

18 **Nombre del proyecto:** Acción integrada hispano-francesa HF93-089. EUROLEXIQUE

Modalidad de proyecto: De investigación y desarrollo incluida traslacional

Nombre investigador principal: Claude Gruaz / Renée Honvault / Isabel Uzcanga

Ámbito geográfico: europeo

Nº de investigadores/as: 6

Entidad financiadora: Ministerio de Educación y Ciencia

Fecha de inicio: 01/03/1993

19 **Nombre del proyecto:** Acción integrada hispano-francesa HF1995-0284. EUROLEXIQUE

Modalidad de proyecto: De investigación y desarrollo incluida traslacional

Nombre investigador principal: Claude Gruaz / Renée Honvault / Isabel Uzcanga

Ámbito geográfico: europeo

Nº de investigadores/as: 6

Entidad financiadora: Ministerio de Educación y Ciencia

Fecha de inicio: 01/04/1994

Régimen de dedicación: Tiempo completo

Contratos, convenios o proyectos de I+D+i no competitivos con Administraciones o entidades públicas o privadas

- 1** **Nombre del proyecto:** Supervisión y corrección lingüística del Diccionario para alumnos con deficiencias auditivas
Modalidad de proyecto: De investigación y desarrollo incluida traslacional **Ámbito geográfico:** Nacional
Grado de contribución: Investigador/a
Nombres investigadores principales: García Palacios, J.
Nº de investigadores/as: 3
Entidad/es financiadora/s: MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y CULTURA, FUNDACIÓN ONCE y APANDA
Fecha de inicio: 1992 **Duración:** 2 años
- 2** **Nombre del proyecto:** Diccionario Actual del Español **Ámbito geográfico:** Nacional
Modalidad de proyecto: De investigación y desarrollo incluida traslacional
Grado de contribución: Investigador/a
Nombres investigadores principales: J. Gutiérrez Cuadrado / J. A. Pascual
Nº de investigadores/as: 3
Entidad/es financiadora/s: EDITORIAL PLANETA, S.A.
Fecha de inicio: 1989 **Duración:** 2 años
- 3** **Nombre del proyecto:** Estudio de la terminología de ONUSIDA **Ámbito geográfico:** Internacional no UE
Modalidad de proyecto: De investigación y desarrollo incluida traslacional
Nombres investigadores principales: J. García Palacios, J. J. Torres del Rey
Nº de investigadores/as: 2
Fecha de inicio-fin: 2006 - 2007 **Duración:** 2 años
Régimen de dedicación: Tiempo completo
- 4** **Nombre del proyecto:** Supervisión de la traducción y corrección de estilo de la Traducción y adaptación del "Medication Safety Self-Assessment® for Hospitals"
Modalidad de proyecto: De investigación y desarrollo incluida traslacional **Ámbito geográfico:** Nacional
Nombres investigadores principales: María José Otero López
Nº de investigadores/as: 2
Fecha de inicio-fin: 2006 - 2007 **Duración:** 2 años
Régimen de dedicación: Tiempo completo
- 5** **Nombre del proyecto:** NICOTERM. Sistema de información lingüística y conceptual sobre el tabaquismo
Modalidad de proyecto: De investigación y desarrollo incluida traslacional

Ámbito geográfico: Nacional

Nombres investigadores principales: García Palacios, J.; Barrueco, M.

Nº de investigadores/as: 2

Entidad/es financiadora/s: MINISTERIO DE CIENCIA Y TECNOLOGIA

Fecha de inicio-fin: 2003 - 2007

Duración: 5 años

Régimen de dedicación: Tiempo completo

6 **Nombre del proyecto:** Traducción al castellano de la Norma ISO 1087-1 (Trabajo terminológico & Vocabulario)

Modalidad de proyecto: De investigación y desarrollo incluida traslacional

Ámbito geográfico: Nacional

Nombres investigadores principales: G. Aguado de Cea

Nº de investigadores/as: 4

Fecha de inicio-fin: 01/01/2006 - 31/12/2006

Duración: 1 año

Régimen de dedicación: Tiempo completo

7 **Nombre del proyecto:** Red de observatorios de neología del español de España (NEOROC): Procesos de actualización del léxico del español a partir de la prensa.

Modalidad de proyecto: De investigación y desarrollo incluida traslacional

Ámbito geográfico: Nacional

Nombres investigadores principales: García Palacios, J. (del grupo NeoUSAL de Salamanca)

Nº de investigadores/as: 5

Fecha de inicio: 2009 (vigente en 2018)

Régimen de dedicación: Tiempo completo

8 **Nombre del proyecto:** Comisión lingüística para la terminología del español (COLTE)

Modalidad de proyecto: De investigación y desarrollo incluida traslacional

Ámbito geográfico: Nacional

Nº de investigadores/as: 5

Fecha de inicio: 2006 (en fase de revitalización, 2017)

Régimen de dedicación: Tiempo completo

9 **Nombre del proyecto:** Revisión general y propuestas de traducción del "Glossary of terms related to patient and medication safety"

Modalidad de proyecto: De investigación y desarrollo incluida traslacional

Ámbito geográfico: Unión Europea

Nombres investigadores principales: Otero, M. J.

Nº de investigadores/as: 2

Entidad/es financiadora/s:

CONSEJO EUROPEO DE INVESTIGACIONES SOCIALES DE AMERICA LATINA

Fecha de inicio: 2005

Régimen de dedicación: Tiempo completo

10 **Nombre del proyecto:** Diccionario Español de Textos Médicos Antiguos

Modalidad de proyecto: De investigación y desarrollo incluida traslacional

Nombre investigador principal: María Teresa Herrera

Ámbito geográfico: Internacional (no UE)

Nº de investigadores/as: 5

Entidad financiadora: Wisconsin Medieval Spanish Seminary (Madison, EE.UU.)

Fecha de inicio: 01/07/1994

11 **Nombre del proyecto:** La terminología en el DRAE

Modalidad de proyecto: De investigación y desarrollo incluida translacional

Nombre investigador principal: J.A. Pascual Rodríguez

Ámbito geográfico: Nacional

Nº de investigadores/as: 1

Entidad financiadora: Seminario de Lexicografía. Real Academia Española de la Lengua

Fecha de inicio: 13/04/1993

Actividades científicas y tecnológicas

Publicaciones, documentos científicos y técnicos

- 1** García Palacios, J.; Quirion, J.; Depecker, L.; Rousseau, L-J. (ed.) (2013) Dans tous les sens du terme. Terminàlia. 12, pp. 67 - 68. 2016.
Tipo de producción: Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista
Posición de firma: 1
Nº total de autores: 1
- 2** García Palacios, J.; Miguel Sánchez Ibáñez. Semantic characterization of terms as a trace of terminological dependency. Terminology-international journal of theoretical and applied issues in specialized communication. 20/2, pp. 171 - 197. (Holanda): 01/06/2014. ISSN 0929-9971
Tipo de producción: Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista
Posición de firma: 1
Nº total de autores: 2
- 3** García Palacios, J.; John Humbley. Neology and Terminological Dependency. Terminology-international journal of theoretical and applied issues in specialized communication. 18/1, pp. 59 - 85. (Holanda): 30/12/2012. ISSN 0929-9971
Tipo de producción: Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista
Posición de firma: 1
Nº total de autores: 2
- 4** García Palacios, J.; María Lara Sanz Vicente. El papel de la traducción en la formación secundaria de términos sintagmáticos. Neologica. 6, pp. 95 - 109. (Francia): 2012.
Tipo de producción: Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista
Posición de firma: 1
Nº total de autores: 2
- 5** García Palacios, J.; John Humbley. En torno a la dependencia terminológica. Hermeneus. pp. 133 - 165. (España): 2012. ISSN 1139-7489
Tipo de producción: Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista
Posición de firma: 1
Nº total de autores: 2
- 6** García Palacios, J. De la intimidad neuronal al toque místico: sobre la necesidad terminológica de nombrar. Terminàlia. 0, pp. 22 - 30. 2009.
Tipo de producción: Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista
Posición de firma: 1
Nº total de autores: 1

- 7** García Palacios, J. La competencia neológica especializada en el estudio y la actuación sobre la neología terminológica. *Revue française de linguistique appliquée*. Vol XIV /2009-2, pp. 17 - 30. (Francia): 2009. ISSN 452-10-7
Tipo de producción: Artículo científico
Tipo de soporte: Revista
Posición de firma: 1
Nº total de autores: 1
- 8** García Palacios, J.; Gómez-Díaz, R. Los documentos electrónicos de archivo: pautas para la realización del Nuevo diccionario de archivística. *Scire-representacion y organizacion del conocimiento*. 12/2, pp. 151 - 164. (España): 07/2006. ISSN 1135-3716
Tipo de producción: Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista
Posición de firma: 1
Nº total de autores: 2
- 9** García Palacios, J.; Gómez-Díaz, R. Lost in information: hacia una sistematización y normalización de la terminología archivística. *Legajos. Cuadernos de investigación archivística y gestión documental*. 9, pp. 17 - 28. (España): 2006.
Tipo de producción: Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista
Posición de firma: 1
Nº total de autores: 2
- 10** Fuentes Morán, M. T.; Torres del Rey, Jesús; García Palacios, J. Algunos apuntes sobre la evaluación de diccionarios. *Revista de Lexicografía*. XI, pp. 69 - 80. (España): 2005. ISSN 1134-4539
Tipo de producción: Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista
Posición de firma: 3
Nº total de autores: 3
- 11** García Palacios, J. Alsina, V. et al. (eds): Traducción y estandarización. La incidencia de la traducción en la historia de los lenguajes especializados. *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*. pp. 196 - 200. 2005.
Tipo de producción: Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista
Posición de firma: 1
Nº total de autores: 1
- 12** García Palacios, J.J. Freixa y E. Solé (coord.) *Llengua catalana i Neologia*. *Revista de Lexicografía*. pp. 171 - 177. (España): 2005. ISSN 1134-4539
Tipo de producción: Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista
Posición de firma: 1
Nº total de autores: 1
- 13** García Palacios, J. El lenguaje médico, algo más que información. *Panace@*. 5, nº 16, 2004.
Tipo de producción: Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista
Posición de firma: 1
Nº total de autores: 1
- 14** García Palacios, J. La quimera del euro-. Acerca de algunos elementos compositivos en español. *Revista de Lexicografía*. VII, pp. 33 - 62. (España): 2001. ISSN 1134-4539
Tipo de producción: Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista
Posición de firma: 1
Nº total de autores: 1

- 15** Pascual, J. A.; García Palacios, J. Las sutiles mediaciones de la derivación aplicadas al incordio. Universitas Tarraconensis. Filologia. XIV, pp. 211 - 239. (España): 1992. ISSN 1134-2706
Tipo de producción: Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista
Posición de firma: 2
Nº total de autores: 2
- 16** García Palacios, J. Español "responder". Historia de una palabra. Studia Zamorensia. Philologica. VIII, pp. 27 - 34. 1987.
Tipo de producción: Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista
Posición de firma: 1
Nº total de autores: 1
- 17** García Palacios, J.; Torres del Rey, Jesús; Nava Maroto García. Terminoloxía e normalización. La gestión de la neología terminológica: puesta en marcha de una aplicación colaborativa. (España): Servizo de Publicacións e Intercambio Científico de la Universidade de Santiago de Compostela, 2017 (en prensa).
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Posición de firma: 1
Nº total de autores: 3
- 18** García Palacios, J.; María Teresa Cabré Castellví; Giovanni Adamo; Ieda Alves; Xosé M. Gómez Clemente; John Humbley; Carmen Sánchez Manzanares; Cristina Varga. La neología en las lenguas románicas: recursos, estrategias y nuevas orientaciones. ¿Es posible una actuación coordinada sobre la neología en las lenguas románicas? pp. 357 - 384. (Alemania): PETER LANG GMBH, 2016. ISBN 978-3-631-69862-4
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Posición de firma: 1
Nº total de autores: 8
- 19** García Palacios, J. Terminologie e politiche linguistiche. ¿Es posible la comunicación científica en las lenguas románicas en el momento actual? pp. 33 - 40. (Italia): EDUCatt, 2016. ISBN 978-88-9335-120-1
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Posición de firma: 1
Nº total de autores: 1
- 20** García Palacios, J.; Miguel Sánchez Ibáñez; Agustín Torijano Pérez. Neologia das linguas românicas. Cuando los cuellaranos usaron los blogs y las vuvucelas. Neologismos en una comunidade lingüística ¿conservadora? pp. 775- 792. (Brasil): Humanitas, 2015. ISBN 978-85-7732-289-3
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Posición de firma: 1
Nº total de autores: 3
- 21** García Palacios, J. Neologia das linguas românicas. Neología y traducción especializada: ¿un mismo espacio de actuación? pp. 343 - 366. (Brasil): Humanitas, 2015. ISBN 978-85-7732-289-3
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Posición de firma: 1
Nº total de autores: 1

- 22** García Palacios, J.; Miguel Sánchez Ibáñez. La néologie en langue de spécialité, détection, implantation et circulation des nouveaux termes. Neologismos de ida y vuelta: de la Doctrina de la Neurona de Ramón y Cajal al Principes of Neurosciences de Kandel. pp. 245 - 266. (Francia): Presses Universitaires Université Lyon 2, 2014. ISBN 978-2-9533061-0-1
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Posición de firma: 1
Nº total de autores: 2
- 23** García Palacios, J.; Miguel Sánchez Ibáñez; Nava Maroto; De Sterck, G.; Torres del Rey, Jesús; Daniel Linder. Puntos de Encuentro: los primeros 20 años de la Facultad de Traducción y Documentación de la Universidad de Salamanca. NeuroNEO, una investigación multidisciplinar sobre la neología terminológica. pp. 241 - 260. (España): EDICIONES UNIVERSIDAD DE SALAMANCA, 2013. ISBN 9788490123799
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Posición de firma: 1
Nº total de autores: 6
- 24** García Palacios, J. Espais Terminològics 2009. Aspectos para la consideración de la variación geolingüística en la terminología del español. pp. 43 - 63. (España): EUMO, 2010.
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Posición de firma: 1
Nº total de autores: 1
- 25** García Palacios, J. La terminología de la archivística. Ruptura y recuperación del equilibrio terminológico en el ámbito de la archivística: entre la innovación, la regularización y el diccionario de especialidad. pp. 13 - 40. (España): TREA, 2010.
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Posición de firma: 1
Nº total de autores: 1
- 26** García Palacios, J.; María Lara Sanz Vicente. Terminology in every day life. Proposals to standardize remote sensing terminology in Spanish. pp. 195 - 210. (España): JOHN BENJAMINS, 2010.
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Posición de firma: 1
Nº total de autores: 2
- 27** García Palacios, J. Actas del I Congrés Internacional de Neologia en les llengües romaniques. El trabajo sobre la neología terminológica en español. (España): IULATERM, 2009.
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Posición de firma: 1
Nº total de autores: 1
- 28** García Palacios, J. Terminología y traducción: un bosquejo de su evolución. La enseñanza de la terminología en un tiempo y un lugar muy concretos. pp. 329-334. (España): ATRIO, 2004.
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Posición de firma: 1
Nº total de autores: 1

- 29** García Palacios, J. Actas del VI Congreso Nacional de Directivos de Atención Primaria. Toledo, SESCAM, 2003. Giros y expresiones en el lenguaje médico. (España): SESCAM, 2003.
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Posición de firma: 1
Nº total de autores: 1
- 30** García Palacios, J. Panorama actual de la investigación en Traducción e Interpretación (Ortega Arjonilla, E. (dir.)). La terminología en sus diccionarios: terminología, diccionarios de especialidad y traducción. pp. 529 - 540. (España): ÁBACO, 2003.
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Posición de firma: 1
Nº total de autores: 1
- 31** García Palacios, J. Diccionarios y lenguas de especialidad (Ahumada, I. (ed.)). El artículo lexicográfico en el diccionario de especialidad. pp. 21 - 47. (España): UNIVERSIDAD DE JAEN, 2002.
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Posición de firma: 1
Nº total de autores: 1
- 32** García Palacios, J. Innovazione lessicale e terminologie specialistiche (Adamo, G. y Della Valle, V. (dirs.)). Entre innovación léxica y diccionario de especialidad: el papel del traductor. pp. 198 - 217. (Italia): LEO S. OLSCHKI, 2002.
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Posición de firma: 1
Nº total de autores: 1
- 33** García Palacios, J.; Fuentes Morán, M.T. Panorama actual de la terminología (Guerrero, G. y Pérez Lagos, M.F. (eds.)). Los diccionarios de especialidad y el traductor. pp. 117 - 136. (España): EDITORIAL COMARES S.L., 2002.
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Posición de firma: 1
Nº total de autores: 2
- 34** García Palacios, J.; Fuentes Morán, M.T. Texto, Terminología y Traducción. Los ejemplos en el diccionario de especialidad. pp. 75 - 98. (España): ALMAR, 2002.
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Posición de firma: 1
Nº total de autores: 2
- 35** García Palacios, J. Las lenguas de especialidad y su didáctica (Bargalló, M. et al. (eds.)). En los límites de la especialidad: los textos de divulgación científica. pp. 157 - 168. (España): UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI, 2001.
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Posición de firma: 1
Nº total de autores: 1
- 36** García Palacios, J. Siglo XXI y el mundo de habla hispana. La terminología en los diccionarios académicos del nuevo siglo. pp. 15 - 40. (Japón): KYOTO UNIVERSITY OF FOREIGN STUDIES, 2000.
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Posición de firma: 1
Nº total de autores: 1

- 37** García Palacios, J. Taula de formants cultes (Cabré, M.T. (dir.)). Tabla de formantes cultos. Español. (España): REALITER-IULA, 1997.
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Posición de firma: 1
Nº total de autores: 1
- 38** García Palacios, J. Actas del III Congreso de Historia de la Lengua Española. Entre la terminología y el léxico común: el caso de evolución. pp. 1267 - 1277. (España): ARCO, 1996.
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Posición de firma: 1
Nº total de autores: 1
- 39** García Palacios, J.; Pascual, J. A. Cuaderno de Prácticas Santillana Secundaria. Los fueros de la connotación. A propósito del sufijo -azo. pp. 17 - 19. (España): SANTILLANA, 01/10/1995.
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Posición de firma: 1
Nº total de autores: 2
- 40** Forcadell, V. J.; Castro, L.; García Palacios, J.; C. Rodríguez. Intelex (Esther Diez Estébanez (coord.)) CD-ROM. Intelex. Diccionario. (España): FUNDACIÓN ONCE, 1994.
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Posición de firma: 3
Nº total de autores: 4
- 41** García Palacios, J. Estado actual de los estudios sobre el Siglo de Oro (M. García Martín (ed.)). La contemplación sanjuanista. pp. 419 - 424. (España): UNIVERSIDAD DE SALAMANCA, 1992.
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Posición de firma: 1
Nº total de autores: 1
- 42** García Palacios, J. Juan de la Cruz, Espíritu de Llama (Steggink, O. (coord.)). Léxico de Luz y Calor en Llama de amor viva. pp. 383 - 411. (Holanda): KOK PHAROS PUBLISHING HOUSE, 1991.
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Posición de firma: 1
Nº total de autores: 1
- 43** García Palacios, J. La espiritualidad española del siglo XVI (M^a Jesús Mancho (ed.)). Consideraciones sobre el símbolo de la llama en San Juan de la Cruz. pp. 159 - 166. UNIVERSIDAD DE SALAMANCA, 1990.
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Posición de firma: 1
Nº total de autores: 1
- 44** Miguel Sánchez Ibáñez; Nava Maroto; Torres del Rey, Jesús; De Sterck, G.; Daniel Linder; García Palacios, J. La renovación léxica en las lenguas románicas. Proyectos y perspectivas. pp. 1 - 580. (España): EDICIONES DE LA UNIVERSIDAD DE MURCIA, 2017. ISBN 978-84-16551-75-0
Tipo de producción: Libro o monografía científica **Tipo de soporte:** Libro
Posición de firma: 6

Nº total de autores: 6

- 45** García Palacios, J.; De Sterck, G.; Daniel Peter Linder Molin; Nava Maroto; Miguel Sánchez Ibáñez; Torres del Rey, Jesús. La neología en las lenguas románicas: recursos, estrategias y nuevas orientaciones. pp. 1 - 384. (Alemania): PETER LANG GMBH, 2016. ISBN 978-3-631-69862-4

DOI: <http://dx.doi.org/10.3726/978-3-631-69859-4>

Tipo de producción: Libro o monografía científica **Tipo de soporte:** Libro

Posición de firma: 1

Nº total de autores: 6

- 46** García Palacios, J.; María Lara Sanz Vicente; Raquel Gómez Díaz; Martín, M. D. R.La terminología de la archivística. pp. 1 - 150. (España): TREA, 2010. ISBN 978-84-9704-525-4

Tipo de producción: Libro o monografía científica **Tipo de soporte:** Libro

Posición de firma: 1

Nº total de autores: 4

- 47** García Palacios, J.; Fuentes Morán, M. T. Texto, Terminología y Traducción. (España): ALMAR, 2002.

Tipo de producción: Libro o monografía científica **Tipo de soporte:** Libro

Posición de firma: 1

Nº total de autores: 2

- 48** García Palacios, J. Los procesos de conocimiento en San Juan de la Cruz (estudio léxico). (España): UNIVERSIDAD DE SALAMANCA, 1992.

Tipo de producción: Libro o monografía científica **Tipo de soporte:** Libro

Posición de firma: 1

Nº total de autores: 1

- 49** Torres del Rey, Jesús; García Palacios, J.; Valderrey, C. Traducción al castellano de NORMA ISO 1087-1 (Trabajo terminológico-Vocabulario-Parte 1: Teoría y Aplicación). 26/02/2007.

Tipo de producción: Informe científico-técnico **Tipo de soporte:** Libro

Posición de firma: 2

Nº total de autores: 3

- 50** Llamas Pombo, Elena; García Palacios, J. DISFE. Diccionario sincrónico de familias derivativas del español actual (2 vols, 180 familias). Universidad de Salamanca / CNRS-HESO, 1996.

Tipo de producción: Informe científico-técnico **Tipo de soporte:** Libro

Posición de firma: 2

Nº total de autores: 2

- 51** García Palacios, J. La terminología en las universidades “castellanohablantes”. Terminometro. Número especial “La terminología en España”. Barcelona, 1997.

Tipo de producción: Capítulo de monografía **Tipo de soporte:** Revista

Posición de firma: 1

Nº total de autores: 1

- 52** García Palacios, J. Unidad en la variación: la terminología del español y las marcas diatópicas. I Jornada panlatina “Variació geolectal i terminologia”, 2004. Edición electrónica en <http://www.realiter.net/le-giornate/i-giornata-barcelona-2004?lang=es>
Tipo de producción: Artículo científico **Tipo de soporte:** Electrónico
Posición de firma: 1
Nº total de autores: 1
- 53** García Palacios, J. La terminología en los manuales de Enseñanza Media: hacia la determinación de la terminología básica del español. Actas del V Simposio iberoamericano de Terminología “Terminología: ciencia y tecnología”, 1996. Edición electrónica en http://www.ufrgs.br/riterm/esp/simposios_anteriores_1996.html
Tipo de producción: Artículo científico **Tipo de soporte:** Electrónico
Posición de firma: 1
Nº total de autores: 1

Trabajos presentados en congresos nacionales o internacionales

- 1** **Título del trabajo:** Premisas para la elaboración de un diccionario de neologismos actual
Nombre del congreso: VII Congreso Internacional de Lexicografía Hispánica, organizado por la Asociación Española de Estudios Lexicográficos
Ámbito geográfico: Internacional no UE
Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)
Ciudad de celebración: SANTANDER, España
Fecha de celebración: 27/06/2016
Fecha de finalización: 29/06/2016
Ciudad entidad organizadora: SANTANDER, España
 García Palacios, J.; Miguel Sánchez Ibáñez.
- 2** **Título del trabajo:** La actitud ante los préstamos
Nombre del congreso: Cicle de Xerrades amb M. Teresa Cabré. Neología (Institut d'Estudis catalans)
Ámbito geográfico: Internacional no UE
Tipo de participación: Mesa redonda
Ciudad de celebración: BARCELONA, España
Fecha de celebración: 22/06/2016
Fecha de finalización: 22/06/2016
Ciudad entidad organizadora: BARCELONA, España
 García Palacios, J.; Rosa Estopà Bagot; Giovanni Adamo; Gloria Guerrero; Xosé M^a Gómez Clemente.
- 3** **Título del trabajo:** La gestión de la neología terminológica: puesta en marcha de una aplicación colaborativa
Nombre del congreso: XII Jornada Científica Realiter: "Terminología y normalización"
Ámbito geográfico: Internacional no UE
Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)
Ciudad de celebración: SANTIAGO DE COMPOSTELA, España
Fecha de celebración: 10/06/2016
Fecha de finalización: 10/06/2016
Ciudad entidad organizadora: SANTIAGO DE COMPOSTELA, España
 García Palacios, J.; Maroto García Nava; Torres del Rey, Jesús

- 4** **Título del trabajo:** NEURONEO: Aplicación colaborativa para la gestión de neologismos neurocientíficos
Nombre del congreso: 34.º Congreso Internacional de la Asociación Española de Lingüística Aplicada (AESLA)
Ámbito geográfico: Internacional no UE
Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)
Ciudad de celebración: Alicante, España
Fecha de celebración: 14/04/2016
Fecha de finalización: 16/04/2016
Ciudad entidad organizadora: ALICANTE, España
García Palacios, J.; Torres del Rey, Jesús; Nava Maroto García.
- 5** **Título del trabajo:** ¿Es posible una actuación coordinada sobre la neología de las lenguas románicas?
Nombre del congreso: III Congreso Internacional de Neología en las Lenguas Románicas (CINEO 2015)
Ámbito geográfico: Internacional no UE
Tipo de participación: Moderador Mesa redonda
Ciudad de celebración: SALAMANCA, España
Fecha de celebración: 22/10/2015
Fecha de finalización: 24/10/2015
Ciudad entidad organizadora: SALAMANCA, España
García Palacios, J.; María Teresa Cabré Castellví; Carmen Sánchez Manzanares; Cristina Varga; John Humbley; Xosé Mª Gómez Clemente; Ieda M. Alves; Giovanni Adamo.
- 6** **Título del trabajo:** Panace@. Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción cumple 15 años
Nombre del congreso: Panace@. Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción cumple 15 años
Ámbito geográfico: Autonómico
Tipo de participación: Organizativo - Comité científico y organizador
Ciudad de celebración: SALAMANCA, España
Fecha de celebración: 29/09/2015
Fecha de finalización: 29/09/2015
Ciudad entidad organizadora: SALAMANCA, España
García Palacios, J.
- 7** **Título del trabajo:** Introduction à Terminologie et multilinguisme: objectifs, méthodologie et pratiques
Nombre del congreso: XIe Journée Scientifique REALITER "Terminologie et multilinguisme: objectifs, méthodologie et pratiques"
Ámbito geográfico: Internacional no UE
Tipo de participación: Organizativo - Comité científico y organizador
Ciudad de celebración: Bruselas (Bélgica),
Fecha de celebración: 25/06/2015
Fecha de finalización: 27/06/2015
Ciudad entidad organizadora: BRUSELAS (Bélgica),
García Palacios, J.; María Teresa Cabré Castellví; François Gaudin.

- 8** **Título del trabajo:** Internationalisation et innovation en Terminologie
Nombre del congreso: Colloque international en hommage à John Humbley "Quo vadis, Terminologia?"
Ámbito geográfico: Internacional no UE
Tipo de participación: Mesa redonda
Ciudad de celebración: París, Francia
Fecha de celebración: 03/02/2015
Fecha de finalización: 05/02/2015
Ciudad entidad organizadora: PARÍS, Francia
 García Palacios, J.; Henri Béjoint; María Teresa Cabré Castellví; Danielle Candel; Anne Condamines; François Gaudin; Antoinette Renouf; Rita Temmerman.
- 9** **Título del trabajo:** El ciudadano sin terminología: políticas científicas en la comunicación científica
Nombre del congreso: Terminologia panlatina in Slubja Cetateanului
Ámbito geográfico: Internacional no UE
Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)
Ciudad de celebración: Bucarest, Rumanía
Fecha de celebración: 15/10/2014
Fecha de finalización: 16/10/2014
Ciudad entidad organizadora: BUCAREST, Rumanía
 García Palacios, J.; De Sterck, G.
- 10** **Título del trabajo:** Normalización y otros nuevos escenarios para la terminología
Nombre del congreso: XIV Jornada de AETER: Normalización y otros nuevos escenarios para la terminología
Ámbito geográfico: Nacional
Tipo de participación: Participativo - Otros
Ciudad de celebración: MADRID, España
Fecha de celebración: 26/09/2014
Fecha de finalización: 26/09/2014
Ciudad entidad organizadora: MADRID, España
 García Palacios, J.
- 11** **Título del trabajo:** De alumnos aplicados a profesionales reflexivos: la gestión integral de un proyecto de traducción
Nombre del congreso: DidTrad 2014: II Congreso internacional sobre investigación en didáctica de la traducción
Ámbito geográfico: Internacional no UE
Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)
Ciudad de celebración: BELLATERRA, España
Fecha de celebración: 09/07/2014
Fecha de finalización: 09/07/2014
Ciudad entidad organizadora: BELLATERRA, España
 Torres del Rey, Jesús; García Palacios, J.
- 12** **Título del trabajo:** 20 ans d'activités de REALITER: un bilan des travaux (mesa redonda)
Nombre del congreso: IXe Journée Scientifique REALITER 'La terminologie panlatine dans les politiques linguistiques?'
Ámbito geográfico: Internacional no UE
Tipo de participación: Mesa redonda

Ciudad de celebración: París, Francia
Fecha de celebración: 16/10/2013
Fecha de finalización: 17/10/2013
Ciudad entidad organizadora: PARÍS, Francia
García Palacios, J.; María Teresa Cabré Castellví; Loïc Depecker; Corina Lascu; Ieda
María Alves; Manoel Celio Conceição

13 **Título del trabajo:** Proposte per politiche linguistiche comuni nei paesi di
lingua romanza: l'Europa
Nombre del congreso: VIII Giornata scientifica REALITER "Terminologie e
politiche linguistiche

Ámbito geográfico: Internacional no UE
Tipo de participación: Mesa redonda
Ciudad de celebración: Milán, Italia
Fecha de celebración: 16/11/2012
Fecha de finalización: 16/11/2012
Ciudad entidad organizadora: MILÁN, Italia
García Palacios, J.; Corina Lascu; Maria Teresa Zanola; Loïc Depecker; María
Teresa Cabré Castellví; Manoel Celio Conceição.

14 **Título del trabajo:** Néologismes aller-retour
Nombre del congreso: Journées du CRTT “La néologie en langues de spécialité”
Ámbito geográfico: Internacional no UE
Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)
Ciudad de celebración: Lyon, Francia
Fecha de celebración: 02/07/2012
Fecha de finalización: 03/07/2012
Ciudad entidad organizadora: LYON, Francia
García Palacios, J.; M. Sánchez Ibáñez.

15 **Título del trabajo:** Cuando los cuellaranos usaron los blogs y las vuvucelas:
neologismos en una comunidad lingüística ¿conservadora?
Nombre del congreso: II Congreso Internacional de Neología en las Lenguas Románicas
Ámbito geográfico: Internacional no UE
Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)
Ciudad de celebración: São Paulo, Brasil
Fecha de celebración: 05/12/2011
Fecha de finalización: 08/12/2011
Ciudad entidad organizadora: SÃO PAULO, Brasil
García Palacios, J.; Miguel Sánchez Ibáñez; José Agustín Torijano Pérez.

16 **Título del trabajo:** Neologia e tradução especializada
Nombre del congreso: II Congreso internacional sobre neología en las lenguas romances
Ámbito geográfico: Internacional no UE
Tipo de participación: Participativo - Ponencia invitada/ Keynote
Ciudad de celebración: São Paulo, Brasil
Fecha de celebración: 06/12/2011
Fecha de finalización: 08/12/2011
Ciudad entidad organizadora: SÃO PAULO, Brasil
García Palacios, J.

- 17** **Título del trabajo:** Terminología y traducción: una cuestión (también) de ideología
Nombre del congreso: VII Colóquio “Os estudos lexicais em diferentes perspectivas”
Ámbito geográfico: Internacional no UE
Tipo de participación: Participativo - Ponencia invitada/ Keynote
Ciudad de celebración: São Paulo, Brasil
Fecha de celebración: 08/12/2011
Fecha de finalización: 08/12/2011
Ciudad entidad organizadora: SÃO PAULO, Brasil
García Palacios, J.
- 18** **Título del trabajo:** The role of translation in secondary term formation
Nombre del congreso: Seminar "Neology and Specialised Translation"
Ámbito geográfico: Internacional no UE
Tipo de participación: Participativo - Ponencia invitada/ Keynote
Ciudad de celebración: Bruselas, Bélgica
Fecha de celebración: 29/04/2011
Fecha de finalización: 29/04/2011
Ciudad entidad organizadora: BRUSELAS, Bélgica
García Palacios, J.; M^a L. Sanz Vicente.
- 19** **Título del trabajo:** El español, ¿lengua para la comunicación científica?
Nombre del congreso: Conferencias del Colegio de España
Ámbito geográfico: Unión Europea
Tipo de participación: Ponencia invitada/Keynote
Ciudad de celebración: Paris, Francia Fecha de celebración: 15/03/2010
Fecha de finalización: 15/03/2010
Ciudad entidad organizadora: PARIS, Francia
García Palacios, J.
- 20** **Título del trabajo:** Variació geolingüística en altres llengües: el cas del castellà
Nombre del congreso: Espais terminològics: Terminologia i variació geolingüística
Ámbito geográfico: Nacional
Tipo de participación: Participativo - Ponencia invitada/ Keynote
Ciudad de celebración: BARCELONA, España
Fecha de celebración: 12/11/2009
Fecha de finalización: 12/11/2009
Ciudad entidad organizadora: BARCELONA, España
García Palacios, J.
- 21** **Título del trabajo:** Terminología y poesía
Nombre del congreso: VII Escola d'Estiu en Terminologia
Ámbito geográfico: Internacional no UE
Tipo de participación: Participativo - Ponencia invitada/ Keynote
Ciudad de celebración: BARCELONA, España
Fecha de celebración: 31/07/2009
Fecha de finalización: 31/07/2009
Ciudad entidad organizadora: BARCELONA, España
García Palacios, J.

- 22** **Título del trabajo:** Terminología e plurilinguismo nell'economia internazionale
Nombre del congreso: V Giornata scientifica REALITER
Ámbito geográfico: Unión Europea
Tipo de participación: Presidencia sesión. Por invitación
Ciudad de celebración: MILÁN, Italia
Fecha de celebración: 09/06/2009
Fecha de finalización: 09/06/2009
Ciudad entidad organizadora: MILÁN, Italia
García Palacios, J.
- 23** **Título del trabajo:** El trabajo sobre la neología terminológica en español: el caso de las neurociencias
Nombre del congreso: I Congreso Internacional de Neología en las Lenguas Románicas
Ámbito geográfico: Internacional no UE
Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)
Ciudad de celebración: BARCELONA, España
Fecha de celebración: 05/2008
Fecha de finalización: 31/05/2008
Ciudad entidad organizadora: BARCELONA, España
García Palacios, J.
- 24** **Título del trabajo:** Geografías del español: el bilingüismo científico
Nombre del congreso: Conjunto de actuaciones titulado "Mitos y geografías del español científico"
Ámbito geográfico: Internacional no UE
Tipo de participación: Organizador y moderador Mesa redonda
Ciudad de celebración: New York, Estados Unidos de América
Fecha de celebración: 03/2008
Fecha de finalización: 31/03/2008
Ciudad entidad organizadora: NEW YORK, Estados Unidos de América
García Palacios, J.; R. Enrique Hamel; R. Otheguy; J. Gil.
- 25** **Título del trabajo:** Proposals to Standardize Remote Sensing Terminology in Spanish
Nombre del congreso: Terminology Congress 2006. Terminology and Society. The impact of Terminology on everyday life.
Ámbito geográfico: Internacional no UE
Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)
Ciudad de celebración: Amberes, Bélgica
Fecha de celebración: 16/11/2006
Fecha de finalización: 17/11/2006
Ciudad entidad organizadora: AMBERES, Bélgica
García Palacios, J.; M.L. Sanz Vicente. "Terminology and Society. The impact of terminology on everyday life". John Benjamins.
- 26** **Título del trabajo:** Lost in information: hacia una sistematización y normalización de la terminología archivística
Nombre del congreso: VII Jornadas de Archivos Electrónicos
Ámbito geográfico: Nacional
Tipo de participación: Participativo - Ponencia invitada/ Keynote
Ciudad de celebración: PRIEGO DE CORDOBA, España
Fecha de celebración: 09/11/2006
Fecha de finalización: 10/11/2006

Ciudad entidad organizadora: PRIEGO DE CORDOBA, España
Gómez-Díaz, R.; García Palacios, J. "Legajos: Cuadernos de investigación archivística y gestión documental.". Ayuntamiento de Priego de Córdoba.

- 27** **Título del trabajo:** Los documentos electrónicos de archivo: pautas para la realización del Nuevo Diccionario de Archivística
Nombre del congreso: XI Encuentros Internacionales sobre Sistemas de Información y Documentación
Ámbito geográfico: Internacional no UE
Tipo de participación: Participativo - Ponencia invitada/ Keynote
Ciudad de celebración: ZARAGOZA, España
Fecha de celebración: 02/10/2006
Fecha de finalización: 04/10/2006
Ciudad entidad organizadora: ZARAGOZA, España
Gómez-Díaz, R.; García Palacios, J.
- 28** **Título del trabajo:** Lengua, comunicación y tabaquismo
Nombre del congreso: V Congreso Nacional de Prevención y Tratamiento del Tabaquismo
Ámbito geográfico: Nacional
Tipo de participación: Organizativo – Mesa redonda
Ciudad de celebración: SALAMANCA, España
Fecha de celebración: 10/11/2005
Fecha de finalización: 12/11/2005
Ciudad entidad organizadora: SALAMANCA, España
García Palacios, J.; J. J. Igartua Perosanz; A. Gómez Font.
- 29** **Título del trabajo:** Diseño tecnológico y comunicación interprofesional
Nombre del congreso: IX Simposio Iberoamericano de Terminología. La terminología en el siglo XXI: contribución a la cultura de la paz, la diversidad y la sostenibilidad
Ámbito geográfico: Internacional no UE
Tipo de participación: Ponencia oral
Ciudad de celebración: BARCELONA, España
Fecha de celebración: 29/11/2004
Fecha de finalización: 02/12/2004
Ciudad entidad organizadora: BARCELONA, España
Torres del Rey, J., Fuentes Morán, M.T., García Palacios, J.
- 30** **Título del trabajo:** Algunos apuntes sobre la evaluación de diccionarios
Nombre del congreso: I Congreso Internacional de Lexicografía Hispánica
Ámbito geográfico: Internacional no UE
Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)
Ciudad de celebración: España
Fecha de celebración: 14/09/2004
Fecha de finalización: 18/09/2004
Ciudad entidad organizadora: CORUÑA (La), España
Fuentes Morán, M. T.; García Palacios, J.; Torres del Rey, Jesús.
- 31** **Título del trabajo:** Giros y expresiones en el lenguaje médico
Nombre del congreso: VI Congreso Nacional de la Sociedad Española de Directivos de Atención Primaria (SEDAP)
Ámbito geográfico: Nacional
Tipo de participación: Participativo - Ponencia invitada/ Keynote
Ciudad de celebración: TOLEDO, España

Fecha de celebración: 2003
Fecha de finalización: 31/12/2003
Ciudad entidad organizadora: TOLEDO, España
García Palacios, J.

32 **Título del trabajo:** Terminología y Lexicografía
Nombre del congreso: II Simposio Internacional Traducción, Texto e Interferencias
Ámbito geográfico: Internacional no UE
Tipo de participación: Mesa redonda
Ciudad de celebración: MÁLAGA, España
Fecha de celebración: 2003
Fecha de finalización: 31/12/2003
Ciudad entidad organizadora: MÁLAGA, España
G. Corpas; E. Echeverría; García Palacios, J.; M.F. Pérez-Lagos

33 **Título del trabajo:** La tensión entre dos modalidades extremas del lenguaje
Nombre del congreso: La ciencia ante el público
Ámbito geográfico: Internacional no UE
Tipo de participación: Mesa redonda
Ciudad de celebración: SALAMANCA, España
Fecha de celebración: 28/10/2002
Fecha de finalización: 31/10/2002
Ciudad entidad organizadora: SALAMANCA, España
García Palacios, J.; M. Calvo; J.M. Paz; Á. Martín Municio

34 **Título del trabajo:** Entre innovación léxica y diccionario de especialidad: el papel del traductor
Nombre del congreso: Innovazione lessicale e terminologie specialistiche nella società del plurilinguismo
Ámbito geográfico: Internacional no UE
Tipo de participación: Participativo - Ponencia invitada/ Keynote
Ciudad de celebración: Roma, Italia
Fecha de celebración: 27/06/2002
Fecha de finalización: 28/06/2002
Ciudad entidad organizadora: ROMA, Italia
García Palacios, J.

35 **Título del trabajo:** La enseñanza de la terminología
Nombre del congreso: II Seminario sobre la Enseñanza de la Terminología en las Licenciaturas de Traducción e Interpretación
Ámbito geográfico: Nacional
Tipo de participación: Ponencia oral
Ciudad de celebración: GRANADA, España
Fecha de celebración: 2002
Fecha de finalización: 13/12/2002
Ciudad entidad organizadora: GRANADA, España
García Palacios, J.

- 36** **Título del trabajo:** Terminología: una disciplina lingüística para traductores
Nombre del congreso: II Coloquio Internacional sobre Enseñanza de la Terminología
Ámbito geográfico: Internacional no UE
Tipo de participación: Mesa redonda
Ciudad de celebración: GRANADA, España
Fecha de celebración: 2002
Fecha de finalización: 14/12/2002
Ciudad entidad organizadora: GRANADA, España
 García Palacios, J.; N. Gallardo; R. Estopa; A.M. Cardero; P. Fernández; J. Gómez; L. Depecker.
- 37** **Título del trabajo:** El análisis de componentes del diccionario de especialidad: planteamientos teóricos
Nombre del congreso: I Symposium Internacional de Lexicografía
Ámbito geográfico: Internacional no UE
Tipo de participación: Ponencia oral
Ciudad de celebración: BARCELONA, España
Fecha de celebración: 2002
Fecha de finalización: 18/05/2002
Ciudad entidad organizadora: BARCELONA, España
 García Palacios, J.; Fuentes Morán, M.T.
- 38** **Título del trabajo:** El artículo lexicográfico en el diccionario de especialidad
Nombre del congreso: V Seminario de Lexicografía Hispánica
Ámbito geográfico: Nacional
Tipo de participación: Participativo - Ponencia invitada/ Keynote
Ciudad de celebración: JAEN, España
Fecha de celebración: 2001
Fecha de finalización: 31/12/2001
Ciudad entidad organizadora: JAEN, España
 García Palacios, J.
- 39** **Título del trabajo:** La enseñanza de la traducción en la Universidad de Salamanca
Nombre del congreso: I Congresso ibérico sobre tradução
Ámbito geográfico: Unión Europea
Tipo de participación: Participativo - Ponencia invitada/ Keynote
Ciudad de celebración: Lisboa, Portugal
Fecha de celebración: 2001
Fecha de finalización: 31/12/2001
Ciudad entidad organizadora: LISBOA, Portugal
 García Palacios, J.
- 40** **Título del trabajo:** El papel de la documentación y la terminología en la formación del traductor especializado
Nombre del congreso: Seminario de Documentación, Terminología y Traducción
Ámbito geográfico: Nacional
Tipo de participación: Mesa redonda
Ciudad de celebración: SORIA, España
Fecha de celebración: 25/09/2000
Fecha de finalización: 29/09/2000
Ciudad entidad organizadora: SORIA, España
 E. Abadal; J.A. Cordón García; G. Corpas; García Palacios, J.; M.J. Recoder.

- 41** **Título del trabajo:** Gramática en el diccionario: algo más que información
Nombre del congreso: Léxico y gramática. Congreso Internacional de Lingüística
Ámbito geográfico: Internacional no UE
Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)
Ciudad de celebración: LUGO, España
Fecha de celebración: 06/09/2000
Fecha de finalización: 06/09/2000
Ciudad entidad organizadora: LUGO, España
 García Palacios, J.; Fuentes Morán, M. T.
- 42** **Título del trabajo:** En los límites de la especialidad. Los textos de divulgación científica
Nombre del congreso: I Congreso hispano-austriaco sobre las lenguas de especialidad y su didáctica
Ámbito geográfico: Unión Europea
Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)
Ciudad de celebración: Viena, Austria
Fecha de celebración: 1998
Fecha de finalización: 31/12/1998
Ciudad entidad organizadora: VIENA, Austria
 García Palacios, J.
- 43** **Título del trabajo:** La terminología en los manuales de Enseñanza Media: hacia la determinación de la terminología básica del español
Nombre del congreso: V Simposio Iberoamericano de Terminología
Ámbito geográfico: Internacional no UE
Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)
Ciudad de celebración: México, D.F., México
Fecha de celebración: 1996
Fecha de finalización: 31/12/1996
Ciudad entidad organizadora: MÉXICO D.F., México
 García Palacios, J.
- 44** **Título del trabajo:** La enseñanza de la Terminología
Nombre del congreso: La terminología en las lenguas de España
Ámbito geográfico: Nacional
Tipo de participación: Mesa redonda
Ciudad de celebración: SANTANDER, España
Fecha de celebración: 1995
Fecha de finalización: 31/12/1995
Ciudad entidad organizadora: SANTANDER, España
 M.T. Cabré; García Palacios, J.; Gutiérrez Rodilla, Bertha M.; A. de Irazzábal.
- 45** **Título del trabajo:** Terminólogos, lexicógrafos, lingüistas
Nombre del congreso: La terminología en las lenguas de España
Ámbito geográfico: Nacional
Tipo de participación: Participativo - Ponencia invitada/ Keynote
Ciudad de celebración: SANTANDER, España
Fecha de celebración: 1995
Fecha de finalización: 31/12/1995
Ciudad entidad organizadora: SANTANDER, España
 García Palacios, J.

- 46** **Título del trabajo:** De la terminología al léxico común: el caso de evolución
Nombre del congreso: III Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española
Ámbito geográfico: Internacional no UE
Tipo de participación: Ponencia oral (comunicación oral)
Ciudad de celebración: SALAMANCA, España
Fecha de celebración: 1993
Fecha de finalización: 31/12/1993
Ciudad entidad organizadora: SALAMANCA, España
 García Palacios, J.
- 47** **Título del trabajo:** Léxico del conocimiento en la obra de San Juan de la Cruz
Nombre del congreso: III Congreso de la Asociación Internacional del Siglo de Oro
Ámbito geográfico: Internacional no UE
Tipo de participación: Ponencia oral (comunicación oral)
Ciudad de celebración: VALLADOLID, España
Fecha de celebración: 24/07/1990
Fecha de finalización: 27/07/1990
Ciudad entidad organizadora: SALAMANCA, España
 García Palacios, J.
- 48** **Título del trabajo:** El comportamiento de los préstamos: consideraciones desde el estudio de los préstamos actuales del español
Nombre del congreso: 4ème Congrès international de néologie des langues romanes
Ámbito geográfico: Internacional no UE
Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)
Ciudad de celebración: LYON, Francia
Fecha de celebración: 04/07/2018
Fecha de finalización: 06/07/2018
Ciudad entidad organizadora: LYON, Francia
 García Palacios, J.

Gestión de I+D+i y participación en comités científicos

Comités científicos, técnicos y/o asesores

- 1** **Título del comité:** IV Congreso Internacional de Neología en las lenguas románicas (CINEO)
Entidad de afiliación: Université Lyon 2
Fecha de inicio: 01/09/2017
- 2** **Título del comité:** XIII Jornada científica “Terminología para la normalización y terminología para la internacionalización
Entidad de afiliación: REALITER / TERMCAT (Barcelona, 6-7 octubre 2017)
Fecha de inicio: 01/07/2017

- 3** **Título del comité:** XII Jornada científica “Terminología e normalización”
Entidad de afiliación: REALITER (Santiago de Compostela, 9-10 junio 2016)
Fecha de inicio: 01/03/2016
- 4** **Título del comité:** Evaluador de artículos para TRANS. Revista de Traductología
Fecha de inicio: 2017
- 5** **Título del comité:** Investigador experto para la evaluación de artículos de RILCE: Revista de Filología Hispánica
Fecha de inicio: 2017
- 6** **Título del comité:** Terminologie et multilinguisme: objectifs, méthodologie et pratiques (XI^e Journée Scientifique REALITER, Bruselas 26-27 junio 2015)
Entidad de afiliación: Red panlatina de Terminología (REALITER)
Fecha de inicio: 01/04/2015
- 7** **Título del comité:** Presidente del comité organizador del III Congreso Internacional de Neología en las lenguas románicas (CINEO)
Entidad de afiliación: Fundación General de la Universidad de Salamanca
Fecha de inicio: 22/10/2015
- 8** **Título del comité:** La terminologie au service du citoyen (X^e Journée scientifique REALITER)
Entidad de afiliación: Red panlatina de Terminología (REALITER), Bucarest, 16/10/2014
Fecha de inicio: 01/05/2014
- 9** **Título del comité:** Quo vadis terminologia?
Entidad de afiliación: Université Paris VII-Diderot
Fecha de inicio: 01/05/2014
- 10** **Título del comité:** Miembro del Comité científico de la IX Jornada científica de la Red Panlatina de Terminología. París (Francia)
Entidad de afiliación: REALITER (Red panlatina de terminología), París, 16-17 noviembre 2013
Fecha de inicio: 01/07/2013
- 11** **Título del comité:** Miembro del Comité científico de la VIII Giornata scientifica de la Red Panlatina de Terminología “Terminologie e politiche linguistiche”
Entidad de afiliación: REALITER (Red panlatina de terminología), Milán (Italia), 16 noviembre 2012
Fecha de inicio: 15/06/2012
- 12** **Título del comité:** Miembro del Comité científico del XIII Simposio Iberoamericano de Terminología, RITERM 2012, Alicante (octubre 2012).
Fecha de inicio: 01/05/2012
- 13** **Título del comité:** II Congreso internacional sobre Neología en las Lenguas románicas (CINEO II), São Paulo (Brasil)
Fecha de inicio: 12/2011
- 14** **Título del comité:** Miembro del Comité científico de la VII Jornada científica de la Red Panlatina de Terminología “Multilinguisme et pratiques terminologiques”

Entidad de afiliación: REALITER (Red panlatina de terminología), Québec (Canadá), 1 junio 2011

Fecha de inicio: 01/01//2011

15 **Título del comité:** Miembro del Comité evaluador de la revista internacional “Meta: journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal” (ISSN 0026-0452)

Fecha de inicio: 2011

16 **Título del comité:** Comité científico Jornada científica de REALITER. Milán (Italia)

Entidad de afiliación: UNIVERSITÀ CATTOLICA DEL SACRO CUORE (MILANO)

Fecha de inicio: 06/2009

17 **Título del comité:** Miembro del Comité científico de “Íkala”, revista de lenguaje y cultura, Universidad de Antioquia (Colombia).

Fecha de inicio: 2009

18 **Título del comité:** Miembro del Comité científico de la revista internacional “Debate terminológico”

(ISSN 1813-1867)

Entidad de afiliación: RITERM-UNION LATINA (PARÍS)

Fecha de inicio: 2004

19 **Título del comité:** Comité científico. Primer Congresso Ibérico sobre Tradução. Lisboa

Entidad de afiliación: UNIVERSIDADE ABERTA (LISBOA)

Fecha de inicio: 2001

20 **Título del comité:** Comité científico. VII Simposio Iberoamericano de Terminología. Lisboa

Entidad de afiliación: RITERM-UNION LATINA (PARÍS)

Fecha de inicio: 2000

21 **Título del comité:** Red temática de docencia ALETERM. Doctorado en terminología. Universidades de Brasilia, Buenos Aires, Cali, Málaga, Pompeu Fabra y Salamanca

Fecha de inicio: 1998

Organización de actividades de I+D+i

1 **Título de la actividad:** Traducción: actuales desde la teoría y la práctica

Tipo de actividad: Curso
UE

Ámbito geográfico: Internacional no

Fecha de inicio-fin: 22/01/2018 - 26/01/2018

2 **Título de la actividad:** XVII Jornada AETER: La formación en terminología, un espacio en movimiento

Tipo de actividad: Jornada

Ámbito geográfico: Nacional

Fecha de inicio-fin: 03/11/2017 - 03/11/2017

- 3** **Título de la actividad:** La terminología, un bien público esencial: circulación social y difusión de los términos
Tipo de actividad: Jornada **Ámbito geográfico:** Internacional no UE
Fecha de inicio-fin: 19/06/2017 - 19/06/2017
- 4** **Título de la actividad:** Presidente de mesa en la XII Jornada científica REALITER
Tipo de actividad: Jornada
Fecha de inicio-fin: 09/06/2016 - 09/06/2016
- 5** **Título de la actividad:** XII Xornada Científica Realiter "Terminoloxía e normalización"
Tipo de actividad: Jornada **Ámbito geográfico:** Internacional no UE
Fecha de inicio-fin: 09/06/2016 - 09/06/2016
- 6** **Título de la actividad:** III Congreso Internacional de Neología en las Lenguas Románicas (CINEO 2015)
Tipo de actividad: Comité organizador **Ámbito geográfico:** Internacional no UE
Fecha de inicio-fin: 22/10/2015 - 24/10/2015
- 7** **Título de la actividad:** Terminologie et multilinguisme: objectifs, methodologies et pratiques **Tipo de actividad:** Jornada **Ámbito geográfico:** Internacional no UE **Fecha de inicio-fin:** 26/06/2015 - 26/06/2015
- 8** **Título de la actividad:** XIV Jornada científica de la Asociación Española de Terminología: "Normalización y nuevos escenarios para la terminología"
Tipo de actividad: Jornada **Ámbito geográfico:** Nacional
Fecha de inicio-fin: 26/11/2014 - 26/11/2014
- 9** **Título de la actividad:** Introducción a la terminología para la traducción
Tipo de actividad: Seminario (Impartido) **Ámbito geográfico:** Otros
Fecha de inicio-fin: 18/10/2013 - 22/10/2013
- 10** **Título de la actividad:** XI Jornada científica de la Asociación Española de Terminología, AETER, "La investigación terminológica en Andalucía"
Tipo de actividad: Jornada
Fecha de inicio-fin: 23/11/2012 - 23/11/2012
- 11** **Título de la actividad:** Metodología terminológica aplicada a la traducción
Tipo de actividad: Seminario (Impartido) **Ámbito geográfico:** Nacional
Fecha de inicio-fin: 25/05/2012 - 25/05/2012
- 12** **Título de la actividad:** Las espaldas del traductor: la investigación en traducción especializada
Tipo de actividad: Seminario (Impartido) **Ámbito geográfico:** Nacional
Fecha de inicio-fin: 30/05/2007 - 30/05/2007

- 13** **Título de la actividad:** A tradução na Universidade de Salamanca: perspectivas de futuro
Tipo de actividad: Seminario (Impartido)
Ámbito geográfico: Unión Europea
Fecha de inicio-fin: 10/05/2006 - 10/05/2006
- 14** **Título de la actividad:** Diccionarios de especialidad del español
Tipo de actividad: Seminario (Impartido) **Ámbito geográfico:** Unión Europea
Fecha de inicio-fin: 02/02/2004 - 06/02/2004
- 15** **Título de la actividad:** Léxico general y léxico de especialidad
Tipo de actividad: Seminario (Impartido)
Fecha de inicio-fin: 15/11/2003 - 15/11/2003
- 16** **Título de la actividad:** Traducción Asistida por Ordenador
Tipo de actividad: Curso (organizador) **Ámbito geográfico:** Nacional
Fecha de inicio-fin: 01/01/2002 - 31/12/2002
- 17** **Título de la actividad:** I Jornadas sobre Terminología y Traducción. Entre la Traducción y el Texto
Tipo de actividad: Jornada (organizador)
Ámbito geográfico: Internacional no UE
Fecha de inicio-fin: 26/03/2001 - 27/03/2001
- 18** **Título de la actividad:** Lexicografía informática
Tipo de actividad: Seminario (Impartido) **Ámbito geográfico:** Autonómica
Fecha de inicio-fin: 13/03/1995 - 13/03/1995
- 19** **Título de la actividad:** Lexicographie appliquée à des fins spécifiques
Tipo de actividad: Seminario (Impartido)
Fecha de inicio-fin: 03/03/1995 - 03/03/1995
- 20** **Título de la actividad:** X Jornada científica de la Asociación Española de Terminología, AETER "Terminología y diacronía: instrumentos para el estudio del léxico especializado"
Tipo de actividad: Jornada (organizador) **Ámbito geográfico:** Nacional
Fecha de inicio: 18/11/2011

Otros méritos

Estancias en centros de I+D+i públicos o privados

- 1** **Entidad de realización:** Istituto per il Lessico intellettuale europeo. Consiglio Nazionale

delle Ricerche

Ciudad entidad realización: Roma, Italia

Fecha de inicio-fin: 02/05/2011 - 12/05/2011

Duración: 10 días

Objetivos de la estancia: Invitado

Tareas contrastables: Realización del estudio "Análisis contrastivo de los mecanismos de generación neológica en español e italiano: revisión de los criterios para la detección y el análisis de las palabras nuevas en las lenguas románicas". Investigación con Giovanni Adamo.

2 Entidad de realización: Université Paris VII-Denis Diderot

Ciudad entidad realización: Paris, Francia

Fecha de inicio-fin: 01/02/2010 - 31/07/2010

Duración: 6 meses

Objetivos de la estancia: Otros

Tareas contrastables: Estancia de investigación ("Estudio de la neología terminológica del ámbito de las neurociencias"). Investigación con John Humbley.

3 Entidad de realización: Université Paris VII-Denis Diderot

Ciudad entidad realización: Paris, Francia

Fecha de inicio: 01/03/2009

Objetivos de la estancia: Otros

Tareas contrastables: Estancia de movilidad del profesorado universitario

4 Entidad de realización: Facultad de Letras y Artes. Universidade de Lisboa

Ciudad entidad realización: Lisboa, Portugal

Fecha de inicio: 01/05/2006

Objetivos de la estancia: Otros

Tareas contrastables: Estancia de movilidad del profesorado universitario

5 Entidad de realización: Hogeschool-School of Translation Studies

Ciudad entidad realización: Gent, Bélgica

Fecha de inicio: 01/02/2004

Objetivos de la estancia: Otros

Tareas contrastables: Estancia de movilidad del profesorado universitario

Ayudas y becas obtenidas

1 Nombre de la ayuda: Realizar la investigación titulada "Análisis contrastivo de los mecanismos de generación neológica en español e italiano: revisión de los criterios para la detección y el análisis de las palabras nuevas en las lenguas románicas" junto con el profesor Giovanni Adamo.

Finalidad: Posdoctoral

Entidad concesionaria: Consiglio Nazionale per le Recerche Scientifiche (Roma)

Duración: 10 días

Fecha de finalización: 12/05/2011

Entidad de realización: Consiglio Nazionale per le Recerche Scientifiche (Roma)

Facultad, instituto, centro: Istituto per il Lessico intellettuale europeo e storia delle idee

2 Nombre de la ayuda: Beneficiario de una subvención para potenciar la movilidad internacional de los investigadores con el fin de realizar una estancia de investigación.

Finalidad: Posdoctoral

Entidad concesionaria: Consejería de Educación. Junta de Castilla y León
Importe de la ayuda: 7.050 €
Duración: 6 meses
Fecha de finalización: 31/07/2010
Entidad de realización: Université Paris VII
Facultad, instituto, centro: Centre de Linguistique Inter-Langues, de Lexicologie, de Linguistique Anglaise et de Corpus

3 **Nombre de la ayuda:** Beneficiario de una subvención con el fin de sufragar los gastos de viaje para asistir a la Asamblea General y la Jornada científica de REALITER en Québec.

Ciudad entidad concesionaria: París

Finalidad: Posdoctoral

Entidad concesionaria: Unión Latina

Duración: mayo-junio 2011

Fecha de finalización: 10/06/2011

Entidad de realización: Université Laval (Québec, Canadá)

Facultad, instituto, centro: Office québécois de la langue française

4 **Nombre de la ayuda:** Cursar los estudios de Licenciatura (1º a 5º)

Finalidad: Predoctoral

Entidad concesionaria: Mutualidades Laborales

Duración: 4 años - 10 meses

Fecha de finalización: 30/06/1982

Entidad de realización: Universidad de Salamanca

Períodos de actividad investigadora

Nº de tramos reconocidos: 4

Resumen de otros méritos

1 **Descripción del mérito:** Evaluador de I+D+i de la Dirección de Evaluación y Acreditación (DEVA) de la Agencia Andaluza del Conocimiento

Entidad acreditante: Agencia andaluza del Conocimiento

Fecha de concesión: 07/06/2017

2 **Descripción del mérito:** Investigador responsable del Grupo de Investigación Reconocido (GIR) ATENEO - Grupo de investigación sobre aspectos de la terminología, neología y nuevas tecnologías relacionadas con la traducción

Entidad acreditante: Universidad de Salamanca

Fecha de concesión: 01/01/2016

3 **Descripción del mérito:** Miembro del panel de expertos externos del Programa ACADEMIA de la ANECA para la Acreditación Nacional de los Profesores Titulares de Universidad

Entidad acreditante: AGENCIA NACIONAL DE EVALUACIÓN DE LA CALIDAD Y ACREDITACIÓN (ANECA)

Fecha de concesión: 01/01/2008

4 Descripción del mérito: Organizador del ciclo de conferencias y mesas redondas "Mitos y geografías del español científico"
Entidad acreditante: INSTITUTO CERVANTES
Fecha de concesión: 01/01/2008

5 Descripción del mérito: Evaluador externo de Premios de investigación del Consejo Social de la Universitat Jaume I de Castellón
Entidad acreditante: Universitat Jaume I
Fecha de concesión: 01/01/2003

6 Descripción del mérito: Miembro de la Asociación Española de Terminología (AETER)
Entidad acreditante: Asociación Española de Terminología
Fecha de concesión: 01/01/1997

7 Descripción del mérito: Evaluador de la Agencia Estatal de Investigación
Entidad acreditante: AGENCIA NACIONAL DE EVALUACIÓN Y PROSPECTIVA (ANEP)
Fecha de concesión: 01/01/1996

8 Descripción del mérito: Miembro de la Red Iberoamericana de Terminología (RITERM)
Entidad acreditante: RITERM-UNION LATINA (PARÍS)
Fecha de concesión: 01/01/1996

9 Descripción del mérito: Miembro de la Red Panlatina de Terminología (REALITER)
Entidad acreditante: Red panlatina de Terminología (REALITER)
Fecha de concesión: 01/01/1994

10 Descripción del mérito: Jefe de examen del Certificado de Español de la Universidad de Salamanca (CEUS)
Entidad acreditante: Universidad de Salamanca
Fecha de concesión: 01/12/1990

11 Descripción del mérito: Miembro del equipo de examinadores del Diploma de Español de la Universidad de Salamanca (DEUS) en Salamanca y Suiza
Entidad acreditante: Universidad de Salamanca
Fecha de concesión: 01/01/1988

12 Descripción del mérito: Trabajos en una empresa editorial (estudio sobre definiciones con su aplicación práctica y corrección de estilo)
Entidad acreditante: Zugarto Ediciones S.A.
Fecha de concesión: 21/03/1985 (hasta 05/01/1987)

13 Descripción del mérito: Miembro del Comité de lectura del Premio internacional de cuentos Miguel de Unamuno
Entidad acreditante: Coordinación del Premio Miguel de Unamuno
Fecha de concesión: 01/06/1992 (hasta 2007)

- 1** **Descripción del mérito:** Director del Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Salamanca
Entidad acreditante: Universidad de Salamanca
Fechas de inicio y fin: 26/03/1999 – 25/01/2004
- 2** **Descripción del mérito:** Secretario del Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Salamanca
Entidad acreditante: Universidad de Salamanca
Fechas de inicio y fin: 30/04/1994 – 25/03/1999
- 3** **Descripción del mérito:** Director del Doctorado del Departamento de Traducción e Interpretación
Entidad acreditante: Universidad de Salamanca
Fechas de inicio y fin: 11/11/2011 – 31/08/2013
- 4** **Descripción del mérito:** Director del Doctorado “Traducción y Mediación intercultural” del Departamento de Traducción e Interpretación
Entidad acreditante: Universidad de Salamanca
Fechas de inicio y fin: 01/09/2013 – 17/09/2017
- 5** **Descripción del mérito:** Secretario Técnico de Cursos Internacionales de la Universidad de Salamanca
Entidad acreditante: Cursos Internacionales. Universidad de Salamanca
Fechas de inicio y fin: 01/01/1988 – 30/12/1988
- 6** **Descripción del mérito:** Coordinador y responsable de los Cursos de Inglés organizados por la Universidad de Salamanca en Salamanca y en Pendueles (Asturias), y por la Universidad de Salamanca junto con la Junta de Castilla y León en Ávila, Palencia y Soria
Entidad acreditante: Cursos Internacionales. Universidad de Salamanca
Fechas de inicio y fin: 1989 y 1990
- 7** **Descripción del mérito:** Representante del español europeo en el Comité directivo de la Red Panlatina de Terminología (REALITER)
Entidad acreditante: Red Panlatina de Terminología (REALITER)
Fechas de inicio y fin: 01/06/2011 – en vigor
- 8** **Descripción del mérito:** Secretario de la Asociación Española de Terminología (AETER)
Entidad acreditante: Asociación Española de Terminología
Fechas de inicio y fin: 01/11/2012 - 01/09/2016
- 9** **Descripción del mérito:** Vicepresidente de la Asociación Española de Terminología (AETER)
Entidad acreditante: Asociación Española de Terminología
Fecha de concesión: 01/09/2016 – 16/11/2018

- 10** **Descripción del mérito:** Director del proyecto de investigación “Descripción y normalización de la terminología de la archivística en español” (Junta de Castilla y León).
Entidad acreditante: Universidad de Salamanca
Fechas de inicio y fin: 2007 - 2009
- 11** **Descripción del mérito:** Director del proyecto de investigación “Mecanismos de generación neológica y actualización léxica del español a través del estudio de la prensa castellanoleonesa” (Junta de Castilla y León).
Entidad acreditante: Universidad de Salamanca
Fechas de inicio y fin: 2010 - 2012
- 12** **Descripción del mérito:** Director del proyecto de investigación “Mecanismos de generación neológica y actualización léxica del español a través del estudio de la prensa castellanoleonesa. NEOUSAL II” (Junta de Castilla y León).
Entidad acreditante: Universidad de Salamanca
Fechas de inicio y fin: 2013 – 2016
- 13** **Descripción del mérito:** Director del proyecto de investigación “Regulación de los procesos neológicos y los neologismos en las áreas de Neurociencias” (Ministerio de Economía y Competitividad).
Entidad acreditante: Universidad de Salamanca
Fechas de inicio y fin: 2013 - 2016
- 14** **Descripción del mérito:** Miembro titular del Consejo de Investigación
Entidad acreditante: Universidad de Salamanca
Fechas de inicio y fin: 01/05/2013 – 31/12/2015
- 15** **Descripción del mérito:** Presidente de la Asociación Española de Terminología (AETER)
Entidad acreditante: Asociación Española de Terminología
Fecha de concesión: 16/11/2018 – en vigor

Currículum Vitae Normalizado Extenso

Actividades de investigación, desarrollo e innovación

Nombre: Silvia Montero Martínez

Apellidos: Montero Martínez

Nombre: Silvia

Fecha de nacimiento:

Sexo:

Situación profesional actual

Entidad: Universidad de Granada
Facultad, Escuela o Instituto: Facultad de Traducción e Interpretación
Dpto./Secc./Unidad: Departamento de Traducción e Interpretación
Dirección postal:

Teléfono (indicar prefijo, número y extensión): 958 240435

Fax: 958 244104

Correo electrónico: smontero@ugr.es

Especialización (Códigos Unesco): 5701.12, 5705.03

Categoría profesional: Profesor Titular de Universidad

Fecha de inicio: 06-10-2007

Situación administrativa

Plantilla

Contratado

Interino

Becario

Otras situaciones especificar:

Dedicación A tiempo completo

A tiempo parcial

Líneas de investigación

Breve descripción, por medio de palabras clave, de la especialización y de las líneas de investigación actuales.

Terminología, Lingüística Cognitiva, Lexicografía, Lingüística Computacional, Representación de Conocimiento, Fraseología especializada

Formación académica

Titulación superior	Centro	Fecha
Licenciatura en Filología Germánica (Inglés)	Universidad de Valladolid	junio 1995
Máster en: Traducción Inglés/Español: Lenguajes Específicos (500 hrs.)	Instituto de Terminología Bilingüe y Traducción Especializada. Universidad de Valladolid	junio 1997

Doctorado	Centro	Fecha
Doctorado en Traducción. Suficiencia Investigadora	Departamento de Lengua y Literatura Inglesa y Alemana. Facultad de Filosofía y Letras. Universidad de Valladolid	julio 1999
Doctor en Lingüística Española	Departamento de Lengua Española. Facultad de Filosofía y Letras. Universidad de Valladolid	abril 2002

Actividades anteriores de carácter científico profesional

Puesto	Institución	Fechas
Profesora Ayudante de Escuela Universitaria	Facultad de Traducción e Interpretación. Universidad de Valladolid	18/12/1997-17/12/2002
Profesora Ayudante Doctor	Facultad de Traducción e Interpretación. Universidad de Valladolid	18/12/2002-10/10/2006
Profesora Ayudante Doctor	Facultad de Traducción e Interpretación. Universidad de Granada	11/10/2006-31/05/2007
Profesora Titular Interina	Facultad de Traducción e Interpretación. Universidad de	01/06/2007-

	Granada	05/10/2007	
Profesora Titular de Universidad	Facultad de Traducción e Interpretación. Universidad de Granada	06/10/2007 actualidad	-

Resumen libre del currículum

La sólida formación universitaria de la solicitante, con una Licenciatura en Filología Inglesa, un Máster en Traducción Especializada, estudios de Doctorado en Traducción y un título de Doctor en Lingüística Española, es el germen de su actividad investigadora actual y de la transferencia del conocimiento al ámbito empresarial y social. Concretamente, su investigación se estructura en torno a dos ejes fundamentales: la Gestión Terminológica y la Traducción Especializada.

La mayor parte de sus trabajos científicos y de transferencia son fruto de la interacción de estos dos pilares, como se puede constatar en las publicaciones, realizadas en revistas de prestigio internacional (19), en libros y capítulos de libro (6), en comunicaciones, ponencias y conferencias nacionales e internacionales (20), en la colaboración en diversos proyectos de financiación pública (9) y en la dirección como IP de contratos de investigación de envergadura (3).

Las aportaciones de la solicitante se han hecho, fundamentalmente, en el ámbito de la fraseología especializada y los problemas que esta supone para su representación en bases de datos terminológicas y bases de conocimiento multilingüe, así como en la interacción entre terminología y traducción especializada. En el seno de proyectos de investigación de reconocido prestigio como Oncoterm, PuertoTerm, Ecosistema, y CONTENT, dirigidos por la Dra. Faber con financiación nacional, se han fraguado los trabajos publicados por la solicitante en revistas de referencia internacional en el ámbito como Meta, Terminology, Perspectives, Journal of Pragmatics, o RESLA. Todas ellas han contribuido a la denominada Terminología Basada en Marcos (TBM), una aproximación cognitiva al estudio de las unidades de conocimiento especializado, liderada por la Dra. Faber. En 2012, se publicó una monografía sobre la TBM, *A Cognitive Linguistics View of Terminology and Specialized Language* (Faber 2012) (43 citas en WoS), en donde la solicitante publicó dos capítulos de libro.

La solicitante posee tres sexenios de investigación, el último concedido en 2019, 1 sexenio de transferencia, concedido en 2018, y 5 tramos autonómicos concedidos por la Dirección de Evaluación y Acreditación de la Agencia Andaluza del Conocimiento. Ha dirigido 1 tesis doctoral, con la máxima nota, y está dirigiendo dos más en la actualidad. Según Google Scholar (<http://scholar.google.es/citations?user=gzXPeE4AAAAAJ&hl=es>), el número de citas totales es de 585 y, en los últimos cinco años, sus publicaciones se han citado 264 veces. Tiene un h-index de 12 (8 desde 2015); y un i10-index de 13 (8 desde 2015).

Por último, fruto de esta especialización, la investigadora ha impartido cursos de doctorado como Sistemas Expertos: Aplicaciones a la Traducción y Modelado Fraseológico para la Traducción e Interpretación, e imparte actualmente el curso Gestión Terminológica e Ingeniería Lingüística en el Máster Universitario en Traducción Profesional de la UGR.

Experiencia científica y tecnológica

Grupos/equipos de investigación, desarrollo o innovación

Nombre del grupo: Lexicon

Objeto del grupo: Investigación

Código normalizado: HUM122

Clase de colaboración: Revisión de propuestas de proyectos y su desarrollo

Entidad de afiliación: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad

Actividad científica y tecnológica

Proyectos de I+D+i financiados en convocatorias competitivas de Administraciones o entidades públicas y privadas

Nombre del proyecto: TOTEM: Herramientas terminológicas orientadas hacia la traducción de textos medioambientales

Modalidad de proyecto: De investigación fundamental (incluyendo excavaciones arqueológicas, etc.).

Grado de contribución: Investigador/a

Entidad de realización: Departamento de Traducción e Interpretación de la UGR **Tipo de entidad:** Universidad

Ciudad entidad realización: Granada, Andalucía, España

Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): Pamela Faber Benítez; Pilar León Araúz

Nº de investigadores/as: 14

Entidad/es financiadora/s: Ministerio de Economía y Competitividad

Tipo de participación: Miembro de equipo

Fecha de inicio-fin: 01/01/2018 - 31/12/2021

Cuantía total: 40.000 €

Régimen de dedicación: Tiempo completo

Nombre del proyecto: CONTENT: COgnitive and Neurological bases for Terminology-ENhanced Translation

Modalidad de proyecto: De investigación fundamental (incluyendo excavaciones arqueológicas, etc.).

Grado de contribución: Investigador/a

Entidad de realización: Departamento de Traducción e Interpretación de la UGR **Tipo de entidad:** Universidad

Ciudad entidad realización: Granada, Andalucía, España

Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): Pamela Faber Benítez

Nº de investigadores/as: 14

Entidad/es financiadora/s: Ministerio de Economía y Competitividad

Tipo de participación: Miembro de equipo

Fecha de inicio-fin: 31/12/2014 - 31/12/2017

Cuantía total: 96.000 €

Régimen de dedicación: Tiempo completo

Nombre del proyecto: ECOSISTEMA: Espacio único de sistemas de información ontológica y tesauro sobre el medioambiente

Modalidad de proyecto: De investigación fundamental (incluyendo excavaciones arqueológicas, etc.).

Grado de contribución: Investigador/a

Entidad de realización: Departamento de Traducción e Interpretación de la UGR **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad realización: Granada, Andalucía, España
Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): Pamela Faber Benítez
Nº de investigadores/as: 22
Entidad/es financiadora/s: Ministerio de Ciencia e Innovación
Tipo de participación: Miembro de equipo
Fecha de inicio-fin: 31/12/2008 - 31/12/2011
Cuantía total: 160.536 €
Régimen de dedicación: Tiempo completo

Nombre del proyecto: Marcos de Conocimiento Multilingüe en la Gestión Integrada de Zonas Costeras
Modalidad de proyecto: De investigación fundamental (incluyendo excavaciones arqueológicas, etc.).
Grado de contribución: Investigador/a
Entidad de realización: Departamento de Traducción e Interpretación de la UGR **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad realización: Granada, Andalucía, España
Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): Pamela Faber Benítez
Nº de investigadores/as: 20
Entidad/es financiadora/s: Consejería de Innovación, Ciencia y Empresa de la Junta de Andalucía
Tipo de participación: Miembro de equipo
Fecha de inicio-fin: 01/04/2007 - 01/04/2010
Cuantía total: 160.536 €
Régimen de dedicación: Tiempo completo

Nombre del proyecto: Ingeniería de Puertos y Costas: estructuración del conocimiento y generación de recursos terminológicos
Modalidad de proyecto: De investigación fundamental (incluyendo excavaciones arqueológicas, etc.).
Grado de contribución: Investigador/a
Entidad de realización: Departamento de Traducción e Interpretación de la UGR **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad realización: Granada, Andalucía, España
Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): Pamela Faber Benítez
Nº de investigadores/as: 16
Entidad/es financiadora/s: Ministerio de Educación y Ciencia
Tipo de participación: Miembro de equipo
Fecha de inicio-fin: 31/12/2003 - 31/12/2006
Cuantía total: 57.600 €
Régimen de dedicación: Tiempo completo

Nombre del proyecto: TAITE: Tratamiento automático de la información textual en español: procesamiento léxico, sintáctico y semántico. TIC2002-01338
Modalidad de proyecto: De investigación fundamental (incluyendo excavaciones arqueológicas, etc.).
Grado de contribución: Investigador/a
Entidad de realización: Universidad Autónoma de Barcelona **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad realización: Barcelona, Cataluña, España
Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): Pamela Faber Benítez
Nº de investigadores/as:
Entidad/es financiadora/s: Plan Nacional de I+ D (2000/03). Programas Nacionales de I+D Orientada; Tecnología de la Información y las Comunicaciones (TIC)
Tipo de participación: Miembro de equipo
Fecha de inicio-fin: 01/01/2003 - 31/12/2005
Cuantía total: 69,000€
Régimen de dedicación: Tiempo completo

Nombre del proyecto: TERMECO: Sistema trilingüe inglés-español-alemán de información y gestión del conocimiento en el dominio de la Economía.
Modalidad de proyecto: De investigación fundamental (incluyendo excavaciones arqueológicas, etc.).
Grado de contribución: Investigador/a
Entidad de realización: Universidad de Valladolid **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad realización: Valladolid, Castilla y León, España

Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): Pedro A. Fuertes Olivera

Nº de investigadores/as:

Entidad/es financiadora/s: Junta de Castilla y León

Tipo de participación: Miembro de equipo

Fecha de inicio-fin: 01/01/2002 - 31/12/2004

Cuantía total: 18,222€

Régimen de dedicación: Tiempo parcial

Nombre del proyecto: INFOGÉNERO: Sistema bilingüe inglés-español de información y gestión del conocimiento en el campo de los estereotipos de género.

Modalidad de proyecto: De investigación fundamental (incluyendo excavaciones arqueológicas, etc.).

Grado de contribución: Investigador/a

Entidad de realización: Universidad de Valladolid **Tipo de entidad:** Universidad

Ciudad entidad realización: Valladolid, Castilla y León, España

Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): Pedro A. Fuertes Olivera

Nº de investigadores/as:

Entidad/es financiadora/s: Instituto de la Mujer (Plan Nacional de Investigación Científica, Desarrollo e Innovación Tecnológica 2000-2003)

Tipo de participación: Miembro de equipo

Fecha de inicio-fin: 01/01/2002 - 31/12/2004

Cuantía total: 15.896€

Régimen de dedicación: Tiempo parcial

Nombre del proyecto: ONCOTERM: Sistema bilingüe de información y recursos oncológicos. PB98-1342

Modalidad de proyecto: De investigación fundamental (incluyendo excavaciones arqueológicas, etc.).

Grado de contribución: Investigador/a

Entidad de realización: Universidad de Granada, Universidad de Málaga, UNED, Universidad de Valladolid **Tipo de entidad:** Universidad

Ciudad entidad realización: Valladolid, Castilla y León, España

Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): Pamela Faber

Nº de investigadores/as: 13

Entidad/es financiadora/s: Ministerio de Educación y Ciencia

Tipo de participación: Miembro de equipo

Fecha de inicio-fin: 01/01/1999 - 31/12/2002

Cuantía total: 2.500.000 pesetas

Régimen de dedicación: Tiempo completo

Contratos, convenios o proyectos de I+D+i no competitivos con Administraciones o entidades públicas o privadas

Nombre del contrato: Lanzamiento de UGRCat (másteres y doctorados); Evolución y alimentación de UGRTerm; Gestión y normalización terminológica; Creación de recursos TAO para la UGR

Tipo de contrato: cerrado

Nº contrato: 04430

Empresa/administración financiadora: Vicerrectorado de Internacionalización

Entidades participantes: Oficina de Transferencia de Resultados de Investigación (OTRI). Universidad de Granada

Investigador responsable: Silvia Montero Martínez

Nº de investigadores/as: 6

Fecha de inicio: 01/01/2020 **Duración:** 1 año

Cuantía del contrato: 20.000,00€

Nombre del contrato: Lanzamiento de UGRCat (grados) (Catálogo bilingüe español/inglés de titulaciones y asignaturas de la UGR) Mantenimiento y evolución de UGRTerm (Terminología académica e institucional español/inglés de la UGR). Gestión, normalización y traducción de materiales

Tipo de contrato: cerrado

Nº contrato: 04163

Empresa/administración financiadora: Vicerrectorado de Internacionalización

Entidades participantes: Oficina de Transferencia de Resultados de Investigación (OTRI). Universidad de Granada

Investigador responsable: Silvia Montero Martínez

Nº de investigadores/as: 6

Fecha de inicio: 01/01/2019 **Duración:** 1 año

Cuantía del contrato: 20.000,00€

Nombre del contrato: Revisión, ajuste y alimentación de la base de datos UGRTerm (Terminología académica e institucional español/inglés de la UGR) y primera fase del desarrollo y alimentación de UGRCat (Catálogo bilingüe español/inglés de titulaciones y asignaturas de la UGR). recopilación, traducción y revisión de los materiales correspondientes

Tipo de contrato: cerrado

Nº contrato: 03827

Empresa/administración financiadora: Vicerrectorado de Internacionalización

Entidades participantes: Oficina de Transferencia de Resultados de Investigación (OTRI). Universidad de Granada

Investigador responsable: Silvia Montero Martínez

Nº de investigadores/as: 6

Fecha de inicio: 01/01/2017 **Duración:** 2 años

Cuantía del contrato: 45.000,00€

Nombre del contrato: Diseño de las bases de datos UGRTerm y UGRCat, recopilación, traducción y revisión de los materiales correspondientes y alimentación de dichas bases de datos

Tipo de contrato: cerrado

Nº contrato: 03721

Empresa/administración financiadora: Vicerrectorado de Internacionalización

Entidades participantes: Oficina de Transferencia de Resultados de Investigación (OTRI). Universidad de Granada

Investigador responsable: Silvia Montero Martínez

Nº de investigadores/as: 6

Fecha de inicio: 01/01/2016 **Duración:** 1 años

Cuantía del contrato: 20.000,00€

Nombre del contrato: Traducción, interpretación y gestión lingüística

Tipo de contrato: abierto

Nº contrato: 4114 y 4128

Entidades participantes: Fundación General Universidad de Granada-Empresa

Investigador responsable: Mercedes García de Quesada

Fecha de inicio: 2015 **Duración:** actualidad

Nº de investigadores/as: 2

Investigador colaborador

Nombre del contrato: TRADUCCIÓN Y TRANSCRIPCIÓN DE LA GRABACIÓN DE LA VISTA DEL JUICIO ORAL DE JUZGADO MERCANTIL 1 DE GRANADA

Tipo de contrato: cerrado

Nº contrato: 3155

Empresa/administración financiadora: ESTUDIO JURÍDICO BAYLOS S.L.

Entidades participantes: Oficina de Transferencia de Resultados de Investigación (OTRI). Universidad de Granada

Investigador responsable: Silvia Montero Martínez
Nº de investigadores/as: 2
Fecha de inicio: 12/07/2012 **Duración:** 4 días
Cuantía del contrato: 12.602,40€

Nombre del contrato: Proyecto de Traducción e Interpretación

Tipo de contrato: Servicios Técnicos Repetitivos Art. 83 LOU y Art. 11 LRU

Nº contrato: ref. 062/010013

Entidades participantes: Fundación General Universidad de Valladolid

Investigador responsable: Pedro Fuertes Olivera

Fecha de inicio: 1997 **Duración:** 2005

Investigador colaborador

Actividades científicas y tecnológicas

Producción científica

Índice H: 12 (8 desde 2015)

Fecha de aplicación: 31/12/2019

Publicaciones o documentos científico-técnicos

Autores (por orden de firma): Haddad, Amal; Montero-Martínez, Silvia

Título: El 'Blanqueo del Coral': Proyección léxico-conceptual en inglés y árabe

Tipo de producción: artículo científico Tipo de soporte: revista

Revista Española de Lingüística Aplicada/Spanish Journal of Applied Linguistics Volumen: 33 (2) Páginas, inicial: 449 final: 481 Fecha: 2020

Lugar de publicación: Amsterdam/New York

ISSN 0213-2028 / e-issn 2254-6774

Autores (por orden de firma): Haddad, Amal; Montero-Martínez, Silvia

Título: COVID-19: a metaphor-based neologism and its translation into Arabic

Tipo de producción: artículo científico Tipo de soporte: revista

Journal of Science Communication Volumen: 19 (5) Páginas, inicial: A01-1 final: A01-21 Fecha: 2020

Lugar de publicación: Italia

ISSN: ISSN 1824-2049

doi: <https://doi.org/10.22323/2.19050201>

Autores (por orden de firma): Faber, Pamela, Silvia Montero-Martínez

Título: Terminology

Tipo de producción: capítulo de libro Tipo de soporte: libro

Valdeón, Roberto A. y Africa Vidal (eds.) The Routledge Handbook of Spanish Translation Studies. Páginas, inicial: 247 final: 266 Fecha: 2019

Editorial (si libro): Routledge

ISBN hardback: 978-1-13-869801-7

ISBN ebook: 978-1-31-552013-1

Doi: 10.4324/9781315520131

Autores (por orden de firma): Haddad, Amal; Montero-Martínez, Silvia

Título: The 'Carbon Capture' Metaphor: An English-Arabic Terminological Case Study

Tipo de producción: artículo científico Tipo de soporte: revista

Languages Volumen: 44 (77) Páginas, inicial: 1 final: 14 Fecha: 2019

Lugar de publicación: Suiza

ISSN: 2226-471X

doi: 10.3390/languages4040077

Autores (por orden de firma): Haddad, Amal; Montero-Martínez, Silvia
Título: Radiative Forcing' Metaphor: An English-Arabic Terminological and Cultural Case Study

Tipo de producción: artículo científico Tipo de soporte: revista
International Journal of Arabic-English Studies Volumen: 19 (1) Páginas, inicial: 139 final: 158 Fecha:
2019
Lugar de publicación: Líbano
ISSN: 1680-0982

Autores (por orden de firma): Montero Martínez, Silvia; Buendía Castro, Miriam
Título: Clasificación semántica de colocaciones verbales para la adquisición y codificación de conocimiento experto. El caso de los riesgos naturales

Tipo de producción: artículo científico Tipo de soporte: revista
Revista Española de Lingüística Aplicada/Spanish Journal of Applied Linguistics Volumen: 30 (1) Páginas, inicial:
final: Fecha: 2017
Lugar de publicación: Amsterdam/New York
ISSN 0213-2028 / e-issn 2254-6774
doi: 10.1075/resla.30.1.10mon

Autores (por orden de firma): Martínez Mateo, Roberto, Montero Martínez, Silvia y Moya Guijarro, Arsenio Jesús
Título: The Modular Assessment Pack: a new approach to translation quality assessment at the Directorate General for Translation.

Tipo de producción: artículo científico Tipo de soporte: revista
Perspectives. Studies in Translation Theory and Practice Volumen: 25 (1) Páginas, inicial: 18 final: 48 Fecha: 2017
Lugar de publicación:
ISSN: 0907-676X (Print) 1747-6623 (Online)
doi: 10.1080/0907676X.2016.1167923

Autores (por orden de firma): Buendía Castro, Miriam; Montero Martínez, Silvia; Faber, Pamela
Título: Verb Collocations and Phraseology in EcoLexicon

Tipo de producción: artículo científico Tipo de soporte: revista
The Yearbook of Phraseology Volumen: 2014 (5) Páginas, inicial: 57 final: 94 Fecha: 2014
Lugar de publicación: Berlín/Boston
ISSN 1868-632X/e-ISSN 1868-6338
doi: DOI 10.1515/phras-2014-0004

Autores (por orden de firma): León Araúz, Pilar; Faber, Pamela; Montero Martínez, Silvia
Título: Special language semantics

Tipo de producción: capítulo de libro Tipo de soporte: libro
A Cognitive Linguistics View of Terminology and Specialized Language, Páginas, inicial: 95 final: 176 Fecha:
2012
Editorial (si libro): De Gruyter Mouton
Lugar de publicación: Berlín
ISBN: 978-3-11-027556-8
Doi: 10.1515/9783110277203

Autores (por orden de firma): Arianne Reimerink, Mercedes García de Quesada, Silvia Montero-Martínez
Título: Contextual selection for term entries

Tipo de producción: capítulo de libro Tipo de soporte: libro
A Cognitive Linguistics View of Terminology and Specialized Language, Páginas, inicial: 207 final: 223
Fecha: 2012
Editorial (si libro): De Gruyter Mouton

Lugar de publicación: Berlin
ISBN: 978-3-11-027556-8
Doi: 10.1515/9783110277203

Autores (por orden de firma): Montero Martínez, S., Faber Benítez, P. y Buendía Castro, M.
Título: Terminología para Traductores e Intérpretes: Una perspectiva integradora

Tipo de producción: monográfico Tipo de soporte: libro
Págs.: 258 Fecha: 2011
Editorial (si libro): Ediciones Tragacanto
Lugar de publicación: Granada
ISBN: 978-84-936780-4-3

Autores (por orden de firma): Montero Martínez, S., Faber Benítez, P.
Título: Terminological Competence in Translation

Tipo de producción: capítulo de libro Tipo de soporte: libro
Teaching and Learning Terminology: New Strategies and Methods. Páginas, inicial: 89 final: 105 Fecha: 2011
Editorial (si libro): John Benjamins.
Lugar de publicación: Amsterdam/New York
ISBN: 978-84-936780-4-3

Autores (por orden de firma): Reimerink, A.; Garcia de Quesada, M., Montero-Martínez, S.
Título: Contextual information in terminological knowledge bases: A multimodal approach

Tipo de producción: artículo científico Tipo de soporte: revista
Journal of Pragmatics Volumen: 42 Páginas, inicial: 1928 final: 1950 Fecha: 2010
Lugar de publicación: North Holland: Elsevier Science
ISSN: 0378-2166
Doi: 10.1016/j.pragma.2009.12.008

Autores (por orden de firma): Martínez Mateo, R. y Montero Martínez, S.
Título: Calidad y traducción: el caso de la DGT

Tipo de producción: artículo científico Tipo de soporte: revista
Puntoycoma. Boletín de los traductores españoles de las instituciones de la Unión Volumen: 118 Páginas, inicial:
final: Fecha: 2010
Lugar de publicación: Bruselas, Comisión Europea
ISSN: 1830-5415

Autores (por orden de firma): Montero Martínez, S. y Faber Benítez, P.
Título: Terminología para Traductores e Intérpretes

Tipo de producción: monográfico Tipo de soporte: libro
Págs.: 258 Fecha: 2008
Editorial (si libro): Ediciones Tragacanto
Lugar de publicación: Granada
ISBN: 978-84-936780-0-5

Autores (por orden de firma): Faber, Pamela; Montero-Martínez, Silvia; Castro, Rosa; Senso Ruiz, José; Prieto, Juan Antonio; León Arauz, Pilar; Márquez, Carlos y Miguel Vega
Título: Process-oriented terminology management in the domain of Coastal Engineering

Tipo de producción: artículo científico Tipo de soporte: revista
Terminology Volumen: 12 (2) Páginas, inicial: 189 final: 213 Fecha: 2006
Lugar de publicación: Amsterdam, John Benjamins
ISSN: 0929-9971

Autores (por orden de firma): Fuertes Olivera, P., Montero Martínez, S. y García de Quesada, M.
Título: Modelos Culturales y Discursivos en la Traducción de Textos de Comercio Internacional: Problemas y Soluciones

Tipo de producción: artículo científico Tipo de soporte: revista
BABEL. Revue internationale de la traduction Volumen: 51(4) Páginas, inicial: 357 final: 379 Fecha: 2005
Lugar de publicación: Bélgica: Federation Internationale des Traducteurs (FIT)
ISSN 0521-9744
E-ISSN: 1569-9668
Doi: 10.1075/babel.51.4.06fue

Autores (por orden de firma): Montero Martínez, S., García de Quesada, M.
Título: Designing a Corpus-Based Grammar for Pragmatic Terminographic Definitions

Tipo de producción: artículo científico Tipo de soporte: revista
Journal of Pragmatics Volumen: Vol. 36(2) Páginas, inicial: 265 final: 291 Fecha: 2004
Lugar de publicación: North Holland: Elsevier Science
ISSN: 0378-2166
Doi: 10.1016/S0378-2166(03)00088-2

Autores (por orden de firma): Montero Martínez, S. y García de Quesada, M.
Título: Esquemas frasémicos y análisis terminológico para la traducción

Tipo de producción: artículo científico Tipo de soporte: revista
Sendebarr. Volumen: 15 Páginas, inicial: 115 final: 139 Fecha: 2004
Lugar de publicación: Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada
ISSN: 2340-2415

Autores (por orden de firma): Montero Martínez, S., García de Quesada, M.
Título: Terminological Analysis for Translation

Tipo de producción: artículo científico Tipo de soporte: revista
Perspectives. Studies in Translation Theory and Practice Volumen: 11(4) Páginas, inicial: 293 final: 314 Fecha: 2003
Lugar de publicación: Museum Tusulanum Press. Univ. Copenhagen
ISSN: 0907-676X (Print) 1747-6623 (Online)
Doi: 10.1080/0907676X.2003.9961482

Autores (p.o. de firma): García de Quesada y Montero Martínez, S.
Título: Documentación y adquisición terminográficas basadas en el conocimiento: el caso de la interpretación.

Tipo de producción: artículo científico Tipo de soporte: revista
Hermeneus Volumen: 5 Páginas, inicial: 107 final: 130 Fecha: 2003
Lugar de publicación: Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Valladolid
ISSN: 2530-609X

Autores (por orden de firma): Montero Martínez, S.
Título: Estructuración Conceptual y Formalización Terminográfica de Frasemas en el Subdominio de la Oncología.

Tipo de producción: monográfico Tipo de soporte: libro
Estudios de Lingüística del Español Volumen: 19 Páginas, inicial: final: digital Fecha: 2003
Editorial (si libro): Universidad Autónoma de Barcelona
Lugar de publicación: <http://elies.rediris.es/portada.html>
ISSN: 139-8736

Autores (por orden de firma): Montero Martínez, S., García de Quesada, M. y Fuertes Olivera, P.
Título: Terminological phrasemes in OntoTerm®: a new theoretical and practical approach

Tipo de producción: artículo científico Tipo de soporte: revista
Terminology Volumen: 8(2) Páginas, inicial: 177 final: 206 Fecha: 2002
Lugar de publicación: Amsterdam, John Benjamins
ISSN: 0929-9971
Doi: 10.1075/term.8.2.02mon

Autores (por orden de firma): Montero Martínez, S., García de Quesada, M..
Título: Estructuración conceptual de frasemas terminológicos en ONTOTERM®

Tipo de producción: artículo científico Tipo de soporte: revista
Terminologie et Traduction. A journal of the language services of the European institutions Volumen 1
Páginas, inicial: 125 final: 147 Fecha: 2002
Lugar de publicación: Bruselas, Comisión Europea
ISSN: 0256-7873

Autores (por orden de firma): Fuertes Olivera, P., Samaniego Fernández, E., Montero Martínez, S. y García de Quesada, M.
Título: La traducción económica inglés – español: reflexiones desde una perspectiva discursiva y terminológica

Tipo de producción: artículo científico Tipo de soporte: revista
Terminologie et Traduction. A journal of the language services of the European institutions Volumen: 2
Páginas, inicial: 107 final: 133 Fecha: 2002
Lugar de publicación: Bruselas, Comisión Europea
ISSN: 0256-7873

Autores (por orden de firma): García de Quesada, M., Fuertes Olivera, P. y Montero Martínez, S.
Título: Propuesta de estructura definicional terminográfica en ONTOTERM®

Tipo de producción: artículo científico Tipo de soporte: revista
Revista Terminology Volumen: 8(1) Páginas, inicial: 57 final: 90 Fecha: 2002
Lugar de publicación: Amsterdam, John Benjamins
ISSN: 0929-9971
Doi: 10.1075/term.8.1.04gar

Autores (por orden de firma): Montero-Martínez, S., Fuertes-Olivera, P. & García de Quesada, M.
Título: The Translator as a "Language Planner": Syntactic Calquing in an English-Spanish Translation of Chemical Engineering

Tipo de producción: artículo científico Tipo de soporte: revista
Meta Volumen: 46(4) Páginas, inicial: 687 final: 698 Fecha: 2001
Lugar de publicación: Universidad de Montreal
ISSN: 1492-1421
Doi: 10.7202/003591ar

Autores (por orden de firma): Montero Martínez, S., García de Quesada, M. y Fuertes Olivera, P.
Título: Condicionantes del Sujeto del Proceso Traductor: Un Caso de Traductor-Experto

Tipo de producción: artículo científico Tipo de soporte: revista
Sendebarr Volumen: vol. 12 Páginas, inicial: 283 final: 299 Fecha: 2001
Lugar de publicación: Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada
ISSN: 2340-2415

Autores (por orden de firma): Montero Martínez, Silvia
Título: La Unidad Terminológica: de la Uniformidad a la Variación

Tipo de producción: artículo científico Tipo de soporte: revista
Hermeneus. Revista de traducción Volumen: vol. 2 Páginas, inicial: 181 final: 190 Fecha: 2000

Trabajos presentados en congresos nacionales o internacionales

Autores: Haddad, Amal y Montero Martínez, S.
Título: The 'carbon capture' metaphor: An English-Arabic terminological case study
Tipo de participación: Comunicación
Congreso: AESLA 31. 37 International Conference Spanish Society for Applied Linguistics

Entidad organizadora: Universidad de Valladolid
Lugar de celebración: Valladolid Fecha: 27 – 29 de marzo, 2019

Autores: Haddad, Amal y Montero Martínez, S.
Título: Procesos de Metaforización en el Dominio del Medio Ambiente: Estudio Terminológico Intercultural Inglés-Árabe / Metaphorization Processes in the Domain of the Environment: A Terminological and Intercultural English Arabic Study
Tipo de participación: Comunicación
Congreso: 8 Congreso Internacional de AIETI

Publicación: Valero Garcés, Carmen y Pena Díaz, Carmen (Eds.) 2017. 8 AIETI. Superando límites-
Além dos limites-Beyond limits. Alcalá de Henares, 8-10 de marzo de 2017. Geneva: Editions Tradulex, Geneva. Págs. 102-
109 (ISBN 978-2-9701095-1-8).

Entidad organizadora: Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación
Lugar de celebración: Alcalá de Henares Fecha: 8 – 10 de marzo, 2017

Autores: Montero Martínez, Silvia y Buendía Castro, Miriam
Título: La sistematización en el tratamiento de las construcciones fraseológicas: el caso del medio ambiente
Tipo de participación: Comunicación
Congreso: 29th International Conference of the Spanish Association of Applied Linguistics (AESLA)

Publicación: Izaskun Elorza, Ovidi Carbonell i Cortés, Reyes Albarrán, Blanca García Riaza & Miriam Pérez-Veneros (eds.),
2012. Empiricism and Analytical Tools for 21st Century Applied Linguistics. Selected Papers from the XXIX International
Conference of the Spanish Association of Applied Linguistics (AESLA). Salamanca: Ediciones de la Universidad de
Salamanca. 711–724. (ISBN: 9788490121542)

Lugar de celebración: Salamanca Fecha: 4-6 mayo 2011

Autores: Montero Martínez, Silvia y Buendía Castro, Miriam
Título: Las construcciones fraseológicas en la Terminología basada en Marcos
Tipo de participación: Ponencia invitada (sesión plenaria)
Seminario: “Los retos informáticos del español en lexicología, terminología y fraseología”

Lugar de celebración: Amberes Fecha: 26 – 27 de febrero de 2010

Autores: Montero Martínez, Silvia

Título: A constructional approach to terminological phrasemes
Tipo de participación: Comunicación larga
Congreso: XIII EURALEX International Congress

Publicación: Bernal, E. y DeCesaris, J. eds. 2008. Proceedings of the XIII EURALEX International Congress Barcelona, 15-19 de julio de 2008. Barcelona: IULA. 1015-1022. (ISBN: 978-84-96742-67-3)

Lugar de celebración: Barcelona Fecha: 15 – 19 de julio de 2008

Autores: Montero Martínez, Silvia
Título: Tidying up tides: modelling coastal processes in terminology management
Tipo de participación: Comunicación
Congreso: FIT 2008 World Congress

Publicación: International Federation of Translators eds. 2008. Translation and Cultural Diversity. Traduction et diversité culturelle. XVIII FIT World Congress. Proceedings. Actes. Shanghai: Foreign Languages Press. (ISBN: 978-7-88718-261-6)

Lugar de celebración: Shanghai Fecha: 4 – 7 de agosto de 2008

Autores: Montero Martínez, Silvia y Jung, Linus
Título: Baco en contexto I: En busca de la cata perdida.
Tipo de participación: Comunicación
Congreso: II Congreso Internacional sobre la lengua de la vid y el vino y su traducción

Lugar de celebración: Soria Fecha: 2 – 5 de abril de 2008

Autores: Montero Martínez, S.
Título: La competencia terminológica en traducción e interpretación. Propuesta docente.
Tipo de participación: Comunicación
Congreso: XXIV Congreso Internacional de AESLA "Aprendizaje de lenguas, uso del lenguaje y modelación cognitiva: perspectivas aplicadas entre disciplinas"

Publicación: UNED. 2007. Actas del XXIV Congreso Internacional de AESLA Aprendizaje de lenguas, uso del lenguaje y modelación cognitiva: perspectivas aplicadas entre disciplinas. UNED: Madrid. (ISBN: 978-84-611-6897-2. Recurso electrónico)

Lugar de celebración: Madrid Fecha: 30 marzo – 1 de abril, 2006

Autores: Arianne Reimerink, Silvia Montero-Martínez y Mercedes García de Quesada
Título: Enriching Pragmatic Terminographic Definitions with Contextual Information
Tipo de participación: Comunicación
Simposio: Structure And Context

Entidad organizadora: The Linguistic Association of Finland

Lugar de celebración: Turku (Finlandia) Fecha: 21-22 de agosto de 2006

Autores: García de Quesada, M. y Montero Martínez, S.
Tipo de participación: Ponencia invitada
Título: La comunicación no verbal en interpretación
Congreso: Simposio Intersemiótica y Traducción: Traducción y Signos no Lingüísticos

Publicación: Bueno García, A., Anguiano Pérez, R. y Adrada Rafael, C. . (eds.). 2006. Intersemiótica y Traducción: Traducción y signos no lingüísticos. Soria: Diputación Provincial de Soria.
Entidad organizadora: Facultad de Traducción e Interpretación. Universidad de Valladolid
Lugar de celebración: Soria Fecha: 7 – 9 de mayo 2003

Autores: García de Quesada, M. y Montero Martínez, S.
Título: Optimización de la adquisición y documentación terminográfica del intérprete
Tipo de participación: Comunicación
Congreso: I Congreso Internacional de AIETI

Publicación: Muñoz Martín, R. ed. 2003. I AIETI. Actas del I Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación. Granada, 12-14 de febrero de 2003. Granada: AIETI. (ISBN: 84-933360-0-9. CD-Rom)

Lugar de celebración: Granada Fecha: 12 – 14 de febrero, 2003

Autores: García de Quesada, M. y Montero Martínez, S.
Título: Hacia una gramática de la definición terminográfica
Tipo de participación: Comunicación
Congreso: II Coloquio Internacional sobre Enseñanza de la Terminología

Publicación: Gallardo San Salvador, N. (ed.) 2003. Terminología y traducción: un bosquejo de su evolución. Actas II Coloquio Internacional sobre Enseñanza de la Terminología. Granada: Atrio. 243-254. (ISBN: 84-96101-16-9)

Lugar de celebración: Granada Fecha: 12-14 de diciembre 2002

Autores: Montero Martínez, S. y García de Quesada, M.
Título: Los Frasemas Terminológicos del Discurso Oncológico: Estructuración Conceptual en OntoTerm®.
Tipo de participación: Ponencia
Congreso: I Congreso Internacional de AELFE. Las Lenguas para Fines Específicos y la Sociedad del Conocimiento en el Marco Internacional

Publicación: Durán Escribano, P. et al. 2003. Las Lenguas para Fines Específicos y la Sociedad del Conocimiento. Editoras DLACT: Madrid: 221-236. (ISBN: 84-7493-333-1)

Lugar de celebración: Madrid Fecha: 26 – 28 de septiembre 2002

Autores: Montero Martínez, S. y García de Quesada, M.
Título: Modelado Conceptual para la Representación del Significado de Frasemas Terminológicos
Tipo de participación: Comunicación
Congreso: II Congreso Internacional de Traducción Especializada: La Traducción Científica

Publicación: Chabás, J., Gaser, R., Rey, J. (eds.). 2002. Translating Science. II International Conference on Specialized Translation. Barcelona: PPU: 307-318. (ISBN: 84-477-0820-9)

Lugar de celebración: Barcelona Fecha: 28 febrero y 1-2 de marzo 2002

Autores: Montero Martínez, S.
Título: El Calco Sintáctico y la Traducción de Colocaciones Léxicas
Tipo de participación: Comunicación
Congreso: XVIII Congreso Nacional AESLA Perspectivas Recientes en la Adquisición de Lenguas

Publicación: Carmen Muñoz (coord.), Mª Luz Celaya, Marta Fernández-Villanueva, Teresa Navés, Oliver Strunk, Elsa Tragant (eds.). 2001. Trabajos en lingüística aplicada. Barcelona: Univerbook: 751-758. (ISBN: 84-477-0733-4)

Entidad organizadora: Asociación Española de Lingüística Aplicada

Lugar de celebración: Barcelona Fecha: 4-6 mayo, 2000

Gestión de I+D+i y participación en comités científicos

Comités científicos, técnicos y/o asesores

Título del comité: Comité científico del 11th International Conference on Terminology and Artificial Intelligence (TIA2015)
Fecha de inicio-fin: 2015 – 2015

Título del comité: Comité científico del número especial Lexical semantic approaches to terminology, Terminology 20(2)
Fecha de inicio-fin: 2014 – 2014

Título del comité: Comité Científico Asesor de la revista Homo Ludens
Entidad de la que depende: Revista oficial de la Games Research Association of Poland
Fecha de inicio_fin: 2009- actualidad

Evaluación y revisión de proyectos y artículos de I+D+i

Funciones desempeñadas: Revisión del manuscrito Peer-to-Peer to Translation Memory Instruction: A Teaching Innovation incorporating and Capitalising on the Millennial Generation's Digital Savvy (RITT-2015-0021)
Entidad de realización: The Interpreter and Translator Trainer (ITT)
Modalidad de actividad: Revisión de artículos en revistas científicas o tecnológicas
Fecha de inicio-fin: 2016 - 2016

Funciones desempeñadas: Revisión del manuscrito A genre analysis of examiner reports on master theses in translation studies (RITT-2018-0019)
Entidad de realización: The Interpreter and Translator Trainer (ITT)
Modalidad de actividad: Revisión de artículos en revistas científicas o tecnológicas
Fecha de inicio-fin: 2018 – 2018

Funciones desempeñadas: Revisión del manuscrito A Methodology for Identifying Terms and Patterns Specific to Requirements as a Textual Genre Using Automated Tools
Entidad de realización: TIA 2015
Modalidad de actividad: Revisión de artículos en revistas científicas o tecnológicas
Fecha de inicio-fin: 2015 - 2015

Funciones desempeñadas: Revisión del manuscrito Developing relation-rich terminology resources for trainee translators: A case study (21-CREATERminal_terminology)
Entidad de realización: Terminology 14
Modalidad de actividad: Revisión de artículos en revistas científicas o tecnológicas
Fecha de inicio-fin: 2014 - 2014

Funciones desempeñadas: Describing Terms and Lexical Units in Thesaurus for Automatic Document Processing (10-Thesaurus)

Entidad de realización: Terminology 14

Modalidad de actividad: Revisión de artículos en revistas científicas o tecnológicas

Fecha de inicio-fin: 2014 - 2014

Otros méritos

Estancias en centros de I+D+i públicos o privados

Entidad de realización: Brown University. Concedida: pendiente de realización

Facultad, instituto, centro: Cognitive, Linguistic and Psychological Sciences Department

Ciudad entidad realización: Providence, RI (EEUU)

Fecha de inicio-fin: pendiente **Duración:** 3 meses

Entidad financiadora: CASA (Consortium for Advanced Studies Abroad) -UGR Fund

Ciudad entidad financiadora: España

Nombre del programa: Convocatoria de estancias de investigación para personal docente e investigador de la Universidad de Granada en la Brown University durante el curso 2019/2020

Objetivos de la estancia: Invitado/a

Tareas contrastables: trabajar en una monografía sobre la terminología y la representación de conocimiento especializado; impartir una conferencia; estrechar lazos para la cooperación investigadora con el grupo LexiCon

Períodos de actividad investigadora

Nº de tramos reconocidos: 1

Ámbito geográfico: Nacional

Entidad acreditante: CNEAI (Investigación)

Fecha de obtención: 17/07/2020

Nº de tramos reconocidos: 1

Ámbito geográfico: Nacional

Entidad acreditante: CNEAI (Transferencia de Conocimiento e Innovación)

Fecha de obtención: 15/04/2020

Nº de tramos reconocidos: 5

Ámbito geográfico: Autonómico

Entidad acreditante: Dirección de Evaluación y Acreditación de la Agencia Andaluza del Conocimiento

Fecha de obtención: 23/10/2019

Nº de tramos reconocidos: 1

Ámbito geográfico: Nacional

Entidad acreditante: CNEAI (Investigación)

Fecha de obtención: 29/06/2011

Nº de tramos reconocidos: 1
Ámbito geográfico: Nacional
Entidad acreditante: CNEAI (Investigación)
Fecha de obtención: 10/06/2008

Acreditaciones/reconocimientos obtenidos

Descripción: Certificado de Habilitación Nacional a Profesor de Titular de Universidad. Área: Traducción e Interpretación
Entidad acreditante: Consejo de Coordinación Universitaria **Tipo de entidad:** nacional
Fecha del reconocimiento: 22/02/2006

Descripción: Acreditación a Profesor de Universidad Privada
Entidad acreditante: Agencia Nacional de Evaluación de la Calidad y Acreditación **Tipo de entidad:** nacional
Fecha del reconocimiento: 29/09/2005

Descripción: Acreditación a Profesor Contratado Doctor
Entidad acreditante: Agencia Nacional de Evaluación de la Calidad y Acreditación **Tipo de entidad:** nacional
Fecha del reconocimiento: 29/09/2005

Descripción: Acreditación a Profesor Colaborador
Entidad acreditante: Agencia Nacional de Evaluación de la Calidad y Acreditación **Tipo de entidad:** nacional
Fecha del reconocimiento: 27/03/2003

Descripción: Acreditación a Profesor Ayudante Doctor
Entidad acreditante: Agencia Nacional de Evaluación de la Calidad y Acreditación **Tipo de entidad:** nacional
Fecha del reconocimiento: 27/03/2003

c v n CURRÍCULUM VITAE NORMALIZADO



Generado desde: Editor CVN de FECYT
Fecha del documento: 13/01/2021
v 1.4.3
81bdb6c8c2b6aa010b0d2dc490648f7

Este fichero electrónico (PDF) contiene incrustada la tecnología CVN (CVN-XML). La tecnología CVN de este fichero permite exportar e importar los datos curriculares desde y hacia cualquier base de datos compatible. Listado de Bases de Datos adaptadas disponible en <http://cvn.fecyt.es/>



Resumen libre del currículum

Descripción breve de la trayectoria científica, los principales logros científico-técnicos obtenidos, los intereses y objetivos científico-técnicos a medio/largo plazo de la línea de investigación. Incluye también otros aspectos o peculiaridades importantes.

Juan Antonio Prieto Velasco (Montilla, 1982) has a four-year undergraduate degree in Translation and Interpreting from the University of Granada (2008), where he finished his PhD dissertation within the doctorate programme “Translation and Interpreting processes” about the relationship between the level of specialization of scientific and technical texts and the graphic representation of concepts with the highest grade (Sobresaliente cum laude por unanimidad) and the extraordinary PhD award.

During his doctorate period, he was granted several predoctoral fellowships during which he researched in the framework of successive research projects about Terminology and Specialized Language granted to the research group HUM-122 Contrastive lexicography: applications to translation (LexiCon). He started teaching at UGR until he moved to the University Pablo de Olavide in Seville (2009), where he gained a permanent position as a tenured professor. Dr. Prieto-Velasco has been involved in several teaching innovation projects and obtained a 30-ECTS postgraduate degree in Teaching Innovation for the EHEA from the University Pablo de Olavide.

His research has been widely published in frontline impact journals with articles and book chapters about scientific and technical translation, terminology, specialized languages, as well as accessibility for people with functional diversity. He has also a 60-ECTS postgraduate degree in medical and healthcare translation from the Universitat Jaume I (Castellón, Spain), since the translation of medical texts is among his main research interest, as recent publications and national and international conferences evidence.

He lectures in English-Spanish general translation, English-Spanish specialized translation, scientific and technical translation, accessibility to the media, both in the BA in Translation and Interpreting and the MA degree in International Communication, Translation and Interpreting, at the University Pablo de Olavide, which he coordinates. He has been an invited lecturer at the University of Jaén where he teaches in terminology management, and visiting scholar at Manchester Business School (University of Manchester, United Kingdom) thanks to a José Castillejo grant for junior researchers.



Indicadores generales de calidad de la producción científica

Descripción breve de los principales indicadores de calidad de la producción científica (sexenios de investigación, tesis doctorales dirigidas, citas totales, publicaciones en primer cuartil (Q1), índice h....). Incluye también otros aspectos o peculiaridades importantes.

Nº six-year research periods (sexenios): 2. Last obtained (01/01/2017)

Nº of doctoral dissertations under supervision: 2.

Citation metrics extracted by Publish or Perish (12/12/2020) from Google Scholar.

Authors: Juan Antonio Prieto-Velasco

Years: 2016 to 2020

Reference date: 2020-12-12 10:58:34 +0100

Publication years: 2016-2020

Citation years: 4 (2016-2020)

Papers: 7

Citations: 19

Citations/year: 4.75 (acc1=1, acc2=1, acc5=0, acc10=0, acc20=0)

Citations/paper: 2.71

Authors/paper: 1.57/1.0/2 (mean/median/mode)

Age-weighted citation rate: 4.83 (sqrt=2.20), 2.58/author

Hirsch h-index: 1 (a=19.00, m=0.25, 18 cites=94.7% coverage)

Egghe g-index: 4 (g/h=4.00, 19 cites=100.0% coverage)

PoP hl,norm: 1

PoP hl,annual: 0.25

**Situación profesional actual**

Entidad empleadora: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Departamento: Facultad de Humanidades
Categoría profesional: Profesor Titular de Universidad **Gestión docente (Sí/No):** No
Ciudad entidad empleadora: Sevilla, Andalucía, España
Correo electrónico: japrive@upo.es
Fecha de inicio: 02/12/2019
Modalidad de contrato: Funcionario/a **Régimen de dedicación:** Tiempo completo
Primaria (Cód. Unesco): 570112 - Traducción

Cargos y actividades desempeñados con anterioridad

	Entidad empleadora	Categoría profesional	Fecha de inicio
1	Universidad Pablo de Olavide	Profesor Contratado Doctor	05/02/2014
2	Universidad Pablo de Olavide	Profesor Ayudante Doctor	28/09/2009
3	Universidad de Granada	Profesor Sustituto Interino	01/02/2007

- 1** **Entidad empleadora:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Categoría profesional: Profesor Contratado Doctor
Fecha de inicio-fin: 05/02/2014 - 27/11/2019 **Duración:** 5 años - 9 meses - 22 días
- 2** **Entidad empleadora:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Categoría profesional: Profesor Ayudante Doctor
Fecha de inicio-fin: 28/09/2009 - 04/02/2014 **Duración:** 4 años - 4 meses
Modalidad de contrato: Contrato laboral temporal
Régimen de dedicación: Tiempo completo
- 3** **Entidad empleadora:** Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Categoría profesional: Profesor Sustituto Interino
Fecha de inicio-fin: 01/02/2007 - 31/05/2007 **Duración:** 4 meses
Modalidad de contrato: Interino/a
Régimen de dedicación: Tiempo completo



Formación académica recibida

Titulación universitaria

Estudios de 1º y 2º ciclo, y antiguos ciclos (Licenciados, Diplomados, Ingenieros Superiores, Ingenieros Técnicos, Arquitectos)

Titulación universitaria: Titulado Superior

Nombre del título: Licenciado en Traducción e Interpretación

Entidad de titulación: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad

Fecha de titulación: 2004

Nota media del expediente: Sobresaliente

Doctorados

Programa de doctorado: Traducción e Interpretación

Entidad de titulación: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad

Fecha de titulación: 2008

Entidad de titulación DEA: Universidad de Granada

Fecha de obtención DEA: 2006

Doctorado Europeo: No

Título de la tesis: INFORMACIÓN GRÁFICA Y GRADOS DE ESPECIALIDAD EN EL DISCURSO CIENTÍFICO-TÉCNICO: UN ESTUDIO DE CORPUS

Director/a de tesis: Pamela Faber Benítez

Codirector/a de tesis: Clara Inés López Rodríguez

Calificación obtenida: Sobresaliente Cum Laude por unanimidad

Mención de calidad: Si

Premio extraordinario doctor: Si

Fecha de obtención: 11/12/2014

Título homologado: No

Otra formación universitaria de posgrado

1 Tipo de formación: Máster

Titulación de posgrado: Máster Universitario en traducción médico-sanitaria

Entidad de titulación: Universitat Jaume I **Tipo de entidad:** Universidad

Fecha de titulación: 01/06/2015

Calificación obtenida: 7.95

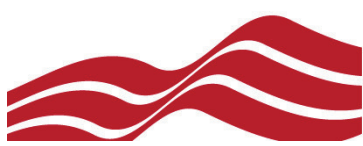
2 Tipo de formación: Especialidad

Titulación de posgrado: Especialista Universitario en Innovación docente en el EEES

Entidad de titulación: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad

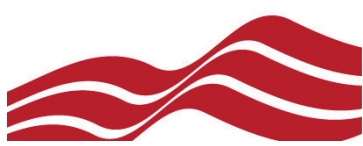
Fecha de titulación: 06/02/2012

Calificación obtenida: Sobresaliente



Formación especializada, continuada, técnica, profesionalizada, de reciclaje y actualización (distinta a la formación académica reglada y a la sanitaria)

- 1 Título de la formación:** SDL Trados y otras herramientas
Entidad de titulación: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Objetivos de la entidad: Actualizar y reciclar al profesorado en el manejo de herramientas TAO a las últimas versiones disponibles.
Fecha de finalización: 19/10/2018 **Duración en horas:** 5 horas
- 2 Tipo de la formación:** Curso
Título de la formación: Las nuevas tecnologías aplicadas a la actividad traductora
Entidad de titulación: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de finalización: 07/05/2018 **Duración en horas:** 20 horas
- 3 Tipo de la formación:** Curso
Título de la formación: Acreditación del profesorado universitario: cómo preparar una solicitud de evaluación para la ANECA y la AGAE
Entidad de titulación: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de finalización: 07/03/2012 **Duración en horas:** 7 horas
- 4 Tipo de la formación:** Curso
Título de la formación: Aprendiendo a enseñar la traducción e interpretación (AETI)
Entidad de titulación: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Objetivos de la entidad: Apoyo a la formación del profesorado principiante y mejora de la docencia
Fecha de finalización: 09/2010
- 5 Título de la formación:** Avances tecnológicos en traducción
Entidad de titulación: Universidad Nacional de Educación a Distancia **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de finalización: 16/07/2009 **Duración en horas:** 300 horas
- 6 Título de la formación:** E-prime: herramienta para la realización de experimentos en psicolingüística
Entidad de titulación: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de finalización: 19/03/2009 **Duración en horas:** 10 horas
- 7 Tipo de la formación:** Prácticas
Título de la formación: Prácticas en el Servicio de Traducción Universitario (STU)
Ciudad entidad titulación: Granada,
Entidad de titulación: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Objetivos de la entidad: dotar a la Universidad de un servicio permanente de traducción, tan necesario habida cuenta de la proyección internacional de esta institución y, por otra parte, servir de puente entre los estudiantes y licenciados de la Facultad de Traducción e Interpretación e el mercado laboral
Fecha de finalización: 15/12/2004 **Duración en horas:** 210 horas
- 8 Tipo de la formación:** Prácticas
Título de la formación: Prácticas del Plan de Formación Interna de la Universidad de Granada
Entidad de titulación: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de finalización: 12/07/2004 **Duración en horas:** 480 horas



- 9 Tipo de la formación:** Prácticas
Título de la formación: Prácticas de interpretación bilateral y de enlace en el congreso Teaching and Language Corpora (TALC) 2004
Entidad de titulación: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de finalización: 09/07/2004 **Duración en horas:** 30 horas
- 10 Tipo de la formación:** Prácticas
Título de la formación: Prácticas en la empresa de climatización CIATESA
Entidad de titulación: CIATESA **Tipo de entidad:** Entidad Empresarial
Fecha de finalización: 01/10/2002 **Duración en horas:** 200 horas
- 11 Título de la formación:** Traducción audiovisual: localización, doblaje y subtitulación
Entidad de titulación: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de finalización: 20/09/2002 **Duración en horas:** 30 horas
- 12 Tipo de la formación:** Curso
Título de la formación: El inglés de los negocios
Entidad de titulación: Universidad de Córdoba **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de finalización: 26/09/2001 **Duración en horas:** 30 horas

Cursos y seminarios recibidos de perfeccionamiento, innovación y mejora docente, nuevas tecnologías, etc., cuyo objetivo sea la mejora de la docencia

- 1 Título del curso/seminario:** Innovación docente y uso de las TIC: propuestas prácticas para incrementar la motivación
Objetivos del curso/seminario: Practicar con apps, sitios web y herramientas tecnológicas para su uso dentro y fuera del aula Cómo incrementar la motivación mediante el uso de programas y aplicaciones interactivas Presentaciones dinámicas e interactivas del profesor con feedback inmediato del alumno Gamificación en el aula como herramienta pedagógica para el desarrollo de competencias comunicativas, culturales y digitales Herramientas web para crear rúbricas y sistemas de evaluación Propuestas prácticas para la implementación de Nuevas Tecnologías en la docencia universitaria Ventajas e inconvenientes del uso de las TIC en la docencia superior La innovación docente como vehículo para llegar a los diferentes tipos de aprendizaje.
Entidad organizadora: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Duración en horas: 4 horas
Fecha de inicio-fin: 11/12/2020 - 18/12/2020
- 2 Título del curso/seminario:** Cómo crear presentaciones e infografías interactivas y visuales con Genially (Segunda edición)
Objetivos del curso/seminario: Conocer la importante necesidad de crear contenido atractivo y adaptado a las nuevas necesidades. Conocer la potencialidad de esta herramienta, así como las utilidades y el funcionamiento de la misma. Saber usar las herramientas más útiles con las que cuenta Genially. Crear y editar presentaciones e infografías para su uso docente.
Entidad organizadora: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Duración en horas: 4 horas
Fecha de inicio-fin: 15/12/2020 - 16/12/2020
- 3 Título del curso/seminario:** El Docente-Coach en tiempos de cambios
Objetivos del curso/seminario: 1) Conocer qué es el coaching y qué nos puede aportar para desarrollar nuestras capacidades. 2) Generar la transformación personal y profesional de los participantes. 3) Mejorar nuestra capacidad de liderazgo en el proceso de aprendizaje. 4) Aprender a Inspirar a nuestros alumnos independientemente de las circunstancias y contextos. 5) Conocer alternativas y mejorar la perspectiva docente.



6) Desarrollar las habilidades necesarias para una labor docente adaptada a las necesidades de este nuevo tiempo.

Entidad organizadora: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad

Facultad, instituto, centro: Unidad de Formación

Duración en horas: 20 horas

Fecha de inicio-fin: 02/10/2020 - 06/11/2020

4 Título del curso/seminario: Crea tu propio MDM (Mini Vídeo Docente Modular) con OBS y/o Power Point sin moverte de casa

Objetivos del curso/seminario: Adquirir habilidades básicas en el uso y manejo de OBS y PPT como programas para la realización de MDM. En concreto se persigue: 1) Conocer las utilidades y el funcionamiento de programas de captura de vídeo. 2) Crear y editar proyectos de Innovación Docente que integren contenido textual, imagen y vídeo.

Entidad organizadora: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad

Facultad, instituto, centro: Laboratorio Multimedia

Duración en horas: 1 hora

Fecha de inicio-fin: 22/07/2020 - 22/07/2020

5 Título del curso/seminario: Tendencias metodológicas de la intervención docente en la Educación Superior

Objetivos del curso/seminario: Conocer los principales factores que intervienen durante el proceso de enseñanza-aprendizaje, estableciendo las pautas necesarias para el diseño de una sesión a través de la generación de entornos adecuados. Conocer las principales técnicas y herramientas de enseñanza utilizadas actualmente que favorezcan un aprendizaje eficaz.

Entidad organizadora: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad

Facultad, instituto, centro: Área de Formación, Desarrollo Profesional PAS y Eficiencia Administrativa

Duración en horas: 6 horas

Fecha de inicio-fin: 04/06/2019 - 05/06/2019

6 Título del curso/seminario: Blocs de notas digitales: recolecta, procesa, organiza y comparte toda tu información desde un único lugar

Objetivos del curso/seminario: Mejorar la recolección, organización y reutilización de información no bibliográfica que apoyan las tareas investigadoras y docentes

Entidad organizadora: Área de Formación, Desarrollo Profesional PAS y Eficiencia Administrativa

Facultad, instituto, centro: Universidad Pablo de Olavide

Duración en horas: 3 horas

Fecha de inicio-fin: 30/04/2019 - 30/04/2019

7 Título del curso/seminario: Evaluación formativa en la enseñanza universitaria ¿Medimos lo que valoramos o valoramos lo que medimos?

Objetivos del curso/seminario: Reflexionar sobre el concepto de evaluación educativa y su aplicación en la enseñanza universitaria; diseñar procedimiento e instrumentos de evaluación orientado al aprendizaje del alumnado; Aplicar herramientas de la tecnologías de la información y la comunicación en la evaluación formación del alumnado

Entidad organizadora: Área de Formación, Desarrollo Profesional PAS y Eficiencia Administrativa **Tipo de entidad:** Universidad

Facultad, instituto, centro: Universidad Pablo de Olavide

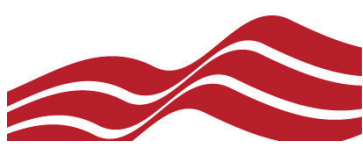
Duración en horas: 12 horas

Fecha de inicio-fin: 25/01/2019 - 08/02/2019

8 Título del curso/seminario: De RefWorks a Mendeley: migración y primeros pasos

Objetivos del curso/seminario: Guiar la migración de datos desde RefWorks a Mendeley e iniciar a los usuarios en las funciones básicas de Mendeley

Tipo de entidad: Universidad



Entidad organizadora: Área de Formación, Desarrollo Profesional PAS y Eficiencia Administrativa
Facultad, instituto, centro: Universidad Pablo de Olavide
Duración en horas: 2 horas
Fecha de inicio-fin: 03/07/2018 - 03/07/2018

- 9 Título del curso/seminario:** Evaluar la producción científica con Incites
Objetivos del curso/seminario: Realizar análisis de productividad y comparar sus resultados con los de sus colegas de todo el mundo
Entidad organizadora: Área de Formación, Desarrollo Profesional PAS y Eficiencia Administrativa **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Universidad Pablo de Olavide
Duración en horas: 4 horas
Fecha de inicio-fin: 29/05/2018 - 29/05/2018
- 10 Título del curso/seminario:** Manejo de datos con Microsoft Excel 2010
Entidad organizadora: Área de Formación, Desarrollo Profesional PAS y Eficiencia Administrativa **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Universidad Pablo de Olavide
Duración en horas: 3 horas
Fecha de inicio-fin: 20/06/2017 - 20/06/2017
- 11 Título del curso/seminario:** Normalización de firma de autores y creación básica de perfiles: Google Scholar Citations, ResearcherID y Orcid
Objetivos del curso/seminario: Normalizar la firma para homogeneizar nuestro nombre en la documentación científica
Entidad organizadora: Área de Formación, Desarrollo Profesional PAS y Eficiencia Administrativa **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Universidad Pablo de Olavide
Duración en horas: 3 horas
Fecha de inicio-fin: 12/06/2017 - 12/06/2017
- 12 Título del curso/seminario:** Aumenta la visibilidad de tus publicaciones: publica en Acceso Abierto
Objetivos del curso/seminario: Aprovechar el Acceso Abierto e incrementar el impacto
Entidad organizadora: Área de Formación, Desarrollo Profesional PAS y Eficiencia Administrativa **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Universidad Pablo de Olavide
Duración en horas: 3 horas
Fecha de inicio-fin: 10/03/2017 - 10/03/2017
- 13 Título del curso/seminario:** Elaboración de Informes de Seguimiento y de Acreditación de Títulos Oficiales en la Universidad Pablo de Olavide
Entidad organizadora: Área de Formación, Desarrollo Profesional PAS y Eficiencia Administrativa **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Universidad Pablo de Olavide
Duración en horas: 8 horas
Fecha de inicio-fin: 16/11/2015 - 23/11/2015
- 14 Título del curso/seminario:** Elaboración de materiales docentes multimedia interactivos con Adobe Captivate
Entidad organizadora: Área de Formación, Desarrollo Profesional PAS y Eficiencia Administrativa **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Universidad Pablo de Olavide



Duración en horas: 8 horas
Fecha de inicio-fin: 16/07/2015 - 17/07/2015

- 15 Título del curso/seminario:** Introducción de los gestores de referencias bibliográficas
Entidad organizadora: Área de Formación, Desarrollo Profesional PAS y Eficiencia Administrativa **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Universidad Pablo de Olavide
Duración en horas: 2 horas
Fecha de inicio-fin: 21/05/2015 - 21/05/2015
- 16 Título del curso/seminario:** Formación en el uso de Blackboard Collaborate
Entidad organizadora: Área de Formación, Desarrollo Profesional PAS y Eficiencia Administrativa **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Universidad Pablo de Olavide
Duración en horas: 2 horas
Fecha de inicio-fin: 18/02/2015 - 18/02/2015
- 17 Título del curso/seminario:** Reciclaje en la herramienta de creación de contenidos/evaluaciones, Wimba Create. Nuevas opciones para importar contenidos a Blackboard Learn 9.1
Entidad organizadora: Área de Formación, Desarrollo Profesional PAS y Eficiencia Administrativa
Duración en horas: 2 horas
Fecha de inicio-fin: 04/02/2015 - 04/02/2015
- 18 Título del curso/seminario:** Planificación, desarrollo y evaluación de competencias
Entidad organizadora: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Duración en horas: 40 horas
Fecha de finalización: 05/12/2011
- 19 Título del curso/seminario:** El portafolios como recurso didáctico y estrategia evaluativa
Entidad organizadora: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Duración en horas: 40 horas
Fecha de finalización: 22/11/2011
- 20 Título del curso/seminario:** Adaptación de asignaturas al Espacio Europeo de Educación Superior (1ª edición)
Entidad organizadora: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Duración en horas: 40 horas
Fecha de finalización: 30/03/2011
- 21 Título del curso/seminario:** La elaboración de la guía docente en el marco del proceso de convergencia hacia el Espacio Europeo de Educación Superior (EEES)
Entidad organizadora: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Duración en horas: 40 horas
Fecha de finalización: 13/01/2011
- 22 Título del curso/seminario:** La acción tutorial: otra forma de enseñar en la universidad
Entidad organizadora: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Duración en horas: 40 horas
Fecha de finalización: 15/10/2010



- 23 Título del curso/seminario:** Tutorización de acciones formativas a través de Internet
Entidad organizadora: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Duración en horas: 75 horas
Fecha de finalización: 02/02/2010
- 24 Título del curso/seminario:** Formación en Docencia Semipresencial sobre WebCT
Entidad organizadora: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Vicerrectorado de Profesorado y Vicerrectorado de Tecnologías de la Información y la Comunicación
Duración en horas: 140 horas
Fecha de inicio-fin: 01/10/2009 - 31/12/2009
- 25 Título del curso/seminario:** Curso de iniciación a la docencia universitaria
Entidad organizadora: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Vicerrectorado para la Garantía de la Calidad
Duración en horas: 200 horas
Fecha de finalización: 03/09/2009
- 26 Título del curso/seminario:** Introducción a la accesibilidad de páginas web en el marco de la LSSI
Entidad organizadora: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Centro de Enseñanzas Virtuales (CEVUG)
Duración en horas: 2 horas
Fecha de finalización: 04/12/2008

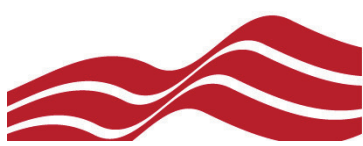
Conocimiento de idiomas

Idioma	Comprensión auditiva	Comprensión de lectura	Interacción oral	Expresión oral	Expresión escrita
Alemán	B2	C1	B2	B2	C1
Italiano	C1	C1	C1	C1	C1
Inglés	C2	C2	C2	C2	C2

Actividad docente

Formación académica impartida

- 1 Nombre de la asignatura/curso:** Técnicas de interpretación simultánea (Inglés)
Categoría profesional: Profesor Ayudante Doctor
Tipo de docencia: Práctica (Aula-Problemas)
Tipo de asignatura: Obligatoria
Titulación universitaria: Licenciado en Traducción e Interpretación Opción Lengua B Inglés
Curso que se imparte: 3º
Fecha de inicio: 16/02/2009
Tipo de horas/créditos ECTS: Horas
Nº de horas/créditos ECTS: 90
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Facultad de Humanidades



- 2** **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Traducción especializada B/A/B II inglés
Categoría profesional: Profesor Ayudante Doctor
Tipo de programa: Licenciatura **Tipo de docencia:** Práctica (Aula-Problemas)
Tipo de asignatura: Troncal
Titulación universitaria: Licenciado en Traducción e Interpretación
Curso que se imparte: 4º
Tipo de horas/créditos ECTS: Horas
Nº de horas/créditos ECTS: 90
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Facultad de Humanidades
- 3** **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Terminología
Categoría profesional: Profesor Sustituto Interino
Tipo de docencia: Teórica presencial
Tipo de asignatura: Troncal
Titulación universitaria: Licenciado en Traducción e Interpretación Opción Lengua B Inglés
Curso que se imparte: 3º
Tipo de horas/créditos ECTS: Horas
Nº de horas/créditos ECTS: 60
Entidad de realización: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Facultad de Traducción e Interpretación
- 4** **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Terminología II
Categoría profesional: Profesor Sustituto Interino
Tipo de docencia: Práctica (Aula-Problemas)
Tipo de asignatura: Optativa
Titulación universitaria: Licenciado en Traducción e Interpretación Opción Lengua B Inglés
Curso que se imparte: 3º/4º
Tipo de horas/créditos ECTS: Horas
Nº de horas/créditos ECTS: 45
Entidad de realización: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Facultad de Traducción e Interpretación
- 5** **Nombre de la asignatura/curso:** Informática aplicada a la traducción
Categoría profesional: Investigador contratado
Tipo de programa: Licenciatura **Tipo de docencia:** Práctica (Aula-Problemas)
Tipo de asignatura: Troncal
Titulación universitaria: Licenciado en Traducción e Interpretación Opción Lengua B Inglés
Curso que se imparte: 3º
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 3
Entidad de realización: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Facultad de Traducción e Interpretación
- 6** **Nombre de la asignatura/curso:** Accesibilidad a los medios
Categoría profesional: Profesor Ayudante Doctor
Tipo de programa: Máster oficial **Tipo de docencia:** Práctica (Aula-Problemas)



Tipo de asignatura: Optativa

Titulación universitaria: Máster en Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación

Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos

Nº de horas/créditos ECTS: 1,12

Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad

Facultad, instituto, centro: Facultad de Humanidades

7 Nombre de la asignatura/curso: Accesibilidad a los medios

Categoría profesional: Profesor Ayudante Doctor

Tipo de programa: Máster oficial

Titulación universitaria: Máster en Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación

Tipo de horas/créditos ECTS: Horas

Nº de horas/créditos ECTS: 11,2

Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad

Facultad, instituto, centro: Facultad de Humanidades

8 Nombre de la asignatura/curso: Accesibilidad a los medios

Categoría profesional: Profesor Ayudante Doctor

Tipo de programa: Máster oficial

Titulación universitaria: Máster en Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación

Tipo de horas/créditos ECTS: Horas

Nº de horas/créditos ECTS: 15

Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad

Facultad, instituto, centro: Facultad de Humanidades

9 Nombre de la asignatura/curso: Accesibilidad a los medios

Categoría profesional: Profesor contratado doctor

Tipo de programa: Máster oficial

Titulación universitaria: Máster en Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación

Tipo de horas/créditos ECTS: Horas

Nº de horas/créditos ECTS: 11,25

Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad

Facultad, instituto, centro: Facultad de Humanidades

10 Nombre de la asignatura/curso: Accesibilidad a los medios

Categoría profesional: Profesor contratado doctor

Tipo de programa: Máster oficial

Titulación universitaria: Máster en Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación

Tipo de horas/créditos ECTS: Horas

Nº de horas/créditos ECTS: 22,5

Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad

Facultad, instituto, centro: Facultad de Humanidades

11 Nombre de la asignatura/curso: Accesibilidad a los medios

Categoría profesional: Profesor contratado doctor

Tipo de programa: Máster oficial

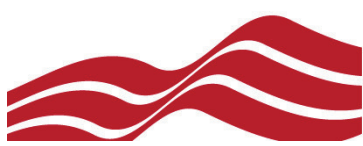
Titulación universitaria: Máster en Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación

Tipo de horas/créditos ECTS: Horas

Nº de horas/créditos ECTS: 22,5

Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad

Facultad, instituto, centro: Facultad de Humanidades



- 12** **Nombre de la asignatura/curso:** Traducción científico-técnica
Categoría profesional: Profesor contratado doctor
Tipo de programa: Máster oficial
Titulación universitaria: Máster en Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación
Tipo de horas/créditos ECTS: Horas
Nº de horas/créditos ECTS: 11,25
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Facultad de Humanidades
- 13** **Nombre de la asignatura/curso:** Tratamiento de la información lingüística y gestión terminológica
Categoría profesional: Profesor contratado doctor
Tipo de programa: Máster oficial
Titulación universitaria: Máster Universitario en Lengua española y Literatura: investigación y aplicaciones profesionales
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 2
Entidad de realización: Universidad de Jaén **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación
- 14** **Nombre de la asignatura/curso:** Tratamiento de la información lingüística y gestión terminológica
Categoría profesional: Profesor contratado doctor
Tipo de programa: Máster oficial
Titulación universitaria: Máster Universitario en Lengua española y Literatura: investigación y aplicaciones profesionales
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 2
Entidad de realización: Universidad de Jaén **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación
- 15** **Nombre de la asignatura/curso:** Accesibilidad a los medios
Tipo de docencia: Práctica (Aula-Problemas)
Tipo de asignatura: Optativa
Titulación universitaria: Máster en Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación
Tipo de horas/créditos ECTS: Horas
Nº de horas/créditos ECTS: 15
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
- 16** **Nombre de la asignatura/curso:** Accesibilidad a los medios
Categoría profesional: Profesor contratado doctor
Titulación universitaria: Máster en Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación
Tipo de horas/créditos ECTS: Horas
Nº de horas/créditos ECTS: 22,5
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Facultad de Humanidades
- 17** **Nombre de la asignatura/curso:** Accesibilidad a los medios
Categoría profesional: Profesor contratado doctor
Titulación universitaria: Máster en Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación
Tipo de horas/créditos ECTS: Horas
Nº de horas/créditos ECTS: 5



Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Facultad de Humanidades

- 18** **Nombre de la asignatura/curso:** Informática aplicada a la traducción
Categoría profesional: Investigador contratado
Tipo de docencia: Práctica (Aula-Problemas)
Tipo de asignatura: Troncal
Titulación universitaria: Licenciado en Traducción e Interpretación Opción Lengua B Inglés
Curso que se imparte: 3º
Tipo de horas/créditos ECTS: Horas
Nº de horas/créditos ECTS: 15
Entidad de realización: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Facultad de Traducción e Interpretación
- 19** **Nombre de la asignatura/curso:** Introducción a la práctica de la Traducción (Inglés lengua B)
Categoría profesional: Profesor contratado doctor
Titulación universitaria: Graduado o Graduada en Traducción e Interpretación
Tipo de horas/créditos ECTS: Horas
Nº de horas/créditos ECTS: 45
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Facultad de Humanidades
- 20** **Nombre de la asignatura/curso:** Introducción a la práctica de la Traducción (Inglés lengua B)
Categoría profesional: Profesor contratado doctor
Titulación universitaria: Graduado o Graduada en Traducción e Interpretación
Tipo de horas/créditos ECTS: Horas
Nº de horas/créditos ECTS: 66
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Facultad de Humanidades
- 21** **Nombre de la asignatura/curso:** Introducción a la práctica de la Traducción (Inglés lengua B)
Categoría profesional: Profesor contratado doctor
Titulación universitaria: Graduado o Graduada en Traducción e Interpretación
Tipo de horas/créditos ECTS: Horas
Nº de horas/créditos ECTS: 67
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Facultad de Humanidades
- 22** **Nombre de la asignatura/curso:** Introducción a la práctica de la Traducción (Inglés lengua B)
Categoría profesional: Profesor contratado doctor
Titulación universitaria: Graduado o Graduada en Traducción e Interpretación
Tipo de horas/créditos ECTS: Horas
Nº de horas/créditos ECTS: 67
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Facultad de Humanidades
- 23** **Nombre de la asignatura/curso:** Introducción a la práctica de la Traducción de la lengua B. Inglés
Categoría profesional: Profesor Contratado Doctor
Titulación universitaria: Graduado o Graduada en Traducción e Interpretación
Tipo de horas/créditos ECTS: Horas
Nº de horas/créditos ECTS: 67



Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Facultad de Humanidades

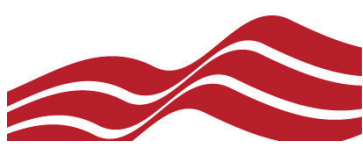
24 Nombre de la asignatura/curso: Introducción a la práctica de la traducción de la lengua B Inglés
Categoría profesional: Profesor Ayudante Doctor
Titulación universitaria: Graduado o Graduada en Traducción e Interpretación
Tipo de horas/créditos ECTS: Horas
Nº de horas/créditos ECTS: 101
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Facultad de Humanidades

25 Nombre de la asignatura/curso: Introducción a la práctica de la traducción de la lengua B inglés
Tipo de docencia: Práctica (Aula-Problemas)
Tipo de asignatura: Troncal
Titulación universitaria: Graduado en Traducción e Interpretación
Curso que se imparte: 2º
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 6
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Facultad de Humanidades

26 Nombre de la asignatura/curso: Introducción a la práctica de la traducción de la lengua B inglés
Categoría profesional: Profesor Ayudante Doctor
Tipo de docencia: Práctica (Aula-Problemas)
Tipo de asignatura: Troncal
Titulación universitaria: Licenciado en Traducción e Interpretación Opción Lengua B Inglés
Curso que se imparte: 2º
Tipo de horas/créditos ECTS: Horas
Nº de horas/créditos ECTS: 20
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Facultad de Humanidades

27 Nombre de la asignatura/curso: Introducción a la práctica de la traducción de la lengua B inglés
Categoría profesional: Profesor Ayudante Doctor
Tipo de docencia: Práctica (Aula-Problemas)
Tipo de asignatura: Troncal
Titulación universitaria: Graduado o Graduada en Traducción e Interpretación
Curso que se imparte: 2º
Tipo de horas/créditos ECTS: Horas
Nº de horas/créditos ECTS: 69
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Facultad de Humanidades

28 Nombre de la asignatura/curso: Introducción a la práctica de la traducción de la lengua B inglés
Categoría profesional: Profesor Ayudante Doctor
Titulación universitaria: Graduado o Graduada en Traducción e Interpretación
Curso que se imparte: 2
Tipo de horas/créditos ECTS: Horas
Nº de horas/créditos ECTS: 67
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Facultad de Humanidades



- 29** **Nombre de la asignatura/curso:** Traducción 3 A-B inglés
Tipo de docencia: Práctica (Aula-Problemas)
Tipo de asignatura: Troncal
Titulación universitaria: Licenciado en Traducción e Interpretación Opción Lengua B Inglés
Curso que se imparte: 3º
Tipo de horas/créditos ECTS: Horas
Nº de horas/créditos ECTS: 30
Entidad de realización: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
- 30** **Nombre de la asignatura/curso:** Traducción audiovisual
Categoría profesional: Profesor Ayudante Doctor
Tipo de docencia: Práctica (Aula-Problemas)
Tipo de asignatura: Optativa
Titulación universitaria: Graduado o Graduada en Traducción e Interpretación
Curso que se imparte: 3º/4º
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 4,5
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Facultad de Humanidades
- 31** **Nombre de la asignatura/curso:** Traducción especializada B.I inglés
Categoría profesional: Profesor contratado doctor
Titulación universitaria: Graduado o Graduada en Traducción e Interpretación
Tipo de horas/créditos ECTS: Horas
Nº de horas/créditos ECTS: 22
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Facultad de Humanidades
- 32** **Nombre de la asignatura/curso:** Traducción especializada C/A/C inglés
Tipo de docencia: Práctica (Aula-Problemas)
Tipo de asignatura: Obligatoria
Titulación universitaria: Licenciado en Traducción e Interpretación Opción Lengua B Inglés
Curso que se imparte: 4º
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 6
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Facultad de Humanidades
- 33** **Nombre de la asignatura/curso:** Traducción especializada C/A/C inglés
Categoría profesional: Profesor Ayudante Doctor
Tipo de docencia: Práctica (Aula-Problemas)
Tipo de asignatura: Obligatoria
Titulación universitaria: Licenciado en Traducción e Interpretación Opción Lengua B Inglés
Curso que se imparte: 4º
Tipo de horas/créditos ECTS: Horas
Nº de horas/créditos ECTS: 60
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Facultad de Humanidades

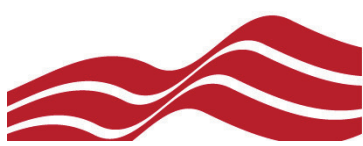


- 34 Nombre de la asignatura/curso:** Traducción especializada CI inglés
Categoría profesional: Profesor contratado doctor
Titulación universitaria: Graduado o Graduada en Traducción e Interpretación
Tipo de horas/créditos ECTS: Horas
Nº de horas/créditos ECTS: 67
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Facultad de Humanidades
- 35 Nombre de la asignatura/curso:** Traducción especializada CI inglés
Categoría profesional: Profesor contratado doctor
Titulación universitaria: Graduado o Graduada en Traducción e Interpretación
Tipo de horas/créditos ECTS: Horas
Nº de horas/créditos ECTS: 67
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Facultad de Humanidades
- 36 Nombre de la asignatura/curso:** Traducción especializada CI inglés
Categoría profesional: Profesor contratado doctor
Titulación universitaria: Graduado o Graduada en Traducción e Interpretación
Tipo de horas/créditos ECTS: Horas
Nº de horas/créditos ECTS: 67
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Facultad de Humanidades
- 37 Nombre de la asignatura/curso:** Traducción inglés-español
Tipo de docencia: Práctica (Aula-Problemas)
Tipo de asignatura: Obligatoria
Titulación universitaria: Programa de Estudios Hispánicos
Curso que se imparte: Programa de Estudios Hispánicos
Tipo de horas/créditos ECTS: Horas
Nº de horas/créditos ECTS: 3
Entidad de realización: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Centro de Lenguas Modernas
- 38 Nombre de la asignatura/curso:** Técnicas de interpretación consecutiva (Inglés)
Categoría profesional: Profesor Ayudante Doctor
Tipo de docencia: Práctica (Aula-Problemas)
Tipo de asignatura: Obligatoria
Titulación universitaria: Licenciado en Traducción e Interpretación Opción Lengua B Inglés
Curso que se imparte: 3º
Tipo de horas/créditos ECTS: Horas
Nº de horas/créditos ECTS: 90
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Facultad de Humanidades
- 39 Nombre de la asignatura/curso:** Técnicas de traducción inversa C. Inglés
Categoría profesional: Profesor Ayudante Doctor
Titulación universitaria: Graduado o Graduada en Traducción e Interpretación
Tipo de horas/créditos ECTS: Horas
Nº de horas/créditos ECTS: 45
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad

Facultad, instituto, centro: Facultad de Humanidades

Dirección de tesis doctorales y/o proyectos fin de carrera

- 1 Título del trabajo:** TFM: Veronika decides to die. Traducción y subtítulo
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Pablo Rivera González
Fecha de defensa: 05/10/2018
- 2 Título del trabajo:** TFG: La traducción intergenérica en el ámbito sanitario: traducción de una guía para pacientes, desterminologización y análisis traductológico
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Cristina Aguilera Sutil
Fecha de defensa: 01/06/2018
- 3 Título del trabajo:** TFG: Análisis crítico y traducción para la subtitulación del programa de televisión "Saturday Night Live"
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Irene Ritoré Hidalgo
Fecha de defensa: 01/09/2016
- 4 Título del trabajo:** TFG: La subtitulación del lenguaje juvenil y el lenguaje tabú: el caso de "7 vírgenes"
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Cecilia Morillo Lobo
Fecha de defensa: 01/09/2016
- 5 Título del trabajo:** TFG: La traducción para el doblaje: "The Inevitable Defeat of Mister and Pete"
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: José Antonio Mellado de la Rosa
Fecha de defensa: 01/09/2016
- 6 Título del trabajo:** TFM: El subtítulo para sordos en España, Irlanda, Reino Unido y Canadá
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Rebeca María Lobato Fernández
Fecha de defensa: 12/07/2016
- 7 Título del trabajo:** TFM: Subtitulación al inglés de un capítulo de la serie española Centro Médico
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Laura Andrades Fernández
Fecha de defensa: 12/07/2016
- 8 Título del trabajo:** TFG: Análisis contrastivo del doblaje de "Inside Out"
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Laura Fernández Fernández
Fecha de defensa: 01/06/2016
- 9 Título del trabajo:** TFG: Análisis del doblaje en español de "El resplandor" y propuesta de traducción del guión cinematográfico
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Milagros Gutiérrez Bascón

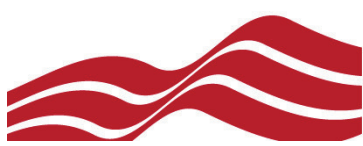


Fecha de defensa: 01/06/2016

- 10 Título del trabajo:** TFM: La traducción accesible de un cómic médico divulgativo: The Curse of the Tree-Man
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Loreto Bengoechea Vara de Rey
Fecha de defensa: 13/10/2015
- 11 Título del trabajo:** TFG: Peaky Blinders: traducción y propuesta de audiodescripción de un capítulo para personas con discapacidad visual
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Pedro Bartolomé Garrido Hermosilla
Fecha de defensa: 01/06/2015
- 12 Título del trabajo:** TFG: Subtítulos interlingüísticos para sordos de la película "Wie Feuer und Flamme"
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Cristina Mendoza Sánchez
Fecha de defensa: 01/06/2015
- 13 Título del trabajo:** TFM: Barcelona más cerca (SPS): estudió, traducción subtitulación y adaptación para personas con discapacidades auditivas del documental turístico Barcelona Travel Video Guide
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Alberto Cornejo Baena
Fecha de defensa: 07/10/2014
- 14 Título del trabajo:** TFM: Subtitulado interlingüístico para personas con discapacidad auditiva: aspectos normativos y traductológicos de un documental médico
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Nikola Janotova
Fecha de defensa: 07/10/2014
- 15 Título del trabajo:** TFG: Subtitulado interlingüístico adaptado a personas sordas y con discapacidad auditiva de la serie "Ravenswood"
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Alejandra Ortega Gómez
Fecha de defensa: 01/09/2014
- 16 Título del trabajo:** TFM: Estudio de mercado del cine en versión original subtitulada en España
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Carlos Moreno Bruzón
Fecha de defensa: 08/07/2014
- 17 Título del trabajo:** TFG: "Los juegos del hambre": una propuesta de audiodescripción cinematográfica
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: David Sánchez Ruiz
Fecha de defensa: 01/06/2014
- 18 Título del trabajo:** TFG: Accesibilidad a los medios audiovisuales para personas con discapacidad: subtitulado para sordos
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Paula Rodríguez Baeza
Fecha de defensa: 01/06/2014

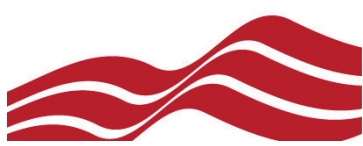


- 19** **Título del trabajo:** TFG: Traducción comentada del artículo de investigación "Telepractice in the assessment and treatment of individuals with aphasia: a systematic review"
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Gema Pérez Cortés
Fecha de defensa: 01/06/2014
- 20** **Título del trabajo:** TFG: Traducción del artículo de revisión "Beyond global warming: ecology and global change"
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Francisco de Asís Calderón Pérez
Fecha de defensa: 01/06/2014
- 21** **Título del trabajo:** TFG: Estudio comparativo del subtítulo interlingüístico e intralingüístico para sordos: propuesta y adaptación de elementos humorísticos en la película "La vida de Brian"
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Aurora Martín Domínguez
Fecha de defensa: 01/07/2013
- 22** **Título del trabajo:** TFM: El tratamiento del error en la traducción jurada
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Ana Vázquez Mingo
Fecha de defensa: 09/10/2012
- 23** **Título del trabajo:** TFM: El uso de estrategias multimodales en la enseñanza-aprendizaje del inglés como lengua extranjera: alumnos con discapacidad sensorial
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: María del Mar Rodríguez del Águila
Fecha de defensa: 09/10/2012
- 24** **Título del trabajo:** TFM: Accesibilidad en la web para niños con discapacidad visual
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Beatriz Crespo Salvador
Fecha de defensa: 19/10/2011
- 25** **Título del trabajo:** Codirección tesis doctoral sobre accesibilidad cognitiva en la localización de videojuegos
Tipo de proyecto: Tesis Doctoral
Codirector/a tesis: Nuria Ponce Márquez; Juan Antonio Prieto Velasco
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: M^a del Mar Maya Martínez
- 26** **Título del trabajo:** Tesis doctoral: Variación denominativa, representación visual y niveles de especialización en un corpus sobre la diabetes
Tipo de proyecto: Tesis Doctoral
Codirector/a tesis: Clara Inés López Rodríguez; Juan Antonio Prieto Velasco
Entidad de realización: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Rocío Moreno Madirolas



Participación en proyectos de innovación docente

- 1 Título del proyecto:** La implementación de la aplicación móvil Cronotrad en el aula de traducción
Tipo de participación: Miembro de equipo
Entidad financiadora: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de inicio-fin: 01/10/2020 - 30/09/2020 **Duración:** 1 año
- 2 Título del proyecto:** Recursos audiovisuales para el fomento de la salud en Europa: subtítulo accesible y traducción
Tipo de participación: Miembro de equipo
Aportación al proyecto: El objetivo principal del proyecto de innovación docente es facilitar el acceso a la información sobre salud gracias a la traducción y el subtítulo accesible. El subtítulo accesible contribuye al aprendizaje de terminología médica y a la alfabetización en salud, así como a la comprensión por parte de personas con diferentes capacidades y provenientes de diferentes contextos lingüísticos.
Nombre del investigador/a principal (IP): CLARA INES LOPEZ RODRIGUEZ
Nº de participantes: 6
Importe concedido: 2.000 €
Entidad financiadora: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Tipo de convocatoria: Competitivo
Ámbito geográfico: UGR
Fecha de finalización: 30/11/2016 **Duración:** 775 días
- 3 Título del proyecto:** Comunicación y ciudadanía europea (inglés-español): recursos multimodales para la salud y el medioambiente
Tipo de participación: Miembro de equipo
Aportación al proyecto: El objetivo principal es elaborar material didáctico digital y multimodal sobre legislación europea sobre medio ambiente y salud que se ubicará en la plataforma SWAD para fomentar el autoaprendizaje.
Nombre del investigador/a principal (IP): CLARA INES LOPEZ RODRIGUEZ
Nº de participantes: 5
Importe concedido: 2.000 €
Entidad financiadora: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Tipo de convocatoria: Competitivo
Ámbito geográfico: UGR
Fecha de inicio-fin: 01/10/2012 - 18/12/2013 **Duración:** 449 días
- 4 Título del proyecto:** Entornos multimodales de trabajo colaborativo para el desarrollo de la competencia instrumental-profesional de los traductores en formación
Tipo de participación: Coordinador
Nombre del investigador/a principal (IP): JUAN ANTONIO PRIETO VELASCO
Nº de participantes: 2
Entidad financiadora: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de finalización: 30/09/2013 **Duración:** 392 días
- 5 Título del proyecto:** Propuesta de metodología didáctica para las clases de traducción especializada: el aprendizaje basado en proyectos
Tipo de participación: Miembro de equipo
Nº de participantes: 1
Entidad financiadora: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de finalización: 25/01/2013 **Duración:** 123 días



- 6 Título del proyecto:** El texto multimedia desde la inclusión digital
Tipo de participación: Miembro de equipo
Nombre del investigador/a principal (IP): Maribel Tercedor Sánchez
Importe concedido: 5.661 €
Entidad financiadora: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Tipo de convocatoria: Competitivo
Ámbito geográfico: UGR
Fecha de inicio-fin: 01/09/2007 - 31/08/2009 **Duración:** 2 años
- 7 Título del proyecto:** Análisis de la interfaz imagen-texto en el aula de traducción científica y técnica
Tipo de participación: Miembro de equipo
Nombre del investigador/a principal (IP): Maribel Tercedor Sánchez
Nº de participantes: 1
Importe concedido: 4.200 €
Entidad financiadora: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Tipo de convocatoria: Competitivo
Ámbito geográfico: UGR
Fecha de finalización: 30/06/2008 **Duración:** 668 días

Otras actividades/méritos no incluidos en la relación anterior

- 1 Descripción de la actividad:** Vocal corrector de Pruebas de acceso a la Universidad
Entidad organizadora: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de finalización: 07/2020
- 2 Descripción de la actividad:** Vocal corrector de Pruebas de Acceso a la Universidad
Entidad organizadora: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de finalización: 06/2019
- 3 Descripción de la actividad:** Vocal corrector de Pruebas de Acceso a la Universidad
Entidad organizadora: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de finalización: 06/2018
- 4 Descripción de la actividad:** Tribunal de tesis doctoral: Descriptive translation of terms in the field of corporate governance. Doctoranda: Mariia Iakusheva
Entidad organizadora: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de finalización: 19/07/2017
- 5 Descripción de la actividad:** Impartición del módulo Introduction to the translation of illustrated medical texts. Curso Introduction to multimodality
Entidad organizadora: University of Tampere; University of Helsinki **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de finalización: 17/10/2016
- 6 Descripción de la actividad:** Tribunal de tesis doctoral: Lexicografía especializada para traductores: una propuesta multidisciplinar para el diseño de diccionarios a medida del usuario (inglés - español - griego). Doctoranda: Alejandro García Aragón
Entidad organizadora: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de finalización: 17/06/2016



- 7 Descripción de la actividad:** Vocal corrector de Pruebas de Acceso a la Universidad
Entidad organizadora: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de finalización: 06/2016
- 8 Descripción de la actividad:** Tribunal de tesis doctoral: El lenguaje de especialidad en la literatura: Der Vorleser de Bernhard Schlink y su traducción al español. Doctoranda: Pilar Castillo Bernal
Entidad organizadora: Universidad de Córdoba **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de finalización: 08/04/2016
- 9 Descripción de la actividad:** Tribunal de tesis doctoral: El traductor en Baja California: consideraciones sobre su reconocimiento, oferta educativa y demanda laboral. Doctoranda: Leticia Valdez Gutiérrez
Entidad organizadora: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de finalización: 25/01/2016
- 10 Descripción de la actividad:** Tribunal de tesis doctoral: La importancia de la documentación como tema transversal en los planes de estudio de la Licenciatura en Traducción de la Facultad de Idiomas de la UABC. Doctoranda: Guadalupe Montoya Cabrera
Entidad organizadora: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de finalización: 14/12/2015
- 11 Descripción de la actividad:** Tribunal de tesis doctoral: La incidencia del parámetro protocolo de cabina en la evaluación de la calidad de la interpretación simultánea de conferencias por parte de usuario. Doctorando: Olivier François Martí Velázquez
Entidad organizadora: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de finalización: 27/11/2015
- 12 Descripción de la actividad:** Tribunal de tesis doctoral: Análisis comparativo de cinco traducciones de Wuthering Heights de Emily Brontë
Entidad organizadora: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de finalización: 03/06/2015
- 13 Descripción de la actividad:** Vocal corrector de Pruebas de Acceso a la Universidad
Entidad organizadora: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de finalización: 06/2015
- 14 Descripción de la actividad:** Coordinación del programa de prácticas regladas y tutorización de los estudiantes del Máster en Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación.
Ciudad de realización: Universidad Pablo de Olavide,
Entidad organizadora: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de finalización: 07/04/2014
- 15 Descripción de la actividad:** Ponente en I Jornadas de Formación para la investigación doctoral
Entidad organizadora: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de finalización: 31/05/2012
- 16 Descripción de la actividad:** Participación en el Plan de Difusión de la Facultad de Humanidades de la Universidad Pablo de Olavide
Entidad organizadora: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de finalización: 18/05/2012



- 17 Descripción de la actividad:** Participación en el Programa de Intercambio de Experiencias de Mentorización en la Educación Superior
Entidad organizadora: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de finalización: 10/07/2009
- 18 Descripción de la actividad:** Ponente en las I Jornadas de intercambio de experiencias de mentorización en la Educación Superior
Entidad organizadora: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de finalización: 10/07/2009

Aportaciones más relevantes de su CV de docencia

- 1 Descripción:** Mención de excelencia docente en el programa DOCENTIA-UPO (2014-2019)
Entidad organizadora: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de finalización: 13/11/2020
- 2 Descripción:** Tramo docente (quinquenio) 2015-2019
Entidad organizadora: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de finalización: 02/06/2020
- 3 Descripción:** Tramo docente (quinquenio) 2007-2014
Entidad organizadora: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de finalización: 23/11/2018
- 4 Descripción:** Mención de excelencia docente en el programa DOCENTIA-UPO (2009-2014)
Entidad organizadora: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de finalización: 13/07/2015
- 5 Descripción:** Tutorización de la estancia docente de la prof. Miriam Buendía Castro
Ciudad de realización: Sevilla,
Entidad organizadora: Universidad Pablo de Olavide; **Tipo de entidad:** Universidad
Universidad de Castilla-La Mancha
Fecha de finalización: 30/06/2014
- 6 Descripción:** Participación en las II Jornadas de innovación docente de la Universidad de Granada
Entidad organizadora: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de finalización: 17/04/2009



Experiencia científica y tecnológica

Grupos/equipos de investigación, desarrollo o innovación

Nombre del grupo: Lexicografía contrastiva: aplicaciones a la Traducción

Objeto del grupo: Investigación en terminología, lexicografía y traducción con especial atención a la gestión conceptual y terminológica en bases de datos de conocimiento

Nombre del investigador/a principal (IP): Pamela Faber Benítez

Nº de componentes grupo: 20

Código normalizado: HUM-122

Clase de colaboración: Coautoría de publicaciones

Ciudad de radicación: Granada, España

Entidad de afiliación: Universidad de Granada

Tipo de entidad: Universidad

Nº de tesis dirigidas: 38

Resultados relevantes: Bases de datos terminológicas basadas en el conocimiento: EcoLexicon, VariMed y OncoTerm

Otros: <http://lexicon.ugr.es>

Fecha de inicio: 25/09/2007

Actividad científica o tecnológica

Proyectos de I+D+i financiados en convocatorias competitivas de Administraciones o entidades públicas y privadas

1 Nombre del proyecto: Caracterización léxico-semántica de emociones en comunicación multimodal sobre salud (LEXEMOS)

Entidad de realización: Universidad de Granada

Tipo de entidad: Universidad

Ciudad entidad realización: Granada, España

Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): María Isabel Tercedor Sánchez; Clara Inés López Rodríguez

Nº de investigadores/as: 8

Entidad/es financiadora/s:

Consejería de Economía, Conocimiento, Empresas y Universidad. Junta de Andalucía

Fecha de inicio-fin: 2019 - 2022

Cuantía total: 6.400 €

2 Nombre del proyecto: CombiMed. Léxico Combinatorio en Medicina: Cognición, Texto y Contexto

Modalidad de proyecto: De investigación fundamental (incluyendo excavaciones arqueológicas, etc.).

Ámbito geográfico: Nacional

Grado de contribución: Investigador/a

Entidad de realización: Universidad de Granada

Tipo de entidad: Universidad

Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): Maribel Tercedor Sánchez; Clara Inés López Rodríguez

Nº de investigadores/as: 3

Entidad/es financiadora/s:

Ministerio De Economía Y Competitividad

Tipo de participación: Miembro de equipo
Cód. según financiadora: FFI2014-51899-R
Fecha de inicio-fin: 01/01/2015 - 31/12/2017 **Duración:** 1095 días
Cuantía total: 30.250 €
Régimen de dedicación: Tiempo completo

3 Nombre del proyecto: Variación denominativa en medicina: recurso multimodal multilingüe para investigación y divulgación

Modalidad de proyecto: De investigación fundamental (incluyendo excavaciones arqueológicas, etc.) **Ámbito geográfico:** Nacional

Grado de contribución: Investigador/a

Entidad de realización: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad

Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): María Isabel Tercedor Sánchez; Clara Inés López Rodríguez

Nº de investigadores/as: 12

Entidad/es financiadora/s:

Ministerio de Ciencia e Innovación

Tipo de entidad: Ministerio

Ciudad entidad financiadora: Madrid, Comunidad de Madrid, España

Tipo de participación: Miembro de equipo

Cód. según financiadora: FFI2011-23120

Fecha de inicio-fin: 01/01/2012 - 31/12/2014 **Duración:** 1095 días

Cuantía total: 39.930 €

Régimen de dedicación: Tiempo completo

4 Nombre del proyecto: Espacio único de sistemas de información ontológica y tesauro sobre el medio ambiente

Modalidad de proyecto: De investigación fundamental (incluyendo excavaciones arqueológicas, etc.) **Ámbito geográfico:** Nacional

Grado de contribución: Investigador/a

Entidad de realización: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad

Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): PAMELA BLANCHARD FABER BENITEZ

Nº de investigadores/as: 10

Entidad/es financiadora/s:

Ministerio de Ciencia e Innovación

Tipo de entidad: Organismo, Otros

Tipo de participación: Miembro de equipo

Cód. según financiadora: FFI2008-06080-C03-01/FILO

Fecha de inicio-fin: 01/10/2008 - 30/09/2011 **Duración:** 1095 días

Cuantía total: 30.000 €

5 Nombre del proyecto: Marcos de conocimiento multilingüe en la gestión integrada de zonas costeras

Modalidad de proyecto: De investigación fundamental (incluyendo excavaciones arqueológicas, etc.) **Ámbito geográfico:** Nacional

Grado de contribución: Investigador/a

Entidad de realización: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad

Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): PAMELA BLANCHARD FABER BENITEZ

Nº de investigadores/as: 13

Entidad/es financiadora/s:

Consejería de Innovación, Ciencia y Empresa



Tipo de entidad: Consejería de la Junta de Andalucía

Tipo de participación: Miembro de equipo
Cód. según financiadora: P06-HUM-1489
Fecha de inicio-fin: 11/04/2007 - 2010
Cuantía total: 160.536,3 €
Régimen de dedicación: Tiempo completo

Duración: 1085 días

6 Nombre del proyecto: Puertoterm: representación del conocimiento y generación de recursos terminológicos

Modalidad de proyecto: De investigación fundamental (incluyendo excavaciones arqueológicas, etc.).

Ámbito geográfico: Nacional

Grado de contribución: Investigador/a

Entidad de realización: Universidad de Granada

Tipo de entidad: Universidad

Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): Pamela Faber Benítez

Nº de investigadores/as: 10

Entidad/es financiadora/s:

MINISTERIO DE EDUCACION Y CIENCIA

Ciudad entidad financiadora: España

Tipo de participación: Miembro de equipo

Cód. según financiadora: BFF2003-04720

Fecha de inicio-fin: 01/09/2003 - 31/08/2007

Duración: 1094 días

Cuantía total: 66.240 €

Régimen de dedicación: Tiempo completo

Contratos, convenios o proyectos de I+D+i no competitivos con Administraciones o entidades públicas o privadas

Nombre del proyecto: Creación de una base de conocimiento léxico inglés-español, según diseño, especificaciones y metodología provisto por la empresa BERCA TRANSLATOR, así como consultoría técnica sobre programas automáticos de traducción

Grado de contribución: Investigador/a

Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): Miguel Vega Expósito

Entidad/es participante/s: FUNDACION EMPRESA UNIVERSIDAD DE GRANADA; MTC Soft

Fecha de inicio: 28/11/2005

Duración: 6 meses

Resultados relevantes: I Premios Sociedad de la Información Andaluza a MTC Soft en la Categoría 6, I+D+i. Este galardón reconoce el innovador proyecto desarrollado por esta compañía en colaboración con grupos de investigación andaluces y que ha permitido el desarrollo del software denominado «PROTA-programa de traducción automática inglés-español. (BOJA 106 de 5 de junio, p. 41).



Resultados

Resultados tecnológicos derivados de actividades especializadas y de transferencia no incluidos en apartados anteriores

- 1** **Descripción:** Traducción al español de la novela gráfica One World, One Fight! sobre la covid19
Nombre del investigador/a principal (IP): Juan Antonio Prieto Velasco
Grado de contribución: Coordinador/a científico/a
Entidad/es colaboradora/s:
 Gen Z group **Tipo de entidad:** Asociaciones y Agrupaciones
Ciudad entidad colaboradora: Singapur, Singapur
Fecha de inicio: 12/05/2020 **Duración:** 2 meses
- 2** **Descripción:** Software de traducción automática Victor Translator
Primaria (Cód. Unesco): 570112 - Traducción
Nombre del investigador/a principal (IP): Miguel Vega Expósito
Grado de contribución: Investigador/a
Nuevas técnicas equipamientos: Si
Entidad/es colaboradora/s:
 MTC Soft **Tipo de entidad:** Entidad Empresarial
Ciudad entidad colaboradora: Granada, España
Fecha de inicio: 28/11/2005 **Duración:** 183 días
Resultados relevantes: Consultoría técnica sobre programas de traducción automática. Diseño de una base de conocimiento léxico para el software de traducción Victor Translator. Premio Sociedad de la Información Andaluza (1ª ed., 2006) BOE 106, 5 junio 2006.

Actividades científicas y tecnológicas

Producción científica

Publicaciones, documentos científicos y técnicos

- 1** Juan Antonio Prieto Velasco. Encouraging legibility and comprehensibility through multimodal patient information guides. Linguistica Antverpiensia New Series. Themes in Translation Studies. 17, pp. 196 - 214. 2018.
Tipo de producción: Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista
Autor de correspondencia: Si
- 2** Recepción y percepción de las imágenes en textos médicos para pacientes: estudio experimental sobre la repulsión. Panacea@: Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción. 18 - 45, pp. 50 - 60. 2017. Disponible en Internet en: <http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n45_tribuna-JAPrieto-Velasco.pdf>.
Tipo de producción: Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista
Autor de correspondencia: Si

- 3** JUAN ANTONIO PRIETO VELASCO; ADRIÁN FUENTES LUQUE. A collaborative multimodal working environment for the development of instrumental and professional competences of student translators: an innovative teaching experience. *The Interpreter and Translator Trainer*. 10 - 1, pp. 76 - 91. 2016. Disponible en Internet en: <<http://www.tandfonline.com/doi/pdf/10.1080/1750399X.2016.1154344#.V0bcoL7cqVA>>.
Tipo de producción: Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista
Autor de correspondencia: Si
Fuente de impacto: WOS (JCR)
Índice de impacto: 0.622
- 4** MARÍA ISABEL TERCEDOR SÁNCHEZ; CLARA INES LOPEZ RODRIGUEZ; JUAN ANTONIO PRIETO VELASCO. También los pacientes hacen terminología: retos del proyecto VariMed. *Panacea*. 15 - 39, pp. 95 - 101. 2014. Disponible en Internet en: <http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n39-tribuna_TercedroSanchez_etAl.pdf>.
Tipo de producción: Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista
Fuente de impacto: SCOPUS (SJR)
Índice de impacto: 0,123
- 5** JUAN ANTONIO PRIETO VELASCO; MARÍA ISABEL TERCEDOR SÁNCHEZ. The embodied nature of medical concepts: image schemas and language for PAIN. *Cognitive Processing: international quarterly of cognitive science*. 15 - 3, pp. 283 - 296. 2014. Disponible en Internet en: <<http://link.springer.com/article/10.1007/s10339-013-0594-9>>.
Tipo de producción: Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista
Fuente de impacto: WOS (JCR)
Índice de impacto: 1.388
- 6** JUAN ANTONIO PRIETO VELASCO. A Corpus-based Approach to the Multimodal Analysis of Specialized Knowledge. *Language Resources and Evaluation*. 47 - 2, pp. 399 - 423. 2013.
Tipo de producción: Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista
Fuente de impacto: WOS (JCR)
Índice de impacto: 0.518
- 7** JUAN ANTONIO PRIETO VELASCO; MARÍA ISABEL TERCEDOR SÁNCHEZ; López -rodríguez, Clara Inés. La multidimensionalidad conceptual en la traducción médica. *Skopos. Revista Internacional de Traducción e Interpretación*. 3, pp. 167 - 183. 2013.
Tipo de producción: Artículo científico
- 8** CLARA INES LOPEZ RODRIGUEZ; JUAN ANTONIO PRIETO VELASCO; MARÍA ISABEL TERCEDOR SÁNCHEZ. Multimodal representation of specialized knowledge in ontology-based terminological databases: the case of Ecolexicon. *Journal of Specialised Translation*. 20, pp. 49 - 67. 2013. Disponible en Internet en: <http://www.jostrans.org/issue20/art_lopez.pdf>.
Tipo de producción: Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista
- 9** Maribel Tercedor Sánchez; JOSÉ MANUEL UREÑA GÓMEZ-MORENO; JUAN ANTONIO PRIETO VELASCO. Grasping metaphoric and metonymic processes in terminology. *Journal of Specialised Translation*. 18 - 1, pp. 187 - 205. 2012. Disponible en Internet en: <http://www.jostrans.org/issue18/art_tercedor.pdf>.
Tipo de producción: Artículo científico
- 10** CLARA INES LOPEZ RODRIGUEZ; PAMELA BLANCHARD FABER BENITEZ; PILAR LEÓN ARAÚZ; JUAN ANTONIO PRIETO VELASCO; MARÍA ISABEL TERCEDOR SÁNCHEZ. La Terminología basada en Marcos y su aplicación a las ciencias ambientales: los proyectos Marcocosta y Ecosistema. *Arena Romanistica*. 7 - 10, pp. 52 - 74. University of Bergen, 2010. Disponible en Internet en: <<http://arenaromanistica.uib.no>>. ISSN 1890-4580



Tipo de producción: Artículo científico

Tipo de soporte: Revista

- 11** JUAN ANTONIO PRIETO VELASCO. Depicting specialized language: in search of a grammar of illustrations for scientific and technical texts. *Current issues in language studies* (Print). pp. 41 - 65. 2009.

Tipo de producción: Artículo científico

Tipo de soporte: Revista

- 12** MARÍA ISABEL TERCEDOR SÁNCHEZ; JUAN ANTONIO PRIETO VELASCO; ESPERANZA ALARCÓN NAVÍO; CLARA INES LOPEZ RODRIGUEZ. Images as part of technical translation courses: implications and applications. *Journal of Specialised Translation*. 11, pp. 143 - 168. 2009. Disponible en Internet en: <<http://www.jostrans.org>>.

Tipo de producción: Artículo científico

Tipo de soporte: Revista

- 13** JUAN ANTONIO PRIETO VELASCO. La accesibilidad como competencia del traductor: propuesta de actividades para el aprendizaje autónomo. *Sendeban*. 20 - 1, pp. 215 - 244. 2009.

Tipo de producción: Artículo científico

Tipo de soporte: Revista

- 14** JUAN ANTONIO PRIETO VELASCO; CLARA INES LOPEZ RODRIGUEZ. Managing graphic information in terminological knowledge bases. *Terminology*. 5 - 2, pp. 179 - 213. 2009.

Tipo de producción: Artículo científico

Tipo de soporte: Revista

Fuente de impacto: WOS (JCR)

Índice de impacto: 0.474

- 15** PAMELA BLANCHARD FABER BENITEZ; PILAR LEÓN ARAÚZ; JUAN ANTONIO PRIETO VELASCO. Semantic relations, dynamicity and terminological knowledge bases. *Current issues in language studies* (Print). 1 - 1, pp. 1 - 23. 2009. Disponible en Internet en: <<http://www.academicpress.us/journals/511X/download/v1n1-1.pdf>>.

Tipo de producción: Artículo científico

Tipo de soporte: Revista

- 16** JUAN ANTONIO PRIETO VELASCO. The study of graphic information in specialized texts through corpus analysis tools. *International Journal of Translation*. pp. 149 - 167. 2009.

Tipo de producción: Artículo científico

Tipo de soporte: Revista

- 17** JUAN ANTONIO PRIETO VELASCO. Hacia un modelo de uso de ilustraciones en el discurso científico-técnico. *Sendeban*. pp. 127 - 158. 2008.

Tipo de producción: Artículo científico

Tipo de soporte: Revista

- 18** PAMELA BLANCHARD FABER BENITEZ; PILAR LEÓN ARAÚZ; JUAN ANTONIO PRIETO VELASCO; ARIANNE REIMERINK. Linking images and words: the description of specialized concepts. *International Journal of Lexicography*. 20 - 1, pp. 39 - 65. 2007. Disponible en Internet en: <<http://ijl.oxfordjournals.org/content/20/1/39>>.

Tipo de producción: Artículo científico

Tipo de soporte: Revista

Fuente de impacto: WOS (JCR)

Índice de impacto: 0.342

- 19** JUAN ANTONIO PRIETO VELASCO; MARÍA ISABEL TERCEDOR SÁNCHEZ; CLARA INES LOPEZ RODRIGUEZ. Using multimedia materials in the teaching of scientific and technical translation. *Linguistica Antverpiensia*. 6, pp. 152 - 167. 2007.

Tipo de producción: Artículo científico

Tipo de soporte: Revista

- 20** PAMELA BLANCHARD FABER BENITEZ; SILVIA MONTERO MARTÍNEZ; MARÍA ROSA CASTRO PRIETO; JOSE ANTONIO SENSO RUIZ; JUAN ANTONIO PRIETO VELASCO; CARLOS FRANCISCO MÁRQUEZ LINARES; MIGUEL VEGA EXPOSITO; Prieto-, Juan Antonio; PILAR LEÓN ARAÚZ. Process-oriented terminology management in the domain of Coastal Engineering. *Terminology*. 12 - 2, pp. 189 - 213. 2006.

Tipo de producción: Artículo científico

Tipo de soporte: Revista

Fuente de impacto: SCOPUS (SJR)

Índice de impacto: 0,170

- 21** Juan Antonio Prieto Velasco. Traductores e intérpretes en la evangelización del Nuevo Mundo. Vera+Crux. 15, pp. 27 - 31. 2017. Disponible en Internet en: <https://issuu.com/veracruz/docs/revista_2017>.
ISSN: 2254-1288
Tipo de producción: Artículo de divulgación **Tipo de soporte:** Revista
- 22** JUAN ANTONIO PRIETO VELASCO. La Biblia Políglota Complutense de Cisneros. Vera+Crux. 13, pp. 39 - 44. 2015. Disponible en Internet en: <https://issuu.com/veracruz/docs/revista_2015>. ISSN 2254-1268
Tipo de producción: Artículo de divulgación **Tipo de soporte:** Revista
- 23** Juan Antonio Prieto Velasco. Limpia, fija y da esplendor, o no. El Ladrío. 27, pp. 13. 2013. Disponible en Internet en: <<https://drive.google.com/file/d/0BwbFVtH0gNjjVDJ2c25qMnVsOVk/edit>>. ISSN 1887-1437
Tipo de producción: Artículo de divulgación **Tipo de soporte:** Revista
- 24** Los artificios del lenguaje y la perversión lingüística. El Ladrío. 25, pp. 8 - 8. 2013. ISSN 1887-1437
Tipo de producción: Artículo de divulgación **Tipo de soporte:** Revista
- 25** JUAN ANTONIO PRIETO VELASCO. Juan de Ávila y el prólogo a su traducción del Kempis. Vera+Crux. 10, 2012. ISSN 2254-1268
Tipo de producción: Artículo de divulgación **Tipo de soporte:** Revista
- 26** JUAN ANTONIO PRIETO VELASCO. A Christmas Carol o sobre la traducción y adaptación de villancicos. Traditori. 2011. Disponible en Internet en: <https://issuu.com/traditori/docs/traditori_navidad/29>.
Tipo de producción: Artículo de divulgación **Tipo de soporte:** Revista
- 27** JUAN ANTONIO PRIETO VELASCO. Breve historia de la traducción bíblica. Vera+Crux. 9, 2011.
Tipo de producción: Artículo de divulgación **Tipo de soporte:** Revista
- 28** JUAN ANTONIO PRIETO VELASCO. Oración a San Jerónimo, patrón de los traductores. El Ladrío. 2011. Disponible en Internet en: <<https://issuu.com/coloquiodelosperros/docs/ladriootono2011>>.
Tipo de producción: Artículo de divulgación **Tipo de soporte:** Revista
- 29** Juan Antonio Prieto Velasco. Deslenguados. El Ladrío. 27, pp. 13. 2006. ISSN 1887-1437
Tipo de producción: Artículo de divulgación **Tipo de soporte:** Revista
- 30** JUAN ANTONIO PRIETO VELASCO. El Estatuto y las hablas andaluzas. El Ladrío. 12, 2005.
Tipo de producción: Artículo de divulgación **Tipo de soporte:** Revista
- 31** JUAN ANTONIO PRIETO VELASCO. De Europa, el catalán y otros demonios. El Ladrío. 10, 2004.
Tipo de producción: Artículo de divulgación **Tipo de soporte:** Revista
- 32** Juan Antonio Prieto Velasco; Adrián Fuentes Luque. A collaborative multimodal working environment for the development of instrumental and professional competences of student translators: an innovative teaching experience. Situated Learning in Translator and Interpreter Training: Bridging research and good practice. pp. 76 - 91. Routledge, 2018.
Tipo de producción: Capítulo de libro

Autor de correspondencia: Si

- 33** JUAN ANTONIO PRIETO VELASCO. Depicting Specialized Concepts: Strategies for the Visualization of Terminological Knowledge. Verbal and Nonverbal Representation in Terminology. Proceedings of the TOTh Workshop 2013 Copenhagen - 8 November 2013 / La Représentation Verbale et Non-verbale en Terminologie. Actes de la Journée d'étude TOTh 2013 - Copenhague - 8 novembre 2013. pp. 37 - 50. Copenhagen(Dinamarca): 2016. ISBN 978-87-998798-2-3
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
- 34** JUAN ANTONIO PRIETO VELASCO. Corpus strategies for multimodal text analysis in knowledge-based terminological bases. Specialisation and Variation in Language Corpora. 179, pp. 105 - 134. Peter Lang, 2014.
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
- 35** JUAN ANTONIO PRIETO VELASCO; MARÍA ISABEL TERCEDOR SÁNCHEZ. La naturaleza situada de los conceptos médicos: por una representación multimodal del dolor. TIC, trabajo colaborativo e interacción en Terminología y Traducción. pp. 575 - 590. Comares, 2014.
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
Autor de correspondencia: Si
- 36** JUAN ANTONIO PRIETO VELASCO. Visualización de conceptos vitivinícolas: la terminología en la D.O. Montilla-Moriles. Terminología y comunicación científica y social. pp. 181 - 203. Comares, 2014.
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
- 37** MARÍA ISABEL TERCEDOR SÁNCHEZ; JUAN ANTONIO PRIETO VELASCO. Las barreras en la comunicación médico-paciente Las barreras en la comunicación médico-paciente. Translating Culture / Traduire la Culture / Traducir la cultura. De barreras culturales en la traducción literaria, periodística y humanística. pp. 593 - 606. 2013.
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
- 38** JUAN ANTONIO PRIETO VELASCO; PAMELA BLANCHARD FABER BENITEZ. Graphical information. A Cognitive Linguistics View of Terminology and Specialized Language. pp. 225 - 248. De Gruyter, 2012. ISBN 978-3-11-027720-3
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
- 39** MARÍA ISABEL TERCEDOR SÁNCHEZ; JUAN ANTONIO PRIETO VELASCO. Aprender con imágenes. Materiales multimedia para todos. Inclusión y accesibilidad en educación. pp. 69 - 88. 2009.
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
- 40** CLARA INES LOPEZ RODRIGUEZ; JUAN ANTONIO PRIETO VELASCO. Construcción de material audiovisual accesible en el aula de traducción para sensibilizar a futuros traductores. Accesibilidad a los medios audiovisuales para personas con discapacidad. pp. 163 - 178. 2009.
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro



- 41** NAIMA ILHAMI; JUAN ANTONIO PRIETO VELASCO; BRYAN JOHN ROBINSON FRYER. Iniciación a la docencia universitaria en el aula de traducción. Experiencias de mentorización a profesorado principiante en la Educación Superior. pp. 117 - 127. 2009.
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
- 42** JUAN ANTONIO PRIETO VELASCO. Towards a usage-based model of graphic information in scientific and technical texts. Aproximaciones cognitivas al estudio de la traducción y la interpretación. pp. 169 - 204. Comares, 2008.
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
- 43** MARÍA ISABEL TERCEDOR SÁNCHEZ; JUAN ANTONIO PRIETO VELASCO; CLARA INES LOPEZ RODRIGUEZ. Accesibilidad web a través de la descripción de imágenes. Accesibilidad a los medios audiovisuales para personas con discapacidad. pp. 73 - 82. 2006.
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
- 44** JUAN ANTONIO PRIETO VELASCO. Traducción e imagen: la información visual en textos especializados. (España): TRAGACANTO, 2009. ISBN 978-84-936780-1-2
Tipo de producción: Libro o monografía científica **Tipo de soporte:** Libro
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de libro completo
- 45** JUAN ANTONIO PRIETO VELASCO. Información gráfica y grados de especialidad en el discurso científico-técnico: un estudio de corpus. (España): EDITORIAL UNIVERSIDAD DE GRANADA, 2008. Disponible en Internet en: <http://adrastea.ugr.es/search*spi?/X%22prieto+velasco%22&SORT=D/X%22prieto+velasco%22&SORT=D&SUBKEY=%22prieto%20velasco%22/1%2C4%2C4%2CB/frameset&FF=X%22prieto+velasco%22&SORT=D&1%2C1%2C>. ISBN 978-84-691-3940-0
Tipo de producción: Libro o monografía científica **Tipo de soporte:** Libro
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de libro completo
- 46** Baigorri, Jesús; MARÍA MANUELA FERNÁNDEZ SÁNCHEZ; JUAN ANTONIO PRIETO VELASCO. Understanding high-level interpreting in the Cold War: preliminary notes. Forum. 8 - 2, 2010.
Tipo de producción: Traducción **Tipo de soporte:** Revista
- 47** JUAN ANTONIO PRIETO VELASCO. Cognitive Explorations of Translation. Sendebare. 23, pp. 392 - 395. 2012. Disponible en Internet en: <<http://revistaseug.ugr.es/index.php/sendebare/article/view/50/49>>.
Tipo de producción: Revisión bibliográfica **Tipo de soporte:** Revista
Fuente de impacto: SCOPUS (SJR)
Índice de impacto: 0,101
- 48** Representación gráfica de conceptos médicos: estudio de caso de la guía para pacientes Efectos secundarios del Taxol (paclitaxel). 16/11/2015. Disponible en Internet en: <<http://repositori.uji.es/xmlui/handle/10234/154205>>.
URI: <http://hdl.handle.net/10234/154205>
Tipo de producción: Trabajo Fin de Máster



Trabajos presentados en congresos nacionales o internacionales

- 1** **Título del trabajo:** Exploring the pleasantness/unpleasantness of medical images from an expert-to-nonexpert intergenerative translation perspective
Nombre del congreso: 8th European Society of Translation Congress
Tipo evento: Congreso **Ámbito geográfico:** Otros
Ciudad de celebración: Aarhus, Dinamarca,
Fecha de celebración: 15/09/2016
JUAN ANTONIO PRIETO VELASCO.
- 2** **Título del trabajo:** Encouraging legibility and comprehensibility in patient information guides through the depiction of medical concepts
Nombre del congreso: Congreso Internacional de Traducción Especializada EnTRetextos
Tipo evento: Congreso
Ciudad de celebración: , - Valencia, España,
Fecha de celebración: 27/04/2016
JUAN ANTONIO PRIETO VELASCO; Montalt, Vicent.
- 3** **Título del trabajo:** Can you see the difference? The depiction of terminological variation in medical images
Nombre del congreso: 19th European Symposium on Languages for Special Purposes: "Languages for Special Purposes in a Multilingual, Transcultural World"
Tipo evento: Congreso
Ciudad de celebración: Viena, Austria,
Fecha de celebración: 08/07/2013
JUAN ANTONIO PRIETO VELASCO.
- 4** **Título del trabajo:** Las barreras en la comunicación médico-paciente: el proyecto Varimed
Nombre del congreso: 4º Congreso Internacional de Traducción e Interpretación. La traducción de la(s) cultura(s): retos teóricos y aplicaciones prácticas. Eugene a. Nida in memoriam
Tipo evento: Congreso
Ciudad de celebración: Málaga,
Fecha de celebración: 12/12/2012
MARÍA ISABEL TERCEDOR SÁNCHEZ; JUAN ANTONIO PRIETO VELASCO.
- 5** **Título del trabajo:** La naturaleza situada de los conceptos médicos: por una representación multimodal del dolor
Nombre del congreso: XIII Simposio Iberoamericano de Terminología ¿Terminología, traducción y TIC: interacción social y trabajo colaborativo para la construcción y difusión del conocimiento"
Tipo evento: Congreso
Ciudad de celebración: Alicante,
Fecha de celebración: 25/10/2012
JUAN ANTONIO PRIETO VELASCO; MARÍA ISABEL TERCEDOR SÁNCHEZ.
- 6** **Título del trabajo:** Knowledge visualization and the depiction of conceptual relations in a multimodal terminological database
Nombre del congreso: Advanced Visual Methods in Linguistics
Tipo evento: Congreso
Ciudad de celebración: University of York, Reino Unido
Fecha de celebración: 05/09/2012
JUAN ANTONIO PRIETO VELASCO; CLARA INES LOPEZ RODRIGUEZ.



- 7** **Título del trabajo:** Principios metodológicos para el análisis de la información multimodal en bases de datos terminológicas basadas en el conocimiento
Nombre del congreso: IV Congreso Internacional de Lingüística de Corpus
Tipo evento: Congreso
Fecha de celebración: 22/03/2012
JUAN ANTONIO PRIETO VELASCO.
- 8** **Título del trabajo:** La implantación de los nuevos títulos de grado en Traducción e Interpretación en la universidad española
Nombre del congreso: Congreso de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación: actualidad e investigación en los estudios de traducción e interpretación
Tipo evento: Congreso **Ámbito geográfico:** Internacional no UE
Ciudad de celebración: Castellón,
Fecha de celebración: 05/05/2011
Entidad organizadora: Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación **Tipo de entidad:** Asociaciones y Agrupaciones
JUAN ANTONIO PRIETO VELASCO. En: Estudios de Traducción e Interpretación: perspectivas transversales. I - 18, pp. 251 - 262. 15/05/2012. ISBN 9788480218375
- 9** **Título del trabajo:** Improving scientific and technical translations through illustrations
Nombre del congreso: Translationsforschung. Tagungsberichte der LICTRA IX. Leipzig International Conference on Translation & Interpretation Studies
Tipo evento: Congreso **Ámbito geográfico:** Internacional no UE
Ciudad de celebración: Leipzig, Alemania
Fecha de celebración: 19/05/2010
JUAN ANTONIO PRIETO VELASCO. "IMPROVING SCIENTIFIC AND TECHNICAL TRANSLATIONS THROUGH ILLUSTRATIONS". En: TRANSLATIONSQUALITÄT. pp. 476 - 488.
- 10** **Título del trabajo:** To see or not to see: concept visualization in terminological knowledge bases
Nombre del congreso: International Conference on Terminology and Artificial Intelligence
Tipo evento: Congreso **Ámbito geográfico:** Internacional no UE
Ciudad de celebración: Toulouse, Francia
Fecha de celebración: 18/11/2009
Fecha de finalización: 20/11/2009
Entidad organizadora: Institut de Recherche en Informatique de Toulouse **Tipo de entidad:** Universidad
JUAN ANTONIO PRIETO VELASCO. "TO SEE OR NOT TO SEE: CONCEPT VISUALIZATION IN TERMINOLOGICAL KNOWLEDGE BASES". En: PROCEEDINGS OF THE 8TH INTERNATIONAL CONFERENCE ON TERMINOLOGY AND ARTIFICIAL INTELLIGENCE. pp. 0 - 0. Disponible en Internet en: <<http://ceur-ws.org/Vol-578/paper9.pdf>>.
- 11** **Título del trabajo:** Sharing environmental information through multilingual terminological and multimedia resources: the role of accessibility in increasing public awareness towards sustainable growth
Nombre del congreso: Towards E-environment
Tipo evento: Congreso **Ámbito geográfico:** Internacional no UE
Ciudad de celebración: Praga, República Checa
Fecha de celebración: 01/01/2009
CLARA INES LOPEZ RODRIGUEZ; JUAN ANTONIO PRIETO VELASCO; MARÍA ISABEL TERCEDOR SÁNCHEZ. "SHARING ENVIRONMENTAL INFORMATION THROUGH MULTILINGUAL TERMINOLOGICAL AND MULTIMEDIA RESOURCES: THE ROLE OF ACCESSIBILITY IN INCREASING



PUBLIC AWARENESS TOWARDS SUSTAINABLE GROWTH". En: TOWARDS EENVIRONMENT. OPPORTUNITIES OF SEIS AND SISE. pp. 598 - 605. ISBN 978-80-210-4824-9

- 12** **Título del trabajo:** The study of graphic information in specialized texts through corpus analysis
Nombre del congreso: International Seminar on Corpus Linguistics: New trends in language teaching and translation studies. In honour of John Sinclair
Ciudad de celebración: Granada,
Fecha de celebración: 22/09/2008
Fecha de finalización: 24/09/2008
Entidad organizadora: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
- 13** **Título del trabajo:** Depicting specialized language: in search of a grammar of illustrations for scientific and technical texts
Nombre del congreso: XVIII World FIT Congress Translation and Cultural Diversity
Tipo evento: Congreso **Ámbito geográfico:** Internacional no UE
Ciudad de celebración: SHANGHAI, China
Fecha de celebración: 02/08/2008
Fecha de finalización: 07/08/2008
Entidad organizadora: Federación Internacional de Traductores (IFT-FIT)
JUAN ANTONIO PRIETO VELASCO. "DEPICTING SPECIALIZED LANGUAGE: IN SEARCH OF A GRAMMAR OF ILLUSTRATIONS FOR SCIENTIFIC AND TECHNICAL TEXTS". En: PROCEEDINGS OF THE XVIII WORLD FIT CONGRESS ¿TRANSLATION AND CULTURAL DIVERSITY¿. pp. 0 - 0.
- 14** **Título del trabajo:** Semantic relations, dynamicity and terminological knowledge bases
Nombre del congreso: XVIII World FIT Congress Translation and Cultural Diversity
Tipo evento: Congreso **Ámbito geográfico:** Internacional no UE
Ciudad de celebración: Shanghai, China
Fecha de celebración: 02/08/2008
Fecha de finalización: 07/08/2008
Entidad organizadora: Federación Internacional de Traductores (IFT-FIT)
PAMELA BLANCHARD FABER BENITEZ; PILAR LEÓN ARAÚZ; JUAN ANTONIO PRIETO VELASCO. "SEMANTIC RELATIONS, DYNAMICITY AND TERMINOLOGICAL KNOWLEDGE BASES". En: PROCEEDINGS OF THE XVIII WORLD FIT CONGRESS ¿TRANSLATION AND CULTURAL DIVERSITY¿. pp. 0 - 0.
- 15** **Título del trabajo:** Visualizar para traducir: cómo gestionar la terminología en traducción científica y técnica
Nombre del congreso: V Congreso Internacional Traducción, Texto e Interferencias
Tipo evento: Congreso **Ámbito geográfico:** Internacional no UE
Ciudad de celebración: Córdoba, España
Fecha de celebración: 13/12/2006
Fecha de finalización: 15/12/2006
JUAN ANTONIO PRIETO VELASCO. "VISUALIZAR PARA TRADUCIR: CÓMO GESTIONAR LA TERMINOLOGÍA EN TRADUCCIÓN CIENTÍFICA Y TÉCNICA". En: TRADUCCIÓN Y MEDIACIÓN CULTURAL. pp. 357 - 368. ISBN 978-84-96101-54-8
- 16** **Título del trabajo:** Linking images and words: the description of specialized concepts
Nombre del congreso: International Conference Euralex
Tipo evento: Congreso **Ámbito geográfico:** Internacional no UE
Ciudad de celebración: Turín, Italia
Fecha de celebración: 01/01/2006
PAMELA BLANCHARD FABER BENITEZ; PILAR LEÓN ARAÚZ; JUAN ANTONIO PRIETO VELASCO; ARIANNE REIMERINK. "LINKING IMAGES AND WORDS: THE DESCRIPTION OF SPECIALIZED



CONCEPTS". En: PROCEEDINGS XII EURALEX INTERNATIONAL CONGRESS. pp. 44 - 64. ISBN 88-7694-918-6

- 17 Título del trabajo:** Using multimedia materials in the teaching of scientific and technical translation
Nombre del congreso: MUTRA Conference "Audiovisual scenarios of translation"
Tipo evento: Congreso **Ámbito geográfico:** Internacional no UE
Ciudad de celebración: Copenhagen, Dinamarca
Fecha de celebración: 01/01/2006
JUAN ANTONIO PRIETO VELASCO; CLARA INES LOPEZ RODRIGUEZ. "USING MULTIMEDIA MATERIALS IN THE TEACHING OF SCIENTIFIC AND TECHNICAL TRANSLATION". En: PROCEEDINGS OF THE MUTRA CONFERENCE "AUDIOVISUAL SCENARIOS OF TRANSLATION". UNIVERSITY OF COPENHAGUEN, 1-5 MAYO 2006.. pp. 1 - 15.
- 18 Título del trabajo:** Acerca de la perspectiva en las unidades terminológicas
Nombre del congreso: IV Simposio Internacional Traducción, Texto e Interferencias: El Español, Lengua de Cultura, Lengua de Traducción
Tipo evento: Congreso **Ámbito geográfico:** Internacional no UE
Ciudad de celebración: Almagro, España
Fecha de celebración: 18/10/2005
Fecha de finalización: 21/10/2005
Linus Jung; JUAN ANTONIO PRIETO VELASCO. "ACERCA DE LA PERSPECTIVA EN LAS UNIDADES TERMINOLÓGICAS". En: ACTAS DEL IV SIMPOSIO INTERNACIONAL TRADUCCIÓN, TEXTO E INTERFERENCIAS: EL ESPAÑOL, LENGUA DE CULTURA, LENGUA DE TRADUCCIÓN. pp. 191 - 199.
- 19 Título del trabajo:** Texto especializado y activación de conceptos
Nombre del congreso: X Jornadas Hispano-Rusas de Traducción e Interpretación
Tipo evento: Congreso **Ámbito geográfico:** Internacional no UE
Ciudad de celebración: GRANADA, España
Fecha de celebración: 19/04/2005
Fecha de finalización: 21/04/2005
JUAN ANTONIO PRIETO VELASCO. "TEXTO ESPECIALIZADO Y ACTIVACIÓN DE CONCEPTOS". En: TRADUCCIÓN, LENGUA Y CULTURA EN LOS ALBORES DEL SIGLO XXI. pp. 0 - 0. ISBN 84-934876-3-5

Trabajos presentados en jornadas, seminarios, talleres de trabajo y/o cursos nacionales o internacionales

- 1 Título del trabajo:** Análisis bibliométrico del liderazgo en investigación en Traducción e Interpretación
Nombre del evento: I Jornadas de Liderazgo en Traducción e Interpretación
Ciudad de celebración: Sevilla, España
Fecha de celebración: 23/04/2019
Fecha de finalización: 23/04/2019
Entidad organizadora: Facultad de Humanidades. **Tipo de entidad:** Universidad
Universidad Pablo de Olavide
- 2 Título del trabajo:** Mesa redonda sobre la investigación en traducción médico-sanitaria
Nombre del evento: Quinto Encuentro Académico-Profesional TradMed-UJI
Tipo de evento: Seminario
Intervención por: Por invitación
Ciudad de celebración: Castellón,
Fecha de celebración: 25/02/2017
Entidad organizadora: Universitat Jaume I **Tipo de entidad:** Universidad



Juan Antonio Prieto Velasco.

- 3 Título del trabajo:** Recursos lexicográficos para la traducción científico-técnica: revisión y análisis
Nombre del evento: IV Jornadas Ciencia y Traducción: Puentes interdisciplinares y transmisión del conocimiento científico
Ciudad de celebración: Córdoba,
Fecha de celebración: 15/04/2015
Fecha de finalización: 16/04/2015
Entidad organizadora: Universidad de Córdoba **Tipo de entidad:** Universidad
- 4 Título del trabajo:** Comunicación y ciudadanía europea inglés-español: recursos multimodales para el medio ambiente y el fomento de la salud
Nombre del evento: I Seminario Iberoamericano de Innovación Docente
Tipo de evento: Seminario
Ciudad de celebración: Sevilla, España
Fecha de celebración: 20/11/2014
Fecha de finalización: 21/11/2014
Entidad organizadora: Dirección General de Formación e Innovación Docente. Universidad Pablo de Olavide
CLARA INES LOPEZ RODRIGUEZ; JUAN ANTONIO PRIETO VELASCO.
- 5 Título del trabajo:** Entornos multimodales de trabajo colaborativo para el desarrollo de la competencia instrumental-profesional de los traductores en formación
Nombre del evento: I Seminario Iberoamericano de Innovación Docente
Tipo de evento: Seminario
Ciudad de celebración: Sevilla, España
Fecha de celebración: 20/11/2014
Fecha de finalización: 21/11/2014
Entidad organizadora: Dirección General de Formación e Innovación Docente. Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
JUAN ANTONIO PRIETO VELASCO; ADRIÁN FUENTES LUQUE.
- 6 Título del trabajo:** Estudio sobre la representatividad de las imágenes médicas con fines terminográficos
Nombre del evento: III Jornadas Ciencia y Traducción: "Puentes interdisciplinares y transmisión del conocimiento científico"
Tipo de evento: Jornada
Ciudad de celebración: Córdoba, España
Fecha de celebración: 09/04/2014
Fecha de finalización: 11/04/2014
Entidad organizadora: Departamento de Traducción e Interpretación, Lenguas Romances, Estudios Semíticos y Documentación. FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS. UNIVERSIDAD DE CÓRDOBA **Tipo de entidad:** Universidad
JUAN ANTONIO PRIETO VELASCO.
- 7 Título del trabajo:** Terminología para pacientes: retos del proyecto VariMed
Nombre del evento: X Jornadas Científicas y Profesionales de Traducción Médica
Tipo de evento: Jornada
Ciudad de celebración: Vigo,
Fecha de celebración: 03/04/2014



Fecha de finalización: 05/04/2014

Entidad organizadora: Tremédica: Asociación Internacional de Traductores y Redactores de Medicina y Ciencias Afines

Tipo de entidad: Asociaciones y Agrupaciones

MARÍA ISABEL TERCEDOR SÁNCHEZ; CLARA INES LOPEZ RODRIGUEZ; JUAN ANTONIO PRIETO VELASCO.

8 Título del trabajo: Depicting specialized concepts: strategies for the visualization of terminological knowledge

Nombre del evento: TOTH Workshop: Verbal and nonverbal representation in terminology

Tipo de evento: Taller de Trabajo

Intervención por: Ponente

Ámbito geográfico: Internacional no UE

Ciudad de celebración: Copenhague, Dinamarca

Fecha de celebración: 08/11/2013

Entidad organizadora: Danish National Research Foundation's Centre for Textile Research

Tipo de entidad: Instituto Universitario de Investigación

Juan Antonio Prieto Velasco.

9 Título del trabajo: Specialised Knowledge Visualization for Decision Making in Terminology Management

Nombre del evento: Decision and Cognitive Sciences Research Centre Seminar Series 2012/13

Tipo de evento: Seminario

Intervención por: Por invitación

Ciudad de celebración: Manchester, Reino Unido

Fecha de celebración: 12/06/2013

Entidad organizadora: University of Manchester. Manchester Business School
Juan Antonio Prieto Velasco.

10 Título del trabajo: Del concepto a la imagen: principios para la visualización del conocimiento especializado

Nombre del evento: Seminario permanente del el grupo IULATERM del Institut Universitari de Lingüística Aplicada de la Universitat Pompeu Fabra

Tipo de evento: Seminario

Intervención por: Por invitación

Ciudad de celebración: Barcelona,

Fecha de celebración: 20/02/2013

Entidad organizadora: Universitat Pompeu Fabra
Juan Antonio Prieto Velasco.

Tipo de entidad: Universidad

11 Título del trabajo: Terminología y multimodalidad: visualización de conceptos médicos en un recurso de variantes terminológicas

Nombre del evento: XII Jornada de la Asociación Española de Terminología

Tipo de evento: Jornada

Ciudad de celebración: Universidad Pablo de Olavide, Sevilla, España

Fecha de celebración: 23/11/2012

Fecha de finalización: 23/11/2012

Entidad organizadora: Asociación Española de Terminología

Tipo de entidad: Asociaciones y Agrupaciones

JUAN ANTONIO PRIETO VELASCO.



- 12 Título del trabajo:** La multidimensionalidad conceptual en la traducción médica
Nombre del evento: I Jornadas Ciencia y Traducción: Puentes interdisciplinares y difusión del conocimiento científico;
Tipo de evento: Jornada
Ciudad de celebración: Córdoba, España
Fecha de celebración: 11/04/2012
Fecha de finalización: 12/04/2012
Entidad organizadora: Facultad de Filosofía y Letras. Universidad de Córdoba
Tipo de entidad: Universidad
JUAN ANTONIO PRIETO VELASCO; MARÍA ISABEL TERCEDOR SÁNCHEZ; CLARA INES LOPEZ RODRIGUEZ.
- 13 Título del trabajo:** La multimodalidad como aproximación para la adquisición de lenguajes de especialidad
Nombre del evento: XII Ciclo de adquisición y uso de segundas lenguas: nuevas tendencias en enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras
Tipo de evento: Jornada
Intervención por: Por invitación
Ciudad de celebración: Sevilla,
Fecha de celebración: 18/05/2010
Fecha de finalización: 20/05/2010
Entidad organizadora: Universidad Pablo de Olavide
Tipo de entidad: Universidad
Publicación en acta congreso: No
- 14 Título del trabajo:** El papel de la información gráfica en la descripción de conceptos de Ingeniería de puertos y costas
Nombre del evento: X Jornadas Hispano-Rusas de Traducción e Interpretación
Tipo de evento: Jornada
Ciudad de celebración: Granada, España
Fecha de celebración: 19/04/2005
Fecha de finalización: 21/04/2005
Entidad organizadora: Universidad de Granada
Tipo de entidad: Universidad
Publicación en acta congreso: Si
JUAN ANTONIO PRIETO VELASCO.

Otras actividades de divulgación

- 1 Título del trabajo:** Entrevista para Terminology Coordination Unit (European Parliament)
Tipo de evento: Entrevistas en medios comunicación **Ámbito geográfico:** Unión Europea
Intervención por: Por invitación
Fecha de celebración: 06/09/2018
Entidad organizadora: Terminology Coordination Unit (European Parliament)
Tipo: Artículo de divulgación
Juan Antonio Prieto Velasco. En: Why is terminology your passion? The fourth collection of interviews with prominent terminologists. 4, (Luxemburgo): Terminology Coordination Unit of the European Parliament, 2018. Disponible en Internet en: <<http://termcoord.eu/2018/09/interview-with-terminologist-dr-juan-antonio-prieto-velasco/>>.
DOI: 10.2861/969631
ISBN: 987-92-846-4588-6

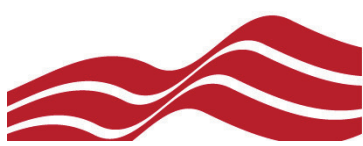


- 2 Título del trabajo:** Describir la medicina con imágenes: de la terminología médica especializada a la alfabetización en salud
Tipo de evento: Artículo en blog divulgativo
Intervención por: Por invitación
Fecha de celebración: 14/07/2016
Tipo: Artículo de divulgación
Juan Antonio Prieto Velasco. "Describir la medicina con imágenes: de la terminología médica especializada a la alfabetización en salud". En: Comunicación y educación en salud. 14/07/2016. Disponible en Internet en: <<https://medicablogs.diariomedico.com/blanca11/2016/07/14/describir-la-medicina-con-imagenes-de-la-terminologia-medica-especializada-a-la-alfabetizacion-en-salud/>>.
- 3 Título del trabajo:** Specialised Knowledge Visualization for Decision Making in Terminology Management
Nombre del evento: Decision and Cognitive Sciences Research Centre Workshop Series
Tipo de evento: Conferencias impartidas
Ciudad de celebración: - Manchester, Reino Unido,
Fecha de celebración: 12/06/2013
Entidad organizadora: Manchester Business School
Ciudad entidad organizadora: Manchester, Reino Unido
JUAN ANTONIO PRIETO VELASCO.
- 4 Título del trabajo:** Del concepto a la imagen: principios para la visualización del conocimiento especializado
Nombre del evento: Seminariis de l'IULA 2012-2013
Tipo de evento: Conferencias impartidas
Fecha de celebración: 20/02/2013
Entidad organizadora: Universitat Pompeu Fabra
Ciudad entidad organizadora: Barcelona,
JUAN ANTONIO PRIETO VELASCO.
- 5 Título del trabajo:** Estrategias metodológicas de corpus para investigación lingüística
Nombre del evento: I Jornadas de formación para la investigación doctoral
Tipo de evento: Conferencias impartidas
Ciudad de celebración: Universidad Pablo de Olavide,
Fecha de celebración: 31/05/2012
Entidad organizadora: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad Olavide
JUAN ANTONIO PRIETO VELASCO.
- 6 Título del trabajo:** Análisis y desarrollo de la interfaz imagen-texto en el aula de traducción científica y técnica
Nombre del evento: Seminario permanente del Máster oficial en Traducción e Interpretación
Tipo de evento: Conferencias impartidas
Intervención por: Por invitación
Ciudad de celebración: Granada,
Fecha de celebración: 01/10/2008
Entidad organizadora: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad Granada
JUAN ANTONIO PRIETO VELASCO.

Gestión de I+D+i y participación en comités científicos

Comités científicos, técnicos y/o asesores

- 1** **Título del comité:** Revisor de la revista Onomázein
Entidad de afiliación: Pontificia Universidad Católica **Tipo de entidad:** Universidad de Chile
Ciudad entidad afiliación: Chile
Fecha de inicio: 06/2020
- 2** **Título del comité:** Miembro del comité asesor y revisor de la revista Sendebarr (Q2 Scopus)
Ámbito geográfico: Internacional no UE
Entidad de afiliación: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad afiliación: España
Fecha de inicio: 2018
- 3** **Título del comité:** Miembro del comité editorial de la revista Traditori (ISSN 2254-3988)
Fecha de inicio: 2012
- 4** **Título del comité:** Miembro del comité editorial de la Revista de Lenguas para Fines Específicos
Ámbito geográfico: Internacional no UE
Ciudad de radicación: Las Palmas de Gran Canaria,
Entidad de afiliación: Universidad de las Palmas de **Tipo de entidad:** Universidad Gran Canaria
- 5** **Título del comité:** Revisor de la revista Meta: Journal des traducteurs - Translators' Journal
Ámbito geográfico: Internacional no UE
Entidad de afiliación: Université de Montréal **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad afiliación: Canadá
- 6** **Título del comité:** Revisor de la revista MonTI - Monografías de Traducción e Interpretación
Ámbito geográfico: Internacional no UE
Entidad de afiliación: Universidad de Alicante **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad afiliación: España
- 7** **Título del comité:** Revisor de la revista Panace@
Entidad de afiliación: Tremédica: Asociación Internacional de Traductores y Redactores de Medicina y Ciencias Afines **Tipo de entidad:** Asociaciones y Agrupaciones
- 8** **Título del comité:** Revisor de la revista Íkala
Ámbito geográfico: Internacional no UE
Entidad de afiliación: Universidad de Antioquia
Ciudad entidad afiliación: Colombia



Organización de actividades de I+D+i

Título de la actividad: I Congreso Internacional Ciencia y Traducción
Ciudad de celebración: - CÓRDOBA, - CORDOBA, ESPAÑA,
Entidad convocante: Universidad de Córdoba **Tipo de entidad:** Universidad
Modo de participación: Coordinador/a científico/a
Fecha de inicio: 20/04/2016 **Duración:** 2 días

Gestión de I+D+i

- 1 Nombre de la actividad:** Coordinador 5º curso del Doble Grado en Humanidades y Traducción e Interpretación
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de inicio: 18/11/2019
- 2 Nombre de la actividad:** Responsable del área de Traducción e Interpretación
Tipología de la gestión: Gestión de entidad
Funciones desempeñadas: Gestión académica del área
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de inicio: 23/11/2018 **Duración:** 1 año
Sistema de acceso: Por designación de quien corresponda sin concurrencia
Nº de personas: 30
- 3 Nombre de la actividad:** Director del Máster en Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación
Tipología de la gestión: Gestión de entidad
Funciones desempeñadas: Gestión académica del título
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de inicio: 01/08/2015 **Duración:** 4 años
- 4 Nombre de la actividad:** Miembro de la comisión de contratación del departamento de Filología y Traducción
Tipología de la gestión: Gestión de entidad
Funciones desempeñadas: Selección de personal
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de inicio: 2014
- 5 Nombre de la actividad:** Miembro de la Comisión académica del Máster en Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación
Tipología de la gestión: Gestión de entidad
Funciones desempeñadas: Gestión académica del programa de prácticas en empresa
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de inicio: 19/10/2009 **Duración:** 4 años - 5 meses - 16 días



Otros méritos

Estancias en centros de I+D+i públicos o privados

Entidad de realización: University of Manchester **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Manchester Business School
Ciudad entidad realización: Manchester, Reino Unido
Fecha de inicio-fin: 01/04/2013 - 30/06/2013 **Duración:** 3 meses
Entidad financiadora: MINISTERIO DE EDUCACION Y CIENCIA
Objetivos de la estancia: Posdoctoral
Capac. adq. desarrolladas: Realizar un estudio experimental basado en la idea de image-schema sobre la representatividad de las imágenes médicas desde el punto de vista de la naturaleza situada y corporizada de los conceptos médicos.
Resultados relevantes: Publicación en la revista Cognitive Processing

Ayudas y becas obtenidas

- 1 Nombre de la ayuda:** Beca José Castillejo para estancias de movilidad en el extranjero para jóvenes doctores
Finalidad: Posdoctoral
Entidad concesionaria: MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y CIENCIA **Tipo de entidad:** Agencia Estatal
Importe de la ayuda: 13.750 €
Fecha de concesión: 19/04/2013 **Duración:** 3 meses
Fecha de finalización: 30/06/2013
Entidad de realización: University of Manchester
Facultad, instituto, centro: Manchester Business School
- 2 Nombre de la ayuda:** Contrato postdoctoral de investigación
Finalidad: Posdoctoral
Entidad concesionaria: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de concesión: 01/10/2008 **Duración:** 1 año
Fecha de finalización: 27/09/2009
Entidad de realización: Universidad de Granada
Facultad, instituto, centro: Facultad de Traducción e Interpretación
- 3 Nombre de la ayuda:** Beca de investigación - Proyecto de Excelencia
Finalidad: Predoctoral
Entidad concesionaria: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Importe de la ayuda: 52,8 €
Fecha de concesión: 18/04/2007 **Duración:** 13 meses
Fecha de finalización: 30/06/2008
Entidad de realización: Universidad de Granada
Facultad, instituto, centro: Facultad de Traducción e Interpretación



4 **Nombre de la ayuda:** Beca de investigación
Finalidad: Apoyo técnico
Entidad concesionaria: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Importe de la ayuda: 5.040 €
Fecha de concesión: 29/07/2004 **Duración:** 2 años
Fecha de finalización: 31/07/2006
Entidad de realización: Universidad de Granada
Facultad, instituto, centro: Facultad de Traducción e Interpretación

5 **Nombre de la ayuda:** Contrato predoctoral - investigador
Finalidad: Predoctoral
Entidad concesionaria: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de concesión: 01/06/2008 **Duración:** 4 meses
Entidad de realización: Universidad de Granada
Facultad, instituto, centro: Facultad de Traducción e Interpretación

Acreditaciones/reconocimientos obtenidos

- 1** **Descripción:** Tramo de investigación 2011-2016 (sexenio)
Entidad acreditante: Comisión Nacional de Evaluación de la Actividad Investigadora (CNEAI)
Nº de tramos reconocidos: 1
Fecha de obtención: 01/01/2017 **Fecha del reconocimiento:** 01/01/2017
- 2** **Descripción:** Tramo de investigación 2005-2010 (sexenio)
Entidad acreditante: Comisión nacional de evaluación de la actividad investigadora (CNEAI)
Nº de tramos reconocidos: 1
Fecha de obtención: 01/01/2015 **Fecha del reconocimiento:** 01/01/2015
- 3** **Descripción:** Mención de Excelencia Docente
Entidad acreditante: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de obtención: 04/05/2015 **Fecha del reconocimiento:** 15/12/2014

Resumen de otros méritos

- 1** **Descripción del mérito:** Asistencia a III Jornadas IncluTrad: Inclusión, Traducción y Discapacidad
Entidad acreditante: Universidad Pablo de Olavide **Tipo entidad:** Universidad
Ciudad entidad acreditante: Sevilla,
Fecha de concesión: 14/06/2019
- 2** **Descripción del mérito:** Comisionado del Rector de la Universidad Pablo de Olavide ante la Asociación de Universidades del Estado Español con Titulaciones Oficiales de Traducción e Interpretación (AUnETI)
Entidad acreditante: Universidad Pablo de Olavide **Tipo entidad:** Universidad
Fecha de concesión: 03/2019
- 3** **Descripción del mérito:** Premio extraordinario de doctorado en la rama Artes y Humanidades del curso 2007/08.
Entidad acreditante: Escuela Internacional de Posgrado, Escuela Internacional de Posgrado. Universidad de Granada
Fecha de concesión: 11/12/2014

- 4 Descripción del mérito:** Acreditación Profesor Titular de Universidad
Entidad acreditante: Agencia Nacional de Evaluación de la Calidad y Acreditación (ANECA) **Tipo entidad:** Agencia Estatal
Fecha de concesión: 23/01/2014
- 5 Descripción del mérito:** Acreditación Profesor Contratado Doctor
Entidad acreditante: Agencia Nacional de Evaluación de la Calidad y Acreditación (ANECA) **Tipo entidad:** Agencia Estatal
Fecha de concesión: 13/07/2012
- 6 Descripción del mérito:** Acreditación Profesor de Universidad Privada
Entidad acreditante: Agencia Nacional de Evaluación de la Calidad y Acreditación (ANECA) **Tipo entidad:** Agencia Estatal
Fecha de concesión: 13/07/2012
- 7 Descripción del mérito:** Miembro de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación (AIETI)
Entidad acreditante: Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación (AIETI)
Fecha de concesión: 04/2012
- 8 Descripción del mérito:** Acreditación Profesor Ayudante Doctor
Entidad acreditante: Agencia Andaluza de la Evaluación de la Calidad y Acreditación Universitaria **Tipo entidad:** Agencia Estatal
Fecha de concesión: 22/06/2009
- 9 Descripción del mérito:** Acreditación Profesor Ayudante Doctor
Entidad acreditante: Agencia Nacional de Evaluación de la Calidad y Acreditación (ANECA)
Fecha de concesión: 04/06/2009
- 10 Descripción del mérito:** Miembro del jurado del IV Premio de Traducción Francisco Ayala (2008/09)
Entidad acreditante: Fundación Franciso Ayala **Tipo entidad:** Fundación
Ciudad entidad acreditante: Granada,
Fecha de concesión: 28/04/2009
- 11 Descripción del mérito:** Asistencia al II Congreso de Accesibilidad a los medios audiovisuales
Entidad acreditante: Universidad de Granada **Tipo entidad:** Universidad
Fecha de concesión: 22/06/2007
- 12 Descripción del mérito:** Asistencia al II Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación
Entidad acreditante: Universidad Pontificia Comillas **Tipo entidad:** Universidad
Fecha de concesión: 11/02/2005
- 13 Descripción del mérito:** Asistencia al 6th Teaching and Language Corpora Conference (TALC)
Entidad acreditante: Universidad de Granada **Tipo entidad:** Universidad
Fecha de concesión: 09/07/2004
- 14 Descripción del mérito:** Traductor-Intérprete Jurado
Entidad acreditante: MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES
Fecha de concesión: 2004

CURRÍCULUM ABREVIADO (CVA)

CURRÍCULUM ABREVIADO (CVA)

Lea detenidamente las instrucciones que figuran al final de este documento para rellenar correctamente el CVA.

Parte A. DATOS PERSONALES

Fecha del CVA 3-1-2021

Nombre y apellidos	María Isabel Tercedor Sánchez		
Núm. identificación del investigador	Researcher ID	J-9715-2014	
	Código Orcid	http://orcid.org/0000-	

A.1. Situación profesional actual

Organismo	Universidad de Granada		
Dpto./Centro	Departamento de Traducción e Interpretación		
Dirección	Calle Buensuceso 11.		
Categoría	Catedrática de Universidad	Fecha inicio	28-6-11
Espec. cód.	5705.01; 5701.03; 5705.12		
Palabras clave	Lexicografía, traducción científica, acceso al conocimiento		

A.2. Formación académica (*título, institución, fecha*)

Licenciatura/Grado/Doctorado	U	Año
Licenciada en Traducción e	Universidad de Granada	1994
Doctora en Traducción e Interpretación	Universidad de Granada	1999

A.3. Indicadores generales de calidad de la producción científica (*véanse instrucciones*)

(a) Sexenios de investigación: 4. 1 sexenio de transferencia. Fecha concesión último sexenio: 31 -12-2019

(b) Tesis dirigidas:

-Miguel Ángel Jiménez Crespo. El proceso de localización web: estudio contrastivo de un corpus comparable del género *sitio web corporativo*. Junio 2008. Sob. cum laude.

-José Manuel Ureña Gómez-Moreno. Metaphor in specialised language: an English-Spanish comparative study in marine biology. Febrero 2011. Sobresaliente cum laude.

-María Guadalupe Montoya Cabrera. La importancia de la documentación como tema transversal en los planes de estudio de la Licenciatura en Traducción. Diciembre 2015. Sobresaliente.

-Ximena Iglesias Carrillo. Elaboración de materiales didácticos en lenguas minoritarias desde la interculturalidad a partir del maya en México. Enero 2016. Sob. cum laude.

-Leticia Valdez Gutiérrez. El traductor en Baja California. Consideraciones sobre oferta educativa y demanda laboral. Enero 2016. Sob. cum laude.

-Alicia Casado Valenzuela. Traducción de videojuegos del japonés al inglés y español: aspectos culturales, lingüísticos y traductológicos. Universidad: Universidad de Granada. 28 de septiembre de 2018. Calificación: sobresaliente cum Laude.

-Ismael Ramos Ruiz. La metáfora médica en el dominio periodístico económico. 14 de diciembre de 2018. Calificación: sobresaliente cum Laude.

(c) Citas totales: 841 Media (desde 2015): 406

h-index (Desde 2015): 11

Base de datos: Google Scholar

Parte B. RESUMEN LIBRE DEL CURRÍCULUM (máximo 3500 caracteres, incluyendo espacios en blanco)

Comencé mi actividad investigadora en el año 1995, en el seno del grupo *Lexicografía contrastiva: aplicaciones a la traducción*, dirigido por la Dra. Faber y vinculado al Departamento de Traducción e Interpretación, donde desarrollo mi labor docente desde 1996. En dicho grupo he participado como investigadora en proyectos de investigación financiados de manera ininterrumpida desde 1999, año en el que obtuve mi doctorado con la tesis *La fraseología en el lenguaje biomédico*, con la máxima calificación. Mis investigaciones se han centrado en el estudio del léxico especializado, los procesos de comunicación intercultural e interlingüística y el acceso al conocimiento. Los resultados de los estudios en semántica y pragmática del léxico, procesos cognitivos y traducción han aparecido en revistas de máximo impacto en el área. Además, he impartido cursos de posgrado y conferencias invitadas relacionados con la temática en varias universidades españolas y en centros de Norteamérica, como Rutgers University, la Universidad de Ottawa, la Universidad Autónoma de Baja California y el Instituto Superior de Intérpretes y Traductores de México. En la actualidad soy Catedrática de Universidad en el Departamento de Traducción e Interpretación. Me interesa trabajar la relación entre cognición, léxico y textos especializados de distinta índole, con el objetivo de mejorar el acceso al conocimiento y la comunicación entre distintos perfiles de usuarios. En este contexto, mis labores de liderazgo se centran en la investigación de procesos de comunicación especializada para distintos usuarios a través del estudio del léxico: he dirigido, junto con la Dra. López, el proyecto I+D CombiMed (FFI2014-51899R) y he sido la IP de VariMed (FFI2011-23120). En la actualidad, dirijo el proyecto Lexemos (convocatoria Feder-Andalucía) sobre caracterización léxicosemántica de emociones en comunicación multimodal. He dirigido dos proyectos de cooperación internacional dedicados a la promoción de la salud en la población indígena en México, promovidos por el CICODE de la Universidad de Granada y el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas en México, y tres proyectos de innovación docente sobre la conexión entre investigación en imágenes, accesibilidad en traducción y léxico. Desde enero de 2018 soy la directora institucional del Centro de Magisterio La Inmaculada, adscrito a la Universidad de Granada.

Desde 1993 desempeño labores de traducción especializada con diferentes empresas e instituciones internacionales. Distinguir entre los usos y contextos, definir términos culturales o investigar hasta qué punto unidades neológicas deben ya estar en el diccionario, son parte de las tareas de lexicografía bilingüe que llevé a cabo con un equipo de lexicógrafos dirigidos por Nicholas Rollin y Roy Russell, en Oxford, Reino Unido, en las editoriales Santillana S.A. y Oxford University Press y que se materializaron en 7 diccionarios bilingües.

Parte C. MÉRITOS MÁS RELEVANTES (ordenados por tipología)

C.1. Publicaciones

- Láinez Ramos-Bossini, A. & Tercedor Sánchez, M. (2020). "E-patients in Oncology: a corpus-based characterization of medical terminology in an online cancer fórum". *Ibérica* 39: 69-96. [SJR: Q2; CIRC: A]
- Tercedor Sánchez, M. & Láinez Ramos-Bossini, A. (2020). "Resemblance metaphors and embodiment as iconic markers in medical understanding and communication by non-experts". In *Operationalizing iconicity.*, edited by Perniss, P. & Ljungberg, C. Iconicity in Language and Literature, 17:265-289. John Benjamins. [Position in the SPI general ranking of non-Spanish publishers: 5]
- Tercedor Sánchez, M. & Casado Valenzuela, A. (2018) "Visual metaphors in medical knowledge representation". In *Lingüística Antverpiensia-Themes in translation studies*, edited by Jiménez Hurtado, C. & Ketola, A. *Methods for the study of multimodality in Translation*, 17:174-195.

- Tercedor Sánchez M. y Láinez Ramos-Bossini A. (2017). La comunicación en línea en el ámbito de la psiquiatría: caracterización terminológica de los foros de pacientes. *Panacea* 18 (45): 30-41. [Índice SCImago Journal & Country Rank (SJR) Q2]
- Tercedor Sánchez M. y Láinez Ramos-Bossini A. (2017). El español, lengua de comunicación médica. Caracterización terminológica de los foros de pacientes. *Palabras como puentes. Estudios lexicológicos, lexicográficos y terminológicos desde el Cono Sur*. Córdoba (Argentina): Buena Vista. 30-41.
- Tercedor Sánchez M. (2017). Bases cognitivas de la variación terminológica en medicina. Vargas Sierra Chelo y Miguel Ángel Candel Mora (eds.). *Temas actuales de terminología y estudios del léxico*. Granada: Comares. [Promedio de inclusiones en Book Publishers Library Metrics: 13,5. Posición n.º 24 de las 100 más citadas].
- López Rodríguez, C. I. y Tercedor Sánchez, M. (2017). "Identification and understanding of medical metaphors by non-experts". En Francesca Ervas, Elisabetta Gola, Maria Grazia Rossi (eds.) *Metaphor in Communication, Science and Education*. De Gruyter. 217-246. ISBN: 978-3-11-054992-8 [Publicado en la prestigiosa editorial De Gruyter, doble evaluación por pares supervisado por la Association for Researching and Applying Metaphor].
- Jiménez Crespo M. A. y Tercedor Sánchez M. (2017). Lexical variation and register in medical translation: a comparable corpus study of medical terminology in US websites translated into Spanish. *Translation and Interpreting Studies* 12 (3), 4015-426. [JCR impact 0,53, CIRC grupo A, Q1 en SJR].
- Alarcón Navío, E., López Rodríguez, C.I., Tercedor Sánchez M. (2016). Variation dénomminative et familiarité en tant que source d'incertitude en traduction médicale. *Meta* 61-1. [Índice SCImago Journal & Country Rank (SJR): 0,141; Q2; Canadá].
- Prieto Velasco, J. A., & Tercedor Sánchez, M. (2014). The embodied nature of medical concepts: image schemas and language for pain. *Cognitive Processing*. 1-14. [JCR Impact factor 1.357, Q3; CIRC Grupo A; SJR 0,670, Q2; H index 22; ICDS D].
- Tercedor, M., López Rodríguez C. I., & Alarcón, E. (2013). Identifying Features of Translation in Multi-Word Lexical Units. Interference and Normalisation in Genre-Controlled Multilingual Corpora. *Belgian Journal of Linguistics* 27, 87-109. [SCImago Journal & Country Rank (SJR): Language and Linguistics (Q2), SJR: 0.211, H index: 6, ICDS 9.947, CIRC grupo B.]
- Tercedor-Sánchez, Maribel y Clara Inés López-Rodríguez (2012). Access to health in an intercultural setting: the role of corpora and images in grasping term variation. *Linguistica Antverpiensia NS* (Themes in Translation Studies: Translation and knowledge mediation in medical and health settings) 11/2012. 247-268. Amberes. [ICDS9.977, CIRC grupo B.]
- Tercedor, Maribel, Clara Inés López-Rodríguez y Pamela Faber (2012). Working with words: research approaches to translation-oriented lexicographic practice. *TTR: traduction, terminologie, redaction*, vol. XXV (1), 181-214. Montreal. [(Q3), ICDS 7.915, CIRC grupo B, SJR: 0.100, H index: 4]
- Tercedor Sánchez, M. (2011). The cognitive dynamics of terminological variation. *Terminology* 17(2), 181-197. Doi: 10.1075/term.17.2.01ter [Impact factor (JCR): 0.375 (Q2). ICDS 9.801, CIRC excelencia, ERIH Int 1.]
- Ureña, J. M., & Tercedor, M. (2011). Situated metaphor in scientific discourse: An English-Spanish contrastive study. *Languages in Contrast*. 11(2), 216-240. [SCImago Journal & Country Rank (SJR): Language and Linguistics (Q2), ICDS 9.704, CIRC grupo B.]
- Tercedor, M., Faber, P, D'Angiulli, A. (2011). The depiction of wheels by blind children: Preliminary studies on pictorial metaphors, language, and embodied imagery. *Imagination, Cognition, Personality* 31, 113-128. [ICDS 4.477, Psycinfo, Excerpta médica]
- Jimenez-Crespo, M. A., & Tercedor, M. (2011). Applying corpus data to define needs in web localization training. *Meta*, 56(4), 998-1021. [SCImago Journal & Country Rank (SJR): Language and Linguistics (Q3). ICDS 7.977, CIRC grupo A, SJR: 0.105, H index: 9, ERIH Int 1.]
- Tercedor Sánchez, M. (2010). Cognates as lexical choices in translation: interference in space-constrained texts. *Target* 22(2), 177-193. Doi: 10.1075/target.22.2.01ter. [Impact factor: 0.444 (Q2) ICDS 9.898, CIRC grupo A, SJR: 0.293, H index: 9, ERIH Int1.]
- Tercedor, M., & Lopez-Rodriguez, C. I. (2008). Integrating corpus data in dynamic knowledge bases the puertoterm project. *Terminology*, 14(2), 159-182. Doi:10.1075/term.14.2.03ter [Impact factor (JCR): 0.375 (Q2). ICDS 9.801, CIRC excelencia, ERIH Int 1.]

C.2. Proyectos

- 1) Caracterización léxico-semántica de emociones en comunicación multimodal. LEXEMOS" (A-HUM-131-UGR18), financiado por FEDER Andalucía 2014-2020 y la Junta de Andalucía-Consejería de Economía y Conocimiento. Duración: 1/1/2020-31/12/2021. Cuantía de la subvención: 6400 euros.
- 2) FFI2014-51899R: CombiMed: léxico combinatorio en medicina: cognición, texto y contexto. Ministerio de Economía, Industria y Competitividad. Investigadores principales: María Isabel Tercedor y Clara Inés López. Duración: 1/1/2015-31-12-2017. Cuantía de la subvención: 30250 €.
- 3) FFI2011-23120: *Varimed: Variación denominativa en medicina: una herramienta multimodal y multilingüe para la investigación y la divulgación*
Ministerio de Ciencia e Innovación. Investigador responsable: María Isabel Tercedor
Duración: 1-1-2012/31-12-2014. Cuantía de la subvención: 39.000 €
- 4) FFI2008-06080-C03-01/FILO: *Ecosistema: Espacio único de sistemas de información ontológica y tesauro sobre el medio ambiente*
Ministerio de Ciencia e Innovación. Investigador responsable: Pamela Faber Benítez
Duración: 1-1-2008/31-12-2010. Cuantía de la subvención: 30.000 €
- 5) PO6-HUM-01489: *Marcocosta: Marcos de conocimiento multilingüe en la gestión integrada de zonas costeras*
Entidad financiadora: Consejería de Innovación, Ciencia y Empresa (Junta de Andalucía). Proyecto de Excelencia. Investigador responsable: Pamela Faber Benitez
Duración: 1-1-2007/31-12-2009. Cuantía de la subvención: 160.536,30€

C.3. Contratos

Edición de la versión en español de las actas literales del Parlamento Europeo.
Fundación Empresa Universidad de Granada Unión Europea/Celer Pawlowsky
Investigador responsable: María Isabel Tercedor Sánchez
Duración: desde noviembre 2002, en vigor (prorrogable). Cuantía: según volumen.

C.4. Patentes

C.5. Estancias

Centro: Carleton University
Localidad: Ottawa, Canadá. Fecha: octubre-noviembre 2012. Duración: 6 semanas
Tema: Estancia de investigación en Neuroscience of Imagination Cognition and Emotion Research (NICER) Lab
Centro: University of Ottawa
Localidad: Ottawa, Canadá. Fecha: septiembre 2009-agosto 2010 Duración: 12 meses
Tema: Estancia de investigación en el Language acquisition lab de la University of Ottawa.
Subvención del Programa de movilidad de profesores seniors del Ministerio de Educación y Ciencia.
Centro: Massachussets Institute of Technology
Localidad: Boston, EE.UU. Fecha: julio-agosto 2002.
Tema: colaboración docente
Centro: Thames Valley University
Localidad: Londres, Reino Unido. Fecha: octubre 1995-junio 1996. Duración: 40 semanas.
Tema: Lectorado

C.6. Revisión por pares y comités editoriales

Revistas: Sendebár, Meta, Terminology, Confluencias, Signos, ELRA.

C.7. Docencia en Posgrados: Universidad de Granada, Universidad Autónoma de Baja California, Instituto Superior de Intérpretes y Traductores S.C. de México D.F., Universidad de Castellón, Universidad Autónoma de Barcelona, Universidad de Vigo, Universidad Pablo de Olavide, Rutgers University, University of Ottawa, Pontificia Universidad Católica de Valparaíso.



Arianne Reimerink

Generado desde: Editor CVN de FECYT

Fecha del documento: 12/11/2020

v 1.4.3

b1f71d01afa9f2ffab8cf48bd54e4ca2

Este fichero electrónico (PDF) contiene incrustada la tecnología CVN (CVN-XML). La tecnología CVN de este fichero permite exportar e importar los datos curriculares desde y hacia cualquier base de datos compatible. Listado de Bases de Datos adaptadas disponible en <http://cvn.fecyt.es/>



Resumen libre del currículum

Descripción breve de la trayectoria científica, los principales logros científico-técnicos obtenidos, los intereses y objetivos científico-técnicos a medio/largo plazo de la línea de investigación. Incluye también otros aspectos o peculiaridades importantes.

Actividad investigadora

1 Sexenio de investigación

1 Sexenio de transferencia

Publicaciones

Publicaciones científicas indexadas de acuerdo con un índice de calidad relativo: 13 (7 en revistas JCR)

Publicaciones científicas no indexadas de acuerdo con un índice de calidad relativo: 5

Capítulos de libros: 23 (en editoriales de prestigio como De Gruyter Mouton, Springer y John Benjamins)

Artículos representativos en congresos internacionales con revisión por pares: 19

Proyectos

Participación en 8 proyectos de investigación competitivos de los cuales 6 de ámbito nacional y 1 de ámbito autonómico

Participación en 5 contratos de investigación

Participación en 5 contrato de investigación con transferencia al sector productivo

Docencia

3 Tramos docentes

Más de 15 años de docencia universitaria predoctoral a tiempo completo

Cuatro años de docencia en el Máster Universitario de Traducción Profesional

Miembro del equipo proponente del Máster Universitario en Traducción Profesional de la Universidad de Granada. Participación en la redacción de la memoria de verificación del título y el diseño del plan de estudios.

Una tesis dirigida

Evaluación de calidad docente: Excelente

Participación en un proyecto de innovación docente

Actividad profesional

Traductora-intérprete jurada desde 2001



Formación predoctoral

Licenciada en Traducción e Interpretación (nota 2.86; UGR)

Diploma de Estudios Avanzados en el programa “Cognición y Lenguaje” (UGR)

Tesis calificada con Sobresaliente Cum Laude

Becas

Beca de colaboración (Ministerio de Educación y Ciencia)

Beca de prácticas para el programa LAE (UGR)

Beca de investigación con cargo al grupo HUM122 (Junta de Andalucía)

Beca predoctoral del Plan Propio de la UGR

Beca predoctoral de formación de doctores (Junta de Andalucía)

Gestión

Coordinadora del Máster Universitario en Traducción Profesional de la Universidad de Granada

Miembro de la Comisión Académica del Máster Universitario en Traducción Profesional.

Coordinadora de la especialidad en Traducción Profesional

Miembro de la Comisión de Grado de la Facultad de Traducción e Interpretación.

Coordinadora del módulo de Traducción B (UGR)

Miembro de la Comisión Económica del Departamento de Traducción e Interpretación (UGR)

Otros méritos

2009-: Miembro del comité editorial de la revista Journal of Multicultural Research de Academic Press Corporation

2000-2004: Miembro del Comité de Autoevaluación de la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada

2005-2012: Coordinadora del Seminario Anual de Traducción General del Neerlandés al Español, organizado en la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada con la colaboración de profesorado de la Lessius Hogeschool de Amberes (Bélgica)



Indicadores generales de calidad de la producción científica

Descripción breve de los principales indicadores de calidad de la producción científica (sexenios de investigación, tesis doctorales dirigidas, citas totales, publicaciones en primer cuartil (Q1), índice h....). Incluye también otros aspectos o peculiaridades importantes.

1 Sexenio de investigación

1 Sexenio de transferencia Publicaciones

Publicaciones científicas indexadas de acuerdo con un índice de calidad relativo: 13 (7 en revistas JCR)

Publicaciones científicas no indexadas de acuerdo con un índice de calidad relativo: 5

Capítulos de libros: 23 (en editoriales de prestigio como De Gruyter Mouton, Springer y John Benjamins)

Artículos representativos en congresos internacionales con revisión por pares: 19

Proyectos

Participación en 8 proyectos de investigación competitivos de los cuales 6 de ámbito nacional y 1 de ámbito autonómico

Participación en 5 contratos de investigación

Participación en 5 contratos de investigación con transferencia al sector productivo

**Arianne Reimerink**

Apellidos: Reimerink
Nombre: Arianne
NIE: X2955292-E
Fecha de nacimiento: 27/02/1975
Sexo: Mujer
Nacionalidad: Holanda
País de nacimiento: Holanda
Provincia de contacto: Granada
Ciudad de nacimiento: Bunschoten
Dirección de contacto: Calle Yerma, 6, 1ªA
Código postal: 18008
País de contacto: España
C. Autón./Reg. de contacto: Andalucía
Ciudad de contacto: Granada
Teléfono fijo: (0034) 685107291
Correo electrónico: arianne@ugr.es
Página web personal: <http://lexicon.ugr.es/reimerink>

Situación profesional actual

Entidad empleadora: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Departamento: Departamento de Traducción e Interpretación, Facultad de Traducción e Interpretación
Categoría profesional: Profesora Titular de Universidad **Gestión docente (Sí/No):** Si
Ciudad entidad empleadora: Granada, Andalucía, España
Fecha de inicio: 30/07/2020
Modalidad de contrato: Funcionario/a **Régimen de dedicación:** Tiempo completo
Primaria (Cód. Unesco): 570113 - Lingüística aplicada a la traducción e interpretación
Funciones desempeñadas: Docencia Investigación
Identificar palabras clave: Traducción; Lenguas romances; Lenguas celtas
Ámbito actividad de gestión: Universitaria

Cargos y actividades desempeñados con anterioridad

	Entidad empleadora	Categoría profesional	Fecha de inicio
1	Universidad de Granada	Profesora Contratada Doctora	20/04/2012
2	Universidad de Granada	Profesora Ayudante Doctora	11/10/2007
3	Consejería de Innovación, Ciencia y Empresa de la Junta de Andalucía	Personal Investigador en Formación	17/04/2007
4	Universidad Pablo de Olavide	Profesora Ayudante	24/09/2007
5	Universidad de Granada	Profesora Sustituta Interina	18/10/2006
6	Universidad de Granada		01/03/2004

	Entidad empleadora	Categoría profesional	Fecha de inicio
		Beca predoctoral para la Formación de Doctores en Centros de Investigación y Universidades Andaluzas	
7	Universidad de Granada	Beca predoctoral del Plan Propio de Investigación de la Universidad de Granada	01/10/2001
8	Universidad de Granada	Beca de prácticas para el programa LAE (Lenguas Aplicadas de Europa) de la Facultad de Traducción e Interpretación	01/09/2000
9	Grupo de investigación "Lexicografía contrastiva: aplicaciones para la traducción" (HUM122)	Beca de investigación con cargo al proyecto de investigación del grupo "Lexicografía contrastiva: aplicaciones a la traducción" (HUM122)	01/11/2000
10	Ministerio de Educación, Política Social y Deporte	Beca-Colaboración para el Departamento de Traducción e Interpretación	24/11/1999

- 1 Entidad empleadora:** Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Categoría profesional: Profesora Contratada Doctora
Fecha de inicio-fin: 20/04/2012 - 29/07/2020
- 2 Entidad empleadora:** Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Departamento: Departamento de Traducción e Interpretación, Facultad de Traducción e Interpretación
Ciudad entidad empleadora: Granada, Andalucía, España
Categoría profesional: Profesora Ayudante **Gestión docente (Sí/No):** No Doctora
Fecha de inicio-fin: 11/10/2007 - 19/04/2012 **Duración:** 4 años - 5 meses - 8 días
Modalidad de contrato: Contrato laboral temporal
Régimen de dedicación: Tiempo completo
Funciones desempeñadas: Docencia Investigación
- 3 Entidad empleadora:** Consejería de Innovación, **Tipo de entidad:** Junta de Andalucía Ciencia y Empresa de la Junta de Andalucía
Departamento: Departamento de Traducción e Interpretación, Facultad de Traducción e Interpretación
Ciudad entidad empleadora: Granada, Andalucía, España
Categoría profesional: Personal Investigador en Formación
Fecha de inicio-fin: 17/04/2007 - 28/02/2008 **Duración:** 10 meses - 11 días
Modalidad de contrato: Becario/a (pre o posdoctoral, otros)
Régimen de dedicación: Tiempo completo
Funciones desempeñadas: Docencia Investigación
- 4 Entidad empleadora:** Universidad Pablo de **Tipo de entidad:** Universidad Olavide
Departamento: Departamento de Filología y Traducción de la Universidad Pablo Olavide, Sevilla
Ciudad entidad empleadora: Sevilla, Andalucía, España
Categoría profesional: Profesora Ayudante
Fecha de inicio-fin: 24/09/2007 - 10/10/2007 **Duración:** 16 días
Modalidad de contrato: Contrato laboral temporal



- 5 Entidad empleadora:** Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Departamento: Departamento de Traducción e Interpretación, Facultad de Traducción e Interpretación
Ciudad entidad empleadora: Granada, Andalucía, España
Categoría profesional: Profesora Sustituta Interina **Gestión docente (Sí/No):** No
Fecha de inicio-fin: 18/10/2006 - 16/04/2007 **Duración:** 6 meses
Modalidad de contrato: Contrato laboral indefinido
Régimen de dedicación: Tiempo completo
Funciones desempeñadas: Docencia Investigación
- 6 Entidad empleadora:** Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Departamento: Departamento de Traducción e Interpretación, Facultad de Traducción e Interpretación
Ciudad entidad empleadora: Granada, Andalucía, España
Categoría profesional: Beca predoctoral para la Formación de Doctores en Centros de Investigación y Universidades Andaluzas
Fecha de inicio-fin: 01/03/2004 - 18/10/2006 **Duración:** 2 años - 7 meses - 18 días
Modalidad de contrato: Becario/a (pre o posdoctoral, otros)
- 7 Entidad empleadora:** Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Departamento: Departamento de Traducción e Interpretación, Facultad de Traducción e Interpretación
Ciudad entidad empleadora: Granada, Andalucía, España
Categoría profesional: Beca predoctoral del Plan Propio de Investigación de la Universidad de Granada
Fecha de inicio-fin: 01/10/2001 - 28/02/2004 **Duración:** 2 años - 4 meses - 27 días
Modalidad de contrato: Becario/a (pre o posdoctoral, otros)
- 8 Entidad empleadora:** Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Departamento: Departamento de Traducción e Interpretación, Facultad de Traducción e Interpretación
Ciudad entidad empleadora: Granada, Andalucía, España
Categoría profesional: Beca de prácticas para el programa LAE (Lenguas Aplicadas de Europa) de la Facultad de Traducción e Interpretación
Fecha de inicio-fin: 01/09/2000 - 01/10/2001 **Duración:** 1 año - 1 mes
Modalidad de contrato: Becario/a (pre o posdoctoral, otros)
- 9 Entidad empleadora:** Grupo de investigación "Lexicografía contrastiva: aplicaciones para la traducción" (HUM122) **Tipo de entidad:** Grupo de investigación
Departamento: Departamento de Traducción e Interpretación, Facultad de Traducción e Interpretación
Ciudad entidad empleadora: Granada, Andalucía, España
Categoría profesional: Beca de investigación con cargo al proyecto de investigación del grupo "Lexicografía contrastiva: aplicaciones a la traducción" (HUM122)
Fecha de inicio-fin: 01/11/2000 - 24/04/2001 **Duración:** 6 meses - 23 días
Modalidad de contrato: Becario/a (pre o posdoctoral, otros)



- 10** **Entidad empleadora:** Ministerio de Educación, Política Social y Deporte **Tipo de entidad:** Agencia Estatal
Departamento: Departamento de Traducción e Interpretación, Facultad de Traducción e Interpretación
Ciudad entidad empleadora: Madrid, España
Categoría profesional: Beca-Colaboración para el Departamento de Traducción e Interpretación
Fecha de inicio-fin: 24/11/1999 - 30/06/2000 **Duración:** 7 meses - 6 días
Modalidad de contrato: Becario/a (pre o posdoctoral, otros)



Formación académica recibida

Titulación universitaria

Estudios de 1º y 2º ciclo, y antiguos ciclos (Licenciados, Diplomados, Ingenieros Superiores, Ingenieros Técnicos, Arquitectos)

Titulación universitaria: Titulado Superior

Nombre del título: Licenciado en Traducción e Interpretación Itinerario Traducción

Ciudad entidad titulación: Granada, Andalucía, España

Entidad de titulación: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad

Fecha de titulación: 18/09/2000

Nota media del expediente: Notable

Título homologado: No

Doctorados

Programa de doctorado: Doctor en Programa Oficial en Cognición y Lenguaje

Entidad de titulación: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad

Ciudad entidad titulación: Granada, Andalucía, España

Fecha de titulación: 13/01/2006

Entidad de titulación DEA: Universidad de Granada

Título de la tesis: Redactar y traducir artículos de investigación: un programa de software

Director/a de tesis: Pamela Faber Benítez

Calificación obtenida: sobresaliente cum laude

Cursos y seminarios recibidos de perfeccionamiento, innovación y mejora docente, nuevas tecnologías, etc., cuyo objetivo sea la mejora de la docencia

- Título del curso/seminario:** Aprender a enseñar: planificación de las asignaturas de la titulación de Traducción en el marco de la convergencia europea

Objetivos del curso/seminario: Aprender a planificar el contenido y la metodología de las asignaturas dentro del marco de la convergencia europea

Entidad organizadora: Facultad de Traducción e Interpretación **Tipo de entidad:** Centros y Estructuras Universitarias y Asimilados

Duración en horas: 25 horas

Fecha de inicio-fin: 25/10/2007 - 30/10/2007
- Título del curso/seminario:** PROCOMDOC. Granada Doctoral School: Improving generic and professional communication of doctoral graduates across Europe. Structuring the European research area human resources and mobility (FP-2004-MOBILITY-13)

Objetivos del curso/seminario: Realizar un estudio sobre las salidas profesionales de los doctores en Europa. Hacer un análisis crítico del perfil del doctor y sus posibles aportaciones al mundo empresarial. Organizar un evento local para los estudiantes de posgrado para prepararlos para su futuro en el mundo empresarial.

Entidad organizadora: Vicerrectorado de Investigación de la Universidad de Granada, Université Pierre et Marie Curie



Duración en horas: 45 horas

Fecha de inicio-fin: 02/10/2005 - 16/10/2005

- 3 Título del curso/seminario:** Diseño estadístico de experimentos. Técnicas multivariantes: tratamiento informático mediante SPSS (1ª edición)

Objetivos del curso/seminario: Adquirir los conocimientos necesarios sobre estadística y técnicas multivariantes. Aprender a manejar el programa de software estadístico SPSS

Entidad organizadora: Universidad de Granada

Tipo de entidad: Universidad

Duración en horas: 45 horas

Fecha de inicio-fin: 04/10/2004 - 14/10/2004

- 4 Título del curso/seminario:** Training Seminar for Teachers of Translation

Objetivos del curso/seminario: Perfeccionar la creación de material y metodología para la enseñanza de la traducción

Entidad organizadora: Consortium for the Training of Translation Teachers

Tipo de entidad: Asociaciones y Agrupaciones

Duración en horas: 30 horas

Fecha de inicio-fin: 25/07/2003 - 30/07/2003

- 5 Título del curso/seminario:** Traducción audiovisual: localización, doblaje y subtitulación

Objetivos del curso/seminario: Adquirir los conocimientos teóricos y prácticos necesarios para afrontar la traducción audiovisual. Aprender a manejar programas de software para la localización, el doblaje y subtitulación

Entidad organizadora: Centro Mediterráneo de la Universidad de Granada

Duración en horas: 30 horas

Fecha de inicio-fin: 20/09/2002 - 25/09/2002

Conocimiento de idiomas

Idioma	Comprensión auditiva	Comprensión de lectura	Interacción oral	Expresión oral	Expresión escrita
Francés	B2	B2	B2	B2	B2
Inglés	C1	C1	C1	C1	C1
Español	C2	C2	C2	C2	C2
Holandés	C2	C2	C2	C2	C2

Actividad docente

Formación académica impartida

- 1 Tipo de docencia:** Docencia oficial

Nombre de la asignatura/curso: Herramientas informáticas para traductores e intérpretes

Categoría profesional: Profesora Contratada Doctora

Tipo de programa: Grado

Tipo de docencia: Teórico y práctico

Tipo de asignatura: Troncal

Titulación universitaria: Graduado o Graduada en Traducción e Interpretación

Curso que se imparte: 3

Fecha de inicio: 2016

Fecha de finalización: 2017

Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos



Nº de horas/créditos ECTS: 4

Entidad de realización: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad

Facultad, instituto, centro: Facultad de Traducción e Interpretación

Departamento: Departamento de Traducción e Interpretación

Idioma de la asignatura: Español

2 Tipo de docencia: Docencia oficial

Nombre de la asignatura/curso: Traducción 1 C-A inglés

Categoría profesional: Profesora Contratada Doctora

Tipo de programa: Grado

Tipo de docencia: Teórico y práctico

Tipo de asignatura: Troncal

Titulación universitaria: Graduado o Graduada en Traducción e Interpretación

Curso que se imparte: 3

Fecha de inicio: 2015

Fecha de finalización: 2016

Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos

Nº de horas/créditos ECTS: 3

Entidad de realización: Universidad de Granada

Tipo de entidad: Universidad

Facultad, instituto, centro: Facultad de Traducción e Interpretación

Departamento: Departamento de Traducción e Interpretación

Idioma de la asignatura: Inglés

3 Tipo de docencia: Docencia oficial

Nombre de la asignatura/curso: Traducción 11 (jurídica, económica y comercial)

Categoría profesional: Profesora Contratada Doctora

Tipo de programa: Licenciatura

Tipo de docencia: Teórico y práctico

Tipo de asignatura: Optativa

Titulación universitaria: Licenciado en Traducción e Interpretación

Curso que se imparte: 4

Fecha de inicio: 2012

Fecha de finalización: 2013

Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos

Nº de horas/créditos ECTS: 6

Entidad de realización: Universidad de Granada

Tipo de entidad: Universidad

Facultad, instituto, centro: Facultad de Traducción e Interpretación

Departamento: Departamento de Traducción e Interpretación

Idioma de la asignatura: Inglés

4 Tipo de docencia: Docencia oficial

Nombre de la asignatura/curso: Traducción 3 A-C

Categoría profesional: Profesora Contratada Doctora

Tipo de programa: Licenciatura

Tipo de docencia: Teórico y práctico

Tipo de asignatura: Troncal

Titulación universitaria: Licenciado en Traducción e Interpretación

Curso que se imparte: 4

Fecha de inicio: 2012

Fecha de finalización: 2013

Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos

Nº de horas/créditos ECTS: 6

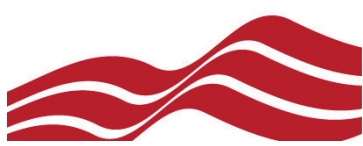
Entidad de realización: Universidad de Granada

Tipo de entidad: Universidad

Facultad, instituto, centro: Facultad de Traducción e Interpretación

Departamento: Departamento de Traducción e Interpretación

Idioma de la asignatura: Inglés



- 5** **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Traducción 7 A-B inglés
Categoría profesional: Profesora Contratada Doctora
Tipo de programa: Licenciatura **Tipo de docencia:** Teórico y práctico
Tipo de asignatura: Troncal
Titulación universitaria: Licenciado en Traducción e Interpretación
Curso que se imparte: 3
Fecha de inicio: 2011 **Fecha de finalización:** 2012
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 22
Entidad de realización: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Facultad de Traducción e Interpretación
Departamento: Departamento de Traducción e Interpretación
Idioma de la asignatura: Inglés
- 6** **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Traducción 3 A-B inglés
Categoría profesional: Profesora Ayudante Doctora
Tipo de programa: Licenciatura **Tipo de docencia:** Teórico y práctico
Tipo de asignatura: Troncal
Titulación universitaria: Licenciado en Traducción e Interpretación
Curso que se imparte: 3
Fecha de inicio: 25/09/2007 **Fecha de finalización:** 25/06/2011
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 60
Entidad de realización: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Facultad de Traducción e Interpretación
Departamento: Departamento de Traducción e Interpretación
Ciudad entidad realización: Granada, Andalucía, España
Idioma de la asignatura: Inglés
- 7** **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Traducción 7 A-B inglés
Categoría profesional: Profesora Ayudante Doctora
Tipo de programa: Licenciatura **Tipo de docencia:** Teórico y práctico
Tipo de asignatura: Troncal
Titulación universitaria: Licenciado en Traducción e Interpretación
Curso que se imparte: 3
Fecha de inicio: 2008 **Fecha de finalización:** 2011
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 15
Entidad de realización: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Facultad de Traducción e Interpretación
Departamento: Departamento de Traducción e Interpretación
Idioma de la asignatura: Inglés
- 8** **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Traducción 3 A-B inglés
Categoría profesional: Profesora Ayudante Doctora
Tipo de programa: Licenciatura **Tipo de docencia:** Teórico y práctico
Tipo de asignatura: Troncal



Titulación universitaria: Licenciado en Traducción e Interpretación

Curso que se imparte: 2

Fecha de inicio: 2007

Fecha de finalización: 2011

Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos

Nº de horas/créditos ECTS: 60

Entidad de realización: Universidad de Granada

Tipo de entidad: Universidad

Facultad, instituto, centro: Facultad de Traducción e Interpretación

Departamento: Departamento de Traducción e Interpretación

Ciudad entidad realización: Granada, Andalucía, España

Idioma de la asignatura: Inglés

9 Tipo de docencia: Docencia oficial

Nombre de la asignatura/curso: Traducción 5 A-B inglés

Categoría profesional: Profesora Ayudante Doctora

Tipo de programa: Licenciatura

Tipo de docencia: Teórico y práctico

Tipo de asignatura: Troncal

Titulación universitaria: Licenciado en Traducción e Interpretación

Curso que se imparte: 3

Fecha de inicio: 2007

Fecha de finalización: 2011

Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos

Nº de horas/créditos ECTS: 12

Entidad de realización: Universidad de Granada

Tipo de entidad: Universidad

Facultad, instituto, centro: Facultad de Traducción e Interpretación

Departamento: Departamento de Traducción e Interpretación

Ciudad entidad realización: Granada, Andalucía, España

Idioma de la asignatura: Inglés

10 Tipo de docencia: Docencia oficial

Nombre de la asignatura/curso: Civilización lengua B inglés

Categoría profesional: Profesora Ayudante Doctora

Tipo de programa: Licenciatura

Tipo de docencia: Teórica presencial

Tipo de asignatura: Troncal

Titulación universitaria: Licenciado en Traducción e Interpretación

Curso que se imparte: 1

Fecha de inicio: 2007

Fecha de finalización: 2008

Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos

Nº de horas/créditos ECTS: 3

Entidad de realización: Universidad de Granada

Tipo de entidad: Universidad

Facultad, instituto, centro: Facultad de Traducción e Interpretación

Departamento: Departamento de Traducción e Interpretación

Ciudad entidad realización: Granada, Andalucía, España

Idioma de la asignatura: Inglés

11 Tipo de docencia: Docencia oficial

Nombre de la asignatura/curso: Teoría y práctica de la traducción inglés

Categoría profesional: Profesora Ayudante Doctora

Tipo de programa: Licenciatura

Tipo de docencia: Teórico y práctico

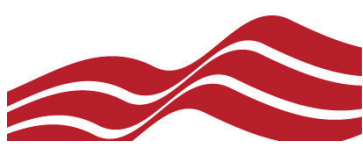
Tipo de asignatura: Troncal

Titulación universitaria: Licenciado en Traducción e Interpretación

Curso que se imparte: 2

Fecha de inicio: 2007

Fecha de finalización: 2008



Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos

Nº de horas/créditos ECTS: 6

Entidad de realización: Universidad de Granada

Tipo de entidad: Universidad

Facultad, instituto, centro: Facultad de Traducción e Interpretación

Departamento: Departamento de Traducción e Interpretación

Ciudad entidad realización: Granada, Andalucía, España

Idioma de la asignatura: Español

12 Tipo de docencia: Docencia oficial

Nombre de la asignatura/curso: Traducción 11 A-B inglés

Categoría profesional: Becaria

Tipo de programa: Licenciatura

Tipo de docencia: Teórico y práctico

Tipo de asignatura: Optativa

Titulación universitaria: Licenciado en Traducción e Interpretación

Curso que se imparte: 4

Fecha de inicio: 2006

Fecha de finalización: 2007

Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos

Nº de horas/créditos ECTS: 9,5

Entidad de realización: Universidad de Granada

Tipo de entidad: Universidad

Facultad, instituto, centro: Facultad de Traducción e Interpretación

Departamento: Departamento de Traducción e Interpretación

Idioma de la asignatura: Inglés

13 Tipo de docencia: Docencia oficial

Nombre de la asignatura/curso: Traducción 7 A-B inglés

Categoría profesional: Becaria

Tipo de programa: Licenciatura

Tipo de docencia: Teórico y práctico

Tipo de asignatura: Troncal

Titulación universitaria: Licenciado en Traducción e Interpretación

Curso que se imparte: 3

Fecha de inicio: 2005

Fecha de finalización: 2007

Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos

Nº de horas/créditos ECTS: 9,5

Entidad de realización: Universidad de Granada

Tipo de entidad: Universidad

Facultad, instituto, centro: Facultad de Traducción e Interpretación

Departamento: Departamento de Traducción e Interpretación

Ciudad entidad realización: Granada, Andalucía, España

Idioma de la asignatura: Inglés

14 Tipo de docencia: Docencia oficial

Nombre de la asignatura/curso: Informática aplicada a la traducción

Tipo de programa: Licenciatura

Tipo de docencia: Práctica (Aula-Problemas)

Tipo de asignatura: Troncal

Titulación universitaria: Licenciado en Traducción e Interpretación

Curso que se imparte: 3

Fecha de inicio: 2005

Fecha de finalización: 2006

Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos

Nº de horas/créditos ECTS: 1

Entidad de realización: Universidad de Granada

Tipo de entidad: Universidad

Facultad, instituto, centro: Facultad de Traducción e Interpretación

Departamento: Departamento de Traducción e Interpretación



Ciudad entidad realización: Granada, Andalucía, España
Idioma de la asignatura: Español

15 **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Terminología
Categoría profesional: Becaria
Tipo de programa: Licenciatura **Tipo de docencia:** Práctica (Aula-Problemas)
Tipo de asignatura: Troncal
Titulación universitaria: Licenciado en Traducción e Interpretación
Curso que se imparte: 3
Fecha de inicio: 2005 **Fecha de finalización:** 2006
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 2
Entidad de realización: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Facultad de Traducción e Interpretación
Departamento: Departamento de Traducción e Interpretación
Ciudad entidad realización: Granada, Andalucía, España
Idioma de la asignatura: Español

16 **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Traducción 2 C-A
Categoría profesional: Becaria
Tipo de programa: Licenciatura **Tipo de docencia:** Teórico y práctico
Tipo de asignatura: Troncal
Titulación universitaria: Licenciado en Traducción e Interpretación
Curso que se imparte: 3
Fecha de inicio: 2005 **Fecha de finalización:** 2006
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 3
Entidad de realización: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Facultad de Traducción e Interpretación
Departamento: Departamento de Traducción e Interpretación
Ciudad entidad realización: Granada, Andalucía, España
Idioma de la asignatura: Español

17 **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Traducción general del neerlandés al español
Categoría profesional: Becaria
Tipo de programa: Licenciatura **Tipo de docencia:** Teórica presencial
Tipo de asignatura: Libre configuración
Titulación universitaria: Licenciado en Traducción e Interpretación
Fecha de inicio: 2003 **Fecha de finalización:** 2005
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 11,25
Entidad de realización: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Facultad de Traducción e Interpretación
Departamento: Departamento de Traducción e Interpretación
Ciudad entidad realización: Granada, Andalucía, España
Idioma de la asignatura: Holandés



- 18** **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Fundamentos de la traducción profesional 1
Categoría profesional: Profesora Contratada Doctora
Tipo de programa: Máster oficial **Tipo de docencia:** Teórico y práctico
Titulación universitaria: Máster Universitario en Traducción Profesional
Fecha de inicio: 2018
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 1
Entidad de realización: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Facultad de Traducción e Interpretación
Departamento: Departamento de Traducción e Interpretación
Idioma de la asignatura: Español
- 19** **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Prácticas de la traducción jurídica B/C inglés
Categoría profesional: Profesora Contratada Doctora
Tipo de programa: Máster oficial **Tipo de docencia:** Teórico y práctico
Titulación universitaria: Máster Universitario en Traducción Profesional
Frecuencia de la actividad: 3
Fecha de inicio: 2018
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 3
Entidad de realización: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Facultad de Traducción e Interpretación
Departamento: Departamento de Traducción e Interpretación
Idioma de la asignatura: Inglés
- 20** **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Prácticas de la Traducción Profesional B/C inglés
Categoría profesional: Profesora Contratada Doctora
Tipo de programa: Máster oficial **Tipo de docencia:** Teórico y práctico
Titulación universitaria: Máster Universitario en Traducción Profesional
Frecuencia de la actividad: 3
Fecha de inicio: 2015
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 6
Entidad de realización: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Facultad de Traducción e Interpretación
Departamento: Departamento de Traducción e Interpretación
Idioma de la asignatura: Inglés
- 21** **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Traducción 3 C inglés
Categoría profesional: Profesora Contratada Doctora
Tipo de programa: Grado **Tipo de docencia:** Teórico y práctico
Tipo de asignatura: Troncal
Titulación universitaria: Graduado o Graduada en Traducción e Interpretación
Curso que se imparte: 3
Fecha de inicio: 2015
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 18



Entidad de realización: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Facultad de Traducción e Interpretación
Departamento: Departamento de Traducción e Interpretación
Idioma de la asignatura: Inglés

22 **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Traducción especializada A-B inglés
Categoría profesional: Profesora Contratada Doctora
Tipo de programa: Grado **Tipo de docencia:** Teórico y práctico
Tipo de asignatura: Troncal
Titulación universitaria: Graduado o Graduada en Traducción e Interpretación
Curso que se imparte: 3
Fecha de inicio: 2015
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 13,5
Entidad de realización: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Facultad de Traducción e Interpretación
Departamento: Departamento de Traducción e Interpretación
Idioma de la asignatura: Inglés

23 **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Traducción especializada B-A inglés
Categoría profesional: Profesora Contratada Doctora
Tipo de programa: Grado **Tipo de docencia:** Teórico y práctico
Tipo de asignatura: Troncal
Titulación universitaria: Graduado o Graduada en Traducción e Interpretación
Curso que se imparte: 3
Fecha de inicio: 2015
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 4
Entidad de realización: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Facultad de Traducción e Interpretación
Departamento: Departamento de Traducción e Interpretación
Idioma de la asignatura: Inglés

24 **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Traducción A-B inglés
Categoría profesional: Profesora Contratada Doctora
Tipo de programa: Grado **Tipo de docencia:** Teórico y práctico
Tipo de asignatura: Troncal
Titulación universitaria: Graduado o Graduada en Traducción e Interpretación
Curso que se imparte: 3
Fecha de inicio: 2012
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 81
Entidad de realización: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Facultad de Traducción e Interpretación
Departamento: Departamento de Traducción e Interpretación
Idioma de la asignatura: Inglés



Dirección de tesis doctorales y/o proyectos fin de carrera

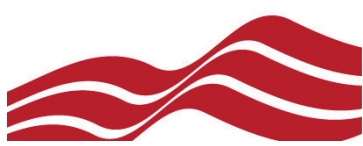
- 1** **Título del trabajo:** Knowledge representation through graphical information in terminological knowledge bases
Tipo de proyecto: Trabajo Fin de Grado
Entidad de realización: Facultad de Traducción e Interpretación
Alumno/a: Cristina Ortega Martínez
Calificación obtenida: 9
Fecha de defensa: 2019
Tipo de entidad: Centros y Estructuras Universitarias y Asimilados
- 2** **Título del trabajo:** TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN DE NEOTERMS SOECES EN EL DOBLAJE Y LA SUBTITULACIÓN: EL CASO DE BIG MOUTH
Tipo de proyecto: Trabajo Fin de Máster
Entidad de realización: Escuela Internacional de Posgrado
Alumno/a: Marta González Infante
Calificación obtenida: 8
Fecha de defensa: 2019
- 3** **Título del trabajo:** Traducción español-inglés de la obra “Finis Mundi”. Análisis de problemas y evaluación de las estrategias de traducción empleadas
Tipo de proyecto: Trabajo Fin de Grado
Entidad de realización: Facultad de Traducción e Interpretación
Alumno/a: Claudia Rodríguez Aguilera
Calificación obtenida: 9
Fecha de defensa: 2018
Tipo de entidad: Centros y Estructuras Universitarias y Asimilados
- 4** **Título del trabajo:** INTERVIEW WITH DANIEL TEMPLON: “WHAT I HAVE LEARNT IN 50 YEARS IN THE ART WORLD”
Tipo de proyecto: Trabajo Fin de Máster
Entidad de realización: Escuela Internacional de Posgrado
Alumno/a: Leandro J. Español Lyons
Calificación obtenida: 8
Fecha de defensa: 2018
- 5** **Título del trabajo:** SIMULATION OF A PROFESSIONAL TRANSLATION PROJECT IN THE FIELD OF SCIENTIFIC DISSEMINATION ES>EN
Tipo de proyecto: Trabajo Fin de Máster
Entidad de realización: Escuela Internacional de Posgrado
Alumno/a: Dominika Crhlikova
Calificación obtenida: Matrícula de Honor
Fecha de defensa: 2018
- 6** **Título del trabajo:** Simulación de proyecto: Traducción del manual de uso de un desfibrilador externo semiautomático del inglés al español
Tipo de proyecto: Trabajo Fin de Máster
Entidad de realización: Universidad de Granada
Alumno/a: María Dolores Bravo Cano
Calificación obtenida: 7
Fecha de defensa: 30/06/2016
Tipo de entidad: Universidad



- 7** **Título del trabajo:** El derecho comparado en materia de divorcio y separación en EE.UU. y España
Tipo de proyecto: Proyecto Final de Carrera
Entidad de realización: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Paula González Jurado
Calificación obtenida: 6
Fecha de defensa: 29/06/2016
- 8** **Título del trabajo:** El nivel socioeconómico de los estudiantes de traducción en la Facultad de Idiomas-Mexicali de la UABC, como variable condicionante en la adquisición de la competencia traductora: Un estudio exploratorio
Tipo de proyecto: Tesis Doctoral
Entidad de realización: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad realización: Granada, Andalucía, España
Alumno/a: José Cortez Godínez
Calificación obtenida: Sobresaliente
Fecha de defensa: 04/07/2014
Doctorado Europeo: 04/07/2014
Fecha de obtención: 04/07/2014
- 9** **Título del trabajo:** El veganismo. Un estudio de corpus sobre la evaluación del grado de profesionalidad de textos traducidos del inglés al español
Tipo de proyecto: Proyecto Final de Carrera
Entidad de realización: Facultad de Traducción e Interpretación **Tipo de entidad:** Centros y Estructuras Universitarias y Asimilados
Ciudad entidad realización: Granada, Andalucía, España
Alumno/a: Marcel Obst
Calificación obtenida: 7,5
Fecha de defensa: 30/06/2011

Cursos y seminarios impartidos orientados a la formación docente universitaria

- 1** **Tipo de evento:** Seminario
Nombre del evento: Diccionarios electrónicos: logros y retos para el siglo XXI
Entidad organizadora: Cursos de verano de la Universidad Complutense de Madrid
Horas impartidas: 2
Fecha de impartición: 20/07/2017
Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)
- 2** **Tipo de evento:** Seminario
Nombre del evento: VIII Seminario de Traducción General Neerlandés-Español
Ciudad entidad organizadora: Granada, Andalucía, España
Entidad organizadora: Facultad de Traducción e Interpretación **Tipo de entidad:** Centros y Estructuras Universitarias y Asimilados
Objetivos del curso: Iniciar a los estudiantes en la traducción de textos generales del neerlandés al español
Perfil de destinatarios/as: Estudiantes de traducción
Horas impartidas: 8
Fecha de impartición: 2008
Tipo de participación: Organizativo - Comité científico y organizador



- 3 Tipo de evento:** Seminario
Nombre del evento: VII Seminario de Traducción General Neerlandés-Español
Ciudad entidad organizadora: Granada, Andalucía, España
Entidad organizadora: Facultad de Traducción e Interpretación
Tipo de entidad: Centros y Estructuras Universitarias y Asimilados
Objetivos del curso: Iniciar a los estudiantes en la traducción de textos generales del neerlandés al español
Perfil de destinatarios/as: Estudiantes de traducción
Horas impartidas: 8
Fecha de impartición: 2007
Tipo de participación: Organizativo - Comité científico y organizador
- 4 Tipo de evento:** Seminario
Nombre del evento: VI Seminario de Traducción General Neerlandés-Español
Ciudad entidad organizadora: Granada, Andalucía, España
Entidad organizadora: Facultad de Traducción e Interpretación
Tipo de entidad: Centros y Estructuras Universitarias y Asimilados
Objetivos del curso: Iniciar a los estudiantes en la traducción de textos generales del neerlandés al español
Perfil de destinatarios/as: Estudiantes de traducción
Horas impartidas: 8
Fecha de impartición: 2006
Tipo de participación: Organizativo - Comité científico y organizador
- 5 Tipo de evento:** Jornada
Nombre del evento: PROCOMDOC. Local event: Improving generic and professional communication of doctoral graduates across Europe. Structuring the European Research Area Human Resources and Mobility (FP-2004-MOBILITY-13)
Ciudad entidad organizadora: Granada, Andalucía, España
Entidad organizadora: Universidad de Granada, Université Pierre et Marie Curie
Objetivos del curso: Enseñar a los estudiantes de posgrado las posibilidades que tienen en el mundo empresarial. Enseñarles a resaltar sus cualidades para el mundo empresarial: elaboración de curriculum profesional
Perfil de destinatarios/as: Estudiantes de posgrado
Horas impartidas: 15
Idioma en que se impartió: Inglés
Fecha de impartición: 20/11/2005
Tipo de participación: Organizativo - Comité científico y organizador
- 6 Tipo de evento:** Seminario
Nombre del evento: V Seminario de Traducción General Neerlandés-Español
Ciudad entidad organizadora: Granada, Andalucía, España
Entidad organizadora: Facultad de Traducción e Interpretación
Tipo de entidad: Centros y Estructuras Universitarias y Asimilados
Objetivos del curso: Iniciar a los estudiantes en la traducción de textos generales del neerlandés al español
Perfil de destinatarios/as: Estudiantes de traducción
Horas impartidas: 10
Idioma en que se impartió: Español
Fecha de impartición: 2005
Tipo de participación: Organizativo - Comité científico y organizador



Participación en proyectos de innovación docente

Título del proyecto: Comunicación y ciudadanía europea (inglés-español): recursos multimodales para la salud y el medioambiente

Ciudad entidad realización: Granada, Andalucía, España

Tipo de participación: Miembro de equipo

Aportación al proyecto: Investigación y creación de material docente

Régimen de dedicación: Tiempo parcial

Tipo duración relación laboral: Por tiempo determinado

Nombre del investigador/a principal (IP): Clara Inés López Rodríguez

Nº de participantes: 21

Importe concedido: 2.000 €

Entidad financiadora: Vicerrectorado de Ordenación Académica y Profesorado de la Universidad de Granada

Tipo de entidad: Universidad

Entidad/es participante/s:

Universidad de Granada

Tipo de entidad: Universidad

Tipo de convocatoria: Competitivo

Ámbito geográfico: Autonómica

Fecha de inicio-fin: 01/10/2012 - 30/11/2013

Duración: 1 año - 1 mes

Otras actividades/méritos no incluidos en la relación anterior

- 1 Descripción de la actividad:** Miembro de la Comisión Económica

Entidad organizadora: Departamento de Traducción e Interpretación, Universidad de Granada

Fecha de finalización: 10/10/2018

Tipo de entidad: Departamento Universitario
- 2 Descripción de la actividad:** Coordinadora del Módulo de Traducción B de la Facultad de Traducción e Interpretación

Entidad organizadora: Facultad de Traducción e Interpretación

Fecha de finalización: 20/06/2018

Tipo de entidad: Centros y Estructuras Universitarias y Asimilados
- 3 Descripción de la actividad:** Calificación de Excelente en el Certificado sobre la Calidad de la Actividad Docente

Entidad organizadora: Vicerrectorado para la Garantía de la Calidad de la Universidad de Granada

Fecha de finalización: 2014

Tipo de entidad: Universidad
- 4 Descripción de la actividad:** Experiencia piloto para la implantación del crédito europeo (ECTS) de la titulación de Licenciado en Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada con las siguientes asignaturas: Traducción 3 A-B inglés, Traducción 5 A-B inglés, Traducción 7 A-B inglés, Traducción 3 A-C inglés y Traducción 5 A-C inglés

Entidad organizadora: Universidad de Granada

Fecha de finalización: 2010

Tipo de entidad: Universidad
- 5 Descripción de la actividad:** Miembro del comité de autoevaluación de la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada

Entidad organizadora: Vicerrectorado de Planificación, Calidad y Evaluación Docente

Tipo de entidad: Universidad



Fecha de finalización: 2004

6 Descripción de la actividad: Coordinadora del Máster Universitario en Traducción Profesional de la Universidad de Granada

Entidad organizadora: Universidad de Granada

Tipo de entidad: Universidad

7 Descripción de la actividad: Miembro de la Comisión Académica del Máster Universitario en Traducción Profesional

Entidad organizadora: Universidad de Granada

Tipo de entidad: Universidad

Experiencia científica y tecnológica

Grupos/equipos de investigación, desarrollo o innovación

Nombre del grupo: Lexicografía contrastiva: aportaciones a la traducción (LexiCon)

Objeto del grupo: Investigar en lingüística, lexicografía, terminología, traducción y otros campos afines

Nombre del investigador/a principal (IP): Pamela Faber

Código normalizado: HUM122

Entidad de afiliación: Universidad de Granada

Tipo de entidad: Universidad

Fecha de inicio: 2000

Actividad científica o tecnológica

Proyectos de I+D+i financiados en convocatorias competitivas de Administraciones o entidades públicas y privadas

1 Nombre del proyecto: TOTEM: Herramientas terminológicas orientadas hacia la traducción de textos medioambientales

Grado de contribución: Investigador/a

Entidad de realización: Universidad de Granada

Tipo de entidad: Universidad

Ciudad entidad realización: Granada, Andalucía, España

Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): Pamela Faber; Pilar León Araúz

Nº de investigadores/as: 9

Entidad/es financiadora/s:

Ministerio de Economía, Industria y Competitividad

Tipo de entidad: Agencia Estatal

Fecha de inicio-fin: 01/01/2018 - 31/12/2020

Duración: 3 años

Cuantía total: 45.000 €

Régimen de dedicación: Tiempo completo

2 Nombre del proyecto: CONTENT: Bases cognitivas y neurológicas de la terminología como asistente en la traducción

Ámbito geográfico: Nacional

Grado de contribución: Investigador/a

Entidad de realización: Universidad de Granada

Tipo de entidad: Universidad

Ciudad entidad realización: Granada, Andalucía, España

Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): Pamela Faber

**Nº de investigadores/as:** 13**Entidad/es financiadora/s:**

Ministerio de Economía y Competitividad

Tipo de entidad: Agencia Estatal**Ciudad entidad financiadora:** Madrid, España**Tipo de participación:** Miembro de equipo**Cód. según financiadora:** FFI2014-52740-P**Fecha de inicio-fin:** 01/01/2015 - 31/12/2017**Duración:** 3 años**Cuantía total:** 96.800 €**Régimen de dedicación:** Tiempo completo

Aportación del solicitante: Diseño de una herramienta de apoyo terminológico a la traducción en línea; diseño de un sistema de anotación semántica y morfológica de imágenes para la representación del conocimiento visual; creación de corpus; introducción de datos; extracción y representación del conocimiento, identificación de patrones para semiautomatizar la extracción de conocimiento y técnicas de desambiguación para evitar el ruido conceptual, anotación semántica del corpus; difusión de los resultados de la investigación; desarrollo de pruebas experimentales

3 Nombre del proyecto: RECORD: Representación del conocimiento en redes dinámicas (FFI2011-22397)**Ámbito geográfico:** Nacional**Grado de contribución:** Investigador/a**Entidad de realización:** Universidad de Granada**Tipo de entidad:** Universidad**Ciudad entidad realización:** Granada, Andalucía, España**Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...):** Pamela Faber**Nº de investigadores/as:** 13**Entidad/es financiadora/s:**

Ministerio de Economía y Competitividad

Tipo de entidad: Agencia Estatal**Ciudad entidad financiadora:** Madrid, España**Tipo de participación:** Miembro de equipo**Cód. según financiadora:** FFI2011-22397**Fecha de inicio-fin:** 01/01/2012 - 31/12/2014**Duración:** 3 años**Cuantía total:** 72.600 €**Régimen de dedicación:** Tiempo parcial

Aportación del solicitante: Creación de corpus; introducción de datos; extracción y representación del conocimiento, identificación de patrones para semiautomatizar la extracción de conocimiento y técnicas de desambiguación para evitar el ruido conceptual, anotación semántica del corpus, representación multimodal del conocimiento, contextualización de la ontología, las definiciones, imágenes y recursos lingüísticos; difusión de los resultados de la investigación; desarrollo de pruebas experimentales; desarrollo, distribución y análisis de resultados de encuesta

4 Nombre del proyecto: VARIMED: Variación denominativa en medicina: recurso multimodal multilingüe para investigación y divulgación (FFI2011-23120)**Ámbito geográfico:** Nacional**Grado de contribución:** Investigador/a**Entidad de realización:** Universidad de Granada**Tipo de entidad:** Universidad**Ciudad entidad realización:** Granada, Andalucía, España**Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...):** M^a Isabel Tercedor Sánchez**Nº de investigadores/as:** 12**Entidad/es financiadora/s:**

Ministerio de Ciencia e Innovación

Tipo de entidad: Ministerio**Ciudad entidad financiadora:** Madrid, Comunidad de Madrid, España**Tipo de participación:** Miembro de equipo**Cód. según financiadora:** FFI2011-23120



Fecha de inicio-fin: 01/01/2012 - 31/12/2014

Duración: 3 años

Cuantía total: 39.000 €

Régimen de dedicación: Tiempo parcial

Aportación del solicitante: Diseño y desarrollo experimental, ejecución de pruebas experimentales, creación de corpus textual, extracción y representación del conocimientos, introducción de datos, difusión de resultados de la investigación.

5 Nombre del proyecto: ECOSISTEMA: Espacio único de Sistemas de Información ontológica y TEsaurus sobre el Medio Ambiente (FFI2008-06080-C03-01/FILO)

Ámbito geográfico: Nacional

Grado de contribución: Investigador/a

Entidad de realización: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad

Ciudad entidad realización: Granada, Andalucía, España

Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): Pamela Faber

Nº de investigadores/as: 13

Entidad/es financiadora/s:

Ministerio de Ciencia e Innovación

Tipo de entidad: Ministerio

Ciudad entidad financiadora: Madrid, Comunidad de Madrid, España

Tipo de participación: Miembro de equipo

Fecha de inicio-fin: 01/01/2009 - 01/01/2012

Duración: 3 años

Cuantía total: 30.000 €

Régimen de dedicación: Tiempo completo

Aportación del solicitante: Creación de corpus; extracción y representación del conocimiento, extracción de patrones de conocimiento, desarrollo de plantillas de definición, desarrollo de reglas para la representación multimodal; difusión de los resultados de la investigación

6 Nombre del proyecto: MARCOCOSTA: Marcos de conocimiento multilingüe en la gestión integrada de zonas costeras (PO6-HUM-01489)

Ámbito geográfico: Autonómica

Grado de contribución: Investigador/a

Entidad de realización: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad

Ciudad entidad realización: Granada, Andalucía, España

Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): Pamela Faber

Nº de investigadores/as: 20

Entidad/es financiadora/s:

Junta de Andalucía

Tipo de entidad: Gobierno regional

Ciudad entidad financiadora: Sevilla, Andalucía, España

Tipo de participación: Miembro de equipo

Cód. según financiadora: PO6-HUM-01489

Fecha de inicio-fin: 01/01/2007 - 31/12/2010

Duración: 3 años

Cuantía total: 160.536,3 €

Régimen de dedicación: Tiempo completo

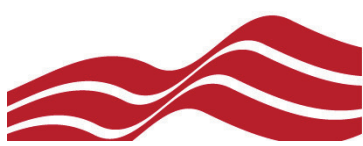
Aportación del solicitante: Creación de corpus; extracción y representación del conocimiento, extracción de patrones de conocimiento, introducción de datos, contextualización de las entradas de la base de datos; difusión de los resultados de la investigación

7 Nombre del proyecto: PUERTOTERM: Ingeniería de puertos y costas: estructuración del conocimiento y generación de recursos terminológicos (BFF2003-04720)

Ámbito geográfico: Nacional

Grado de contribución: Investigador/a

Entidad de realización: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad



Ciudad entidad realización: Granada, Andalucía, España
Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): Pamela Faber
Nº de investigadores/as: 16

Entidad/es financiadora/s:

Ministerio de Educación y Ciencia

Tipo de entidad: Agencia Estatal

Ciudad entidad financiadora: Madrid, España

Tipo de participación: Miembro de equipo

Cód. según financiadora: BFF2003-04720

Fecha de inicio-fin: 01/01/2003 - 31/12/2005

Duración: 3 años

Cuantía total: 57.600 €

Régimen de dedicación: Tiempo completo

Aportación del solicitante: Extracción y representación del conocimiento especializado; creación de corpus; extracción de patrones de conocimiento, desarrollo de plantillas de definición, desarrollo de reglas para la representación multimodal; difusión de los resultados de la investigación

8 Nombre del proyecto: ONCOTERM: Sistema bilingüe de información y recursos oncológicos (PB98-1342)

Ámbito geográfico: Nacional

Grado de contribución: Investigador/a

Entidad de realización: Universidad de Granada

Tipo de entidad: Universidad

Ciudad entidad realización: Granada, Andalucía, España

Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): Pamela Faber

Nº de investigadores/as: 13

Entidad/es financiadora/s:

Ministerio de Educación y Ciencia

Tipo de entidad: Agencia Estatal

Ciudad entidad financiadora: Madrid, España

Tipo de participación: Miembro de equipo

Cód. según financiadora: PB98-1342

Fecha de inicio-fin: 01/01/1999 - 31/12/2001

Duración: 3 años

Cuantía total: 15.025 €

Régimen de dedicación: Tiempo completo

Aportación del solicitante: Redacción y defensa de la tesis doctoral; creación del programa de software Sciscribe: un programa de ayuda a la redacción y traducción de artículos de investigación en medicina; introducción de datos en la base de datos.

Contratos, convenios o proyectos de I+D+i no competitivos con Administraciones o entidades públicas o privadas

1 Nombre del proyecto: Desarrollo y alimentación de UGRCat (Catálogo bilingüe español/inglés de titulaciones y asignaturas de la UGR), recopilación, traducción y revisión de los materiales correspondientes. Alimentación de la base de datos UGRTerm (Terminología académica e institucional español/inglés de la UGR).

Grado de contribución: Investigador/a

Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): Silvia Montero Martínez

Nº de investigadores/as: 5

Entidad/es financiadora/s:

Vicerrectorado de Internacionalización, Universidad de Granada

Tipo de entidad: Universidad

Fecha de inicio: 01/01/2018

Duración: 1 año

Cuantía total: 25.000 €

- 2** **Nombre del proyecto:** Lanzamiento de UGRCat (grados). Mantenimiento y evolución de UGRTerm (español/inglés/francés). Gestión, normalización y traducción de materiales correspondientes
Grado de contribución: Investigador/a
Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): Silvia Montero Martínez
Nº de investigadores/as: 5
Entidad/es financiadora/s:
Vicerrectorado de Internacionalización de la Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de inicio: 01/01/2019 **Duración:** 1 año
Cuantía total: 20.000 €
- 3** **Nombre del proyecto:** Revisión, ajuste y alimentación de la base de datos UGRTerm y primera fase del desarrollo y alimentación del UGRCat; recopilación, traducción y revisión de los materiales correspondientes
Grado de contribución: Investigador/a
Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): Silvia Montero Martínez
Nº de investigadores/as: 5
Entidad/es participante/s: Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada; Vicerrectorado de Internacionalización de la Universidad de Granada
Entidad/es financiadora/s:
CENTRO DE ACUSTICA APLICADA Y EVALUACION NO DESTRUCTIVA **Tipo de entidad:** Asociaciones y Agrupaciones
Vicerrectorado de Internacionalización de la Universidad de Granada
Tipo de proyecto: Cooperación
Fecha de inicio: 01/01/2017 **Duración:** 1 año
Cuantía total: 20.000 €
- 4** **Nombre del proyecto:** Diseño de las bases de datos UGRTerm (Terminología académica e institucional español/inglés de la UGR) y UGRCat (Catálogo bilingüe español/inglés de titulaciones y asignaturas de la UGR)
Grado de contribución: Investigador/a
Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): Silvia Montero Martínez
Nº de investigadores/as: 6
Entidad/es participante/s: Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada; Vicerrectorado de Internacionalización de la Universidad de Granada
Entidad/es financiadora/s:
CENTRO DE ACUSTICA APLICADA Y EVALUACION NO DESTRUCTIVA **Tipo de entidad:** Asociaciones y Agrupaciones
Vicerrectorado de Internacionalización de la Universidad de Granada
Tipo de proyecto: Cooperación
Fecha de inicio: 01/01/2016 **Duración:** 1 año
Cuantía total: 30.000 €
- 5** **Nombre del proyecto:** Control de calidad y evaluación de los resultados del traductor automático Víctor, así como enriquecimiento de su base de conocimiento inglés-español (3516-00)
Entidad de realización: BERCA Translator S.L.
Grado de contribución: Investigador/a
Entidad de realización: BERCA Translator S.L.
Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): Clara Inés López Rodríguez



Nº de investigadores/as: 8

Entidad/es participante/s: BERCA Translator S.L.; Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada; Fundación Empresa Universidad de Granada

Entidad/es financiadora/s:

BERCA Translator S.L.

Tipo de entidad: Entidad Empresarial

Ciudad entidad financiadora: Granada, Andalucía, España

Cód. según financiadora: 3516-00

Fecha de inicio: 10/01/2011

Duración: 4 meses - 20 días

Cuantía total: 35.919 €

6 Nombre del proyecto: Creación de una base de conocimiento léxico inglés-español, según diseño, especificaciones y metodología provistas por la empresa BERCA Translator S.L. (2588-00)

Entidad de realización: BERCA Translator S.L.

Grado de contribución: Investigador/a

Entidad de realización: BERCA Translator S.L.

Tipo de entidad: Entidad Empresarial

Ciudad entidad realización: Granada, Andalucía, España

Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): Miguel Vega Expósito

Nº de investigadores/as: 12

Entidad/es participante/s: BERCA Translator S.L.; Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada; Fundación Empresa Universidad de Granada

Entidad/es financiadora/s:

MTC Soft S.L.

Cód. según financiadora: 2588-00

Fecha de inicio: 28/11/2005

Duración: 6 meses - 3 días

Cuantía total: 60.320 €

7 Nombre del proyecto: Traducción de la Historia de la Humanidad de la UNESCO (F-2024)

Grado de contribución: Traductora

Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): Ricardo Muñoz Martín

Nº de investigadores/as: 20

Entidad/es participante/s: Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada; Editorial Planeta-De Agostini; Fundación Empresa Univesidad de Granada

Entidad/es financiadora/s:

Editorial Planeta-De Agostini

Tipo de entidad: Entidad Empresarial

Ciudad entidad financiadora: Barcelona, Cataluña, España

Cód. según financiadora: F-2024

Fecha de inicio: 2001

Duración: 2 años

Actividades científicas y tecnológicas

Producción científica

Publicaciones, documentos científicos y técnicos

- 1** Arianne Reimerink; Pilar León Araúz; Pamela Faber. Image selection and annotation for an environmental knowledge base. Language Resources and Evaluation. 50 - 3, pp. 443 - 474. Springer, 2016. ISSN 1574-020X
DOI: doi:10.1007/s10579-016-9345-8
Tipo de producción: Artículo científico
Posición de firma: 1

Nº total de autores: 3
Fuente de impacto: WOS (JCR)
Índice de impacto: 0.975
Posición de publicación: 81
Fuente de citas: Google Scholar
Publicación relevante: Si

Tipo de soporte: Revista
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo
Autor de correspondencia: Si
Categoría: COMPUTER SCIENCE, INTERDISCIPLINARY APPLICATIONS
Revista dentro del 25%: No
Num. revistas en cat.: 104
Citas: 2
- 2** Pilar León Araúz; Arianne Reimerink. Symptoms and Signs in the Psychiatric Domain: A Corpus Analysis. Procedia. Social and Behavioral Sciences. 173, pp. 285 - 292. Elsevier, 2015. Disponible en Internet en: <<http://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S1877042815013762>>. ISSN 1877-0428
DOI: doi:10.1016/j.sbspro.2015.02.067
Tipo de producción: Artículo científico
Posición de firma: 2

Nº total de autores: 2
Fuente de citas: Google Scholar
Publicación relevante: Si

Tipo de soporte: Revista
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo
Citas: 1
- 3** Pamela Faber; Juan Verdejo; Pilar León Araúz; Arianne Reimerink; Gloria Guzmán. Neural Substrates of Specialized Knowledge Representation: an fMRI study. Revue Française de Linguistique Appliquée. 19 - 1, pp. 15 - 32. 2014. ISSN 1386-1204
Tipo de producción: Artículo científico
Posición de firma: 4

Nº total de autores: 5
Fuente de impacto: WOS (JCR)
Índice de impacto: 0.031
Posición de publicación: 175
Fuente de citas: Google Scholar

Tipo de soporte: Revista
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo
Categoría: Social Sciences Edition - LINGUISTICS
Revista dentro del 25%: No
Num. revistas en cat.: 181
Citas: 8

Resultados relevantes: Indizada en: Arts and Humanities Citation Index, Scopus, Social Science Citation Index, FRANCIS, PASCAL, Linguistic Bibliography, Linguistics & Language Behavior Abstracts, MLA - Modern Language Association Database Evaluada en: CARHUS Plus+ 2014 grupo A CIRC. Clasificación integrada de revistas



científicas (con valor superior a D) ERIHPlus SJR. SCImago Journal & Country Rank SJR 0,105 Índice H: 3 ICDS (Índice Compuesto de Difusión Secundaria, MIAR): 10.8

Publicación relevante: Si

- 4** Pilar León Araúz; Arianne Reimerink; Alejandro García Aragón. Dynamism and context in specialized knowledge. Terminology. 19, pp. 31 - 61. Ámsterdam(Holanda): John Benjamins, 2013. ISSN 0929-9971

DOI: 10.1075/term.19.1.02leo

Tipo de producción: Artículo científico

Posición de firma: 2

Nº total de autores: 3

Fuente de impacto: WOS (JCR)

Índice de impacto: 0.476

Posición de publicación: 109

Fuente de citas: Google Scholar

Fuente de citas: Google Scholar

Tipo de soporte: Revista

Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo

Autor de correspondencia: Si

Categoría: Social Sciences Edition - LINGUISTICS

Revista dentro del 25%: No

Num. revistas en cat.: 181

Citas: 15

Citas: 25

Resultados relevantes: Indicios de calidad del artículo: El artículo ha sido citado 25 veces (Google Scholar), entre otras en 2014 por Josselin et al. en el artículo "Good Contexts for Translators—A First Account of the Cristal Project" y Nuopponen en "Tangled Web of Concept Relations. Concept relations for ISO 1087-1 and ISO 704". Factor de impacto (Journal Citations Reports) 2013: 0.375 El artículo está indizado en Scopus. El artículo está incluido en la Web of Science, suministrada por Thomson Reuters e integrado en la ISI Web of Knowledge (WoK). La investigación presentada en el artículo se desarrolló en el marco del proyecto de investigación RECORD (FFI2011-22397) financiado por el Ministerio de Economía y Competitividad con una cuantía de 72.600 euros. Indicios de calidad de la revista: Factor de impacto (Journal Citations Reports, 2015): 0.476 Factor de impacto a cinco años: 0.346 Categoría de JCR: Linguistics Clasificación en la categoría de JCR: 109 de 181 Cuartil de la categoría de JCR: Q3 SNIP (Source Normalized Impact per Paper): 0.681 SJR (SCImago Journal & Country Rank): 0.178 CARHUS Plus+ 2014: Grupo A CIRC (Clasificación Integrada de Revistas Científicas: A (Ciencias Sociales), A+ (Ciencias Humanas) ERIH PLUS ICDS (Índice Compuesto de Difusión Secundaria):10.8 Revista indizada en: Arts and Humanities Citation Index, Scopus, Social Science Citation Index, Academic Search Premier, FRANCIS, IBZ Online, PASCAL, Central & Eastern European Academic Source (CEEAS), INSPEC, Linguistic Bibliography, Communication & Mass Media Index, Linguistics & Language Behavior Abstracts, MLA - Modern Language Association Database, DIALNET.

Publicación relevante: Si

- 5** Arianne Reimerink; Mercedes García de Quesada; Silvia Montero Martínez. Contextual information in terminological knowledge bases: a multimodal approach. Journal of Pragmatics. 42, pp. 1928 - 1950. Ámsterdam(Holanda): Elsevier, 2010. ISSN 0378-2166

DOI: 10.1016/j.pragma.2009.12.008

Tipo de producción: Artículo científico

Posición de firma: 1

Nº total de autores: 3

Fuente de impacto: WOS (JCR)

Índice de impacto: 1.118

Posición de publicación: 47

Fuente de citas: WOS

Tipo de soporte: Revista

Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo

Autor de correspondencia: Si

Categoría: Social Sciences Edition - LINGUISTICS

Revista dentro del 25%: No

Num. revistas en cat.: 181

Citas: 9

Resultados relevantes: Indicios de calidad del artículo: Citas: 33 (Google Scholar, 9 Web of Science), incluso dos veces en 2016, lo cual demuestra su vigencia para el avance de la investigación en el ámbito. En 2011 fue citado en en la revista Constructions and Frames por Giulia Ventura en el artículo titulado "Semantic annotation of Italian legal texts: a FrameNet-based approach", en la International Journal of Lexicography por Trinidad Fernández y Pamela Faber en el artículo "The representation of multidimensionality in a bilingualized

English-Spanish thesaurus for learners in architecture and building construction”, en la revista Terminology por Rita Temmerman y Marc van Campenhoudt en “The dynamics of terms in specialized communication: an interdisciplinary perspectiva”, en el año 2012 en la revista Language Resources & Evaluation por Juan Antonio Prieto Velasco en “A corpus-based approach to multimodal analysis of specialized knowledge”, y en la revista Terminology por E. Marhsman en 2014. Factor de impacto (Journal Citations Reports) 2010: 0.856 El artículo está indizado en Scopus. La investigación presentada en el artículo se desarrolló en el marco del proyecto de investigación ECOSISTEMA (FFI2008-06080-C03-01/FILO) financiado por el Ministerio de Educación y Ciencia con una cuantía de 30.000 euros. Indicios de calidad de la revista: Factor de impacto (Journal Citations Reports, 2015): 1.118 Factor de impacto a cinco años: 1.261 Categoría de JCR: Linguistics Clasificación en la categoría de JCR: 47 de 181 Cuartil de la categoría de JCR: Q2 SNIP (Source Normalized Impact per Paper): 1.387 SJR (SCImago Journal & Country Rank): 1.153 CARHUS Plus+ 2014: Grupo A CIRC (Clasificación Integrada de Revistas Científicas: A (Ciencias Sociales), A+ (Ciencias Humanas) ERIH PLUS ICDS (Índice Compuesto de Difusión Secundaria):11 Revista indizada en: Arts and Humanities Citation Index, Scopus, Social Science Citation Index, Academic Search Premier, FRANCIS, IBZ Online, International Bibliography of Social Sciences, PASCAL, Periodicals Index Online , Applied Science & Technology Source, Computer & Applied Sciences, Linguistic Bibliography, Communication & Mass Media Index, Linguistics & Language Behavior Abstracts, MLA - Modern Language Association Database, Psycinfo, Sociological abstracts, DIALNET.

Publicación relevante: Si

- 6** Pamela Faber; Pilar León Araúz; Juan Antonio Prieto Velazco; Arianne Reimerink. Linking images and words: the description of specialized concepts. International Journal of Lexicography. 20 - 1, pp. 39 - 65. Oxford(Reino Unido): Oxford University Press, 2007. ISSN 0950-3846

DOI: 10.1093/ijl/ecl038

Tipo de producción: Artículo científico

Posición de firma: 4

Nº total de autores: 4

Fuente de impacto: WOS (JCR)

Índice de impacto: 0.529

Posición de publicación: 100

Fuente de citas: WOS

Tipo de soporte: Revista

Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo

Categoría: Social Sciences Edition - LINGUISTICS

Revista dentro del 25%: No

Num. revistas en cat.: 181

Citas: 18

Resultados relevantes: Artículo citado en 18 ocasiones según la Web of Science y 142 veces según Google Scholar. Indizada en: Arts and Humanities Citation Index, Scopus, Social Science Citation Index, Periodicals Index Online , Humanities Abstracts, Linguistic Bibliography, Communication & Mass Media Index, Linguistics & Language Behavior Abstracts, MLA - Modern Language Association Database Evaluada en: CARHUS Plus+ 2014 grupo A CIRC. Clasificación integrada de revistas científicas (con valor superior a D) ERIHPlus SJR. SCImago Journal & Country Rank SJR 0,417 Índice H: 16 ICDS (Índice Compuesto de Difusión Secundaria, MIAR): 10.9

Publicación relevante: Si

- 7** Arianne Reimerink. The use of verbs in research articles: a corpus analysis. Terminology. 13 - 2, pp. 177 - 200. Ámsterdam(Holanda): John Benjamins, 2007. ISSN 0929-9971

Tipo de producción: Artículo científico

Posición de firma: 1

Nº total de autores: 1

Fuente de impacto: WOS (JCR)

Índice de impacto: 0.476

Posición de publicación: 109

Fuente de citas: Google Scholar

Tipo de soporte: Revista

Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo

Autor de correspondencia: Si

Categoría: Social Sciences Edition - LINGUISTICS

Revista dentro del 25%: No

Num. revistas en cat.: 181

Citas: 6

Resultados relevantes: Indicios de calidad del artículo: Citas: 5 (Google Scholar), incluido dos veces en 2016, lo que demuestra su vigencia. El artículo fue citado entre otros por Paul Sambre y Cornelia Wermuth en la revista con revisión por pares Belgian Journal of Linguistics, Framing From Grammar to Application de la prestigiosa

editorial John Benjamins en 2010 en el artículo “Causal framing for medical instrumentality: Applied ontology and frame-based Construction Grammar”. En 2016 fue citado por Tsou et al. en “Global Influence on English Verbs to Be Learned by Non-Native Interns in Writing Medical Records”. El artículo está indizado en Scopus. El artículo está incluido en la Web of Science, suministrada por Thomson Reuters e integrado en la ISI Web of Knowledge (WoK). La investigación presentada en el artículo se desarrolló en el marco del proyecto de investigación OncoTerm (PB98-1342) financiado por el Ministerio de Educación y Ciencia con una cuantía de 2.500.000 pesetas. Indicios de calidad de la revista: Factor de impacto (Journal Citations Reports, 2015): 0.476 Factor de impacto a cinco años: 0.346 Categoría de JCR: Linguistics Clasificación en la categoría de JCR: 109 de 181 Cuartil de la categoría de JCR: Q3 SNIP (Source Normalized Impact per Paper): 0.681 SJR (SCImago Journal & Country Rank): 0.178 CARHUS Plus+ 2014: Grupo A CIRC (Clasificación Integrada de Revistas Científicas: A (Ciencias Sociales), A+ (Ciencias Humanas) ERIH PLUS ICDS (Índice Compuesto de Difusión Secundaria):10.8 Revista indizada en: Arts and Humanities Citation Index, Scopus, Social Science Citation Index, Academic Search Premier, FRANCIS, IBZ Online, PASCAL, Central & Eastern European Academic Source (CEEAS), INSPEC, Linguistic Bibliography, Communication & Mass Media Index, Linguistics & Language Behavior Abstracts, MLA - Modern Language Association Database, DIALNET.

Publicación relevante: Si

- 8** Antonio San Martín Pizarro; Melania Cabezas García; Miriam Buendía Castro; Beatriz Sánchez Cárdenas; Pilar León Araúz; Arianne Reimerink; Pamela Faber. Presente y futuro de la base de conocimiento terminológica EcoLexicon. Onomázein. 49, pp. 174 - 202. (Chile): Pontificia Universidad Católica de Chile, 2020. ISSN 0717-1285

DOI: 10.7764/onomazein.49.09

Tipo de producción: Artículo científico

Tipo de soporte: Revista

- 9** Pilar León Araúz; Arianne Reimerink; Pamela Faber. EcoLexicon and by-products: integrating and reusing terminological resources. Terminology. Special issue on Terminology and e-dictionaries. 25 - 2, pp. 222 - 258. Ámsterdam(Holanda): John Benjamins, 2019. ISSN 0929-9971

Tipo de producción: Artículo científico

Tipo de soporte: Revista

Posición de firma: 2

Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo

Nº total de autores: 3

Autor de correspondencia: No

Fuente de impacto: WOS (JCR)

Índice de impacto: 1.000

- 10** Pamela Faber; Arianne Reimerink. Framing terminology in legal translation. International Journal of Legal Discourse. 4 - 1, pp. 15 - 46. Berlín(Alemania): De Gruyter Mouton, 2019. ISSN 2364-8821

Tipo de producción: Artículo científico

Tipo de soporte: Revista

Posición de firma: 2

Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo

Nº total de autores: 2

Autor de correspondencia: Si

- 11** Pilar León Araúz; Arianne Reimerink. High-density knowledge rich contexts. Argentinian Journal of Applied Linguistics. 7 - 1, pp. 109 - 130. 2019. ISSN 2314-3576

Tipo de producción: Artículo científico

Tipo de soporte: Revista

Posición de firma: 2

Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo

Nº total de autores: 2

Autor de correspondencia: No

- 12** Pamela Faber; Juan Verdejo Román; Pilar León Araúz; Arianne Reimerink; Gloria Guzmán Pérez-Carrillo. Specialized knowledge processing in the brain: an fMRI study. Terminological Approaches in the European Context. pp. 168 - 182. Cambridge Scholars Publishing, 2017. ISBN 978-1-4438-4490-1

Tipo de producción: Artículo científico

Tipo de soporte: Libro

Posición de firma: 4



Nº total de autores: 5

Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro

Autor de correspondencia: No

- 13** Pilar León Araúz; Arianne Reimerink; Pamela Faber. EcoLexicon and FunGramKB: applying COREL to domain-specific knowledge. Working Papers in Multilingualism. 96, pp. 215 - 218. Hamburgo(Alemania): Sonderforschungsbereich 538: Mehrsprachigkeit, Universidad de Hamburgo, 2011. ISSN 0176-599X

Tipo de producción: Artículo científico

Posición de firma: 2

Tipo de soporte: Revista

Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo

Autor de correspondencia: No

Nº total de autores: 3

Fuente de citas: Google Scholar

Citas: 6

Resultados relevantes: Artículo citado 6 veces según Google Scholar, 2 veces en 2016. Indexado en Scopus Volumen editado por Marie-Claude L'Homme, directora del Observatoire de linguistique Sens-Texte (OLST) e investigadora de renombre en la Terminología de la Universidad de Montreal, y Sylvie Szulman, investigadora en el campo de la Ontología de la Universidad Paris 13 Evaluación externa por pares Comité científico internacional Contenido exclusivo de artículos de investigación Publicación de artículos en inglés y francés

- 14** Arianne Reimerink; Pilar León Araúz; Pamela Faber. A qualia-based description of specialized knowledge units in the Lexical-Constructional Model. Terminologia. 1, pp. 17 - 25. Barcelona, Cataluña(España): Societat Catalana de Terminologia, 2010. ISSN 2013-6692

DOI: 10.2436/20.2503.01.9

Tipo de producción: Artículo científico

Posición de firma: 1

Tipo de soporte: Revista

Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo

Autor de correspondencia: Si

Nº total de autores: 3

Fuente de citas: Google Scholar

Citas: 4

Resultados relevantes: Citas (Google Scholar) 4 Indizada en: MLA - Modern Language Association Database, DIALNET Evaluada en: CARHUS Plus+ 2014 grupo B LATINDEX (Catálogo) ICDS (Índice Compuesto de Difusión Secundaria, MIAR) = 3.8 Periodicidad semestral Evaluación por pares de expertos externos Comité editorial: socios de SCATERM con asesoramiento de consejo científico externo Indexado en CIRC, DICE, DOAJ, HISPANA, IEC, ISOC, LATINDEX (Categoría C, 35 criterios cumplidos), MIAR, RACO, RESH, TRACES, ULRICH'S PDDB Humanidades ANEP/FECYT, categoría A Evaluación externa Contenido exclusivo de artículos de investigación Publicación en inglés, español, catalán

- 15** Pilar León Araúz; Arianne Reimerink; Alejandro García Aragón. Context-based Modelling of Specialized Knowledge. Information Technologies and Knowledge. 4 - 2, pp. 122 - 142. Institute of Information Theories and Applications FOI ITHEA, 2010. ISSN 1313-0455

Tipo de producción: Artículo científico

Posición de firma: 2

Tipo de soporte: Revista

Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo

Autor de correspondencia: Si

Nº total de autores: 3

Fuente de citas: Google Scholar

Citas: 2

Resultados relevantes: URL <http://www.foibg.com/ijtk/ijtk-finio.htm> Revista de carácter internacional Evaluación externa por pares Comité científico internacional Contenido exclusivo de artículos de investigación Publicación de artículos en inglés y ruso

- 16** Pilar León Araúz; Arianne Reimerink; Pamela Faber. Knowledge extraction on multidimensional concepts: Corpus Pattern Analysis (CPA) and concordances. CEUR Workshop Proceedings. 578, 2009. ISSN 1613-0073

Tipo de producción: Artículo científico

Posición de firma: 2

Tipo de soporte: Revista

Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo

Nº total de autores: 3

Resultados relevantes: Indizada en: Compendex ICDS (Índice Compuesto de Difusión Secundaria) = 4.3 Indexado en Scopus Volumen editado por Marie-Claude L'Homme, directora del Observatoire de linguistique Sens-Texte (OLST) e investigadora de renombre en la Terminología de la Universidad de Montreal, y Sylvie Szulman, investigadora en el campo de la Ontología de la Universidad Paris 13 Evaluación externa por pares Comité científico internacional Contenido exclusivo de artículos de investigación Publicación de artículos en inglés y francés

- 17** Pilar León Araúz; Arianne Reimerink; Pamela Faber. Puertoterm & Macrocosta: a frame-based knowledge base for the environmental domain. Journal of Multicultural Research. 1 - 1, pp. 47 - 70. Salt Lake City, UT(Estados Unidos de América): Academia Press, 2009. ISSN 1934-5267

Tipo de producción: Artículo científico

Posición de firma: 2

Nº total de autores: 3

Tipo de soporte: Revista

Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo

Autor de correspondencia: Si

- 18** Arianne Reimerink. SciScribe: Una aplicación de software para redactar y traducir artículos de investigación. Panace@. VIII, pp. 51 - 59. (España): TREMEDICA, 2007. ISSN 1537-1964

Tipo de producción: Artículo científico

Posición de firma: 1

Nº total de autores: 1

Fuente de citas: Google Scholar

Tipo de soporte: Revista

Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo

Autor de correspondencia: Si

Citas: 4

Resultados relevantes: Desde la publicación de artículo, todos los años varios lectores se han puesto en contacto con la autora para informarse sobre la aplicación de Software. Indizada en: Emerging Sources Citation Index, Scopus, DOAJ, DIALNET Evaluada en: CARHUS Plus+ 2014 grupo C CIRC. Clasificación integrada de revistas científicas (con valor superior a D) Directory of Open Access Journals LATINDEX (Catálogo) SCImago Journal & Country Rank SJR 0,123 Índice H: 1 ICDS (Índice Compuesto de Difusión Secundaria) = 7.7

- 19** Arianne Reimerink. The use of verbs in research articles: a corpus analysis for scientific writing and translation. New Voices in Translation. 2, pp. 9 - 27. (Irlanda): International Association of translation and Intercultural Studies, 2007. ISSN 1819-5644

Tipo de producción: Artículo científico

Posición de firma: 1

Nº total de autores: 1

Fuente de citas: Google Scholar

Tipo de soporte: Revista

Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo

Autor de correspondencia: Si

Citas: 8

Resultados relevantes: Indizada en: Scopus Evaluada en: CARHUS Plus+ 2014 grupo D CIRC. Clasificación integrada de revistas científicas (con valor superior a D) ERIHPlus SJR. SCImago Journal & Country Rank SJR 0,122 Índice H: 1 ICDS (Índice Compuesto de Difusión Secundaria, MIAR): 4.5

- 20** Pamela Faber; Arianne Reimerink; Pilar León Araúz. Encoding Context in Bilingual Specialized Dictionaries. Proceedings of the XVII EURALEX International Congress. Lexicography and Linguistic Diversity. pp. 491 - 498. Tbilisi(Georgia): Ivane Javakhishvili Tbilisi University Press, 2016. ISBN 978-9941-13-542-2

Tipo de producción: Capítulo de libro

Posición de firma: 2

Nº total de autores: 2

Publicación relevante: Si

Tipo de soporte: Libro

Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro

Autor de correspondencia: Si

- 21** Pilar León Araúz; Arianne. Evaluation of EcoLexicon Images. Joint Second Workshop on Language and Ontology & Terminology and Knowledge Structures (LangOnto2 + TermiKS) in conjunction with the 10th edition of the Language Resources and Evaluation Conference. LREC2016 Proceedings, pp. 16 - 22. París(Francia): European Language Resources Association, 2016. ISBN 978-2-9517408-9-1

Tipo de producción: Capítulo de libro

Posición de firma: 2

Nº total de autores: 2

Fuente de citas: Google Scholar

Publicación relevante: Si

Tipo de soporte: Libro

Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro

Autor de correspondencia: Si

Citas: 2

- 22** Pilar León Araúz; Arianne Reimerink. Multidimensional categorization in corpus-based hyponymic structures. Corpus-based studies on language varieties,. Linguistic Insights - 210, pp. 37 - 66. Berna(Suiza): Peter Lang, 2016. ISBN 978-3-034-32044-3

DOI: 0.3726/978-3-0351-0901-6

Tipo de producción: Capítulo de libro

Posición de firma: 2

Nº total de autores: 2

Publicación relevante: Si

Tipo de soporte: Libro

Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro

- 23** Pilar León Araúz; Arianne Reimerink; Pamela Faber. Multidimensional and Multimodal Information in EcoLexicon. Computational Linguistics, Applications. 458, pp. 143 - 161. Berlín/Heidelberg(Alemania): Springer, 2013. ISBN 978-3-642-34398-8

DOI: 10.1007/978-3-642-34399-5

Colección: Studies in Computational Intelligence

Tipo de producción: Capítulo de libro

Posición de firma: 2

Nº total de autores: 3

Fuente de citas: Google Scholar

Resultados relevantes: Indicios de calidad del capítulo: Citas: 13 (Google Scholar), entre otros en 2014 por Sánchez Ibáñez y García Palacios en la revista Terminology y en 2013 por Durán-Muñoz y Bautista-Zambrana en Hermes – Journal of Language and Communication in Business. El artículo está indizado en Scopus. El artículo está incluido en la Web of Science, suministrada por Thomson Reuters e integrado en la ISI Web of Knowledge (WoK). La investigación presentada en el capítulo se desarrolló en el marco del proyecto de investigación RECORD (FFI2011-22397) financiado por el Ministerio de Economía y Competitividad con una cuantía de 72.600 euros. Indicios de calidad del libro y de la editorial: Scholarly Publishers Indicators: Springer tiene un ICEE de 33.061 y ocupa la cuarta posición en el ranking general de editoriales, y tiene un ICEE de 1.472 en el ranking de Lingüística, Literatura y Filología y ocupa la posición 13 de 120 editoriales. Springer es una editorial global que publica libros, libros electrónicos y publicaciones científicas de revisión por pares relacionados con ciencia, tecnología y medicina. Springer además hospeda varias bases de datos científicas, incluyendo SpringerLink, SpringerProtocols y SpringerImages. Dentro del ámbito de las ciencias, la tecnología y la medicina, Springer es la mayor editorial de libros, y la segunda más grande a nivel mundial en publicaciones científicas (después de Elsevier), con más de 60 casas de publicación, alrededor de 2.000 publicaciones científicas, 6.500 nuevos libros publicados cada año.

Publicación relevante: Si

Tipo de soporte: Libro

Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro

Autor de correspondencia: Si

Citas: 13

- 24** Arianne Reimerink; Mercedes García de Quesada; Silvia Montero Martínez. Contextual selection for term entries. A cognitive linguistics view of terminology and specialized language. 20, pp. 207 - 233. Berlín(Alemania): De Gruyter Mouton, 2012. ISBN 978-3-11-027556-8-

Colección: Applications of Cognitive Linguistics

Tipo de producción: Capítulo de libro

Tipo de soporte: Libro

Posición de firma: 1

Nº total de autores: 3

Fuente de citas: Google Scholar

Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro

Autor de correspondencia: Si

Citas: 4

Resultados relevantes: Indicios de calidad del capítulo: Citas: 4 (Google Scholar), entre otros por Platinova et al. en el artículo "Application of Tagging Services for Term Analysis on Visual Plane in Financial Engineering". El artículo está incluido en la Web of Science, suministrada por Thomson Reuters e integrado en la ISI Web of Knowledge (WoK). La investigación presentada en el capítulo se desarrolló en el marco del proyecto de investigación RECORD (FFI2011-22397) financiado por el Ministerio de Economía y Competitividad con una cuantía de 72.600 euros. Indicios de calidad del libro y de la editorial: Citas: 73 (Google Scholar, 13 Web of Science), entre otros en 2016 por Teresa Cabré en Manuel des Langues de Spécialité, en 2014 por M.C. L'Homme et al. en el artículo "Discovering frames in specialized domains" y Bertels y Speelman en Terminology, por C. Debruyne, C. Vasquez, K. Kerremans y A. Domínguez en su artículo "A methodological framework for ontology and multilingual termontological database co-evolution". También aparece una referencia suya en LANGUAGE, Journal of the Linguistic Society of America (Vol. 88 (3), Septiembre 2012), así como en Fachsprache (Vol. 3-4, 2012) en sus listas de publicaciones recientes. Tanto la propuesta inicial como el manuscrito final fueron sometidos a un riguroso proceso de selección y evaluación por parte de revisores anónimos. El libro forma parte de la colección Applications of Cognitive Linguistics, cuyos editores son los eminentes lingüistas, Gitte Kristiansen, Francisco J. Ruiz de Mendoza y René Dirven. Scholarly Publishers Indicators: De Gruyter tiene un ICEE de 22.379 y ocupa la novena posición en el ranking general de editoriales, y tiene un ICEE de 10.245 en el ranking de Lingüística, Literatura y Filología y ocupa el cuarto lugar de 120 editoriales. De Gruyter es una editorial de gran prestigio con una historia de 260 años. Hoy en día publica más de 1.300 obras nuevas al año en humanidades, ciencias sociales, tecnología, medicina y derecho, además de más de 700 revistas y numerosos productos digitales.

Publicación relevante: Si

- 25** Mercedes García de Quesada; Arianne Reimerink. Frames, contextual information and images in terminology: a proposal. Terminology in Everyday Life. pp. 97 - 122. Ámsterdam(Holanda): John Benjamins, 2010. ISBN 978-90-272-2337-1-

Tipo de producción: Capítulo de libro

Posición de firma: 2

Nº total de autores: 2

Publicación relevante: Si

Tipo de soporte: Libro

Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro

Autor de correspondencia: Si

- 26** Pilar León Araúz; Melania Cabezas García; Arianne Reimerink. Representing Multiword Term Variation in a Terminological Knowledge Base: a Corpus-Based Study. Proceedings of the 12th Conference on Language Resources and Evaluation (LREC 2020). pp. 2351 - 2360. Marsella(Francia): ELRA, 2020. ISBN 979-10-95546-34-4

Tipo de producción: Capítulo de libro

Posición de firma: 3

Tipo de soporte: Libro

Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro

- 27** Pilar León Araúz; Arianne Reimerink; Pamela Faber. Translating environmental texts with EcoLexiCAT. Translating and Communicating Environmental Cultures. pp. 3 - 42. Nueva York(Estados Unidos de América): Routledge, 2020. ISBN 9781138359819

DOI: 10.4324/9780429433498-110

Tipo de producción: Capítulo de libro

Posición de firma: 2

Nº total de autores: 3

Tipo de soporte: Libro

Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro



- 28** Pilar León Araúz; Arianne Reimerink; Pamela Faber. Assessing EcoLexiCAT: Terminology Enhancement and Post-editing. *Electronic lexicography in the 21st century: Smart lexicography. Proceedings of the eLex 2019 conference.* pp. 130 - 160. Brno(República Checa): Lexical Computing CZ s.r.o., 2019. Disponible en Internet en: <https://elex.link/elex2019/wp-content/uploads/2019/10/eLex-2019_Proceedings.pdf>. ISSN 2533-5626
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Posición de firma: 2 **Grado de contribución:** Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
Nº total de autores: 3 **Autor de correspondencia:** No
- 29** Pilar León Araúz; Arianne Reimerink. Evaluating EcoLexiCAT: a Terminology-Enhanced CAT Tool. *Proceedings of the Eleventh International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC 2018).* European Language Resources Association, 2018. ISBN 979-10-95546-00-9
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
Autor de correspondencia: No
Fuente de citas: Google Scholar **Citas:** 5
- 30** Pilar León Araúz; Arianne Reimerink. Improved Knowledge Rich Context Extraction for Terminography. *Technological Innovation for Specialized Linguistic Domains.* pp. 69 - 84. Éditions universitaires européennes, 2018. ISBN 978-3841784469
Tipo de producción: Capítulo de libro
Posición de firma: 2 **Grado de contribución:** Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
Nº total de autores: 2
- 31** Arianne Reimerink; Pilar León Araúz. Manzanilla: An Image Annotation Tool for TKB Building. *Proceedings of the Eleventh International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC 2018).* European Language Resources Association, 2018. ISBN 979-10-95546-00-9
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Posición de firma: 1 **Grado de contribución:** Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
Nº total de autores: 2 **Autor de correspondencia:** Si
- 32** Pilar León Araúz; Antonio San Martín; Arianne Reimerink. The EcoLexicon English Corpus as an open corpus in Sketch Engine. *Proceedings of the 18th EURALEX International Congress.* pp. 893 - 901. Euralex, 2018. ISBN 978-88-88906-97-3
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Posición de firma: 3 **Grado de contribución:** Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
Nº total de autores: 3 **Citas:** 12
Fuente de citas: Google Scholar
- 33** Pilar León Araúz; Arianne Reimerink; Pamela Faber. EcoLexiCAT: a Terminology-enhanced Translation Tool for Texts on the Environment. *Electronic lexicography in the 21st century.* pp. 321 - 341. Lexical Computing CZ s.r.o., 2017. ISBN 978-961-93594-3-3
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Posición de firma: 2 **Grado de contribución:** Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
Nº total de autores: 3 **Autor de correspondencia:** No
Fuente de citas: Google Scholar **Citas:** 5



- 34** Arianne Reimerink; Pilar León Araúz. Predicate-Argument Analysis to Build a Phraseology Module and to Increase Conceptual Relation Expressiveness. Computational and Corpus-Based Phraseology. 10596, pp. 176 - 190. Springer, 2017. ISBN 978-3-319-69805-2

Tipo de producción: Capítulo de libro

Posición de firma: 1

Nº total de autores: 2

Fuente de citas: Google Scholar

Tipo de soporte: Libro

Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro

Autor de correspondencia: No

Citas: 3

- 35** Pilar León Araúz; Arianne Reimerink. From Term Dynamics to Concept Dynamics: Term Variation and Multidimensionality in the Psychiatric Domain. Proceedings of the XVI EURALEX International Congress. pp. 657 - 667. Bolzano(Italia): Euralex, 2014. ISBN 978-88-88906-97-3

Tipo de producción: Capítulo de libro

Posición de firma: 2

Nº total de autores: 2

Fuente de citas: Google Scholar

Tipo de soporte: Libro

Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro

Autor de correspondencia: Si

Citas: 4

- 36** Pamela Faber; Pilar León Araúz; Arianne Reimerink. Representing environmental knowledge in EcoLexicon. Languages for Specific Purposes in the Digital Era. 19, pp. 267 - 301. Springer, 2014. ISBN 978-3-319-02221-5
DOI: 10.1007/978-3-319-02222-2

Colección: Educational Linguistics

Tipo de producción: Capítulo de libro

Posición de firma: 3

Nº total de autores: 3

Fuente de citas: Google Scholar

Tipo de soporte: Libro

Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro

Autor de correspondencia: Si

Citas: 34

Resultados relevantes: Citas en Google Scholar: 34 El libro está incluido en la Web of Science. Scholarly Publishers Indicators: Springer tiene un ICEE de 33.061 y ocupa la cuarta posición en el ranking general de editoriales, y tiene un ICEE de 1.472 en el ranking de Lingüística, Literatura y Filología y ocupa la posición 13 de 120 editoriales. Springer es una editorial global que publica libros, libros electrónicos y publicaciones científicas de revisión por pares relacionados con ciencia, tecnología y medicina. Springer además hospeda varias bases de datos científicas, incluyendo SpringerLink, SpringerProtocols y SpringerImages. Dentro del ámbito de las ciencias, la tecnología y la medicina, Springer es la mayor editorial de libros, y la segunda más grande a nivel mundial en publicaciones científicas (después de Elsevier), con más de 60 casas de publicación, alrededor de 2.000 publicaciones científicas, 6.500 nuevos libros publicados cada año.

- 37** Pilar León Araúz; Arianne Reimerink. Selection and annotation of images for specialized knowledge bases. Communication, Cognition and Cybernetics. Selected papers from the 31st International Conference of the Spanish Association of Applied Linguistics (AESLA). pp. 584 - 600. La LagunaUniversidad de La Laguna, 2014. ISBN 978-84-616-8680-3

Tipo de producción: Capítulo de libro

Posición de firma: 2

Nº total de autores: 2

Resultados relevantes: Los congresos internacionales de AESLA, Asociación Española de Lingüística Aplicada, se celebran todos los años en sedes distintas AESLA (<http://www.aesla.org.es>) está integrada en AILA (Association International de Linguistique Appliquée) Su presidente actual es el Catedrático y Decano de la UNED Ricardo Mairal Usón Evaluación externa por pares Comité científico internacional Contenido exclusivo de artículos de investigación Publicación de artículos en español e inglés

Tipo de soporte: Libro

Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro

Autor de correspondencia: Si



- 38** Pilar León Araúz; Arianne Reimerink. Conceptual Modelling of Environmental Knowledge: Dynamism and Context. Empiricism and Analytical Tools for 21st Century Applied Linguistics. Selected Papers from the XXIX International Conference of the Spanish Association of Applied Linguistics (AESLA). pp. 695 - 710. Salamanca(España): Universidad de Salamanca, 2012. ISBN 978-84-9012-154-2
- Tipo de producción:** Capítulo de libro
Posición de firma: 2
- Nº total de autores:** 2
- Resultados relevantes:** Scholarly Publishers Indicators: Springer tiene un ICEE de 5.223 y ocupa la posición 49 en el ranking general de editoriales, y tiene un ICEE de 0.974 en el ranking de Lingüística, Literatura y Filología y ocupa la posición 18 de 119 editoriales. Los congresos internacionales de AESLA, Asociación Española de Lingüística Aplicada se celebran todos los años en sedes distintas AESLA (<http://www.aesla.org.es>) está integrada en AILA (Association International de Linguistique Appliquée) Presidente actual es Ricardo Mairal Usón, catedrático y decano de la UNED Evaluación externa por pares Comité científico internacional Contenido exclusivo de artículos de investigación Publicación de artículos en español e inglés
- Tipo de soporte:** Libro
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
Autor de correspondencia: Si
- 39** Pilar León Araúz; Arianne Reimerink; Pamela Faber. EcoLexicon and FunGramKB: applying COREL to domain-specific knowledge. Proceedings of the 24th International Florida Artificial Intelligence Research Society Conference. pp. 138 - 143. Menlo Park, CA(Estados Unidos de América): Association for the Advancement of Artificial Intelligence (AAAI), 2011. ISBN 978-1-57735-501-4-
- Tipo de producción:** Capítulo de libro
Posición de firma: 2
- Nº total de autores:** 3
- Fuente de citas:** Google Scholar
- Resultados relevantes:** Evaluación por al menos tres expertos. Capítulo citado en Applied Linguistics in the Age of Globalization (2012) y Language Processing and Grammars: The Role of Functionally-oriented Computational Models (2014), eds. B. Nolan y C. Perrián, John Benjamins. Libro indexado en DBLP Computer Science Bibliography y Scopus Publicada por la Association for the Advancement of Artificial Intelligence (AAAI) que organiza el congreso anual sobre inteligencia artificial más importante en el mundo. Colaboradores: M. Veloso de la Carnegie Mellon University (EEUU) y T. G. Dietterich de la Oregon State University (EEUU). Patrocinadores: Microsoft Corporation y NASA. Core Conference portal: Rank C
- Tipo de soporte:** Libro
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
Autor de correspondencia: Si
Citas: 2
- 40** Pamela Faber; Pilar León Araúz; Arianne Reimerink. Knowledge representation in EcoLexicon. Technological Innovation in the Teaching and Processing of LSPs. pp. 367 - 386. Madrid(España): Universidad Nacional de Educación a Distancia, 2011. ISBN 9788436262179
- Tipo de producción:** Capítulo de libro
Posición de firma: 3
- Nº total de autores:** 3
- Fuente de citas:** Google Scholar
- Resultados relevantes:** Evaluación externa por pares Comité científico internacional Contenido exclusivo de artículos de investigación Publicación de artículos en inglés Los congresos internacionales
- Tipo de soporte:** Libro
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
Autor de correspondencia: Si
Citas: 10
- 41** Pilar León Araúz; Arianne Reimerink. Knowledge extraction and multidimensionality in the environmental domain. TKE 2010: Presenting Terminology and Knowledge Engineering Resources Online: Models and Challenges. pp. 13 - 31. Dublin City University, 2010. ISBN 978-0-9566314-0-4
- Tipo de producción:** Capítulo de libro
Posición de firma: 2
- Nº total de autores:** 2
- Fuente de citas:** Google Scholar
- Resultados relevantes:** Indexado en Scopus Evaluación externa por pares Comité científico internacional Contenido exclusivo de artículos de investigación Publicación de artículos en inglés Los congresos internacionales
- Tipo de soporte:** Libro
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
Autor de correspondencia: Si
Citas: 12



Terminology and Knowledge Engineering (TKE) se celebran cada año desde 1987 con el apoyo de Infoterm y TermNet.

- 42** Pilar León Araúz; Arianne Reimerink; Faber. PUERTOTERM and MARCOCOSTA: A Frame-Based Knowledge Base for the Environmental Domain. Proceedings of the XVIII FIT World Congress. Shanghai(China): Foreign Languages Press, 2008. ISBN 978-7-88718-261-6-

Tipo de producción: Capítulo de libro

Posición de firma: 2

Nº total de autores: 3

Fuente de citas: Google Scholar

Tipo de soporte: Libro

Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro

Autor de correspondencia: Si

Citas: 11

Resultados relevantes: La Federación Internacional de Traducción (<http://www.fit-ift.org/>) tiene representación en 50 países y vela por los intereses morales y materiales de más de 60.000 traductores. Categoría A concedido por Unesco. Congreso organizado cada 3 años Actas de artículos seleccionados Evaluación externa Comité científico internacional Contenido exclusivo de artículos de investigación Publicación de artículos en muchas lenguas La FIT tiene además dos revistas de prestigio internacional: Babel (John Benjamins) y Translatio

- 43** Mercedes García de Quesada; Arianne Reimerink. The importance of being context: a proposal in Terminography. Proceedings of the XVIII FIT World Congress. Shanghai(China): Foreign Languages Press, 2008. ISBN 978-7-88718-261-6-

Tipo de producción: Capítulo de libro

Posición de firma: 2

Nº total de autores: 2

Resultados relevantes: La Federación Internacional de Traducción (<http://www.fit-ift.org/>) tiene representación en 50 países y vela por los intereses morales y materiales de más de 60.000 traductores. Categoría A concedido por Unesco. Congreso organizado cada 3 años Actas de artículos seleccionados Evaluación externa Comité científico internacional Contenido exclusivo de artículos de investigación Publicación de artículos en muchas lenguas La FIT tiene además dos revistas de prestigio internacional: Babel (John Benjamins) y Translatio

Tipo de soporte: Libro

Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro

Autor de correspondencia: Si

- 44** Arianne Reimerink. El análisis de corpus para un fin práctico: tendencias en el uso de los verbos en la redacción de artículos de investigación. Investigar en Terminología. 33, pp. 227 - 249. Granada, Andalucía(España): Comares, 2002. ISBN 84-8444-632-8-

Tipo de producción: Capítulo de libro

Posición de firma: 1

Nº total de autores: 1

Resultados relevantes: El libro Investigar en Terminología es uno de los resultados de la investigación llevada a cabo en el proyecto de investigación Oncoterm (financiado por el Ministerio de Educación y Ciencia, PB98-1342). Sus editoras, Pamela Faber y Catalina Jiménez son investigadoras de renombre en los campos de la traducción y la terminología. Ambas son investigadoras responsables de proyectos de investigación financiadas por el Ministerio de Educación y Ciencia. Indicadores de calidad de la editorial: Scholarly Publishers Indicators: Comares tiene un ICEE de 25.584 y ocupa la duodécima posición en el ranking general de editoriales, y tiene un ICEE de 1.638 en el ranking de Lingüística, Literatura y Filología y ocupa la posición 13 de 119 editoriales.

Tipo de soporte: Libro

Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro

Autor de correspondencia: Si

Trabajos presentados en congresos nacionales o internacionales

- 1** **Título del trabajo:** Multimodality in Frame-Based Terminology
Nombre del congreso: 9th International Conference on Construction Grammar (ICCG9)
Autor de correspondencia: Si
Ciudad de celebración: Juiz de Fora, Brasil
Fecha de celebración: 05/10/2016
Fecha de finalización: 07/10/2016
Entidad organizadora: Federal University of Juiz de Fora **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad organizadora: Juiz de Fora, Brasil
Arianne Reimerink; Pilar León Araúz.
- 2** **Título del trabajo:** EcoLexicon: new features and challenges
Nombre del congreso: GLOBALEX 2016: Lexicographic Resources for Human Language Technology in conjunction with the 10th edition of the Language Resources and Evaluation Conference
Tipo evento: Congreso **Ámbito geográfico:** Unión Europea
Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral) **Intervención por:** Revisión previa a la aceptación
Autor de correspondencia: Si
Ciudad de celebración: Portoroz, Eslovenia
Fecha de celebración: 24/05/2016
Entidad organizadora: European Language Resources Association **Tipo de entidad:** Asociaciones y Agrupaciones
Ciudad entidad organizadora: Bruselas, Bélgica
Publicación en acta congreso: Si **Con comité de admisión ext.:** Si
Forma de contribución: Artículo científico
Pamela Faber; Pilar León Araúz; Arianne Reimerink. "GLOBALEX 2016: Lexicographic Resources for Human Language Technology in conjunction with the 10th edition of the Language Resources and Evaluation Conference". En: LOBALEX 2016: Lexicographic Resources for Human Language Technology in conjunction with the 10th edition of the Language Resources and Evaluation Conference. pp. 73 - 80. (Bélgica): European Language Resources Association, 2016. Disponible en Internet en: <<http://www.lrec-conf.org/proceedings/lrec2016/index.html>>.
- 3** **Título del trabajo:** Formalizing specialized knowledge events in satellite ontologies
Nombre del congreso: 9th International Conference on Terminology and Artificial Intelligence (TIA 2011)
Tipo evento: Congreso **Ámbito geográfico:** Unión Europea
Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral) **Intervención por:** Revisión previa a la aceptación
Ciudad de celebración: París, Francia
Fecha de celebración: 08/11/2011
Fecha de finalización: 10/11/2011
Entidad organizadora: Institut National des Langues et Civilisations Orientales
Ciudad entidad organizadora: París, Francia
Publicación en acta congreso: Si **Con comité de admisión ext.:** Si
Forma de contribución: Artículo científico
Pamela Faber; Pilar León Araúz; Reimerink. "Formalizing specialized knowledge events in satellite ontologies". En: Proceedings of the 9th International Conference on Terminology and Artificial Intelligence (TIA 2011). pp. 101 - 107. (Francia): 2011. Disponible en Internet en: <<http://tia2011.crim.fr/tia2011/Proceedings/TIA-2011.pdf>>.



- 4** **Título del trabajo:** Environmental knowledge in EcoLexicon
Nombre del congreso: Computational Linguistics Applications Conference (CLA'11)
Tipo evento: Congreso **Ámbito geográfico:** Unión Europea
Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral) **Intervención por:** Revisión previa a la aceptación
Autor de correspondencia: Si
Ciudad de celebración: Jachranka, Polonia
Fecha de celebración: 17/10/2011
Fecha de finalización: 19/10/2011
Ciudad entidad organizadora: Polonia
Forma de contribución: Capítulo de libro
Pamela Faber; Pilar León Araúz; Arianne Reimerink. "Environmental knowledge in EcoLexicon". En: Proceedings of the Computational Linguistics Applications Conference. pp. 9 - 16. (Polonia): 2011. ISBN 978-83-60810-47-7-
- 5** **Título del trabajo:** The role of context in specialized knowledge modelling
Nombre del congreso: XII International Conference "Cognitive Modelling in Linguistics-2010" (CML-2010)
Tipo evento: Congreso **Ámbito geográfico:** Unión Europea
Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral) **Intervención por:** Revisión previa a la aceptación
Autor de correspondencia: Si
Ciudad de celebración: Dubrovnik, Croacia
Fecha de celebración: 07/09/2010
Fecha de finalización: 14/09/2010
Con comité de admisión ext.: Si
Forma de contribución: Capítulo de libro
Pilar León Araúz; Arianne Reimerink; Alejandro García Aragón. "The role of context in specialized knowledge modelling". En: Proceedings of the XII International Conference "Cognitive Modelling in Linguistics-2010" (CML-2010). 2010.
- 6** **Título del trabajo:** Knowledge extraction and multidimensionality in the environmental domain
Nombre del congreso: Terminology and Knowledge Engineering (TKE) Conference 2010
Tipo evento: Congreso **Ámbito geográfico:** Unión Europea
Tipo de participación: Participativo - Plenaria **Intervención por:** Revisión previa a la aceptación
Ciudad de celebración: Dublín, Irlanda
Fecha de celebración: 12/08/2010
Fecha de finalización: 13/08/2010
Entidad organizadora: Dublin City University **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad organizadora: Dublín, Irlanda
Con comité de admisión ext.: Si
Forma de contribución: Capítulo de libro
Pilar León Araúz; Arianne Reimerink. "Knowledge extraction and multidimensionality in the environmental domain". En: Proceedings of the Terminology and Knowledge Engineering (TKE) Conference 2010. pp. 15 - 31. 2010. ISBN 978-0-9566314-0-4-
- 7** **Título del trabajo:** EcoLexicon: an environmental KB
Nombre del congreso: Seventh Conference on International Language Resources and Evaluation (LREC'10)
Tipo evento: Congreso **Ámbito geográfico:** Unión Europea
Tipo de participación: Participativo - Póster **Intervención por:** Revisión previa a la aceptación
Autor de correspondencia: Si



Ciudad de celebración: Valletta, Malta

Fecha de celebración: 19/05/2010

Fecha de finalización: 21/05/2010

Entidad organizadora: European Language Resources Association

Tipo de entidad: Asociaciones y Agrupaciones

Con comité de admisión ext.: Si

Forma de contribución: Capítulo de libro

Arianne Reimerink; Pilar León Araúz; Pedro J. Magaña Redondo. "EcoLexicon: an environmental KB". En: Proceedings of the Seventh Conference on International Language Resources and Evaluation (LREC'10). European Language Resources Association, 2010. Disponible en Internet en: <<http://www.lrec-conf.org/proceedings/lrec2010/>>. ISBN 2-9517408-6-7

8 Título del trabajo: Knowledge extraction on multidimensional concepts: corpus pattern analysis (CPA) and concordances

Nombre del congreso: 8th International Conferene on Terminology and Artificial Intelligence

Tipo evento: Congreso

Ámbito geográfico: Unión Europea

Tipo de participación: Participativo - Póster

Intervención por: Revisión previa a la aceptación

Autor de correspondencia: Si

Ciudad de celebración: Toulouse, Francia

Fecha de celebración: 18/11/2009

Fecha de finalización: 20/11/2009

Con comité de admisión ext.: Si

Forma de contribución: Capítulo de libro

Pilar León Araúz; Arianne Reimerink; Pamela Faber. "Knowledge extraction on multidimensional concepts: corpus pattern analysis (CPA) and concordances". En: Proceedings of the 8th International Conferene on Terminology and Artificial Intelligence. (Francia): 2009. Disponible en Internet en: <<http://www.irit.fr/TIA09/thekey/tdmconfen.htm>>.

9 Título del trabajo: A qualia-based description of specialized knowledge units in the Lexical-Constructional Model

Nombre del congreso: 5th International Conference on Generative Approaches to the Lexicon

Tipo evento: Congreso

Ámbito geográfico: Unión Europea

Tipo de participación: Participativo - Póster

Intervención por: Revisión previa a la aceptación

Autor de correspondencia: Si

Ciudad de celebración: Pisa, Italia

Fecha de celebración: 17/09/2009

Fecha de finalización: 19/09/2009

Con comité de admisión ext.: Si

Forma de contribución: Capítulo de libro

Arianne Reimerink; Pilar León Araúz; Pamela Faber. "A qualia-based description of specialized knowledge units in the Lexical-Constructional Model". En: Proceedings of 5th International Conference on Generative Approaches to the Lexicon. pp. 197 - 205. 2009.

10 Título del trabajo: EcoLexicon: a frame-based knowledge base on the environment

Nombre del congreso: Towards eEnvironment. Opportunities of SEIS and SISE

Tipo evento: Congreso

Ámbito geográfico: Unión Europea

Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)

Intervención por: Revisión previa a la aceptación

Ciudad de celebración: Praga, República Checa

Fecha de celebración: 25/03/2009

Fecha de finalización: 27/03/2009

Con comité de admisión ext.: Si

Forma de contribución: Capítulo de libro

Pilar León Araúz; Arianne Reimerink; Pamela Faber. "EcoLexicon: a frame-based knowledge base on the environment". En: Towards eEnvironment. Opportunities of SEIS and SISE. 2009. ISBN 978-80-210-4824-9-

- 11 Título del trabajo:** Frames and qualia roles in the representation of specialized knowledge
Nombre del congreso: 2nd International Conference in the 360° Conference Series: Encompassing Knowledge
Autor de correspondencia: Si
Ciudad de celebración: Aarhus, Dinamarca
Fecha de celebración: 15/05/2008
Fecha de finalización: 17/05/2008
Entidad organizadora: Aarhus School of Business **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad organizadora: Aarhus, Dinamarca
Pamela Faber; Pilar León Araúz; Arianne Reimerink.
- 12 Título del trabajo:** Frame-based knowledge representation in coastal engineering
Nombre del congreso: Concept types and frames in language, cognition and science
Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral **Intervención por:** Revisión previa a la aceptación (comunicación oral)
Autor de correspondencia: Si
Ciudad de celebración: Dusseldorf, Alemania
Fecha de celebración: 20/08/2007
Fecha de finalización: 22/08/2007
Entidad organizadora: Universidad Heinrich Heine **Tipo de entidad:** Universidad y Research Unit FOR 600 "Functional Concepts and Frames"
Ciudad entidad organizadora: Dusseldorf, Alemania
Con comité de admisión ext.: Si
Pamela Faber; Pilar León Araúz; Arianne Reimerink. "Frame-based knowledge representation in coastal engineering".
- 13 Título del trabajo:** FrameNet in terminology: widening the definitory context
Nombre del congreso: Terminology and society: the impact of terminology on everyday life
Tipo evento: Congreso **Ámbito geográfico:** Unión Europea
Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral **Intervención por:** Revisión previa a la aceptación (comunicación oral)
Autor de correspondencia: Si
Ciudad de celebración: Amberes, Bélgica
Fecha de celebración: 16/11/2006
Fecha de finalización: 17/11/2006
Entidad organizadora: NL-Term **Tipo de entidad:** Asociaciones y Agrupaciones
Con comité de admisión ext.: Si
Mercedes García de Quesada; Arianne Reimerink; Silvia Montero Martínez.
- 14 Título del trabajo:** Linking images and words: the description of specialized concepts
Nombre del congreso: 12th Euralex International Congress (EURALEX 2006)
Tipo evento: Congreso **Ámbito geográfico:** Unión Europea
Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral **Intervención por:** Revisión previa a la aceptación (comunicación oral)
Ciudad de celebración: Turín, Italia
Fecha de celebración: 03/09/2006



Fecha de finalización: 07/09/2006

Entidad organizadora: Euralex

Tipo de entidad: Asociaciones y Agrupaciones

Con comité de admisión ext.: Si

Forma de contribución: Capítulo de libro

Pamela Faber; Pilar León Araúz; Juan Antonio Prieto Velazco; Arianne Reimerink. "Linking images and words: the description of specialized concepts". En: Proceedings of the 12th Euralex International Congress. 2, pp. 751 - 763. 2006. ISBN 88-7694-918-6-

15 Título del trabajo: Enriching pragmatic terminographic definitions with contextual information

Nombre del congreso: Structure and Context

Tipo evento: Congreso

Ámbito geográfico: Unión Europea

Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)

Intervención por: Revisión previa a la aceptación

Autor de correspondencia: Si

Ciudad de celebración: Turku, Finlandia

Fecha de celebración: 21/08/2006

Fecha de finalización: 22/08/2006

Entidad organizadora: Asociación Lingüística de Finlandia

Tipo de entidad: Asociaciones y Agrupaciones

Con comité de admisión ext.: Si

Mercedes García de Quesada; Arianne Reimerink; Silvia Montero Martínez.

16 Título del trabajo: Studentenheterogeniteit en toetsing: Nederlands-Spaans vertalen aan de universiteit in Spanje

Nombre del congreso: Tercera Reunión de Neerlandistas del Sur de Europa, Turquía e Israel

Tipo evento: Congreso

Intervención por: Revisión previa a la aceptación

Autor de correspondencia: Si

Ciudad de celebración: Salónica, Grecia

Fecha de celebración: 06/04/2006

Fecha de finalización: 08/04/2006

Entidad organizadora: Neerlandistas del Sur de Europa

Tipo de entidad: Asociaciones y Agrupaciones

Con comité de admisión ext.: Si

Forma de contribución: Capítulo de libro

Arianne Reimerink. "Studentenheterogeniteit en toetsing: Nederlands-Spaans vertalen aan de universiteit in Spanje". En: Actas de la tercera reunión de neerlandistas del sur de Europa, Turquía e Israel. pp. 61 - 69. 2006. ISBN 978-960-87530-1-3-

17 Título del trabajo: FrameNet and the Terminological Lexicon

Nombre del congreso: Sixth Teaching and Language Corpora Conference (TALC 2004)

Tipo evento: Congreso

Ámbito geográfico: Unión Europea

Tipo de participación: Participativo - Póster

Intervención por: Revisión previa a la aceptación

Autor de correspondencia: Si

Ciudad de celebración: Granada, España

Fecha de celebración: 06/07/2004

Fecha de finalización: 09/07/2004

Entidad organizadora: Departamento de Filologías Inglesa y Alemana, Universidad de Granada

Tipo de entidad: Departamento Universitario

Ciudad entidad organizadora: Granada, España

Con comité de admisión ext.: Si

Arianne Reimerink.



- 18 Título del trabajo:** The use of verbs in research articles: Corpus analysis for scientific writing and translation
Nombre del congreso: 1st DCU Postgraduate Conference in Translation Studies
Tipo evento: Congreso **Ámbito geográfico:** Unión Europea
Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral) **Intervención por:** Revisión previa a la aceptación
Autor de correspondencia: Si
Ciudad de celebración: Dublín, Irlanda
Fecha de celebración: 26/03/2004
Fecha de finalización: 27/03/2004
Entidad organizadora: Dublin City University **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad organizadora: Dublín, Irlanda
Con comité de admisión ext.: Si
Arianne Reimerink.
- 19 Título del trabajo:** Las necesidades de especialistas y traductores para la redacción y traducción de artículos especializados
Nombre del congreso: I Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación
Tipo evento: Congreso **Ámbito geográfico:** Unión Europea
Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral) **Intervención por:** Revisión previa a la aceptación
Autor de correspondencia: Si
Ciudad de celebración: Granada, España
Fecha de celebración: 12/02/2003
Fecha de finalización: 15/02/2003
Entidad organizadora: Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación
Con comité de admisión ext.: Si
Forma de contribución: Capítulo de libro
Arianne Reimerink. "Las necesidades de especialistas y traductores para la redacción y traducción de artículos especializados". En: Actas del I Congreso internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación. pp. 119 - 140. 2003. ISBN 84-933360-0-9-

Gestión de I+D+i y participación en comités científicos

Comités científicos, técnicos y/o asesores

Título del comité: Scientific Committee of the Language Resources and Evaluation Conferences
Ámbito geográfico: Internacional no UE
Entidad de afiliación: European Language Resources Association **Tipo de entidad:** Asociaciones y Agrupaciones
Fecha de inicio: 2017



Organización de actividades de I+D+i

Título de la actividad: 11th International Conference on Terminology and Artificial Intelligence
Tipo de actividad: Organización de congreso internacional
Entidad convocante: Universidad de Granada
Modo de participación: Organizador
Fecha de inicio-fin: 04/11/2015 - 06/11/2015

Ámbito geográfico: Internacional no UE
Tipo de entidad: Universidad
Duración: 3 días

Otros méritos

Estancias en centros de I+D+i públicos o privados

Entidad de realización: Computational Lexicology and Terminology Lab (CLTL)
Facultad, instituto, centro: Vrije Universiteit Amsterdam
Ciudad entidad realización: Amsterdam, Holanda
Fecha de inicio-fin: 01/02/2017 - 03/05/2017
Objetivos de la estancia: Posdoctoral
Tareas contrastables: Adquisición de conocimientos y habilidades en lingüística computacional, colaboración entre CLTL y el grupo de investigación LexiCon

Tipo de entidad: Universidad
Duración: 3 meses

Ayudas y becas obtenidas

- 1 Nombre de la ayuda:** Beca para la Formación de Doctores en Centros de Investigación y Universidades Andaluzas
Finalidad: Predoctoral
Entidad concesionaria: Junta de Andalucía
Fecha de concesión: 01/03/2004
Fecha de finalización: 28/02/2008
Entidad de realización: Universidad de Granada
Facultad, instituto, centro: Departamento de Traducción e Interpretación

Tipo de entidad: Gobierno autonómico
Duración: 4 años
- 2 Nombre de la ayuda:** Beca predoctoral del Plan Propio de Investigación de la Universidad de Granada
Finalidad: Predoctoral
Entidad concesionaria: Universidad de Granada
Fecha de concesión: 01/10/2001
Fecha de finalización: 28/02/2004
Entidad de realización: Universidad de Granada
Facultad, instituto, centro: Departamento de Traducción e Interpretación

Tipo de entidad: Universidad
Duración: 2 años - 5 meses
- 3 Nombre de la ayuda:** Beca de investigación con cargo al proyecto de investigación de grupo Lexicografía contrastiva: aplicaciones a la traducción
Finalidad: Predoctoral
Entidad concesionaria: Junta de Andalucía
Fecha de concesión: 24/11/2000
Fecha de finalización: 24/05/2001

Tipo de entidad: Gobierno autonómico
Duración: 6 meses

Entidad de realización: Universidad de Granada
Facultad, instituto, centro: Departamento de Traducción e Interpretación

- 4** **Nombre de la ayuda:** Beca de prácticas para el programa LAE(Lenguas Aplicadas de Europa)
Finalidad: Apoyo administrativo
Entidad concesionaria: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de concesión: 01/09/2000 **Duración:** 2 meses
Fecha de finalización: 31/10/2000
Entidad de realización: Universidad de Granada
Facultad, instituto, centro: Facultad de Traducción e Interpretación

- 5** **Nombre de la ayuda:** Beca-Colaboración
Finalidad: Beca-Colaboración
Entidad concesionaria: Ministerio de Educación **Tipo de entidad:** Agencia Estatal
Fecha de concesión: 24/11/1999 **Duración:** 7 meses
Fecha de finalización: 30/06/2000
Entidad de realización: Universidad de Granada
Facultad, instituto, centro: Departamento de Traducción e Interpretación

Consejos editoriales

Nombre del Consejo editorial: Comité editorial de la revista Journal of Multicultural Research
Entidad de afiliación: Academic Press Corporation **Tipo de entidad:** Entidad Empresarial
Ciudad entidad afiliación: Salt Lake CitySalt Lake City, Estados Unidos de América
Fecha de inicio: 2009

Acreditaciones/reconocimientos obtenidos

- 1** **Descripción:** Profesora Titular de Universidad
Entidad acreditante: Agencia Nacional de Evaluación de la Calidad y Acreditación **Tipo de entidad:** ANECA
Fecha del reconocimiento: 19/12/2018
- 2** **Descripción:** Profesora Contratada Doctora
Entidad acreditante: Agencia Andaluza de Evaluación de la Calidad y Acreditación Universitaria **Tipo de entidad:** Organismo institucional regional
Ciudad entidad acreditante: Córdoba, Andalucía, España
Fecha del reconocimiento: 24/11/2008
- 3** **Descripción:** Profesora de Universidad Privada
Entidad acreditante: Agencia Andaluza de Evaluación de la Calidad y Acreditación Universitaria **Tipo de entidad:** Organismo de gobierno regional
Ciudad entidad acreditante: Córdoba, Andalucía, España
Fecha del reconocimiento: 24/11/2008
- 4** **Descripción:** Profesora Ayudante Doctora
Entidad acreditante: Agencia Andaluza de Evaluación de la Calidad y Acreditación Universitaria **Tipo de entidad:** Institución de gobierno regional
Ciudad entidad acreditante: Córdoba, Andalucía, España

Fecha del reconocimiento: 17/07/2007



**Comisión Interministerial de Ciencia y
Tecnología**

Curriculum vitae

Nombre: Xosé Manuel Dasilva Fernández

Fecha: 31-XII-2020

Apellidos: Dasilva Fernández

Nombre: Xosé Manuel

Situación profesional actual

Organismo: Universidad de Vigo
Facultad, Escuela o Instituto: Facultad de Filología y Traducción
Depto./Secc./Unidad estr.: Traducción y Lingüística
Dirección postal: Lagoas-Marcosende, s/n, 36310 Vigo (Pontevedra)

Correo electrónico: jdasilva@uvigo.es

Especialización (Códigos UNESCO): 12, 07

Categoría profesional:

Profesor Titular de Universidad

Fecha de inicio: III-1998

Catedrático de Universidad

Fecha de inicio: XII-2017

Situación administrativa

Plantilla

Contratado

Interino

Becario

Otras situaciones especificar:

Dedicación

A tiempo completo

A tiempo parcial

Líneas de investigación

Breve descripción, por medio de palabras claves, de la especialización y líneas de investigación actuales.

Autotraducción; Recepción española de Luís de Camões; Creación literaria, traducción y censura; Traducción en los ámbitos gallego, portugués y brasileño.

Formación Académica

Titulación Superior	Centro	Fecha
Licenciado en Filología Hispánica	Universidade de Santiago de Compostela	9-VIII-1985
Licenciado en Filología Gallego-Portuguesa	Universidade de Santiago de Compostela	9-IV-1986

Doctorado	Centro	Fecha
Doctor en Filología Hispánica	Universidade de Santiago de Compostela	21-XII-1994

Actividades anteriores de carácter científico profesional

Puesto	Institución	Fechas
Profesor de Enseñanza Secundaria	Consellería de Educación-Xunta de Galicia	X-1986 / X-1996

Idiomas (R = regular, B = bien, C = correctamente)

Idioma	Habla	Lee	Escribe
Gallego	C	C	C
Portugués	C	C	C
Inglés	B	B	R
Francés	R	B	R
Italiano	R	B	R

Participación en Proyectos de I+D financiados en Convocatorias públicas.

(nacionales y/o internacionales)

Título del proyecto: Unidades de traducción. Análisis empírico

Entidad financiadora: Xunta de Galicia

Entidades participantes:

Duración, desde: 1998 hasta: 1999

Investigador responsable: Elena Sánchez Trigo

Número de investigadores participantes: 4

Título del proyecto: Programa Internacional de Estudios Camonianos

Entidad financiadora: Proeg-Brasil

Entidades participantes:

Duración, desde: 1997 hasta: 2001

Investigador responsable: Leodegário A. de Azevedo Filho

Número de investigadores participantes: 6

Título del proyecto: Teoría de la Traducción y Autotraducción

Entidad financiadora: Generalitat de Catalunya

Entidades participantes:

Duración, desde: 2005 hasta: 2007

Investigador responsable: Helena Tanqueiro

Número de investigadores participantes: 5

Título del proyecto: Diccionario Histórico de la Traducción

Entidad financiadora: Ministerio de Educación y Ciencia

Entidades participantes:

Duración, desde: 2006 hasta: 2007

Investigador responsable: Luis Pegenaute Rodríguez

Número de investigadores participantes: 6

Título del proyecto: La autotraducción en Galicia y Portugal a través de la historia

Entidad financiadora: Xunta de Galicia

Entidades participantes:

Duración, desde: 2009 hasta: 2012

Investigador responsable: Xosé Manuel Dasilva Fernández

Número de investigadores participantes: 5

Título del proyecto: La poesía hispano-portuguesa de los siglos XVI y XVII: contactos, confluencias, recepción

Entidad financiadora: Ministerio de Economía y Competitividad

Entidades participantes:

Duración, desde: 2016 hasta: 2019

Investigador responsable: M^a Soledad Pérez-Abadín Barro

Número de investigadores participantes: 6

Nota: Si necesita más casos, añádalos utilizando las funciones de copiar y pegar con el 2º caso.

Publicaciones o Documentos Científico-Técnicos

(CLAVE: L = libro completo, CL = capítulo de libro, A = artículo, R = "review", E = editor,
S = Documento Científico-Técnico restringido.)

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva
Título: *Día das Letras Galegas 1992. Fermín Bouza-Brey*

Ref. revista: X Libro
Clave: L Volumen: Páginas, inicial: final: Fecha: 1992
Editorial (si libro): Xunta de Galicia
Lugar de publicación: Santiago de Compostela

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva
Título: *Os sonetos de Camões. Tipología textual*

Ref. revista: X Libro
Clave: L Volumen: Páginas, inicial: final: Fecha: 1995
Editorial (si libro): Universidade de Santiago de Compostela
Lugar de publicación: Santiago de Compostela

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva
Título: *"De tão divino acento em voz humana" (Leituras dos Sonetos de Camões)*

Ref. revista: X Libro
Clave: L Volumen: Páginas, inicial: final: Fecha: 2001
Editorial (si libro): Universiade de Vigo
Lugar de publicación: Vigo

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva
Título: *Babel entre nós (Escolma de textos sobre a traducción en Galicia)*

Ref. revista: X Libro
Clave: L Volumen: Páginas, inicial: final: Fecha: 2003
Editorial (si libro): Universidade de Vigo
Lugar de publicación: Vigo

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva

Título: *Babel ibérico (Antología de textos críticos sobre la literatura portuguesa traducida en España)*

Ref. revista: X Libro
Clave: L Volumen: Páginas, inicial: final: Fecha: 2005
Editorial (si libro): Universidade de Vigo
Lugar de publicación: Vigo

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva
Título: *Perfiles de la traducción hispano-portuguesa I*

Ref. revista: X Libro
Clave: L Volumen: Páginas, inicial: final: Fecha: 2005
Editorial (si libro): Universidade de Vigo
Lugar de publicación: Vigo

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva
Título: *Perfiles de la traducción hispano-portuguesa II*

Ref. revista: X Libro
Clave: L Volumen: Páginas, inicial: final: Fecha: 2008
Editorial (si libro): Academia del Hispanismo
Lugar de publicación: Vigo

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva
Título: *Babel ibérico (Antología de textos críticos sobre a literatura espanhola traduzida em Portugal)*

Ref. revista: X Libro
Clave: L Volumen: Páginas, inicial: final: Fecha: 2008
Editorial (si libro): Universidade de Vigo
Lugar de publicación: Vigo

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva
Título: *O alleo é noso. Contribucións para a historia da tradución en Galicia*

Ref. revista: X Libro
Clave: L Volumen: Páginas, inicial: final: Fecha: 2008
Editorial (si libro): Editorial Toxosoutos
Lugar de publicación: Santiago de Compostela

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva
Título: *Ramón Piñeiro, tradutor*

Ref. revista: X Libro
Clave: L Volumen: Páginas, inicial: final: Fecha: 2009
Editorial (si libro): Editorial Toxosoutos
Lugar de publicación: Santiago de Compostela

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva
Título: *Perfiles de la traducción hispano-portuguesa III*

Ref. revista: X Libro
Clave: L Volumen: Páginas, inicial: final: Fecha: 2010
Editorial (si libro): Editorial Academia del Hispanismo
Lugar de publicación: Vigo

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva
Título: *Proceso e encarceramento de Ramón Piñeiro 1946-1949*

Ref. revista: X Libro
Clave: L Volumen: Páginas, inicial: final: Fecha: 2011
Editorial (si libro): Editorial Galaxia
Lugar de publicación: Vigo

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva
Título: *Reciprocidades Ibéricas. De Almeida Garrett a Miguel Torga*

Ref. revista: X Libro
Clave: L Volumen: Páginas, inicial: final: Fecha: 2011
Editorial (si libro): Editorial Academia del Hispanismo
Lugar de publicación: Vigo

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva
Título: *Aproximaciones a la autotraducción*

Ref. revista: X Libro
Clave: L Volumen: Páginas, inicial: final: Fecha: 2011
Editorial (si libro): Editorial Academia del Hispanismo
Lugar de publicación: Vigo

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva
Título: *Estudios sobre la autotraducción en el espacio ibérico*

Ref. revista: X Libro
Clave: L Volumen: Páginas, inicial: final: Fecha: 2013
Editorial (si libro): Editorial Peter Lang
Lugar de publicación: Berna (Suíza)

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva
Título: "A apreciación da poesía de F. Bouza-Brey (Dezasete textos críticos entre 1922 e 1935)", en Xesús Alonso Montero, coord., *Día das Letras Galegas 1992. Fermín Bouza-Brey*

Ref. revista: X Libro
Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 63 final: 89 Fecha: 1992
Editorial (si libro): Universidade de Santiago de Compostela
Lugar de publicación: Santiago de Compostela

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva
Título: "Apostilas a dous sonetos exóticos de Blanco-Amor", en Anxo Tarrío, coord., *Día das Letras Galegas. Eduardo Blanco-Amor*

Ref. revista: X Libro
Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 45 final: 72 Fecha: 1993
Editorial (si libro): Universidade de Santiago de Compostela
Lugar de publicación: Santiago de Compostela

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva
Título: "Traducir a Ánxel Fole como desafío", en *Congreso Ánxel Fole*

Ref. revista: X Libro
Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 39 final: 58 Fecha: 1997
Editorial (si libro): Universidade de Santiago de Compostela
Lugar de publicación: Santiago de Compostela

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva
Título: "O *carpe diem* e a brevidade da rosa na obra sonetística de Camões", en T. F. Earle, coord., *Actas do Quinto Congresso da Associação Internacional de Lusitanistas*

Ref. revista: X Libro
Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 587 final: 605 Fecha: 1998
Editorial (si libro): Associação Internacional de Lusitanistas
Lugar de publicación: Oxford (Reino Unido) – Coimbra (Portugal)

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva

Título: "O valor decisivo dos manuscritos para o cânone camoniano: alguns exemplos a partir da poesía española", en / *Congreso Internacional de Estudos Camonianos*

Ref. revista: X Libro
Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 237 final: 286 Fecha: 1998
Editorial (si libro): Universidade do Estado do Rio de Janeiro-Sociedade Brasileira de Língua e Literatura
Lugar de publicación: Rio de Janeiro (Brasil)

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva
Título: "Significados de un mito literario-patriótico: Luís de Camões em *Que Farei Com Este Livro?* de José Saramago", en Alberto Navarro; Juan Carlos Pueo; Alfredo Saldaña, coords., *Mitos (Actas del VII Congreso Internacional de la Asociación Española de Semiótica)*

Ref. revista: X Libro
Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 167 final: 173 Fecha: 1998
Editorial (si libro): Universidad de Zaragoza
Lugar de publicación: Zaragoza

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva
Título: "Afonso Lopes Vieira y su *Poema do Cid* vernáculo: un caso ideológico de traducción", en Leandro Félix Fernández; Emilio Ortega Arjonilla, coords., *II Estudios sobre Traducción e Interpretación*

Ref. revista: X Libro
Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 455 final: 466 Fecha: 1998
Editorial (si libro): Universidad de Málaga
Lugar de publicación: Málaga

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva
Título: "Uma tradução de Rosalía para português", en Rosario Álvarez; Dolores Vilavedra, *Homenaxe ao Prof. Alonso Montero*,

Ref. revista: X Libro
Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 381 final: 411 Fecha: 1999
Editorial (si libro): Universidade de Santiago de Compostela
Lugar de publicación: Santiago de Compostela

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva
Título: "Panorama da traducción literaria", en *Proxecto Galicia*, t. XXXV

Ref. revista: X Libro
Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 338, 365 final: 353, 366 Fecha: 2000
Editorial (si libro): Hércules Ediciones
Lugar de publicación: A Coruña

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva

Título: "Os *sonetos de Camões em galego* são camonianos e galegos?: Estado hodierno da questão", en José Luís Rodríguez, coord., *Estudos Dedicados a Ricardo Carvalho Calero*, t. II

Ref. revista: Libro

Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 179 final: 204 Fecha: 2000

Editorial (si libro): Universidade de Santiago de Compostela

Lugar de publicación: Santiago de Compostela

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva

Título: "A propósito das relações editoriais entre o *Manuscrito Apenso* e as *Rimas* (1598) na lírica camoniana", en Isabel de Riquer; Elena Losada; Helena González, eds., *Professor Basilio Losada / Ensinar a pensar con liberdade e risco*

Ref. revista: Libro

Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 291 final: 302 Fecha: 2000

Editorial (si libro): Universitat de Barcelona

Lugar de publicación: Barcelona

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva

Título: "Do epigonismo da poesía socialrealista ós inicios da renovación estética", en *Proxecto Galicia - Literatura. Tomo XXXIII*

Ref. revista: Libro

Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 241, 535 final: 283-537 Fecha: 2000

Editorial (si libro): Hércules Ediciones

Lugar de publicación: A Coruña

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva

Título: "Tradução literária e comunicação cultural: o português do Brasil em Espanha", en *Brasil: 500 Anos de Língua Portuguesa*

Ref. revista: Libro

Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 149 final: 165 Fecha: 2000

Editorial (si libro): Editora Ágora da Ilha

Lugar de publicación: Rio de Janeiro (Brasil)

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva

Título: "Afrânio Peixoto, leitor brasileiro de Camões", en Arnaldo Saraiva, org., *Literatura Brasileira em Questão (Actas do II Congresso Português de Literatura Brasileira)*

Ref. revista: Libro

Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 117 final: 134 Fecha: 2000

Editorial (si libro): Faculdade de Letras-Universidade do Porto

Lugar de publicación: Porto (Portugal)

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva

Título: "Creación orixinal e literatura traducida en Castelao", en *Congreso sobre Castelao (Rianxo, 25-29 de xaneiro de 2000)*

Ref. revista: Libro

Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 75 final: 102 Fecha: 2001

Editorial (si libro): Xunta de Galicia

Lugar de publicación: Santiago de Compostela

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva

Título: "Apresentação", en Leodegário A. de Azevedo Filho, *Lírica de Camões. 5.Éclogas*, t. I

Ref. revista: Libro

Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 11 final: 23 Fecha: 2001

Editorial (si libro): Imprensa Nacional-Casa da Moeda

Lugar de publicación: Lisboa (Portugal)

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva

Título: "O máis acá do manifesto *¡Máis alá!*", en *Xornadas sobre Manuel Antonio*

Ref. revista: Libro

Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 139 final: 189 Fecha: 2001

Editorial (si libro): Xunta de Galicia

Lugar de publicación: Santiago de Compostela

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva

Título: "A tradução de Miguel Torga em Espanha (ou *força nativa em voz alheia*)", en *I Encuentro de Lusitanistas Españoles*, t. II

Ref. revista: Libro

Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 1015 final: 1046 Fecha: 2001

Editorial (si libro): Junta de Extremadura

Lugar de publicación: Cáceres

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva

Título: "Carolina Michaëlis e a inauguração da modernidade nos estudos camonianos", en *Actas. Coloquio Internacional Carolina Michaëlis de Vasconcelos (1851-1925)*

Ref. revista: Libro

Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 93 final: 106 Fecha: 2001

Editorial (si libro): Escola Secundária Carolina Michaëlis

Lugar de publicación: Porto (Portugal)

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva

Título: "Brasilidade y universalidad en el pensamiento traductológico de Haroldo y Augusto de Campos", en *V Congr s Internacional de Traducció (Interculturalitat i traducció: les llengües menys tradu des*

Ref. revista: Libro

Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 109 final: 130 Fecha: 2001

Editorial (si libro): Universitat Aut noma-Aleph Servicios Editoriales

Lugar de publicación: Barcelona

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva

Título: "A canonicidade literaria de Bouza-Brey", en *Xornadas sobre Fermín Bouza-Brey*

Ref. revista: Libro

Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 13 final: 42 Fecha: 2001

Editorial (si libro): Xunta de Galicia

Lugar de publicación: Santiago de Compostela

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva

Título: "Competencia bilingüe e autotraducción en Galicia –algúns apuntamentos", en *VIII Conferencia Internacional de linguas minoritarias / VIII Internacional conference on minority languages*

Ref. revista: Libro

Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 441 final: 451 Fecha: 2002

Editorial (si libro): Xunta de Galicia

Lugar de publicación: Santiago de Compostela

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva

Título: "Lírica de Cam es: alguns desafios e solu  es", en Leodegário A. de Azevedo Filho; Marina Machado Rodrigues, orgs., *Congresso Internacional de Lexicografia e Literaturas no Mundo Lusof nico*

Ref. revista: Libro

Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 335 final: 351 Fecha: 2002

Editorial (si libro): Editora  gora da Ilha

Lugar de publicación: Rio de Janeiro (Brasil)

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva

Título: "A presença de E a de Queirós no sistema literário galego", en *Actas do Congresso de Estudos Queirosianos - IV Encontro Internacional de Queirosianos*, vol. II

Ref. revista: X Libro
Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 885 final: 908 Fecha: 2002
Editorial (si libro): Livraria Almedina
Lugar de publicación: Coimbra (Portugal)

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva
Título: "Sobre a recepción do *Frei Luís de Sousa* em Espanha", en Ofélia Paiva Monteiro; Maria Helena Santana, orgs., *Almeida Garrett –um Romântico, um Moderno (Actas do Congresso Internacional Comemorativo do Bicentenário do Nascento do Escritor)*, vol. II

Ref. revista: X Libro
Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 385 final: 416 Fecha: 2003
Editorial (si libro): Imprensa Nacional-Casa da Moeda
Lugar de publicación: Lisboa (Portugal)

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva
Título: "Camões como autor dramático: bilinguismo original e tradução", en Carlos J. F. Jorge; Christine Zurbach, eds., *Estudos Literários / Estudos Culturais (Actas do IV Congresso Internacional da Associação Portuguesa de Literatura Comparada)*, vol. II

Ref. revista: X Libro
Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 221 final: 239 Fecha: 2004
Editorial (si libro): Universidade de Évora
Lugar de publicación: Évora (Portugal)

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva
Título: "Curros Enríquez como traductor dramático: *La condesita* e *A Morgadinha de Valflor*, de Pinheiro Chagas", en Xesús Alonso Montero; Henrique Monteagudo; Begoña Tajés Marcote, eds, *Actas do I Congreso Internacional Curros Enríquez e o seu tempo (Celanova, 13-15 de setembro de 2001)*, t. I

Ref. revista: X Libro
Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 621 final: 657 Fecha: 2004
Editorial (si libro): Consello da Cultura Galega
Lugar de publicación: Santiago de Compostela

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva
Título: "Reverberações em Espanha do Terramoto de Lisboa"

Ref. revista: X Libro
Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 453 final: 464 Fecha: 2005
Editorial (si libro): Gradiva
Lugar de publicación: Lisboa (Portugal)

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva
Título: "O *Canzoniere* de Petrarca traducido por Vasco Graça Moura"

Ref. revista: Libro
Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 33 final: 52 Fecha: 2005
Editorial (si libro): Instituto de Estudos Italianos da Faculdade de Letras da Universidade de Coimbra
Lugar de publicación: Coimbra (Portugal)

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva
Título: "A tradução do bilingüismo no teatro de Camões"

Ref. revista: Libro
Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 83 final: 97 Fecha: 2005
Editorial (si libro): Universidade de Vigo
Lugar de publicación: Vigo

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva
Título: "Lugrís Freire e Camões"

Ref. revista: Libro
Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 71 final: 95 Fecha: 2006
Editorial (si libro): Universidade de Santiago de Compostela
Lugar de publicación: Santiago de Compostela

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva
Título: "José María de Cossío: lector, antólogo y traductor de Camões"

Ref. revista: Libro
Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 26 final: 40 Fecha: 2006
Editorial (si libro): Universitat de les Illes Balears
Lugar de publicación: Palma de Mallorca

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva
Título: "O padre Sarmiento e a estirpe galega do poeta lusíada Camões"

Ref. revista: Libro
Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 69 final: 86 Fecha: 2007
Editorial (si libro): Asociación Galega de Onomástica – Instituto da Lingua Galega
Lugar de publicación: Santiago de Compostela

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva
Título: "As traducións ibéricas de *Os vellos non deben de namorarse*"

Ref. revista: X Libro
Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 143 final: 162 Fecha: 2007
Editorial (si libro): Edicións do Castro
Lugar de publicación: Sada – A Coruña

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva
Título: "A censura franquista e Xosé María Álvarez Blázquez"

Ref. revista: X Libro
Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 125 final: 158 Fecha: 2008
Editorial (si libro): Universidade de Santiago de Compostela
Lugar de publicación: Santiago de Compostela

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva
Título: "Miguel Torga a través dos prólogos das suas traducións españolas"

Ref. revista: X Libro
Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 129 final: 146 Fecha: 2008
Editorial (si libro): Editorial Academia del Hispanismo
Lugar de publicación: Santiago de Compostela

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva
Título: "Carlos Casares como autotradutor. *Deus sentado nun sillón azul* en castelán"

Ref. revista: X Libro
Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 103 final: 123 Fecha: 2009
Editorial (si libro): Fundación Carlos Casares
Lugar de publicación: Vigo

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva
Título: "Traduzir os *Poemas Ibéricos* de Torga na Ibéria"

Ref. revista: X Libro
Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 1 final: 19 Fecha: 2009
Editorial (si libro): Universidade do Minho
Lugar de publicación: Braga (Portugal)

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva

Título: "Algumas poesias em galego de Curros Enríquez traducidas para português"

Ref. revista: X Libro
Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 115 final: 129 Fecha: 2010
Editorial (si libro): Editorial Academia del Hispanismo
Lugar de publicación: Vigo

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva
Título: "A esmorga á luz da Penzol"

Ref. revista: X Libro
Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 130 final: 131 Fecha: 2010
Editorial (si libro): Fundación Penzol – Editorial Galaxia
Lugar de publicación: Vigo

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva
Título: "La autotraducción vista por los escritores gallegos"

Ref. revista: X Libro
Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 265 final: 279 Fecha: 2010
Editorial (si libro): Editorial Peter Lang
Lugar de publicación: Berna (Suíza)

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva
Título: "La autotraducción transparente y la autotraducción opaca"

Ref. revista: X Libro
Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 45 final: 67 Fecha: 2011
Editorial (si libro): Editorial Academia del Hispanismo
Lugar de publicación: Vigo

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva
Título: "O lugar da autotradução no bilinguismo luso-castelhana em Portugal"

Ref. revista: X Libro
Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 159 final: 175 Fecha: 2012
Editorial (si libro): Através Editora
Lugar de publicación: Faro (Portugal)

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva
Título: " Líneas maestras en la historia de la difusión de Camões en España "

Ref. revista: Libro
Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 32 final: 40 Fecha: 2012
Editorial (si libro): Bagatto Libri
Lugar de publicación: Roma (Italia)

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva
Título: "Camões en el canon de la literatura española"

Ref. revista: Libro
Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 259 final: 276 Fecha: 2012
Editorial (si libro): Centro Interuniversitário de Estudos Camonianos - Universidade dos Açores
Lugar de publicación: Braga (Portugal)

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva
Título: " O soneto como preâmbulo confidencial na poesia camoniana "

Ref. revista: Libro
Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 173 final: 215 Fecha: 2012
Editorial (si libro): Imprensa da Universidade de Coimbra
Lugar de publicación: Coimbra (Portugal)

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva
Título: "Retraducir el texto autotraducido. El curioso caso de *Xente de aquí e de acolá*, de Álvaro Cunqueiro"

Ref. revista: Libro
Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 251 final: 259 Fecha: 2013
Editorial (si libro): Éditions Lambert-Lucas
Lugar de publicación: Limoges (Francia)

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva
Título: "L'autotraduzione ispano-portoghese nella Penisola Iberica"

Ref. revista: Libro
Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 211 final: 221 Fecha: 2013
Editorial (si libro): Bononia University Press
Lugar de publicación: Bolonia (Italia)

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva
Título: "Algunas perspectivas en torno al estudio de la poesía lírica de Camões"

Ref. revista: Libro

Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 19 final: 34 Fecha: 2013
Editorial (si libro): Edições Colibri
Lugar de publicación: Lisboa (Portugal) – Ginebra (Suíza)

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva
Título: "Los vaivenes cronológicos de las traducciones españolas de *Os Lusíadas*"

Ref. revista: X Libro
Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 47 final: 63 Fecha: 2014
Editorial (si libro): Universidad de Extremadura
Lugar de publicación: Cáceres

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva
Título: "Álvaro Cunqueiro traducido (e atraizoado) por Ramón González-Alegre"

Ref. revista: X Libro
Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 185 final: 206 Fecha: 2014
Editorial (si libro): Consello da Cultura Galega
Lugar de publicación: Santiago de Compostela

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva
Título: "A actividade de Filgueira Valverde como camonista"

Ref. revista: X Libro
Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 197 final: 215 Fecha: 2015
Editorial (si libro): Centro Ramón Piñeiro
Lugar de publicación: Santiago de Compostela

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva
Título: "L'opacité de l'autotraduction entre langues asymétriques"

Ref. revista: X Libro
Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 103 final: 118 Fecha: 2016
Editorial (si libro): Classiques Garnier
Lugar de publicación: París (Francia)

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva
Título: "Vasco Graça Moura como tradutor de *Camões*"

Ref. revista: X Libro
Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 11 final: 17 Fecha: 2016

Editorial (si libro): Edições Colibri
Lugar de publicación: Lisboa (Portugal) – Ginebra (Suíza)

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva
Título: "The sonnet in the Iberian Peninsula in the sixteenth century"

Ref. revista: X Libro
Clave: CL Volumen: II Páginas, inicial: 171 final: 183 Fecha: 2016
Editorial (si libro): Johns Benjamins Publishing Company
Lugar de publicación: Amsterdam (Holanda) – Philadelphia (Estados Unidos)

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva
Título: "Lus diáfana sobre *Antipoemas*, unha falsa autotradución de Celso Emilio Ferreiro"

Ref. revista: X Libro
Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 293 final: 308 Fecha: 2017
Editorial (si libro): Xunta de Galicia
Lugar de publicación: Santiago de Compostela

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva
Título: "A proxección internacional de Carlos Casares"

Ref. revista: X Libro
Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 133 final: 137 Fecha: 2017
Editorial (si libro): Centro Ramón Piñeiro
Lugar de publicación: Santiago de Compostela

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva
Título: "Bilingüismo literario y autotraducción en Galicia"

Ref. revista: X Libro
Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 13 final: 38 Fecha: 2018
Editorial (si libro): Punctum
Lugar de publicación: Lleida

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva
Título: "La autotraducción del texto traducido alógrafamente. *Nos pagos de Huinca Loo*, de Xavier Alcalá"

Ref. revista: Libro
Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 287 final: 323 Fecha: 2019
Editorial (si libro): Palgrave Macmillan
Lugar de publicación: Londres (Reino Unido)

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva
Título: "El estado de la investigación sobre la censura franquista en las letras gallegas"

Ref. revista: Libro
Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 45 final: 61 Fecha: 2020
Editorial (si libro): Peter Lang
Lugar de publicación: Berlín (Alemania)

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva
Título: "Balance de Ricardo Carballo Calero como tradutor"

Ref. revista: Libro
Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 213 final: 230 Fecha: 2020
Editorial (si libro): Centro Ramón Piñeiro - Xunta de Galicia
Lugar de publicación: Santiago de Compostela

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva
Título: "Os primeiros escritos de Fermín Bouza-Brey"

Ref. revista: *Grial* Libro
Clave: A Volumen: 114 Páginas, inicial: 179 final: 191 Fecha: 1992
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Vigo

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva
Título: "Fermín Bouza-Brey: *Si cadra um Dia em TI*"

Ref. revista: *Dorna* Libro
Clave: A Volumen: 19 Páginas, inicial: 99 final: 103 Fecha: 1992
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Santiago de Compostela

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva

Título: "Notas sobre dous poemas exhumados de Otero Pedrayo: *Natal e Ourense, craro río, verde val*"

Ref. revista: *Boletín Galego de Literatura* Libro
Clave: A Volumen: 9 Páginas, inicial: 23 final: 45 Fecha: 1993
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Santiago de Compostela

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva

Título: "Notas sobre dous poemas exhumados de Otero Pedrayo: *Natal e Ourense, craro río, verde val*"

Ref. revista: *Agália* Libro
Clave: A Volumen: 47 Páginas, inicial: 275 final: 297 Fecha: 1996
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Vigo

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva

Título: "Em volta de uma versão galega de Luís de Camões"

Ref. revista: *Agália* Libro
Clave: A Volumen: 48 Páginas, inicial: 451 final: 462 Fecha: 1996
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Vigo

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva

Título: "Um modelo para a editoração de poesia clássica: Leodegário A. de Azevedo Filho e a obra lírica de Camões"

Ref. revista: *Moenia* Libro
Clave: A Volumen: 2 Páginas, inicial: 395 final: 420 Fecha: 1997
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Lugo

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva

Título: "Tradução literária, mais uma vez"

Ref. revista: *Agália* Libro
Clave: A Volumen: 49 Páginas, inicial: 117 final: 119 Fecha: 1997
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Vigo

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva

Título: "Fernando Pessoa, tradutor assinalado"

Ref. revista: *Agália* Libro
Clave: A Volumen: 49 Páginas, inicial: 120 final: 122 Fecha: 1997
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Vigo

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva
Título: "Cinco lustros de traducción literaria en Galicia"

Ref. revista: *Ínsula* Libro
Clave: A Volumen: 629 Páginas, inicial: 9 final: 11 Fecha: 1999
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Madrid

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva
Título: "*Não era só um outro país, era um outro universo* (Alrededor de João Cabral de Melo Traducido al español)"

Ref. revista: *Cadernos de Tradução* Libro
Clave: A Volumen: 6 Páginas, inicial: 33 final: 54 Fecha: 2000-2002
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Santa Catarina (Brasil)

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva
Título: "As conexións galegas de Teixeira de Pascoaes"

Ref. revista: *A Trabe de Ouro* Libro
Clave: A Volumen: 47 Páginas, inicial: 393 final: 398 Fecha: 2001
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Santiago de Compostela

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva
Título: "Anticastelhanismo e sebastianismo nas traduçoes espanholas de *Frei Luís de Sousa*"

Ref. revista: *Veredas* Libro
Clave: A Volumen: 3 Páginas, inicial: 117 final: 126 Fecha: 2001
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Coimbra (Portugal)

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva
Título: "Curros Enríquez traductor de Camões: as endechas "A Bárbara Escrava" en galego"

Ref. revista: *Grial* Libro
Clave: A Volumen: 151 Páginas, inicial: 405 final: 419 Fecha: 2001
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Vigo

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva
Título: "Camões interpretado por Otero Pedrayo: unha conferencia en galego (1940) e un artigo (1953) en portugués"

Ref. revista: *Grial* Libro
Clave: A Volumen: 150 Páginas, inicial: 165 final: 203 Fecha: 2001
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Vigo

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva
Título: "Carolina Michaëlis e a inauguración da modernidade nos estudos camonianos"

Ref. revista: *Revista da Faculdade de Letras do Porto* Libro
Clave: A Volumen: 18 Páginas, inicial: 93 final: 103 Fecha: 2001
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Porto (Portugal)

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva
Título: "O vello Eladio Rodríguez González e o manifesto ¡*Máis alá!*"

Ref. revista: *Boletín Galego de Literatura* Libro
Clave: A Volumen: 25 Páginas, inicial: 7 final: 34 Fecha: 2001
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Santiago de Compostela

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva
Título: "A proxección exterior da literatura galega actual"

Ref. revista: *Estudos Galegos* Libro
Clave: A Volumen: 3 Páginas, inicial: 169 final: 175 Fecha: 2002
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Rio de Janeiro (Brasil)

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva
Título: "Para uma caracterização do *soneto-prólogo* na poesia camoniana"

Ref. revista: *Revista Camoniana* Libro

Editorial (si libro):
Lugar de publicación: São Paulo (Brasil)

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva
Título: "A cuestión é non matar as palabras... (sobre as traizóns de Aquilino Iglesia Alvariño como traduttore)"

Ref. X revista: *Viceversa* Libro
Clave: A Volumen: 7-8 Páginas, inicial: 71 final: 108 Fecha: 2001-2002
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Vigo

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva
Título: "O padre Sarmiento, teórico da traducción"

Ref. X revista: *Viceversa* Libro
Clave: A Volumen: 7-8 Páginas, inicial: 319 final: 322 Fecha: 2001-2002
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Vigo

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva
Título: "En torno da difusión literaria de Eça de Queiroz en Galicia"

Ref. X revista: *A Trabe de Ouro* Libro
Clave: A Volumen: 58 Páginas, inicial: 231 final: 247 Fecha: 2004
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Santiago de Compostela

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva
Título: "A nosa tradución máis famosa"

Ref. X revista: *A Trabe de Ouro* Libro
Clave: A Volumen: 59 Páginas, inicial: 415 final: 418 Fecha: 2004
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Santiago de Compostela

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva
Título: "A primeira tradución ao porutgués dun poema de Rosalía"

Ref. X revista: *Boletín Galego de Literatura* Libro
Clave: A Volumen: 58 Páginas, inicial: 231 final: 247 Fecha: 2004
Editorial (si libro):

Lugar de publicación: Santiago de Compostela

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva
Título: "Dous decálogos brasileiros do tradutor"

Ref. X revista: *Viceversa* Libro
Clave: A Volumen: 9-10 Páginas, inicial: 251 final: 258 Fecha: 2003-4
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Vigo

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva
Título: "Fernando Pessoa como traductor de Garcilaso, Góngora e Quevedo"

Ref. X revista: *Lusorama* Libro
Clave: A Volumen: 61-2 Páginas, inicial: 5 final: 28 Fecha: 2006
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Berlín (Alemania)

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva
Título: "Camões na visão de José Régio"

Ref. X revista: *Revista Camoniana* Libro
Clave: A Volumen: 17 Páginas, inicial: 139 final: 157 Fecha: 2005
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: São Paulo (Brasil)

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva
Título: "La poesía de Camões en versión española de José María de Cossío"

Ref. X revista: *Cadernos de Tradução* Libro
Clave: A Volumen: 13 Páginas, inicial: 117 final: 144 Fecha: 2004
(06)
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Santa Catarina (Brasil)

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva
Título: "Camões sob o olhar crítico de José Régio"

Ref. X revista: *Estudos Regianos* Libro
Clave: A Volumen: 12-13 Páginas, inicial: 131 final: 141 Fecha: 2004
(06)

Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Porto (Portugal)

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva
Título: "A república dos sonhos, de Nélida Piñon, en galego"

Ref. X revista: *Viceversa* Libro
Clave: A Volumen: 11 Páginas, inicial: 57 final: 75 Fecha: 2005
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Vigo

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva
Título: "O éxito de Nélida Piñon en Galicia (xunto cunha reflexión de Nélida Piñon sobre o feito tradutor)"

Ref. X revista: *Viceversa* Libro
Clave: A Volumen: 11 Páginas, inicial: 321 final: 332 Fecha: 2005
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Vigo

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva
Título: "Lino Novás Calvo, tradutor galego de Hemingway (Noticia dun centenario esquecido)"

Ref. X revista: *Boletín Galego de Literatura* Libro
Clave: A Volumen: 33 Páginas, inicial: 253 final: 267 Fecha: 2005
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Santiago de Compostela

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva
Título: "As Traduções Camonianas Espanholas de José María de Cossío"

Ref. X revista: *Santa Barbara Portuguese Studies* Libro
Clave: A Volumen: 7 Páginas, inicial: 191 final: 211 Fecha: 2003
(06)
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: California (Estados Unidos)

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva
Título: "Petarca na voz portuguesa de Vasco Graça Moura"

Ref. X revista: *Estudos Italianos em Portugal* Libro
Clave: A Volumen: 1 Páginas, inicial: 103 final: 111 Fecha: 2006

Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Coimbra (Portugal)

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva
Título: "Octavio Paz transcreado por Haroldo de Campos: de *Blanco a Transblanco*"

Ref. X revista: *Trans* Libro
Clave: A Volumen: 10 Páginas, inicial: 23 final: 40 Fecha: 2006
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Málaga

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva
Título: "A origem galega de Camões segundo o Padre Sarmiento"

Ref. X revista: *Revista Camoniana* Libro
Clave: A Volumen: 19 Páginas, inicial: 149 final: 167 Fecha: 2006
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: São Paulo (Brasil)

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva
Título: "Lugrís Freire e a tradución"

Ref. X revista: *Viceversa* Libro
Clave: A Volumen: 12 Páginas, inicial: 203 final: 207 Fecha: 2006
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Vigo

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva
Título: "Uma antologia de textos críticos sobre a literatura portuguesa traduzida em Portugal"

Ref. X revista: *À Beira* Libro
Clave: A Volumen: 6 Páginas, inicial: 75 final: 86 Fecha: 2007
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Covilhã (Portugal)

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva
Título: "Miguel Torga e Galicia"

Ref. X revista: *Grial* Libro
Clave: A Volumen: 175 Páginas, inicial: 140 final: 145 Fecha: 2008
Editorial (si libro):

Lugar de publicación: Vigo

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva

Título: "La educación por la piedra de João Cabral de Melo, traducido por Pablo del Barco"

Ref. X revista: *Cadernos de Tradução* Libro
Clave: A Volumen: XX Páginas, inicial: 234 final: 245 Fecha: 2008
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Santa Catarina (Brasil)

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva

Título: "Ramón Piñeiro e a prohibición de traducir ao galego"

Ref. X revista: *Grial* Libro
Clave: A Volumen: 179 Páginas, inicial: 86 final: 97 Fecha: 2008
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Vigo

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva

Título: "As traduçõs espanholas dos *Poemas Ibéricos* de Miguel Torga"

Ref. X revista: *Revista Portuguesa de Humanidades* Libro
Clave: A Volumen: 181 Páginas, inicial: 126 final: 133 Fecha: 2009
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Braga (Portugal)

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva

Título: "Rosalía, Curros e Pondal diante da censura"

Ref. X revista: *Grial* Libro
Clave: A Volumen: 12-1 Páginas, inicial: 197 final: 229 Fecha: 2008
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Vigo

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva

Título: "Autotraducirse en Galicia: ¿bilingüismo o diglosia?"

Ref. X revista: *Quaderns. Revista de traducció* Libro
Clave: A Volumen: 16 Páginas, inicial: 143 final: 156 Fecha: 2009
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Barcelona

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva
Título: "O que a censura cortou da obra de Ramón Cabanillas"

Ref. revista: *Grial* Libro
Clave: A Volumen: 183 Páginas, inicial: 142 final: 147 Fecha: 2009
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Vigo

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva
Título: "As vicisitudes editoriais d'A *esmorga*"

Ref. revista: *Grial* Libro
Clave: A Volumen: 184 Páginas, inicial: 36 final: 51 Fecha: 2009
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Vigo

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva
Título: "Proceso e cadea de Ramón Piñeiro. Testemuños coñecidos e documentos inéditos"

Ref. revista: *Boletín da Real Academia Galega* Libro
Clave: A Volumen: 370 Páginas, inicial: 39 final: 53 Fecha: 2009
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: A Coruña

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva
Título: "Manuel Bandeira, poeta brasileiro, traductor de Juan Ramón Jiménez"

Ref. revista: *Ínsula* Libro
Clave: A Volumen: 760 Páginas, inicial: 9 final: 12 Fecha: 2010
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Madrid

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva
Título: "Ramón Piñeiro e o *Cancioeiro* de Pokorny. Anatomía dun certame de tradución"

Ref. revista: *Grial* Libro
Clave: A Volumen: 185 Páginas, inicial: 111 final: 123 Fecha: 2010
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Vigo

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva
Título: "Manuel Bandeira, traductor de poetas en español al portugués de Brasil"

Ref. X revista: *Trans. Revista de traductología* Libro
Clave: A Volumen: 14 Páginas, inicial: 99 final: 115 Fecha: 2010
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Málaga

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva
Título: "Camilo J. Cela, autotradutor ao galego de *La familia de Pascual Duarte*"

Ref. X revista: *Boletín Galego de Literatura* Libro
Clave: A Volumen: 43 Páginas, inicial: 29 final: 41 Fecha: 2010
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Santiago de Compostela

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva
Título: "*Disparan contra a fala nosa...* Álvaro Cunqueiro censurado polo franquismo"

Ref. X revista: *Grial* Libro
Clave: A Volumen: 192 Páginas, inicial: 32 final: 41 Fecha: 2011
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Vigo

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva
Título: "Comentário a um soneto (autêntico) de Camões: *Em quanto quis Fortuna que tivesse*"

Ref. X revista: *Limite. Revista de Estudos Portugueses y de la Lusofonia* Libro
Clave: A Volumen: 5 Páginas, inicial: 49 final: 73 Fecha: 2011
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Cáceres

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva
Título: "O soneto camoniano *Sete anos de pastor Jacob servia* à luz do cânone editorial de Leodegário A. de Azevedo Filho"

Ref. X revista: *O Marrare* Libro
Clave: A Volumen: 15 Páginas, inicial: 42 final: 50 Fecha: 2012
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Río de Janeiro (Brasil)

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva
Título: "Compromiso lingüístico e autotradución en Álvaro Cunqueiro"

Ref. X revista: *Grial* Libro
Clave: A Volumen: 194 Páginas, inicial: 94 final: 103 Fecha: 2012
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Vigo

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva
Título: "A censura na obra de Celso Emilio Ferreiro"

Ref. X revista: *Grial* Libro
Clave: A Volumen: 195 Páginas, inicial: 55 final: 71 Fecha: 2012
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Vigo

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva
Título: "Un relato inédito d'A *fronteira infinda*"

Ref. X revista: *Grial* Libro
Clave: A Volumen: 195 Páginas, inicial: 72 final: 75 Fecha: 2012
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Vigo

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva
Título: "A recepção de Camões na Galiza"

Ref. X revista: *Colóquio-Letras* Libro
Clave: A Volumen: 182 Páginas, inicial: 58 final: 69 Fecha: 2013
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Lisboa (Portugal)

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva
Título: "A prol dunha versión non censurada de *Xente ao lonxe*"

Ref. X revista: *Grial* Libro
Clave: A Volumen: 197 Páginas, inicial: 118 final: 133 Fecha: 2013
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Vigo

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva

Título: "Eduardo Blanco Amor como teórico de la autotraducción"

Ref. revista: *Estudios de Traducción* Libro
Clave: A Volumen: 3 Páginas, inicial: 71 final: 82 Fecha: 2013
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Madrid

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva
Título: "La traducción al gallego y la censura franquista"

Ref. revista: *Quaderns. Revista de traducció* Libro
Clave: A Volumen: 20 Páginas, inicial: 17 final: 29 Fecha: 2013
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Barcelona

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva
Título: "A Colección Grial e Grial perante a censura franquista"

Ref. revista: *Grial* Libro
Clave: A Volumen: 200 Páginas, inicial: 75 final: 79 Fecha: 2013
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Vigo

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva
Título: "As traducións d'A esmorga"

Ref. revista: *Grial* Libro
Clave: A Volumen: 203 Páginas, inicial: 84 final: 89 Fecha: 2014
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Vigo

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva
Título: "Veinticuatro poemas de Rosalía de Castro traducidos al portugués en el siglo XIX"

Ref. revista: *Limite* Libro
Clave: A Volumen: 8 Páginas, inicial: 239 final: 266 Fecha: 2014
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Cáceres

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva
Título: "La evolución histórica de las traducciones españolas de *Os Lusíadas*"

Ref. revista: *Revista de Letras* Libro
Clave: A Volumen: 54 Páginas, inicial: 193 final: 207 Fecha: 2014

Editorial (si libro):
Lugar de publicación: São Paulo (Brasil)

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva
Título: "Los horizontes lingüísticos del autotraductor. Una visión a partir del contexto de Galicia"

Ref. X revista: *Glottopol* Libro
Clave: A Volumen: 25 Páginas, inicial: 59 final: 70 Fecha: 2015
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Rouen (Francia)

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva
Título: "De *A esmorga* a *La parranda*, de Eduardo Blanco Amor. Censura, autotraducción y restauración textual"

Ref. X revista: *Represura* Libro
Clave: A Volumen: 1 Páginas, inicial: 9 final: 31 Fecha: 2015
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Madrid

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva
Título: "A *Colección Grial* perseguida pola policía franquista"

Ref. X revista: *Grial* Libro
Clave: A Volumen: 206 Páginas, inicial: 81 final: 87 Fecha: 2015
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Vigo

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva
Título: "La opacidad de la autotraducción entre lenguas asimétricas"

Ref. X revista: *Trans* Libro
Clave: A Volumen: 19 Páginas, inicial: 171 final: 182 Fecha: 2015
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Málaga

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva
Título: "Camões y la cultura española"

Ref. X revista: *Limite* Libro
Clave: A Volumen: 9 Páginas, inicial: 9 final: 14 Fecha: 2015
Editorial (si libro):

Lugar de publicación: Cáceres

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva
Título: "Hacia un corpus auténtico de la poesía en castellano de Camões"

Ref. X revista: *Limite* Libro
Clave: A Volumen: 9 Páginas, inicial: 15 final: 54 Fecha: 2015
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Cáceres

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva
Título: "¿Una traducción inédita de *Os Lusíadas* en el siglo XVIII?"

Ref. X revista: *Hispanófila* Libro
Clave: A Volumen: 173 Páginas, inicial: 69 final: 78 Fecha: 2015
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Chapel Hill (Estados Unidos)

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva
Título: "A recuperación do texto auténtico de *La parranda*, autotradución d'*A esmorga*"

Ref. X revista: *Grial* Libro
Clave: A Volumen: 208 Páginas, inicial: 102 final: 109 Fecha: 2015
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Vigo

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva
Título: "Achegas documentais para a biografía de Ramón Piñeiro"

Ref. X revista: *Boletín da Real Academia Galega* Libro
Clave: A Volumen: 376 Páginas, inicial: 465 final: 479 Fecha: 2015
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: A Coruña

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva
Título: "A dimensão ideolóxica das versións españolas d'*Os Lusíadas*"

Ref. X revista: *Colóquio-Letras* Libro
Clave: A Volumen: 192 Páginas, inicial: 101 final: 111 Fecha: 2016
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Lisboa (Portugal)

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva
Título: "En torno al concepto de *semiautotraducción*"

Ref. X revista: *Quaderns* Libro
Clave: A Volumen: 23 Páginas, inicial: 15 final: 35 Fecha: 2016
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Barcelona

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva
Título: "Arredor da homenaxe a Celso Emilio Ferreiro de 1966 (e outros episodios biográficos)"

Ref. X revista: *Grial* Libro
Clave: A Volumen: 211 Páginas, inicial: 55 final: 73 Fecha: 2016
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Vigo

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva
Título: "Álvaro Cunqueiro, autotraductor. *Merlín y familia* como versión prototípica"

Ref. X revista: *Iberomania* Libro
Clave: A Volumen: 85 Páginas, inicial: 18 final: 32 Fecha: 2017
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Berlín (Alemania)

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva
Título: "A semiautotradução. Modalidades e variantes"

Ref. X revista: *Cadernos de Tradução* Libro
Clave: A Volumen: 37 Páginas, inicial: 229 final: 244 Fecha: 2017
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Santa Catarina (Brasil)

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva
Título: "La traducción alógrafa con colaboración del autor frente a la semiautotraducción. João Guimarães Rosa como modelo"

Ref. X revista: *Romance Notes* Libro
Clave: A Volumen: 57 Páginas, inicial: 121 final: 131 Fecha: 2017
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Chapel Hill (Estados Unidos)

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva
Título: "La traducción literaria entre español y portugués en los siglos XVI y XVII"

Ref. X revista: *e-Spania* Libro
Clave: A Volumen: 27 Páginas, inicial: 124 final: 144 Fecha: 2017
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: París (Francia)

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva
Título: "Carlos Casares espreitado pola censura"

Ref. X revista: *Grial* Libro
Clave: A Volumen: 214 Páginas, inicial: 128 final: 135 Fecha: 2017
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Vigo

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva
Título: "70 anos de *Cómaros verdes*, libro inaugural"

Ref. X revista: *Grial* Libro
Clave: A Volumen: 216 Páginas, inicial: 104 final: 109 Fecha: 2017
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Vigo

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva
Título: "Más traducciones españolas de la obra lírica de Camões"

Ref. X revista: *Limite* Libro
Clave: A Volumen: 11 Páginas, inicial: 113 final: 134 Fecha: 2017
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Cáceres

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva
Título: "Carlos Casares e a tradución como ponte intercultural"

Ref. X revista: *Boletín da Real Academia Galega* Libro
Clave: A Volumen: 378 Páginas, inicial: 393 final: 409 Fecha: 2017
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: A Coruña

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva
Título: "La autotraducción como versión prototípica"

Ref. X revista: *Meta* Libro
Clave: A Volumen: 63 Páginas, inicial: 235 final: 252 Fecha: 2018
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Montreal (Canadá)

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva
Título: "La autotraducción opaca en la obra bilingüe de Carlos G. Reigosa"

Ref. X revista: *Trans* Libro
Clave: A Volumen: 22 Páginas, inicial: 223 final: 235 Fecha: 2018
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Málaga

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva
Título: "*La catedral y el niño*, novamente"

Ref. X revista: *Grial* Libro
Clave: A Volumen: 219 Páginas, inicial: 112 final: 119 Fecha: 2018
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Vigo

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva
Título: "Lamberto Gil, primeiro tradutor español da poesía lírica camoniana"

Ref. X revista: *Colóquio-Letras* Libro
Clave: A Volumen: 201 Páginas, inicial: 198 final: 209 Fecha: 2019
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Lisboa (Portugal)

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva
Título: "Carlos Casares y la autotraducción"

Ref. X revista: *Quaderns* Libro
Clave: A Volumen: 26 Páginas, inicial: 193 final: 212 Fecha: 2019
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Barcelona

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva
Título: "Panorámica de la autotraducción en Galicia"

Ref. X revista: *Cadernos de Tradução* Libro
Clave: A Volumen: 39 Páginas, inicial: 291 final: 316 Fecha: 2019
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Santa Catarina (Brasil)

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva
Título: "Manuel Rivas, autotraductor traducido: *As voces baixas / Las voces bajas / The Low Voices*"

Ref. X revista: *Sendebar* Libro
Clave: A Volumen: 30 Páginas, inicial: 61 final: 82 Fecha: 2019
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Granada

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva
Título: "Poesía y censura franquista en Galicia, Cataluña y el País Vasco"

Ref. X revista: *Ínsula* Libro
Clave: A Volumen: 879 Páginas, inicial: 37 final: 40 Fecha: 2020
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Madrid

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva
Título: "Eduardo Blanco Amor y la autotraducción recreadora: *Os biosbardos / Las musarañas*"

Ref. X revista: *Hikma* Libro
Clave: A Volumen: 19 Páginas, inicial: 239 final: 264 Fecha: 2020
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Córdoba

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva
Título: "*A xente da Barreira* en versión clásica"

Ref. X revista: *Grial* Libro
Clave: A Volumen: 225-226 Páginas, inicial: 92 final: 94 Fecha: 2020
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Vigo

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva
Título: "La restauración de la literatura gallega censurada por el franquismo"

Ref. X revista: *Ínsula* Libro
Clave: A Volumen: 886 Páginas, inicial: 16 final: 20 Fecha: 2020
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Madrid

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva
Título: "Carballo Calero, xuíz d'A esmorga"

Ref. X revista: *Grial* Libro
Clave: A Volumen: 227 Páginas, inicial: 90 final: 99 Fecha: 2020
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Vigo

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva
Título: "La trayectoria de Pilar Vázquez Cuesta como traductora del portugués"

Ref. X revista: *Estudios de Traducción* Libro
Clave: A Volumen: 10 Páginas, inicial: 299 final: 313 Fecha: 2020
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Madrid

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva
Título: "Al aire de tu vuelo (1941, 1981), un libro manipulado por Celso Emilio Ferreiro"

Ref. X revista: *Boletín Galego de Literatura* Libro
Clave: A Volumen: 57 Páginas, inicial: 5 final: 38 Fecha: 2020
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Santiago de Compostela

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva
Título: "O comezo da recuperación literaria de Bouza-Brey. Ramiro Fonte, *Fermín Bouza-Brey e a súa obra literaria*, Vigo, Editorial Galaxia, 1992"

Ref. X revista: *Grial* Libro
Clave: R Volumen: 114 Páginas, inicial: 284 final: 287 Fecha: 1992
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Vigo

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva
Título: "A interesante arte de intitular. Arnaldo Saraiva, *O Livro dos Títulos (À Falta de Melhor Título)*, Porto, Edições Foco, 1992"

Ref. revista: *Grial* Libro
Clave: R Volumen: 117 Páginas, inicial: 140 final: 143 Fecha: 1993
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Vigo

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva
Título: "Regreso a Teixeira de Pascoaes. Maria das Graças Moreira de Sá, *Estética da Saudade em Teixeira de Pascoaes*, Lisboa, Instituto de Cultura e Língua Portuguesa, 1992"

Ref. revista: *Grial* Libro
Clave: R Volumen: 118 Páginas, inicial: 277 final: 281 Fecha: 1993
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Vigo

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva
Título: "Maria Fernanda de Abreu, *Cervantes no Romantismo Português (Cavaleiros andantes, manuscritos encontrados e gargalhadas moralíssimas)*"

Ref. revista: *Anales Cervantinos* Libro
Clave: R Volumen: 33 Páginas, inicial: 379 final: 382 Fecha: 1995-1997
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Madrid

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva
Título: "Celso Emilio Ferreiro/Antonio Blanco Freijeiro, *Musa Alemá*"

Ref. revista: *Boletín Galego de Literatura* Libro
Clave: R Volumen: 24 Páginas, inicial: 182 final: 187 Fecha: 2000
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Santiago de Compostela

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva
Título: "Antón Lousada Diéguez, traductor rescatado"

Ref. revista: *Grial* Libro
Clave: R Volumen: 148l Páginas, inicial: 690 final: 693 Fecha: 2000
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Vigo

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva
Título: "Unha edición facsímile do manifesto *¡Máis alá!*"

Ref. X revista: *Grial* Libro
Clave: R Volumen: 149 Páginas, inicial: 109 final: 113 Fecha: 2001
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Vigo

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva
Título: "Ángel Crespo, *Los trabajos del espíritu*, Barcelona, Editorial Seix Barral, 1999, 431 pp."

Ref. X revista: *Trans* Libro
Clave: R Volumen: 5 Páginas, inicial: 251 final: 251 Fecha: 2001
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Málaga

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva
Título: "Márcia A. P. Martins (org.), *Tradução e multidisciplinariedade*, Rio de Janeiro, Editora Lucerna, 199, 175 pp."

Ref. X revista: *Trans* Libro
Clave: R Volumen: 5 Páginas, inicial: 261 final: 262 Fecha: 2001
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Málaga

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva
Título: "Ramón Cabanillas; Eladio Rodríguez González, *A saudade nos poetas galegos*"

Ref. X revista: *Boletín Galego de Literatura* Libro
Clave: R Volumen: 25 Páginas, inicial: 211 final: 216 Fecha: 2001
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Santiago de Compostela

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva
Título: "Ottoni, Paulo, org., *Tradução: a prática da diferença*, Campinas, Editora da Unicamp (Coleção Viagens da Voz), 1998, 160 pp."

Ref. X revista: *Sendebar* Libro
Clave: R Volumen: 6 Páginas, inicial: 307 final: 309 Fecha: 2001
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Granada

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva
Título: "Campos, Augusto de, e.e. *cummings. poem(a)s*, Rio de Janeiro, Livraria Francisco Alves Editora, 1999, 204 pp."

Ref. X revista: *Quaderns. Revista de Traducció* Libro
Clave: R Volumen: 7 Páginas, inicial: 227 final: 230 Fecha: 2001
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Barcelona

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva
Título: "Álvaro Manuel Machado; Daniel-Henri Pageaux, *Da Literatura Comparada à Teoria da Literatura*, Lisboa, Editorial Presença, 2001"

Ref. X revista: *Hesperia* Libro
Clave: R Volumen: 4 Páginas, inicial: 192 final: 195 Fecha: 2001
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Vigo

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva
Título: "Rita Marnoto, *O Petrarquismo Português do Renascimento e do Maneirismo*, Coimbra, Acta Conimbrigensis, 1998"

Ref. X revista: *Hesperia* Libro
Clave: R Volumen: 4 Páginas, inicial: 192 final: 195 Fecha: 2001
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Vigo

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva
Título: "Rosalía, outra volta en lingua portuguesa"

Ref. X revista: *Grial* Libro
Clave: R Volumen: 154 Páginas, inicial: 359 final: 362 Fecha: 2002
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Vigo

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva
Título: "José Ángel Valente ou a possibilidade da traducción"

Ref. X revista: *Grial* Libro
Clave: R Volumen: 154 Páginas, inicial: 359 final: 362 Fecha: 2002
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Vigo

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva
Título: "Plauto posto en galego"

Ref. X revista: *Grial* Libro
Clave: R Volumen: 155 Páginas, inicial: 559 final: 562 Fecha: 2002
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Vigo

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva
Título: "Montemor, Jorge de, *Diana*. Tradução e prefácio de Nuno Júdice. Lisboa: Editorial Teorema, 2001"

Ref. X revista: *Hesperia* Libro
Clave: R Volumen: 5 Páginas, inicial: 192 final: 195 Fecha: 2002
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Vigo

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva
Título: "*Pedra e Luz na Poesía de Dante*. Haroldo de Campos. Rio de Janeiro: Imago Editora, 1999"

Ref. X revista: *Trans* Libro
Clave: R Volumen: 6 Páginas, inicial: 268 final: 270 Fecha: 2002
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Málaga

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva
Título: "Fernando Bouza. Corre manuscrito (Una historia cultural del Siglo de Oro)"

Ref. X revista: *Revista Camoniana* Libro
Clave: R Volumen: 13 Páginas, inicial: 227 final: 233 Fecha: 2003
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: São Paulo (Brasil)

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva
Título: "Un conxunto de narracións portuguesas con ingredientes galegos"

Ref. X revista: *Grial* Libro
Clave: R Volumen: 157 Páginas, inicial: 120 final: 122 Fecha: 2003
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Vigo

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva

Título: "Duarte, João Ferreira (org.). *A tradução nas encruzilhadas da cultura – Translation as/at crossroads of culture – La traduction aux carrefours de la cultura*"

Ref. revista: *Quaderns. Revista de Traducció* Libro
Clave: R Volumen: 9 Páginas, inicial: 172 final: 174 Fecha: 2003
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Barcelona

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva

Título: "*Os nomes e os navios (Homero-Iliada-II)*. Haroldo de Campos y Odorico Mendes. Rio de Janeiro: Sette Letras, 1999, 156 págs. Organización, introdução e notas de Trajano Vieira"

Ref. revista: *Trans* Libro
Clave: R Volumen: 7 Páginas, inicial: 149 final: 151 Fecha: 2003
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Málaga

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva

Título: "Miguel Pérez Corrales, *Pirene dieciochesca*, Tenerife, Argonauta, 2000"

Ref. revista: *Hesperia* Libro
Clave: R Volumen: 6 Páginas, inicial: 228 final: 231 Fecha: 2003
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Vigo

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva

Título: "Rodrigues, Cristina Carneiro: *Tradução e diferença*. São Paulo, Editora UNESP, 2000, 237 págs"

Ref. revista: *Hermeneus* Libro
Clave: R Volumen: 5 Páginas, inicial: 263 final: 267 Fecha: 2003
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Soria

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva

Título: "Unha escolma xornalística de Plácido R. Castro (Xulio Ríos, ed.)"

Ref. revista: *Viceversa* Libro
Clave: R Volumen: 7-8 Páginas, inicial: 281 final: 288 Fecha: 2001-2002
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Vigo

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva
Título: "Rosalía traducida para hispanófonos"

Ref. X revista: *Grial* Libro
Clave: R Volumen: 160 Páginas, inicial: 114 final: 116 Fecha: 2003
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Vigo

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva
Título: "O efecto Marcos Bagno na lingua do Brasil"

Ref. X revista: *Grial* Libro
Clave: R Volumen: 160 Páginas, inicial: 123 final: 124 Fecha: 2003
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Vigo

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva
Título: "Galicia desde a mirada iberista de Miguel Torga"

Ref. X revista: *Grial* Libro
Clave: R Volumen: 160 Páginas, inicial: 124 final: 125 Fecha: 2003
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Vigo

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva
Título: "Michaël Oustinoff, *Bilinguisme d'écriture et auto-translation (Julien Green, Samuel Beckett, Vladimir Nabokov)*, Paris, L'Harmattan, 2001, 294 pp."

Ref. X revista: *Boletín Galego de Literatura* Libro
Clave: R Volumen: 29 Páginas, inicial: 230 final: 235 Fecha: 2003
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Santiago de Compostela

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva
Título: "Manuel Rivas traducido ao portugués (de Portugal)"

Ref. X revista: *Grial* Libro
Clave: R Volumen: 160 Páginas, inicial: 124 final: 125 Fecha: 2003
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Vigo

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva
Título: "A recuperación dun autor escurecido"

Ref. X revista: *Grial* Libro
Clave: R Volumen: 162 Páginas, inicial: 91 final: 93 Fecha: 2004
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Vigo

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva
Título: "O iberismo portugués de Natália Correia"

Ref. X revista: *Grial* Libro
Clave: R Volumen: 162 Páginas, inicial: 100 final: 102 Fecha: 2004
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Vigo

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva
Título: "Maria Paula Frota, A singularidade na escrita tradutora"

Ref. X revista: *Trans* Libro
Clave: R Volumen: 8 Páginas, inicial: 194 final: 196 Fecha: 2004
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Málaga

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva
Título: "João Guimarães Rosa: Correspondência com seu tradutor italiano Edoardo Bizzarri. Rio de Janeiro: Editora Nova Fronteira, 2003"

Ref. X revista: *Quaderns. Revista de Traducció* Libro
Clave: R Volumen: 11 Páginas, inicial: 246 final: 248 Fecha: 2004
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Barcelona

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva
Título: "Adriano del Valle y Fernando Pessoa"

Ref. X revista: *Hesperia* Libro
Clave: R Volumen: 7 Páginas, inicial: 222 final: 226 Fecha: 2004
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Vigo

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva
Título: "Camões, grande Camões..."

Ref. revista: *Boletín Galego de Literatura* Libro
Clave: R Volumen: 30 Páginas, inicial: 152 final: 156 Fecha: 2003-2004
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Santiago de Compostela

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva
Título: "A poesía de Cunqueiro transplantada ao castelán"

Ref. revista: *Grial* Libro
Clave: R Volumen: 163 Páginas, inicial: 101 final: 103 Fecha: 2004
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Vigo

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva
Título: "Unha exemplar historia da tradución en Cataluña"

Ref. revista: *Grial* Libro
Clave: R Volumen: 163 Páginas, inicial: 107 final: 108 Fecha: 2004
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Vigo

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva
Título: "Teixeira de Pascoaes no cincuentenario do seu pasamento"

Ref. revista: *Grial* Libro
Clave: R Volumen: 164 Páginas, inicial: 87 final: 88 Fecha: 2004
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Vigo

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva
Título: "Para coñecermos a poesía do Brasil"

Ref. revista: *Grial* Libro
Clave: R Volumen: 164 Páginas, inicial: 84 final: 85 Fecha: 2004
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Vigo

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva
Título: "Emerging Views on Translation History in Brazil (Crop nº 6), de John Milton (ed.)"

Ref. revista: *Viceversa* Libro
Clave: R Volumen: 9-10 Páginas, inicial: 207 final: 210 Fecha: 2003-4
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Vigo

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva
Título: "Nélida Piñon reintegrada"

Ref. revista: *Grial* Libro
Clave: R Volumen: 165 Páginas, inicial: 124 final: 126 Fecha: 2005
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Vigo

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva
Título: "Reivindicación de Alfredo pedro Guisado, poeta portugués e galego"

Ref. revista: *Grial* Libro
Clave: R Volumen: 165 Páginas, inicial: 121 final: 122 Fecha: 2005
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Vigo

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva
Título: "Lia Wyler. *Línguas, poetas e bacharéis. Uma crônica da tradução no Brasil*"

Ref. revista: *Trans* Libro
Clave: R Volumen: 9 Páginas, inicial: 245 final: 247 Fecha: 2005
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Málaga

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva
Título: "Antología poética, de Vinicius de Moraes"

Ref. revista: *Interculturalidad & Traducción* Libro
Clave: R Volumen: 1 Páginas, inicial: 191 final: 197 Fecha: 2005
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: León

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva

Título: "João Guimarães Rosa: Correspondência com seu tradutor alemão Curt Meyer-Clason. Rio de Janeiro: Editora Nova Fronteira, 2004"

Ref. revista: *Quaderns* Libro
Clave: R Volumen: 12 Páginas, inicial: 273 final: 276 Fecha: 2005
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Barcelona

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva

Título: "A tradución como produto artístico nacional"

Ref. revista: *Grial* Libro
Clave: R Volumen: 166 Páginas, inicial: 140 final: 141 Fecha: 2005
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Vigo

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva

Título: "Teixeira de Pascoaes en imaxes"

Ref. revista: *Grial* Libro
Clave: R Volumen: 166 Páginas, inicial: 145 final: 146 Fecha: 2005
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Vigo

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva

Título: "Luís de Camões. *Poesía Lírica* (Org., pref. e cronol. de Fernando P. do Amaral)"

Ref. revista: *Revista Camoniana* Libro
Clave: R Volumen: 17 Páginas, inicial: 255 final: 259 Fecha: 2005
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: São Paulo (Brasil)

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva

Título: "Augusto de Campos, *Invenção* (de Arnaut e Raimbaut a Dante e Cavalcanti)"

Ref. revista: *Hermeneus* Libro
Clave: R Volumen: 7 Páginas, inicial: 265 final: 268 Fecha: 2005
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Soria

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva
Título: "A novela máis recente de Nélida Piñón"

Ref. revista: *Grial* Libro
Clave: R Volumen: 167 Páginas, inicial: 81 final: 83 Fecha: 2005
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Vigo

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva
Título: "Un clásico da tradución galega"

Ref. revista: *Grial* Libro
Clave: R Volumen: 167 Páginas, inicial: 90 final: 90 Fecha: 2005
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Vigo

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva
Título: "Piñero Valverde, María de la Concepción, "Cosas de España" en Machado de Assis (e outros temas hispano-brasileiros)"

Ref. revista: *Hesperia* Libro
Clave: R Volumen: VIII Páginas, inicial: 186 final: 188 Fecha: 2005
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Vigo

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva
Título: "Pérez Corrales, Miguel, *Pirene romántica*"

Ref. revista: *Hesperia* Libro
Clave: R Volumen: VIII Páginas, inicial: 188 final: 191 Fecha: 2005
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Vigo

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva
Título: "Retrato de Portugal agora mesmo"

Ref. revista: *Grial* Libro
Clave: R Volumen: 168 Páginas, inicial: 87 final: 88 Fecha: 2005
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Vigo

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva
Título: "Unha colección de libros portugueses de moito interese"

Ref. revista: *Grial* Libro
Clave: R Volumen: 168 Páginas, inicial: 90 final: 91 Fecha: 2005
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Vigo

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva
Título: "Un muestrario de la poesía de Mário Cesariny traducido al castellano"

Ref. revista: *Perfiles de la traducción hispano-portuguesa* Libro
Clave: R Volumen: I Páginas, inicial: 141 final: 148 Fecha: 2005
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Vigo

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva
Título: "As chamadas perdidas de Manuel Rivas vertidas en lingua portuguesa"

Ref. revista: *Perfiles de la traducción hispano-portuguesa* Libro
Clave: R Volumen: I Páginas, inicial: 131 final: 139 Fecha: 2005
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Vigo

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva
Título: "Os procedementos técnicos de tradución (Volta tras volta)"

Ref. revista: *Viceversa* Libro
Clave: R Volumen: 11 Páginas, inicial: 257 final: 259 Fecha: 2005
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Vigo

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva
Título: "A difusión de Rosalía no Brasil"

Ref. revista: *Grial* Libro
Clave: R Volumen: 169 Páginas, inicial: 99 final: 101 Fecha: 2006
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Vigo

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva

Título: "A xeografía literaria de Guerra JUnqueiro"

Ref. revista: *Grial* Libro
Clave: R Volumen: 169 Páginas, inicial: 102 final: 104 Fecha: 2006
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Vigo

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva
Título: "A mirada iberista de Eduardo Lourenço"

Ref. revista: *Grial* Libro
Clave: R Volumen: 170 Páginas, inicial: 117 final: 119 Fecha: 2006
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Vigo

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva
Título: "O lugar de Galicia no espazo da Lusofonía"

Ref. revista: *Grial* Libro
Clave: R Volumen: 170 Páginas, inicial: 121 final: 122 Fecha: 2006
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Vigo

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva
Título: "*daquela estrela à outra*, Giuseppe Ungaretti-Haroldo de Campos"

Ref. revista: *Trans* Libro
Clave: R Volumen: 10 Páginas, inicial: 234 final: 236 Fecha: 2006
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Málaga

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva
Título: "Lembranza de Afonso Lopes Vieira, nacionalista lusitano"

Ref. revista: *Grial* Libro
Clave: R Volumen: 171 Páginas, inicial: 103 final: 105 Fecha: 2006
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Vigo

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva
Título: "*Antoloxía poética* de Mário Cesariny"

Ref. revista: *Cadernos de Tradução* Libro
Clave: R Volumen: 15 Páginas, inicial: 249 final: 257 Fecha: 2005
(06)
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Santa Catarina (Brasil)

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva
Título: "Evocación de Otero Espasandín"

Ref. revista: *Grial* Libro
Clave: R Volumen: 172 Páginas, inicial: 93 final: 95 Fecha: 2006
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Vigo

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva
Título: "João Medina, Ortega y Gasset no exílio portuguêis (com um excurso sobre a lusofilia de Miguel de Unamuno)"

Ref. revista: *Hesperia* Libro
Clave: R Volumen: IX Páginas, inicial: 253 final: 256 Fecha: 2006
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Vigo

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva
Título: "Carlos Margaça Veiga, A Herança Filipina em Portugal"

Ref. revista: *Hesperia* Libro
Clave: R Volumen: IX Páginas, inicial: 256 final: 259 Fecha: 2006
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Vigo

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva
Título: "A imaxe rosaliana eivada de Machado da Rosa"

Ref. revista: *Grial* Libro
Clave: R Volumen: 172 Páginas, inicial: 101 final: 102 Fecha: 2006
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Vigo

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva
Título: "Nélida Piñón de novo en galego"

Ref. revista: *Grial* Libro
Clave: R Volumen: 173 Páginas, inicial: 117 final: 118 Fecha: 2007
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Vigo

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva
Título: "Arredor de Camilo Castelo Branco"

Ref. revista: *Grial* Libro
Clave: R Volumen: 173 Páginas, inicial: 124 final: 125 Fecha: 2007
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Vigo

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva
Título: "A arte de traduzir, Brenno Silveira"

Ref. revista: *Trans* Libro
Clave: R Volumen: 11 Páginas, inicial: 322 final: 323 Fecha: 2007
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Málaga

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva
Título: "As traducións galegas de Juan Ramón Jiménez"

Ref. revista: *Grial* Libro
Clave: R Volumen: 174 Páginas, inicial: 108 final: 109 Fecha: 2007
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Vigo

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva
Título: "O Escritor Invisível (A tradução tal como é vista pelos tradutores portugueses)"

Ref. revista: *Trans. Revista de traductología* Libro
Clave: R Volumen: 12 Páginas, inicial: 303 final: 305 Fecha: 2008
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Málaga

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva
Título: "Souza, Ana Helena, A Tradução como um Outro Original ("Como é" de Samuel Beckett)"

Ref. revista: *Quaderns. Revista de traducció* Libro
Clave: R Volumen: 16 Páginas, inicial: 331 final: 333 Fecha: 2009

Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Barcelona

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva
Título: "Phileas Lebesgue. 2007. Portugal no Mercure de France"

Ref. revista: *Boletín Galego de Literatura* Libro
Clave: R Volumen: 43 Páginas, inicial: 282 final: 285 Fecha: 2010
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Santiago de Compostela

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva
Título: "Narrativa galega vertida ao castelán"

Ref. revista: *Grial* Libro
Clave: R Volumen: 191 Páginas, inicial: 93 final: 94 Fecha: 2011
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Vigo

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva
Título: "Rita Marnoto, coord., *Comentário a Camões*, vol. 1"

Ref. revista: *Limite* Libro
Clave: R Volumen: 7 Páginas, inicial: 246 final: 250 Fecha: 2013
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Cáceres

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva
Título: "Camilo Castelo Branco segundo Bento da Cruz"

Ref. revista: *Grial* Libro
Clave: R Volumen: 200 Páginas, inicial: 94 final: 95 Fecha: 2013
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Vigo

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva
Título: "*Tradução. Ato Desmedido*"

Ref. revista: *Trans* Libro
Clave: R Volumen: 17 Páginas, inicial: 241 final: 244 Fecha: 2013
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Málaga

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva
Título: "Todo o *Ulises* en galego"

Ref. revista: *Grial* Libro
Clave: R Volumen: 201 Páginas, inicial: 67 final: 69 Fecha: 2014
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Vigo

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva
Título: "A *esmorga* trasladada ao catalán"

Ref. revista: *Grial* Libro
Clave: R Volumen: 202 Páginas, inicial: 110 final: 114 Fecha: 2014
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Vigo

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva
Título: "O políglotismo de Xosé María Díaz Castro"

Ref. revista: *Grial* Libro
Clave: R Volumen: 202 Páginas, inicial: 117 final: 120 Fecha: 2014
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Vigo

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva
Título: "A tradução literária. Paulo Henriques Britto"

Ref. revista: *Trans* Libro
Clave: R Volumen: 18 Páginas, inicial: 269 final: 271 Fecha: 2014
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Málaga

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva
Título: "De *Nimbos* a *Halos*"

Ref. revista: *Grial* Libro
Clave: R Volumen: 7 Páginas, inicial: 88 final: 90 Fecha: 2014
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Vigo

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva

Título: "Manuel Rivas para francófonos"

Ref. revista: *Grial* Libro
Clave: R Volumen: 204 Páginas, inicial: 98 final: 99 Fecha: 2015
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Vigo

Autores (p.o.V de firma): Xosé Manuel Dasilva
Título: "Vasco Graça Moura, *Retratos de Camões*"

Ref. revista: *Limite* Libro
Clave: R Volumen: 9 Páginas, inicial: 406 final: 409 Fecha: 2015
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Cáceres

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva
Título: "Helder Macedo, *Camões e a Viagem Iniciática*"

Ref. revista: *Limite* Libro
Clave: R Volumen: 9 Páginas, inicial: 409 final: 412 Fecha: 2015
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Cáceres

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva
Título: "A *esmorga* en castelán"

Ref. revista: *Grial* Libro
Clave: R Volumen: 207 Páginas, inicial: 100 final: 102 Fecha: 2015
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Vigo

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva
Título: "Cunqueiro orixinal e autotraducido"

Ref. revista: *Grial* Libro
Clave: R Volumen: 208 Páginas, inicial: 100 final: 102 Fecha: 2015
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Vigo

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva
Título: "¿Unha autotradución para o castelán censurada?"

Ref. revista: *Grial* Libro
Clave: R Volumen: 209 Páginas, inicial: 94 final: 95 Fecha: 2016
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Vigo

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva
Título: "Manuel Antonio retraducido para o castelán"

Ref. revista: *Grial* Libro
Clave: R Volumen: 210 Páginas, inicial: 97 final: 98 Fecha: 2016
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Vigo

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva
Título: "Jorge Bastos da Silva, Tradução e cultura literária"

Ref. revista: *Limite* Libro
Clave: R Volumen: 10, 1 Páginas, inicial: 205 final: 207 Fecha: 2016
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Cáceres

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva
Título: "Isabel Almeida, *Os Lusíadas de Luís de Camões Comentados por D. Marcos de S. Lourenço*"

Ref. revista: *Limite* Libro
Clave: R Volumen: 10, 2 Páginas, inicial: 182 final: 185 Fecha: 2016
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Cáceres

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva
Título: "Camilo J. Cela transvasado ao galego"

Ref. revista: *Grial* Libro
Clave: R Volumen: 213 Páginas, inicial: 88 final: 89 Fecha: 2017
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Vigo

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva
Título: "O rostro de Pedro Feijoo en castelán"

Ref. revista: *Grial* Libro
Clave: R Volumen: 214 Páginas, inicial: 73 final: 74 Fecha: 2017

Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Vigo

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva
Título: "Carlos Casares en lingua inglesa"

Ref. revista: *Grial* Libro
Clave: R Volumen: 215 Páginas, inicial: 73 final: 74 Fecha: 2017
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Vigo

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva
Título: "Luís de Camões, *Os Lusíadas*. Traducción de Aquilino Duque"

Ref. revista: *Limite* Libro
Clave: R Volumen: 11, 2 Páginas, inicial: 226 final: 229 Fecha: 2017
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Cáceres

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva
Título: "Narracións breves de Carlos Casares"

Ref. revista: *Grial* Libro
Clave: R Volumen: 217 Páginas, inicial: 77 final: 78 Fecha: 2018
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Vigo

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva
Título: "*Sempre en Galicia* en versión inglesa"

Ref. revista: *Grial* Libro
Clave: R Volumen: 220 Páginas, inicial: 81 final: 83 Fecha: 2018
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Vigo

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva
Título: "Luís de Camões, *Los Lusíadas (Selección)*, Madrid, Ediciones Rialp"

Ref. revista: *Limite* Libro
Clave: R Volumen: 12, 2 Páginas, inicial: 272 final: 275 Fecha: 2018
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Cáceres

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva
Título: "Manuel Rivas en versión portuguesa"

Ref. revista: *Grial* Libro
Clave: R Volumen: 223 Páginas, inicial: 80 final: 81 Fecha: 2019
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Vigo

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva
Título: "Leticia Costas transferida ao castelán"

Ref. revista: *Grial* Libro
Clave: R Volumen: 224 Páginas, inicial: 104 final: 106 Fecha: 2019
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Vigo

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva
Título: "Luís de Camões, *Comédia Filodemo*"

Ref. revista: *Limite* Libro
Clave: R Volumen: 13, 1 Páginas, inicial: 283 final: 287 Fecha: 2019
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Cáceres

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva
Título: "Miguel Torga, *Los primeros poemas del Diário. Odas*"

Ref. revista: *Cadernos de Tradução* Libro
Clave: R Volumen: 40, 1 Páginas, inicial: 266 final: 277 Fecha: 2020
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Santa Catarina (Brasil)

Autores (p.o. de firma): Xosé Manuel Dasilva
Título: "*História dos Trabalhos da Sem-Ventura Isea Natural da Cidade de Éfeso e dos Amores de Clareo e Florisea*"

Ref. revista: *Colóquio-Letras* Libro
Clave: R Volumen: 204 Páginas, inicial: 272 final: 275 Fecha: 2020
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Lisboa (Portugal)

Patentes y Modelos de utilidad

Inventores (p.o. de firma):

Título:

N. de solicitud:

País de prioridad:

Fecha de prioridad:

Entidad titular:

Países a los que se ha extendido:

Empresa/s que la están explotando:

Inventores (p.o. de firma):

Título:

N. de solicitud:

País de prioridad:

Fecha de prioridad:

Entidad titular:

Países a los que se ha extendido:

Empresa/s que la están explotando:

Nota: Si necesita más casos, añádalos utilizando las funciones de copiar y pegar con el 2º caso.

Estancias en Centros extranjeros
(estancias continuadas superiores a un mes)

CLAVE: D = doctorado, P = postdoctoral, I = invitado, C = contratado, O = otras (especificar).

Centro: Sociedade Brasileira de Língua e Literatura
Localidad: Rio de Janeiro País Brasil Fecha: 1999 Duración (semanas): 8
Tema: Estudios camonianos
Clave: I

Centro: Instituto de Letras-Universidade do Estado do Rio de Janeiro
Localidad: Rio de Janeiro País Brasil Fecha: 2000 Duración (semanas): 9
Tema: Literatura brasileña y traducción
Clave: I

Centro: Sociedade Brasileira de Língua e Literatura
Localidad: Rio de Janeiro País Brasil Fecha: 2001 Duración (semanas): 9
Tema: Traductología brasileña
Clave: I

Centro: Academia Brasileira de Filologia
Localidad: Rio de Janeiro País Brasil Fecha: 2002 Duración (semanas): 8
Tema: Estudios camonianos
Clave: I

Centro: Centro Interuniversitário de Estudos Camonianos
Localidad: Coimbra País Portugal Fecha: 2003 Duración (semanas): 8
Tema: Proyección internacional de la obra de Camões
Clave: I

Centro: Sociedade Brasileira de Língua e Literatura
Localidad: Rio de Janeiro País Brasil Fecha: 2003 Duración (semanas): 10
Tema: Estudios camonianos
Clave: I

Centro: Academia Brasileira de Filologia
Localidad: Rio de Janeiro País Brasil Fecha: 2004 Duración (semanas): 10
Tema: Estudios camonianos
Clave: I

Centro: Centro Interuniversitário de Estudos Camonianos
Localidad: Coimbra País Portugal Fecha: 2005 Duración (semanas): 15
Tema: Estudios camonianos
Clave: I

Centro: Academia Brasileira de Filologia
Localidad: Rio de Janeiro País Brasil Fecha: 2005 Duración (semanas): 10
Tema: Estudios camonianos

Clave: I

Centro: Faetec-Instituto Superior de Educação
Localidad: Rio de Janeiro País Brasil Fecha: 2007 Duración (semanas): 12
Tema: Estudios camonianos
Clave: I

Centro: Faetec-Instituto Superior de Educação
Localidad: Rio de Janeiro País Brasil Fecha: 2008 Duración (semanas): 7
Tema: Estudios camonianos
Clave: I

Centro: Centro Interuniversitário de Estudos Camonianos
Localidad: Coimbra País Portugal Fecha: 2009 Duración (semanas): 12
Tema: Estudios camonianos
Clave: I

Centro: Departamento de Lenguas Modernas y Literaturas Comparadas
Localidad: Cáceres País España Fecha: 2016 Duración (semanas): 1
Tema: Estudios camonianos
Clave: I

Centro: Departamento de Lengua y Literatura Españolas, Teoría de la Literatura y Lingüística
Localidad: Santiago País España Fecha: 2016 Duración (semanas): 8
Tema: Estudios camonianos
Clave: I

Nota: Si necesita más casos, añádalos utilizando las funciones de copiar y pegar con el 2º caso.

Contribuciones a Congresos

Autores: Xosé Manuel Dasilva
Título: "El *quiero y no puedo* del Marqués de Santillana: la arquitectura del soneto"
Tipo de participación: Comunicación
Congreso: *I Congreso da Asociación Hispánica de Literatura Medieval*

Publicación: No

Lugar celebración: Santiago de Compostela Fecha: 2-6 diciembre 1985

Autores: Xosé Manuel Dasilva
Título: "Tradición e orixinalidade na poesía de Bouza-Brey"
Tipo de participación: Relatorio por invitación
Congreso: *Xornadas Fermín Bouza Brey*

Publicación: Sí

Lugar celebración: Vilagarcía de Arousa Fecha: 24-26 junio 1992

Autores: Xosé Manuel Dasilva
Título: "O soneto como preâmbulo confidencial na lírica camoniana"
Tipo de participación: Ponencia por invitación
Congreso: *VI Reunião Internacional de Camonistas*

Publicación: No

Lugar celebración: Coimbra (Portugal) Fecha: 16-19 abril 1996

Autores: Xosé Manuel Dasilva
Título: "O *carpe diem* e a brevidade da rosa na obra sonetística de Camões"
Tipo de participación: Comunicación
Congreso: *5º Congresso da Associação Internacional de Lusitanistas*

Publicación: Sí

Lugar celebración: Oxford (Reino Unido) Fecha: 2-7 septiembre 1996

Autores: Xosé Manuel Dasilva
Título: "Significados de um mito literário-patriótico: Luís de Camões traduzido em *Que Farei Com Este Livro?* de José Saramago"
Tipo de participación: Comunicación
Congreso: *VII Congreso Internacional de la Asociación Española de Semiótica*

Publicación: Sí

Lugar celebración: Zaragoza Fecha: 4-9 noviembre 1996

Autores: Xosé Manuel Dasilva
Título: "Alguns contrastes linguísticos na difusão e tradução de textos literários luso-brasileiros na Galiza"

Tipo de participación: Comunicación
Congreso: *V Congresso Internacional da Língua Galego-Portuguesa na Galiza*

Publicación: No

Lugar celebración: Vigo

Fecha: 13-16 noviembre 1996

Autores: Xosé Manuel Dasilva
Título: "Afonso Lopes Vieira y su *Poema do Cid* vernáculo: un caso ideológico de traducción",
Tipo de participación: Comunicación
Congreso: *II Jornadas Internacionais de Traducción e Interpretación*

Publicación: Sí

Lugar celebración: Málaga

Fecha: 17-20 marzo 1997

Autores: Xosé Manuel Dasilva
Título: "Traduzir Miguel Torga contista"
Tipo de participación: Comunicación
Congreso: *Simposio da Asociación Galega de Semiótica*

Publicación: No

Lugar celebración: Vigo

Fecha: 8-11 abril 1997

Autores: Xosé Manuel Dasilva
Título: "Afrânio Peixoto, leitor brasileiro de Camões"
Tipo de participación: Relatorio por invitación
Congreso: *II Congresso Português de Literatura Brasileira*

Publicación: Sí

Lugar celebración: Porto (Portugal)

Fecha: 8-10 mayo 1997

Autores: Xosé Manuel Dasilva
Título: "O valor decisivo dos manuscritos para o cânone camoniano: alguns exemplos a partir da poesia espanhola"
Tipo de participación: Conferencia especial por invitación
Congreso: *I Congresso Internacional de Estudos Camonianos e XXIX Congresso Brasileiro de Língua e Literatura*

Publicación: Sí

Lugar celebración: Rio de Janeiro (Brasil)

Fecha: 21-25 julio 1997

Autores: Xosé Manuel Dasilva
Título: "Creación bilingüe y traducción a propósito de una versión española del *Auto dos Anfitriões*, de Luís de Camões"
Tipo de participación: Comunicación
Congreso: *IV Congrès Internacional sobre Traducció*

Publicación: No

Lugar celebración: Barcelona

Fecha: 6-8 mayo 1998

Autores: Xosé Manuel Dasilva
Título: "Confronto textual entre *MA e RI*"
Tipo de participación: Conferencia especial por invitación
Congreso: *XXX Congresso Brasileiro de Língua e Literatura em Língua Portuguesa*

Publicación: No

Lugar celebración: Rio de Janeiro (Brasil)

Fecha: 27-31 julio 1998

Autores: Xosé Manuel Dasilva
Título: "Literatura galega actual"
Tipo de participación: Conferencia especial por invitación
Congreso: *XXX Congresso Brasileiro de Língua e Literatura em Língua Portuguesa*

Publicación: No

Lugar celebración: Rio de Janeiro (Brasil)

Fecha: 27-31 julio 1998

Autores: Xosé Manuel Dasilva
Título: "Sobre a recepção do *Frei Luís de Sousa* em Espanha"
Tipo de participación: Relatorio por invitación
Congreso: *Congresso Garrett: um romântico, um moderno*

Publicación: Sí

Lugar celebración: Coimbra (Portugal)

Fecha: 3-5 febrero 1999

Autores: Xosé Manuel Dasilva
Título: "Roberto Blanco Torres en *Galicia Nueva*"
Tipo de participación: Relatorio por invitación
Congreso: *Xornadas Roberto Blanco Torres*

Publicación: Sí

Lugar celebración: Vigo

Fecha: 20-21 mayo 1999

Autores: Xosé Manuel Dasilva
Título: "Tradução literária e comunicação cultural: o português do Brasil na Espanha"
Tipo de participación: Conferencia especial por invitación
Congreso: *Congresso Internacional "Brasil: 500 Anos de Língua Portuguesa"*

Publicación: Sí

Lugar celebración: Rio de Janeiro (Brasil)

Fecha: 26-30 julio 1999

Autores: Xosé Manuel Dasilva
Título: "Anticastelhanismo e sebastianismo nas traduções espanholas de *Frei Luís de Sousa*"
Tipo de participación: Comunicación
Congreso: *6º Congresso da AIL —Associação Internacional de Lusitanistas*

Publicación: Sí

Lugar celebración: Rio de Janeiro (Brasil)

Fecha: 8-13 agosto 1999

Autores: Xosé Manuel Dasilva

Título: "A tradução de Miguel Torga em Espanha (ou *força nativa em voz alheia*)"

Tipo de participación: Relatorio por invitación

Congreso: *1^{er} Encontro de Lusitanistas Espanhóis*

Publicación: Sí

Lugar celebración: Cáceres

Fecha: 10-12 noviembre 1999

Autores: Xosé Manuel Dasilva

Título: "Creación orixinal e literatura traducida en Castelao"

Tipo de participación: Relatorio por invitación

Congreso: *Congreso sobre Castelao*

Publicación: Sí

Lugar celebración: Rianxo - A Coruña

Fecha: 25-29 enero 2000

Autores: Xosé Manuel Dasilva

Título: "O máis acá do manifesto *¡Máis alá!*"

Tipo de participación: Relatorio por invitación

Congreso: *Xornadas sobre Manuel Antonio*

Publicación: Sí

Lugar celebración: Rianxo - A Coruña

Fecha: 15-18 marzo 2000

Autores: Xosé Manuel Dasilva

Título: "Lírica de Camões: alguns desafios e soluções"

Tipo de participación: Conferencia especial por invitación

Congreso: *Congresso Internacional de Lexicografía e Literaturas no Mundo Lusofónico*

Publicación: Sí

Lugar celebración: Rio de Janeiro (Brasil)

Fecha: 17-21 julio 2001

Autores: Xosé Manuel Dasilva

Título: "A presenza de Eça de Queirós no sistema literario galego"

Tipo de participación: Ponencia

Congreso: *Congresso de Estudos Queirosianos - IV Encontro Internacional de Queirosianos*

Publicación: Sí

Lugar celebración: Coimbra (Portugal)

Fecha: 6-8 septiembre 2000

Autores: Xosé Manuel Dasilva

Título: "A canonicidade literaria de Bouza-Brey"

Tipo de participación: Conferencia especial por invitación

Congreso: *Xornadas sobre Fermín Bouza-Brey*

Publicación: Sí

Lugar celebración: Ponteareas - Pontevedra

Fecha: 15-16 marzo 2001

Autores: Xosé Manuel Dasilva

Título: "Camões como autor dramático: bilinguismo original e tradução"

Tipo de participación: Comunicación

Congreso: *IV Congresso Internacional da Associação Portuguesa de Literatura Comparada*

Publicación: Sí

Lugar celebración: Évora (Portugal)

Fecha: 9-12 mayo 2001

Autores: Xosé Manuel Dasilva

Título: "Carolina Michaëlis e a inauguração da modernidade nos estudos camonianos"

Tipo de participación: Conferencia por invitación

Congreso: *Colóquio Internacional Carolina Michaëlis de Vasconcelos*

Publicación: Sí

Lugar celebración: Porto (Portugal)

Fecha: 24-25 mayo 2001

Autores: Xosé Manuel Dasilva

Título: "Traducir en carne propia: algunhas notas sobre a autotraducción no ámbito literario"

Tipo de participación: Comunicación

Congreso: *III Congreso Internacional de Estudios de Traducción*

Publicación: No

Lugar celebración: A Coruña

Fecha: 25-26 mayo 2001

Autores: Xosé Manuel Dasilva

Título: "Curros Enríquez como traductor dramático: *La condesita* e *A Morgadinha de Valflor*, de Pinheiro Chagas"

Tipo de participación: Comunicación

Congreso: *I Congreso Internacional Curros Enríquez y su tiempo*

Publicación: Sí

Lugar celebración: Celanova - Ourense

Fecha: 13-15 septiembre 2001

Autores: Xosé Manuel Dasilva

Título: "Camões sob o olhar crítico de José Régio"

Tipo de participación: Ponencia por invitación

Congreso: *Internacional sobre José Régio*

Publicación: No

Lugar celebración: Porto (Portugal)

Fecha: 1-3 octubre 2001

Autores: Xosé Manuel Dasilva
Título: "Brasiliidade y universalidad en el pensamiento traductológico de Haroldo y Augusto de Campos"
Tipo de participación: Comunicación
Congreso: *V Congreso Internacional de Traducción -Interculturalidad y traducción: las lenguas menos traducidas*

Publicación: Sí

Lugar celebración: Barcelona

Fecha: 29-31 octubre 2001

Autores: Xosé Manuel Dasilva
Título: "Competencia bilingüe y autotraducción en Galicia"
Tipo de participación: Ponencia
Congreso: *VIII Conferencia Internacional de Linguas Minoritarias*

Publicación: Sí

Lugar celebración: Santiago de Compostela

Fecha: 22-23 noviembre 2001

Autores: Xosé Manuel Dasilva
Título: "Afonso Lopes Vieira: actividade tradutora e reintegração cultural"
Tipo de participación: Conferencia por invitación
Congreso: *VI Encontro Internacional de Reflexão e Investigação do Departamento de Letras da UTAD*

Publicación: Sí

Lugar celebración: Vila Real (Portugal)

Fecha: 7-8 junio 2002

Autores: Xosé Manuel Dasilva
Título: "Para um índice das traduções espanholas da obra lírica de Camões"
Tipo de participación: Ponencia
Congreso: *7º Congresso da Associação Internacional de Lusitanistas*

Publicación: No

Lugar celebración: Providence (Estados Unidos)

Fecha: 1-6 julio 2002

Autores: Xosé Manuel Dasilva
Título: "Luís Vaz de Camões: la influencia de la literatura portuguesa en el Barroco español"
Tipo de participación: Conferencia por invitación
Congreso: *Tiempo sin fronteras: España y Portugal (1580-1640)*

Publicación: No

Lugar celebración: Olivenza - Badajoz

Fecha: 16-19 julio 2002

Autores: Xosé Manuel Dasilva
Título: "Miguel Torga como mediador cultural nos paratextos das suas traduções"
Tipo de participación: Ponencia
Congreso: *1º Colóquio Anual da Lusofonia SLP*

Publicación: No

Lugar celebración: Porto (Portugal)

Fecha: 18-19 octubre 2002

Autores: Xosé Manuel Dasilva
Título: "O Padre Sarmiento e a estirpe galega do poeta lusíada Camões"
Tipo de participación: Relatorio
Congreso: *Congreso Internacional de Onomástica Galega Frei Martín Sarmiento*

Publicación: No

Lugar celebración: Santiago de Compostela Fecha: 2-4 noviembre 2002

Autores: Xosé Manuel Dasilva
Título: "As traducións ibéricas de *Os vellos non deben de namorarse*"
Tipo de participación: Comunicación
Congreso: *VII Congreso Internacional de Estudios Galegos*

Publicación: No

Lugar celebración: Barcelona Fecha: 28-31 mayo 2003

Autores: Xosé Manuel Dasilva
Título: "A propósito do concepto *Camoens, clásico español*"
Tipo de participación: Ponencia
Congreso: *I Congreso de la Asociación de Lusitanistas del Estado Español (ALEE)*

Publicación: No

Lugar celebración: Palma de Mallorca Fecha: 26-27 noviembre 2003

Autores: Xosé Manuel Dasilva
Título: "As traduções espanholas de Fernando Pessoa"
Tipo de participación: Comunicación
Congreso: *V Congresso da Associação Portuguesa de Literatura Comparada*

Publicación: No

Lugar celebración: Coimbra (Portugal) Fecha: 1-4 junio 2004

Autores: Xosé Manuel Dasilva
Título: "Traduzir o *Cancioneiro* de Petrarca"
Tipo de participación: Comunicación por invitación
Congreso: *Colóquio Internacional "Petrarca 700 Anos. O Petrarquismo Português"*

Publicación: Sí

Lugar celebración: Mateus (Portugal) Fecha: 11-13 junio 2004

Autores: Xosé Manuel Dasilva
Título: "Camões e a língua portuguesa (As várias dimensões da obra de Camões)"
Tipo de participación: Relatorio por invitación
Congreso: *Congreso Internacional de Língua Portuguesa*

Publicación: No

Lugar celebración: Rio de Janeiro (Brasil)

Fecha: 19-23 julio 2004

Autores: Xosé Manuel Dasilva

Título: "Notas para uma antología de textos críticos sobre a literatura portuguesa traducida em Espanha"

Tipo de participación: Relatorio por invitación

Congreso: *III Encontro Literatura e Cultura no Espaço Ibérico*

Publicación: No

Lugar celebración: Covilhã (Portugal)

Fecha: 4-6 abril 2005

Autores: Xosé Manuel Dasilva

Título: "O retorno de Nélda Piñon ao centro: *A República dos Sonhos* traducido para a língua galega"

Tipo de participación: Relatorio

Congreso: *VIII Congresso Internacional da Associação Internacional de Lusitanistas*

Publicación: No

Lugar celebración: Santiago de Compostela

Fecha: 18-23 julio 2005

Autores: Xosé Manuel Dasilva

Título: "Lisbon, European City from Spain"

Tipo de participación: Relatorio por invitación

Congreso: *International Congress ACT 14 –The Great Lisbon Earthquake: Changing Things*

Publicación: No

Lugar celebración: Lisboa (Portugal)

Fecha: 2-3 noviembre 2005

Autores: Xosé Manuel Dasilva

Título: "Camões e a história"

Tipo de participación: Relatorio por invitación

Congreso: *A História na Literatura em Língua Portuguesa*

Publicación: No

Lugar celebración: Cáceres

Fecha: 9-17 marzo 2006

Autores: Xosé Manuel Dasilva

Título: "O espallamento da poesía de Rosalía no Brasil"

Tipo de participación: Comunicación

Congreso: *VIII Congresso Internacional de Estudos Galegos*

Publicación: No

Lugar celebración: Salvado de Baía (Brasil)

Fecha: 12-15 septiembre 2006

Autores: Xosé Manuel Dasilva

Título: "O discurso paratextual da tradução literária hispano-portuguesa"

Tipo de participación: Relatorio por invitación

Congreso: *II Congreso de la Asociación de Lusitanistas del Estado Español*
Publicación: No

Lugar celebración: Barcelona

Fecha: 29 noviembre-1 diciembre 2006

Autores: Xosé Manuel Dasilva
Título: "A visibilidade do autor nas traducións españolas de Miguel Torga"
Tipo de participación: Relatorio por invitación
Congreso: *II Congresso Internacional sobre Miguel Torga*
Publicación: Si

Lugar celebración: Coimbra (Portugal)

Fecha: 3-5 mayo 2007

Autores: Xosé Manuel Dasilva
Título: "O(s) modo(s) de tradução da obra de Guimarães Rosa em Espanha"
Tipo de participación: Comunicación
Congreso: *The XVIII Congress of the International Comparative Literature Association (ICLA)*
Publicación: No

Lugar celebración: Rio de Janeiro (Brasil)

Fecha: 29 julio-4 agosto 2007

Autores: Xosé Manuel Dasilva
Título: "Carlos Casares, tradutor de si mesmo"
Tipo de participación: Relatorio por invitación
Congreso: *Simposio Internacional Carlos Casares*
Publicación: Si

Lugar celebración: Ourense

Fecha: 13-15 diciembre 2008

Autores: Xosé Manuel Dasilva
Título: "La autotraducción vista por los escritores gallegos"
Tipo de participación: Conferencia por invitación
Congreso: *Coloquio Internacional "Las Relaciones entre las Literaturas Ibéricas"*
Publicación: Si

Lugar celebración: Barcelona

Fecha: 18-20 junio 2009

Autores: Xosé Manuel Dasilva
Título: "Proceso e cadea de Ramón Piñeiro: testemuños e documentos inéditos"
Tipo de participación: Conferencia por invitación
Congreso: *Congreso Ramón Piñeiro e galeguismo*
Publicación: Si

Lugar celebración: Santiago de Compostela

Fecha: 18-20 noviembre 2009

Autores: Xosé Manuel Dasilva
Título: "Algunas claves sobre la paratextualidad de la autotraducción"
Tipo de participación: Relatorio por invitación
Congreso: *VII International Conference on Translation: The Paratextual Elements in Translation*
Publicación: Si

Lugar celebración: Barcelona

Fecha: 21-22 junio 2010

Autores: Xosé Manuel Dasilva

Título: "Líneas maestras en la historia de la difusión de Camões en España"

Tipo de participación: Comunicación

Congreso: *XVII Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas*

Publicación: Si

Lugar celebración: Roma (Italia)

Fecha: 19-24 julio de 2010

Autores: Xosé Manuel Dasilva

Título: "La autotraducción hispano-portuguesa en la Península Ibérica"

Tipo de participación: Conferencia por invitación

Congreso: *Autotraduzione. Testi e contesti*

Publicación: Si

Lugar celebración: Bolonia (Italia)

Fecha: 17-19 mayo de 2011

Autores: Xosé Manuel Dasilva

Título: "O lugar da autotradução no bilinguismo luso-castelhano em Portugal"

Tipo de participación: Comunicación

Congreso: *X Congresso da Associação Internacional de Lusitanistas*

Publicación: Si

Lugar celebración: Faro (Portugal)

Fecha: 18-23 julio de 2011

Autores: Xosé Manuel Dasilva

Título: "Retraducir el texto autotraducido. El curioso caso de *Xente de aquí e de acolá*, de Álvaro Cunqueiro"

Tipo de participación: Conferencia por invitación

Congreso: *Colloque International Autotraduction. Frontières de la langue et de la culture*

Publicación: Si

Lugar celebración: Perpiñán (Francia)

Fecha: 20-22 octubre de 2011

Autores: Xosé Manuel Dasilva

Título: "Camões no cânone da literatura espanhola"

Tipo de participación: Relatorio por invitación

Congreso: *Colóquio Internacional Camões e os seus Contemporâneos*

Publicación: Si

Lugar celebración: Ponta Delgada (Portugal)

Fecha: 18-20 abril de 2012

Autores: Xosé Manuel Dasilva

Título: "A projecção de *Os Lusíadas* através das traduções espanholas"

Tipo de participación: Conferencia por invitación

Congreso: *Colóquio Internacional Sob o Signo de Camões. Crise e Superação*

Publicación: Si

Lugar celebración: Guimarães (Portugal)

Fecha: 11-12 junio de 2012

Autores: Xosé Manuel Dasilva
Título: "As traducións d'A esmorga"
Tipo de participación: Comunicación
Congreso: *X Congreso da Asociación Internacional de Estudos Galegos*
Publicación: Si

Lugar celebración: Cardiff (Reino Unido)

Fecha: 12-14 septiembre de 2012

Autores: Xosé Manuel Dasilva
Título: "O dilema de traducir a obra autotraducida"
Tipo de participación: Conferencia inaugural por invitación
Congreso: *International Conference Self-Translation in the Iberian Peninsula*
Publicación: No

Lugar celebración: Cork (Irlanda)

Fecha: 20-21 septiembre de 2013

Autores: Xosé Manuel Dasilva
Título: "The Phenomenon of Self-Translation. Typology of Self-Translation"
Tipo de participación: Conferencia por invitación
Congreso: *Self-Translation: Local and Global*
Publicación: No

Lugar celebración: Vitoria

Fecha: 26-27 febrero de 2015

Autores: Xosé Manuel Dasilva
Título: "Carlos Casares, tendendo pontes"
Tipo de participación: Conferencia por invitación
Congreso: *Encontro Carlos Casares, escritor e intelectual público*
Publicación: Si

Lugar celebración: Santiago de Compostela

Fecha: 16-17 noviembre de 2017

Autores: Xosé Manuel Dasilva
Título: "Cómaros verdes, libro prohibido"
Tipo de participación: Conferencia por invitación
Congreso: *Encontro 70 Aniversario de "Cómaros Verdes"*
Publicación: Si

Lugar celebración: Vilagarcía de Arousa

Fecha: 29 noviembre de 2017

Autores: Xosé Manuel Dasilva
Título: "Achegas para o estudo da autotradución en Galicia"
Tipo de participación: Conferencia por invitación
Congreso: *Autoitzulpena eremu diglosikoetan (La autotraducción en territorios diglósicos)*
Publicación: No

Lugar celebración: Vitoria

Fecha: 14 diciembre de 2017

Autores: Xosé Manuel Dasilva
Título: "Las letras gallegas y la censura franquista"
Tipo de participación: Conferencia por invitación
Congreso: *Congreso Internacional Censura y literatura. Memorias contestadas*
Publicación: Sí

Lugar celebración: San Sebastián

Fecha: 21-22 junio de 2018

Autores: Xosé Manuel Dasilva
Título: "La labor traductora de Pilar Vázquez Cuesta"
Tipo de participación: Conferencia por invitación
Congreso: *VI Congresso Internacional SEEPLU: Tradução e Lusofonia*
Publicación: Sí

Lugar celebración: Cáceres

Fecha: 17-18 octubre de 2018

Nota: Si necesita más casos, añádalos utilizando las funciones de copiar y pegar con el 2º caso.

Tesis Doctorales dirigidas

Título: A tradução de Lawrence Durrell no contexto ditatorial do Estado Novo: uma aproximação às versões portuguesas de *Justine e Balthazar*

Doctorando: Delfina Rosa de Andrade Rodrigues
Universidad: Universidad de Vigo
Facultad / Escuela: Facultad de Filología y Traducción
Fecha: 19-XII-2008

Título: A tradução dos idiotismos na obra de David Lodge. Uma contribuição para a análise de *Um Almoço Nunca é de Graça*, versão portuguesa de Nice Work

Doctorando: Alexandra I. Alves Neves
Universidad: Universidad de Vigo
Facultad / Escuela: Facultad de Filología y Traducción
Fecha: 22-XII-2010

Nota: Si necesita más casos, añádalos utilizando las funciones de copiar y pegar con el 2º caso.

Participación en comités y representaciones internacionales

Título del Comité: Comité Científico del *I Congresso Internacional de Estudos Camonianos e XXIX Congresso Brasileiro de Língua e Literatura*

Entidad de la que depende: Sociedade Brasileira de Língua e Literatura
Tema:

Fecha: 21-25 julio de 1997

Título del Comité: Comité Científico del *Congreso Internacional de Historia y Cultura e la Frontera / I Encontro de Lusitanistas Espanhóis*

Entidad de la que depende: Asociación de Lusitanistas del Estado Español
Tema:

Fecha: 10-12 noviembre de 1999

Título del Comité: Comité Científico del *I Congresso de la Asociación de Lusitanistas del Estado Español*

Entidad de la que depende: Asociación de Lusitanistas del Estado Español
Tema:

Fecha: 26-27 noviembre de 2003

Título del Comité: Comité Científico del *II Congresso de la Asociación de Lusitanistas del Estado Español*

Entidad de la que depende: Asociación de Lusitanistas del Estado Español
Tema:

Fecha: 29 noviembre-1 diciembre de 2006

Título del Comité: Comité Científico del *II Congresso Internacional SEEPLU. Difundir la Lusofonia*

Entidad de la que depende: Universidad de Extremadura
Tema:

Fecha: 17 octubre-19 octubre de 2011

Título del Comité: Comité Científico del *II Congresso de la Asociación de Lusitanistas del Estado Español*

Entidad de la que depende: Universidad de Extremadura
Tema:

Fecha: 30 octubre-31 octubre de 2013

Experiencia en organización de actividades de I+D

Organización de congresos, seminarios, jornadas, etc., científicos-tecnológicos

Título: "Portugal-Brasil: cinco siglos de relaciones culturales"

Tipo de actividad: Ciclo de conferencias

Ambito: Nacional

Fecha: Curso 2000-2001

Título: "Perspectivas actuales del castellano en Portugal y Brasil"

Tipo de actividad: Ciclo de conferencias

Ambito: Nacional

Fecha: Curso 2001-2002

Título: "Perfiles de la traducción en Galicia"

Tipo de actividad: Ciclo de conferencias

Ambito: Nacional

Fecha: Curso 2002-2003

Experiencia de gestión de I+D
Gestión de programas, planes y acciones de I+D

Título:

Tipo de actividad:

Fecha:

Título:

Tipo de actividad:

Fecha:

Nota: Si necesita más casos, añádalos utilizando las funciones de copiar y pegar con el 2º caso.

Otros méritos o aclaraciones que se desee hacer constar
(utilice únicamente el espacio equivalente a una página).

- Traducciones

- Roald Dahl, *Charlie e o grande ascensor de cristal*, Vilaboa, Edicións do Cumio, 1989. Traducción al gallego a partir de la versión original en inglés: *Charlie and the Great Glass Elevator*.
- Nicolas Freeling, *Amor en Amsterdam*, Vilaboa, Edicións do Cumio, 1991. Traducción al gallego a partir de la versión original en inglés: *Love in Amsterdam*.
- *O Correo da Unesco*, agosto 1991. Traducción al gallego a partir de la versión original en inglés, francés y portugués.
- Manuel Chouza Mata *et al.*, *Mercado e mercadiño de Vilagarcía*, Vilagarcía de Arousa, Concello de Vilagarcía - Xunta de Galicia, 1991. Traducción al gallego a partir de la versión original en español.
- Luís de Camões, *Auto de los Anfitriónes*, Hondarribia, Fundación Alfonso Sastre - Editorial Argitaletxe Hiru, 1998. Traducción al español a partir de la versión original en portugués: *Auto dos Anfitriões*.
- António José da Silva, *Anfitrión o Júpiter y Almena*, Hondarribia, Fundación Alfonso Sastre - Editorial Argitaletxe Hiru, 1998. Traducción al español a partir de la versión original en portugués: *Anfitrião ou Júpiter e Almena*.
- "La traducción según Fernando Pessoa (antología de textos críticos)", *Quaderns. Revista de traducció*, 9, 2003, pp. 137-153. Traducción al español a partir de la versión original en portugués e inglés.
- *O Correo da Unesco*, diciembre 2001. Traducción al gallego a partir de la versión original en inglés, francés y portugués.

- Tercer ciclo.

- Coordinador del programa de doctorado *Traducción* de la Universidade de Vigo correspondiente al bienio 1997-1999.
- Coordinador del programa de doctorado *Traducción* de la Universidade de Vigo correspondiente al bienio 1998-2000.
- Coordinador del programa de doctorado *Traducción* de la Universidade de Vigo correspondiente al bienio 1999-2001.
- Coordinador del programa de doctorado *Traducción* de la Universidade de Vigo correspondiente al bienio 2000-2002.
- Coordinador del programa de doctorado *Traducción* de la Universidade de Vigo correspondiente al bienio 2001-2003.
- Coordinador del programa de doctorado *Traducción e lingüística* de la Universidade de Vigo correspondiente al bienio 2002-2004.
- Coordinador del programa de doctorado *Traducción e lingüística* de la Universidade de Vigo correspondiente al bienio 2003-2005.
- Coordinador del programa de doctorado *Traducción e lingüística* de la Universidade de Vigo correspondiente al bienio 2004-2006.

- Otros.

- Concesión de la *Medalha Oskar Nobiling*, de la Sociedade Brasileira de Língua e Literatura, "pelos relevantes serviços prestados à causa do ensino e da pesquisa científica nos domínios da Lingüística, da Filologia e da Literatura, em nível universitário". Rio de Janeiro (Brasil), 21 de julio de 1997.
- Académico Correspondiente de la *Academia Brasileira de Filologia* (Rio de Janeiro - Brasil) desde el año 1999.
- Miembro de la Asociación de Traductores Galegos desde el año 1988.
- Miembro de la Associação Internacional de Lusitanistas desde el año 1995.
- Miembro de la Asociación Española de Semiótica desde el año 1996.
- Miembro (fundador) de la Asociación de Lusitanistas del Estado Español desde el año 1999.
- Miembro de la Associação Portuguesa de Literatura Comparada desde el año 2001.
- Miembro de la Asociación Internacional de Estudios Galegos desde el año 2003.
- Miembro del *Centro Interuniversitário de Estudos Camonianos* (Universidade de Coimbra - Portugal)
- Miembro del comité científico de las revistas *Limite. Revista de Estudos Portugueses y de la Lusofonía* (Universidad de Extremadura) y *Galicia 21: Journal of Contemporary Galician Studies* (Bangor University - Reino Unido).
- Miembro del comité de redacción de las revistas *Quaderns. Revista de traducció* (Universitat Autònoma de Barcelona) y *Grial*.

Parte A. DATOS PERSONALES

Fecha del CVA	04/01/2021
----------------------	------------

Nombre y apellidos	Clara Inés LÓPEZ RODRÍGUEZ		
DNI/NIE/pasaporte		Edad	
Núm. identificación del investigador	Researcher ID	B-7852-2008	
	Código Orcid	0000-0003-3670-9663	

Researchgate http://www.researchgate.net/profile/Clara_Lopez-Rodriguez
 Google Scholar <http://scholar.google.es/citations?user=5KI7LS4AAAAJ&hl=es>

A.1. Situación profesional actual

Organismo	Universidad de Granada (UGR)		
Dpto./Centro	Facultad / Departamento de Traducción e Interpretación		
Dirección	C/ Buensuceso, 11, 18002, Granada		
Teléfono	correo electrónico	clarair@ugr.es	
Categoría profesional	Profesora Titular de Universidad	Fecha inicio	10/2/2004
Espec. cód. UNESCO	5701.12, 5705.03		
Palabras clave	Lingüística de corpus aplicada a la traducción y a la terminología. Traducción científica y técnica. Traducción médica. Terminología y lexicografía. Traducción multimedia y accesibilidad		

A.2. Formación académica (título, institución, fecha)

Licenciatura/Grado/Doctorado	Universidad de Granada	Año
Lic. en Filología Inglesa	Universidad de Granada	1995
Doctora en Traducción	Universidad de Granada	2001

A.3. Indicadores generales de calidad de la producción científica (véanse instrucciones)

- a)** 3 sexenios de investigación (último: 2009 hasta 31/12/2014) y 1 sexenio transferencia
b) Dirección de tres tesis doctorales leídas:
Phraseology in Specialized Language and its Representation in Environmental Knowledge Resources (Miriam Buendía Castro, marzo 2013). Sobresaliente cum laude. Premio extraordinario doctorado.
Información gráfica y grados de especialidad en el discurso científico-técnico: un estudio de corpus (Juan Antonio Prieto Velasco, junio 2008). Sobresaliente cum laude. Premio extraordinario doctorado.
Lexicografía especializada para traductores: una propuesta multidisciplinar para el diseño de diccionarios a medida del usuario (inglés - español - griego) (Alejandro García Aragón, junio 2016). Sobresaliente cum laude.
c) Citas totales: en Researcher ID/Publons: 98; ResearchGate: 545; Google Scholar: 685.
d) Promedio de citas/año durante los últimos 5 años (2016-2020): Google Scholar: 60,2
e) Publicaciones totales en primer cuartil (**Q1**): 1 (Revista Signos).
f) Se citan las de otros cuartiles con el número de artículos publicados entre paréntesis (datos de SJR de Scopus)
Q2: 8 [Terminology (4), Meta: Journal des traducteurs (2), Belgian Journal of Linguistics (1), Signos (1)]
Q3: 8 [New Voices in Translation Studies (1), Linguistica Antverpiensia New Series (2), Perspectives: Studies in Translatology (1; en la actualidad, esta revista está en Q1), Panacea (2), TTR: Traduction, Terminologie, Rédaction (2)]
Q4: 3 [Lebende Sprachen (1), Sendebare (1, en la actualidad está en Q2)], Panace@
g) He publicado también en revistas incluidas en el European Reference Index for the Humanities and Social Sciences o en MLA: Journal of Specialised Translation (4), Terminologie et Traduction (1), Cadernos de Tradução (1)
h) Índice h: Researcher ID/Publons: 7; en Google Scholar: 16; ResearchGate: 13

Parte B. RESUMEN LIBRE DEL CURRÍCULUM

Clara Inés López Rodríguez ha participado en más de 70 publicaciones. Comenzó a investigar como becaria FPD en 1996 en el seno del grupo *Lexicografía Contrastiva: aplicaciones a la Traducción*, bajo la dirección de Pamela Faber. Su tesis doctoral *Tipología textual y cohesión en la traducción biomédica inglés-español: un estudio de corpus* fue de las primeras que aplicaban la Lingüística de corpus a la Traducción en España.

Desde entonces, la Dra. López ha seguido este enfoque en su investigación y docencia de grado y posgrado (p.ej. en el Doctorado Procesos de Traducción e Interpretación o Estudios Avanzados de Trad. e Interp. de la Universidad de Granada, ambos con mención de calidad de la ANECA). En concreto, ha aplicado la lingüística de corpus a la Traducción y la Terminología (en especial, traducción científica y técnica), a la representación de conocimiento, y ha trabajado en el ámbito de las nuevas tecnologías aplicadas a la traducción y la traducción multimedia. En los últimos años se ha especializado en traducción audiovisual y localización de páginas web y software, con un claro interés en la accesibilidad, así como en el lenguaje de la divulgación científica.

Con la ayuda de técnicas de corpus, ha estudiado el léxico y la terminología de textos médicos y científicos para extraer información semántica, colocacional, conceptual y pragmática. También aplica la representación de conocimiento y la semántica léxica a la divulgación científica y le interesa el subtítulo accesible en recursos multimedia sobre ciencia. En la actualidad trabaja con el léxico de las emociones.

Ha vinculado resultados de investigación, desarrollados en 7 proyectos I+D del plan nacional y en dos proyectos autonómicos, con su docencia de Traducción científica y técnica, Traducción Multimedia y Traducción general (inglés-español) y con su participación en 6 proyectos de innovación docente de la UGR, entre otros, *Análisis y desarrollo de la interfaz imagen-texto en traducción científica y técnica*; *El texto multimedia desde la inclusión digital: protocolos de accesibilidad en el aula de traducción*.

Ha coordinado los proyectos de innovación docente [*Comunicación y ciudadanía europea \(inglés-español\): recursos multimodales para la salud y el medio ambiente*](#) y [*Recursos audiovisuales para el fomento de la salud en Europa: subtítulo accesible y traducción*](#), ambos financiados por el Vicerrectorado de Ordenación Académica y Profesorado de la UGR. Participó en el proyecto de cooperación "Procuración de Justicia y acceso a la salud por parte de la población indígena en México: mediación interlingüística e intercultural" entre la UGR y el Instituto Superior de Intérpretes y Traductores de México DF.

Su interés por aplicar sus conocimientos al ámbito empresarial y profesional la ha llevado a participar en 3 contratos de investigación con empresas (apartado C3) y a fundar en 2003 la junior empresa Servicio de Traducción Universitario, proyecto que obtuvo el primer premio en el Segundo Concurso de Ideas Junior Empresas, auspiciado por la Confederación Europea de Junior Empresas y la UGR.

Parte C. MÉRITOS MÁS RELEVANTES (ordenados por tipología)

C.1. Publicaciones

Libro

- Sánchez Cárdenas, B. y López Rodríguez, C. I. (2020). *Retos de la traducción científico-técnica profesional: teoría, metodología y recursos*. Editorial Comares. [SPI de editoriales españolas: 11]

Artículos originales

- López Rodríguez, Clara Inés (2020). Marcos predicativos asociados al concepto SIGNO Y SÍNTOMA en textos sobre medicina en español. *Revista Signos. Estudios de Lingüística* 53 (103), 392-418. (SJR: Q1)

- Alarcón Navío, E., López Rodríguez, C.I., Tercedor Sánchez M. (2016). Variation dénomminative et familiarité en tant que source d'incertitude en traduction médicale. *Meta* 61-1. 117-144 [Índice SCImago Journal & Country Rank (SJR): 0,159; Q2; Canadá].

- López Rodríguez, C. I. (2016). Using corpora in scientific and technical translation training: resources to identify conventionality and promote creativity. *Cadernos de Tradução* 36 (1) (Special issue: Corpus Use and Learning to Translate, almost 20 years on. Guest editors: Daniel Gallego-Hernández y Patricia Rodríguez-Inés). 88-120 [MLA, Linguistic Bibliography, Emerging Sources Citation Index, Carhus + tipo C. ICDS 9,8; Brasil].

- Tercedor Sánchez, M. López Rodríguez, C. I. y Alarcón Navío, E. (2013). Identifying translation features through multiword lexical units. *Belgian Journal of Linguistics* 27 (Lefer, Marie-Aude and Svetlana Voegeleer (eds.), *Interference and normalization in genre-controlled multilingual corpora* [BJL 27], 87–109. doi 10.1075/bjl.27.05ter. [SCImago Journal & Country Rank (SJR): Language and Linguistics (Q2), SJR: 0.23, H index: 6, ICDS 9.947, CIRC grupo B, publicado por John Benjamins]
 - López-Rodríguez, C. I., Prieto-Velasco, J. A. y Tercedor-Sánchez, M. (2013). Multimodal representation of specialized knowledge in ontology-based terminological databases: the case of EcoLexicon. *Jostrans. The Journal of Specialized Translation*, 20 (July 2013). 49-67. Londres. [DOAJ; CARHUS; ERIH; ICDS 4.000, CIRC grupo B.]
 - Buendía Castro, M. y Clara I. López Rodríguez (2013). The Web for Corpus and the Web as Corpus in Translator Training. *New Voices in Translation Studies*. 10. 54-71. Dublín. [Scopus; Q3; SJR: 0.112, H index: 1, ICDS 4.454, CIRC grupo B, ERIH: Int2, CARHUS: B]
 - Tercedor-Sánchez, M. y López-Rodríguez, C. I. (2012). Access to health in an intercultural setting: the role of corpora and images in grasping term variation. *Linguistica Antverpiensia NS* (Themes in Translation Studies: Translation and knowledge mediation in medical and health settings) 11/2012. 247-268. Amberes. [JCR: 0.238; ICDS 9.977, CIRC grupo B.]
 - Tercedor, M., López-Rodríguez, C.I. y Pamela Faber (2012). Working with words: research approaches to translation-oriented lexicographic practice. *TTR: traduction, terminologie, redaction*, vol. XXV (1), 181-214. Montreal. [(Q3), ICDS 7.915, CIRC grupo B, SJR: 0.112, H index: 4]
 - Prieto Velasco, J. A. y López Rodríguez, C.I. (2009). Managing graphic information in terminological knowledge bases. *Terminology* 15 (2): 179-213. doi:10.1075/term.15.2.02pri. [Impact factor (JCR): 0.375 (Q2). ICDS 9.801, CIRC excelencia, ERIH Int 1, John Benjamins]
 - Robinson, Bryan, Clara I. López Rodríguez y Maribel Tercedor Sánchez (2008). Neither Born nor Made, but Socially-Constructed: Promoting Interactive Learning in an Online Environment. *TTR: traduction, terminologie, rédaction*. Vol. XXI (2). Montreal. 95-129. [SJR : 0.125, Q3, ICDS 7.915, CIRC grupo B, SJR: 0.100, H index: 4]
 - Tercedor Sánchez, María Isabel y Clara Inés López Rodríguez (2008). Integrating corpus data in dynamic knowledge bases: The Puertoterm Project. *Terminology* 14 (2). 2008. 159–182. Doi:10.1075/term.14.2.03ter [Impact factor (JCR): 0.375 (Q2). ICDS 9.801, CIRC excelencia, ERIH Int 1, John Benjamins]
 - López Rodríguez, Clara Inés (2007). Understanding scientific communication through the extraction of the conceptual and rhetorical information codified by verbs. *Terminology* 13(1). 2007. 61–84. Ámsterdam/Filadelfia: John Benjamins. [Impact factor (JCR): 0.375 (Q2). SJR: 0.23. ICDS 9.801, CIRC excelencia, ERIH Int 1.]
- Capítulo de libro**
- López Rodríguez, C. I. y Tercedor Sánchez, M. I. (2020). El sonido de las emociones: aproximación intersemiótica al subtítulo accesible. In S. Martínez (Ed.), *Nuevas tendencias en traducción e interpretación* (pp. 29-49). Editorial Comares. [SPI de editoriales españolas: 11]
 - López Rodríguez, C. I. (2019). Verbal patterns to express DISEASE in English medical texts. In I. Simonnaes, O. Andersen, K. Schubert (Eds.), *New Challenges for Language for Specific Purposes Research* (pp. 219-233). Frank & Timme. [SPI de editoriales extranjeras para Linguistics and Literature: 28]
 - García-Aragón, A. y Lopez-Rodriguez, C. I. (2017). Translators' needs and preferences in the design of specialized lexicographic tools. En Kenny, D. (ed.). *Human Issues in Translation Technology: The IATIS Yearbook*. Routledge/Taylor&Francis. 80-108. [SPI de editoriales extranjeras para Linguistics and Literature: 3]
 - López Rodríguez, C. I. y Tercedor Sánchez, M. (2017). Identification and understanding of medical metaphors by non-experts. En Francesca Ervas, Elisabetta Gola, Maria Grazia Rossi (eds.) *Metaphor in Communication, Science and Education*. De Gruyter. 217-246. ISBN: 978-3-11-054992-8 [Publicado en la prestigiosa editorial De Gruyter. SPI de editoriales extranjeras: 7]
 - López Rodríguez, C. I. (2017). Marcadores metalingüísticos explícitos y nivel de especialización: aplicaciones para la extracción de terminología. En Vargas Sierra Chelo y

Miguel Ángel Candel Mora (eds.). *Temas actuales de terminología y estudios del léxico*. Granada: Comares. 147-162 [Editorial Comares. [SPI de editoriales españolas: 11]

C.2. Proyectos (en 1 y 2 co-investigadora principal; en el resto, investigadora)

- 1) A-HUM-131-UGR18: *Caracterización léxico-semántica de las emociones en comunicación multimodal*. Junta de Andalucía. Programa Operativo FEDER Andalucía. Investigadoras responsables: María Isabel Tercedor y Clara I. López. Duración: 2020-2022. 6.400 euros.
- 2) FFI2014-51899-R: *Léxico Combinatorio en Medicina: Cognición, Texto y Contexto (CombiMed)*. Ministerio de Economía y Competitividad. Investigadoras responsables: María Isabel Tercedor y Clara I. López. Duración: 2015-2017. Cuantía de la subvención: 30.250 €
- 3) FFI2011-23120: *Varimed: Variación denominativa en medicina: una herramienta multimodal y multilingüe para la investigación y la divulgación*. Ministerio Ciencia e Innovación. Investigador responsable: Maribel Tercedor. Septiembre 2011-2014. 39.930 €
- 4) FFI2011-22397: *RECORD: Representación del Conocimiento en Redes Dinámicas*. Ministerio de Ciencia e Innovación. Investigador responsable: Pamela Faber Benítez. Duración: septiembre 2011-2014. Cuantía de la subvención: 72.600 €
- 5) FFI2008-06080-C03-01/FILO: *Ecosistema: Espacio único de sistemas de información ontológica y thesaurus sobre el medio ambiente*. Ministerio de Ciencia e Innovación. Investigador responsable: Pamela Faber. septiembre 2008-2011. 36.300 €
- 6) PO6-HUM-01489: *Marcocosta: Marcos de conocimiento multilingüe en la gestión integrada de zonas costeras*. Consejería de Innovación, Ciencia y Empresa (Junta de Andalucía). Proyecto de Excelencia. Investigador: Pamela Faber Benitez. 2006-2009. Cuantía de la subvención: 160.536,30€
- 7) BFF2003-04720: *Ingeniería de puertos y costas: estructuración del conocimiento y generación de recursos terminológicos*. Ministerio de Educación y Ciencia. Investigador responsable: Pamela Faber Benitez. 2003-2006. Cuantía de la subvención: 62.400,00 €
- 8) Este proyecto se incluye por la relevancia con respecto al nuevo proyecto solicitado: PB98-1342: *ONCOTERM: Sistema bilingüe de información y recursos oncológicos*. Ministerio de Educación y Ciencia. Investigador responsable: Pamela Faber Benitez. Duración: 1999-2002. Cuantía de la subvención: 2.500.000 pesetas

C.3. Contratos, méritos tecnológicos o de transferencia

- 1) Control de calidad y evaluación de los resultados del traductor automático Víctor, así como enriquecimiento de su base de conocimiento inglés-español
Empresa: Berca Translator S.L.
Investigador responsable: Clara Inés López Rodríguez (Universidad de Granada)
Duración: enero 2011-mayo 2011. Cuantía: 35.919 euros
- 2) Creación de una base de conocimiento léxico inglés-español, según diseño, especificaciones y metodología provisto por la empresa BERCA TRANSLATOR, así como consultoría técnica sobre programas automáticos de traducción. Empresa: MTC Soft S.L.
Investigador responsable: Miguel Vega Expósito (UGR) Duración: enero 2006-mayo 2006.
Cuantía: 60.320 euros
NOTA: en los Premios Andalucía Sociedad de la Información (edición de 2006), fue galardonado en la categoría I+D+i (reconocimiento a la empresa con el mejor proyecto de Investigación, Desarrollo e Innovación en apdo. Sociedad de la Información y las TIC)
- 3) Por su repercusión internacional, por el reto de organización y coordinación (traducción de enciclopedia de 8 volúmenes en colaboración con la UNESCO) y por su cuantía:
Documentación, terminología, traducción, revisión y corrección de pruebas de la Historia de la Humanidad de la UNESCO, nº 2024
Empresa: Editorial Planeta deAgostini
Investigador responsable: Ricardo Muñoz Martín (entonces, en la Universidad de Granada)
Duración: 1 de febrero 2002- mayo de 2003. Cuantía: 160.000 euros

C.4. Estancias de investigación

Dipartimento di Interpretazione e Traduzione (Università di Bologna), Department of Media, Culture and Languages (University of Roehampton), School of Applied Languages and Intercultural Studies (Dublin City University) y Department of Linguistics and Modern Languages (University College of Ripon & York)

C.5. Comités editoriales

Secretaría de la revista internacional *Sendeban* (sello de calidad de la Fundación Española para la Ciencia y Tecnología desde 2014): <http://revistaseug.ugr.es/index.php/sendeban>

C.6. Participación en tareas de evaluación

Jurado de la Primera edición del Premio Panhispánico de Traducción especializada (Fundación Española para la Ciencia y la Tecnología, Unión Latina, Instituto Cervantes, Organización de Estados Iberoamericanos, Real Academia de Ciencias Exactas, Físicas y Naturales & Federación de Gremios de Editores de España). Fecha: 2004

C.7. Comités internacionales

Revista *Meta* (Montreal), *Jostrans* (Londres); Revista *Parallèles* (Ginebra); *Target* (John Benjamins); CETRA papers (Centre for Translation Studies' (CETRA) Summer School 2013, Bélgica; Seminario Permanente Formación de Formadores en Traducción e Interpretación (UGR); Congreso Corpus Use and Learning to Translate (UA).

C.8. Docencia en Posgrado: Universidad de Granada, Universidad Autónoma de Baja California, Instituto Superior de Intérpretes y Traductores S.C. de México D.F., Dipartimento di Interpretazione e Traduzione (Università di Bologna), Dublin City University, Universidad Pablo de Olavide de Sevilla.



Jorge Jesús Leiva Rojo

Generado desde: Editor CVN de FECYT

Fecha del documento: 13/01/2021

v 1.4.3

80a2bbcea6113f1a31dfdeb4fbe30736

Este fichero electrónico (PDF) contiene incrustada la tecnología CVN (CVN-XML). La tecnología CVN de este fichero permite exportar e importar los datos curriculares desde y hacia cualquier base de datos compatible. Listado de Bases de Datos adaptadas disponible en <http://cvn.fecyt.es/>

Indicadores generales de calidad de la producción científica

Descripción breve de los principales indicadores de calidad de la producción científica (sexenios de investigación, tesis doctorales dirigidas, citas totales, publicaciones en primer cuartil (Q1), índice h....). Incluye también otros aspectos o peculiaridades importantes.

Profesor titular de Universidad desde el año 2008 (**habilitación nacional** para cuerpo de Profesores Titulares de Universidad. Área de Traducción e Interpretación, 2007). Entre los años 2015-2019 ha sido coordinador, junto con la Dra. Esther Morillas García, del **Máster oficial en Traducción para el Mundo Editorial**.

Cuenta con 3 tramos de evaluación de actividad investigadora (**3 sexenios de investigación**), períodos 2002-2007, 2008-2013 y 2014-2019 (el último de ellos activo). Cuenta con 4 trienios y 2 quinquenios.

Tiene un índice h de 5, y un número total de citas de 95 (casi la mitad de ellas en los últimos 5 años).

Producción científica esencial de **46 publicaciones**, **3** de ellas **monografías** y **19 capítulos de libro**, publicados en editoriales nacionales (McGraw Hill, Comares, Tirant Lo Blanch y Cátedra) e internacionales (Tertium [Polonia], Schneider Verlag Hohengehren [Alemania], Peniöpe [Alemania], Peter Lang [Alemania]. De esta cifra, **15** son **artículos de revista**, algunas de prestigio: «TRANS: Revista de Traductología» (sello calidad FECYT), «Educatio Siglo XXI» (revista A FECYT), «Cogent Arts & Humanities», «Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas» y «Hermēneus» (las tres últimas indizadas en Emerging y Scopus), «Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación» (JCR) y «Onomázein» (JCR).

Ha recibido 2 premios: **premio extraordinario de doctorado** (2005) y **accésit del premio María Zambrano** (Arte y Humanidades) de los VII Premios de Investigación de la Fundación General de la Universidad de Málaga (2014), por el artículo publicado en «HEL: Histoire Épistémologie Langage».

Ha presentado resultados de sus investigaciones en **comunicaciones** de **17 congresos internacionales**. Igualmente, ha sido **ponente o profesor invitado** en **31 ocasiones**, en congresos, seminarios y ciclos de conferencias celebrados en universidades y centros de investigación tanto nacionales (Instituto de Salud Carlos III, universidades Pablo de Olavide, de Granada, Córdoba, Valladolid, Alicante, La Laguna, Vigo) como internacionales (Dickinson College, Kean University, Harvard University, Universidad de Wolverhampton, Universität Leipzig, Università Ca' Foscari de Venecia, Università degli Studi di Bergamo).

Ha realizado **estancias de investigación** y formación en los siguientes centros:

- **Middlebury Institute of International Studies at Monterey** (California). 2011 y 2013. Nombrado por ALTA como uno de los Top 5 Graduate Programs in Translation de los Estados Unidos (2009).

- **Harvard University** (EE. UU.). 2008-2009. Institución número 1 en el mundo, de acuerdo con el ranking de Shangai (2008 y 2009).

Ha formado parte de 3 comités científicos y de 4 comités organizadores de congresos. Pertenece al comité editorial de 1 editorial y 4 revistas (entre otras «Hermēneus» y «Sendebar»).

En cuanto a su experiencia docente en títulos de posgrado, ha impartido **docencia en másteres** de traducción y filología de las universidades de **Málaga** (Máster en Traducción para el Mundo Editorial), **Córdoba** (Máster en Traducción Especializada) y **Granada** (Estudios



Superiores de Lengua Española) y del **Middlebury Institute of International Studies at Monterey** (MA in Translation, uno de los 9 mejores programas para formación de traductores e intérpretes del mundo según la ONU).

Traductor y revisor (inglés/alemán/italiano-español) a tiempo parcial durante 5 cinco años en Hermes Traducciones y Servicios Lingüísticos, SL, con un volumen de palabras traducidas estimado de 400 000 palabras anuales.



Jorge Jesús Leiva Rojo

Apellidos: **Leiva Rojo**
Nombre: **Jorge Jesús**
ORCID: **0000-0001-5587-5064**
Nacionalidad: **España**
País de nacimiento: **España**
C. Autón./Reg. de nacimiento: **Andalucía**
Provincia de contacto: **Málaga**
Ciudad de nacimiento: **Málaga**
Dirección de contacto: **Departamento de Traducción e Interpretación**
Resto de dirección contacto: **Facultad de Filosofía y Letras. Universidad de Málaga. Campus de Teatinos, s/n**
Código postal: **29071**
País de contacto: **España**
C. Autón./Reg. de contacto: **Andalucía**
Ciudad de contacto: **Málaga**
Teléfono fijo: **(+34) 952133408**
Fax: **(+34) 952131823**
Correo electrónico: **leiva@uma.es**
Página web personal: **http://uma.academia.edu/JorgeLeiva**

Situación profesional actual

Entidad empleadora: Universidad de Málaga **Tipo de entidad:** Universidad
Departamento: Departamento de Traducción e Interpretación, Facultad de Filosofía y Letras
Categoría profesional: Profesor titular de Universidad
Fecha de inicio: 15/03/2008
Modalidad de contrato: Funcionario/a **Régimen de dedicación:** Tiempo completo
Primaria (Cód. Unesco): 570112 - Traducción
Secundaria (Cód. Unesco): 570113 - Lingüística aplicada a la traducción e interpretación
Funciones desempeñadas: Docencia teórica y práctica de lengua inglesa y de traducción inglés-español/español-inglés, en niveles de grado y posgrado. Desde el 15 de octubre de 2015 hasta la actualidad: coordinador, junto con la Dra. Esther Morillas García, del Máster Universitario en Traducción para el Mundo Editorial Desde el 25 de noviembre de 2015 hasta la actualidad: vocal (en representación del Máster Universitario en Traducción para el Mundo Editorial) de la comisión de garantía de calidad de la Facultad de Filosofía y Letras
Identificar palabras clave: Lingüística computacional; Traducción

Cargos y actividades desempeñados con anterioridad

	Entidad empleadora	Categoría profesional	Fecha de inicio
1	Universidad de Málaga	Coordinador del Máster en Traducción para el Mundo Editorial	15/10/2015
2	Universidad de Málaga		15/10/2015

	Entidad empleadora	Categoría profesional	Fecha de inicio
		Vocal de la Comisión de Garantía de Calidad de la Facultad de Filosofía y Letras	
3	Universidad de Málaga	Profesor colaborador de segundo nivel	09/2007
4	Universidad de Málaga	Profesor asociado a tiempo parcial	30/09/2003
5	Hermes Traducciones y Servicios Lingüísticos, SL. Traducción y revisión de textos especializados (inglés/alemán/italiano-español). Volumen medio anual: 400 000 palabras traducidas	Traductor y revisor	02/01/2002
6	Universidad Pablo de Olavide	Profesor asociado a tiempo parcial	01/03/2003

- 1 Entidad empleadora:** Universidad de Málaga **Tipo de entidad:** Universidad
Categoría profesional: Coordinador del Máster en Traducción para el Mundo Editorial
Fecha de inicio-fin: 15/10/2015 - 20/11/2019
- 2 Entidad empleadora:** Universidad de Málaga **Tipo de entidad:** Universidad
Categoría profesional: Vocal de la Comisión de Garantía de Calidad de la Facultad de Filosofía y Letras
Fecha de inicio-fin: 15/10/2015 - 20/11/2019
- 3 Entidad empleadora:** Universidad de Málaga
Categoría profesional: Profesor colaborador de segundo nivel
Fecha de inicio-fin: 09/2007 - 03/2008 **Duración:** 7 meses
- 4 Entidad empleadora:** Universidad de Málaga
Categoría profesional: Profesor asociado a tiempo parcial
Fecha de inicio-fin: 30/09/2003 - 30/09/2007 **Duración:** 4 años
- 5 Entidad empleadora:** Hermes Traducciones y Servicios Lingüísticos, SL. Traducción y revisión de textos especializados (inglés/alemán/italiano-español). Volumen medio anual: 400 000 palabras traducidas
Categoría profesional: Traductor y revisor
Fecha de inicio-fin: 02/01/2002 - 30/09/2007 **Duración:** 5 años - 9 meses
- 6 Entidad empleadora:** Universidad Pablo de Olavide
Categoría profesional: Profesor asociado a tiempo parcial
Fecha de inicio-fin: 01/03/2003 - 29/09/2003



Formación académica recibida

Titulación universitaria

Estudios de 1º y 2º ciclo, y antiguos ciclos (Licenciados, Diplomados, Ingenieros Superiores, Ingenieros Técnicos, Arquitectos)

Titulación universitaria: Titulado Superior

Nombre del título: Licenciado en Traducción e Interpretación Itinerario Interpretación

Entidad de titulación: Universidad de Málaga

Tipo de entidad: Universidad

Fecha de titulación: 01/07/2001

Doctorados

Programa de doctorado: Estudios de traducción e investigación en la traducción e interpretación especializadas

Entidad de titulación: Universidad de Málaga

Tipo de entidad: Universidad

Ciudad entidad titulación: Málaga, Andalucía, España

Fecha de titulación: 01/07/2003

Entidad de titulación DEA: Universidad de Málaga

Fecha de obtención DEA: 10/07/2003

Título de la tesis: La recepción de la obra de Rossana Campo en España y Alemania: la traducción de los componentes oral y fraseológico en Mai sentita così bene

Director/a de tesis: Gloria Corpas Pastor

Codirector/a de tesis: Gloria Corpas Pastor

Calificación obtenida: Sobresaliente cum laude por unanimidad

Premio extraordinario doctor: Si

Fecha de obtención: 07/07/2005

Otra formación universitaria de posgrado

1 Tipo de formación: Postgrado

Titulación de posgrado: Experto universitario en Internet y sus aplicaciones

Entidad de titulación: Universidad Nacional de Educación a Distancia

Tipo de entidad: Universidad

Fecha de titulación: 01/09/2002

Calificación obtenida: Apto

2 Tipo de formación: Especialidad

Titulación de posgrado: Curso de formación pedagógica del profesorado en enseñanza secundaria

Ciudad entidad titulación: Málaga, Andalucía, España

Entidad de titulación: Universidad de Málaga

Tipo de entidad: Universidad

Facultad, instituto, centro: Instituto de Ciencias de la Educación

Fecha de titulación: 01/06/2002

Calificación obtenida: Sobresaliente



Formación especializada, continuada, técnica, profesionalizada, de reciclaje y actualización (distinta a la formación académica reglada y a la sanitaria)

- 1 Título de la formación:** Curso de verano «Presente y futuro de los museos mundiales».
Entidad de titulación: Universidad Complutense de Madrid **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de finalización: 04/04/2019 **Duración en horas:** 30 horas
- 2 Título de la formación:** VII curso de extensión universitaria de proyectos expositivos: comisariado, museografía, exposiciones y experimentación
Entidad de titulación: Universidad de Málaga **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de finalización: 30/11/2018 **Duración en horas:** 40 horas
- 3 Título de la formación:** IX Jornadas de Derecho turístico
Entidad de titulación: Asociación andaluza de Derecho turístico; Área de Derecho Mercantil de la Universidad de Málaga; Consejería de Turismo, Comercio y Deporte de la Junta de Andalucía; Proyecto TURICOR; Escuela Universit **Tipo de entidad:** Asociaciones y Agrupaciones
Fecha de finalización: 17/11/2006 **Duración en horas:** 5 horas
- 4 Título de la formación:** 18th European Summer School in Logic Language and Information
Entidad de titulación: Universidad de Málaga; European Association for Logic, Language and Information **Tipo de entidad:** Asociaciones y Agrupaciones
Fecha de finalización: 11/08/2006 **Duración en horas:** 60 horas
- 5 Título de la formación:** La investigación en terminología: nuevos retos, nuevas soluciones
Ciudad entidad titulación: Málaga, Andalucía, España
Entidad de titulación: Proyecto TURICOR: Compilación de un corpus de contratos turísticos (alemán, español, inglés, italiano) para la generación textual multilingüe y la traducción jurídica». Ref.: BFF2003-04616 **Tipo de entidad:** Proyecto de investigación nacional
Responsable de la formación: Purificación Fernández Nistal
Fecha de finalización: 07/07/2006 **Duración en horas:** 5 horas
- 6 Título de la formación:** VIII Jornadas de Derecho turístico
Entidad de titulación: Asociación andaluza de Derecho turístico; Área de Derecho Mercantil de la Universidad de Málaga; Consejería de Turismo, Comercio y Deporte de la Junta de Andalucía; Proyecto TURICOR; Escuela Universit **Tipo de entidad:** Asociaciones y Agrupaciones
Fecha de finalización: 02/12/2005 **Duración en horas:** 6 horas
- 7 Título de la formación:** Título superior de alemán
Entidad de titulación: Escuela Oficial de Idiomas de Málaga **Tipo de entidad:** Escuela Oficial de Idiomas. Junta de Andalucía
Fecha de finalización: 01/06/2005 **Duración en horas:** 750 horas



- 8 Título de la formación:** II Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación
Entidad de titulación: Asociación Internacional de Estudios en Traducción e Interpretación
Fecha de finalización: 11/02/2005
Tipo de entidad: Asociaciones y Agrupaciones
Duración en horas: 20 horas
- 9 Título de la formación:** VII Jornadas de Derecho turístico
Entidad de titulación: Asociación andaluza de Derecho turístico; Consejería de Turismo, Comercio y Deporte de la Junta de Andalucía; Área de Derecho Mercantil de la Universidad de Málaga
Fecha de finalización: 12/12/2004
Tipo de entidad: Asociaciones y Agrupaciones
Duración en horas: 20 horas
- 10 Título de la formación:** Curso de conferencias de Tercer ciclo
Entidad de titulación: Programa de doctorado «Estudios de Traducción: investigación en Traducción e Interpretación especializadas»
Fecha de finalización: 04/06/2002
Tipo de entidad: Programa de doctorado del Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Málaga
Duración en horas: 4 horas
- 11 Título de la formación:** Entornos informáticos del traductor profesional: las memorias de traducción
Entidad de titulación: Departamento de Traducción e Interpretación; Universidad de Málaga
Fecha de finalización: 22/02/2002
Tipo de entidad: Departamento Universitario
Duración en horas: 25 horas
- 12 Título de la formación:** Curso de didáctica del español como lengua extranjera
Entidad de titulación: Cursos de español para extranjeros; Departamento de Filología española I y Filología; Universidad de Málaga
Fecha de finalización: 13/07/2001
Tipo de entidad: Departamento Universitario
Duración en horas: 32 horas
- 13 Título de la formación:** Seminario de introducción a la traducción de páginas web
Entidad de titulación: Departamento de Traducción e Interpretación; Universidad de Málaga
Fecha de finalización: 02/06/2001
Tipo de entidad: Departamento Universitario
Duración en horas: 8 horas
- 14 Título de la formación:** II Curso de inglés para estudiantes de Medicina
Entidad de titulación: AEMMA (Asociación de Estudiantes de Medicina de Málaga); Facultad de Medicina de Málaga; Universidad de Málaga
Fecha de finalización: 26/04/2001
Tipo de entidad: Asociaciones y Agrupaciones
Duración en horas: 14 horas
- 15 Tipo de la formación:** Curso
Título de la formación: Curso de localización de programas informáticos
Entidad de titulación: Departamento de Traducción e Interpretación. Universidad de Málaga
Responsable de la formación: Juan José Arevalillo Doval
Fecha de finalización: 21/03/2001
Tipo de entidad: Departamento Universitario
Duración en horas: 15 horas
- 16 Título de la formación:** III Congreso de la Federación de Asociaciones de Germanistas en España (FAGE)
Entidad de titulación: Federación de Asociaciones de Germanistas en España; Asociación de Germanistas de Andalucía; Universidad de Málaga
Fecha de finalización: 23/09/2000
Tipo de entidad: Asociaciones y Agrupaciones
Duración en horas: 20 horas



- 17** **Título de la formación:** Título superior de inglés
Entidad de titulación: Escuela Oficial de Idiomas de Málaga
Fecha de finalización: 01/09/1999
Tipo de entidad: Escuela Oficial de Idiomas. Junta de Andalucía
Duración en horas: 750 horas
- 18** **Título de la formación:** ¿Traducción o adaptación?: el mundo de la publicidad (inglés-español)
Entidad de titulación: Departamento de Filología Griega, Estudios Árabes y Traducción e Interpretación. Universidad de Málaga
Fecha de finalización: 18/08/1998
Tipo de entidad: Departamento Universitario
Duración en horas: 30 horas
- 19** **Tipo de la formación:** Curso
Título de la formación: Intensivkurs Deutsch für Ausländer. Fortgeschrittene I
Ciudad entidad titulación: Passau, Niederbayern, Alemania
Entidad de titulación: Volkshochschule Passau
Responsable de la formación: Hans Witzlinger
Fecha de finalización: 14/08/1998
Tipo de entidad: Centro de formación del Land de Baviera
Duración en horas: 80 horas
- 20** **Tipo de la formación:** Curso
Título de la formación: Intensivkurs Deutsch für Ausländer. Fortgeschrittene I
Ciudad entidad titulación: Passau, Niederbayern, Alemania
Entidad de titulación: Volkshochschule Passau
Responsable de la formación: Hans Witzlinger
Fecha de finalización: 13/08/1998
Tipo de entidad: Centro de formación del Land de Baviera
Duración en horas: 140 horas
- 21** **Título de la formación:** Seminario internacional de traducción e interpretación en el ámbito biosanitario
Entidad de titulación: Departamento de Filología Griega, Estudios Árabes y Traducción e Interpretación. Universidad de Málaga
Fecha de finalización: 02/04/1998
Tipo de entidad: Departamento Universitario
Duración en horas: 40 horas

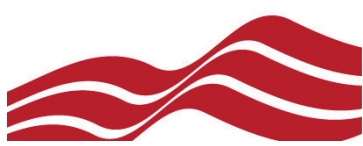
Cursos y seminarios recibidos de perfeccionamiento, innovación y mejora docente, nuevas tecnologías, etc., cuyo objetivo sea la mejora de la docencia

- 1** **Título del curso/seminario:** Gestión de referencias bibliográficas: Mendeley, 1ª ed.
Objetivos del curso/seminario: Introducción a los gestores de referencias: Mendeley. Características y funciones del programa
Entidad organizadora: Universidad de Málaga
Duración en horas: 15 horas
Fecha de inicio-fin: 13/11/2019 - 04/12/2019
Tipo de entidad: Universidad
- 2** **Título del curso/seminario:** Planes de acción tutorial en la Universidad
Objetivos del curso/seminario: Reflexionar y analizar la Acción Tutorial en el marco del EEES. Conocer las técnicas de Acción Tutorial en la Universidad. Aprender a planificar Planes de Acción Tutorial con las actividades, los materiales y los recursos necesarios. Conocer el proceso de evaluación en la Acción Tutorial. Analizar las posibilidades de las TIC aplicadas a la Acción Tutorial universitaria.
Entidad organizadora: Plan de Formación del PDI 2017-2018. Universidad de Málaga
Tipo de entidad: Universidad



Facultad, instituto, centro: Facultad de Filosofía y Letras
Duración en horas: 30 horas
Fecha de inicio-fin: 15/11/2017 - 22/01/2018

- 3 Título del curso/seminario:** Iniciación a memoQ . memoQ, nivel avanzado. memoQ Project Manager
Objetivos del curso/seminario: Dar a conocer en profundidad a los docentes del departamento de Traducción e Interpretación de la Facultad de Filosofía y Letras el entorno de traducción integral de memoQ. Mostrar los distintos flujos de trabajo desde el punto de vista del traductor/revisor, del comprador de traducciones y de las empresas de traducción. Mostrar cómo controlar la gestión y la consistencia de las traducciones con memoQ. Explicar los trabajos de mantenimiento de los recursos de memoQ. Saber cómo gestionar la terminología con memoQ para mejorar la consistencia de las traducciones. Enseñar cómo aprovechar las funciones de memoQ para un sistema coherente de control de calidad de acuerdo con la ISO 17100. Dominar el manejo de documentos de distintos formatos y saber crear filtros específicos. Capacitar a los usuarios para el trabajo en proyectos offline y online. Dar a conocer el trabajo con WebTrans y Language Terminal
Entidad organizadora: Universidad de Málaga **Tipo de entidad:** Departamento Universitario
Facultad, instituto, centro: Departamento de Traducción e Interpretación
Duración en horas: 24 horas
Fecha de inicio-fin: 11/09/2017 - 14/09/2017
- 4 Título del curso/seminario:** How to get published: helping you on your publishing journey
Objetivos del curso/seminario: Introduction to Publishing for Early Career Researchers. Open Access – What are my options? Author Self-Promotion – Search Engine Optimization; Measuring Impact; Available Tools. Question and Answer Session
Entidad organizadora: Biblioteca Universitaria. **Tipo de entidad:** Departamento Universitario
Universidad de Málaga
Duración en horas: 2 horas
Fecha de inicio-fin: 21/02/2017 - 21/02/2017
- 5 Título del curso/seminario:** Índices de impacto y elaboración de textos científicos para revistas
Objetivos del curso/seminario: Las revistas científicas. Conceptos y evolución. Bibliometría Sistemas españoles e internacionales de indexación. El índice de impacto. Categorización de las revistas científicas. Criterios de evaluación de los artículos científicos
Entidad organizadora: Servicio de Formación. **Tipo de entidad:** Departamento Universitario
Universidad de Málaga
Duración en horas: 20 horas
Fecha de inicio-fin: 01/04/2016 - 30/04/2016
- 6 Título del curso/seminario:** Integración de medios
Objetivos del curso/seminario: Tratamiento de elementos de vídeo y audio para su integración en la plataforma del Campus virtual de la Universidad de Málaga y el Campus Andaluz Virtual.
Entidad organizadora: Dirección de Enseñanza Virtual **Tipo de entidad:** Departamento Universitario
y Laboratorios Tecnológicos. Universidad de Málaga
Duración en horas: 3 horas
Fecha de inicio-fin: 29/01/2008 - 29/01/2008
- 7 Título del curso/seminario:** II Jornadas de Innovación Educativa y Enseñanza Virtual en la Universidad de Málaga
Objetivos del curso/seminario: Aplicación de nuevas tecnologías para la innovación educativa, la enseñanza virtual y la convergencia europea
Entidad organizadora: Universidad de Málaga: Servicio **Tipo de entidad:** Departamento Universitario
de Innovación Educativa; Servicio de Enseñanza Virtual
y Laboratorios Tecnológicos
Duración en horas: 15 horas



Fecha de inicio-fin: 29/11/2007 - 30/11/2007

- 8 Título del curso/seminario:** V Curso de formación para el profesorado universitario novel
Objetivos del curso/seminario: Avance en la aplicación de técnicas y estrategias para la docencia universitaria de profesores de reciente incorporación a la Universidad de Málaga
Entidad organizadora: Servicio de Innovación Educativa, Facultad de Ciencias de la Educación. Universidad de Málaga **Tipo de entidad:** Departamento Universitario
Duración en horas: 50 horas
Fecha de inicio-fin: 20/03/2007 - 30/05/2007
- 9 Título del curso/seminario:** Utilización de la Plataforma educativa Moodle para el albergue de asignaturas y cursos (nivel avanzado)
Objetivos del curso/seminario: Aplicación de nuevas tecnologías para la docencia universitaria y convergencia europea
Entidad organizadora: Dirección de Enseñanza Virtual y Laboratorios Tecnológicos. Universidad de Málaga **Tipo de entidad:** Departamento Universitario
Duración en horas: 6 horas
Fecha de inicio-fin: 13/02/2006 - 14/02/2006
- 10 Título del curso/seminario:** Utilización de la Plataforma educativa Moodle para el albergue de asignaturas y cursos (nivel intermedio)
Objetivos del curso/seminario: Aplicación de nuevas tecnologías para la docencia universitaria y convergencia europea
Entidad organizadora: Dirección de Enseñanza Virtual y Laboratorios Tecnológicos. Universidad de Málaga **Tipo de entidad:** Departamento Universitario
Duración en horas: 6 horas
Fecha de inicio-fin: 30/01/2006 - 31/01/2006
- 11 Título del curso/seminario:** Jornadas de innovación educativa y enseñanza virtual
Objetivos del curso/seminario: Aplicación de nuevas tecnologías para la docencia universitaria y convergencia europea
Entidad organizadora: Servicio de Innovación Educativa; Dirección de Enseñanza Virtual y Laboratorios Tecnológicos. Universidad de Málaga **Tipo de entidad:** Departamento Universitario
Duración en horas: 12 horas
Fecha de inicio-fin: 11/11/2005 - 12/11/2005
- 12 Título del curso/seminario:** Elaboración de presentaciones: PowerPoint
Objetivos del curso/seminario: Aplicación de nuevas tecnologías para la docencia universitaria y convergencia europea
Entidad organizadora: Dirección de Enseñanza Virtual y Laboratorios Tecnológicos. Universidad de Málaga **Tipo de entidad:** Departamento Universitario
Duración en horas: 6 horas
Fecha de inicio-fin: 13/06/2005 - 14/06/2005
- 13 Título del curso/seminario:** Utilización de la plataforma educativa Moodle para el albergue de asignaturas y cursos
Objetivos del curso/seminario: Aplicación de nuevas tecnologías para la docencia universitaria y convergencia europea
Entidad organizadora: Dirección de Enseñanza Virtual y Laboratorios Tecnológicos. Universidad de Málaga **Tipo de entidad:** Departamento Universitario
Duración en horas: 6 horas



Fecha de inicio-fin: 24/01/2005 - 25/01/2005

Conocimiento de idiomas

Idioma	Comprensión auditiva	Comprensión de lectura	Interacción oral	Expresión oral	Expresión escrita
Alemán	C2	C2	C2	C2	C1
Inglés	C2	C2	C2	C2	C2
Italiano	C2	C2	C2	C2	C2

Actividad docente

Formación académica impartida

- Nombre de la asignatura/curso:** 122. Traducción editorial (7): Textos técnicos y de divulgación científica
Titulación universitaria: Máster Universitario en Traducción para el Mundo Editorial
Fecha de inicio: 19/02/2020 **Fecha de finalización:** 22/06/2020
Tipo de horas/créditos ECTS: Horas
Nº de horas/créditos ECTS: 22,5
Entidad de realización: Universidad de Málaga **Tipo de entidad:** Universidad
- Nombre de la asignatura/curso:** 439. Trabajo de fin de grado
Titulación universitaria: Graduado o Graduada en Traducción e Interpretación
Fecha de inicio: 19/02/2020 **Fecha de finalización:** 22/06/2020
Tipo de horas/créditos ECTS: Horas
Nº de horas/créditos ECTS: 20
Entidad de realización: Universidad de Málaga **Tipo de entidad:** Universidad
- Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: 7. Fraseología del español
Tipo de programa: Máster oficial
Tipo de asignatura: Optativa
Titulación universitaria: Máster Universitario en Estudios Superiores de Lengua Española
Curso que se imparte: Primero
Fecha de inicio: 07/11/2019 **Fecha de finalización:** 22/02/2020
Tipo de horas/créditos ECTS: Horas
Nº de horas/créditos ECTS: 7,5
Entidad de realización: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Facultad de Filosofía y Letras
- Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: 107. Lengua y cultura C aplicadas a la Traducción e Interpretación
Tipo de asignatura: Obligatoria
Titulación universitaria: Graduado o Graduada en Traducción e Interpretación
Fecha de inicio: 03/10/2019 **Fecha de finalización:** 17/02/2020
Tipo de horas/créditos ECTS: Horas
Nº de horas/créditos ECTS: 45



Entidad de realización: Universidad de Málaga

Tipo de entidad: Universidad

5 Tipo de docencia: Docencia oficial

Nombre de la asignatura/curso: 306. Traducción general CA-AC (1)

Tipo de asignatura: Obligatoria

Titulación universitaria: Graduado o Graduada en Traducción e Interpretación

Fecha de inicio: 03/10/2019

Fecha de finalización: 17/02/2020

Tipo de horas/créditos ECTS: Horas

Nº de horas/créditos ECTS: 57

Entidad de realización: Universidad de Málaga

Tipo de entidad: Universidad

6 Tipo de docencia: Docencia oficial

Nombre de la asignatura/curso: 310. Traducción científico-técnica BA-AB (1)

Tipo de asignatura: Obligatoria

Titulación universitaria: Graduado o Graduada en Traducción e Interpretación

Fecha de inicio: 03/10/2019

Fecha de finalización: 17/02/2020

Tipo de horas/créditos ECTS: Horas

Nº de horas/créditos ECTS: 34,5

Entidad de realización: Universidad de Málaga

Tipo de entidad: Universidad

7 Nombre de la asignatura/curso: 122. Traducción editorial (7): Textos técnicos y de divulgación científica

Titulación universitaria: Máster Universitario en Traducción para el Mundo Editorial

Fecha de inicio: 19/02/2019

Fecha de finalización: 22/06/2019

Tipo de horas/créditos ECTS: Horas

Nº de horas/créditos ECTS: 11,25

Entidad de realización: Universidad de Málaga

Tipo de entidad: Universidad

8 Nombre de la asignatura/curso: 439. Trabajo de fin de grado

Titulación universitaria: Graduado o Graduada en Traducción e Interpretación

Fecha de inicio: 19/02/2019

Fecha de finalización: 22/06/2019

Tipo de horas/créditos ECTS: Horas

Nº de horas/créditos ECTS: 20

Entidad de realización: Universidad de Málaga

Tipo de entidad: Universidad

9 Tipo de docencia: Docencia oficial

Nombre de la asignatura/curso: 7. Fraseología del español

Tipo de programa: Máster oficial

Tipo de asignatura: Optativa

Titulación universitaria: Máster Universitario en Estudios Superiores de Lengua Española

Curso que se imparte: Primero

Fecha de inicio: 07/11/2018

Fecha de finalización: 22/02/2019

Tipo de horas/créditos ECTS: Horas

Nº de horas/créditos ECTS: 7,5

Entidad de realización: Universidad de Granada

Tipo de entidad: Universidad

Facultad, instituto, centro: Facultad de Filosofía y Letras

10 Tipo de docencia: Docencia oficial

Nombre de la asignatura/curso: 212. Traducción General BA-AB (1) inglés-español/español-inglés

Tipo de asignatura: Obligatoria

Titulación universitaria: Graduado o Graduada en Traducción e Interpretación

Fecha de inicio: 03/10/2018

Fecha de finalización: 17/02/2019



Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos

Nº de horas/créditos ECTS: 90

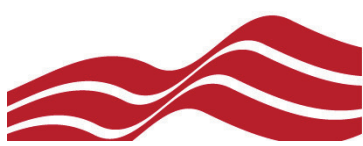
Entidad de realización: Universidad de Málaga

Tipo de entidad: Universidad

- 11** **Nombre de la asignatura/curso:** 306. Traducción general CA-AC (1) inglés-español/español-inglés
Titulación universitaria: Graduado o Graduada en Traducción e Interpretación
Fecha de inicio: 03/10/2018 **Fecha de finalización:** 17/02/2019
Tipo de horas/créditos ECTS: Horas
Nº de horas/créditos ECTS: 57
Entidad de realización: Universidad de Málaga **Tipo de entidad:** Universidad
- 12** **Nombre de la asignatura/curso:** 105 - Redacción científica en español y herramientas informáticas para la práctica de la traducción científica y técnica
Titulación universitaria: Máster universitario en Traducción para el Mundo Editorial
Fecha de inicio: 19/02/2018 **Fecha de finalización:** 22/06/2018
Tipo de horas/créditos ECTS: Horas
Nº de horas/créditos ECTS: 11,25
Entidad de realización: Universidad de Málaga **Tipo de entidad:** Universidad
- 13** **Nombre de la asignatura/curso:** 122. Traducción editorial (7): Textos técnicos y de divulgación científica
Titulación universitaria: Máster universitario en Traducción para el Mundo Editorial
Fecha de inicio: 19/02/2018 **Fecha de finalización:** 22/06/2018
Tipo de horas/créditos ECTS: Horas
Nº de horas/créditos ECTS: 11,25
Entidad de realización: Universidad de Málaga **Tipo de entidad:** Universidad
- 14** **Nombre de la asignatura/curso:** 439. Trabajo de fin de grado
Titulación universitaria: Graduado o Graduada en Traducción e Interpretación
Fecha de inicio: 19/02/2018 **Fecha de finalización:** 22/06/2018
Tipo de horas/créditos ECTS: Horas
Nº de horas/créditos ECTS: 20
Entidad de realización: Universidad de Málaga **Tipo de entidad:** Universidad
- 15** **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: 7. Fraseología del español
Tipo de asignatura: Optativa
Titulación universitaria: Máster Universitario en Estudios Superiores de Lengua Española
Curso que se imparte: Primero
Fecha de inicio: 30/09/2017 **Fecha de finalización:** 20/02/2018
Tipo de horas/créditos ECTS: Horas
Nº de horas/créditos ECTS: 7,5
Entidad de realización: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Facultad de Filosofía y Letras
- 16** **Nombre de la asignatura/curso:** 105 - Redacción científica en español y herramientas informáticas para la práctica de la traducción científica y técnica
Titulación universitaria: Máster universitario en Traducción para el Mundo Editorial
Fecha de inicio: 30/10/2017 **Fecha de finalización:** 16/02/2018
Tipo de horas/créditos ECTS: Horas
Nº de horas/créditos ECTS: 11,25
Entidad de realización: Universidad de Málaga **Tipo de entidad:** Universidad



- 17** **Nombre de la asignatura/curso:** 212. Traducción General BA-AB (1) inglés-español/español-inglés
Titulación universitaria: Graduado o Graduada en Traducción e Interpretación
Fecha de inicio: 02/10/2017 **Fecha de finalización:** 16/02/2018
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 42
Entidad de realización: Universidad de Málaga **Tipo de entidad:** Universidad
- 18** **Nombre de la asignatura/curso:** 306. Traducción general CA-AC (1) inglés-español/español-inglés
Titulación universitaria: Graduado o Graduada en Traducción e Interpretación
Fecha de inicio: 02/10/2017 **Fecha de finalización:** 16/02/2018
Tipo de horas/créditos ECTS: Horas
Nº de horas/créditos ECTS: 75
Entidad de realización: Universidad de Málaga **Tipo de entidad:** Universidad
- 19** **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: 439. Trabajo fin de grado
Tipo de asignatura: Obligatoria
Titulación universitaria: Graduado o Graduada en Traducción e Interpretación
Curso que se imparte: Cuarto
Fecha de inicio: 21/02/2017 **Fecha de finalización:** 20/06/2017
Tipo de horas/créditos ECTS: Horas
Nº de horas/créditos ECTS: 15
Entidad de realización: Universidad de Málaga **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Facultad de Filosofía y Letras
- 20** **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: 439. Trabajo fin de grado
Tipo de asignatura: Obligatoria
Titulación universitaria: Graduado o Graduada en Traducción e Interpretación
Curso que se imparte: Cuarto
Fecha de inicio: 21/02/2017 **Fecha de finalización:** 20/06/2017
Tipo de horas/créditos ECTS: Horas
Nº de horas/créditos ECTS: 15
Entidad de realización: Universidad de Málaga **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Facultad de Filosofía y Letras
- 21** **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: 122. Traducción editorial (7): Textos técnicos y de divulgación científica
Tipo de asignatura: Optativa
Titulación universitaria: Máster Universitario en Traducción para el Mundo Editorial
Curso que se imparte: Primero
Fecha de inicio: 21/02/2016 **Fecha de finalización:** 20/06/2017
Tipo de horas/créditos ECTS: Horas
Nº de horas/créditos ECTS: 11,25
Entidad de realización: Universidad de Málaga **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Facultad de Filosofía y Letras
- 22** **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: 216. Lengua y cultura B aplicadas a la Traducción e Interpretación (4) Inglés
Tipo de asignatura: Obligatoria



Titulación universitaria: Graduado o Graduada en Traducción e Interpretación

Curso que se imparte: Segundo

Fecha de inicio: 21/03/2017

Fecha de finalización: 28/03/2017

Tipo de horas/créditos ECTS: Horas

Nº de horas/créditos ECTS: 6

Entidad de realización: Universidad de Málaga

Tipo de entidad: Universidad

Facultad, instituto, centro: Facultad de Filosofía y Letras

23 Tipo de docencia: Docencia oficial

Nombre de la asignatura/curso: 212. Traducción General BA-AB (1) Inglés

Tipo de asignatura: Obligatoria

Titulación universitaria: Graduado o Graduada en Traducción e Interpretación

Curso que se imparte: Segundo

Fecha de inicio: 30/09/2016

Fecha de finalización: 20/02/2017

Tipo de horas/créditos ECTS: Horas

Nº de horas/créditos ECTS: 84

Entidad de realización: Universidad de Málaga

Tipo de entidad: Universidad

Facultad, instituto, centro: Facultad de Filosofía y Letras

24 Tipo de docencia: Docencia oficial

Nombre de la asignatura/curso: 306. Traducción General CA-AC (1) Inglés

Tipo de asignatura: Obligatoria

Titulación universitaria: Graduado o Graduada en Traducción e Interpretación

Curso que se imparte: Tercero

Fecha de inicio: 30/09/2016

Fecha de finalización: 20/02/2017

Tipo de horas/créditos ECTS: Horas

Nº de horas/créditos ECTS: 57

Entidad de realización: Universidad de Málaga

Tipo de entidad: Universidad

Facultad, instituto, centro: Facultad de Filosofía y Letras

25 Tipo de docencia: Docencia oficial

Nombre de la asignatura/curso: 7. Fraseología del español

Tipo de asignatura: Optativa

Titulación universitaria: Máster Universitario en Estudios Superiores de Lengua Española

Curso que se imparte: Primero

Fecha de inicio: 30/09/2016

Fecha de finalización: 20/02/2017

Tipo de horas/créditos ECTS: Horas

Nº de horas/créditos ECTS: 7,5

Entidad de realización: Universidad de Granada

Tipo de entidad: Universidad

Facultad, instituto, centro: Facultad de Filosofía y Letras

26 Tipo de docencia: Docencia oficial

Nombre de la asignatura/curso: 122. Traducción editorial (7): Textos técnicos y de divulgación científica

Tipo de asignatura: Optativa

Titulación universitaria: Máster Universitario en Traducción para el Mundo Editorial

Curso que se imparte: Primero

Fecha de inicio: 21/02/2016

Fecha de finalización: 20/06/2016

Tipo de horas/créditos ECTS: Horas

Nº de horas/créditos ECTS: 22,5

Entidad de realización: Universidad de Málaga

Tipo de entidad: Universidad

Facultad, instituto, centro: Facultad de Filosofía y Letras



- 27** **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: 439. Trabajo de fin de grado
Tipo de asignatura: Obligatoria
Titulación universitaria: Graduado o Graduada en Traducción e Interpretación
Curso que se imparte: Cuarto
Fecha de inicio: 21/02/2016 **Fecha de finalización:** 20/06/2016
Tipo de horas/créditos ECTS: Horas
Nº de horas/créditos ECTS: 20
Entidad de realización: Universidad de Málaga **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Facultad de Filosofía y Letras
- 28** **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: 212. Traducción General BA-AB (1) Inglés
Tipo de asignatura: Obligatoria
Titulación universitaria: Graduado o Graduada en Traducción e Interpretación
Curso que se imparte: Segundo
Fecha de inicio: 30/09/2015 **Fecha de finalización:** 20/02/2016
Tipo de horas/créditos ECTS: Horas
Nº de horas/créditos ECTS: 96
Entidad de realización: Universidad de Málaga **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Facultad de Filosofía y Letras
- 29** **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: 306. Traducción General CA-AC (1) Inglés
Tipo de asignatura: Obligatoria
Titulación universitaria: Graduado o Graduada en Traducción e Interpretación
Curso que se imparte: Tercero
Fecha de inicio: 30/09/2015 **Fecha de finalización:** 20/02/2016
Tipo de horas/créditos ECTS: Horas
Nº de horas/créditos ECTS: 57
Entidad de realización: Universidad de Málaga **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Facultad de Filosofía y Letras
- 30** **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: 122. Traducción editorial (7): documentos del ámbito técnico
Tipo de asignatura: Optativa
Titulación universitaria: Máster Universitario en Traducción para el Mundo Editorial
Curso que se imparte: Primero
Fecha de inicio: 21/02/2015 **Fecha de finalización:** 20/06/2015
Tipo de horas/créditos ECTS: Horas
Nº de horas/créditos ECTS: 11,25
Entidad de realización: Universidad de Málaga **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Facultad de Filosofía y Letras
- 31** **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: 439. Trabajo de fin de grado
Tipo de asignatura: Obligatoria
Titulación universitaria: Graduado o Graduada en Traducción e Interpretación
Curso que se imparte: Cuarto
Fecha de inicio: 21/02/2015 **Fecha de finalización:** 20/06/2015



Tipo de horas/créditos ECTS: Horas

Nº de horas/créditos ECTS: 5

Entidad de realización: Universidad de Málaga

Tipo de entidad: Universidad

Facultad, instituto, centro: Facultad de Filosofía y Letras

32 Tipo de docencia: Docencia oficial

Nombre de la asignatura/curso: 107. Lengua y cultura C aplicadas a la Traducción e Interpretación (1). Inglés

Tipo de asignatura: Obligatoria

Titulación universitaria: Graduado o Graduada en Traducción e Interpretación

Curso que se imparte: Primero

Fecha de inicio: 30/09/2014

Fecha de finalización: 20/01/2015

Tipo de horas/créditos ECTS: Horas

Nº de horas/créditos ECTS: 85

Entidad de realización: Universidad de Málaga

Tipo de entidad: Universidad

Facultad, instituto, centro: Facultad de Filosofía y Letras

33 Tipo de docencia: Docencia oficial

Nombre de la asignatura/curso: 212. Traducción general BA-AB. Inglés

Tipo de asignatura: Obligatoria

Titulación universitaria: Graduado o Graduada en Traducción e Interpretación

Curso que se imparte: Segundo

Fecha de inicio: 30/09/2014

Fecha de finalización: 20/01/2015

Tipo de horas/créditos ECTS: Horas

Nº de horas/créditos ECTS: 36,5

Entidad de realización: Universidad de Málaga

Tipo de entidad: Universidad

Facultad, instituto, centro: Facultad de Filosofía y Letras

34 Tipo de docencia: Docencia oficial

Nombre de la asignatura/curso: 212. Traducción general BA-AB. Inglés

Tipo de asignatura: Obligatoria

Titulación universitaria: Graduado o Graduada en Traducción e Interpretación

Curso que se imparte: Segundo

Fecha de inicio: 30/09/2014

Fecha de finalización: 20/01/2015

Tipo de horas/créditos ECTS: Horas

Nº de horas/créditos ECTS: 36,5

Entidad de realización: Universidad de Málaga

Tipo de entidad: Universidad

Facultad, instituto, centro: Facultad de Filosofía y Letras

35 Nombre de la asignatura/curso: Advanced Translation I into Spanish (TISP 8632)

Tipo de programa: Máster oficial

Tipo de asignatura: Obligatoria

Titulación universitaria: MA in Translation

Curso que se imparte: Segundo

Fecha de inicio: 10/10/2014

Fecha de finalización: 30/11/2014

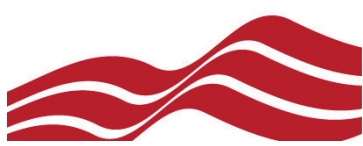
Tipo de horas/créditos ECTS: Horas

Nº de horas/créditos ECTS: 12

Entidad de realización: Middlebury Institute of International Studies at Monterey

Tipo de entidad: Universidad

Facultad, instituto, centro: Graduate School of Translation, Interpretation, and Language Education



- 36** **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: 106. Traducción de unidades fraseológicas: procedimientos, técnicas y estrategias
Tipo de asignatura: Optativa
Titulación universitaria: Máster Universitario en Traducción para el Mundo Editorial
Curso que se imparte: Primero
Fecha de inicio: 21/02/2014 **Fecha de finalización:** 20/06/2014
Tipo de horas/créditos ECTS: Horas
Nº de horas/créditos ECTS: 15
Entidad de realización: Universidad de Málaga **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Facultad de Filosofía y Letras
- 37** **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: 122. Traducción editorial (7): documentos del ámbito técnico
Tipo de asignatura: Optativa
Titulación universitaria: Máster Universitario en Traducción para el Mundo Editorial
Curso que se imparte: Primero
Fecha de inicio: 21/02/2014 **Fecha de finalización:** 20/06/2014
Tipo de horas/créditos ECTS: Horas
Nº de horas/créditos ECTS: 7,5
Entidad de realización: Universidad de Málaga **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Facultad de Filosofía y Letras
- 38** **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: 439. Trabajo de fin de grado
Tipo de asignatura: Obligatoria
Titulación universitaria: Graduado o Graduada en Traducción e Interpretación
Curso que se imparte: Cuarto
Fecha de inicio: 21/02/2014 **Fecha de finalización:** 20/06/2014
Tipo de horas/créditos ECTS: Horas
Nº de horas/créditos ECTS: 5
Entidad de realización: Universidad de Málaga **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Facultad de Filosofía y Letras
- 39** **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: 107. Lengua y cultura C aplicadas a la Traducción e Interpretación (1). Inglés
Tipo de asignatura: Obligatoria
Titulación universitaria: Graduado o Graduada en Traducción e Interpretación
Curso que se imparte: Primero
Fecha de inicio: 30/09/2013 **Fecha de finalización:** 20/01/2014
Tipo de horas/créditos ECTS: Horas
Nº de horas/créditos ECTS: 61,5
Entidad de realización: Universidad de Málaga **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Facultad de Filosofía y Letras
- 40** **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: 212. Traducción general BA-AB. Inglés (1)
Tipo de asignatura: Obligatoria
Titulación universitaria: Graduado o Graduada en Traducción e Interpretación
Curso que se imparte: Segundo
Fecha de inicio: 30/09/2013 **Fecha de finalización:** 20/01/2014



Tipo de horas/créditos ECTS: Horas

Nº de horas/créditos ECTS: 102

Entidad de realización: Universidad de Málaga

Tipo de entidad: Universidad

Facultad, instituto, centro: Facultad de Filosofía y Letras

41 Nombre de la asignatura/curso: Advanced Translation I into Spanish (TISP 8632)

Tipo de programa: Máster oficial

Tipo de asignatura: Obligatoria

Titulación universitaria: MA in Translation

Curso que se imparte: Segundo

Fecha de inicio: 10/10/2013

Fecha de finalización: 30/11/2013

Tipo de horas/créditos ECTS: Horas

Nº de horas/créditos ECTS: 12

Entidad de realización: Middlebury Institute of International Studies at Monterey

Tipo de entidad: Universidad

Facultad, instituto, centro: Graduate School of Translation, Interpretation, and Language Education

42 Tipo de docencia: Docencia oficial

Nombre de la asignatura/curso: 106. Traducción de unidades fraseológicas: procedimientos, técnicas y estrategias

Tipo de asignatura: Optativa

Titulación universitaria: Máster Universitario en Traducción para el Mundo Editorial

Curso que se imparte: Primero

Fecha de inicio: 21/02/2013

Fecha de finalización: 20/06/2013

Tipo de horas/créditos ECTS: Horas

Nº de horas/créditos ECTS: 7,5

Entidad de realización: Universidad de Málaga

Tipo de entidad: Universidad

Facultad, instituto, centro: Facultad de Filosofía y Letras

43 Tipo de docencia: Docencia oficial

Nombre de la asignatura/curso: 122. Traducción editorial (7): documentos del ámbito técnico

Tipo de asignatura: Optativa

Titulación universitaria: Máster Universitario en Traducción para el Mundo Editorial

Curso que se imparte: Primero

Fecha de inicio: 21/02/2013

Fecha de finalización: 20/06/2013

Tipo de horas/créditos ECTS: Horas

Nº de horas/créditos ECTS: 7,5

Entidad de realización: Universidad de Málaga

Tipo de entidad: Universidad

Facultad, instituto, centro: Facultad de Filosofía y Letras

44 Tipo de docencia: Docencia oficial

Nombre de la asignatura/curso: 224. Traducción general BA-AB. Inglés (2)

Tipo de asignatura: Obligatoria

Titulación universitaria: Graduado o Graduada en Traducción e Interpretación

Curso que se imparte: Segundo

Fecha de inicio: 21/02/2013

Fecha de finalización: 20/06/2013

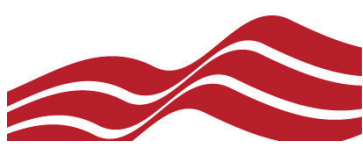
Tipo de horas/créditos ECTS: Horas

Nº de horas/créditos ECTS: 114

Entidad de realización: Universidad de Málaga

Tipo de entidad: Universidad

Facultad, instituto, centro: Facultad de Filosofía y Letras



- 45** **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: 314. Interpretación consecutiva BA-AB. Inglés (I)
Tipo de asignatura: Obligatoria
Titulación universitaria: Graduado o Graduada en Traducción e Interpretación
Curso que se imparte: Tercero
Fecha de inicio: 21/02/2013 **Fecha de finalización:** 20/06/2013
Tipo de horas/créditos ECTS: Horas
Nº de horas/créditos ECTS: 7,5
Entidad de realización: Universidad de Málaga **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Facultad de Filosofía y Letras
- 46** **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: 320. Traducción general CA-AC. Inglés (2)
Tipo de asignatura: Obligatoria
Titulación universitaria: Graduado o Graduada en Traducción e Interpretación
Curso que se imparte: Tercero
Fecha de inicio: 21/02/2013 **Fecha de finalización:** 20/06/2013
Tipo de horas/créditos ECTS: Horas
Nº de horas/créditos ECTS: 57
Entidad de realización: Universidad de Málaga **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Facultad de Filosofía y Letras
- 47** **Nombre de la asignatura/curso:** Advanced Translation I into Spanish (TISP 8632)
Tipo de programa: Máster oficial
Tipo de asignatura: Obligatoria
Titulación universitaria: MA in Translation
Curso que se imparte: Segundo
Fecha de inicio: 10/10/2012 **Fecha de finalización:** 30/11/2012
Tipo de horas/créditos ECTS: Horas
Nº de horas/créditos ECTS: 24
Entidad de realización: Middlebury Institute of International Studies at Monterey **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Graduate School of Translation, Interpretation, and Language Education
- 48** **Nombre de la asignatura/curso:** Introduction to Translation into Spanish (TISP 8512)
Tipo de programa: Máster oficial
Tipo de asignatura: Obligatoria
Titulación universitaria: MA in Translation
Curso que se imparte: Primero
Fecha de inicio: 10/10/2012 **Fecha de finalización:** 30/11/2012
Tipo de horas/créditos ECTS: Horas
Nº de horas/créditos ECTS: 24
Entidad de realización: Middlebury Institute of International Studies at Monterey **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Graduate School of Translation, Interpretation, and Language Education

Dirección de tesis doctorales y/o proyectos fin de carrera

- 1 Título del trabajo:** Trabajo de fin de máster: El estudio de las colocaciones en múltiples corpus: una visualización contrastiva y variacional
Tipo de proyecto: Proyecto Final de Carrera
Entidad de realización: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Loryn Joseph Isaacs
Calificación obtenida: 9
Fecha de defensa: 21/09/2018
- 2 Título del trabajo:** Trabajo de fin de máster: Traducción comentada (inglés-español) de Trouble and her friends
Tipo de proyecto: Proyecto Final de Carrera
Entidad de realización: Universidad de Málaga **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Álvaro Bueno García
Calificación obtenida: 9
Fecha de defensa: 20/09/2018
- 3 Título del trabajo:** Trabajo de fin de grado: Estudio de textos museísticos de Málaga: algunos errores frecuentes
Tipo de proyecto: Proyecto Final de Carrera
Entidad de realización: Universidad de Málaga **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: María Martos Ripoll
Calificación obtenida: 7,5
Fecha de defensa: 15/06/2018
- 4 Título del trabajo:** Trabajo de fin de grado: Estudio de un caso: análisis descriptivo de las «buenas soluciones de traducción» de la serie de humor británico The IT crowd
Tipo de proyecto: Proyecto Final de Carrera
Entidad de realización: Universidad de Málaga **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Carmen Serrano Porras
Calificación obtenida: 6,5
Fecha de defensa: 15/06/2018
- 5 Título del trabajo:** Trabajo de fin de grado: Estudio de un caso: la ortotipografía empleada en las traducciones de la tragedia de Macbeth y la búsqueda de una estructura común
Tipo de proyecto: Proyecto Final de Carrera
Entidad de realización: Universidad de Málaga **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Juan Ignacio Campos Martí
Calificación obtenida: 7
Fecha de defensa: 15/06/2018
- 6 Título del trabajo:** La traducción amateur de literatura romántico-erótica. análisis de un caso práctico y propuesta de traducción: Big Rock
Tipo de proyecto: Trabajo de fin de máster
Entidad de realización: Universidad de Málaga **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Inmaculada Rodríguez Lopera
Calificación obtenida: 9
Fecha de defensa: 01/12/2017



- 7** **Título del trabajo:** Propuesta de traducción de la obra Valhalla, de Ari Bach
Tipo de proyecto: Trabajo de fin de máster
Entidad de realización: Universidad de Málaga **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: María Palma Carvajal Lara
Calificación obtenida: 8,5
Fecha de defensa: 01/12/2017
- 8** **Título del trabajo:** Anglicismos ortotipográficos en la localización a la lengua española de notas de prensa
Entidad de realización: Universidad de Málaga **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Nerea Casermeiro Corpas
Calificación obtenida: 7,8
Fecha de defensa: 01/06/2017
- 9** **Título del trabajo:** Análisis de interjecciones presentes en los diálogos de la traducción al español de A confederacy of dunces, de John Kennedy Toole
Entidad de realización: Universidad de Málaga **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Celia Martínez Duro
Calificación obtenida: 9,7
Fecha de defensa: 01/06/2017
- 10** **Título del trabajo:** La traducción inglés-español de rasgos ortotipográficos: estudio de un caso
Entidad de realización: Universidad de Málaga **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Vanesa Pérez Lozano
Calificación obtenida: 8
Fecha de defensa: 01/06/2017
- 11** **Título del trabajo:** La traducción de rasgos ortotipográficos del inglés al español en textos turísticos: estudio de un caso
Tipo de proyecto: Proyecto Final de Carrera
Entidad de realización: Universidad de Málaga **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Pedro García García
Calificación obtenida: 8,5
Fecha de defensa: 01/09/2016
- 12** **Título del trabajo:** La traducción de rasgos ortotipográficos del inglés al español: estudio del caso de los centros de arte de Los Ángeles
Tipo de proyecto: Proyecto Final de Carrera
Entidad de realización: Universidad de Málaga **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Miguel Ángel López Ibáñez
Calificación obtenida: 10
Fecha de defensa: 01/09/2016
- 13** **Título del trabajo:** Análisis del lenguaje tabú en la versión doblada al español de The wire
Tipo de proyecto: Proyecto Final de Carrera
Entidad de realización: Universidad de Málaga **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Pablo López Reyes
Calificación obtenida: 6
Fecha de defensa: 01/06/2016



- 14** **Título del trabajo:** Estrategias de traducción del humor: similitudes y divergencias entre el doblaje y el subtulado de Annie Hall, de Woody Allen
Tipo de proyecto: Proyecto Final de Carrera
Entidad de realización: Universidad de Málaga **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: María Moreno Fernández
Calificación obtenida: 7,5
Fecha de defensa: 01/06/2016
- 15** **Título del trabajo:** Análisis de la traducción de estrategias contextuales del registro coloquial en la novela High fidelity
Tipo de proyecto: Proyecto Final de Carrera
Entidad de realización: Universidad de Málaga **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Antonio Jesús Melgar Heredia
Calificación obtenida: 8
Fecha de defensa: 26/09/2014
- 16** **Título del trabajo:** La traducción turística para viajeros 2.0: análisis de los culturemas en el ámbito de la gastronomía en Minube
Tipo de proyecto: Trabajo de fin de máster
Entidad de realización: Universidad de Málaga **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Maria Elena Vaiasuso
Calificación obtenida: 8,5
Fecha de defensa: 01/04/2014
- 17** **Título del trabajo:** La calidad ortotipográfica en la localización de videojuegos: estudio del caso de Borderlands 2 y FIFA 13
Tipo de proyecto: Trabajo de fin de máster
Entidad de realización: Universidad de Málaga **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Manuel Alejandro Nieves Cordero
Calificación obtenida: 10
Fecha de defensa: 17/12/2013
- 18** **Título del trabajo:** La adecuación del léxico técnico en mediación familiar intercultural
Tipo de proyecto: Trabajo de fin de máster
Entidad de realización: Universidad de Málaga **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Marta López Atiénzar
Calificación obtenida: 8
Fecha de defensa: 01/06/2011
- 19** **Título del trabajo:** La localización alemán-español de productos informáticos: propuesta para la elaboración de una guía de estilo.
Tipo de proyecto: Trabajo de fin de máster
Entidad de realización: Universidad de Málaga **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Juan Pedro Luque Hernández
Calificación obtenida: 8
Fecha de defensa: 01/12/2010



Cursos y seminarios impartidos orientados a la formación docente universitaria

- 1** **Tipo de evento:** Curso del plan de formación docente del profesorado (curso académico 2018-2019)
Nombre del evento: Escritura académica
Ciudad entidad organizadora: Málaga, Andalucía, España
Entidad organizadora: Universidad de Málaga **Tipo de entidad:** Universidad
Perfil de destinatarios/as: Personal docente e investigador de la Universidad de Málaga
Horas impartidas: 8 **Idioma en que se impartió:** Español
Fecha de impartición: 11/11/2019
Tipo de participación: Impartición del módulo 3, «Ortotipografía»
- 2** **Tipo de evento:** Curso del plan de formación docente del profesorado (curso académico 2018-2019)
Nombre del evento: Escritura académica
Ciudad entidad organizadora: Málaga, Andalucía, España
Entidad organizadora: Universidad de Málaga **Tipo de entidad:** Universidad
Perfil de destinatarios/as: Personal docente e investigador de la Universidad de Málaga
Horas impartidas: 8 **Idioma en que se impartió:** Español
Fecha de impartición: 05/11/2018
Tipo de participación: Impartición del módulo 3, «Ortotipografía»
- 3** **Tipo de evento:** Curso del plan de formación docente del profesorado
Nombre del evento: Escritura académica
Ciudad entidad organizadora: Málaga, Andalucía, España
Entidad organizadora: Universidad de Málaga **Tipo de entidad:** Universidad
Perfil de destinatarios/as: Personal docente e investigador de la Universidad de Málaga
Horas impartidas: 8 **Idioma en que se impartió:** Español
Fecha de impartición: 2018
Tipo de participación: Impartición del módulo 3, «Ortotipografía»
- 4** **Tipo de evento:** Curso del plan de formación docente del profesorado
Nombre del evento: Escritura académica
Ciudad entidad organizadora: Málaga, Andalucía, España
Entidad organizadora: Universidad de Málaga **Tipo de entidad:** Universidad
Perfil de destinatarios/as: Personal docente e investigador de la Universidad de Málaga
Horas impartidas: 8 **Idioma en que se impartió:** Español
Fecha de impartición: 2016
Tipo de participación: Impartición del módulo 3, «Ortotipografía»
- 5** **Tipo de evento:** Curso del plan de formación docente del profesorado
Nombre del evento: Escritura académica
Ciudad entidad organizadora: Málaga, Andalucía, España
Entidad organizadora: Universidad de Málaga **Tipo de entidad:** Universidad
Perfil de destinatarios/as: Personal docente e investigador de la Universidad de Málaga
Horas impartidas: 8 **Idioma en que se impartió:** Español
Fecha de impartición: 2015
Tipo de participación: Impartición del módulo 3, «Ortotipografía»



- 6 Tipo de evento:** Curso del plan de formación docente del profesorado
Nombre del evento: Escritura académica
Ciudad entidad organizadora: Málaga, Andalucía, España
Entidad organizadora: Universidad de Málaga **Tipo de entidad:** Universidad
Perfil de destinatarios/as: Personal docente e investigador de la Universidad de Málaga
Horas impartidas: 6 **Idioma en que se impartió:** Español
Fecha de impartición: 2014
Tipo de participación: Impartición del módulo 3, «Ortotipografía»

Participación en proyectos de innovación docente

- 1 Título del proyecto:** NOVATIC: integración de nuevas herramientas TIC basadas en corpus en el aula de traducción especializada. Ref.: (PIE15-145, tipo B)
Tipo de participación: Miembro de equipo
Tipo duración relación laboral: Por tiempo determinado
Nombre del investigador/a principal (IP): Míriam Seghiri Domínguez
Nº de participantes: 14
Importe concedido: 1.000 €
Entidad financiadora: Dirección de Enseñanza Virtual y Laboratorios Tecnológicos. Proyectos de innovación educativa para la convergencia en el EEES. Universidad de Málaga. **Tipo de entidad:** Organismo universitario
Fecha de inicio-fin: 01/10/2015 - 30/09/2017
- 2 Título del proyecto:** TRADICOR. Sistema de gestión de corpus para la innovación didáctica en Traducción e Interpretación. Ref.: PIE13-054.
Tipo de participación: Miembro de equipo
Tipo duración relación laboral: Por tiempo determinado
Nombre del investigador/a principal (IP): Gloria Corpas Pastor
Nº de participantes: 11
Importe concedido: 750 €
Entidad financiadora: Universidad de Málaga. **Tipo de entidad:** Organismo universitario
Proyectos de innovación educativa para la convergencia en el EEES. Servicio de Innovación Educativa y Secretariado de Nuevas Tecnologías Aplicadas a la Enseñanza y Laboratorios
Fecha de inicio-fin: 01/10/2013 - 30/09/2015
- 3 Título del proyecto:** COMPETECH: Talleres multimedia de estrategias para adquirir competencias transversales con alumnos de grado y posgrado. Ref.: PID. 13-02.
Tipo de participación: Miembro de equipo
Tipo duración relación laboral: Por tiempo determinado
Nombre del investigador/a principal (IP): Javier Díaz Castro
Nº de participantes: 7
Importe concedido: 750 €
Entidad financiadora: Universidad de Granada. **Tipo de entidad:** Organismo universitario
Vicerrectorado de Ordenación Académica y Profesorado. Secretariado de Innovación Docente.
Fecha de inicio-fin: 30/10/2013 - 29/10/2014



- 4** **Título del proyecto:** TRADITEC: Reflexión e innovación en torno a la enseñanza-aprendizaje de las Tecnologías de la Traducción y la Interpretación (TTI) en el marco del EEES. Ref.: PIE10 133.
Tipo de participación: Miembro de equipo
Tipo duración relación laboral: Por tiempo determinado
Nombre del investigador/a principal (IP): Gloria Corpas Pastor
Nº de participantes: 9
Importe concedido: 1.700 €
Entidad financiadora: Universidad de Málaga. **Tipo de entidad:** Organismo universitario
Proyectos de innovación educativa para la convergencia en el EEES. Servicio de Innovación Educativa y Secretariado de Nuevas Tecnologías Aplicadas a la Enseñanza y Laboratorios
Fecha de inicio-fin: 01/10/2011 - 30/10/2013
- 5** **Título del proyecto:** TRADTIC: Innovación didáctica en traducción general mediante tic en un modelo semipresencial de trabajo colaborativo asíncrono, con material multimedia, tutorización virtual y evaluación continua en línea (ref. PIE 08 076)
Tipo de participación: Miembro de equipo
Tipo duración relación laboral: Por tiempo determinado
Nombre del investigador/a principal (IP): María del Carmen Amaya Galván
Nº de participantes: 9
Importe concedido: 1.500 €
Entidad financiadora: Universidad de Málaga. **Tipo de entidad:** Organismo universitario
Proyectos de innovación educativa para la convergencia en el EEES. Servicio de Innovación Educativa y Secretariado de Nuevas Tecnologías Aplicadas a la Enseñanza y Laboratorios
Fecha de inicio-fin: 01/10/2008 - 30/09/2010
- 6** **Título del proyecto:** Diseño de una plantilla electrónica para la evaluación y revisión de proyectos de Traducción especializada según las normas del sector (ref. PIE 07 049. Modalidad D)
Tipo de participación: Miembro de equipo
Tipo duración relación laboral: Por tiempo determinado
Nombre del investigador/a principal (IP): Gloria Corpas Pastor
Nº de participantes: 9
Importe concedido: 1.500 €
Entidad financiadora: Universidad de Málaga. **Tipo de entidad:** Organismo universitario
Proyectos de innovación educativa para la convergencia en el EEES. Servicio de Innovación Educativa y Secretariado de Nuevas Tecnologías Aplicadas a la Enseñanza y Laboratorios
Fecha de inicio-fin: 01/10/2007 - 30/09/2009
- 7** **Título del proyecto:** Metodología de la enseñanza-aprendizaje de la Traducción Especializada (textos jurídicos y socioeconómicos): integración en la plataforma DEVLT del campus virtual
Tipo de participación: Miembro de equipo
Tipo duración relación laboral: Por tiempo determinado
Nombre del investigador/a principal (IP): María del Carmen Amaya Galván
Nº de participantes: 7
Entidad financiadora: IEEV (Dirección de enseñanza virtual e innovación educativa) de la Universidad de Málaga. **Tipo de entidad:** Organismo universitario
Proyectos de innovación educativa
Fecha de inicio-fin: 01/10/2004 - 30/09/2005



- 8 Título del proyecto:** Simulación de la gestión empresarial de proyectos de traducción científico-técnica a través de una plataforma DEV
Tipo de participación: Miembro de equipo
Tipo duración relación laboral: Por tiempo determinado
Nombre del investigador/a principal (IP): Gloria Corpas Pastor
Nº de participantes: 8
Entidad financiadora: IEEV (Dirección de enseñanza virtual e innovación educativa) de la Universidad de Málaga. Proyectos de innovación educativa
Tipo de entidad: Organismo universitario
Fecha de inicio-fin: 01/10/2004 - 30/09/2005
- 9 Título del proyecto:** Aula virtual de traducción
Tipo de participación: Colaborador
Tipo duración relación laboral: Por tiempo determinado
Nombre del investigador/a principal (IP): Gloria Corpas Pastor
Nº de participantes: 6
Entidad financiadora: Instituto de Ciencias de la Educación. Universidad de Málaga
Tipo de entidad: Organismo universitario
Fecha de inicio-fin: 01/01/2000 - 31/12/2001

Participación en congresos con ponencias orientadas a la formación docente

- 1 Nombre del evento:** I Jornadas andaluzas de innovación docente universitaria
Tipo de evento: Jornada
Ciudad de celebración: Huelva, Andalucía, España
Fecha de presentación: 01/02/2009
Entidad organizadora: AGAE
Tipo de entidad: Agencia autonómica
Ciudad entidad organizadora: Huelva, Andalucía, España
La innovación pedagógica en la enseñanza de la traducción especializada: la evaluación de proyectos de traducción.
- 2 Nombre del evento:** Jornadas de Innovación Educativa y Enseñanza Virtual en la Universidad de Málaga
Tipo de evento: Jornada
Autor de correspondencia: Si
Ciudad de celebración: Málaga, Andalucía, España
Fecha de presentación: 12/11/2005
Entidad organizadora: Servicio de Innovación Educativa y Enseñanza Virtual de la Universidad de Málaga
Tipo de entidad: Servicio universitario
La experiencia de la docencia de traducción especializada (textos jurídicos y socioeconómicos) a través del Proyecto de innovación educativa PIE04/0531. ISBN 84-689-4304-5
- 3 Nombre del evento:** Jornadas de Innovación Educativa y Enseñanza Virtual en la Universidad de Málaga
Tipo de evento: Jornada
Autor de correspondencia: Si
Ciudad de celebración: Málaga, Andalucía, España
Fecha de presentación: 12/11/2005
Entidad organizadora: Servicio de Innovación Educativa y Enseñanza Virtual de la Universidad de Málaga
Tipo de entidad: Servicio universitario



Simulación de la gestión empresarial de proyectos de traducción científico-técnica a través de una plataforma DEVL. ISBN 84-689-4304-5

4 Nombre del evento: II Congreso Internacional AIETI 2005

Tipo de evento: Congreso

Ciudad de celebración: Madrid, Comunidad de Madrid, España

Fecha de presentación: 10/02/2005

Entidad organizadora: AIETI (Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación); Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad Pontificia de Comillas

Tipo de entidad: Asociaciones y Agrupaciones

Integración de la metodología de enseñanza aprendizaje de la traducción especializada (jurídica y socioeconómica) en la plataforma DEVL del campus virtual de la Universidad de Málaga.

Otras actividades/méritos no incluidos en la relación anterior

1 Descripción de la actividad: Miembro de tribunal evaluador de trabajos de fin de máster. Máster Oficial en Traducción para el Mundo Editorial. Convocatoria de febrero de 2017

Ciudad de realización: Málaga, Andalucía, España

Entidad organizadora: Universidad de Málaga

Tipo de entidad: Universidad

Fecha de finalización: 13/02/2018

2 Descripción de la actividad: Miembro de tribunal evaluador de tesis doctorales. Belinda Rodríguez Guerrero. Los libros de texto como recurso en el aula de idiomas. Estudio sobre el tratamiento de la literatura y de la comprensión lectora en algunos manuales de español como lengua extranjera

Ciudad de realización: Granada, Andalucía, España

Entidad organizadora: Universidad de Granada

Tipo de entidad: Universidad

Fecha de finalización: 20/09/2017

3 Descripción de la actividad: Miembro de tribunal evaluador de trabajos de fin de máster. Máster Oficial en Traducción para el Mundo Editorial. Convocatoria de febrero de 2017

Ciudad de realización: Málaga, Andalucía, España

Entidad organizadora: Universidad de Málaga

Tipo de entidad: Universidad

Fecha de finalización: 15/02/2017

4 Descripción de la actividad: Miembro de tribunal evaluador de trabajos de fin de máster. Máster Oficial en Traducción para el Mundo Editorial. Convocatoria de julio de 2016

Ciudad de realización: Málaga, Andalucía, España

Entidad organizadora: Universidad de Málaga

Tipo de entidad: Universidad

Fecha de finalización: 08/07/2016

5 Descripción de la actividad: Miembro de tribunal evaluador de tesis doctorales. Pablo Marcelo Oliva Parera. El aprendizaje integrado de contenidos y lenguas extranjeras (AICLE) en Estados Unidos

Ciudad de realización: Granada, Andalucía, España

Entidad organizadora: Universidad de Granada

Tipo de entidad: Universidad

Fecha de finalización: 26/04/2016

6 Descripción de la actividad: Miembro de tribunal evaluador de tesis doctoral. Juan José Arevalillo Doval. Gestión de proyectos, control de calidad y categorización de errores a partir del proceso de revisión

Ciudad de realización: Málaga, Andalucía, España

Entidad organizadora: Universidad de Málaga

Tipo de entidad: Universidad

Fecha de finalización: 26/01/2016

- 7 Descripción de la actividad:** Miembro de tribunal evaluador de tesis doctoral. María Belén Martínez Uribe. Recreaciones contemporáneas de Pride and Prejudice de Jane Austen
Ciudad de realización: Málaga, Andalucía, España
Entidad organizadora: Universidad de Málaga **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de finalización: 22/01/2016
- 8 Descripción de la actividad:** Miembro de tribunal evaluador de tesis doctoral. Isabel Briales Bellón. La transferencia socio-cultural en Bienvenue chez les Ch'tis: estudio comparativo de las versiones francesa y española.
Ciudad de realización: Sevilla, Andalucía, España
Entidad organizadora: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de finalización: 21/12/2015
- 9 Descripción de la actividad:** Miembro de tribunal evaluador de trabajos de fin de máster. Máster Oficial en Traducción para el Mundo Editorial. Convocatoria de diciembre de 2015
Ciudad de realización: Málaga, Andalucía, España
Entidad organizadora: Universidad de Málaga **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de finalización: 20/12/2015
- 10 Descripción de la actividad:** Miembro de tribunal evaluador de tesis doctoral. Patricia Buján Otero. A traducción da fraseoloxía no xénero textual manual de instrucións na combinación lingüística alemán-español
Ciudad de realización: Vigo, Galicia, España
Entidad organizadora: Universidade de Vigo **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de finalización: 14/12/2015
- 11 Descripción de la actividad:** Miembro de tribunal evaluador de tesis doctoral. María Isabel Andúgar Andreu. Coger el toro por los cuernos vs. den Stier bei den Hörnern packen: Análisis contrastivo de la competencia fraseológica de los jóvenes españoles y alemanes
Ciudad de realización: Castellón, Comunidad Valenciana, España
Entidad organizadora: Universidad Jaime I **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de finalización: 09/12/2015
- 12 Descripción de la actividad:** Miembro de tribunal evaluador de tesis doctoral. María Postigo Martín. Los géneros cinematográficos: la problemática de la traducción del género western del inglés al español
Ciudad de realización: Valladolid, Castilla y León, España
Entidad organizadora: Universidad de Valladolid **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de finalización: 28/07/2015
- 13 Descripción de la actividad:** Miembro de tribunal evaluador de tesis doctoral. Zuriñe Sanz Villar. Unitate fraseologikoen itzulpena: alemana-euskara. Literatur testuen corpusean oinarritutako analisia/The translation of phraseological units from German into Basque. A corpus-based analysis
Ciudad de realización: Vitoria, País Vasco, España
Entidad organizadora: Universidad del País Vasco **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de finalización: 05/03/2015
- 14 Descripción de la actividad:** Miembro de tribunal evaluador de trabajos de fin de máster. Máster Oficial en Traducción para el Mundo Editorial. Convocatoria de diciembre de 2013
Ciudad de realización: Málaga, Andalucía, España
Entidad organizadora: Universidad de Málaga **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de finalización: 20/12/2013



- 15 Descripción de la actividad:** Miembro de tribunal evaluador de tesis doctoral. Pablo Salvador Pérez Pérez. La enseñanza de la interpretación de conferencias: un estudio empírico con metodología de corpus
Ciudad de realización: Málaga, Andalucía, España
Entidad organizadora: Universidad de Málaga **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de finalización: 08/10/2013
- 16 Descripción de la actividad:** Miembro de tribunal evaluador de tesis doctoral. M.^a del Carmen Amaya Galván. Entornos virtuales y comunidades de aprendizaje: hacia un nuevo modelo formativo para la docencia universitaria de la Traducción
Ciudad de realización: Málaga, Andalucía, España
Entidad organizadora: Universidad de Málaga **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de finalización: 07/10/2013
- 17 Descripción de la actividad:** Miembro de tribunal evaluador de trabajos de fin de máster. Máster Oficial en Traducción para el Mundo Editorial. Convocatoria de septiembre de 2013
Ciudad de realización: Málaga, Andalucía, España
Entidad organizadora: Universidad de Málaga **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de finalización: 30/09/2013
- 18 Descripción de la actividad:** Miembro de tribunal evaluador de tesis doctoral. José Luis Aja Sánchez. Los Racconti romani de Alberto Moravia y el tratamiento del discurso oral en las traducciones españolas y francesas
Ciudad de realización: Madrid, Comunidad de Madrid, España
Entidad organizadora: Universidad Pontificia Comillas **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de finalización: 05/07/2013
- 19 Descripción de la actividad:** Miembro de tribunal evaluador de trabajos de fin de máster. Máster Oficial en Traducción para el Mundo Editorial. Convocatoria de junio de 2013
Ciudad de realización: Málaga, Andalucía, España
Entidad organizadora: Universidad de Málaga **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de finalización: 30/06/2013
- 20 Descripción de la actividad:** Miembro de tribunal evaluador de tesis doctoral. Juan Antonio Solís Becerra. La evaluación de traducciones en los nuevos géneros textuales: a propósito de los sitios web de campamentos de turismo de Andalucía (español-inglés)
Ciudad de realización: Málaga, Andalucía, España
Entidad organizadora: Universidad de Málaga **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de finalización: 29/04/2013
- 21 Descripción de la actividad:** Miembro de tribunal evaluador de tesis doctoral. Marcos Aranda Novillo. La influencia del uso de herramientas de traducción asistida por ordenador sobre la calidad y la creatividad: un estudio experimental del proceso traductológico
Ciudad de realización: Madrid, Comunidad de Madrid, España
Entidad organizadora: Universidad Pontificia Comillas **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de finalización: 12/07/2012
- 22 Descripción de la actividad:** Miembro de tribunal evaluador de tesis doctoral. María Muñoz Ramos: Hacia una redefinición de las materias tecnológicas de la traducción en el marco del EEES: concepto, competencias, procesos de enseñanza-aprendizaje y evaluación
Ciudad de realización: Málaga, Andalucía, España
Entidad organizadora: Universidad de Málaga **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de finalización: 05/07/2012



- 23 Descripción de la actividad:** Miembro de tribunal evaluador de trabajos fin de máster. Máster Oficial en Traducción e Interpretación. Convocatoria de diciembre de 2010
Ciudad de realización: Granada, Andalucía, España
Entidad organizadora: Universidad de Granada
Fecha de finalización: 17/12/2010
- 24 Descripción de la actividad:** Miembro de tribunal evaluador de tesis doctoral. Isabel Durán Muñoz: El trabajo ontotermigráfico aplicado a la traducción de textos del turismo de aventura (español-inglés-alemán): fases de preparación, elaboración y edición
Ciudad de realización: Málaga, Andalucía, España
Entidad organizadora: Universidad de Málaga **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de finalización: 22/06/2010
- 25 Descripción de la actividad:** Miembro de tribunal evaluador de tesis doctoral. Cristina Milagrosa Castillo Rodríguez. El trabajo terminográfico en traducción: explotación de un corpus multilingüe de turismo de salud y belleza (español-francés/inglés/italiano)
Ciudad de realización: Málaga, Andalucía, España
Entidad organizadora: Universidad de Málaga **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de finalización: 20/05/2010
- 26 Descripción de la actividad:** Profesor del curso Introducción a la traducción
Ciudad de realización: Málaga, Andalucía, España
Entidad organizadora: Programa de Dickinson College **Tipo de entidad:** Universidad en los Cursos de Español para Extranjeros de la Universidad de Málaga. Duración: 45 horas
Fecha de finalización: 15/05/2010
- 27 Descripción de la actividad:** Profesor del curso Introducción a la traducción
Ciudad de realización: Málaga, Andalucía, España
Entidad organizadora: Programa de Dickinson College **Tipo de entidad:** Universidad en los Cursos de Español para Extranjeros de la Universidad de Málaga. Duración: 45 horas
Fecha de finalización: 15/05/2008
- 28 Descripción de la actividad:** Miembro de tribunal evaluador de tesis doctoral. Míriam Seghiri Domínguez: Compilación de un corpus trilingüe de seguros turísticos (español-inglés-italiano): aspectos de evaluación, catalogación, diseño y representatividad
Ciudad de realización: Málaga, Andalucía, España
Entidad organizadora: Universidad de Málaga **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de finalización: 05/07/2006
- 29 Descripción de la actividad:** Profesor en la Diplomatura de Turismo con Diploma en Marketing. Docencia teórica y práctica de lengua alemana (2003-2004 y 2004-2005)
Ciudad de realización: Málaga, Andalucía, España
Entidad organizadora: Universidad Antonio de Nebrija **Tipo de entidad:** Entidad Empresarial (Madrid); IETUR (Instituto Internacional de Estudios Turísticos)
Fecha de finalización: 2005

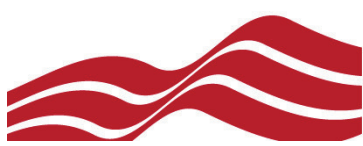


- 30 Descripción de la actividad:** Teaching assistant
Ciudad de realización: Carlisle, Estados Unidos de América
Entidad organizadora: Dickinson College. Department of Spanish and Portuguese
Tipo de entidad: Universidad
Fecha de finalización: 2003
- 31 Descripción de la actividad:** Profesor titular del curso Inglés comercial. Nivel intermedio
Ciudad de realización: Málaga, Andalucía, España
Entidad organizadora: Organizado por el fondo tripartito FORCEM e impartido en el Centro de formación SERPROSA. Número de horas: 25
Tipo de entidad: Entidad Empresarial
Fecha de finalización: 15/04/2002

Experiencia científica y tecnológica

Grupos/equipos de investigación, desarrollo o innovación

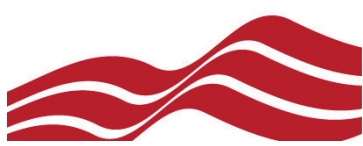
- 1 Nombre del grupo:** Tecnolengua. Tecnologías lingüísticas y comunicación intercultural
Nombre del investigador/a principal (IP): Antonio Moreno Ortiz
Nº de componentes grupo: 8
Código normalizado: TIC219
Ciudad de radicación: Málaga, Andalucía, España
Entidad de afiliación: Plan andaluz de investigación. Dirección General de Universidades de la Junta de Andalucía
Tipo de entidad: Organismo autonómico
Fecha de inicio: 30/01/2018
Duración: 2 meses
- 2 Nombre del grupo:** Distributed Red Hen Lab
Nombre del investigador/a principal (IP): Francis Steen
Nº de componentes grupo: 57
Ciudad de radicación: Los Angeles, Estados Unidos de América
Entidad de afiliación: University of California, Los Angeles
Fecha de inicio: 01/01/2017
Duración: 3 meses
- 3 Nombre del grupo:** Lexicografía y Traducción
Nombre del investigador/a principal (IP): Gloria Corpas Pastor
Nº de componentes grupo: 16
Código normalizado: HUM 106
Ciudad de radicación: Málaga, Andalucía, España
Entidad de afiliación: Plan andaluz de investigación. Dirección General de Universidades de la Junta de Andalucía
Tipo de entidad: Organismo autonómico
Fecha de inicio: 01/12/2001
Duración: 16 años - 2 meses



Actividad científica o tecnológica

Proyectos de I+D+i financiados en convocatorias competitivas de Administraciones o entidades públicas y privadas

- 1** **Nombre del proyecto:** D-Cult (Ref. 2017-1-IT02KA204-036678)
Modalidad de proyecto: De investigación fundamental (incluyendo excavaciones arqueológicas, etc.). **Ámbito geográfico:** Unión Europea
Grado de contribución: Investigador/a
Entidad de realización: Comisión Europea **Tipo de entidad:** Organismo europeo
Ciudad entidad realización: Palermo, Sicilia, Italia
Nº de investigadores/as: 16
Tipo de participación: Miembro de equipo
Nombre del programa: Programa Erasmus+ UE. Comisión Europea
Cód. según financiadora: Ref. 2017-1-IT02KA204-036678
Fecha de inicio-fin: 01/09/2017 - 31/08/2020
Entidad/es participante/s: ACW - Kultur und Arbeit; CESMED. Centro Studio del Mediterraneo; E-C-C Verein für Interdisziplinäre Bilundg und Beratung; Integra Institut; Universidad de Málaga
Cuantía total: 206.379 €
Régimen de dedicación: Tiempo completo
- 2** **Nombre del proyecto:** VIP: Sistema integrado voz-texto para intérpretes
Modalidad de proyecto: De investigación fundamental (incluyendo excavaciones arqueológicas, etc.). **Ámbito geográfico:** Nacional
Grado de contribución: Investigador/a
Entidad de realización: Ministerio de Economía y Competitividad **Tipo de entidad:** Organismo estatal
Nº de investigadores/as: 14
Tipo de participación: Miembro de equipo
Nombre del programa: Convocatoria 2016. Proyectos I+D. Programa estatal de fomento de la investigación científica y técnica de excelencia. Subprograma estatal de generación de conocimiento
Cód. según financiadora: FFI2016-75831-P
Fecha de inicio-fin: 01/01/2017 - 29/01/2020
Cuantía total: 66.550 €
Régimen de dedicación: Tiempo completo
- 3** **Nombre del proyecto:** E-Civeles. Digital Competences and Intercultural Values in e-Learning Environments. Ref.: 2017-1-ES01-KA204-038404
Modalidad de proyecto: De investigación fundamental (incluyendo excavaciones arqueológicas, etc.). **Ámbito geográfico:** Unión Europea
Grado de contribución: Investigador/a
Entidad de realización: Comisión Europea **Tipo de entidad:** Organismo europeo
Nº de investigadores/as: 40
Tipo de participación: Miembro de equipo
Nombre del programa: Programa Erasmus+ UE. Comisión Europea
Cód. según financiadora: 2017-1-ES01-KA204-038404

**Fecha de inicio-fin:** 01/10/2017 - 30/09/2019**Duración:** 2 años**Cuantía total:** 206.379 €**Régimen de dedicación:** Tiempo completo

- 4** **Nombre del proyecto:** Termitur: Diccionario inteligente TERMinológico para el sector TURístico (alemán-inglés-español)
- Modalidad de proyecto:** De investigación fundamental (incluyendo excavaciones arqueológicas, etc.).
- Grado de contribución:** Investigador/a
- Entidad de realización:** Junta de Andalucía. Consejería de Economía, Innovación, Ciencia y Empleo
- Nº de investigadores/as:** 15
- Tipo de participación:** Miembro de equipo
- Nombre del programa:** Proyectos de investigación de excelencia. Proyectos motrices y de investigación.
- Cód. según financiadora:** HUM2754. Convocatoria 2012
- Fecha de inicio-fin:** 01/01/2014 - 31/12/2017
- Duración:** 3 años
- Cuantía total:** 83.750 €
- Régimen de dedicación:** Tiempo completo
- Ámbito geográfico:** Autonómica
- Tipo de entidad:** Organismo autonómico
- 5** **Nombre del proyecto:** CiudadAct: empoderamiento del adulto/mayor para una ciudadanía activa
- Modalidad de proyecto:** De investigación fundamental (incluyendo excavaciones arqueológicas, etc.).
- Grado de contribución:** Investigador/a
- Entidad de realización:** Comisión Europea
- Nº de investigadores/as:** 20
- Tipo de participación:** Miembro de equipo
- Nombre del programa:** Programa Erasmus+ UE. Comisión Europea
- Cód. según financiadora:** 2015-1-ES01-KA104-014944
- Fecha de inicio-fin:** 01/06/2015 - 31/05/2017
- Duración:** 2 años
- Entidad/es participante/s:** ACP (España); AIGU (España); Ayuntamiento de Faraján (España); CEP de Antequera (España); ULE (Italia); Universidad de Málaga (España); VHS Klagenfurt (Austria)
- Cuantía total:** 37.692 €
- Régimen de dedicación:** Tiempo completo
- Ámbito geográfico:** Unión Europea
- Tipo de entidad:** Organismo europeo
- 6** **Nombre del proyecto:** EXPloiting Empirical appRoaches to Translation (EXPERT)
- Modalidad de proyecto:** De investigación fundamental (incluyendo excavaciones arqueológicas, etc.).
- Grado de contribución:** Investigador/a
- Entidad de realización:** Comisión Europea
- Nº de investigadores/as:** 17
- Tipo de participación:** Miembro de equipo
- Nombre del programa:** FP7 Marie Curie ITN. Comisión Europea
- Cód. según financiadora:** 317471
- Fecha de inicio-fin:** 01/10/2012 - 01/10/2016
- Duración:** 4 años
- Entidad/es participante/s:** Dublin City University (Irlanda); Hermes Traducciones y Servicios Lingüísticos, SL (España); Pangeanic (España); Research Group in Computational Linguistics, University of Wolverhampton (Reino Unido); Translated srl (Italia); Universidad de Málaga (España); Universiteit van Amsterdam (Países Bajos); University of Sheffield (Reino Unido); Universität des Saarlandes (Alemania)
- Ámbito geográfico:** Unión Europea
- Tipo de entidad:** Organismo europeo

Cuantía total: 3.964.157 €

Régimen de dedicación: Tiempo completo

- 7** **Nombre del proyecto:** INTELITERM: Sistema inteligente de gestión terminológica para traductores
Modalidad de proyecto: De investigación fundamental (incluyendo excavaciones arqueológicas, etc.). **Ámbito geográfico:** Nacional
Grado de contribución: Investigador/a
Entidad de realización: Ministerio de Economía y Competitividad **Tipo de entidad:** Organismo estatal
Nº de investigadores/as: 17
Tipo de participación: Miembro de equipo
Nombre del programa: VI Plan Nacional de Investigación Científica, Desarrollo e Innovación Tecnológica.
Cód. según financiadora: FFI2012-38881
Fecha de inicio-fin: 01/01/2013 - 30/06/2016 **Duración:** 3 años - 6 meses
Cuantía total: 25.740 €
Régimen de dedicación: Tiempo completo
- 8** **Nombre del proyecto:** MENTA50+. Learning to take actions for mental fitness and wellbeing in older age
Modalidad de proyecto: De investigación fundamental (incluyendo excavaciones arqueológicas, etc.). **Ámbito geográfico:** Unión Europea
Grado de contribución: Investigador/a
Entidad de realización: Comisión Europea **Tipo de entidad:** Organismo europeo
Nº de investigadores/as: 25
Tipo de participación: Miembro de equipo
Nombre del programa: Lifelong Learning Programme General Call for Proposals 2012. Comisión Europea
Cód. según financiadora: Grundtvig. 527515-LLP-1-2012-1-ES-GRUNDTVIG-GMP
Fecha de inicio-fin: 01/12/2012 - 01/12/2014 **Duración:** 2 años
Entidad/es participante/s: European University Cyprus (Chipre); Forschungsinstitut des Roten Kreuzes (Austria); IDEC S.A. (Grecia); Multi Disciplinary Centre, Modiin Municipality (Israel); TREBAG Property and Project Management Ltd. (Hungria); The University of Chester (Reino Unido); Universidad de Málaga (España); Università delle LiberEtà del Fvg (Italia)
Cuantía total: 432.036 €
Régimen de dedicación: Tiempo completo
- 9** **Nombre del proyecto:** Towards European Language Learning for MEDical professionals (TELL-ME)
Modalidad de proyecto: De investigación fundamental (incluyendo excavaciones arqueológicas, etc.). **Ámbito geográfico:** Unión Europea
Grado de contribución: Investigador/a
Entidad de realización: Comisión Europea
Nº de investigadores/as: 24
Tipo de participación: Miembro de equipo
Nombre del programa: Proyecto Leonardo-da-Vinci. Programa LifelongLearning. Comisión Europea
Cód. según financiadora: Ref.: 517937-LLP-2011-UK-LEONARDO-LMP
Fecha de inicio-fin: 01/01/2012 - 31/12/2013 **Duración:** 2 años
Entidad/es participante/s: Hospital Pascual (España); NHS West Midlands Workforce Deanery (Reino Unido); Universidad de Málaga (España); University of Wolverhampton (Reino Unido); Universität des Saarlandes (Alemania); UniversitätsmedizinMannheim (Alemania)
Cuantía total: 515.327 €
Régimen de dedicación: Tiempo completo



- 10** **Nombre del proyecto:** ECOSISTEMA: Espacio único de Sistemas de Información Ontológica y TEsaurus sobre el Medio Ambiente» (subproyecto n.º 3: «ECOSISTEMAUMA
Modalidad de proyecto: De investigación fundamental (incluyendo excavaciones arqueológicas, etc.). **Ámbito geográfico:** Nacional
Grado de contribución: Investigador/a
Entidad de realización: Ministerio de Ciencia e Innovación **Tipo de entidad:** Entidad estatal
Nº de investigadores/as: 18
Tipo de participación: Miembro de equipo
Nombre del programa: VI Plan Nacional de Investigación Científica, Desarrollo e Innovación Tecnológica 2008-2011, a través del subprograma de Proyectos de Investigación Fundamental no Orientada
Cód. según financiadora: FFI2008-06080-C03-03
Fecha de inicio-fin: 01/10/2008 - 30/09/2011
Régimen de dedicación: Tiempo completo
- 11** **Nombre del proyecto:** La contratación turística electrónica multilingüe como mediación intercultural: aspectos legales, traductológicos y terminológicos
Modalidad de proyecto: De investigación fundamental (incluyendo excavaciones arqueológicas, etc.). **Ámbito geográfico:** Autonómica
Grado de contribución: Investigador/a
Entidad de realización: Junta de Andalucía. Dirección General de Investigación, Tecnología y Empresa **Tipo de entidad:** Organismo autonómico
Nº de investigadores/as: 19
Tipo de participación: Miembro de equipo
Nombre del programa: Convocatoria de proyectos de excelencia de la Junta de Andalucía
Cód. según financiadora: HUM 892
Fecha de inicio-fin: 01/10/2006 - 30/09/2008 **Duración:** 2 años
Cuantía total: 128.500 €
Régimen de dedicación: Tiempo completo
- 12** **Nombre del proyecto:** Standard Linguistico Europeo per il Settore del Turismo (SLEST)
Modalidad de proyecto: De investigación fundamental (incluyendo excavaciones arqueológicas, etc.). **Ámbito geográfico:** Unión Europea
Grado de contribución: Investigador/a
Entidad de realización: Comisión Europea **Tipo de entidad:** Organismo europeo
Nº de investigadores/as: 21
Entidad/es financiadora/s: Comisión Europea **Tipo de entidad:** Agencia Estatal
Tipo de participación: Miembro de equipo
Nombre del programa: Proyecto Leonardo da Vinci
Cód. según financiadora: I/03/B/F/LA-154018
Fecha de inicio-fin: 01/10/2004 - 30/09/2006 **Duración:** 2 años
Cuantía total: 47.692 €
Régimen de dedicación: Tiempo parcial



- 13 Nombre del proyecto:** TURICOR: Compilación de un corpus de contratos turísticos (alemán, español, inglés, italiano) para la generación textual multilingüe y la traducción jurídica
- Modalidad de proyecto:** De investigación fundamental (incluyendo excavaciones arqueológicas, etc.).
- Grado de contribución:** Investigador/a
- Entidad de realización:** Ministerio de Ciencia e Innovación
- Nº de investigadores/as:** 22
- Tipo de participación:** Miembro de equipo
- Nombre del programa:** Dirección General de Investigación, Secretaría de Estado de Política Científica y Tecnológica del Ministerio de Ciencia y Tecnología
- Cód. según financiadora:** BFF2003 04616
- Fecha de inicio-fin:** 01/10/2003 - 30/09/2006
- Cuantía total:** 69.000 €
- Régimen de dedicación:** Tiempo parcial
- Ámbito geográfico:** Nacional
- Tipo de entidad:** Organismo estatal
- Duración:** 3 años

Contratos, convenios o proyectos de I+D+i no competitivos con Administraciones o entidades públicas o privadas

- 1 Nombre del proyecto:** 8.06/5.73.3878-1. Impartición de clases en el programa de máster denominado «MA in Translation»: un módulo de localización de textos informáticos de la asignatura «Advanced Translation I into Spanish. TISP8632A-F13» y corrección y evaluación de exámenes y encargos de traducción.
- Grado de contribución:** Coordinador del proyecto total, red o consorcio
- Nº de investigadores/as:** 1
- Entidad/es financiadora/s:** Middlebury Institute of International Studies at Monterey
- Ciudad entidad financiadora:** Monterey, Estados Unidos de América
- Fecha de inicio:** 01/10/2013
- Cuantía total:** 1.000 €
- Tipo de entidad:** Universidad
- Duración:** 7 meses
- 2 Nombre del proyecto:** 8.06/5.73.3878. Impartición de clases en el programa de máster denominado «MA in Translation». Asignaturas impartidas: «Intro to Translation into Spanish. TISP8512B-F12» y «Advanced Translation I into Spanish. TISP8632A-F12»
- Grado de contribución:** Coordinador del proyecto total, red o consorcio
- Nº de investigadores/as:** 1
- Entidad/es financiadora/s:** Middlebury Institute of International Studies at Monterey
- Ciudad entidad financiadora:** Monterey, Estados Unidos de América
- Fecha de inicio:** 15/10/2012
- Cuantía total:** 13.000 €
- Tipo de entidad:** Universidad
- Duración:** 1 mes - 15 días
- 3 Nombre del proyecto:** 8.06/5.70.2977. Creación de un libro de cartas tipo y glosario de vocabulario de empresas (inglés-español)
- Grado de contribución:** Coordinador del proyecto total, red o consorcio
- Nº de investigadores/as:** 1
- Entidad/es financiadora/s:** Epcos Electronic Components, S. A.
- Tipo de entidad:** Entidad Empresarial



Ciudad entidad financiadora: Málaga, Andalucía, España

Fecha de inicio: 01/11/2007

Duración: 1 año

Cuantía total: 1.800 €

Actividades científicas y tecnológicas

Producción científica

Índice H: 5

Fecha de aplicación: 09/09/2020

Publicaciones, documentos científicos y técnicos

- 1** Jorge Leiva Rojo. Qué (no) se traduce al español en los museos de la ciudad de Nueva York. Un estudio basado en corpus. *Onomázein. Revista de Filología, Lingüística y Traducción. número especial VII*, pp. 83 - 107. 15/12/2020. ISSN 0718-5758

DOI: 10.7764/onomazein.ne7.06

Tipo de producción: Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista

Autor de correspondencia: Si

Fuente de impacto: SCOPUS (SJR)

Publicación relevante: Si
- 2** Jorge Leiva Rojo. Indicadores metatextuales y unidades fraseológicas en un corpus multimodal en lengua inglesa: el caso de you know what they say. *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*. 81, pp. 153 - 162. 01/04/2020.

DOI: <http://dx.doi.org/10.5209/CLAC.67936>

Tipo de producción: Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista

Autor de correspondencia: Si

Fuente de impacto: WOS (JCR)

Publicación relevante: Si
- 3** Jorge Leiva Rojo. Metatextual indicators and phraseological units in a multimodal corpus. Delimitation and essential characteristics of As the saying goes and implications for interpreting. *Translation and Translanguaging in Multilingual Contexts*. 5 - 3, pp. 241 - 258. Ámsterdam(Holanda): John Benjamins, 01/11/2019. Disponible en Internet en: <<https://doi.org/10.1075/ttmc.00034.lei>>. ISSN 2352-1805

Tipo de producción: Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista

Posición de firma: 1 **Grado de contribución:** Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo

Nº total de autores: 1 **Autor de correspondencia:** Si

Fuente de impacto: SCOPUS (SJR)

Publicación relevante: Si
- 4** Aspects of human translation: the current situation and an emerging trend. *Herm?neus. Revista de Traducción e Interpretación*. 20, pp. 38 páginas. 01/12/2018. ISSN 2530-609X

Tipo de producción: Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista

Autor de correspondencia: Si



Fuente de impacto: SCOPUS (SJR)

Índice de impacto: 0,235

Fuente de impacto: Sello de calidad del FECYT

Fuente de impacto: Web of Science (WoS) / Emerging Sources Citation Index (ISCE) / Core Collection

Publicación relevante: Si

- 5** Diseño y compilación de corpus paralelos alineados: dificultades y (algunas) soluciones en el ejemplo de un corpus de textos museísticos traducidos (inglés-español). Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas. 13, pp. 26 páginas. Valencia, Comunidad Valenciana(España): 01/07/2018. ISSN 1886-6298

Tipo de producción: Artículo científico

Tipo de soporte: Revista

Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo

Nº total de autores: 1

Autor de correspondencia: Si

Fuente de impacto: SCOPUS (SJR)

Índice de impacto: 0,111

Fuente de impacto: WOS (JCR)

Categoría: Emerging Sources Citation Index

Fuente de impacto: Sello de calidad del FECYT

Publicación relevante: Si

- 6** Jorge Leiva Rojo; Miguel Ángel López Ibáñez. Textos museísticos de la ciudad de Los Ángeles: un estudio sobre la traducción de mayúsculas y minúsculas (inglés-español). Tonos Digital. 35, pp. 1 - 31. 01/05/2018.

Tipo de producción: Artículo científico

Tipo de soporte: Revista

Autor de correspondencia: Si

Fuente de impacto: SCOPUS (SJR)

Índice de impacto: 0,1

Publicación relevante: Si

- 7** Phraseology as an indicator for translation quality assessment of museum texts: A corpus-based analysis. Cogent Arts & Humanities. 5 - 1, pp. 1442116. (Reino Unido): Taylor and Francis, 08/03/2018. Disponible en Internet en: <<https://doi.org/10.1080/23311983.2018.1442116>>. ISSN 2331-1983

Tipo de producción: Artículo científico

Tipo de soporte: Revista

Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo

Nº total de autores: 1

Autor de correspondencia: Si

Fuente de impacto: SCOPUS (SJR)

Índice de impacto: 0,12

Fuente de impacto: Web of Science Emerging Sources Citation Index (ESCI)

Publicación relevante: Si

- 8** Procedimientos de traducción de locuciones adverbias no registro coloquial (italiano, alemán, español): estudio dun caso. Cadernos de Fraseoloxía Galega. 15, pp. 183 - 208. (España): 2013. ISSN 1698-7861

Tipo de producción: Artículo científico

Tipo de soporte: Revista

Posición de firma: 1

Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo

Nº total de autores: 1

Fuente de citas: 2

Publicación relevante: Si

- 9** Propuesta de formulario electrónico para la revisión de unidades fraseológicas traducidas. *Educatio Siglo XXI*. 31 - 2, pp. 277 - 296. (España): 2013. ISSN 1699-2105

Tipo de producción: Artículo científico

Posición de firma: 1

Nº total de autores: 1

Fuente de impacto: WOS (JCR)

Tipo de soporte: Revista

Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo

Autor de correspondencia: Si

Categoría: ESCI

Citas: 2

Publicación relevante: Si

- 10** Jorge Leiva Rojo. Fraseología, traducción y control de calidad: acerca de la (im)posibilidad de armonización de parámetros para la evaluación. *HEL: Histoire Épistémologie Langage*. 34 - 2, pp. 89 - 105. 12/12/2012. ISSN 0750-8069

DOI: 10.3406/hel.2012.3252

Tipo de producción: Artículo científico

Autor de correspondencia: Si

Fuente de impacto: SCOPUS (SJR)

Tipo de soporte: Revista

Categoría: 29 citas de artículos de la revista en el año 2012, el dato más alto desde 1996, primer año de registro

Fuente de citas: 2

Publicación relevante: Si

- 11** El contrato mercantil de distribución: cuestiones sobre derecho comparado, terminología y traducción. *Revista Europea de Derecho de la Navegación Marítima y Aeronáutica*. XXIII-XXIV, pp. 3625 - 3644. 2008. ISSN 1130-2127

Tipo de producción: Artículo científico

Posición de firma: 1

Nº total de autores: 1

Publicación relevante: Si

Tipo de soporte: Revista

Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo

Autor de correspondencia: Si

- 12** Recepción literaria y traducción: estado de la cuestión. *TRANS: Revista de Traductología*. 7, pp. 59 - 70. (España): 2003. ISSN 1137-2311

Tipo de producción: Artículo científico

Posición de firma: 1

Nº total de autores: 1

Fuente de impacto: Sello de calidad FECYT

Tipo de soporte: Revista

Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo

Autor de correspondencia: Si

Citas: 10

Publicación relevante: Si

- 13** Luis Cerezo Ceballos; Gloria Corpas Pastor; Jorge Leiva Rojo. Aplicaciones didácticas y profesionales de los sistemas hipertextuales en traducción. *TRANS: Revista de Traductología*. 6, pp. 145 - 159. (España): 2002. ISSN 1137-2311

Tipo de producción: Artículo científico

Posición de firma: 3

Nº total de autores: 3

Tipo de soporte: Revista

Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo

Autor de correspondencia: No



Fuente de impacto: Sello de Calidad FECYT

Citas: 7

Publicación relevante: Si

- 14** Sono pazza di te. Rossana Campo. Cuadernos Andaluces de Traducción Literaria. 2, pp. 27 - 31. (España): 2011. ISSN 2253-6353

Tipo de producción: Artículo científico

Posición de firma: 1

Nº total de autores: 1

Publicación relevante: No

Tipo de soporte: Revista

Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo

Autor de correspondencia: Si

- 15** El italiano coloquial y su traducción al español: el léxico de Mai sentita così bene. Translation Journal. 7 - 3, pp. 12 páginas. (Estados Unidos de América): 2003. ISSN 1536-7207

Tipo de producción: Artículo científico

Posición de firma: 1

Nº total de autores: 1

Publicación relevante: No

Tipo de soporte: Revista

Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo

Autor de correspondencia: Si

Citas: 3

- 16** La traducción de rasgos ortotipográficos del italiano al alemán y al español: estudio de un caso. La traducción del futuro: mediación lingüística y cultural en el siglo XXI. Vol. I. La traducción y su práctica (eds.: Luis PEGENAUTE, Janet DECESARIS, Mercè TRICÁS y Elisenda BERNAL). pp. 227 - 240. (España): PPU, 2008. ISBN 978-84-477-1026-3

Tipo de producción: Capítulo de libro

Posición de firma: 1

Nº total de autores: 1

Reseñas en revistas: 1

Tipo de soporte: Libro

Autor de correspondencia: Si

- 17** Gloria Corpas Pastor; Jorge Leiva Rojo. On the Rendering of System-equivalent Phraseological Units in the German Version of Rossana Campo's L'attore americano. At the Crossroads of Linguistic Sciences (eds.: Piotr P. Chruszczewski; Michal Garcarz; Tomasz P. Górski). pp. 395 - 408. (Polonia): Tertium, 2005.

Tipo de producción: Capítulo de libro

Posición de firma: 2

Nº total de autores: 2

Resultados relevantes: El ISBN es: 83-922234-X

Reseñas en revistas: 2

Publicación relevante: Si

Tipo de soporte: Libro

Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro

Autor de correspondencia: No

- 18** Jorge Leiva Rojo; Gloria Corpas Pastor. Placing Italian idioms in a foreign milieu: a case study. Multi-lingual phraseography: second language learning and translation applications (eds.: Antonio PAMIES, Lucía LUQUE NADAL y José Manuel PAZOS BRETANA). pp. 289 - 298. (Alemania): Schneider Verlag Hohengehren, 2011. ISBN 978-3-8340-0947-0

Colección: Phraseologie und Parömologie

Tipo de producción: Capítulo de libro

Posición de firma: 1

Nº total de autores: 2

Fuente de citas: 3

Tipo de soporte: Libro

Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro

Autor de correspondencia: Si



Reseñas en revistas: 2

Publicación relevante: Si

- 19** La traducción de unidades fraseológicas (alemán español/español alemán) como parámetro para la evaluación y revisión de traducciones. La fraseología del alemán y el español: lexicografía y traducción (coord.: Carmen MELLADO BLANCO). pp. 31 - 42. (Alemania): Peniope, 2013.

Colección: Études linguistiques | Linguistische Studien, 11

Tipo de producción: Capítulo de libro

Tipo de soporte: Libro

Posición de firma: 1

Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro

Nº total de autores: 1

Autor de correspondencia: Si

Fuente de citas: 2

Resultados relevantes: El ISBN es: 978-9-936609-60-8

Reseñas en revistas: 2

Publicación relevante: Si

- 20** Jorge Leiva Rojo. Primeras catas en un corpus de textos museísticos traducidos (inglés-español). Análisis del discurso en la era digital: una recopilación de casos de estudio. pp. 57 - 73. Comares, 28/07/2020. ISBN 978-84-9045-999-7

Tipo de producción: Capítulo de libro

Tipo de soporte: Libro

Autor de correspondencia: Si

Publicación relevante: Si

- 21** Jorge Leiva Rojo. ¿Es la traducción automática una opción factible? Reflexiones acerca de un estudio comparado de textos museísticos traducidos (inglés español). Lenguas y turismo: estudios en torno al discurso, la didáctica y la divulgación. pp. 179 - 200. Peter Lang, 01/04/2020. ISBN 978-3-0343-4103-5

Tipo de producción: Capítulo de libro

Tipo de soporte: Libro

Autor de correspondencia: Si

Publicación relevante: Si

- 22** Jorge Leiva Rojo. Humanos frente a máquinas: Sobre la viabilidad de la traducción automática para la traducción de textos museísticos (inglés-español). Las Humanidades en el mundo digital/El mundo digital en las Humanidades. pp. 233 - 245. (España): Tirant Lo Blanch, 01/04/2019. ISBN 9788417706371

Tipo de producción: Capítulo de libro

Tipo de soporte: Libro

Posición de firma: 1

Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro

Nº total de autores: 1

Autor de correspondencia: Si

Fuente de impacto: SPI 2018

Categoría: Lingüística, Literatura y Filología

Índice de impacto:

Revista dentro del 25%: Si

Posición de publicación: 18

Num. revistas en cat.: 163

Publicación relevante: Si

- 23** Gloria Corpas Pastor; Jorge Leiva Rojo; María-José Varela Salinas. El papel del diccionario en la formación de traductores e intérpretes: análisis de necesidades y encuestas de uso (coord.: Concepción Ayala Castro). Diccionarios y enseñanza. pp. 239 - 273. (España): Servicio de publicaciones de la Universidad de Alcalá, 2001.

Tipo de producción: Capítulo de libro

Tipo de soporte: Libro

Posición de firma: 2

Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro

Nº total de autores: 3

Autor de correspondencia: No

Fuente de citas: 36

Resultados relevantes: El ISBN es: 84-8138-430-1

Publicación relevante: Si

- 24** Jorge Leiva Rojo. Empleo en la red. Perfil del solicitante: luces y sombras. Comunicación mediada por ordenador: la lengua, el discurso y la imagen. Cátedra, 28/02/2019.
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Autor de correspondencia: Si
- 25** Jorge Leiva Rojo. Empleo de corpus de textos para la traducción inversa y el aprendizaje de lenguas: una experiencia en el Grado en Traducción e Interpretación. Evaluación, direccionalidad y orientación profesional en los Estudios de Traducción e Interpretación. pp. 97 - 116. EDA Libros, 01/11/2018.
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Autor de correspondencia: Si
- 26** Paisajes ortográficos y ortotipográficos: interferencias en los textos traducidos de los museos de Málaga (español-inglés). El paisaje. Percepciones interdisciplinarias desde las Humanidades (ed. Emilio Ortega Arjonilla). pp. 239 - 245. Comares, 26/04/2018.
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Autor de correspondencia: Si
- 27** Jorge Leiva Rojo. Fraseografía y lingüística de corpus: sobre el tratamiento de locuciones verbales en la nueva edición del Diccionario de la lengua española. Computerised and corpus-based approaches to phraseology: Monolingual and multilingual perspectives (full papers)/Fraseología computacional y basada en corpus: perspectivas monolingües y multilingües (Trabajos completos) (ed. Gloria Corpas Pastor). pp. 419 - 427. Tradulex, 2016. ISBN 978-2-9700736-8-0
DOI: 10.13140/RG.2.1.1719.5121
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Posición de firma: 1 **Grado de contribución:** Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
Nº total de autores: 1 **Autor de correspondencia:** Si
- 28** Antonio Melgar Heredia; Jorge Leiva Rojo. Las estrategias contextuales del registro coloquial: análisis comparativo de la traducción inglés-español en la novela High fidelity. Nuevos horizontes en los Estudios de Traducción e Interpretación (comunicaciones completas) (eds. Gloria Corpas Pastor, Míriam Seghiri Domínguez, Rut Gutiérrez Florido y Míriam Urbano Mendaña). pp. 697 - 706. (Suiza): Tradulex, 2015.
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Posición de firma: 2 **Grado de contribución:** Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
Nº total de autores: 2 **Autor de correspondencia:** No
Resultados relevantes: El ISBN es: 978-29-700-7365-1
- 29** Jorge Leiva Rojo. Fraseología contrastiva y registro coloquial: esquemas sintácticos y valores semánticos en locuciones adverbiales. Didáctica y traducción de las unidades fraseológicas (ed.: María Isabel González Rey)). pp. 53 - 73. (España): Servizo de Publicacións e Intercambio Científico da Universidade de Santiago de Compostela, 2014. ISBN 978-84-15876-23-6
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Posición de firma: 1 **Grado de contribución:** Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
Nº total de autores: 1 **Autor de correspondencia:** Si
- 30** Jorge Leiva Rojo. Translating phraseological units with a little help... from corpora. La era de las TT.II.CC. en la nueva docencia (coord.: José Francisco Durán Medina). pp. 207 - 216. McGraw Hill, 2014. ISBN 978-84-481-9742-1

Tipo de producción: Capítulo de libro
Posición de firma: 1

Nº total de autores: 1

Tipo de soporte: Libro

Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro

Autor de correspondencia: Si

- 31** José Jesús Delgado Peña; Miguel Ángel García Martín; Vanessa González Herero; Carmen Romo Parra; Jorge Leiva Rojo. Best Practices for Mental Fitness improvement by using ICTs: the MENTA50+ Project. Buenas prácticas con TIC en la investigación y la docencia (eds.: J. Sánchez, J. Ruiz y E. Sánchez). pp. 51 - 69. Servicio de publicaciones de la Universidad de Málaga, 2013.

Tipo de producción: Capítulo de libro
Posición de firma: 5

Nº total de autores: 5

Resultados relevantes: El ISBN es: 978-84-694-7901

Tipo de soporte: Libro

Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro

Autor de correspondencia: No

- 32** Hacia una caracterización del registro coloquial italiano y su traducción al alemán y español. Traducción y tradición: textos humanísticos y literarios (eds.: Manuel MARCOS ALDÓN y Ángeles GARCÍA CALDERÓN). pp. 275 - 293. (España): Servicio de publicaciones de la Universidad de Málaga, 2010. ISBN 978-84-9927-042-5

Tipo de producción: Capítulo de libro
Posición de firma: 1

Nº total de autores: 1

Tipo de soporte: Libro

Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro

Autor de correspondencia: Si

- 33** Abraham Nuevo López; Jorge Leiva Rojo; Carlota Ángela Escudero Gallegos. Enseñanza de competencias geoespaciales en educación para personas adultas. La enseñanza de competencias múltiples con una perspectiva intercultural a través de entornos virtuales de aprendizaje: El proyecto e-Civeles. pp. 107 - 120. McGraw-Hill Aula Magna, 07/05/2020. ISBN 9788417979300

Tipo de producción: Capítulo de libro
Posición de firma: 2

Nº total de autores: 3

Publicación relevante: No

Tipo de soporte: Libro

Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro

Autor de correspondencia: No

- 34** Gloria Corpas Pastor; Jorge Leiva Rojo. La oralidad del discurso escrito: la traducción de unidades fraseológicas en Während meine Schöne schläft. La creatividad en el lenguaje: colocaciones idiomáticas y fraseología (eds.: Juan de Dios Luque Durán; Antonio Pamies Bertán). (España): Granada Lingüística, 2005. ISBN 84-7933-312-X

Colección: Serie Collectae

Tipo de producción: Capítulo de libro
Posición de firma: 2

Nº total de autores: 2

Fuente de citas: 1

Publicación relevante: No

Tipo de soporte: Libro

Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro

Autor de correspondencia: No

- 35** Jorge Leiva Rojo; Enikő Nagy; Erentraud Weiser; Gert Lang. Aprendiendo a desarrollar acciones para la mejora mental y el bienestar en edad madura. Manual MENTA50+. pp. 143 páginas. (Austria): Menta 50+ Consortium, 2014. ISBN 978-84-697-1044-9

DOI: 10.13140/RG.2.1.1357.2568

Tipo de producción: Libro o monografía científica

Tipo de soporte: Libro

Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de libro completo

Autor de correspondencia: No

Publicación relevante: No



- 36** Jorge Leiva Rojo; Enikö Nagy; Erentraud Weiser; Gert Lang. MENTA50+ Handbook. Learning to take actions for mental fitness and wellbeing in older age. A toolkit for learners and facilitators on mental fitness. pp. 117 páginas. (Austria): Menta 50+ Consortium, 2014. ISBN 978-963-89960-3-9
DOI: 10.13140/RG.2.1.2454.4729
Tipo de producción: Libro o monografía científica **Tipo de soporte:** Libro
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de libro completo
Autor de correspondencia: No
Publicación relevante: No
- 37** Jorge Leiva Rojo; Enikö Nagy; Erentraud Weiser; Gert Lang. MENTA50+ Handbuch. Lernen zur Steigerung von mentaler Fitness und Wohlbefinden im Alter. Ein Toolkit zur mentalen Fitness für Lernende und ModeratorInnen. pp. 160 páginas. (Austria): Menta 50+ Consortium, 2014. ISBN 978-3-200-03740-3
DOI: 10.13140/RG.2.1.2716.6168
Tipo de producción: Libro o monografía científica **Tipo de soporte:** Libro
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de libro completo
Autor de correspondencia: No
Publicación relevante: No
- 38** ¿Violencia de género, violencia social?. Violencia y género: Actas del Congreso Interdisciplinar sobre Violencia y Género. (eds. M.^a Teresa LÓPEZ BELTRÁN; M.^a José JIMÉNEZ TOMÉ; Eva M.^a GIL BENÍTEZ). pp. 15 - 31. Málaga, Andalucía(España): Centro de Ediciones de la Diputación Provincial de Málaga, 2002.
Tipo de producción: Traducción **Tipo de soporte:** Libro
Resultados relevantes: ISBN: 84-7785-5830-7
- 39** Jorge Leiva Rojo. Reseña. Idiomatik Deutsch-Spanisch/Diccionario idiomático alemán-español. HANS SCHEMANN, CARMEN MELLADO BLANCO, PATRICIA BUJÁN, JUAN P. LARRETA y ANA MANSILLA. Buske, Hamburgo, 2013, 1253 páginas. TRANS: Revista de Traductología. 18, pp. 279 - 280. (España): 2014. ISSN 1137-2311
Tipo de producción: Reseña **Tipo de soporte:** Revista
Posición de firma: 1
Nº total de autores: 1
Fuente de impacto: Sello de calidad FECYT
- 40** Jorge Leiva Rojo. «Reseña. Experiencias de traducción: reflexiones desde la práctica traductora. CRISTINA GARCÍA DE TORO E ISABEL GARCÍA IZQUIERDO (EDS.). Publicacions de la Universitat Jaume I, Castellón de la Plana, 2005, 220 págs.». TRANS: Revista de Traductología. 10, pp. 202 - 203. 2006. ISSN 1137-2311
Tipo de producción: Reseña **Tipo de soporte:** Revista
Posición de firma: 1
Nº total de autores: 1 **Autor de correspondencia:** Si
- 41** Jorge Leiva Rojo. «Reseña. Traducción & comunicación v. 4. ELENA SÁNCHEZ TRIGO Y ÓSCAR DÍAZ FAUCES (EDS.). Universidad de Vigo, 2003, 168 págs.». TRANS: Revista de Traductología. 9, pp. 239 - 241. 2005. ISSN 1137-2311
Tipo de producción: Reseña **Tipo de soporte:** Revista
Posición de firma: 1
Nº total de autores: 1 **Autor de correspondencia:** Si
- 42** Jorge Leiva Rojo. «Reseña. La direccionalidad en traducción e interpretación: perspectivas históricas, profesionales y didácticas. DOROTHY KELLY, ANNE MARTIN, MARIE LOUISE NOBS, DOLORES SÁNCHEZ Y CATHERINE WAY (EDS.). Atrio, Granada, 2003, 434 págs.». TRANS: Revista de Traductología. 8, pp. 204 - 206. 2004. ISSN 1137-2311



Tipo de producción: Reseña
Posición de firma: 1
Nº total de autores: 1

Tipo de soporte: Revista

Autor de correspondencia: Si

- 43** Jorge Leiva Rojo. «Reseña. Recursos documentales y tecnológicos para la traducción del discurso jurídico (español, alemán, inglés, italiano, árabe). GLORIA CORPAS PASTOR (ed.). Colección Interlingua, 41. Granada: Comares, 2003, 328 págs.». TRANS: Revista de Traductología. 8, pp. 190 - 192. 2004. ISSN 1137-2311

Tipo de producción: Reseña
Posición de firma: 1
Nº total de autores: 1

Tipo de soporte: Revista

Autor de correspondencia: Si

- 44** «Reseña. ÁLVAREZ DE LA GRANJA, María (2003): As locucións verbais galegas (Verba: Anuario Galego de Filoloxía, anexo n.º 52). Universidade de Santiago de Compostela, Servizo de Publicacións e Intercambio Científico, Santiago de Compostela, 275 páxs.». Cadernos de Fraseoloxía Galega. 6, pp. 267 - 270. 2004. ISSN 1698-7861

Tipo de producción: Reseña
Posición de firma: 1
Nº total de autores: 1

Tipo de soporte: Revista

Autor de correspondencia: Si

- 45** Jorge Leiva Rojo. Reseña. Traducción & comunicación v. 3. ELENA SÁNCHEZ TRIGO Y ÓSCAR DÍAZ FAUCES (EDS.). Vigo: Universidad, 2002, 162 págs. TRANS: Revista de Traductología. 7, pp. 178 - 179. 2003. ISSN 1137-2311

Tipo de producción: Reseña
Posición de firma: 1
Nº total de autores: 1

Tipo de soporte: Revista

- 46** Jorge Leiva Rojo. «Gloria Corpas Pastor (ed.). Las lenguas de Europa: estudios de fraseología, fraseografía y traducción. (Serie Interlingua.) Granada: Comares. 2000. 525 pages. ISBN 84-8444-021-4». International Journal of Lexicography. 16 - 4, pp. 449 - 452. 2003. ISSN 0950-3846

Tipo de producción: Reseña
Posición de firma: 1
Nº total de autores: 1

Tipo de soporte: Revista

Autor de correspondencia: Si

- 47** Jorge Leiva Rojo. Reseña. Essays on Medieval Translation in the Iberian Peninsula. TOMÁS MARTÍNEZ ROMERO y ROXANA RECIO (eds.). Castellón; Omaha, Publicacions de la Universitat Jaume I y Creighton University, 2001, 350 págs. TRANS: Revista de Traductología. 6, pp. 282 - 283. 2002. ISSN 1137-2311

Tipo de producción: Reseña
Posición de firma: 1
Nº total de autores: 1

Tipo de soporte: Revista

Autor de correspondencia: Si

Trabajos presentados en congresos nacionales o internacionales

- 1** **Título del trabajo:** Traducción italiano-español de unidades fraseológicas en textos de museos de Roma: un estudio basado en corpus

Nombre del congreso: VI Congresso Internazionale di Fraseologia e Paremiologia

Autor de correspondencia: Si

Ciudad de celebración: Roma, Lazio, Italia

Fecha de celebración: 11/09/2019

Fecha de finalización: 13/09/2019

Entidad organizadora: Università degli Studi Roma Tre **Tipo de entidad:** Universidad

Ciudad entidad organizadora: Roma, Lazio, Italia
Jorge Leiva Rojo.

- 2** **Título del trabajo:** The language of museum texts and the language of translation at Victorian museums
Nombre del congreso: International Conference «(Neo-) Victorian "Orientations" in the Twenty-First Century»
Autor de correspondencia: Si
Ciudad de celebración: Málaga, Andalucía, España
Fecha de celebración: 15/05/2019
Fecha de finalización: 17/09/2019
Entidad organizadora: Universidad de Málaga
Jorge Leiva Rojo.
- 3** **Título del trabajo:** Traducción automática y textos museísticos, ¿una combinación exitosa? Estudio comparado de textos procedentes de un corpus de museos de Nueva York (inglés-español)
Nombre del congreso: II Congreso Internacional Lenguas, Turismo y Traducción
Autor de correspondencia: Si
Ciudad de celebración: Córdoba, Andalucía, España
Fecha de celebración: 18/11/2018
Fecha de finalización: 19/11/2018
Entidad organizadora: Universidad de Córdoba
Jorge Leiva Rojo.
- 4** **Título del trabajo:** Traducción humana frente a traducción automática: estudio comparativo en el ejemplo de textos museísticos de la ciudad de Nueva York (inglés-español)
Nombre del congreso: II Seminario de Humanidades: Humanidades y Nuevas Tecnologías
Autor de correspondencia: Si
Ciudad de celebración: Málaga, Andalucía, España
Fecha de celebración: 25/10/2018
Fecha de finalización: 26/10/2018
Entidad organizadora: Universidad de Málaga **Tipo de entidad:** Universidad
Jorge Leiva Rojo.
- 5** **Título del trabajo:** Interferencias ortográficas y ortotipográficas en un corpus paralelo de textos museísticos de la ciudad de Nueva York
Nombre del congreso: X Congreso Internacional de Lingüística de Corpus. La lingüística de corpus como herramienta para el estudio de la influencia del inglés en los idiomas del mundo
Autor de correspondencia: Si
Ciudad de celebración: Cáceres, Extremadura, España
Fecha de celebración: 09/05/2018
Fecha de finalización: 11/05/2018
Entidad organizadora: Asociación Española de Lingüística de Corpus (AELINCO)
- 6** **Título del trabajo:** Paisajes ortográficos y ortotipográficos: interferencias en los textos traducidos de los museos de Málaga (español-inglés)
Nombre del congreso: I Seminario Internacional de Narrativas del Paisaje. El Paisaje y las Humanidades
Autor de correspondencia: Si
Ciudad de celebración: Málaga, Andalucía, España
Fecha de celebración: 26/10/2017
Fecha de finalización: 27/10/2017
Entidad organizadora: Universidad de Málaga



- 7** **Título del trabajo:** Traducciones inglés-español y español-inglés en museos y centros de arte de Nueva York y Málaga: un estudio basado en corpus
Nombre del congreso: III Congreso de la Sociedad Internacional Humanidades Digitales Hispánicas. Sociedades, políticas, saberes
Autor de correspondencia: Si
Ciudad de celebración: Málaga, Andalucía, España
Fecha de celebración: 18/10/2017
Fecha de finalización: 20/10/2017
Entidad organizadora: Sociedad Internacional Humanidades Digitales Hispánicas
- 8** **Título del trabajo:** You know what they say. Indicadores metatextuales y unidades fraseológicas en un corpus oral en lengua inglesa: dificultades de identificación e interpretación al español
Nombre del congreso: UPOrality17. Congreso sobre Comunicación Oral: Interpretación presencial y a distancia en distintos contextos situacionales
Ámbito geográfico: Unión Europea
Tipo de participación: Participativo - Ponencia invitada/ Keynote **Intervención por:** Por invitación
Autor de correspondencia: Si
Ciudad de celebración: Carmona, Andalucía, España
Fecha de celebración: 01/02/2017
Fecha de finalización: 02/02/2017
Entidad organizadora: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad organizadora: Sevilla, Andalucía, España
Jorge Leiva Rojo. Disponible en Internet en: <Duración: 0,5 horas>.
- 9** **Título del trabajo:** Compilación de un corpus paralelo y electrónico de textos museísticos (inglés-español): dificultades y (algunas) soluciones
Nombre del congreso: IV Encuentro Internacional de Investigadores en Historia del Arte Digital
Tipo evento: Encuentro
Intervención por: Revisión previa a la aceptación
Autor de correspondencia: Si
Ciudad de celebración: Málaga, Andalucía, España
Fecha de celebración: 15/12/2016
Fecha de finalización: 17/12/2016
Entidad organizadora: Universidad de Málaga. iArHis
Ciudad entidad organizadora: Málaga, Andalucía, España
Con comité de admisión ext.: Si
Jorge Leiva Rojo. "Compilación de un corpus paralelo y electrónico de textos museísticos (inglés-español): dificultades y (algunas) soluciones". En: IV Encuentro Internacional de Investigadores en Historia del Arte Digital. pp. 72 - 75. 2016.
- 10** **Título del trabajo:** Traducción de textos turísticos, control de calidad y categorización de unidades fraseológicas: estudio de un caso (inglés español)
Nombre del congreso: VIII Congreso Internacional de Lingüística Hispánica de Leipzig
Tipo evento: Congreso
Tipo de participación: Participativo - Ponencia invitada/ Keynote **Intervención por:** Por invitación
Autor de correspondencia: Si
Ciudad de celebración: Leipzig, Alemania
Fecha de celebración: 26/09/2016



Fecha de finalización: 29/09/2016

Entidad organizadora: Universität Leipzig. Institut für Angewandte Linguistik und Translatologie

Tipo de entidad: Departamento Universitario

Ciudad entidad organizadora: Leipzig, Alemania

Jorge Leiva Rojo. Disponible en Internet en: <Duración: 1 hora>.

- 11 Título del trabajo:** Lingüística de corpus y fraseografía: del tratamiento de las locuciones verbales en la edición 23.^a del Diccionario de la lengua española
Nombre del congreso: EUROPHRAS2015 «Computerised and Corpus-based Approaches to Phraseology: Monolingual and Multilingual Perspectives/Fraseología computacional y basada en corpus: perspectivas monolingües y multilingües»
Tipo evento: Congreso
Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral **Intervención por:** Revisión previa a la aceptación (comunicación oral)
Autor de correspondencia: Si
Ciudad de celebración: Málaga, Andalucía, España
Fecha de celebración: 29/06/2015
Fecha de finalización: 01/07/2015
Entidad organizadora: Lexytrad **Tipo de entidad:** Grupo de investigación
Ciudad entidad organizadora: Málaga, Andalucía, España
Con comité de admisión ext.: Si
Forma de contribución: Capítulo de libro
Jorge Leiva Rojo. "Lingüística de corpus y fraseografía: del tratamiento de las locuciones verbales en la edición 23.^a del Diccionario de la lengua española". En: EUROPHRAS2015 «Computerised and Corpus-based Approaches to Phraseology: Monolingual and Multilingual Perspectives/Fraseología computacional y basada en corpus: perspectivas monolingües y multilingües». Libro de resúmenes. pp. 233 - 234. 2015.
- 12 Título del trabajo:** Análisis de la traducción inglés-español de las estrategias contextuales del registro coloquial en High fidelity
Nombre del congreso: AIETI: Nuevos horizontes en los Estudios de Traducción e Interpretación
Tipo evento: Congreso
Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral **Intervención por:** Revisión previa a la aceptación (comunicación oral)
Autor de correspondencia: No
Ciudad de celebración: Málaga, Andalucía, España
Fecha de celebración: 29/01/2015
Fecha de finalización: 31/01/2015
Entidad organizadora: Lexytrad **Tipo de entidad:** Grupo de investigación
Ciudad entidad organizadora: Málaga, Andalucía, España
Con comité de admisión ext.: Si
Forma de contribución: Capítulo de libro
Antonio Melgar Heredia; Jorge Leiva Rojo. "Análisis de la traducción inglés-español de las estrategias contextuales del registro coloquial en High fidelity". En: AIETI: Nuevos horizontes en los Estudios de Traducción e Interpretación. Libro de resúmenes. pp. 371 - 372. 2015. ISBN 978-2-9700736-3-5
- 13 Título del trabajo:** Text corpora as tools to translate phraseological units: a methodological approach
Nombre del congreso: Congreso universitario internacional sobre la comunicación en la profesión y en la universidad de hoy: contenidos, investigación, innovación y docencia
Tipo evento: Congreso
Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral **Intervención por:** Revisión previa a la aceptación (comunicación oral)

Autor de correspondencia: Si

Ciudad de celebración: Madrid, Andalucía, España

Fecha de celebración: 22/10/2014

Fecha de finalización: 23/10/2014

Entidad organizadora: Grupo Complutense Validado de Investigación «Concilium», Fórum Internacional de Comunicación y Relaciones Públicas (FÓRUM XXI), editorial McGraw Hill, Asociación cultural «Historia de los sistemas inf

Tipo de entidad: Asociaciones y Agrupaciones

Ciudad entidad organizadora: Madrid, Comunidad de Madrid, España

Con comité de admisión ext.: Si

Forma de contribución: Capítulo de libro

"Text corpora as tools to translate phraseological units: a methodological approach". En: Actas del Congreso universitario internacional sobre la comunicación en la profesión y en la universidad de hoy: contenidos, investigación, innovación y docencia. 2014. ISBN 978-84-606-7980-6

14 Título del trabajo: How does the translation of phraseological units affect the overall quality of a translated text? A case study (English-Spanish)

Nombre del congreso: International Conference Europhras 2014. La phraseologie: ressources, descriptions et traitements informatiques

Tipo evento: Congreso

Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral) **Intervención por:** Revisión previa a la aceptación

Ciudad de celebración: París, Francia

Fecha de celebración: 10/09/2014

Fecha de finalización: 12/09/2014

Entidad organizadora: Université Paris Sorbonne **Tipo de entidad:** Universidad

Ciudad entidad organizadora: París, Francia

Jorge Leiva Rojo.

15 Título del trabajo: Implementation of an electronic template for the translation quality assessment of phraseological units (English-Spanish)

Nombre del congreso: International Conference Europhras 2012. Phraseology and Culture

Tipo evento: Congreso

Ámbito geográfico: Unión Europea

Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral) **Intervención por:** Revisión previa a la aceptación

Autor de correspondencia: Si

Ciudad de celebración: Marburgo, Eslovenia

Fecha de celebración: 27/08/2012

Fecha de finalización: 31/08/2012

Entidad organizadora: Univerza v Mariboru **Tipo de entidad:** Universidad

Ciudad entidad organizadora: Marburgo, Eslovenia

Jorge Leiva Rojo.

16 Título del trabajo: Literalness, Adaptation, Intuition: On the Teaching of Techniques to Translate Phraseological Units from English into Spanish

Nombre del congreso: Monterey FORUM 2011

Tipo evento: Congreso

Ámbito geográfico: Internacional no UE

Intervención por: Revisión previa a la aceptación

Autor de correspondencia: Si

Ciudad de celebración: Monterey, Estados Unidos de América

Fecha de celebración: 08/04/2011



Fecha de finalización: 09/04/2011

Entidad organizadora: Middlebury Institute of International Studies at Monterey

Tipo de entidad: Universidad

Ciudad entidad organizadora: Monterey, Estados Unidos de América
Jorge Leiva Rojo.

17 Título del trabajo: Placing Italian Idioms in a Foreign Milieu: A Case Study

Nombre del congreso: International Conference Europhras 2010. Cross-Linguistic and Cross-Cultural Perspectives on Phraseology and Paremiology/Perspectivas interlingüísticas e interculturales en fraseología y en paremiología

Tipo evento: Congreso

Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral) **Intervención por:** Revisión previa a la aceptación

Autor de correspondencia: Si

Ciudad de celebración: Granada, Andalucía, España

Fecha de celebración: 30/06/2010

Fecha de finalización: 02/07/2010

Entidad organizadora: Universidad de Granada

Tipo de entidad: Universidad

Ciudad entidad organizadora: Granada, Andalucía, España

Forma de contribución: Capítulo de libro

Jorge Leiva Rojo.

18 Título del trabajo: La traducción de rasgos ortotipográficos del italiano al alemán y al español: estudio de un caso

Nombre del congreso: III Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación

Tipo evento: Congreso

Intervención por: Revisión previa a la aceptación

Autor de correspondencia: Si

Ciudad de celebración: Barcelona, Cataluña, España

Fecha de celebración: 22/03/2007

Fecha de finalización: 24/03/2007

Entidad organizadora: Universitat Pompeu Fabra

Tipo de entidad: Universidad

Ciudad entidad organizadora: Barcelona, Cataluña, España

Forma de contribución: Capítulo de libro

Jorge Leiva Rojo. "La traducción de rasgos ortotipográficos del italiano al alemán y al español: estudio de un caso".

19 Título del trabajo: El tratamiento de los términos jurídicos en los repertorios lexicográficos (italiano-español)

Nombre del congreso: I Congreso Internacional AIETI 2003

Tipo evento: Congreso

Ámbito geográfico: Unión Europea

Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)

Intervención por: Revisión previa a la aceptación

Autor de correspondencia: Si

Ciudad de celebración: Granada, Andalucía, España

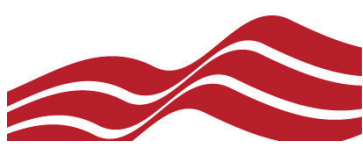
Fecha de celebración: 12/02/2003

Fecha de finalización: 14/02/2003

Entidad organizadora: AIETI (Asociación Ibérica de Estudios en Traducción e Interpretación); Departamento de Traducción e Interpretación de la

Tipo de entidad: Asociaciones y Agrupaciones

Universidad de Granada



Ciudad entidad organizadora: Granada, Andalucía, España

Forma de contribución: Capítulo de libro

Jorge Leiva Rojo; Míriam Seghiri Domínguez. "El tratamiento de los términos jurídicos en los repertorios lexicográficos (italiano-español)". En: Actas del I Congreso Internacional AIETI 2003. pp. 681 - 707. 2003. ISBN 84-933360-0-9

Trabajos presentados en jornadas, seminarios, talleres de trabajo y/o cursos nacionales o internacionales

- 1 Título del trabajo:** "From this water I will not drink". Estrategias para la identificación y traducción de unidades fraseológicas

Nombre del evento: Universidade de Vigo. Programa de actividades del Doctorado T&P

Tipo de evento: Seminario

Intervención por: Por invitación

Ciudad de celebración: Vigo, Galicia, España

Fecha de celebración: 03/11/2017

Entidad organizadora: Universidade de Vigo. Programa de actividades del Doctorado T&P

Disponible en Internet en: <<https://tv.uvigo.es/matterhorn/35525>>.
- 2 Título del trabajo:** Interferencias y variedades diatópicas en los rasgos ortográficos y ortotipográficos de textos turísticos traducidos del español al inglés

Nombre del evento: Píldoras T&P

Ciudad de celebración: Vigo, Galicia, España

Fecha de celebración: 03/11/2017

Entidad organizadora: Universidade de Vigo

Disponible en Internet en: <<https://tv.uvigo.es/es/video/mm/35548.html>>.
- 3 Título del trabajo:** Presente y futuro de la terminología, la lexicografía y la edición y la revisión (mesa redonda)

Nombre del evento: V Congreso Internacional Entreculturas de Traducción e Interpretación. Trabajar con lenguas y culturas en la actualidad (2): retos y perspectivas

Tipo de evento: Jornada

Autor de correspondencia: Si

Ciudad de celebración: Málaga, Andalucía, España

Fecha de celebración: 27/06/2017

Fecha de finalización: 30/06/2018

Entidad organizadora: Universidad de Málaga. Grupo Interuniversitario de Investigación en Traducción, Comunicación y Lingüística Aplicada (HUM 767, Junta de Andalucía)
- 4 Título del trabajo:** La localización de textos informáticos: conceptos básicos, herramientas y estrategias de traducción

Nombre del evento: La localización de textos informáticos: conceptos básicos, herramientas y estrategias de traducción

Tipo de evento: Seminario

Autor de correspondencia: Si

Intervención por: Por invitación

Ciudad de celebración: Venecia, Veneto, Italia

Fecha de celebración: 09/05/2017

Fecha de finalización: 09/05/2017

Entidad organizadora: Università Ca' Foscari

Tipo de entidad: Universidad

Ciudad entidad organizadora: Venecia, Veneto, Italia

Jorge Leiva Rojo. Disponible en Internet en: <Duración: 1,5 horas>.



- 5** **Título del trabajo:** Segundo taller de ortotipografía y corrección de estilo del español
Nombre del evento: Semana Cultural de la Facultad de Filosofía y Letras
Tipo de evento: Taller de Trabajo
Autor de correspondencia: Si **Intervención por:** Por invitación
Ciudad de celebración: Málaga, Andalucía, España
Fecha de celebración: 25/04/2017
Fecha de finalización: 25/04/2017
Entidad organizadora: Universidad de Málaga. **Tipo de entidad:** Asociaciones y Agrupaciones
Consejo de Estudiantes de la Facultad de Filosofía y Letras
Ciudad entidad organizadora: Málaga, Andalucía, España
Jorge Leiva Rojo. Disponible en Internet en: <Duración: 2 horas>.
- 6** **Título del trabajo:** ¿Fraseoqué. Introducción a la identificación y traducción de unidades fraseológicas
Nombre del evento: IV Jornadas de Traducción e Interpretación. Asociación Española Universitaria de Traductores e Intérpretes en Formación. Vocalía de Málaga
Tipo de evento: Jornada
Autor de correspondencia: Si **Intervención por:** Por invitación
Ciudad de celebración: Málaga, Andalucía, España
Fecha de celebración: 05/04/2017
Fecha de finalización: 06/04/2017
Entidad organizadora: Universidad de Málaga. Asociación de Estudiantes de Traducción e Interpretación. Vocalía de la Universidad de Málaga
Ciudad entidad organizadora: Málaga, Andalucía, España
Jorge Leiva Rojo. Disponible en Internet en: <Duración: 45 minutos>.
- 7** **Título del trabajo:** Taller de ortotipografía
Nombre del evento: Semana Cultural de la Facultad de Filosofía y Letras
Tipo de evento: Taller de Trabajo
Autor de correspondencia: Si **Intervención por:** Por invitación
Ciudad de celebración: Málaga, Andalucía, España
Fecha de celebración: 19/04/2016
Fecha de finalización: 19/04/2016
Entidad organizadora: Universidad de Málaga. **Tipo de entidad:** Asociaciones y Agrupaciones
Consejo de Estudiantes de la Facultad de Filosofía y Letras
Ciudad entidad organizadora: Málaga, Andalucía, España
Jorge Leiva Rojo. Disponible en Internet en: <Duración: 2 horas>.
- 8** **Título del trabajo:** Correctores y traductores: asuntos de familia (mesa redonda)
Nombre del evento: Congreso Internacional de Correctores de Textos en Español
Tipo de evento: Mes redonda (con Juan José Arevalillo Doval y José Antonio Sánchez Paso)
Autor de correspondencia: Si **Intervención por:** Por invitación
Ciudad de celebración: Madrid, Comunidad de Madrid, España
Fecha de celebración: 24/10/2014
Fecha de finalización: 26/10/2014
Entidad organizadora: UniCo, La Unión de **Tipo de entidad:** Asociaciones y Agrupaciones
Correctores
Ciudad entidad organizadora: Madrid, Comunidad de Madrid, España
Disponible en Internet en: <Duración: 1 hora>.



- 9** **Título del trabajo:** Ortotipografía de las lenguas española e inglesa
Nombre del evento: De la edición a la facturación de traducciones
Tipo de evento: Seminario
Autor de correspondencia: Si **Intervención por:** Por invitación
Ciudad de celebración: Soria, Castilla y León, España
Fecha de celebración: 06/03/2014
Fecha de finalización: 06/03/2014
Entidad organizadora: Universidad de Valladolid **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad organizadora: Soria, Castilla y León, España
Disponible en Internet en: <Duración: 4 horas>.
- 10** **Título del trabajo:** Human Translation and Translation Workflow
Nombre del evento: EXPERT Winter School 2013
Tipo de evento: Taller de Trabajo
Autor de correspondencia: No
Ámbito geográfico: Unión Europea
Ciudad de celebración: Birmingham, Reino Unido
Fecha de celebración: 13/11/2013
Fecha de finalización: 14/11/2013
Entidad organizadora: Universidad de Wolverhampton **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad organizadora: Wolverhampton, Reino Unido
Gloria Corpas Pastor; Jorge Leiva Rojo; Míriam Seghiri Domínguez. Disponible en Internet en: <Duración: 1 hora>.
- 11** **Título del trabajo:** Presente y futuro de la ortografía española (mesa redonda)
Nombre del evento: XVII Jornadas sobre la lengua española y su enseñanza. «Ortografía e imagen personal»
Tipo de evento: Mesa redonda
Intervención por: Por invitación
Ciudad de celebración: Granada, Andalucía, España
Fecha de celebración: 22/11/2011
Fecha de finalización: 22/11/2011
Entidad organizadora: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad organizadora: Granada, Andalucía, España
Disponible en Internet en: <Duración: 1 hora>.
- 12** **Título del trabajo:** Iniciación a la redacción y traducción de textos biosanitarios (inglés-español, español-inglés): el artículo de investigación
Nombre del evento: Curso para investigadores y tecnólogos del Instituto de Salud Carlos III
Tipo de evento: Curso
Autor de correspondencia: No **Intervención por:** Por invitación
Ciudad de celebración: Majadahonda, Comunidad de Madrid, España
Fecha de celebración: 26/09/2011
Fecha de finalización: 30/09/2011
Entidad organizadora: Grupo de investigación Lexicografía y Traducción **Tipo de entidad:** Grupo de investigación
Ciudad entidad organizadora: Málaga, Andalucía, España
M.^a del Carmen Amaya Galván; Jorge Leiva Rojo. Disponible en Internet en: <Número de horas: 25>.



- 13** **Título del trabajo:** Translating the Untranslatable: Rendering English Phraseological Units into Spanish
Nombre del evento: Ciclo de conferencias del Real Colegio Complutense
Tipo de evento: Ciclo de conferencias
Autor de correspondencia: Si **Intervención por:** Por invitación
Ciudad de celebración: Cambridge, Estados Unidos de América
Fecha de celebración: 24/03/2011
Fecha de finalización: 24/03/2011
Entidad organizadora: Real Colegio Complutense **Tipo de entidad:** Departamento Universitario
Ciudad entidad organizadora: Cambridge, Estados Unidos de América
Jorge Leiva Rojo. Disponible en Internet en: <Duración: 1 hora>.
- 14** **Título del trabajo:** ¿Existe la equivalencia total? A propósito de la opacidad/transparencia fraseológica en traducción
Nombre del evento: III Jornadas Internacionales de Fraseología Contrastiva: Fraseología, Opacidad y Traducción
Tipo de evento: Jornada
Autor de correspondencia: Si **Intervención por:** Por invitación
Ciudad de celebración: Alicante, Comunidad Valenciana, España
Fecha de celebración: 18/11/2010
Fecha de finalización: 18/11/2010
Entidad organizadora: Universidad de Alicante **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad organizadora: Alicante, Comunidad Valenciana, España
Jorge Leiva Rojo. Disponible en Internet en: <Número de horas: 1 (ponencia de clausura)>.
- 15** **Título del trabajo:** El discurso científico en inglés: redacción y traducción de artículos de investigación del ámbito biosanitario
Nombre del evento: Curso para investigadores y tecnólogos del Instituto de Salud Carlos III
Tipo de evento: Curso
Intervención por: Por invitación
Ciudad de celebración: Majadahonda, Comunidad de Madrid, España
Fecha de celebración: 19/04/2010
Fecha de finalización: 21/05/2010
Entidad organizadora: Grupo de investigación **Tipo de entidad:** Grupo de investigación
Lexicografía y Traducción
Ciudad entidad organizadora: Málaga, Andalucía, España
M.ª del Carmen Amaya Galván; Jorge Leiva Rojo; Míriam Seghiri Domínguez. Disponible en Internet en: <Número de horas: 50>.
- 16** **Título del trabajo:** On the implementation of an electronic template for the translation quality assessment of economic texts (English - Spanish)
Nombre del evento: On the implementation of an electronic template for the translation quality assessment of economic texts (English - Spanish)
Tipo de evento: Seminario
Autor de correspondencia: Si **Intervención por:** Por invitación
Ciudad de celebración: Cambridge, Estados Unidos de América
Fecha de celebración: 25/02/2009
Fecha de finalización: 25/02/2009
Entidad organizadora: Harvard University. **Tipo de entidad:** Departamento Universitario
Department of Romances Languages and Literatures
Ciudad entidad organizadora: Cambridge, Estados Unidos de América
Jorge Leiva Rojo.



- 17 Título del trabajo:** Towards a Characterization of Business English for the Translation of Economic Texts (English-Spanish)
Nombre del evento: Ciclo de conferencias del Real Colegio Complutense
Tipo de evento: Ciclo de conferencias
Autor de correspondencia: Si **Intervención por:** Por invitación
Ciudad de celebración: Cambridge, Estados Unidos de América
Fecha de celebración: 05/02/2009
Fecha de finalización: 05/02/2009
Entidad organizadora: Real Colegio Complutense **Tipo de entidad:** Departamento Universitario
Ciudad entidad organizadora: Cambridge, Estados Unidos de América
Jorge Leiva Rojo.
- 18 Título del trabajo:** Workshop on Economic Translation (Spanish - English / English - Spanish)
Nombre del evento: Workshop on Economic Translation (Spanish - English / English - Spanish)
Tipo de evento: Taller de Trabajo
Autor de correspondencia: Si **Intervención por:** Por invitación
Ciudad de celebración: Carlisle, Estados Unidos de América
Fecha de celebración: 30/01/2009
Fecha de finalización: 31/01/2009
Entidad organizadora: Dickinson College. **Tipo de entidad:** Departamento Universitario
Department of Spanish and Portuguese
Ciudad entidad organizadora: Carlisle, Estados Unidos de América
Jorge Leiva Rojo.
- 19 Título del trabajo:** Economic Translation in Context: Present Situation and Advances for the Future
Nombre del evento: Economic Translation in Context: Present Situation and Advances for the Future
Tipo de evento: Seminario
Autor de correspondencia: Si **Intervención por:** Por invitación
Ciudad de celebración: Cambridge, Estados Unidos de América
Fecha de celebración: 21/11/2008
Fecha de finalización: 24/11/2008
Entidad organizadora: Harvard University. **Tipo de entidad:** Departamento Universitario
Department of Romance Languages and Literatures
Ciudad entidad organizadora: Cambridge, Estados Unidos de América
Jorge Leiva Rojo.
- 20 Título del trabajo:** Fraseología y ¿traducción? (inglés-español)
Nombre del evento: Fraseología y ¿traducción? (inglés-español)
Tipo de evento: Seminario
Autor de correspondencia: Si **Intervención por:** Por invitación
Ciudad de celebración: Union, Estados Unidos de América
Fecha de celebración: 18/11/2008
Fecha de finalización: 18/11/2008
Entidad organizadora: Kean University. Department of Spanish
Ciudad entidad organizadora: Union, Estados Unidos de América
Jorge Leiva Rojo.
- 21 Título del trabajo:** Introducción a la ortografía usual y técnica
Nombre del evento: Introducción a la ortografía usual y técnica
Tipo de evento: Seminario
Autor de correspondencia: Si **Intervención por:** Por invitación



Ciudad de celebración: Union, Estados Unidos de América
Fecha de celebración: 18/11/2008
Fecha de finalización: 18/11/2008
Entidad organizadora: Kean University. Department of Spanish
Ciudad entidad organizadora: Union, Estados Unidos de América
Jorge Leiva Rojo.

22 Título del trabajo: Traducción e Interpretación (mesa redonda)
Nombre del evento: Tertulia & tapas
Tipo de evento: Mesa redonda
Autor de correspondencia: Si **Intervención por:** Por invitación
Ciudad de celebración: Carlisle, Estados Unidos de América
Fecha de celebración: 11/11/2008
Fecha de finalización: 11/11/2008
Entidad organizadora: Dickinson College. Department of Spanish and Portuguese; Students' Senate
Ciudad entidad organizadora: Carlisle, Estados Unidos de América
Jorge Leiva Rojo.

23 Título del trabajo: Introducción a la Traducción económica
Nombre del evento: Introducción a la Traducción económica
Tipo de evento: Seminario
Autor de correspondencia: Si **Intervención por:** Por invitación
Ciudad de celebración: Carlisle, Estados Unidos de América
Fecha de celebración: 10/11/2008
Fecha de finalización: 10/11/2008
Entidad organizadora: Dickinson College. **Tipo de entidad:** Departamento Universitario
Department of Spanish and Portuguese
Ciudad entidad organizadora: Carlisle, Estados Unidos de América

24 Título del trabajo: Recursos electrónicos para la traducción
Nombre del evento: Seminario dirigido a los alumnos de la asignatura «Procesamiento del lenguaje natural» de cuarto curso de la Licenciatura en Traducción e Interpretación
Tipo de evento: Seminario
Autor de correspondencia: Si **Intervención por:** Por invitación
Ciudad de celebración: Málaga, Andalucía, España
Fecha de celebración: 04/12/2007
Fecha de finalización: 04/12/2007
Entidad organizadora: Universidad de Málaga. Departamento de Traducción e Interpretación;
Departamento de Lenguajes y Ciencias de la Computación
Ciudad entidad organizadora: Málaga, Andalucía, España
Jorge Leiva Rojo.

25 Título del trabajo: SLEST in versione multimediale
Nombre del evento: Standard Europeo per il Settore del Turismo
Tipo de evento: Jornada
Autor de correspondencia: Si
Ciudad de celebración: Roma, Lazio, Italia
Fecha de celebración: 22/09/2006
Fecha de finalización: 22/09/2006
Entidad organizadora: Cescot Nazionale. Centro **Tipo de entidad:** Entidad Empresarial
Sviluppo Commercio Turismo e Terziario



Ciudad entidad organizadora: Roma, Lazio, Italia

- 26 Título del trabajo:** Fraseología y fraseografía hoy: estado de la cuestión (mesa redonda)
Nombre del evento: Fraseología y fraseografía general y del español
Tipo de evento: Jornada
Autor de correspondencia: Si **Intervención por:** Por invitación
Ciudad de celebración: La Laguna, Canarias, España
Fecha de celebración: 07/06/2006
Fecha de finalización: 08/06/2006
Entidad organizadora: Universidad de La Laguna. **Tipo de entidad:** Universidad
Instituto Universitario de Lingüística «Andrés Bello»
Ciudad entidad organizadora: La Laguna, Andalucía, España
- 27 Título del trabajo:** Fraseología y traducción
Nombre del evento: Fraseología y fraseografía general y del español
Tipo de evento: Jornada
Autor de correspondencia: Si **Intervención por:** Por invitación
Ciudad de celebración: La Laguna, Canarias, España
Fecha de celebración: 07/06/2006
Fecha de finalización: 08/06/2006
Entidad organizadora: Universidad de La Laguna. **Tipo de entidad:** Universidad
Instituto Universitario de Lingüística «Andrés Bello»
Ciudad entidad organizadora: La Laguna, Andalucía, España
- 28 Título del trabajo:** El registro coloquial italiano y su traducción a la lengua española
Nombre del evento: VII ciclo de conferencias «Adquisición y uso de segundas lenguas»
Tipo de evento: Ciclo de conferencias
Autor de correspondencia: Si **Intervención por:** Por invitación
Ciudad de celebración: Sevilla, Andalucía, España
Fecha de celebración: 10/05/2006
Fecha de finalización: 12/05/2006
Entidad organizadora: Universidad Pablo de Olavide. Facultad de Humanidades y Áreas de Lengua
Española y Filología Inglesa del Departamento de Humanidades y Filología
Ciudad entidad organizadora: Sevilla, Andalucía, España
Jorge Leiva Rojo.
- 29 Título del trabajo:** Traducción y corrección de estilo (italiano español)
Nombre del evento: Seminario dirigido a los alumnos de la asignatura «Italiano III» de la Licenciatura en
Traducción e Interpretación.
Tipo de evento: Seminario
Autor de correspondencia: Si **Intervención por:** Por invitación
Ciudad de celebración: Sevilla, Andalucía, España
Fecha de celebración: 14/02/2006
Fecha de finalización: 22/02/2006
Entidad organizadora: Universidad Pablo de Olavide. Área de Lengua italiana del Departamento de
Humanidades y Filología
Ciudad entidad organizadora: Sevilla, Andalucía, España
Jorge Leiva Rojo.



- 30 Título del trabajo:** El italiano coloquial y su traducción al español
Nombre del evento: Seminario dirigido a los alumnos de la asignatura «Traducción general español-italiano (C)» de la Licenciatura en Traducción e Interpretación.
Tipo de evento: Seminario
Autor de correspondencia: Si **Intervención por:** Por invitación
Ciudad de celebración: Málaga, Andalucía, España
Fecha de celebración: 21/05/2003
Fecha de finalización: 21/03/2003
Entidad organizadora: Universidad de Málaga. Departamento de Traducción e Interpretación
Ciudad entidad organizadora: Málaga, Andalucía, España
Jorge Leiva Rojo.
- 31 Título del trabajo:** El mercado laboral de la traducción
Nombre del evento: Seminario dirigido a los alumnos de la asignatura «Traducción especializada inglés-español/español-inglés B (II): textos científicos y técnicos» de la Licenciatura en Traducción e Interpretación.
Tipo de evento: Seminario
Autor de correspondencia: Si **Intervención por:** Por invitación
Ciudad de celebración: Málaga, Andalucía, España
Fecha de celebración: 19/05/2003
Fecha de finalización: 19/05/2003
Entidad organizadora: Universidad de Málaga. Departamento de Traducción e Interpretación
Ciudad entidad organizadora: Málaga, Andalucía, España
Jorge Leiva Rojo.

Otras actividades de divulgación

- 1 Título del trabajo:** II Curso de especialización en corrección de estilo y ortotipografía (español e inglés)
Nombre del evento: Profesor y organizador del curso
Tipo de evento: Curso de especialización
Autor de correspondencia: Si
Ciudad de celebración: Málaga, Andalucía, España
Fecha de celebración: 19/03/2014
Entidad organizadora: Universidad de Málaga. **Tipo de entidad:** Departamento Universitario
Departamento de Traducción e Interepretación
Ciudad entidad organizadora: Málaga, Andalucía, España
Jorge Leiva Rojo; José Martínez de Sousa; Manuel Arcedillo; M.ª del Carmen Amaya Galván; Juan José Arevalillo Doval; Alberto Gómez Font; Antonio Martín Fernández; Esteban Tomás Montoro del Arco; Míriam Seghiri Domínguez. Disponible en Internet en: <Número de horas: 2 créditos ECTS>.
- 2 Título del trabajo:** I Curso de especialización en corrección de estilo y ortotipografía (español e inglés)
Nombre del evento: Profesor y organizador del curso
Tipo de evento: Curso de especialización
Autor de correspondencia: Si
Ciudad de celebración: Málaga, Andalucía, España
Fecha de celebración: 14/12/2011
Entidad organizadora: Universidad de Málaga. **Tipo de entidad:** Departamento Universitario
Departamento de Traducción e Interepretación
Ciudad entidad organizadora: Málaga, Andalucía, España



Jorge Leiva Rojo; M.^a del Carmen Amaya Galván; Juan José Arevalillo Doval; Gloria Corpas Pastor; Alberto Gómez Font; Antonio Martín Fernández; Esteban Tomás Montoro del Arco; Míriam Seghiri Domínguez. Disponible en Internet en: <Número de horas: 2 créditos ECTS>.

- 3 Título del trabajo:** Herramientas, recursos y práctica profesional de la traducción
Nombre del evento: Curso de verano «Herramientas, recursos y práctica profesional de la traducción»
Tipo de evento: Curso de verano
Autor de correspondencia: Si
Ciudad de celebración: Málaga, Andalucía, España
Fecha de celebración: 05/07/2010
Entidad organizadora: Fundación Observatorio Universidad-Empresa. Universidad de Málaga
Jorge Leiva Rojo; M.^a del Carmen Amaya Galván; Míriam Seghiri Domínguez. Disponible en Internet en: <Duración: 40 horas (de las cuales impartió 6)>.

- 4 Título del trabajo:** Herramientas, recursos y práctica profesional de la traducción
Nombre del evento: Curso de verano «Herramientas, recursos y práctica profesional de la traducción»
Tipo de evento: Curso de verano
Autor de correspondencia: Si
Ciudad de celebración: Málaga, Andalucía, España
Fecha de celebración: 06/07/2009
Entidad organizadora: Fundación Observatorio Universidad-Empresa. Universidad de Málaga
Jorge Leiva Rojo; M.^a del Carmen Amaya Galván; Míriam Seghiri Domínguez. Disponible en Internet en: <Duración: 40 horas (de las cuales impartió 7)>.

Gestión de I+D+i y participación en comités científicos

Comités científicos, técnicos y/o asesores

- 1 Título del comité:** Fourth Biannual American Translation and Interpreting Studies Association (ATISA). Miembro del comité científico
Entidad de afiliación: American Translation and Interpreting Studies Association (ATISA) **Tipo de entidad:** Asociaciones y Agrupaciones
Ciudad entidad afiliación: Estados Unidos de América
Fecha de inicio-fin: 01/11/2007 - 30/11/2007
- 2 Título del comité:** Conferencia anual de la American Association of Applied Linguistics (AAAL). Miembro del comité científico
Entidad de afiliación: American Association of Applied Linguistics **Tipo de entidad:** Asociaciones y Agrupaciones
Ciudad entidad afiliación: Estados Unidos de América
Fecha de inicio-fin: 01/09/2007 - 30/09/2007



Organización de actividades de I+D+i

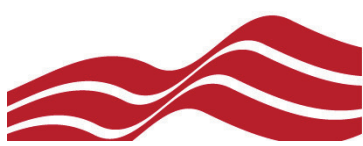
- 1 Título de la actividad:** VI Seminario sobre la obra de Andrea Camilleri
Tipo de actividad: Seminario **Ámbito geográfico:** Unión Europea
Ciudad de celebración: Málaga, Andalucía, España
Entidad convocante: Área de Filología Italiana, del Departamento de Filología Española, Italiana, Románica, Teoría de la Literatura y Literatura Comparada de la Universidad de Málaga **Tipo de entidad:** Departamento Universitario
Ciudad entidad convocante: Málaga, Andalucía, España
Modo de participación: Miembro del comité científico
Fecha de inicio-fin: 21/11/2018 - 23/11/2018
- 2 Título de la actividad:** III Congreso Internacional de la asociación Humanidades Digitales Hispánicas. Sociedad Internacional (HDH)
Tipo de actividad: Congreso **Ámbito geográfico:** Internacional no UE
Ciudad de celebración: Málaga, Andalucía, España
Entidad convocante: Asociación Humanidades Digitales Hispánicas. Sociedad Internacional (HDH) **Tipo de entidad:** Asociaciones y Agrupaciones
Ciudad entidad convocante: Málaga, Andalucía, España
Modo de participación: Miembro del comité organizador local
Fecha de inicio-fin: 01/03/2017 - 20/10/2017
- 3 Título de la actividad:** UPOrality17. Comunicación Oral: Interpretación Presencial y a Distancia en distintos Contextos Situacionales
Tipo de actividad: Congreso **Ámbito geográfico:** Unión Europea
Ciudad de celebración: Carmona, Andalucía, España
Entidad convocante: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad convocante: Sevilla, Andalucía, España
Modo de participación: Miembro del comité científico
Fecha de inicio-fin: 01/10/2016 - 03/02/2017
- 4 Título de la actividad:** Computerised and Corpus-based Approaches to Phraseology: Monolingual and Multilingual Perspectives
Tipo de actividad: Congreso **Ámbito geográfico:** Internacional no UE
Entidad convocante: EUROPHRAS y Grupo de investigación Lexicografía y Traducción **Tipo de entidad:** Departamento Universitario
Ciudad entidad convocante: Málaga, Andalucía, España
Modo de participación: Miembro del comité organizador
Fecha de inicio-fin: 01/04/2015 - 02/07/2015
- 5 Título de la actividad:** Workshop on Multi-word Units in Machine Translation and Translation Technology
Tipo de actividad: Taller **Ámbito geográfico:** Internacional no UE
Entidad convocante: EUROPHRAS y Grupo de investigación Lexicografía y Traducción **Tipo de entidad:** Departamento Universitario
Ciudad entidad convocante: Málaga, Andalucía, España
Modo de participación: Miembro del comité organizador
Fecha de inicio-fin: 01/04/2015 - 02/07/2015



- 6** **Título de la actividad:** EXPERT Scientific and Technological Workshop
Tipo de actividad: Seminario **Ámbito geográfico:** Unión Europea
Ciudad de celebración: Málaga, Andalucía, España
Entidad convocante: Grupo de investigación Lexicografía y Traducción **Tipo de entidad:** Departamento Universitario
Ciudad entidad convocante: Málaga, Andalucía, España
Modo de participación: Miembro del comité organizador
Fecha de inicio-fin: 01/03/2015 - 27/06/2015
- 7** **Título de la actividad:** Conferencia de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación (AIETI): Nuevos horizontes en los Estudios de Traducción e Interpretación
Tipo de actividad: Congreso **Ámbito geográfico:** Internacional no UE
Ciudad de celebración: Málaga, Andalucía, España
Entidad convocante: Universidad de Málaga, Grupo de investigación Lexicografía y Traducción **Tipo de entidad:** Departamento Universitario
Ciudad entidad convocante: Málaga, Andalucía, España
Modo de participación: Miembro del comité organizador
Fecha de inicio-fin: 01/10/2014 - 31/01/2015

Evaluación y revisión de proyectos y artículos de I+D+i

- 1** **Nombre de la actividad:** Revisor externo (external peer reviewer) del capítulo «Parallel corpora: Usefulness, usability and applications», publicado en el volumen Parallel Corpora for Contrastive and Translation Studies: New Resources and Applications (ed. John Benjamins, 2018).
Funciones desempeñadas: Revisor externo (external peer reviewer)
Entidad de realización: International Symposium Parallel Corpora: Creation and Applications. Universidade de Santiago de Compostela **Tipo de entidad:** Congreso
Ciudad entidad realización: Santiago de Compostela, Galicia, España
Fecha de inicio-fin: 01/10/2017 - 30/10/2017
- 2** **Nombre de la actividad:** Evaluación del número 3
Funciones desempeñadas: Miembro del comité evaluador
Entidad de realización: Revista Quaderni Camilleriani. Universidad degli Studi di Cagliari **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad realización: Cagliari, Italia
Ámbito geográfico: Unión Europea
Fecha de inicio-fin: 01/02/2017 - 28/02/2017
- 3** **Nombre de la actividad:** Evaluación de un artículo para el número 21 de la revista
Funciones desempeñadas: Miembro del comité evaluador
Entidad de realización: Revista TRANS: Revista de Traductología **Tipo de entidad:** Revista científica
Ciudad entidad realización: Málaga, Andalucía, España
Fecha de inicio-fin: 01/12/2016 - 20/12/2016
- 4** **Nombre de la actividad:** Evaluación del número especial 8 («Economic, Financial and Business Translation»)
Funciones desempeñadas: Miembro del comité evaluador
Tipo de entidad: Universidad



Entidad de realización: Revista MonTi. Monografías de Traducción e Interpretación. Universitat Jaime I, Universitat d'Alacant, Universitat de València

Ciudad entidad realización: Comunidad Valenciana, España

Ámbito geográfico: Unión Europea

Fecha de inicio-fin: 01/09/2016 - 30/09/2016

- 5** **Nombre de la actividad:** Miembro del comité científico del libro titulado Approaches to Telephone Interpretation (Research, Innovation, Teaching and Transference), editado por Aurora Ruiz Mezcua
Funciones desempeñadas: Miembro del comité científico
Entidad de realización: Peter Lang **Tipo de entidad:** Editorial
Fecha de inicio: 01/10/2018

Otros méritos

Estancias en centros de I+D+i públicos o privados

- 1** **Entidad de realización:** Middlebury Institute of International Studies at Monterey **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Graduate School of Translation, Interpretation, and Language Education
Ciudad entidad realización: Monterey, Estados Unidos de América
Fecha de inicio-fin: 10/10/2013 - 27/11/2013 **Duración:** 1 mes - 15 días
Objetivos de la estancia: Invitado/a
Tareas contrastables: Realización de investigación sobre traducción de unidades fraseológicas (segunda fase)
- 2** **Entidad de realización:** Middlebury Institute of International Studies at Monterey **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Graduate School of Translation, Interpretation, and Language Education
Ciudad entidad realización: Monterey, Estados Unidos de América
Fecha de inicio-fin: 01/02/2011 - 15/05/2011 **Duración:** 4 meses
Objetivos de la estancia: Invitado/a
Tareas contrastables: Realización de investigación sobre traducción de unidades fraseológicas (primera fase)
- 3** **Entidad de realización:** Harvard University **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Department of Romance Languages and Literatures
Ciudad entidad realización: Cambridge, Estados Unidos de América
Fecha de inicio-fin: 31/08/2008 - 04/03/2009 **Duración:** 6 meses
Objetivos de la estancia: Posdoctoral
Tareas contrastables: Realización de proyecto de investigación denominado «Design and Compilation of an Economic Bilingual Corpus for Specialized Translation Quality Assessment»
- 4** **Entidad de realización:** Dickinson College **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Department of Spanish and Portuguese
Ciudad entidad realización: Carlisle, Estados Unidos de América
Fecha de inicio-fin: 15/08/2002 - 02/03/2003 **Duración:** 8 meses
Objetivos de la estancia: Predoctoral
Tareas contrastables: Profesor asistente de lengua española e investigación posdoctoral



Consejos editoriales

- Nombre del Consejo editorial:** Herm?neus. Revista de Traducción e Interpretación. Miembro del comité científico
Entidad de afiliación: Universidad de Valladolid **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad afiliación: Soria, Soria, España
Fecha de inicio: 10/01/2017
- Nombre del Consejo editorial:** Fresh Voices in Translation Studies. Consejo editorial del la colección
Entidad de afiliación: Portal Editions **Tipo de entidad:** Entidad Empresarial
Ciudad entidad afiliación: Reino Unido
Fecha de inicio: 2012
- Nombre del Consejo editorial:** Estudios de Traducción. Miembro del consejo asesor de la revista
Entidad de afiliación: Universidad Complutense de Madrid **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad afiliación: Madrid, Madrid, España
Tareas desarrolladas: Miembro del consejo asesor
Fecha de inicio: 2011
- Nombre del Consejo editorial:** Revista Crítica de Historia de las Relaciones Laborales y de la Política Social. Miembro del consejo de redacción
Entidad de afiliación: Universidad de Málaga **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad afiliación: Málaga, Málaga, España
Tareas desarrolladas: Supervisor de redacción y responsable deontológico y árbitro único de conflictos
Fecha de inicio: 2010
- Nombre del Consejo editorial:** Revista Europea de Historia de las Ideas Políticas y de las Instituciones Públicas. Miembro del consejo de redacción
Entidad de afiliación: Universidad de Málaga **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad afiliación: Málaga, Málaga, España
Tareas desarrolladas: Supervisor de redacción de la revista
Fecha de inicio: 2010

Redes de cooperación

- Nombre de la red:** Sistema de información on line al servicio del profesional de la traducción: la guía de expertos de las universidades andaluzas
Identificación de la red: ARM/LD **Nº de investigadores/as:** 15
Ciudad de radicación: Málaga, Andalucía, España
Entidad/es participante/s: CENTRO DE ACUSTICA APLICADA Y EVALUACION NO DESTRUCTIVA
Entidad de selección: Junta de Andalucía. **Tipo de entidad:** Agencia Estatal
Consejería de Educación y Ciencia. Secretaría General de Universidades e Investigación
Tareas desarrolladas: Investigador
Fecha de inicio: 2003 **Duración:** 2 años



- 2** **Nombre de la red:** Red temática nacional Análisis del discurso y nuevos lenguajes
Identificación de la red: Acción especial del Ministerio de Ciencia y Tecnología
Fecha de inicio: 2002 **Duración:** 15 años
- 3** **Nombre de la red:** Sistema de información on line al servicio del profesional de la traducción: la guía de expertos de las universidades andaluzas
Identificación de la red: JTR/EB **Nº de investigadores/as:** 12
Ciudad de radicación: Málaga, Andalucía, España
Entidad de selección: Junta de Andalucía. **Tipo de entidad:** Agencia Estatal
Consejería de Educación y Ciencia. Secretaría
General de Universidades e Investigación
Tareas desarrolladas: Investigador
Fecha de inicio: 2002 **Duración:** 3 años

Premios, menciones y distinciones

- 1** **Descripción:** Accésit del premio María Zambrano (área de Arte y Humanidades) en la VII edición de los Premios de Investigación
Entidad concesionaria: FUNDACION GENERAL DE LA UNIVERSIDAD DE MALAGA
Ciudad entidad concesionaria: Málaga, Andalucía, España
Fecha de concesión: 08/05/2014
Reconocimientos ligados: Premio, consistente en diploma y trofeo acreditativos y una cuantía de 1000 euros, otorgado al artículo con referencia LEIVA ROJO, Jorge. 2012. «Fraseología, traducción y control de calidad: acerca de la (im)posibilidad de armonización de parámetros para la evaluación». HEL: Histoire Épistémologie Langage. 34 (2). 89-105. DOI: 10.3406/hel.2012.3252
- 2** **Descripción:** Premio Extraordinario de Doctorado de la Universidad de Málaga
Entidad concesionaria: Universidad de Málaga **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad concesionaria: Málaga, Andalucía, España
Fecha de concesión: 13/03/2008

Otras distinciones (carrera profesional y/o empresarial)

- 1** **Descripción:** Traductor
Entidad concesionaria: Juzgado de Instrucción n.º 11 de Málaga. Traducción de tres procedimientos de Diligencias previas 1458/1997 para dicho juzgado.
Dirección de la traducción: español italiano
Fecha de concesión: 16/05/2002 **Tipo de entidad:** Juzgado de Instrucción
- 2** **Descripción:** Intérprete simultáneo
Entidad concesionaria: Universidad de Málaga; Asociación de Estudios Históricos sobre la Mujer.
Interpretación de la ponencia «Violencia de género, violencia social?», pronunciada por Jalna Hanmer como ponencia inaugural
Fecha de concesión: 01/12/2000



Períodos de actividad investigadora

Nº de tramos reconocidos: 2

Ámbito geográfico: Nacional

Entidad acreditante: Ministerio de Educación.
Comisión Nacional Evaluadora de la Actividad
Investigadora

Tipo de entidad: Agencia Estatal

Ciudad entidad acreditante: Madrid, Comunidad de Madrid, España

Fecha de obtención: 2013

Acreditaciones/reconocimientos obtenidos

- 1 Descripción:** Profesores Titulares de Universidad. Habilitación para el cuerpo de profesores titulares de Universidad. Área de Traducción e Interpretación (Código: 2/814/2005; BOE 21 de septiembre de 2005)

Entidad acreditante: Ministerio de Educación y Ciencia (Consejo de Coordinación Universitaria) **Tipo de entidad:** Agencia Estatal

Ciudad entidad acreditante: Madrid, Andalucía, España

Fecha del reconocimiento: 15/03/2007
- 2 Descripción:** Profesor colaborador. Evaluación positiva de la actividad docente e investigadora

Entidad acreditante: Agencia Andaluza de Evaluación (AGAE) **Tipo de entidad:** Agencia autonómica

Ciudad entidad acreditante: Córdoba, Andalucía, España

Fecha del reconocimiento: 30/04/2006
- 3 Descripción:** Profesor ayudante doctor. Evaluación positiva de la actividad docente e investigadora

Entidad acreditante: Agencia Andaluza de Evaluación (AGAE) **Tipo de entidad:** Agencia autonómica

Ciudad entidad acreditante: Córdoba, Andalucía, España

Fecha del reconocimiento: 20/04/2006